叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 小老鼠(mousey) 000001

2. 小老鼠(mousey) 000002

3. 小老鼠(mousey) 000003

4. 小老鼠(mousey) 000004

5. 小老鼠(mousey) 000005

6. 小老鼠(mousey) 000006

7. 小老鼠(mousey) 000007

8. 小老鼠(mousey) 000008

9. 小老鼠(mousey) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小老鼠(Mousey)
第1/9页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .

Transcriber's	note	:	Unusual	and	inconsistent	spelling	is	as	printed	.
转录员的	笔记	:	异常	和	不一致	拼写	是	作为	打印	.

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['maʊsi]
MOUSEY
小老鼠

小老鼠

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

['kʌz(ə)n] ['rɑːbərts] ['treʒə(r)]

COUSIN	ROBERT'S	TREASURE
表哥	罗伯特的	宝藏

罗伯特表兄的宝藏

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌelə'nɔːrə] [eɪtʃ] . [stʊk]

ELEANORA	H	.	STOOKE
埃莉诺拉	H	.	斯托克

埃莉诺拉·H·斯图克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] [dʒem] ; "

AUTHOR	OF	"	LITTLE	GEM	;	"
作者	的	"	小的	宝石	;	"

《小宝石》的作者；

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs] ; "

"	A	LITTLE	TOWN	MOUSE	;	"
"	一个	小的	镇	老鼠	;	"

《小镇老鼠》；

" [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [keɪv] ; " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	THE	HERMIT'S	CAVE	;	"	ETC	.
"	这	隐士的	洞穴	;	"	ETC	.

“隐士的洞穴”；“等等。

[θɜːd] [ɪm'preʃ(ə)n]
THIRD **IMPRESSION**
第三 印象

第三次印象

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[es] . ['dʌblju:] . ['pɑ:trɪdʒ] & [ˌsi: 'əʊ] . , ['limitid] .

S	.	W	.	PARTRIDGE	&	CO	.	,	LTD	.
S	.	W	.	鹧鸪	&	一氧化碳	.	,	有限公司	.

SW PARTRIDGE & CO., LTD.

[əʊld] ['beɪli]

OLD	BAILEY
老的	贝利

老贝利

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]

CHAPTER
章

章

['tʃæptə(r)] [ai] . [ə; eɪ] ['fæməli] ['kɒnfərəns]

CHAPTER	I	.	A	FAMILY	CONFERENCE
章	我	.	一个	家庭	会议

第一章 家庭会议

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wɪð] [ɑ:nt] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk]

WITH	AUNT	ELIZA	AND	UNCLE	DICK
和	阿姨	伊丽莎	和	叔叔	迪克

和伊丽莎阿姨和迪克叔叔在一起

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['hɔ:tən]

THE	ARRIVAL	AT	HAUGHTON
这	到达	在	霍顿

抵达霍顿

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [fɜ:st] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] [həʊm]

THE	FIRST	EVENING	IN	THE	NEW	HOME
这	第一的	晚上	在	这	新的	家

新家的第一个晚上

['tʃæptə(r)] [vi:] . ['maʊsi] [meɪks] [ə; eɪ] [frend]

CHAPTER	V	.	MOUSEY	MAKES	A	FRIEND
章	V	.	小老鼠	制作	一个	朋友

第五章 小老鼠交了个朋友

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . ['i:stə(r)] ['sʌndeɪ]

CHAPTER	VI	.	EASTER	SUNDAY
章	六年级	.	复活节	星期日

第六章 复活节

[æt; ət] ['hɔːtən]
AT **HAUGHTON**
在 霍顿

在霍顿

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[kən'sɜːnɪŋ] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]
CONCERNING **JOHN** **MONDAY**
有关 约翰 周一

关于约翰·星期一

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['maʊsi] [lɜːrnz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] ; [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns]
MOUSEY **LEARNS** **SHE** **IS** **TO** **GO** **TO** **SCHOOL** **;** **AND** **MAKES** **A** **NEW** **ACQUAINTANCE**
小老鼠 学习 她 是 到 去 到 学校 ; 和 制作 一个 新的 熟人

小老鼠得知自己要去上学了；并且结识了一位新朋友。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['maʊsi] [gəʊz] [tuː; tə] [skuːl]
MOUSEY **GOES** **TO** **SCHOOL**
小老鼠 去 到 学校

小老鼠去上学

['tʃæptə(r)] [eks] . ['maʊsiːz] [rɪtʃ] ['kʌz(ə)n]
CHAPTER **X** **.** **MOUSEY'S** **RICH** **COUSIN**
章 X . Mousey's 富有的 表哥

第十章 老鼠的富有表兄

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['hɑːrdɪŋz] [gɪft]
HARDING'S **GIFT**
哈丁的 礼物

哈丁的礼物

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['maʊsi] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [tiː]
MOUSEY **GOES** **OUT** **TO** **TEA**
小老鼠 去 出去 到 茶

小老鼠出去喝下午茶

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]
JOHN MONDAY IS CONFIDENTIAL
约翰 周一 是 机密的

约翰·蒙迪是机密

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['maʊsi] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk]
MOUSEY AND UNCLE DICK
小老鼠 和 叔叔 迪克

小老鼠和迪克叔叔

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[kən'sɜːnɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn]
CONCERNING AN OLD SUIT OF CLOTHES AND A NEW ONE
有关 一个 老的 套装 的 衣服 和 一个 新的 一

关于一套旧衣服和一套新衣服

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[haʊ] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [spent] [hɪz; ɪz] [hɑːf] - [kraʊn]
HOW JOHN MONDAY SPENT HIS HALF - CROWN
如何 约翰 周一 花费 他的 一半 - 王冠

约翰·蒙迪是如何花掉他的半克朗的

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [liːf]
JOHN MONDAY DETERMINES TO TURN OVER A NEW LEAF
约翰 周一 决定 到 转动 超过 一个 新的 叶子

约翰·蒙迪决心改过自新

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]
JOHN MONDAY
约翰 周一

约翰·星期一

[ɪn] ['trʌb(ə)l]
IN TROUBLE
在 麻烦

陷入困境

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz]
THE COMMENCEMENT OF THE SUMMER HOLIDAYS
这 开始 的 这 夏天 假期

暑假开始了

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maʊsiːz] ['vɪzɪt]
PREPARING FOR MOUSEY'S VISIT
准备 为了 Mousey's 访问

为迎接小老鼠的来访做准备

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[haʊ] ['maʊsi] [wɒz; wəz] ['welkəm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]
HOW MOUSEY WAS WELCOMED BY HER RELATIONS
如何 小老鼠 曾是 欢迎 经过 她 关系

Mousey是如何受到亲戚们欢迎的

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['kʌz(ə)n] ['rɑːbərts] ['letə(r)]
COUSIN ROBERT'S LETTER
表哥 罗伯特的 信

罗伯特表兄的信

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌriːə'piə] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn]
JOHN MONDAY REAPPEARS UPON THE SCENE
约翰 周一 再次出现 之上 这 场景

约翰·蒙迪再次出现在舞台上

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['hɑːdɪŋ] [wɒʃiz] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]
HARDING WASHES HIS HANDS OF JOHN MONDAY
哈丁 洗涤 他的 双手 的 约翰 周一

哈丁周一与约翰·穆迪撇清关系

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

['tʃeɪndʒɪz]
CHANGES
变化

变化

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

['kʌz(ə)n] ['rɑːbərts] ['ɪlnəs]
COUSIN **ROBERT'S** **ILLNESS**
表哥 罗伯特的 疾病

罗伯特表弟的病情

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['hæpinəs]
SUNSHINE **AND** **HAPPINESS**
阳光 和 幸福

阳光与幸福

['maʊsi]
MOUSEY
小老鼠

小老鼠

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['fæməli] ['kɒnfərəns]
A **FAMILY** **CONFERENCE**
一个 家庭 会议

家庭会议

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
THE **funeral** **was** **over** **,**
这 葬礼 曾是 超过 ,

葬礼结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]
and **the** **mourners** **had** **returned** **to** **the** **small** **villa** **which** **had** **been** **the**
和 这 哀悼者 有 返回 到 这 小的 别墅 哪个 有 到过 这
[ə'bəʊd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['æbət] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə]
abode **of** **Mrs** **.** **Abbot** **and** **her** **little** **daughter** **to** **discuss** **what** **was** **to**
住所 的 太太 . 方丈 和 她 小的 女儿 到 讨论 什么 曾是 到
[biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] ['bɪts][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
be **done** **with** **the** **few** **bits** **of** **poor** **furniture** **,**
是 完毕 和 这 很少 比特 的 贫穷的 家具 ,

哀悼者们回到了艾伯特夫人和她的小女儿居住的小别墅，商量如何处理那几件破旧的家具。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [weə(r)] [ˈmaʊsi] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [həʊm] .

and	to	decide	where	Mousey	was	to	make	her	future	home	.
和	到	决定	在哪里	小老鼠	曾是	到	制作	她	未来	家	.

并决定小老鼠未来的家在哪里。

[ˈmaʊsi] , [huːz] [ˈriːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˌærəˈbelə] ,

Mousey	,	whose	real	name	was	Arabella	,
小老鼠	,	谁	真实的	姓名	曾是	阿拉贝拉	,

Mousey，它的真名叫阿拉贝拉，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [kɔːld] [ˈmaʊsi] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkwaɪət] [weɪz]

but	who	had	always	been	called	Mousey	on	account	of	her	quiet	ways
但	WHO	有	总是	到过	称为	小老鼠	在	帐户	的	她	安静的	方式

[ænd; ənd] [sɒft] [braʊn] [aɪz] ,

and	soft	brown	eyes	,
和	柔软的	棕色的	眼睛	,

但她一直因为安静的性格和柔和的棕色眼睛而被叫做“小老鼠”。

[wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [driːm] - [laɪk] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈmɜːsɪfəli]

was	beginning	to	awaken	from	the	dream	-	like	feeling	which	had	mercifully
曾是	开始	到	觉醒	从	这	梦	-	喜欢	感觉	哪个	有	仁慈地

[dʌl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [deθ] [fɔː(r)] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] ,

dulled	her	senses	since	her	mother's	death	four	days	before	,
迟钝	她	感官	自从	她	母亲的	死亡	四	天	前	,

她开始从梦境般的恍惚状态中醒来，这种状态自从四天前母亲去世后就一直麻木着她的感官。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [greɪt] ,

and	to	realise	her	loss	,	which	was	indeed	great	,
和	到	意识到	她	损失	,	哪个	曾是	的确	伟大的	,

并意识到她所遭受的巨大损失，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,

for	her	father	had	died	when	she	had	been	a	baby	,
为了	她	父亲	有	死亡	什么时候	她	有	到过	一个	婴儿	,

因为她父亲在她还是婴儿时就去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)] [ˈsɪstə(r)][nɔː(r)] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

and	she	had	neither	sister	nor	brother	to	share	her	grief	.
和	她	有	两者都不	姐姐	也不	兄弟	到	分享	她	悲伤	.

她既没有姐妹也没有兄弟可以分担悲痛。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] !

Poor	little	girl	!
贫穷的	小的	女孩	!

可怜的小女孩!

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] [greɪv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

When	she	had	stood	by	the	open	grave	that	afternoon	,
什么时候	她	有	站立	经过	这	打开	严重	那	下午	,

那天下午，当她站在敞开的坟墓旁时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔːl] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈkɒfɪn] ,

and	had	heard	the	earth	fall	upon	her	mother's	coffin	,
和	有	听到	这	地球	落下	之上	她	母亲的	棺材	,

她曾亲耳听到泥土落在她母亲的棺木上的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [mʌst; məst] [breɪk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['breɪvli]

she	had	felt	as	though	her	heart	must	break	;	but	she	had	bravely
她	有	毛毡	作为	尽管	她	心	必须	休息	;	但	她	有	勇敢地

[tʃəʊkt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] ,

choked	down	her	sobs	,
窒息	向下	她	啜泣	,

她感觉自己的心都要碎了；但她勇敢地强忍住了哭泣。

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ɪ'laɪzə] ,

and	restrained	her	tears	as	much	as	possible	,	so	that	her	Aunt	Eliza	,
和	克制	她	眼泪	作为	很多	作为	可能的	,	所以	那	她	阿姨	伊丽莎	,

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)] ,

her	mother's	sister	,
她	母亲的	姐姐	,

她竭力忍住眼泪，不让她的姨妈伊丽莎，也就是她母亲的妹妹，看到这一幕。

[hu:] [hæd; həd] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ,

who	had	held	her	hand	,
WHO	有	握住	她	手	,

谁曾握过她的手，

[hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [nɒt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [mɔ:(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

had	thought	her	a	strange	child	not	to	show	more	signs	of	emotion	.
有	想法	她	一个	奇怪的	孩子	不是	到	展示	更多的	标志	的	情感	.

曾以为她是个奇怪的孩子，不表现出更多的情感。

[naʊ] , [æz; əz] ['maʊsi] [sæt][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ænts] [saɪd] [ɒn][ðə; ði] [hɔ:s] - [heə(r)]['səʊfə][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

Now	,	as	Mousey	sat	by	her	aunt's	side	on	the	horse	-	hair	sofa	in	the	sitting
现在	,	作为	小老鼠	卫星	经过	她	姑姑的	边	在	这	马	-	头发	沙发	在	这	坐着

- [ru:m] ,

-	room	,
-	房间	,

现在，小老鼠坐在她姑姑身旁，客厅里的马鬃沙发上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

she	looked	timidly	around	on	the	faces	which	were	turned	towards	her	full	of
她	看起来	胆怯地	大约	在	这	面孔	哪个	是	转向	向	她	满的	的

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

她怯生生地环顾四周，只见一张张充满怜悯的面孔转向她。

['kɒnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

conscious	that	this	was	a	crisis	in	her	life	.
有意识的	那	这	曾是	一个	危机	在	她	生活	.

她意识到这是她人生中的一场危机。

['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['i:zi] - [tʃeə(r)][ðə; ði] [ru:m] [pə'zest] , [wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] [dɪk]

Opposite	to	her	,	in	the	one	easy	-	chair	the	room	possessed	,	was	Uncle	Dick
对面的	到	她	,	在	这	一	简单的	-	椅子	这	房间	拥有	,	曾是	叔叔	迪克

, [ɑ:nt] [ɪ'laɪzəz] ['hʌzbənd] ,

,	Aunt	Eliza's	husband	,
,	阿姨	伊丽莎的	丈夫	,

在她对面，房间里唯一一张扶手椅上坐着的是迪克叔叔，也就是伊丽莎阿姨的丈夫。

[hu:] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [wen'evə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜ:z] .

who	smiled	at	the	little	girl	encouragingly	whenever	his	eyes	met	hers	.
WHO	微笑	在	这	小的	女孩	令人鼓舞的是	每当	他的	眼睛	遇见	她的	.

每当他的目光与小女孩相遇，他都会给予她鼓励的微笑。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðə(r)] ['relətɪvz] ,

There	were	also	present	a	few	other	relatives	,
那里	是	还	展示	一个	很少	其他	亲属	,

现场还有几位其他亲戚。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] [huːm] ['maʊsi] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kʌz(ə)n] ,

including	an	elderly	man	whom	Mousey	knew	must	be	her	mother's	cousin	,
包括	一个	老年	男人	谁	小老鼠	知道	必须	是	她	母亲的	表哥	,

['rɒbət] ['hɑːdɪŋ] ,

Robert	Harding	,
罗伯特	哈丁	,

其中包括一位老人，Mousey 知道他一定是她母亲的表兄，名叫罗伯特·哈丁。

[ə; eɪ] ['wɒtʃmeɪkə(r)] [ænd; ənd]['dʒuːələ(r)] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

a	watchmaker	and	jeweller	,	living	in	a	neighbouring	town	.
一个	钟表匠	和	珠宝商	,	活的	在	一个	邻接	镇	.

一位住在邻镇的钟表匠兼珠宝商。

['mɪsɪz] . ['æbət] [hæd; həd]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [tuː; tə] ['maʊsi] ,

Mrs	.	Abbot	had	often	spoken	of	her	Cousin	Robert	to	Mousey	,
太太	.	方丈	有	经常	说	的	她	表哥	罗伯特	到	小老鼠	,

阿博特太太经常跟莫西提起她的表兄罗伯特。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [pə'njʊəriəs] [laɪf] ,

telling	her	how	he	was	a	bachelor	who	lived	a	penurious	life	,
讲述	她	如何	他	曾是	一个	学士	WHO	居住地	一个	贫困的	生活	,

他告诉她自己是个单身汉，过着清贫的生活。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] .

and	was	supposed	to	have	saved	a	lot	of	money	.
和	曾是	据称	到	有	已保存	一个	很多	的	钱	.

本来应该省下很多钱的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['veri] [miːn] ,

He	had	a	reputation	for	being	very	mean	,
他	有	一个	名声	为了	存在	非常	意思是	,

他以心肠歹毒而闻名。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [spend] ['tʌpəns] [wen] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] [wʊd]

and	had	never	been	known	to	spend	twopence	when	a	single	penny	would
和	有	绝不	到过	已知	到	花费	两便士	什么时候	一个	单身的	一分钱	会

[duː; də] .

do	.
做	.

他从来不会花两便士，能花一便士就行的。

[ɪn] [ə'pɪərəns] [hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]

In	appearance	he	was	tall	and	thin	and	shrivelled	,	with	a	face	like	a
在	外貌	他	曾是	高的	和	薄的	和	干瘪	,	和	一个	脸	喜欢	一个

[draɪd] ['æp(ə)l] ,

dried	apple	,
干燥	苹果	,

他身材高瘦，面容干瘪，脸像干苹果一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['twɪŋklɪŋ] ['biːdi] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [ʃɑːp] [wei]

and	a	pair	of	twinkling	beady	eyes	which	had	an	uncommonly	sharp	way
和	一个	一对	的	闪烁	珠子	眼睛	哪个	有	一个	不寻常地	锋利的	方式

[ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] .

of	looking	at	one	.
的	寻找	在	一	.

还有一双闪着光的珠子般的眼睛，看向别人的眼神异常锐利。

" [ai] [sə'pəʊz] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪstərz] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][səʊld][baɪ] ['ɔ:kʃ(ə)n] , "
" I suppose my poor sister's furniture will have to be sold by auction , "
" 我 认为 我的 贫穷的 姐妹 家具 将要 有 到 是 卖 经过 拍卖 , "
[ri'mɑ:k] [ɑ:nt] [ɪ'laɪzə] ,
remarked Aunt Eliza ,
评论 阿姨 伊丽莎 ,

“看来我可怜的妹妹的家具只能拍卖了，”伊丽莎姨妈说道。

['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
casting a glance around the room , and shaking her head .
铸件 一个 瞥一眼 大约 这 房间 , 和 摇晃 她 头 .

她环顾四周，摇了摇头。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [woʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] — [ðɛəl] [bi:; bi]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ! "
" The things won't make much — there'll be little enough for the child ! "
" 这 事物 惯于 制作 很多 — 将会 是 小的 足够的 为了 这 孩子 ! "

“这些东西做不了多少东西——只够孩子用！”

" [wɒz; wəz][maɪ] [lə'mentɪd] ['kʌz(ə)n] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [mi:nz] ? " [in'kwaiə]['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
" Was my lamented cousin entirely without means ? " inquired Mr . Harding in a
" 曾是 我的 哀叹 表哥 完全 没有 方法 ? " 询问 先生 . 哈丁 在 一个
[grʌf] [vɔɪs] .
gruff voice .
粗暴 嗓音 .

“我那位不幸的表弟真的一无所有吗？”哈丁先生粗声粗气地问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
" I am aware her husband was a poor man , but she was a
" 我 是 意识到的 她 丈夫 曾是 一个 贫穷的 男人 , 但 她 曾是 一个
['keəf(ə)l] , [hɑ:d] - ['wɜ:kɪŋ] ['wʊmən] .
careful , hard - working woman .
小心 , 难的 - 在职的 女士 .

我知道她丈夫很穷，但她是一位勤劳能干的女人。

[dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪv] ['nʌθɪŋ] ? "
Did she save nothing ? "
做过 她 节省 没有什么 ? "

她难道什么都没存吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɜ:'self] [ænd; ənd] ['maʊsi] , "
" It was as much as she could do to support herself and Mousey , "
" 它 曾是 作为 很多 作为 她 可以 做 到 支持 她自己 和 小老鼠 , "
['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [rɪ'spɒndɪd] ;
Uncle Dick responded ;
叔叔 迪克 回应 ;

“她只能尽力养活自己和老鼠了，”迪克叔叔回答说；

" [ʃi:; ʃi][let] ['lɒdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][pleɪn] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] [sleiv] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə]
" she let lodgings , and took in plain sewing , and slaved from morning to
" 她 让 住宿 , 和 采取 在 清楚的 缝纫 , 和 奴隶 从 早晨 到
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

她出租房屋，承接简单的缝纫活，从早到晚辛勤劳作。

[bʌt; bət][fəʊks][doʊnt] [meɪk] ['fɔ:tʃənz] [ðæt] [wei] !
but folks don't make fortunes that way !
但 各位 不 制作 财富 那 方式 !

但人们不可能靠这种方式发大财!

" [maʊsiːz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð] [sɒbz] .

"	Mousey's	eyes	filled	with	tears	,	and	her	slight	frame	shook	with	sobs	.
"	Mousey's	眼睛	已填	和	眼泪	,	和	她	轻微	框架	摇晃	和	啜泣	.

“小老鼠的眼睛里充满了泪水，她瘦弱的身躯因抽泣而颤抖。”

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

All	day	she	had	been	endeavouring	to	restrain	her	sorrow	,	but	now	it	was	overcoming	her	.
全部	天	她	有	到过	努力	到	抑制	她	悲哀	,	但	现在	它	曾是	克服	她	.

她一整天都在努力克制自己的悲伤，但现在悲伤已经彻底淹没了她。

" [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ][laɪk] [ðæt] !

"	Come	,	my	dear	,	you	mustn't	cry	like	that	!
"	来	,	我的	亲爱的	,	你	不得	哭	喜欢	那	!

“亲爱的，别这样哭！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [dɪ'strest] .

"	exclaimed	Uncle	Dick	,	looking	much	distressed	.
"	惊呼	叔叔	迪克	,	寻找	很多	苦恼	.

“迪克叔叔惊呼道，看起来很沮丧。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['maʊsi] , " [sed] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] ;

"	You	mustn't	grieve	for	her	,	Mousey	,	"	said	Aunt	Eliza	;
"	你	不得	悲伤	为了	她	,	小老鼠	,	"	说	阿姨	伊丽莎	;

“你不要为她悲伤，小老鼠，”伊丽莎姨妈说；

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ʃiːz] [fɑː(r)]['betə(r)] [ɒf] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] .

"	you	must	remember	she's	far	better	off	now	than	she	was	here	on	earth	.
"	你	必须	记住	她是	远的	更好的	离开	现在	比	她	曾是	这里	在	地球	.

你必须记住，她现在的处境比在世时好得多。

" ['maʊsi] [njuː] [ðæt] [raɪt] [wel] ;

"	Mousey	knew	that	right	well	;
"	小老鼠	知道	那	正确的	出色地	;

“老鼠很清楚这一点；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [wept] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['læzərəs] ,

but	she	thought	of	Him	who	wept	when	he	heard	of	the	death	of	Lazarus	,
但	她	想法	的	他	WHO	哭泣	什么时候	他	听到	的	这	死亡	的	拉撒路	,

但她想到了那位听到拉撒路去世的消息后痛哭的神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wɒz; wəz] [laɪk] [bɑːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] ,

and	the	remembrance	was	like	balm	to	her	aching	heart	,
和	这	纪念	曾是	喜欢	香脂	到	她	疼痛	心	,

这份回忆如同抚慰她受伤心灵的良药。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kən'soʊlər] ,

for	it	brought	the	consciousness	of	the	presence	of	the	Divine	consoler	,
为了	它	带来	这	意识	的	这	在场	的	这	神圣的	控制台	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmfət] .

and	she	was	comforted	.
和	她	曾是	安慰	.

因为它让她意识到神圣安慰者的存在，她因此得到了安慰。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] .

"	Come	here	,	child	,	"	said	Mr	.	Harding	.
"	来	这里	,	孩子	,	"	说	先生	.	哈丁	.

“孩子，过来，”哈丁先生说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] .

"	I	want	to	have	a	good	look	at	you	.
"	我	想	到	有	一个	好的	看	在	你	.

我想好好看看你。

" ['maʊsi] [əu'bei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [waɪlst] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] .

"	Mousey	obeyed	,	and	the	old	man	held	her	in	front	of	him	whilst	he	regarded	her	gravely	.
"	小老鼠	服从	,	和	这	老的	男人	握住	她	在	正面	的	他	而	他	认为	她	严重地	.

“老鼠听话地照做了，老人把她抱在身前，严肃地打量着她。

" [səʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['maʊsi] , [duː; də] [ðeɪ] ?

"	So	they	call	you	Mousey	,	do	they	?
"	所以	他们	称呼	你	小老鼠	,	做	他们	?

所以他们都叫你“老鼠”，是吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wel] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [suːts] [juː; jʊ] .

"	Well	,	I	think	the	name	suits	you	.
"	出色地	,	我	思考	这	姓名	西装	你	.

“嗯，我觉得这个名字很适合你。”

[haʊ] [əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [eɪ] ? "

How	old	are	you	,	eh	?	"
如何	老的	是	你	,	嗯	?	"

你多大了?

" [ten] [j'iəz] [əʊld] , [sɜː(r)] . "

"	Ten	years	old	,	sir	.	"
"	十	年	老的	,	先生	.	"

“十岁，先生。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] .

"	You	can	call	me	Cousin	Robert	.
"	你	能	称呼	我	表哥	罗伯特	.

你可以叫我罗伯特表哥。

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] .

You	know	your	poor	mother	was	a	cousin	of	mine	.
你	知道	你的	贫穷的	母亲	曾是	一个	表哥	的	矿	.

你知道你可怜的母亲是我的表妹吗?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [eɪ] ? "

Are	you	a	good	girl	,	eh	?	"
是	你	一个	好的	女孩	,	嗯	?	"

你是个乖女孩吗?

" [ai] — [ai] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['fɔːltərɪŋli] .

"	I	—	I	try	to	be	good	,	"	she	answered	falteringly	.
"	我	—	我	尝试	到	是	好的	,	"	她	回答	犹豫不决地	.

“我……我努力做一个好人，”她结结巴巴地回答道。

" [ðæts] [wel] .

"	That's	well	.
"	那就是	出色地	.

“那很好。”

[juːv] [lɒst] [ðə; ðiˌ] [best] [frend] [juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd] !

You've	lost	the	best	friend	you	ever	had	!
你已经	丢失的	这	最好的	朋友	你	曾经	有	!

你失去了你最好的朋友!

[ɪts] ['veri] [sæd][tuː; tə][biː; biˌ] [left] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

It's	very	sad	to	be	left	alone	and	unprovided	for	.
它是	非常	伤心	到	是	左边	独自的	和	未提供	为了	.

被遗弃、无人照料，真是令人难过。

" ['maʊsi] [θɔːt] [səʊ] [tuː] ,

"	Mousey	thought	so	too	,
"	小老鼠	想法	所以	也	,

“老鼠也这么认为。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; biˌ] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ][fækt][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)]

and	to	be	reminded	of	the	fact	was	almost	more	than	she	could	bear
和	到	是	提醒	的	这	事实	曾是	几乎	更多的	比	她	可以	熊

.

:

.

再次想起这件事，对她来说几乎是难以承受的。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ˌɪntə'pəʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [weiˌ] —

At	this	point	Uncle	Dick	interposed	in	his	kindly	way	—
在	这	观点	叔叔	迪克	插入	在	他的	亲切地	方式	—

这时，迪克叔叔以他一贯和蔼的方式插话进来——

" ['nevə(r)][maɪnd] , [tʃaɪld] !

"	Never	mind	,	child	!
"	绝不	头脑	,	孩子	!

“没关系，孩子！”

[juːv] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [frend] [ɪn][ðə; ðiˌ] [wɜːld] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] , [rɪ'membə(r)] .

You've	always	one	friend	in	the	world	so	long	as	I'm	alive	,	remember	.
你已经	总是	一	朋友	在	这	世界	所以	长的	作为	我是	活	,	记住	.

只要我活着，你永远都是我唯一的朋友，记住这一点。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪ'laɪzə] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt]

What	do	you	say	,	Eliza	;	shall	we	take	this	little	maid	home	with	us	to	-	night
什么	做	你	说	,	伊丽莎	;	将	我们	拿	这	小的	女佣	家	和	我们	到	-	夜晚

,

,

,

伊莱扎，你觉得怎么样？我们今晚带这位小姑娘回家好吗?

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] ? "

and	let	her	share	with	our	young	ones	?	"
和	让	她	分享	和	我们的	年轻的	一个	?	"

让她和我们的孩子们分享吗?

" [aiˌ] — [aiˌ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɪl] [biː; biˌ][ðə; ðiˌ] [best] [plæn] , " [rɪ'spɒndɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['daʊtfəli] ,

"	I	—	I	suppose	that	will	be	the	best	plan	,	"	responded	his	wife	doubtfully	,
"	我	—	我	认为	那	将要	是	这	最好的	计划	,	"	回应	他的	妻子	怀疑地	,

“我……我想那应该是最好的办法了，”他妻子疑惑地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

as	she	thought	how	difficult	she	and	her	good	-	natured	husband	found	it
作为	她	想法	如何	难的	她	和	她	好的	-	自然	丈夫	成立	它

[tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] [endz] [miːt] ,

to	make	both	ends	meet	,
到	制作	两个都	结束	见面	,

她想到自己和善良的丈夫为了维持生计有多么艰难，

[ænd; ənd] [fiːd] [ænd; ənd] [kləʊð] [ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] .

and	feed	and	clothe	their	own	children	.
和	喂养	和	衣服	他们的	自己的	孩子们	.

他们养活并给自己的孩子穿衣。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)] ['kɔːdiəli] , " ['maʊsi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [juː 'es] ;

"	Yes	,	"	she	continued	more	cordially	,	"	Mousey	shall	make	her	home	with	us	;
"	是的	,	"	她	持续	更多的	诚挚地	,	"	小老鼠	将	制作	她	家	和	我们	;

“是的，”她更加热情地继续说道，“小老鼠将和我们一起生活；

[ʃiːz] [maɪ] [əʊn] ['sɪstərz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [sed] [ai] [biˈgrʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)]

she's	my	own	sister's	child	,	and	it	shall	never	be	said	I	begrudged	her
她是	我的	自己的	姐妹	孩子	,	和	它	将	绝不	是	说	我	心存怨恨	她

[ɔːt] [ai][hæd; həd] .

aught	I	had	.
零	我	有	.

她是我亲妹妹的孩子，我绝不会吝啬给予她任何东西。

" ['maʊsi] [ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [saɪd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pæʃənət] ['grætɪtjuːd]

"	Mousey	ran	to	her	aunt's	side	,	and	kissed	her	with	passionate	gratitude
"	小老鼠	跑	到	她	姑姑的	边	,	和	亲吻	她	和	热情的	感激

[ænd; ənd] [əˈfekʃn] ;

and	affection	;
和	感情	;

“小老鼠跑到她姑妈身边，满怀感激和爱意地亲吻了她；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ænd; ənd] [hʌgd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [tuː] .

after	which	she	turned	to	Uncle	Dick	,	and	hugged	and	kissed	him	too	.
后	哪个	她	转向	到	叔叔	迪克	,	和	拥抱	和	亲吻	他	也	.

随后她转向迪克叔叔，也拥抱亲吻了他。

" [əʊ] , [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	how	I	love	you	!
"	哦	,	如何	我	爱	你	!

“哦，我多么爱你！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [əʊ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Oh	,	how	good	you	are	!
"	哦	,	如何	好的	你	是	!

“哦，你真棒！”

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ɪn]['saɪləns] , [naʊ] [ˌɪntə'pəʊzd] [ə'gen] .

"	Mr	.	Harding	,	who	had	been	looking	on	in	silence	,	now	interposed	again	.
"	先生	.	哈丁	,	WHO	有	到过	寻找	在	在	沉默	,	现在	插入	再次	.

一直默默旁观的哈丁先生现在又插话了。

" ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ,

"	Cousin	Eliza	,	"	he	said	dryly	,
"	表哥	伊丽莎	,	"	他	说	干巴巴地	,

“伊丽莎表妹，”他冷冷地说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf]

"	I	should	have	thought	you	and	your	husband	would	have	had	enough
"	我	应该	有	想法	你	和	你的	丈夫	会	有	有	足够的

[ɒn][jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɔːl'redi] [wɪ'ðaʊt] ['bɜːrdn] [jɔː'selvz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] [tʃaɪld] ,

on	your	hands	already	without	burdening	yourselves	with	another	person's	child	,
在	你的	双手	已经	没有	负担	你们自己	和	其他	人的	孩子	,

“我原以为你和你的丈夫已经够忙了，没必要再给自己增加另一个孩子的负担。”

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɪə(r)][ə'kɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] .

even	though	she	is	near	akin	to	you	.
甚至	尽管	她	是	靠近	类似的	到	你	.

即使她和你关系很近。

[haʊ'evə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [best] , [ɒv; əv] [kɔ:s] !

However	,	you	know	your	own	business	best	,	of	course	!
然而	,	你	知道	你的	自己的	商业	最好的	,	的	课程	!

当然，您最了解自己的业务！

[nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['edʒukeɪt][ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l]

No	doubt	you	are	in	a	position	to	educate	and	provide	for	the	little	girl
不	怀疑	你	是	在	一个	位置	到	教育	和	提供	为了	这	小的	女孩

, [eɪ] ?

,	eh	?
,	嗯	?

毫无疑问，你有能力教育和抚养这个小女孩，对吧?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['sɑ:kæzəm][ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] [vɔɪs] ,

"	There	was	a	touch	of	sarcasm	in	the	old	man's	voice	,
"	那里	曾是	一个	触碰	的	讽刺	在	这	老的	男人的	嗓音	,

老人的语气中带着一丝讽刺，

[wɪtʃ] [brɔ:t] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [flʌʃ] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] [dɪks] [feɪs] ,

which	brought	an	indignant	flush	to	Uncle	Dick's	face	,
哪个	带来	一个	愤怒	冲洗	到	叔叔	迪克的	脸	,

这让迪克叔叔的脸上泛起了一抹愤慨的红晕。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [glɑ:ns] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] ['ɑ:nsə(r)d] —

and	caused	him	to	glance	uneasily	at	his	wife	,	who	answered	—
和	导致	他	到	瞥一眼	不安地	在	他的	妻子	,	WHO	回答	—

这让他不安地瞥了一眼妻子，妻子回答说——

" [ju:; jʊ] [wel] [nəʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ,

"	You	well	know	,	Cousin	Robert	,
"	你	出色地	知道	,	表哥	罗伯特	,

“你很清楚，罗伯特表哥，

[ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

that	my	husband	is	only	a	struggling	man	in	a	small	way	of	business	,
那	我的	丈夫	是	仅有的	一个	挣扎	男人	在	一个	小的	方式	的	商业	,

我的丈夫只是一个经营小本生意、苦苦挣扎的人。

[ænd; ənd][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['prɒmɪs] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['maʊsi] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)]

and	not	able	to	promise	much	for	Mousey	;	but	she	shall	share	with	our
和	不是	有能力的	到	承诺	很多	为了	小老鼠	;	但	她	将	分享	和	我们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

无法对小老鼠做出太多承诺；但她将与我们的孩子分享。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . "

if	there	is	nothing	better	in	store	for	her	.	"
如果	那里	是	没有什么	更好的	在	店铺	为了	她	.	"

如果她没有更好的出路的话。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [eɪ] ?

"	And	if	there	is	something	better	in	store	for	her	,	eh	?
"	和	如果	那里	是	某物	更好的	在	店铺	为了	她	,	嗯	?

“如果她还有更好的未来在等着她呢？”

" [ɑːnt] [ɪ'laɪzə][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] ['kwestʃənɪŋli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Aunt	Eliza	glanced	at	the	old	man	questioningly	,	but	made	no	reply	.
"	阿姨	伊丽莎	瞥了一眼	在	这	老的	男人	质疑地	,	但	制成	不	回复	.

伊丽莎姨妈疑惑地看了老人一眼，但没有回答。

" [wɒt] [ɪf] [aɪ]['ɒfə(r)] ['maʊsi] [ə; eɪ] [həʊm] ? " [hiː; hi] [prə'siːdɪd] .

"	What	if	I	offer	Mousey	a	home	?	"	he	proceeded	.
"	什么	如果	我	提供	小老鼠	一个	家	?	"	他	继续	.

“如果我给小老鼠提供一个家呢？”他接着说。

" [wɒt] [ɪf] [aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [bɔːd] , [fiːd] , [kləʊð] , [ænd; ənd]['edʒukeɪt][ðə; ði][tʃaɪld] ? "

"	What	if	I	promise	to	board	,	feed	,	clothe	,	and	educate	the	child	?	"
"	什么	如果	我	承诺	到	木板	,	喂养	,	衣服	,	和	教育	这	孩子	?	"

“如果我承诺负责孩子的食宿、饮食、衣物和教育呢？”

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] ?

"	Do	you	really	mean	that	?
"	做	你	真的	意思是	那	?

你真是这么想的吗?

" [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] [ɑːskt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Aunt	Eliza	asked	in	astonishment	.
"	阿姨	伊丽莎	问	在	惊讶	.

“伊丽莎阿姨惊讶地问道。”

" [aɪ][duː; də] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] [ʌn'dʒen(ə)rəs] ['ɒfə(r)] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

It	is	not	an	ungenerous	offer	,	I	take	it	!
它	是	不是	一个	吝啬	提供	,	我	拿	它	!

这并非一份吝啬的提议，我接受!

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðəʊ] ['kɔːtɪŋ] [ðeə(r)]

"	and	Mr	.	Harding	looked	around	at	his	relations	as	though	courting	their
"	和	先生	.	哈丁	看起来	大约	在	他的	关系	作为	尽管	求爱	他们的

[ə'pruːv(ə)l] ,

approval	,
赞同	,

“哈丁先生环顾四周，看向他的亲戚们，仿佛在寻求他们的认可。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪd] [smaɪl] [ðæt] ['diːpənd] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪðəd]

which	he	received	with	a	gratified	smile	that	deepened	the	wrinkles	on	his	withered
哪个	他	已收到	和	一个	满意	微笑	那	加深	这	皱纹	在	他的	干枯

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他欣喜地笑着接过礼物，笑容加深了他憔悴脸上的皱纹。

['maʊsi] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] - [heə(r)]['səʊfə] , [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Mousey	,	who	had	seated	herself	on	the	horse	-	hair	sofa	,	clung	to	her
小老鼠	,	WHO	有	坐着	她自己	在	这	马	-	头发	沙发	,	紧紧抓住	到	她

[ɑːnt] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

aunt	in	great	agitation	,
阿姨	在	伟大的	搅动	,

小老鼠坐在马鬃沙发上，焦躁不安地紧紧抓住她的姑妈。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['pliːdɪŋli] —

and	whispered	pleadingly	—
和	低声说道	恳求地	—

她低声哀求道——

" [əʊ] , [ai] [wʊd] [səʊ] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

"	Oh	,	I	would	so	much	rather	live	with	you	and	Uncle	Dick	,
"	哦	,	我	会	所以	很多	相当	居住	和	你	和	叔叔	迪克	,

“哦，我宁愿和你还有迪克叔叔一起生活。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃeə(r)] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)nz] — ['əʊnli] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][best][ɒv; əv]

and	I	will	share	with	my	cousins	—	only	,	they	shall	have	the	best	of
和	我	将要	分享	和	我的	表兄弟姐妹	—	仅有的	,	他们	将	有	这	最好的	的

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

我会和我的表兄弟姐妹们分享——只是，他们会得到最好的。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

and	I	will	always	do	what	you	tell	me	—	and	—	and	—
和	我	将要	总是	做	什么	你	告诉	我	—	和	—	和	—

我会永远听你的话——而且——而且——

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [brəʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs]

"	The	little	girl	broke	down	completely	,	and	hid	her	tear	-	stained	face
"	这	小的	女孩	打破	向下	完全地	,	和	隐藏	她	撕	-	染色	脸

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['ʃəʊldə(r)] .

against	her	aunt's	shoulder	.
反对	她	姑姑的	肩膀	.

小女孩彻底崩溃了，把泪流满面的脸埋在姑姑的肩膀上。

" [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [ri'mɑːk] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

"	The	last	few	days	have	been	too	much	for	her	,	"	remarked	Uncle	Dick	,
"	这	最后的	很少	天	有	到过	也	很多	为了	她	,	"	评论	叔叔	迪克	,

“这几天对她来说太难熬了，”迪克叔叔说道。

['glɑːnsɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] , [huː] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [tæpt] [wʌn] [fʊt]

glancing	apprehensively	at	Mr	.	Harding	,	who	nodded	,	and	tapped	one	foot
瞥了一眼	忧心忡忡地	在	先生	.	哈丁	,	WHO	点头	,	和	轻敲	一	脚

[ɪm'peɪʃntli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

impatiently	on	the	floor	.
不耐烦地	在	这	地面	.

他忧虑地看了哈丁先生一眼，哈丁先生点了点头，不耐烦地用一只脚敲着地板。

[wen] [maʊsiːz] [dɪ'stres] [hæd; həd] [ə'beɪt] ['sʌmwɒt] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm]

When	Mousey's	distress	had	abated	somewhat	,	the	old	man	called	her	to	him
什么时候	Mousey's	痛苦	有	减弱	有些	,	这	老的	男人	称为	她	到	他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

当小老鼠的不安稍稍缓解后，老人又叫她过来。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [fɒləʊz] —

and	addressed	her	as	follows	—
和	已解决	她	作为	跟随	—

并这样称呼她——

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] !

"	Listen	to	me	,	child	!
"	听	到	我	,	孩子	!

“听我说，孩子！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

You	are	left	alone	in	the	world	,	and	unprovided	for	.
你	是	左边	独自的	在	这	世界	,	和	未提供	为了	.

你孤身一人留在世上，无人照料。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — ['veri] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] — [ɑː(r); ə(r)]

Your	aunt	and	her	husband	—	very	foolish	people	in	my	estimation	—	are
你的	阿姨	和	她	丈夫	—	非常	愚蠢	人们	在	我的	估算	—	是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

willing	to	undertake	the	charge	of	you	.
愿意的	到	承担	这	收费	的	你	.

依我看，你姑姑和她丈夫是非常愚蠢的人，他们愿意照顾你。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊshəʊld] ,

If	you	become	a	member	of	their	household	,
如果	你	变得	一个	成员	的	他们的	家庭	,

如果你成为他们家庭的一员，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)][tuː; tə]

you	cannot	be	anything	but	a	burden	to	them	for	many	a	year	to
你	不能	是	任何事物	但	一个	负担	到	他们	为了	许多	一个	年	到

[kʌm] . "

come	.	"
来	.	"

在未来的很多年里，你只会成为他们的负担。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

"	No	,	no	!	"	interposed	Uncle	Dick	.
"	不	,	不	!	"	插入	叔叔	迪克	.

“不，不！”迪克叔叔插嘴道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [prə'siːdid] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

The	old	man	proceeded	as	though	he	had	not	heard	the	interruption	.
这	老的	男人	继续	作为	尽管	他	有	不是	听到	这	中断	.

老人仿佛没听到打断的话，继续往前走去。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] ['kaɪndnəs] .

"	I	don't	think	you	should	take	advantage	of	your	aunt	and	uncle's	kindness	.
"	我	不	思考	你	应该	拿	优势	的	你的	阿姨	和	叔叔的	仁慈	.

“我认为你不应该利用你叔叔阿姨的好意。”

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	a	man	of	my	word	,	and	when	I	say	a	thing	I	mean	it	.
我是	一个	男人	的	我的	单词	,	和	什么时候	我	说	一个	事物	我	意思是	它	.

我言出必行，说到做到。

[aɪl] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] .

I'll	provide	for	you	,	and	you	shall	have	a	comfortable	home	.
患病的	提供	为了	你	,	和	你	将	有	一个	舒服的	家	.

我会照顾你，你会拥有一个舒适的家。

[kʌm] [naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

Come	now	,	what	do	you	say	?
来	现在	,	什么	做	你	说	?

好了，你说什么?

" ['maʊsi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['trembld]

"	Mousey	lifted	her	eyes	timidly	,	and	answered	in	a	voice	which	trembled
"	小老鼠	抬起	她	眼睛	胆怯地	,	和	回答	在	一个	嗓音	哪个	颤抖

['pɪtɪfəli] —

pitifully	—
可怜地	—

“小老鼠怯生生地抬起头，用颤抖着可怜的声音回答道——”

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	—	I	don't	know	what	to	say	.
"	我	—	我	不	知道	什么	到	说	.

“我……我不知道该说什么。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [pliːz] , [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] , [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)]

You	are	very	kind	,	but	—	but	—	Please	,	Aunt	Eliza	,	will	you	speak	for
你	是	非常	种类	,	但	—	但	—	请	,	阿姨	伊丽莎	,	将要	你	说话	为了

[ˌem 'iː] ? "

me	?	"
我	?	"

您真是太好了，但是——但是——伊丽莎阿姨，您能替我说话吗?

" [let] ['maʊsi] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	Let	Mousey	return	with	us	to	-	night	,	Cousin	Robert	,	"	Aunt	Eliza	said	,	after	a
"	让	小老鼠	返回	和	我们	到	-	夜晚	,	表哥	罗伯特	,	"	阿姨	伊丽莎	说	,	后	一个

[fjuː] ['momənts] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

few	moments	'	consideration	,
很少	时刻	-	考虑	,

“罗伯特表哥，今晚就让小老鼠跟我们一起回去吧。”伊丽莎阿姨沉思片刻后说道。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)]

"	and	,	with	your	permission	,	we'll	take	a	little	time	to	think	the	matter
"	和	,	和	你的	允许	,	出色地	拿	一个	小的	时间	到	思考	这	事情

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

“如果您允许，我们将花点时间仔细考虑一下这件事。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

In	the	course	of	a	few	days	I	will	write	to	you	,
在	这	课程	的	一个	很少	天	我	将要	写	到	你	,

几天后我会给你写信。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]['ɒfə(r)]['əʊpən][səʊ] [lɒŋ] . "

if	you	will	keep	your	kind	offer	open	so	long	.	"
如果	你	将要	保持	你的	种类	提供	打开	所以	长的	.	"

如果您能一直保持这个好意的话。”

" ['veri] [wel] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [rɪ'plaɪd] .

"	Very	well	,	"	Mr	.	Harding	replied	.
"	非常	出色地	,	"	先生	.	哈丁	回复	.

“很好，”哈丁先生回答道。

" [aɪ] [stɪk] [tuː; tə] [wɒt] [aɪv] [sed] , [rɪ'membə(r)] .

"	I	stick	to	what	I've	said	,	remember	.
"	我	戳	到	什么	我已经	说	,	记住	.

“我坚持我说过的话，记住。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz][ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [ə'feəz] , [aɪm][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

If	I	can	be	of	any	use	in	settling	your	sister's	affairs	,	I'm	at	your
如果	我	能	是	的	任何	使用	在	安顿	你的	姐妹	事务	,	我是	在	你的

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

如果我在处理你姐姐的后事方面能帮上什么忙，我随时效劳。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd]

It's	no	good
它是	不	好的

这不好

[maɪ] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [səʊ] [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

my	staying	here	any	longer	,	so	I'll	say	good	-	bye	.
我的	入住	这里	任何	更长	,	所以	患病的	说	好的	-	再见	.

我不能再在这里待下去了，所以我要说再见了。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , ['maʊsi] ?

Have	you	a	kiss	to	spare	for	your	cousin	,	Mousey	?
有	你	一个	吻	到	空闲的	为了	你的	表哥	,	小老鼠	?

你能给你的表弟小老鼠一个吻吗?

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [smaɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]

"	The	little	girl	smiled	through	her	tears	as	she	lifted	her	pale	face	and
"	这	小的	女孩	微笑	通过	她	眼泪	作为	她	抬起	她	苍白	脸	和

[kɪst] [ðə; ðɪ][əʊld][mænz] ['wɪðəd] [tʃiːk] .

kissed	the	old	man's	withered	cheek	.
亲吻	这	老的	男人的	干枯	脸颊	.

小女孩含着泪笑着抬起苍白的脸，亲吻了老人干瘪的脸颊。

" [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [aɪv] [sed] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ; " [ænd; ənd][maɪnd] !

"	Think	over	what	I've	said	,	my	dear	,	"	he	whispered	;	"	and	mind	!
"	思考	超过	什么	我已经	说	,	我的	亲爱的	,	"	他	低声说道	;	"	和	头脑	!

“亲爱的，好好想想我说的话，”他低声说；“记住!

[jʊr; jər] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] .

You're	to	call	me	Cousin	Robert	.
你是	到	称呼	我	表哥	罗伯特	.

你要叫我罗伯特表哥。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] ,

"	He	shook	hands	with	the	rest	of	his	relations	in	a	brisk	,	business	-	like	way	,
"	他	摇晃	双手	和	这	休息	的	他的	关系	在	一个	轻快	,	商业	-	喜欢	方式	,

他以干脆利落、公事公办的方式与其他亲戚握手。

[geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [nɒd][tuː; tə] ['maʊsi] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

gave	a	parting	nod	to	Mousey	and	took	his	departure	.
给予	一个	离别	点头	到	小老鼠	和	采取	他的	离开	.

他向老鼠点了点头，然后离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[wɪð] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk]

WITH	AUNT	ELIZA	AND	UNCLE	DICK
和	阿姨	伊丽莎	和	叔叔	迪克

和伊丽莎阿姨和迪克叔叔在一起

['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] , [maʊsiːz] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ['gɑːdnə(r)] .

MR	.	DAWSON	,	Mousey's	Uncle	Dick	,	was	a	market	gardener	.
先生	.	道森	,	Mousey's	叔叔	迪克	,	曾是	一个	市场	园丁	.

道森先生，也就是老鼠的叔叔迪克，是一名菜农。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] [weə(r)] ['maʊsi] [hæd; həd] [spent]

His	house	was	about	half	a	mile	from	the	town	where	Mousey	had	spent
他的	房子	曾是	关于	一半	一个	英里	从	这	镇	在哪里	小老鼠	有	花费

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] .

her	short	life	.
她	短的	生活	.

他的房子距离 Mousey 短暂生活过的那个小镇大约半英里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

It	had	been	the	little	girl's	greatest	pleasure	to	visit	Aunt	Eliza	and	Uncle
它	有	到过	这	小的	女孩们	最	乐趣	到	访问	阿姨	伊丽莎	和	叔叔

[dɪk] ,

Dick	,
迪克	,

去看望伊丽莎阿姨和迪克叔叔是小女孩最大的乐趣。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['nɜːsəriz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sidlɪŋz] [ænd; ənd]

when	she	had	delighted	in	the	gardens	,	and	nurseries	full	of	seedlings	and
什么时候	她	有	高兴极了	在	这	花园	,	和	苗圃	满的	的	幼苗	和

[plɑːnts] .

plants	.
植物	.

她曾对花园和摆满幼苗和植物的苗圃感到无比喜爱。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [hæd; həd][sɪks] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['eldɪst] [twelv] [j'iəz] [əʊld] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Dawson	had	six	children	—	the	eldest	twelve	years	old	,
先生	.	和	太太	.	道森	有	六	孩子们	—	这	长子	十二	年	老的	,

道森夫妇有六个孩子——最大的十二岁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['beəli] [naɪn] [mʌnθs] — [səʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] .

and	the	youngest	barely	nine	months	—	so	there	were	many	mouths	to	feed	.
和	这	最小的	仅仅	九	几个月	—	所以	那里	是	许多	嘴	到	喂养	.

最小的孩子才九个月大——所以要养活很多人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌn'kaɪnd] ,

It	must	not	be	imagined	that	Mrs	.	Dawson	was	in	the	least	unkind	,
它	必须	不是	是	想象	那	太太	.	道森	曾是	在	这	至少	不友善	,

千万不要以为道森太太有丝毫刻薄之意。

[ɔː(r)] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ædɪŋ]

or	unsympathetic	because	she	was	somewhat	dismayed	at	the	idea	of	adding
或者	冷漠无情	因为	她	曾是	有些	沮丧	在	这	主意	的	添加

['maʊsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ;

Mousey	to	her	family	;
小老鼠	到	她	家庭	;

或者说，她对把小老鼠（Mousey）加入家庭的想法感到有些沮丧，因此显得冷漠无情；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['sɪstərz] [tʃaɪld] ,

she	was	fond	of	her	dead	sister's	child	,
她	曾是	喜爱	的	她	死的	姐妹	孩子	,

她很喜欢她已故姐姐的孩子。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [krʌst] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] ,

and	would	have	shared	her	last	crust	with	the	little	orphan	,
和	会	有	共享	她	最后的	地壳	和	这	小的	孤儿	,

她本会把最后一块面包皮分给那个小孤儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] ['ɒfə(r)] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][set][ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] [djuː]

but	she	felt	that	Mr	.	Harding's	offer	ought	not	to	be	set	aside	without	due
但	她	毛毡	那	先生	.	哈丁的	提供	应该	不是	到	是	放	旁边	没有	到期的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

但她认为，不应在没有充分考虑的情况下就驳回哈丁先生的提议。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,

She	wished	to	do	the	best	she	could	for	her	niece	,
她	希望	到	做	这	最好的	她	可以	为了	她	侄女	,

她想尽自己所能为侄女做到最好。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

and	was	by	no	means	certain	it	would	be	right	to	keep	her	from
和	曾是	经过	不	方法	肯定	它	会	是	正确的	到	保持	她	从

[hɜː(r); hə(r)] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['kʌz(ə)n] .

her	well	-	to	-	do	cousin	.
她	出色地	-	到	-	做	表哥	.

而且他完全不确定阻止她与富有的表兄见面是否正确。

[ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ðɪ]['mætə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

On	talking	the	matter	over	with	her	husband	,
在	说	这	事情	超过	和	她	丈夫	,

在和丈夫商量之后，

[ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [maʊsiːz] ['prɒspekts] [ɪn] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli]

they	both	came	to	the	conclusion	that	Mousey's	prospects	in	life	would	be	decidedly
他们	两个都	来了	到	这	结论	那	Mousey's	前景	在	生活	会	是	绝对地

[mɔː(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]

more	promising	if	she	went	to	live	with	Mr	.	Harding	than	if	she	remained
更多的	有前途	如果	她	去	到	居住	和	先生	.	哈丁	比	如果	她	剩余

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ðɪ] [həʊm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊks] .

to	share	the	home	which	was	already	so	full	of	young	folks	.
到	分享	这	家	哪个	曾是	已经	所以	满的	的	年轻的	各位	.

他们一致认为，如果莫西去和哈丁先生一起生活，她的人生前景肯定会比留在已经挤满了年轻人的家里要光明得多。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['fjuːnərəl] ,

So	it	was	,	that	one	afternoon	,	a	few	days	after	her	mother's	funeral	,
所以	它	曾是	,	那	一	下午	,	一个	很少	天	后	她	母亲的	葬礼	,

就这样，在她母亲葬礼几天后的某个下午，

['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['sɪəriəsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

Mrs	.	Dawson	spoke	to	the	little	girl	seriously	about	her	future	.
太太	.	道森	辐	到	这	小的	女孩	严重地	关于	她	未来	.

道森太太认真地和小女孩谈论了她的未来。

" ['maʊsi] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

"	Mousey	,	I	want	to	have	a	talk	with	you	,	"	she	said	kindly	.
"	小老鼠	,	我	想	到	有	一个	讲话	和	你	,	"	她	说	亲切地	.

“小老鼠，我想和你谈谈，”她和蔼地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [səʊld] ? "

"	You	know	that	your	mother's	furniture	has	been	sold	?	"
"	你	知道	那	你的	母亲的	家具	有	到过	卖	?	"

你知道你母亲的家具已经被卖掉了吗?

" [jes] , [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] , " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Yes	,	Aunt	Eliza	,	"	the	little	girl	answered	,
"	是的	,	阿姨	伊丽莎	,	"	这	小的	女孩	回答	,

“是的，伊丽莎阿姨，”小女孩回答道。

[ðə; ðɪ] [tɪəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]

the	tears	rising	to	her	eyes	as	she	thought	of	the	familiar	things	in	the
这	眼泪	上升	到	她	眼睛	作为	她	想法	的	这	熟悉的	事物	在	这

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['strendʒər] .

possession	of	strangers	.
拥有	的	陌生人	.

想到那些熟悉的物品如今却在陌生人手中，她的眼泪不禁涌上眼眶。

" [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [tɜːnd] [ɪn] [mʌtʃ] ['mʌni] , [aɪm] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən]

"	The	furniture	has	not	turned	in	much	money	,	I'm	sorry	to	say	,	"	Mrs	.	Dawson
"	这	家具	有	不是	转向	在	很多	钱	,	我是	对不起	到	说	,	"	太太	.	道森

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“很遗憾，这些家具并没有带来多少收益，”道森太太继续说道。

" [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [juːv] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪdz] .

"	and	unfortunately	you've	nothing	besides	.
"	和	很遗憾	你已经	没有什么	除了	.

“很遗憾，你除此之外什么也没有。”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ,

This	morning	your	uncle	had	a	letter	from	Cousin	Robert	,
这	早晨	你的	叔叔	有	一个	信	从	表哥	罗伯特	,

今天早上你叔叔收到了一封来自罗伯特表兄的信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɑːsks] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [ɪk'spekt][juː; jʊ] . "

in	which	he	asks	when	he	may	expect	you	.	"
在	哪个	他	问	什么时候	他	可能	预计	你	.	"

他问他什么时候能见到你。

" [əʊ] , [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] !

"	Oh	,	Aunt	Eliza	!
"	哦	,	阿姨	伊丽莎	!

“哦，伊丽莎阿姨！”

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

"	Mrs	.	Dawson	was	seated	in	an	easy	-	chair	with	the	baby	upon	her	lap	.
"	太太	.	道森	曾是	坐着	在	一个	简单的	-	椅子	和	这	婴儿	之上	她	膝	.

“道森太太坐在安乐椅上，怀里抱着婴儿。”

['maʊsi] [krept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['pliːdɪŋ]

Mousey	crept	to	her	side	,	and	looked	up	into	her	face	with	pleading
小老鼠	悄悄地爬	到	她	边	,	和	看起来	向上	进入	她	脸	和	恳求

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

小老鼠悄悄爬到她身边，用恳求的眼神望着她的脸。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [juː; jʊ][hɪə(r)] !

"	I	wish	I	could	keep	you	here	!
"	我	希望	我	可以	保持	你	这里	!

我真希望你能留在这里！

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [niːs]

"	Mrs	.	Dawson	exclaimed	,	as	she	put	one	arm	around	her	little	niece
"	太太	.	道森	惊呼	,	作为	她	放	一	手臂	大约	她	小的	侄女

[ə'fekʃənətli] ;

affectionately	;
亲切地	;

“道森太太一边说着，一边亲切地用一只胳膊搂着她的小侄女；

" [bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [kæn; kən][duː; də] [mʌtʃ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] . "

"	but	Cousin	Robert	can	do	much	more	for	you	than	we	can	.	"
"	但	表哥	罗伯特	能	做	很多	更多的	为了	你	比	我们	能	.	"

“但是罗伯特表哥能为你做的比我们多得多。”

" [əʊ] , [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] , [pliːz] [dəʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ! "

"	Oh	,	Aunt	Eliza	,	please	don't	think	of	that	!	"
"	哦	,	阿姨	伊丽莎	,	请	不	思考	的	那	!	"

“哦，伊丽莎阿姨，请您千万别这么想！”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	But	that	is	what	I	do	think	of	,	my	dear	.
"	但	那	是	什么	我	做	思考	的	,	我的	亲爱的	.

“但我确实是这么想的，亲爱的。”

[juː; jʊ] [siː] , ['maʊsi] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] [ɒf] ,

You	see	,	Mousey	,	we	are	not	well	off	,
你	看	,	小老鼠	,	我们	是	不是	出色地	离开	,

你看，小老鼠，我们家境并不富裕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['mɪzrəbl] [ɪf] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] .

and	it	would	make	us	miserable	if	we	stood	in	your	way	.
和	它	会	制作	我们	悲惨的	如果	我们	站立	在	你的	方式	.

如果我们挡了你的路，我们会很痛苦的。

[wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ək'sept] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərts] ['ɒfə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][məʊst]

We	think	you	ought	to	accept	Cousin	Robert's	offer	—	it	is	really	a	most
我们	思考	你	应该	到	接受	表哥	罗伯特的	提供	—	它	是	真的	一个	最多

['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd][wʌn] .

generous	and	kind	one	.
慷慨的	和	种类	一	.

我们认为你应该接受罗伯特表弟的提议——这真是一份非常慷慨和友善的提议。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ə'pɒn]

You	will	not	be	far	away	from	us	,	and	you	can	always	depend	upon
你	将要	不是	是	远的	离开	从	我们	,	和	你	能	总是	依赖	之上

['aʊə(r)] [lʌv] .

our	love	.
我们的	爱	.

你不会离我们太远，你永远可以依靠我们的爱。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

Besides	,	you	know	,	even	if	you	had	no	Aunt	Eliza	and	Uncle	Dick	,
除了	,	你	知道	,	甚至	如果	你	有	不	阿姨	伊丽莎	和	叔叔	迪克	,

此外，你知道，即使你没有伊丽莎阿姨和迪克叔叔，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] [frend] [ɒn] [huːm] [tuː; tə][rɪ'laɪ] .

you	would	have	one	Friend	on	whom	to	rely	.
你	会	有	一	朋友	在	谁	到	依靠	.

你将拥有一个可以依靠的朋友。

" ['maʊsi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['kwestʃənɪŋli] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]

"	Mousey	looked	at	her	aunt	questioningly	,	her	lips	quivering	,	her
"	小老鼠	看起来	在	她	阿姨	质疑地	,	她	嘴唇	颤抖	,	她

[braʊn] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

brown	eyes	full	of	tears	.
棕色的	眼睛	满的	的	眼泪	.

“小老鼠疑惑地看着她的姑妈，嘴唇颤抖，棕色的眼睛里充满了泪水。

" [ai] [miːn] [ðæt] [frend] [huː] [sed] , - [ləʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔːl'weɪ] ,

"	I	mean	that	Friend	who	said	,	'	Lo	,	I	am	with	you	alway	,
"	我	意思是	那	朋友	WHO	说	,	-	洛	,	我	是	和	你	总是	,

“我指的是那位朋友，他说：‘看哪，我必永远与你们同在，”

['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , - " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [prə'siːdid] ;

even	unto	the	end	of	the	world	,	'	"	Mrs	.	Dawson	proceeded	;
甚至	到	这	结尾	的	这	世界	,	-	"	太太	.	道森	继续	;

“即使到了世界尽头，”道森太太继续说道；

" [ðə; ði] [frend] [ɪn] [huːm] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ['trʌstɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [huː] , [wiː; wi]

"	the	Friend	in	whom	your	dear	mother	trusted	above	all	others	,	and	Who	,	we
"	这	朋友	在	谁	你的	亲爱的	母亲	可信	多于	全部	其他的	,	和	WHO	,	我们

[ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ,

are	certain	,
是	肯定	,

“你亲爱的母亲最信任的朋友，我们确信，

[wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .

was	with	her	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	.
曾是	和	她	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	.

曾与她一同走过死亡的幽谷。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['maʊsi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)]

"	There	was	a	brief	silence	,	during	which	Mousey	struggled	to	overcome	her
"	那里	曾是	一个	简短的	沉默	,	期间	哪个	小老鼠	挣扎	到	克服	她

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

短暂的沉默之后，Mousey努力克制住自己的情绪。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] ['prez(ə)ntli] [ɑːsk][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [təʊn] —

and	succeeded	so	far	as	to	presently	ask	in	a	resigned	tone	—
和	成功了	所以	远的	作为	到	目前	问	在	一个	辞职	语气	—

他成功地做到了这一点，以至于现在可以用一种无奈的语气问道——

" [wen] [ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ?

"	When	is	Uncle	Dick	going	to	write	to	Cousin	Robert	?
"	什么时候	是	叔叔	迪克	去	到	写	到	表哥	罗伯特	?

迪克叔叔什么时候给罗伯特表弟写信呢?

[suːn] ? "

Soon	?	"
很快	?	"

很快？ "

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [rɪ'spɒndɪd] .

"	He	thinks	of	doing	so	to	-	morrow	,	"	Mrs	.	Dawson	responded	.
"	他	思考	的	正在做	所以	到	-	明天	,	"	太太	.	道森	回应	.

“他打算明天就这么做，”道森太太回答道。

" ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ləʊnli]

"	Cousin	Robert	is	an	old	man	,	and	I	should	think	he	must	be	very	lonely
"	表哥	罗伯特	是	一个	老的	男人	,	和	我	应该	思考	他	必须	是	非常	孤独

.

:
.

“罗伯特表哥年纪大了，我想他一定很孤独。”

[hiː; hi]['nevə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

He	never	married	,	and	he	has	no	near	relations	.
他	绝不	已婚	,	和	他	有	不	靠近	关系	.

他终身未婚，也没有近亲。

[hɪz; ɪz][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] [həʊm] ; [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [braɪtə] .

His	must	be	a	quiet	home	;	perhaps	you	will	make	it	brighter	.
他的	必须	是	一个	安静的	家	;	也许	你	将要	制作	它	更亮	.

他家一定很安静；也许你会让它更明亮一些。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !

Oh	,	my	dear	!
哦	,	我的	亲爱的	!

哦，我的宝贝！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] ['maʊsi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi]

"	she	exclaimed	,	as	Mousey	shook	her	head	,	"	you	must	try	to	be
"	她	惊呼	,	作为	小老鼠	摇晃	她	头	,	"	你	必须	尝试	到	是

['hæpi] [ðeə(r)] ;

happy	there	;
快乐的	那里	;

“她惊呼道，而老鼠摇了摇头，“你一定要努力在那里过得快乐；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [laɪz] .

it	seems	to	me	that	there	your	duty	lies	.
它	似乎	到	我	那	那里	你的	责任	谎言	.

在我看来，你的职责就在于此。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [gɒd] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːpəs] [ɪn] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['kʌz(ə)n]

Don't	you	think	that	God	may	have	a	good	purpose	in	sending	you	to	Cousin
不	你	思考	那	上帝	可能	有	一个	好的	目的	在	发送	你	到	表哥

['rɒbət] ?

Robert	?
罗伯特	?

你不觉得上帝派你去见表哥罗伯特或许有他美好的旨意吗?

[ai][duː; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] ?

You	don't	wish	to	go	?
你	不	希望	到	去	?

你不想去吗?

[nəʊ] , [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] [mɑːkt] ['pleɪnli]

No	,	I	can	understand	that	,	because	you	cannot	see	your	path	marked	plainly
不	,	我	能	理解	那	,	因为	你	不能	看	你的	小路	标记	显然

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

不，我能理解，因为你无法清楚地看到为你指明的道路；

[jet] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][hænd] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] ,

yet	,	there	is	a	Hand	stretched	out	to	lead	you	,
然而	,	那里	是	一个	手	拉伸	出去	到	带领	你	,

然而，有一只手伸出来引领你，

[ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] ,

a	Hand	that	will	guide	you	in	the	right	way	,	in	the	path	of	duty	,
一个	手	那	将要	指导	你	在	这	正确的	方式	,	在	这	小路	的	责任	,

一只指引你走上正途、履行职责的手，

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɑːk] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [æt; ət] [fɜːst] ,

which	,	though	it	may	be	dark	and	rugged	at	first	,
哪个	,	尽管	它	可能	是	黑暗的	和	崎岖	在	第一的	,

虽然它起初可能显得阴暗崎岖，

[grəuz] [braɪtə] [ænd; ənd] ['smuːðə(r)] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [juː; jʊ] [tred] [ˌaɪ 'tiː] . "

grows	brighter	and	smoother	the	further	you	tread	it	.	"
生长	更亮	和	更平滑	这	更远	你	踏	它	.	"

走得越远，路面就越明亮、越光滑。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ?

"	Do	you	really	think	I	ought	to	go	to	live	with	Cousin	Robert	?
"	做	你	真的	思考	我	应该	到	去	到	居住	和	表哥	罗伯特	?

你真的认为我应该去和表哥罗伯特一起生活吗?

" ['maʊsi] [in'kwaiə] ['wɪstfəli] .

"	Mousey	inquired	wistfully	.
"	小老鼠	询问	怅然地	.

“老鼠怅然地问道。”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][duː; də] . "

"	Yes	,	my	dear	,	I	do	.	"
"	是的	,	我的	亲爱的	,	我	做	.	"

“是的，亲爱的，我愿意。”

" [ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ] , [ɑːnt] [ɪˈlaɪzə] .

"	Then	I	will	go	,	Aunt	Eliza	.
"	然后	我	将要	去	,	阿姨	伊丽莎	.

“那我就走了，伊丽莎阿姨。”

[ai] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [ɔːl] [səʊ] [mʌtʃ] .

I	—	I	want	to	do	what	is	right	,	but	I	love	you	all	so	much	.
我	—	我	想	到	做	什么	是	正确的	,	但	我	爱	你	全部	所以	很多	.

我……我想做正确的事，但我太爱你们了。

[ai] [dəʊnt] [nəʊ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət]

I	don't	know	Cousin	Robert
我	不	知道	表哥	罗伯特

我不认识罗伯特表哥。

[laɪk] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dɪə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

like	I	know	you	and	dear	Uncle	Dick	,
喜欢	我	知道	你	和	亲爱的	叔叔	迪克	,

就像我认识你和亲爱的迪克叔叔一样，

[ænd; ənd] [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [mʌtʃ] . "

and	I	don't	think	I	like	the	look	of	him	much	.	"
和	我	不	思考	我	喜欢	这	看	的	他	很多	.	"

而且我觉得他长得不太好看。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [dʒʌdʒ] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [tʃaɪld] .

"	You	must	not	judge	him	by	his	appearance	,	child	.
"	你	必须	不是	法官	他	经过	他的	外貌	,	孩子	.

孩子，你不能以貌取人。

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˈɒfə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ]

Be	sure	he	means	to	be	kind	to	you	,	or	he	would	not	offer	you	a
是	当然	他	方法	到	是	种类	到	你	,	或者	他	会	不是	提供	你	一个

[həʊm] . "

home	.	"
家	.	"

你要确定他是真心想善待你，否则他不会给你提供住处。

" [jes] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grʌf] [wei] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ,

"	Yes	;	but	he	has	such	a	gruff	way	of	speaking	,
"	是的	;	但	他	有	这样的	一个	粗暴	方式	的	请讲	,

“是的；但他说话的方式很粗鲁，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ðæt] [ai] [fiːl] [ˈrɑːðə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	his	eyes	are	so	bright	and	sharp	that	I	feel	rather	afraid	of	him	.
和	他的	眼睛	是	所以	明亮的	和	锋利的	那	我	感觉	相当	害怕的	的	他	.

他的眼睛又亮又锐利，让我感到有些害怕。

[hæz; həz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [ˈveri] [bɪg] [ʃɒp] , [ɑːnt] [ɪˈlaɪzə] ? "

Has	he	a	very	big	shop	,	Aunt	Eliza	?	"
有	他	一个	非常	大的	店铺	,	阿姨	伊丽莎	?	"

伊丽莎阿姨，他的店很大吗?

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ai] [ɪkˈspekt] [hiː; hi] [hæz; həz] ,

"	I	don't	know	,	but	I	expect	he	has	,
"	我	不	知道	,	但	我	预计	他	有	,

我不知道，但我估计他有。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈbɪznəs] .

for	I	have	always	been	given	to	understand	that	he	does	a	large	business	.
为了	我	有	总是	到过	给定	到	理解	那	他	做	一个	大的	商业	.

因为我一直听说他经营着一家大公司。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] ,

You	are	fond	of	pretty	things	,
你	是	喜爱	的	漂亮的	事物	,

你喜欢漂亮的东西。

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [gʊdz] [hiː; hi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] . "

so	you	will	be	interested	to	see	the	goods	he	has	for	sale	.	"
所以	你	将要	是	感兴趣的	到	看	这	商品	他	有	为了	销售	.	"

所以你会很想看看他出售的商品。

" [ɪz][hiː; hi] ['veri] [rɪtʃ] , [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] ? "

"	Is	he	very	rich	,	Aunt	Eliza	?	"
"	是	他	非常	富有的	,	阿姨	伊丽莎	?	"

“他很有钱吗，伊丽莎阿姨？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] .

"	I	believe	he	is	.
"	我	相信	他	是	.

我相信他是。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd] ['meni] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [laɪf] .

He	has	never	had	many	expenses	,	and	has	lived	a	saving	life	.
他	有	绝不	有	许多	开支	,	和	有	居住地	一个	保存	生活	.

他开销不多，一直过着节俭的生活。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz]

If	he	had	a	wife	and	children	to	provide	for	,	like	my	husband	has
如果	他	有	一个	妻子	和	孩子们	到	提供	为了	,	喜欢	我的	丈夫	有

,

,

,

如果他像我丈夫一样，有妻子和孩子要养活，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] .

he	would	not	be	so	well	-	to	-	do	.
他	会	不是	是	所以	出色地	-	到	-	做	.

他不会那么富裕。

[wɒt] ['mesɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ? "

What	message	are	you	going	to	send	to	Cousin	Robert	?	"
什么	信息	是	你	去	到	发送	到	表哥	罗伯特	?	"

你要给罗伯特表弟发什么信息?

" [pliːz] [ɑːsk]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒnt] [ˌem 'iː]

"	Please	ask	Uncle	Dick	to	thank	him	for	being	so	kind	as	to	want	me
"	请	问	叔叔	迪克	到	感谢	他	为了	存在	所以	种类	作为	到	想	我

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ,

to	live	with	him	,
到	居住	和	他	,

请代我向迪克叔叔道谢，感谢他如此好心，愿意让我和他一起生活。

" ['maʊsi] [rɪ'spɒndɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Mousey	responded	,	after	a	little	consideration	,
"	小老鼠	回应	,	后	一个	小的	考虑	,

“老鼠想了想，回答道：”

" [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɪm] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] . "

"	and	say	I	will	try	to	please	him	all	I	can	.	"
"	和	说	我	将要	尝试	到	请	他	全部	我	能	.	"

“我会尽我所能让他满意。”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][ai][həʊp][hiː; hi] [wɪl] [let][ˌem ˈiː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl]
" And if I go to live with him I hope he will let me come to see you all
" 和 如果 我 去 到 居住 和 他 我 希望 他 将要 让 我 来 到 看 你 全部
['sʌmtaɪmz] . "
sometimes . "
有时 . "

“如果我和他一起生活，我希望他能让我偶尔来看望你们。”

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] .
" I have no doubt he will .
" 我 有 不 怀疑 他 将要 .

我毫不怀疑他会的。

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] [ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,
You will only be about thirty miles distant from us ,
你 将要 仅有的 是 关于 三十 英里 遥远 从 我们 ,

你离我们只有大约三十英里远，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] [baɪ] [treɪn] .
and that's a very short journey by train .
和 那就是 一个 非常 短的 旅行 经过 火车 .

而且坐火车到那里的路程很短。

[ɑː] , [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] !
Ah , here is your uncle !
啊 , 这里 是 你的 叔叔 !

啊，你叔叔来了！

" ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [keɪm] [ɪn] , ['glɑːnsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] ,
" Mr . Dawson came in , glancing anxiously from his wife to his niece ,
" 先生 . 道森 来了 在 , 瞥了一眼 焦虑地 从 他的 妻子 到 他的 侄女 ,

道森先生走了进来，焦急地看着妻子和侄女。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
for he knew what had been the subject under discussion .
为了 他 知道 什么 有 到过 这 主题 在下面 讨论 .

因为他知道他们讨论的是什么话题。

['maʊsi] [ræn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][led][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
Mousey ran to him and led him to a chair ,
小老鼠 跑 到 他 和 引领 他 到 一个 椅子 ,

小老鼠跑过去，把他领到椅子上。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
after which she perched herself upon his knees .
后 哪个 她 栖息 她自己 之上 他的 膝盖 .

随后，她坐在了他的膝盖上。

" [wel] , [tʃaɪld] ?
" Well , child ?
" 出色地 , 孩子 ?

“孩子，你好吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] .
" he said questioningly .
" 他 说 质疑地 .

他疑惑地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [hɪz; ɪz][waɪf] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	is	decided	she	is	to	go	to	Cousin	Robert	,	"	his	wife	answered	.
"	它	是	决定	她	是	到	去	到	表哥	罗伯特	,	"	他的	妻子	回答	.

“决定让她去罗伯特表哥家，”他的妻子回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] ,

"	We	have	had	a	long	talk	,
"	我们	有	有	一个	长的	讲话	,

我们进行了一次长时间的谈话，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['maʊsi] [ə'griːz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wei] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][laɪz] .

and	I	think	Mousey	agrees	with	us	which	way	her	duty	lies	.
和	我	思考	小老鼠	同意	和	我们	哪个	方式	她	责任	谎言	.

我认为 Mousey 也同意我们的看法，她应该尽自己的一份力。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪks] [kaɪnd] [bluː] [aɪz] ['restɪd] [rɪ'gretfəli] [ɒn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [feɪs] ,

"	Uncle	Dick's	kind	blue	eyes	rested	regretfully	on	the	little	girl's	face	,
"	叔叔	迪克的	种类	蓝色的	眼睛	休息	遗憾的是	在	这	小的	女孩们	脸	,

迪克叔叔慈祥的蓝眼睛遗憾地落在小女孩的脸上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

and	he	heaved	a	deep	sigh	.
和	他	喘息	一个	深的	叹	.

他深深地叹了口气。

" [ɪf] ['əʊnli][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃə] [mæn] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	only	I	was	a	richer	man	,	my	dear	,	"	he	said	,
"	如果	仅有的	我	曾是	一个	更富有	男人	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,

“如果我更富有就好了，亲爱的，”他说。

['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] , ['tendə(r)][hænd] , " [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

stroking	her	hair	with	his	big	,	tender	hand	,	"	there	should	be	no	question	of	your	leaving	us	.
抚摸	她	头发	和	他的	大的	,	投标	手	,	"	那里	应该	是	不	问题	的	你的	离开	我们	.

他用他那双大而温柔的手抚摸着她的头发，“你绝对不应该离开我们。”

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][spend][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [kæn; kən] ,

But	I	could	not	afford	to	spend	the	money	on	your	education	that	your	Cousin	Robert	can	,
但	我	可以	不是	买得起	到	花费	这	钱	在	你的	教育	那	你的	表哥	罗伯特	能	,

但我负担不起像你表哥罗伯特那样多的钱来供你读书。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] ,

and	as	you	will	have	to	get	your	own	living	some	day	,
和	作为	你	将要	有	到	得到	你的	自己的	活的	一些	天	,

而且，你总有一天要自食其力，

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	suppose	that	is	a	great	matter	for	consideration	.
我	认为	那	是	一个	伟大的	事情	为了	考虑	.

我认为这确实值得深思。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [raɪt] [lait] ;

I	am	glad	you	see	things	in	their	right	light	;
我	是	高兴的	你	看	事物	在	他们的	正确的	光	;

我很高兴你能正确看待事物；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [wɪr] ['æktɪŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [wɪʃ] .

and	I	believe	we're	acting	as	your	poor	mother	would	wish	.
和	我	相信	是	表演	作为	你的	贫穷的	母亲	会	希望	.

我相信我们这样做正是你可怜的母亲所希望的。

[jʊl] [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] — [huː] [nəʊz] ?

You'll	write	to	us	,	and	tell	us	how	you're	getting	on	,	and	—	who	knows	?
你会	写	到	我们	,	和	告诉	我们	如何	你是	获得	在	,	和	—	WHO	知道	?

你会写信告诉我们你的近况，然后——谁知道呢?

— [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][ai] [meɪ] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

—	perhaps	your	aunt	and	I	may	find	time	to	pay	you	a	visit	one	of	these
—	也许	你的	阿姨	和	我	可能	寻找	时间	到	支付	你	一个	访问	一	的	这些

[deɪz] . "

days	.	"
天	.	"

——或许哪天我和你姑姑会抽空去看望你。

" [əʊ] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] !

"	Oh	,	I	hope	you	will	!
"	哦	,	我	希望	你	将要	!

“哦，我希望你能！”

" ['maʊsi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ; " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] . "

"	Mousey	cried	excitedly	;	"	that	will	be	something	to	look	forward	to	.	"
"	小老鼠	哭	兴奋地	;	"	那	将要	是	某物	到	看	向前	到	.	"

“老鼠兴奋地叫道：‘那将是一件值得期待的事情。’”

" [biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən]

"	Be	very	sure	we	shall	not	lose	sight	of	you	,	my	dear	child	,	"	Mrs	.	Dawson
"	是	非常	当然	我们	将	不是	失去	视线	的	你	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	太太	.	道森

[sed] ,

said	,
说	,

“亲爱的孩子，你一定要放心，我们不会把你跟丢的，”道森太太说。

[wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [niːs] .

with	an	affectionate	smile	at	her	little	niece	.
和	一个	亲热	微笑	在	她	小的	侄女	.

她对着小侄女露出慈爱的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] , " ['maʊsi] [təʊld]

"	It	makes	me	so	unhappy	to	think	of	parting	from	you	all	,	"	Mousey	told
"	它	制作	我	所以	不开心	到	思考	的	离别	从	你	全部	,	"	小老鼠	讲述

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

“想到要和你们大家分别，我就很难过，”小老鼠对他们说；

" [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] .

"	but	I	should	like	to	do	what	is	right	.
"	但	我	应该	喜欢	到	做	什么	是	正确的	.

但我应该做正确的事。

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ['betə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm]

I	wish	I	knew	Cousin	Robert	better	,	because	then	I	should	know	how	to	please	him
我	希望	我	知道	表哥	罗伯特	更好的	,	因为	然后	我	应该	知道	如何	到	请	他

.

:
.

我希望我能更了解罗伯特表弟，因为那样我就能知道如何让他高兴了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [suːn] ? "

Do	you	think	he	will	want	to	take	me	away	soon	?	"
做	你	思考	他	将要	想	到	拿	我	离开	很快	?	"

你觉得他很快就会想带我走吗?

" [wiː; wi] [wɪl] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

"	We	will	ask	him	to	let	you	remain	with	us	till	the	end	of	the	month	,
"	我们	将要	问	他	到	让	你	保持	和	我们	直到	这	结尾	的	这	月	,

“我们会请求他让你和我们一起住到月底。”

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [sed] , [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [n'ɒdɪd] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] ;

"	Mrs	.	Dawson	said	,	whilst	her	husband	nodded	approval	of	her	suggestion	;
"	太太	.	道森	说	,	而	她	丈夫	点头	赞同	的	她	建议	;

“道森太太说道，她的丈夫点头表示赞同她的建议；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [naʊ] , [səʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ə'griːz] ,

"	it	is	only	the	third	of	March	now	,	so	if	he	agrees	,
"	它	是	仅有的	这	第三	的	行进	现在	,	所以	如果	他	同意	,

“现在才3月3日，所以如果他同意的话，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['sevrəl] [wiːks] [lɒŋgə(r)] .

we	shall	have	you	with	us	several	weeks	longer	.
我们	将	有	你	和	我们	一些	周	更长	.

你还要和我们待上几个星期。

" ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [wen] [kən'sʌltɪd] , ['wɪlɪŋli] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ;

"	Cousin	Robert	,	when	consulted	,	willingly	fell	in	with	this	arrangement	;
"	表哥	罗伯特	,	什么时候	咨询	,	心甘情愿	跌倒	在	和	这	安排	;

“当被问及此事时，表弟罗伯特欣然同意了这一安排；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)] ['maʊsi] , [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] ,

but	the	time	passed	all	too	quickly	for	Mousey	,	and	one	day	,
但	这	时间	通过了	全部	也	迅速地	为了	小老鼠	,	和	一	天	,

但对小老鼠来说，时间过得太快了，有一天，

[wen] [ðə; ði] [waɪld] [mɑːtʃ] [wɪndz; waɪndz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪldə(r)] [eə(r)] [ɒv; əv]

when	the	wild	March	winds	were	giving	place	to	the	milder	air	of
什么时候	这	荒野	行进	风	是	给予	地方	到	这	较温和	空气	的

['eɪprəl] ,

April	,
四月	,

当三月凛冽的寒风逐渐被四月和煦的空气所取代时，

[keɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪm'self] ,

came	a	letter	informing	the	little	girl	that	Cousin	Robert	was	coming	himself	,
来了	一个	信	通知	这	小的	女孩	那	表哥	罗伯特	曾是	未来	他自己	,

一封信通知小女孩，罗伯特表哥要亲自过来。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [hɪm] ,

with	the	intention	of	taking	her	home	with	him	,
和	这	意图	的	采取	她	家	和	他	,

他打算把她带回家。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['redɪnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] .

and	would	expect	to	find	her	in	readiness	at	the	time	he	mentioned	.
和	会	预计	到	寻找	她	在	准备就绪	在	这	时间	他	提及	.

并期望在他提到的时间发现她已做好准备。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['hɔːtən]

THE	ARRIVAL	AT	HAUGHTON
这	到达	在	霍顿

抵达霍顿

[wʌn] ['reɪni] [sprɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [faʊnd] ['maʊsi] ['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [ɪn]

ONE	rainy	spring	afternoon	found	Mousey	seated	opposite	to	her	Cousin	Robert	in
一	下雨	春天	下午	成立	小老鼠	坐着	对面的	到	她	表哥	罗伯特	在

[ə; eɪ] [θɜːd] - [klɑːs] ['reɪlweɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['hɔːtən] ,

a	third	-	class	railway	compartment	on	her	way	to	Haughton	,
一个	第三	-	班级	铁路	隔间	在	她	方式	到	霍顿	,

在一个春雨绵绵的午后，莫西坐在前往霍顿的火车三等车厢里，与她的表弟罗伯特隔车厢相望。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] .

which	was	the	name	of	the	town	where	Mr	.	Harding	lived	.
哪个	曾是	这	姓名	的	这	镇	在哪里	先生	.	哈丁	居住地	.

那是哈丁先生居住的小镇的名字。

['əʊnli] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] [ə; eɪ] ['tɪəfl] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] ,

Only	ten	minutes	before	she	had	bidden	a	tearful	farewell	to	Aunt	Eliza	,
仅有的	十	分钟	前	她	有	拜登	一个	内牛满面	告别	到	阿姨	伊丽莎	,

就在十分钟前，她还含泪向伊丽莎阿姨告别。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]

who	had	come	to	the	station	to	see	the	last	of	her	,	and	to
WHO	有	来	到	这	车站	到	看	这	最后的	的	她	,	和	到

[wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [gɒd] - [spiːd] .

wish	her	God	-	speed	.
希望	她	上帝	-	速度	.

来到车站的人都想见她最后一面，并祝她一路顺风。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][sæt]['steərɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [held] ['əʊpən]

the	little	girl	sat	staring	blankly	at	the	newspaper	which	Mr	.	Harding	held	open
这	小的	女孩	卫星	凝视	茫然地	在	这	报纸	哪个	先生	.	哈丁	握住	打开

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	front	of	his	face	,
在	正面	的	他的	脸	,

小女孩呆呆地望着哈丁先生摊开在他面前的报纸，目光空洞。

['fiːlɪŋ] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

feeling	thankful	that	he	was	paying	no	attention	to	her	,
感觉	感恩	那	他	曾是	付费	不	注意力	到	她	,

她庆幸他没有注意到她。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] .

so	that	he	did	not	see	the	tears	she	was	struggling	to	suppress	.
所以	那	他	做过	不是	看	这	眼泪	她	曾是	挣扎	到	压制	.

所以他没有看到她努力抑制的泪水。

['maʊsi] [held] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊəz] — ['ʌŋk(ə)l] [dɪks] [ˌfeə'wel] ['ɒfərɪŋ] — [wɪtʃ]

Mousey	held	a	bunch	of	spring	flowers	—	Uncle	Dick's	farewell	offering	—	which
小老鼠	握住	一个	束	的	春天	花朵	—	叔叔	迪克的	告别	提供	—	哪个

['sentɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv] [nɑː'sɪsaɪ] [ænd; ənd] ['haɪəsɪnθs] ;

scented	the	carriage	with	the	perfumes	of	narcissi	and	hyacinths	;
香味	这	运输	和	这	香水	的	水仙花	和	风信子	;

莫西手里拿着一束春天的花朵——这是迪克叔叔的临别赠礼——马车里弥漫着水仙花和风信子的香气；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] [swiːts] ,

and	in	her	pocket	was	a	packet	of	sweets	,
和	在	她	口袋	曾是	一个	包	的	糖果	,

她的口袋里装着一包糖果。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [strɪkt] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm][ɔːl]

which	her	cousins	had	given	her	with	strict	injunctions	to	eat	them	all
哪个	她	表兄弟姐妹	有	给定	她	和	严格的	禁令	到	吃	他们	全部

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

那是她的表亲们送给她的，并严令她必须全部吃掉。

['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [piːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Presently	Mr	.	Harding	peeped	at	his	companion	over	the	top	of	his
目前	先生	.	哈丁	偷窥	在	他的	伴侣	超过	这	顶部	的	他的

['njuːzpeɪpə(r)] .

newspaper	.
报纸	.

这时，哈丁先生从报纸上方偷偷地瞥了一眼他的同伴。

['maʊsi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [aɪz] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] [fɔː(r); fə(r)]

Mousey	was	conscious	that	his	sharp	eyes	glanced	at	her	keenly	for
小老鼠	曾是	有意识的	那	他的	锋利的	眼睛	瞥了一眼	在	她	敏锐地	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ə'gen] .

a	moment	before	they	disappeared	behind	the	newspaper	again	.
一个	片刻	前	他们	消失	在后面	这	报纸	再次	.

Mousey 意识到，他锐利的眼睛在她身上停留了一会儿，然后又消失在报纸后面。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

All	alone	in	the	world	!
全部	独自的	在	这	世界	!

我孤身一人！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['mʌtə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	she	heard	him	mutter	to	himself	.
"	她	听到	他	低声	到	他自己	.

她听到他喃喃自语。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['maʊsi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊzgeɪ] [wɪð]

After	a	while	Mousey	dried	her	eyes	,	and	sniffed	at	her	nosegay	with
后	一个	尽管	小老鼠	干燥	她	眼睛	,	和	嗅了嗅	在	她	花束	和

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'priːʃi'eɪʃn] ;

an	air	of	appreciation	;
一个	空气	的	欣赏	;

过了一会儿，小老鼠擦干了眼睛，带着欣赏的神情嗅了嗅她的花束；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [swiːts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

then	she	drew	the	sweets	from	her	pocket	,	and	put	one	into	her
然后	她	画	这	糖果	从	她	口袋	,	和	放	一	进入	她

[maʊθ] :

mouth	:
嘴	:

然后她从口袋里掏出糖果，放了一颗到嘴里：

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wʊd] [laɪk] [wʌn]['ɔːlsəʊ] .

it	tasted	very	good	,	and	she	wondered	if	Mr	.	Harding	would	like	one	also	.
它	尝过	非常	好的	,	和	她	想知道	如果	先生	.	哈丁	会	喜欢	一	还	.

味道非常好，她想知道哈丁先生是否也想尝尝。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [kɛəd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'pɪəd] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

She	hardly	cared	to	disturb	him	,	for	he	appeared	so	interested	in	his
她	几乎	关心	到	打扰	他	,	为了	他	出现	所以	感兴趣的	在	他的

['njuːzpeɪpə(r)] ,

newspaper	,
报纸	,

她几乎不想打扰他，因为他看起来对报纸很感兴趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [siːmd] [gʊd] ['mænəz] [nɒt][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	it	scarcely	seemed	good	manners	not	to	offer	him	a	share	of	her
但	它	几乎	似乎	好的	礼仪	不是	到	提供	他	一个	分享	的	她

['kʌz(ə)nz] - ['prez(ə)nt] ;

cousins	'	present	;
表兄弟姐妹	-	展示	;

但如果不分给他一些她表亲送的礼物，似乎有失礼貌；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] [niː] , [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ,

so	she	touched	him	lightly	on	the	knee	,	whereupon	he	put	down	the	newspaper	,
所以	她	感动	他	轻轻	在	这	膝盖	,	于是	他	放	向下	这	报纸	,

于是她轻轻碰了碰他的膝盖，他便放下了报纸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

and	looked	at	her	inquiringly	.
和	看起来	在	她	询问地	.

他疑惑地看着她。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ?

"	Will	you	have	a	sweet	,	Cousin	Robert	?
"	将要	你	有	一个	甜的	,	表哥	罗伯特	?

“罗伯特表哥，你要一块甜点吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] , [ʃaɪ] [blʌʃ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	she	asked	timidly	,	shy	blushes	rising	to	her	face	.
"	她	问	胆怯地	,	害羞的	脸红	上升	到	她	脸	.

她怯生生地问，脸上泛起羞涩的红晕。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [swiːts] . "

"	No	,	thank	you	,	"	he	answered	;	"	I	don't	care	for	sweets	.	"
"	不	,	感谢	你	,	"	他	回答	;	"	我	不	关心	为了	糖果	.	"

“不，谢谢，”他回答说，“我不喜欢甜食。”

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [naɪs] .

"	These	are	very	nice	.
"	这些	是	非常	好的	.

这些真不错。

[duː; də][hæv; həv][wʌn] !

Do	have	one	!
做	有	一	!

一定要买一个！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	shook	his	head	,
"	他	摇晃	他的	头	,

他摇了摇头，

[ə; eɪ] [smaɪl] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [hɑːd] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn]

a	smile	softening	the	hard	lines	of	his	withered	countenance	and	twinkling	in
一个	微笑	软化	这	难的	线条	的	他的	干枯	面容	和	闪烁	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

一丝微笑柔化了他干瘪脸上的硬朗线条，眼中闪烁着光芒。

" [iːt] [ðem; ðəm] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Eat	them	yourself	,	"	he	said	;
"	吃	他们	你自己	,	"	他	说	;

“你自己吃吧，”他说；

" [ɪts] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] [sɪns] [ai][hæd; həd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [swiːt'miːts] .

"	it's	many	a	long	year	since	I	had	an	appetite	for	sweetmeats	.
"	它是	许多	一个	长的	年	自从	我	有	一个	食欲	为了	甜食	.

“我已经很多年没对甜食感兴趣了。”

[dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [grəʊ] [ðəʊz] ['flaʊəz] ? "

Did	your	uncle	grow	those	flowers	?	"
做过	你的	叔叔	生长	那些	花朵	?	"

这些花是你叔叔种的吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	she	replied	.
"	是的	,	"	她	回复	.

“是的，”她回答道。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

"	Wasn't	it	good	of	him	to	cut	them	for	me	?
"	不是	它	好的	的	他	到	切	他们	为了	我	?

“他帮我把它们剪下来，真是太好了！”

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['hɔːtən] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ? "

Are	we	far	from	Haughton	,	Cousin	Robert	?	"
是	我们	远的	从	霍顿	,	表哥	罗伯特	?	"

罗伯特表兄，我们离霍顿还有多远?

" [nəʊ] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ðeə(r)] .

"	No	;	we	shall	soon	be	there	.
"	不	;	我们	将	很快	是	那里	.

不，我们很快就会到。

[maɪ] [pleɪs] [ɪz] ['əʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

My	place	is	only	about	five	minutes	'	walk	from	the	station	.
我的	地方	是	仅有的	关于	五	分钟	-	走	从	这	车站	.

我家离车站只有大约五分钟的步行路程。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['hɔːtən] ? "

You	have	never	been	to	Haughton	?	"
你	有	绝不	到过	到	霍顿	?	"

你从未去过霍顿吗?

" [nəʊ] , ['nevə(r)] . "

"	No	,	never	.	"
"	不	,	绝不	.	"

“不，绝不。”

" [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['væli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rʌnz] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ; [ɪn] [fækt] ,

"	It	lies	in	a	valley	,	and	the	river	runs	right	through	the	town	;	in	fact	,
"	它	谎言	在	一个	谷	,	和	这	河	跑步	正确的	通过	这	镇	;	在	事实	,

“它位于一个山谷中，河流穿过小镇；事实上，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

some	of	the	houses	are	built	over	the	river	—	mine	,	for	instance	.
一些	的	这	房屋	是	建造	超过	这	河	—	矿	,	为了	实例	.

有些房子建在河上——例如我的房子。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði][taɪd][ɪz] [haɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][lænd]['wɔːtə(r)] ,

Sometimes	,	when	the	tide	is	high	,	and	there	is	a	quantity	of	land	water	,
有时	,	什么时候	这	潮	是	高的	,	和	那里	是	一个	数量	的	土地	水	,

有时，当潮水很高，陆地上会涌入大量海水时，

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

you	can	hear	the	water	rushing	beneath	the	houses	.
你	能	听到	这	水	匆忙	下面	这	房屋	.

你能听到水流在房屋下方奔腾的声音。

[ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ['rʌʃɪz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [miːts] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] ,

The	fresh	water	rushes	down	from	the	hills	and	meets	the	incoming	tide	,
这	新鲜的	水	冲刺	向下	从	这	丘陵	和	满足	这	即将到来	潮	,

清澈的泉水从山上奔流而下，与涨潮汇合。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɔːzɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['flʌdɪd] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] ['siːz(ə)nz] .

and	that	causes	part	of	the	town	to	be	flooded	at	certain	seasons	.
和	那	原因	部分	的	这	镇	到	是	被淹	在	肯定	季节	.

这导致该镇部分地区在某些季节被洪水淹没。

" ['maʊsi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;

"	Mousey	did	not	quite	comprehend	this	explanation	;
"	小老鼠	做过	不是	相当	理解	这	解释	;

“莫西不太理解这个解释；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['rɪvə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]

and	the	thought	of	living	in	a	house	built	over	a	river	was	rather
和	这	想法	的	活的	在	一个	房子	建造	超过	一个	河	曾是	相当

['hɒrɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

horrifying	to	her	.
恐怖的	到	她	.

一想到要住在建在河上的房子里，她就觉得很可怕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] , [kən'sɪdərəbli] [ə'lɑːmd] .

She	looked	,	as	she	felt	,	considerably	alarmed	.
她	看起来	,	作为	她	毛毡	,	相当	惊慌	.

她看上去和心里一样，都非常惊慌。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ['nəʊtɪd][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Mr	.	Harding	noted	the	fact	,	and	hastened	to	reassure	her	.
先生	.	哈丁	著名的	这	事实	,	和	加快	到	保证	她	.

哈丁先生注意到了这一点，赶紧上前安慰她。

" [ðə; ði] [flʌdz] ['seldəm] [duː; də] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	floods	seldom	do	much	damage	,	"	he	said	.
"	这	洪水	很少	做	很多	损害	,	"	他	说	.

“洪水很少造成太大损失，”他说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [haʊs] , [ðəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn][ðə; ði]

"	There's	nothing	to	fear	,	for	my	house	,	though	one	of	the	oldest	in	the
"	有	没有什么	到	害怕	,	为了	我的	房子	,	尽管	一	的	这	最老	在	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

“没什么好怕的，我的房子虽然是镇上最古老的房子之一，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] .
is one of the strongest .
是 一 的 这 最强 .

是最强之一。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['tɪmɪd] , [tʃaɪld] ? "
Are you timid , child ? "
是 你 胆小 , 孩子 ? "

你胆小吗，孩子?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[jes] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][aɪ][traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] .
Yes , I'm afraid I am , but I try not to be .
是的 , 我是 害怕的 我 是 , 但 我 尝试 不是 到 是 .

是的，恐怕我是，但我尽量不这样。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [nəʊ] [gɒd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Of course , I know God will take care of me .
的 课程 , 我 知道 上帝 将要 拿 关心 的 我 .

当然，我知道上帝会照顾我的。

" [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['flikə] [ə'krɒs] [ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] .
" A curious expression flickered across the old man's face .
" 一个 好奇的 表达 闪烁 穿过 这 老的 男人的 脸 .

老人的脸上闪过一丝疑惑的表情。

[hiː; hi] [druː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['pʌkəd] [ʌp][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd]
He drew down the corners of his mouth , puckered up his forehead , and
他 画 向下 这 角落 的 他的 嘴 , 皱巴巴的 向上 他的 前额 , 和
[rɪ'gɑːdɪd] ['maʊsi] ['greɪvli] .
regarded Mousey gravely .
认为 小老鼠 严重地 .

他拉下嘴角，撅起额头，严肃地看着小老鼠。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
" How do you know that ?
" 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [gɒd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] — [eɪ] ? "
" How do you know that God will take care of you — eh ? "
" 如何 做 你 知道 那 上帝 将要 拿 关心 的 你 — 嗯 ? "

“你怎么知道上帝会照顾你呢？”

" [waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [səʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] !
" Why , because He has said so , Cousin Robert !
" 为什么 , 因为 他 有 说 所以 , 表哥 罗伯特 !

“为什么？因为祂这么说了，罗伯特表哥！”

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hiː; hi] [sed] , - [fɪə(r)] [ðaʊ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðiː] - ? "
Don't you remember He said , ' Fear thou not , for I am with thee ' ? "
不 你 记住 他 说 , - 害怕 你 不是 , 为了 我 是 和 你 - ? "

你难道不记得祂说过“不要害怕，因为我与你同在”吗?

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæts] [ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	I	suppose	that's	in	the	Bible	,	"	he	remarked	,	after	a	moment's	reflection	.
"	我	认为	那就是	在	这	圣经	,	"	他	评论	,	后	一个	瞬间	反射	.

“我想圣经里应该有这句话，”他沉思片刻后说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][ðə; ði]

"	Your	mother	was	religious	,	and	I	conclude	she	has	brought	you	up	the
"	你的	母亲	曾是	宗教	,	和	我	结束	她	有	带来	你	向上	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

“你母亲信奉宗教，我推断她也把你培养成了虔诚的信徒。”

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðæt] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ;

I've	nothing	to	say	against	that	,	so	long	as	you're	happy	and	cheerful	;
我已经	没有什么	到	说	反对	那	,	所以	长的	作为	你是	快乐的	和	快乐	;

只要你开心快乐，我就没什么可反对的；

[bʌt; bət][aɪ][kænt][stænd][fəʊks] [huː] [pʊl] [lɒŋ] ['feɪsɪz] ,

but	I	can't	stand	folks	who	pull	long	faces	,
但	我	不能	站立	各位	WHO	拉	长的	面孔	,

但我最讨厌那些愁眉苦脸的人。

[ænd; ənd][set] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .

and	set	up	for	being	better	than	their	neighbours	.
和	放	向上	为了	存在	更好的	比	他们的	邻居	.

并力争比邻居做得更好。

[aɪm][æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə][biː; bi] !

I'm	as	honest	as	I	can	afford	to	be	!
我是	作为	诚实的	作为	我	能	买得起	到	是	!

我尽可能地诚实！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]

"	and	he	threw	back	his	head	and	laughed	,	as	though	he	had	said
"	和	他	扔	后退	他的	头	和	笑了	,	作为	尽管	他	有	说

['sʌmθɪŋ] ['wɪti] .

something	witty	.
某物	机智	.

“然后他仰头大笑，好像说了什么俏皮话似的。”

['maʊsi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['sɪəriəsli] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ˌʌnə'træktɪv]

Mousey	looked	at	him	seriously	;	she	thought	his	face	was	particularly	unattractive
小老鼠	看起来	在	他	严重地	;	她	想法	他的	脸	曾是	特别	不吸引人

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

at	that	moment	.
在	那	片刻	.

Mousey认真地看了他一眼；她觉得他此刻的脸特别难看。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['slækən] [spiːd] ,

A	few	minutes	later	the	train	began	to	slacken	speed	,
一个	很少	分钟	之后	这	火车	开始	到	放松	速度	,

几分钟后，列车开始减速。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [suːn] [æt; ət][æn; ən][end] .

and	the	journey	was	soon	at	an	end	.
和	这	旅行	曾是	很快	在	一个	结尾	.

旅程很快就结束了。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ['lɪftɪd] ['maʊsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊzgeɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒn][tuː; tə]

Mr	.	Harding	lifted	Mousey	and	her	nosegay	out	of	the	carriage	on	to
先生	.	哈丁	抬起	小老鼠	和	她	花束	出去	的	这	运输	在	到

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv] ['hɔːtən] ['steɪʃ(ə)n] .

the	platform	of	Haughton	Station	.
这	平台	的	霍顿	车站	.

哈丁先生把小老鼠和她的花束从马车里抱出来，放到霍顿车站的站台上。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

He	told	her	to	stay	where	she	was	until	he	had	seen	to	her
他	讲述	她	到	停留	在哪里	她	曾是	直到	他	有	已见	到	她

['lʌgɪdʒ] ,

luggage	,
行李	,

他告诉她待在原地，等他处理完她的行李。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] [bɒks] .

and	went	off	to	claim	her	modest	box	.
和	去	离开	到	宣称	她	谦虚的	盒子	.

然后她就去取她那简陋的盒子了。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][led][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

He	quickly	returned	,	and	taking	her	by	the	hand	led	her	out	of	the
他	迅速地	返回	,	和	采取	她	经过	这	手	引领	她	出去	的	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他很快返回，牵着她的手把她带出了车站。

" [aɪv] [təʊld][ðə; ði] [taʊn] ['pɔːtə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)]

"	I've	told	the	town	porter	to	bring	round	your	luggage	,	"	he	informed	her
"	我已经	讲述	这	镇	搬运工	到	带来	圆形的	你的	行李	,	"	他	知情的	她

;

;
;

“我已经告诉镇上的搬运工把你的行李送过来了，”他告诉她；

" [ðə; ði][mæn] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːpens] .

"	the	man	will	do	it	for	fourpence	.
"	这	男人	将要	做	它	为了	四便士	.

“这个人愿意花四便士做这件事。”

['sɪkspəns] [ɪz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [tʃɑːdʒ] ,

Sixpence	is	his	usual	charge	,
六便士	是	他的	通常	收费	,

他通常收费六便士。

[bʌt; bət][aɪ] ['bɑːgɪnd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [nɒk] [ɒf] ['tʌpəns] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] .

but	I	bargained	with	him	to	knock	off	twopence	as	the	journey	is	a	short	one	.
但	我	讨价还价	和	他	到	敲	离开	两便士	作为	这	旅行	是	一个	短的	一	.

-

'

-

但我跟他讨价还价，因为路程很短，所以让他减了两便士。

[ə; eɪ] ['peni] [seɪvd] [ɪz][ə; eɪ] ['peni] [gɒt] , - [rɪ'membə(r)] [ðæt] ! "

A	penny	saved	is	a	penny	got	,	'	remember	that	!	"
一个	一分钱	已保存	是	一个	一分钱	得到	,	-	记住	那	!	"

省一分钱就是得到一分钱，记住这一点！

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['mi:kli] .

"	Yes	,	Cousin	Robert	,	"	she	answered	meekly	.
"	是的	,	表哥	罗伯特	,	"	她	回答	温顺地	.

“是的，罗伯特表哥，”她温顺地回答道。

" [ɪ'kɒnəmi] [ɪz][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] , " [hi:; hi] [prə'si:did] .

"	Economy	is	the	order	of	the	day	in	my	house	,	"	he	proceeded	.
"	经济	是	这	命令	的	这	天	在	我的	房子	,	"	他	继续	.

“我家奉行节俭原则，”他接着说。

" [aɪv] [seɪvd] ['mʌni] [baɪ] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd] [θrɪft] — ['du:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l]

"	I've	saved	money	by	economy	and	thrift	—	doing	without	things	that	other	people
"	我已经	已保存	钱	经过	经济	和	节约	—	正在做	没有	事物	那	其他	人们

[kən'sɪdə(r)] ['nesəsəriz] ;

consider	necessaries	;
考虑	必需品	;

“我通过节俭和储蓄省了钱——放弃一些其他人认为必需的东西；

[ænd; ənd][səʊ] [aɪv] [gɒt] [ɒn] .

and	so	I've	got	on	.
和	所以	我已经	得到	在	.

于是我就继续上路了。

[ɑ:] , [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] !

Ah	,	here	we	are	!
啊	,	这里	我们	是	!

啊，我们到了！

" ['maʊsi] [glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌrɪdli] .

"	Mousey	glanced	around	her	hurriedly	.
"	小老鼠	瞥了一眼	大约	她	匆匆	.

“小老鼠匆匆环顾四周。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] , ['nærəʊ] , [ænd; ənd][nɒt] ['veri] [kli:n] ,

They	had	turned	into	a	side	street	,	narrow	,	and	not	very	clean	,
他们	有	转向	进入	一个	边	街道	,	狭窄的	,	和	不是	非常	干净的	,

他们拐进了一条狭窄、不太干净的小巷。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ,

and	had	drawn	up	before	a	shop	window	,
和	有	绘制	向上	前	一个	店铺	窗户	,

并已在商店橱窗前绘制完成

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['dʒu:əlri] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə] [vju:]

behind	which	a	few	watches	and	articles	of	jewellery	were	exposed	to	view
在后面	哪个	一个	很少	手表	和	文章	的	首饰	是	裸露	到	看法

.

:
.

后面陈列着几块手表和一些珠宝首饰。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃɒp] [wɪð] [ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] [dʒemz][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['ɔ:rnəmənts]

Where	was	the	beautiful	shop	with	the	sparkling	gems	and	valuable	ornaments
在哪里	曾是	这	美丽的	店铺	和	这	闪闪发光	宝石	和	有价值的	装饰品

[wɪtʃ] ['maʊsi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ?

which	Mousey	had	expected	?
哪个	小老鼠	有	预期的	?

小老鼠期待的那家摆满闪闪发光的宝石和珍贵饰品的漂亮商店在哪里呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ri'ælәti] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)]

It	had	existed	but	in	her	own	imagination	;	the	reality	was	before
它	有	存在	但	在	她	自己的	想像力	;	这	现实	曾是	前

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

它曾经存在于她的想象中；而现实就摆在她眼前。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['drægɪŋ] ['maʊsi] [ɪn][bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

Mr	.	Harding	opened	the	door	,	dragging	Mousey	in	behind	him	,
先生	.	哈丁	打开	这	门	,	拖拽	小老鼠	在	在后面	他	,

哈丁先生打开门，把莫西拖了进去。

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['biːɪŋ] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] ['entərɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

the	doorway	being	too	narrow	to	admit	of	two	people	entering	side	by	side	.
这	门口	存在	也	狭窄的	到	承认	的	二	人们	进入	边	经过	边	.

门口太窄，两个人无法并排进入。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [naʊ] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['dɪndʒi] [ʃɒp] .

The	little	girl	now	found	herself	in	a	small	,	dingy	shop	.
这	小的	女孩	现在	成立	她自己	在	一个	小的	,	昏暗的	店铺	.

小女孩发现自己身处一家又小又破的商店里。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

Behind	the	counter	stood	a	big	boy	,	apparently	about	sixteen	years	of	age	,
在后面	这	柜台	站立	一个	大的	男生	,	显然	关于	十六	年	的	年龄	,

柜台后面站着一个身材高大的男孩，看起来大约十六岁。

[huː] [stɛəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [raʊnd] , [griːn] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] ['ʌtəli]

who	stared	at	her	with	a	pair	of	round	,	green	eyes	which	seemed	utterly
WHO	凝视	在	她	和	一个	一对	的	圆形的	,	绿色的	眼睛	哪个	似乎	完全地

[ɪk'spreʃənləs] .

expressionless	.
面无表情	.

他用一双圆圆的、绿色的眼睛盯着她，眼神空洞无神。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['kɜːtli] ,

Mr	.	Harding	spoke	to	him	curtly	,
先生	.	哈丁	辐	到	他	简短地	,

哈丁先生简短地跟他说话。

['bɪdɪŋ] [hɪm] [həʊld] [hɪm'self] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] ['kæri] [maʊsiːz] [bɒks] [ˌʌp'steəz] [ɒn] [ɪts] [ə'raɪv(ə)l] ,

bidding	him	hold	himself	in	readiness	to	carry	Mousey's	box	upstairs	on	its	arrival	,
投标	他	抓住	他自己	在	准备就绪	到	携带	Mousey's	盒子	楼上	在	它是	到达	,

嘱咐他做好准备，等老鼠的箱子到了就把它搬上楼。

[ænd; ənd] [pleɪst] [fɔː(r)] ['kɔpəz] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ðə; ði] [fiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] ['pɔːtə(r)] .

and	placed	four	coppers	on	the	counter	,	the	fee	for	the	town	porter	.
和	放置	四	铜	在	这	柜台	,	这	费用	为了	这	镇	搬运工	.

并将四个铜板放在柜台上，这是给镇上门房的费用。

" [hiːl] [wɒnt] ['sɪkspəns] , [sɜː(r)] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [læd] .

"	He'll	want	sixpence	,	sir	,	"	remarked	the	lad	.
"	地狱	想	六便士	,	先生	,	"	评论	这	小伙子	.

“先生，他要六便士。”年轻人说道。

" [aɪv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] ['fɔːpens] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I've	arranged	to	pay	him	fourpence	,	"	Mr	.	Harding	explained	,
"	我已经	安排	到	支付	他	四便士	,	"	先生	.	哈丁	解释	,

“我已经安排好付给他四便士，”哈丁先生解释说。

" [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] ['æmpli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] .

"	and	he'll	be	amply	paid	for	his	labour	.
"	和	地狱	是	充足的	有薪酬的	为了	他的	劳动	.

“他会得到丰厚的劳动报酬。”

['eniwʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [kɔːld] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? "

Anyone	in	particular	called	during	my	absence	,	Monday	?	"
任何人	在	特别的	称为	期间	我的	缺席	,	周一	?	"

周一我不在的时候，有没有人给我打过电话?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] ; " ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['brəʊtʃɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [pɪnz] ,

"	No	,	sir	,	"	was	the	response	;	"	only	a	few	brooches	left	for	new	pins	,
"	不	,	先生	,	"	曾是	这	回复	;	"	仅有的	一个	很少	胸针	左边	为了	新的	别针	,

“不，先生，”对方回答说，“只剩下几枚胸针可以配新别针了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] . "

and	a	couple	of	watches	to	be	cleaned	.	"
和	一个	夫妻	的	手表	到	是	已清洗	.	"

还有几块手表需要清洗。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [hɪə(r)] .

This	is	my	cousin	,	who	is	to	make	her	home	here	.
这	是	我的	表哥	,	WHO	是	到	制作	她	家	这里	.

这是我的表妹，她将在这里安家。

['maʊsi] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ə'sɪstənt] , [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Mousey	,	this	is	my	assistant	,	John	Monday	.
小老鼠	,	这	是	我的	助手	,	约翰	周一	.

Mousey，这是我的助手，John Monday。

" ['maʊsi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['ʃaɪli] .

"	Mousey	held	out	her	hand	shyly	.
"	小老鼠	握住	出去	她	手	害羞地	.

“小老鼠害羞地伸出了手。”

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['daʊtfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ʃʊk] [hændz] ['vɪgərəsli] ,

John	Monday	glanced	at	her	doubtfully	for	a	moment	,	then	shook	hands	vigorously	,
约翰	周一	瞥了一眼	在	她	怀疑地	为了	一个	片刻	,	然后	摇晃	双手	大力	,

约翰·蒙迪疑惑地看了她一眼，然后用力地握了握她的手。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] .

and	hoped	she	was	well	.
和	希望	她	曾是	出色地	.

希望她一切安好。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ʌgliəst] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ;

She	thought	he	was	quite	the	ugliest	boy	she	had	ever	seen	;
她	想法	他	曾是	相当	这	最丑陋的	男生	她	有	曾经	已见	;

她觉得他是她见过的最丑的男孩;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] , ['biːɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['læŋki] , [wɪð] [ɪ'regjələ(r)] ['fiːtʃəz] .

and	indeed	he	was	very	plain	,	being	tall	and	lanky	,	with	irregular	features	.
和	的确	他	曾是	非常	清楚的	,	存在	高的	和	瘦长的	,	和	不规律的	特征	.

他的确相貌平平，身材高瘦，五官也不规则。

[hɪz; ɪz] [waɪd] , [streɪt] [maʊθ] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [riːtʃ] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] ;

His	wide	,	straight	mouth	seemed	almost	to	reach	from	ear	to	ear	;
他的	宽的	,	直的	嘴	似乎	几乎	到	抵达	从	耳朵	到	耳朵	;

他那宽阔笔直的嘴巴几乎像是从耳朵延伸到耳朵；

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['aɪlæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð]

his	eyebrows	and	eyelashes	were	red	;	and	his	head	was	covered	with
他的	眉毛	和	睫毛	是	红色的	;	和	他的	头	曾是	涵盖	和

[ə; eɪ][krɒp][ɒv; əv] [θɪk] ,

a	crop	of	thick	,
一个	庄稼	的	厚的	,

他的眉毛和睫毛是红色的；他的头上长着浓密的头发，

['mætɪd] , [red] [heə(r)] .

matted	,	red	hair	.
哑光	,	红色的	头发	.

蓬乱的红发。

[hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['θredbeə(r)] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli]

He	was	clad	in	a	threadbare	suit	of	clothes	which	he	had	evidently
他	曾是	覆膜	在	一个	破旧的	套装	的	衣服	哪个	他	有	显然

[ˌaʊt'grəʊn] ,

outgrown	,
长大了就不合适了	,

他穿着一套破旧的衣服，显然他已经穿不下了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['bəʊni] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv]

for	his	bony	wrists	were	bare	,	and	his	trousers	were	inches	above
为了	他的	骨质	手腕	是	裸	,	和	他的	裤子	是	英寸	多于

[hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [buːts] .

his	shabby	boots	.
他的	破旧	靴子	.

因为他的骨节分明的手腕裸露在外，裤子高出破旧的靴子好几英寸。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [nekst][led] ['maʊsi] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

Mr	.	Harding	next	led	Mousey	into	a	little	parlour	at	the	back	of	the	shop	,
先生	.	哈丁	下一个	引领	小老鼠	进入	一个	小的	客厅	在	这	后退	的	这	店铺	,

哈丁先生接着领着莫西走进商店后面的一个小客厅。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːs] [dɔː(r)] .

from	which	it	was	separated	by	a	glass	door	.
从	哪个	它	曾是	分开	经过	一个	玻璃	门	.

它与另一侧之间以玻璃门隔开。

[ə; eɪ] [leɪs] ['kɜːt(ə)n] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

A	lace	curtain	hung	in	front	of	the	door	,
一个	蕾丝	窗帘	悬挂	在	正面	的	这	门	,

门前挂着一幅蕾丝窗帘。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

but	one	could	easily	see	through	it	what	was	going	on	in	the	shop	.
但	一	可以	容易地	看	通过	它	什么	曾是	去	在	在	这	店铺	.

但人们很容易透过它看到店里发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ruːm] ['maʊsi] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn] ,

It	was	the	dullest	room	Mousey	had	ever	been	in	,
它	曾是	这	最无聊的	房间	小老鼠	有	曾经	到过	在	,

这是老鼠去过的最沉闷的房间。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːd] ,

the	outlook	from	the	window	being	a	yard	,
这	前景	从	这	窗户	存在	一个	院子	,

从窗户望出去，可以看到一个院子。

[əˈkrɒs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [laɪn] [ˈleɪdn] [wɪð] [ˈlɪnɪn] [wɒz; wəz] [səˈspendɪd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [pəulz] .

across	which	a	clothes	-	line	laden	with	linen	was	suspended	between	two	poles	.
穿过	哪个	一个	衣服	-	线	满载	和	亚麻布	曾是	暂停	之间	二	杆子	.

一根挂满亚麻布的晾衣绳悬挂在两根杆子之间。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] [biːt] [ˈɔːlməʊst] [ˈpeɪnfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪələs] [əˈpɑːtmənt] ,

The	child's	heart	beat	almost	painfully	as	she	looked	around	the	cheerless	apartment	,
这	孩子的	心	打	几乎	痛苦地	作为	她	看起来	大约	这	冷冷清清	公寓	,

孩子环顾这间冷清的公寓，心跳几乎剧烈得令人难以忍受。

[ˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃæbi] [ˈbrʌs(ə)lz] [ˈkɑːpɪt] , [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈwʊdn] [tʃeəz] [reɪndʒd] [ˈstɪfli] [əˈgenst] [ðə; ði]

noting	the	shabby	Brussels	carpet	,	the	common	wooden	chairs	ranged	stiffly	against	the
注意到	这	破旧	布鲁塞尔	地毯	,	这	常见的	木制的	椅子	范围	僵硬地	反对	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

注意到那块破旧的布鲁塞尔地毯，普通的木椅僵硬地靠墙摆放着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [klɒθ] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [ðə; ði] [tiː] -

and	the	crumpled	cloth	covering	the	table	,	on	which	were	spread	the	tea	-
和	这	皱巴巴的	布	覆盖	这	桌子	,	在	哪个	是	传播	这	茶	-

[θɪŋz] , [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] ,

things	,	a	loaf	of	bread	,
事物	,	一个	面包	的	面包	,

桌子上铺着皱巴巴的桌布，上面摆放着茶具和一条面包。

[ə; eɪ][pæt][ɒv; əv] [ˈbʌtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv][dʒæm] .

a	pat	of	butter	,	and	a	jar	of	jam	.
一个	拍	的	黄油	,	和	一个	罐	的	果酱	.

一小块黄油和一罐果酱。

[ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] [naʊ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [huːm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdɪŋ] [ˌɪntrəˈdjuːst]

A	middle	-	aged	woman	now	entered	the	room	,	whom	Mr	.	Harding	introduced
一个	中间	-	老年人	女士	现在	进入	这	房间	,	谁	先生	.	哈丁	介绍

[æz; əz]['mærɪə] .

as	Maria	.
作为	玛丽亚	.

这时，一位中年妇女走进了房间，哈丁先生介绍说她叫玛丽亚。

[ˈmaʊsi] [njuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][nəʊ][kæp] .

Mousey	knew	she	must	be	the	servant	,	although	she	wore	no	cap	.
小老鼠	知道	她	必须	是	这	仆人	,	虽然	她	穿着	不	帽	.

小老鼠知道自己一定是女仆，尽管她没有戴帽子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [speə(r)] [ˈwʊmən] [wɪð] [pɪntʃt] [ˈfiːtʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌlələs]

She	was	a	small	,	spare	woman	with	pinched	features	and	a	colourless
她	曾是	一个	小的	,	空闲的	女士	和	捏	特征	和	一个	无色

[kəmˈplekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

她身材矮小瘦弱，五官清瘦，脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [ˈmaʊsi] [ˈkaɪndli] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ˈpɔːtə(r)][hæd; həd] [əˈraɪvd] ,

She	greeted	Mousey	kindly	,	and	after	the	town	porter	had	arrived	,
她	问候	小老鼠	亲切地	,	和	后	这	镇	搬运工	有	到达的	,

她亲切地和老鼠打了个招呼，镇上的门房也到了之后，

[ænd; ənd][dʒɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][hæd; həd] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrlz][bɒks] [ʌpˈsteəz] ,

and	John	Monday	had	carried	the	little	girl's	box	upstairs	,
和	约翰	周一	有	携带	这	小的	女孩们	盒子	楼上	,

约翰·蒙迪把小女孩的箱子抱上了楼。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtdɔː(r)] ['gɑːmənts] .

she	asked	her	if	she	would	not	like	to	remove	her	outdoor	garments	.
她	问	她	如果	她	会	不是	喜欢	到	消除	她	户外的	服装	.

她问她是否愿意脱掉外面的衣服。

['maʊsi] [ə'sent] ,

Mousey	assented	,
小老鼠	同意	,

小老鼠表示同意。

[ænd; ənd] [stɪl] ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['fɒləʊd] ['mærɪə] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	still	grasping	her	bunch	of	flowers	followed	Maria	upstairs	to	the	little
和	仍然	抓握	她	束	的	花朵	随后	玛丽亚	楼上	到	这	小的

['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

chamber	which	had	been	prepared	for	her	reception	.
房间	哪个	有	到过	准备	为了	她	接待	.

她手里仍然紧紧抓着那束花，跟着玛丽亚上了楼，来到为迎接她而准备的小房间。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] ['telɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

When	she	was	alone	she	burst	into	a	flood	of	tears	telling	herself	that	she	never
什么时候	她	曾是	独自的	她	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	讲述	她自己	那	她	绝不

[kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [pleɪs] ,

could	be	happy	in	such	a	miserable	place	,
可以	是	快乐的	在	这样的	一个	悲惨的	地方	,

当她独自一人时，她突然泪流满面，告诉自己，在这样一个悲惨的地方，她永远不可能快乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərts] [haʊs]

and	if	Aunt	Eliza	and	Uncle	Dick	had	known	what	Cousin	Robert's	house
和	如果	阿姨	伊丽莎	和	叔叔	迪克	有	已知	什么	表哥	罗伯特的	房子

[wɒz; wəz] [laɪk] ,

was	like	,
曾是	喜欢	,

如果伊丽莎阿姨和迪克叔叔知道罗伯特表哥家是什么样子的话，

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][səʊ] ['drɪəri] [ə; eɪ] [həʊm] .

they	certainly	would	not	have	wished	her	to	live	in	so	dreary	a	home	.
他们	当然	会	不是	有	希望	她	到	居住	在	所以	凄凉	一个	家	.

他们当然不希望她住在如此阴暗的房子里。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [həʊm]

THE	FIRST	EVENING	IN	THE	NEW	HOME
这	第一的	晚上	在	这	新的	家

新家的第一个晚上

[maʊsiːz] [tɪəz] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] ,

MOUSEY'S	tears	did	not	last	long	,
Mousey's	眼泪	做过	不是	最后的	长的	,

小老鼠的眼泪并没有持续很久。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wʊd] , [ɪn][ɔːl]

for	she	reflected	that	if	she	made	her	eyes	red	Mr	.	Harding	would	,	in	all
为了	她	反映	那	如果	她	制成	她	眼睛	红色的	先生	.	哈丁	会	,	在	全部

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

probability	,
可能性	,

因为她想到，如果她把眼睛弄红，哈丁先生很可能会……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第2/9页

[wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [əˈmɪs] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [suːn] [siːst] [ˈkraɪɪŋ] ,

want	to	know	what	was	amiss	;	so	she	soon	ceased	crying	,
想	到	知道	什么	曾是	错误	;	所以	她	很快	停止	哭泣	,

她想知道发生了什么事；于是她很快就停止了哭泣。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈbeɪðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][kəʊld][ˈwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

and	after	bathing	her	face	in	cold	water	was	relieved	to	find	that	the
和	后	洗澡	她	脸	在	寒冷的	水	曾是	松了口气	到	寻找	那	这

[ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

traces	of	tears	were	gone	.
痕迹	的	眼泪	是	已消失	.

用冷水洗脸后，她欣慰地发现泪痕已经消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈpækt] [hɜː(r); hə(r)][bɒks] , [ænd; ənd] [leɪd] [ɪts] [ˈkɒntents] [ɪn][ðə; ði][set][ɒv; əv] [drɔːz]

Then	she	unpacked	her	box	,	and	laid	its	contents	in	the	set	of	drawers
然后	她	拆开包装	她	盒子	,	和	铺设	它是	内容	在	这	放	的	抽屉

[əˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋz] ;

awaiting	her	belongings	;
等待中	她	财物	;

然后她打开箱子，把里面的东西放到放着她个人物品的抽屉里；

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [kəʊmd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]

after	which	she	brushed	and	combed	her	hair	,	and	turned	towards	the
后	哪个	她	刷过	和	梳理过的	她	头发	,	和	转向	向	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

之后她梳理了一下头发，然后转身走向门口。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsteəz] .

with	the	intention	of	going	downstairs	.
和	这	意图	的	去	楼下	.

打算下楼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˌ] [aʊt] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

As	she	passed	the	window	she	glanced	out	,	and	paused	in	sudden	admiration	,
作为	她	通过了	这	窗户	她	瞥了一眼	出去	,	和	暂停	在	突然	钦佩	,

她路过窗边时，向外望去，突然停下脚步，满心赞叹。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [haɪ] [hɪlz] , [hɑːf] [ɪnˈveləpt] [ɪn] [mɪst] .

for	in	the	distance	she	caught	a	glimpse	of	high	hills	,	half	enveloped	in	mist	.
为了	在	这	距离	她	捕捉	一个	一瞥	的	高的	丘陵	,	一半	被包裹	在	薄雾	.

远处，她瞥见了高耸的山丘，一半笼罩在薄雾之中。

[ðə; ði][reɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈsesə(ə)nt] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [wɒz; wəz] [ˈklɪərɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd]

The	rain	,	which	had	been	incessant	during	the	day	,	was	clearing	now	,	and
这	雨	,	哪个	有	到过	不停歇	期间	这	天	,	曾是	清理	现在	,	和

[frɒm; frəm] [maʊsiːz] [ˈwɪndəʊ] ,

from	Mousey's	window	,
从	Mousey's	窗户	,

白天一直下个不停的雨现在停了，从老鼠的窗户望出去，

[wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [west] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [set] .

which	faced	the	west	,	she	could	see	the	sun	as	it	set	.
哪个	面对	这	西方	,	她	可以	看	这	太阳	作为	它	放	.

由于房子朝西，她可以看到日落。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['meməriz] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] — ['meməriz]

A	rush	of	tender	memories	filled	the	little	girl's	heart	at	the	sight	—	memories
一个	匆忙	的	投标	回忆	已填	这	小的	女孩们	心	在	这	视线	—	回忆

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

of	her	mother	,
的	她	母亲	,

看到这番景象，小女孩心中涌起一股温柔的回忆——关于她母亲的回忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	the	teaching	she	had	learnt	from	her	lips	.
和	这	教学	她	有	学会了	从	她	嘴唇	.

以及她从她口中学到的教诲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] , [hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [frend]

She	could	hear	her	dear	voice	speaking	of	Jesus	,	her	never	-	failing	Friend
她	可以	听到	她	亲爱的	嗓音	请讲	的	耶稣	,	她	绝不	-	失败	朋友

,

,

,

她仿佛能听到自己亲切的声音在谈论耶稣，她那永不失信的朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wen] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	she	remembered	how	she	and	her	mother	,	when	the	work	of	the
和	她	记得	如何	她	和	她	母亲	,	什么时候	这	工作	的	这

[deɪ] [hæd; həd] [biːn] [endid] ,

day	had	been	ended	,
天	有	到过	结束	,

她想起自己和母亲每天工作结束后，是如何.....

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sʌŋ] [tə'geðə(r)] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hɪm] —

had	often	sung	together	an	evening	hymn	—
有	经常	唱	一起	一个	晚上	圣歌	—

他们经常一起唱晚祷赞美诗——

" [ə'baɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] : [fɑːst] [fɔːls] [ðə; ði] ['iːvntaɪd] ; [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['diːpən] ; [lɔːd] , [wɪð] [ˌem 'iː]

"	Abide	with	me	:	fast	falls	the	eventide	;	The	darkness	deepens	;	Lord	,	with	me
"	遵守	和	我	:	快速地	瀑布	这	黄昏	;	这	黑暗	加深	;	主	,	和	我

[ə'baɪd] ;

abide	;
遵守	;

“与我同在：夜幕迅速降临；黑暗加深；主啊，与我同在；

[wen] ['ʌðə(r)] ['helpər] [feɪl] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [fliː] , [help] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] , [əʊ] , [ə'baɪd] [wɪð]

When	other	helpers	fail	,	and	comforts	flee	,	Help	of	the	helpless	,	oh	,	abide	with
什么时候	其他	助手	失败	,	和	舒适	逃跑	,	帮助	的	这	无助	,	哦	,	遵守	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当其他帮助者都离我而去，安慰也离我而去时，无助者的帮助啊，请与我同在。

" [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wɜːdz] [ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒəlz] ['mesɪdʒ] , [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp]

"	The	familiar	words	rang	in	her	ears	like	an	angel's	message	,	full	of	hope
"	这	熟悉的	字	响铃	在	她	耳朵	喜欢	一个	天使的	信息	,	满的	的	希望

[ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

and	consolation	,
和	安慰	,

“那些熟悉的话语在她耳边回响，如同天使的讯息，充满了希望和安慰。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

and	as	she	looked	at	the	setting	sun	,
和	作为	她	看起来	在	这	环境	太阳	,

当她望着落日时，

[ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] ,

and	noted	the	shadows	of	evening	creeping	over	the	town	,
和	著名的	这	阴影	的	晚上	爬行	超过	这	镇	,

他注意到暮色渐渐笼罩了小镇，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [piːs] [stəʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['desələt] [hɑːt] .

a	feeling	of	peace	stole	into	her	desolate	heart	.
一个	感觉	的	和平	偷窃	进入	她	荒凉	心	.

一股平静的感觉悄然渗入她荒凉的心灵。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

Whilst	she	still	stood	at	the	window	,	she	felt	a	touch	on	her	shoulder	,
而	她	仍然	站立	在	这	窗户	,	她	毛毡	一个	触碰	在	她	肩膀	,

她还站在窗边，突然感觉肩膀上被人碰了一下。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['mærɪə] .

and	turned	with	a	start	to	find	herself	face	to	face	with	Maria	.
和	转向	和	一个	开始	到	寻找	她自己	脸	到	脸	和	玛丽亚	.

她猛地转过身，发现自己正和玛丽亚面对面。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ?

"	Are	you	ready	for	tea	?
"	是	你	准备好	为了	茶	?

“准备好喝茶了吗？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːskt] .

"	the	woman	asked	.
"	这	女士	问	.

女人问道。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] . "

"	Mr	.	Harding	is	waiting	in	the	parlour	.	"
"	先生	.	哈丁	是	等待	在	这	客厅	.	"

“哈丁先生正在客厅等候。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , " ['maʊsi] [rɪ'spɒndɪd] , ['ædɪŋ] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'leɪ] ,

"	I	am	quite	ready	,	"	Mousey	responded	,	adding	in	explanation	of	her	delay	,
"	我	是	相当	准备好	,	"	小老鼠	回应	,	添加	在	解释	的	她	延迟	,

“我已经准备好了，”小老鼠回答道，并解释了她迟到的原因。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "

"	I	have	been	looking	at	the	beautiful	view	from	the	window	.	"
"	我	有	到过	寻找	在	这	美丽的	看法	从	这	窗户	.	"

我一直在欣赏窗外的美丽景色。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [ɪn]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	Shall	I	put	your	flowers	in	water	for	you	?
"	将	我	放	你的	花朵	在	水	为了	你	?

“我可以帮你把花插在水里吗？”

" ['maʊsi] [əˈsent] ['greɪtfəli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃerɪʃt] ['blɔsəmz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mensɪŋ]

"	Mousey	assented	gratefully	,	for	her	cherished	blossoms	were	commencing
"	小老鼠	同意	感激不尽	,	为了	她	珍爱	花朵	是	开始

[tuː; tə] [druːp] .

to	droop	.
到	下垂	.

“小老鼠欣然同意，因为她心爱的花朵开始凋零了。”

['mærɪə] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['nəʊzgeɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] , " [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]

Maria	lifted	the	nosegay	,	and	smiled	as	she	remarked	,	"	I'm	very	fond	of
玛丽亚	抬起	这	花束	,	和	微笑	作为	她	评论	,	"	我是	非常	喜爱	的

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

玛丽亚拿起花束，笑着说："我非常喜欢花。"

[bʌt; bət][wi:; wi][doʊnt]['ɒf(ə)n] [si:] ['eni] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

but	we	don't	often	see	any	in	this	house	.
但	我们	不	经常	看	任何	在	这	房子	.

但我们家很少见到它们。

['mɑ:stə(r)] [sez] ['ðer] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] .

Master	says	they're	an	expensive	luxury	.
掌握	说道	它们是	一个	昂贵的	奢华	.

师傅说它们是昂贵的奢侈品。

" [ˌdaʊn'steəz] ['maʊsi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)l] .

"	Downstairs	Mousey	found	Mr	.	Harding	already	seated	at	the	tea	-	table	.
"	楼下	小老鼠	成立	先生	.	哈丁	已经	坐着	在	这	茶	-	桌子	.

"老鼠下楼后发现哈丁先生已经坐在茶桌旁了。"

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃɑ:pli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ,

He	looked	at	her	sharply	as	she	entered	the	room	,
他	看起来	在	她	尖锐地	作为	她	进入	这	房间	,

她走进房间时，他锐利地看了她一眼。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	pointed	to	a	chair	opposite	to	his	own	.
和	尖	到	一个	椅子	对面的	到	他的	自己的	.

他指着自己对面的一把椅子。

" [sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əu'bei] , [hi:; hi] [went] [ɒn][tu:; tə][ɪk'spleɪn] :

"	Sit	down	,	child	,	"	he	said	;	and	,	as	she	obeyed	,	he	went	on	to	explain	:
"	坐	向下	,	孩子	,	"	他	说	;	和	,	作为	她	服从	,	他	去	在	到	解释	:

"孩子，坐下，"他说；她照做了，他接着解释道：

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][maɪ] [ti:] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑ:k] [prɒmpt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][dʒɔɪn]

"	I	always	have	my	tea	at	five	o'clock	prompt	,	and	you	had	better	join
"	我	总是	有	我的	茶	在	五	点钟	迅速的	,	和	你	有	更好的	加入

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

"我总是准时在五点钟喝茶，你最好也来和我一起喝。"

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['ɑ:ftəwədz] .

John	Monday	has	his	afterwards	.
约翰	周一	有	他的	然后	.

约翰·蒙迪之后还有事。

" [hi:; hi] [pɔ:] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [wi:k] [ti:] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pɑ:st] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

"	He	poured	out	a	cup	of	weak	tea	,	which	he	passed	to	her	,
"	他	倾倒	出去	一个	杯子	的	虚弱的	茶	,	哪个	他	通过了	到	她	,

他倒了一杯淡茶递给她。

['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [help] [hɜ:'self] [tu:; tə] [mɪlk] .

telling	her	to	help	herself	to	milk	.
讲述	她	到	帮助	她自己	到	牛奶	.

告诉她可以自己去挤奶。

[ðen] [hiː; hi] [riˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʃʊgə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

Then	he	remarked	that	he	supposed	she	did	not	care	for	sugar	,	it
然后	他	评论	那	他	据称	她	做过	不是	关心	为了	糖	,	它

[wɒz; wəz][æn; ən][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [ɪkˈspens] ,

was	an	unnecessary	expense	,
曾是	一个	不必要	费用	,

然后他评论说，他猜她可能不喜欢糖，那是一种不必要的开支。

['ædɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['naʊədeɪz]

adding	,	with	a	chuckle	,	that	he	understood	it	was	not	fashionable	nowadays
添加	,	和	一个	轻笑	,	那	他	理解	它	曾是	不是	时髦	如今

[tuː; tə] [teɪk] ['ʃʊgə(r)][ɪn] [tiː] .

to	take	sugar	in	tea	.
到	拿	糖	在	茶	.

他笑着补充说，他知道现在在茶里加糖已经不时髦了。

['maʊsi] [dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]['ʃʊgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiː] ,

Mousey	did	not	like	to	confess	that	she	was	accustomed	to	sugar	in	her	tea	,
小老鼠	做过	不是	喜欢	到	承认	那	她	曾是	习惯	到	糖	在	她	茶	,

小老鼠不愿承认自己习惯在茶里加糖。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dræŋk][ðə; ði] [ˌluːkˈwɔːm] ['bevərɪdʒ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌʌnˈswiːtnd] .

so	she	drank	the	lukewarm	beverage	he	offered	her	,	unsweetened	.
所以	她	喝	这	温	饮料	他	提供	她	,	无糖	.

于是她喝了他递给她的那杯温吞吞的、不加糖的饮料。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ['mærɪə] ['entəd] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊl] ,

At	that	point	Maria	entered	,	bearing	a	large	bowl	,
在	那	观点	玛丽亚	进入	,	轴承	一个	大的	碗	,

这时，玛丽亚端着一个大碗走了进来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [maʊsiːz] ['flaʊəz] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [teɪst] .

in	which	she	had	arranged	Mousey's	flowers	with	considerable	taste	.
在	哪个	她	有	安排	Mousey's	花朵	和	大量	品尝	.

她以相当高的品味为小老鼠布置了花束。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [smaɪld] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [pleɪst] [ðə; ði] [bəʊl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	little	girl	smiled	as	the	woman	placed	the	bowl	in	the	centre	of	the	table	,
这	小的	女孩	微笑	作为	这	女士	放置	这	碗	在	这	中心	的	这	桌子	,

女人把碗放在桌子中央时，小女孩笑了。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ;

casting	a	deprecating	glance	at	her	master	as	she	did	so	;
铸件	一个	弃用	瞥一眼	在	她	掌握	作为	她	做过	所以	;

她这样做的时候，还不忘轻蔑地瞥了主人一眼；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈmɑːk] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [ðə; ði] [ruːm] ;

but	he	made	no	remark	until	she	had	left	the	room	;
但	他	制成	不	评论	直到	她	有	左边	这	房间	;

但直到她离开房间后，他才开口说话；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [sed] —

then	he	turned	to	his	companion	and	said	—
然后	他	转向	到	他的	伴侣	和	说	—

然后他转向同伴说道——

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['flaʊəz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [doʊnt][kɒst][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

"	I	have	no	objection	to	flowers	as	long	as	they	don't	cost	me	anything	.
"	我	有	不	异议	到	花朵	作为	长的	作为	他们	不	成本	我	任何事物	.

“只要不花钱，我不反对收花。”

[ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][səʊld] [ðəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ɪn][sʌm; səm]

I	suppose	if	your	uncle	had	sold	those	they	would	have	turned	in	some
我	认为	如果	你的	叔叔	有	卖	那些	他们	会	有	转向	在	一些

['mʌni] , [eɪ] ? "

money	,	eh	?	"
钱	,	嗯	?	"

我想，如果你叔叔把那些东西卖了，应该能赚点钱吧?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] ; " [ðə; ðɪ] ['haɪəsɪnθ] [bluːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪkspəns] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . "

"	Yes	,	"	she	assented	;	"	the	hyacinth	blooms	are	sixpence	a	dozen	.	"
"	是的	,	"	她	同意	;	"	这	风信子	花朵	是	六便士	一个	打	.	"

“是的，”她同意道；“风信子花一打六便士。”

" [ɑː] ! [nəʊ]['wʌndə(r)][maɪ] [frend] ['dɔːsən] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ]

"	Ah	!	no	wonder	my	friend	Dawson	remains	a	poor	man	,	"	Mr	.	Harding
"	啊	!	不	想知道	我的	朋友	道森	遗迹	一个	贫穷的	男人	,	"	先生	.	哈丁

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

“啊！难怪我的朋友道森还是个穷人，”哈丁先生感叹道。

['maʊsi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] , [nɒt] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

Mousey	looked	at	him	in	surprise	,	not	grasping	his	meaning	.
小老鼠	看起来	在	他	在	惊喜	,	不是	抓握	他的	意义	.

Mousey 惊讶地看着他，不明白他的意思。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

Her	mind	flew	to	the	home	she	had	just	left	.
她	头脑	飞翔	到	这	家	她	有	只是	左边	.

她的思绪飞回到了刚刚离开的家。

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['seɪɪŋ] , " [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp]

She	fancied	she	could	hear	Uncle	Dick	saying	,	"	I	wish	we	could	have	a	peep
她	幻想	她	可以	听到	叔叔	迪克	说	,	"	我	希望	我们	可以	有	一个	窥视

[æt; ət] ['maʊsi] ,

at	Mousey	,
在	小老鼠	,

她仿佛听到迪克叔叔说：“我真希望我们能看看小老鼠。”

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiːz] ['getɪŋ] [ɒn] !

to	see	how	she's	getting	on	!
到	看	如何	她是	获得	在	!

看看她进展如何!

" [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] ,

"	A	glow	of	warmth	crept	into	her	heart	as	she	thought	of	him	,
"	一个	辉光	的	温暖	悄悄地爬	进入	她	心	作为	她	想法	的	他	,

想到他，她心中便涌起一股暖流。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

and	her	face	shone	with	a	happy	smile	.
和	她	脸	闪耀	和	一个	快乐的	微笑	.

她脸上绽放出灿烂的笑容。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃɒp] .

From	his	seat	at	the	table	Mr	.	Harding	could	look	into	the	shop	.
从	他的	座位	在	这	桌子	先生	.	哈丁	可以	看	进入	这	店铺	.

哈丁先生坐在桌旁，可以俯瞰店内。

[æt; ət][lɑːst] , [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] ['entərɪŋ] , [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ðə; ðɪ]['njuːkʌmə(r)] ,

At	last	,	a	customer	entering	,	he	rose	to	interview	the	newcomer	,
在	最后的	,	一个	顾客	进入	,	他	玫瑰	到	面试	这	新人	,

最后，一位顾客走了进来，他起身去询问这位新来的客人。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

saying	as	he	left	the	parlour	that	he	would	send	Monday	to	have	his
说	作为	他	左边	这	客厅	那	他	会	发送	周一	到	有	他的

[tiː] [naʊ] .

tea	now	.
茶	现在	.

他离开客厅时说，他现在要派星期一来喝茶。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['læŋki] [juːθ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [pleɪs] .

The	next	minute	the	lanky	youth	took	his	master's	place	.
这	下一个	分钟	这	瘦长的	青年	采取	他的	硕士学位	地方	.

下一刻，那个瘦高的年轻人就取代了他的主人。

[hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] ['bʌtəd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] [ɪn]

He	helped	himself	to	a	cup	of	tea	,	and	buttered	a	slice	of	bread	in
他	帮助	他自己	到	一个	杯子	的	茶	,	和	涂黄油的	一个	片	的	面包	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

他给自己倒了杯茶，默默地在一片面包上抹了黄油。

['wɒtʃɪŋ] ['maʊsi] [ðə; ði] [waɪl] .

watching	Mousey	the	while	.
观看	小老鼠	这	尽管	.

一边看着小老鼠。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [red] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [geɪz] ,

She	grew	red	and	uncomfortable	under	his	gaze	,
她	生长	红色的	和	不舒服	在下面	他的	目光	,

在他的注视下，她脸颊泛红，感到很不自在。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ]

and	wondered	how	long	he	was	going	to	stare	at	her	without	speaking
和	想知道	如何	长的	他	曾是	去	到	盯	在	她	没有	请讲

.

:
.

她想知道他还要盯着她看多久而不说话。

" [θɪŋk] [jʊl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ?

"	Think	you'll	like	it	here	?
"	思考	你会	喜欢	它	这里	?

你觉得你会喜欢这里吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	asked	at	length	.
"	他	问	在	长度	.

他详细地问道。

" [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	I	—	I	don't	know	,	"	she	answered	hesitatingly	.
"	我	—	我	不	知道	,	"	她	回答	犹豫地	.

“我……我不知道，”她犹豫地回答道。

" ['mʌðə(r)] [ded] ? " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] , [pʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

"	Mother	dead	?	"	was	his	next	question	,	put	for	the	sake	of	making
"	母亲	死的	?	"	曾是	他的	下一个	问题	,	放	为了	这	清酒	的	制作

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

conversation	;
对话	;

“母亲去世了吗？”这是他为了找话题而问的下一个问题；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['æbəts] [deθ] .

he	had	been	previously	informed	of	Mrs	.	Abbot's	death	.
他	有	到过	之前	知情的	的	太太	.	方丈的	死亡	.

他之前已得知艾伯特夫人去世的消息。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][daɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , " ['maʊsi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [tremblɪŋ] ['æksents; æk'sents] .

"	Yes	;	she	died	a	month	ago	,	"	Mousey	answered	in	trembling	accents	.
"	是的	;	她	死亡	一个	月	前	,	"	小老鼠	回答	在	发抖	口音	.

“是的，她一个月前去世了，”老鼠颤抖着声音回答道。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , " [nɔː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)]['aɪðə(r)] .

"	I	never	knew	my	mother	,	"	the	boy	told	her	,	"	nor	my	father	either	.
"	我	绝不	知道	我的	母亲	,	"	这	男生	讲述	她	,	"	也不	我的	父亲	任何一个	.

“我从未见过我的母亲，”男孩告诉她，“也从未见过我的父亲。”

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːkhaʊs] . "

I	was	born	in	the	workhouse	.	"
我	曾是	出生	在	这	济贫	.	"

我出生在济贫院。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['maʊsi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	Indeed	!	"	said	Mousey	,	looking	at	him	with	such	evident	interest	that	he	was
"	的确	!	"	说	小老鼠	,	寻找	在	他	和	这样的	明显	兴趣	那	他	曾是

[ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [prə'siːd] .

encouraged	to	proceed	.
鼓励	到	继续	.

“真的吗！”老鼠说道，它饶有兴致地看着他，这鼓励他继续下去。

" ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ;

"	Mother	died	when	I	was	born	,	"	he	went	on	;
"	母亲	死亡	什么时候	我	曾是	出生	,	"	他	去	在	;

“我出生时母亲就去世了，”他继续说道；

" [ðə; ðɪ][fəʊks][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɜːkhaʊs] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

"	the	folks	at	the	workhouse	didn't	know	her	name	,	or	anything	about
"	这	各位	在	这	济贫	没有	知道	她	姓名	,	或者	任何事物	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“济贫院的人不知道她的名字，也不知道她的任何情况。”

[səʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː]['mʌndeɪ; 'mʌndi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

so	they	called	me	Monday	because	I	was	born	on	a	Monday	,
所以	他们	称为	我	周一	因为	我	曾是	出生	在	一个	周一	,

所以他们周一叫我，因为我出生在星期一。

[ænd; ənd][dʒɒn]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['wɜːkhaʊs] ['mɑːstə(r)] .

and	John	after	the	workhouse	master	.
和	约翰	后	这	济贫	掌握	.

约翰在济贫院院长之后。

" [hiː; hi] [lɑːft] , ['ʃəʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [strɒŋ] , [waɪt] [tiːθ] .

"	He	laughed	,	showing	as	he	did	so	a	row	of	strong	,	white	teeth	.
"	他	笑了	,	显示	作为	他	做过	所以	一个	排	的	强的	,	白色的	牙齿	.

他笑了，露出一排洁白坚固的牙齿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendləs]

He	was	evidently	by	no	means	depressed	by	the	thought	of	his	friendless
他	曾是	显然	经过	不	方法	郁闷	经过	这	想法	的	他的	没有朋友

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

显然，他丝毫没有因为自己孤身一人而感到沮丧。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [tʊk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Mr	.	Harding	took	me	from	the	workhouse	,	"	he	continued	,
"	先生	.	哈丁	采取	我	从	这	济贫	,	"	他	持续	,

“哈丁先生把我从济贫院带了出来，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [hiːz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] .

"	and	he's	bringing	me	up	to	his	trade	.
"	和	他是	带来	我	向上	到	他的	贸易	.

“他正在把我培养成他那样的人。”

[aɪ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

I	live	here	,	you	know	.	"
我	居住	这里	,	你	知道	.	"

你知道，我就住在这里。

" [duː; də][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

"	Do	you	?	"	cried	the	little	girl	.
"	做	你	?	"	哭	这	小的	女孩	.

“你真的会吗？”小女孩喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ,

"	It	was	very	kind	of	Cousin	Robert	to	take	you	from	the	workhouse	,
"	它	曾是	非常	种类	的	表哥	罗伯特	到	拿	你	从	这	济贫	,

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

wasn't	it	?	"
不是	它	?	"

“罗伯特表哥把你从济贫院接出来，真是太好了，对吧？”

" [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [hiː; hi] ['dʌznt] [luːz] [baɪ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] .

"	Oh	,	as	to	that	,	he	doesn't	lose	by	me	,	"	he	replied	frankly	.
"	哦	,	作为	到	那	,	他	不	失去	经过	我	,	"	他	回复	坦率地说	.

“哦，至于那件事，他不会输给我，”他坦率地回答道。

" [aɪ] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['erəndz] , [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [ænd; ənd][duː; də] [hiːps] [ɒv; əv] [ɒd] [d'ʒɒbz] [ə'baʊt]

"	I	run	his	errands	,	look	after	his	shop	,	and	do	heaps	of	odd	jobs	about
"	我	跑步	他的	跑腿	,	看	后	他的	店铺	,	和	做	堆积如山	的	奇怪的	工作	关于

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

“我帮他跑腿，照看他的店铺，还做店里很多零工。”

[əʊ] , [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [wɜːk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

Oh	,	he	gets	the	work	out	of	me	,	I	can	tell	you	!
哦	,	他	获得	这	工作	出去	的	我	,	我	能	告诉	你	!

哦，他可真让我累坏了，我跟你说！

" ['maʊsi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['greɪtf(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)]

"	Mousey	thought	he	was	not	as	grateful	as	he	should	have	been	under
"	小老鼠	想法	他	曾是	不是	作为	感激的	作为	他	应该	有	到过	在下面

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

the	circumstances	;
这	情况	;

“莫西认为，在这种情况下，他应该表达的感激之情还不够；

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm][səʊ] .

but	,	of	course	,	she	did	not	tell	him	so	.
但	,	的	课程	,	她	做过	不是	告诉	他	所以	.

当然，她并没有告诉他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] ,

He	was	peeping	through	the	glass	door	,
他	曾是	偷窥	通过	这	玻璃	门	,

他正透过玻璃门往外窥视。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [stɪl] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

and	apparently	satisfied	with	the	sight	of	his	master	still	in	conversation	with
和	显然	使满意	和	这	视线	的	他的	掌握	仍然	在	对话	和

[ðə; ði]['kʌstəmə(r)] ,

the	customer	,
这	顾客	,

显然，看到主人仍在与顾客交谈，它感到很满意。

[druː] [ðə; ði][dʒæm] - [pɒt] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ['θɪkli] [wɪð]

drew	the	jam	-	pot	towards	him	,	and	spread	his	bread	and	butter	thickly	with
画	这	果酱	-	锅	向	他	,	和	传播	他的	面包	和	黄油	浓密	和

['rɑːzbəri] [prɪ'zɜːv] .

raspberry	preserve	.
覆盆子	保存	.

他把果酱罐拉到面前，在涂了黄油的面包上厚厚地抹上覆盆子果酱。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['dʌznt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [dʒæm] [wɪð] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , " [hiː; hi]

"	The	old	man	doesn't	allow	me	to	eat	jam	with	bread	and	butter	,	"	he
"	这	老的	男人	不	允许	我	到	吃	果酱	和	面包	和	黄油	,	"	他

[ɪk'spleɪnd] ;

explained	;
解释	;

“老人家不让我把果酱涂在面包和黄油上吃，”他解释说；

" [hiː; hi] [sez] [ɪts] [ɪk'strævəgənt] .

"	he	says	it's	extravagant	.
"	他	说道	它是	靡	.

他说这太铺张浪费了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [ɔː(r)] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] ,

It	must	be	either	bread	and	butter	,	or	bread	and	jam	,
它	必须	是	任何一个	面包	和	黄油	,	或者	面包	和	果酱	,

要么是面包配黄油，要么是面包配果酱。

[səʊ] [ɪf] [hiːz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [help] [maɪ'self] .

so	if	he's	out	of	the	way	I	help	myself	.
所以	如果	他是	出去	的	这	方式	我	帮助	我	.

所以如果他不在，我就可以自己动手了。

[woʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ? "

Won't	you	have	some	?	"
惯于	你	有	一些	?	"

你不要一些吗?

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪv] ['fɪnɪʃt] , " ['maʊsi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	thank	you	;	I've	finished	,	"	Mousey	replied	.
"	不	,	感谢	你	;	我已经	完成的	,	"	小老鼠	回复	.

“不，谢谢；我已经做完了。” Mousey 回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

There	was	silence	for	a	few	minutes	,
那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	分钟	,

沉默了几分钟。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'bɪd(ə)n] ['lʌkʃəri] [wɪð] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt]

during	which	John	Monday	disposed	of	his	forbidden	luxury	with	evident	enjoyment
期间	哪个	约翰	周一	处置	的	他的	禁止	奢华	和	明显	享受

,

,

,

在此期间，约翰·蒙迪显然很享受地挥霍了他那些被禁止的奢侈品。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [w'ʌndəd] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ]

whilst	his	companion	wondered	what	would	happen	if	by	any	chance	Mr	.	Harding
而	他的	伴侣	想知道	什么	会	发生	如果	经过	任何	机会	先生	.	哈丁

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] .

returned	to	the	parlour	and	caught	him	.
返回	到	这	客厅	和	捕捉	他	.

而他的同伴则在想，万一哈丁先生碰巧回到客厅撞见他，会发生什么事呢?

" [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['maʊsi] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

"	They	call	you	Mousey	,	don't	they	?
"	他们	称呼	你	小老鼠	,	不	他们	?

“他们都叫你‘老鼠’，对吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .

"	he	asked	presently	.
"	他	问	目前	.

他随即问道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] [neɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

"	But	that's	not	your	real	name	,	I	suppose	?	"
"	但	那就是	不是	你的	真实的	姓名	,	我	认为	?	"

“不过，我想那应该不是你的真名吧？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[maɪ] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] [ˌærə'belə] ['æbət] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['maʊsi] . "

My	real	name	is	Arabella	Abbot	,	but	everyone	calls	me	Mousey	.	"
我的	真实的	姓名	是	阿拉贝拉	方丈	,	但	每个人	呼叫	我	小老鼠	.	"

我的真名叫阿拉贝拉·阿博特，但大家都叫我“小老鼠”。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] ; [ðen] [æz; əz] ['maʊsi] [nˈɒdɪd] , [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] .

"	Shall	I	?	"	he	inquired	;	then	as	Mousey	nodded	,	he	said	,	"	All	right	,	I	will	.
"	将	我	?	"	他	询问	;	然后	作为	小老鼠	点头	,	他	说	,	"	全部	正确的	,	我	将要	.

“我去吗？”他问道；然后，当老鼠点点头时，他说：“好吧，我去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː][dʒɒn] .

And	you	can	call	me	John	.
和	你	能	称呼	我	约翰	.

你可以叫我约翰。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [gruː] [kwaɪt] ['frendli] .

"	After	that	they	grew	quite	friendly	.
"	后	那	他们	生长	相当	友好的	.

“之后他们变得非常友好。”

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːnt] , [ænd; ənd] [sɪks] ['kʌz(ə)nz] ,

She	told	him	about	her	uncle	,	and	aunt	,	and	six	cousins	,
她	讲述	他	关于	她	叔叔	,	和	阿姨	,	和	六	表兄弟姐妹	,

她告诉他关于她的叔叔、婶婶和六个堂兄弟姐妹的事。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['gaːdnz] .

and	gave	him	a	glowing	account	of	the	nursery	gardens	.
和	给予	他	一个	发光	帐户	的	这	苗圃	花园	.

并热情洋溢地向他描述了苗圃花园的情况。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

He	listened	,	much	interested	.
他	听着	,	很多	感兴趣的	.

他听得很感兴趣。

" [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] ; " [ðeəz; ðəz][nəʊ]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [ðɪs]
" You'll find it a change here , " he remarked ; " there's no garden to this
" 你会 寻找 它 一个 改变 这里 , " 他 评论 ; " 有 不 花园 到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“你会发现这里和以前不一样，”他说道，“这房子没有花园。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [step] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
and you have to walk a good step before you get into the country .
和 你 有 到 走 一个 好的 步 前 你 得到 进入 这 国家 .

进入这个国家之前，你必须先迈出坚实的一步。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" At that moment Mr . Harding's voice broke in upon their conversation .
" 在 那 片刻 先生 . 哈丁的 嗓音 打破 在 之上 他们的 对话 .

“就在这时，哈丁先生的声音打断了他们的谈话。”

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] !
" Monday !
" 周一 !

“周一！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tiː] [ɔːl] [naɪt] ?
Are you going to sit over your tea all night ?
是 你 去 到 坐 超过 你的 茶 全部 夜晚 ?

你打算整晚都坐在那儿喝茶吗?

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [waɪlst] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] .
Come and take charge of the shop whilst I go to the post office .
来 和 拿 收费 的 这 店铺 而 我 去 到 这 邮政 办公室 .

我去邮局的时候，你来照看一下店铺。

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][rəʊz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [kən'tɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" John Monday rose , and pushed back his chair , contorting his face into a
" 约翰 周一 玫瑰 , 和 推动 后退 他的 椅子 , 扭曲 他的 脸 进入 一个
['hɪdiəs] ['grɪməs] .
hideous grimace .
可怕 鬼脸 .

“约翰·蒙迪站起身，向后推开椅子，脸部扭曲成一个可怕的鬼脸。

" ['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] !
" Coming , sir !
" 未来 , 先生 !

“来了，先生！”

" [hiː; hi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
" he made answer , and hurriedly joined his master .
" 他 制成 回答 , 和 匆匆 加入 他的 掌握 .

他回答道，然后匆匆走到主人身边。

[wen] ['mærɪə] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [fetʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] ['maʊsi] ['tɪmɪdli] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
When Maria came in to fetch away the tea - things Mousey timidly asked if she
什么时候 玛丽亚 来了 在 到 拿来 离开 这 茶 - 事物 小老鼠 胆怯地 问 如果 她
[kʊd; kəd][help] ,
could help ,
可以 帮助 ,

玛丽亚进来收茶具的时候，小老鼠怯生生地问她是否需要帮忙。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][təʊld][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] .
but was told there was no necessity .
但 曾是 讲述 那里 曾是 不 必要性 .

但被告知没有必要。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['kɪtʃɪn] , " ['mærɪə] [sed] ['kaɪndli] ,
" You can come and see my kitchen , " Maria said kindly ,
" 你 能 来 和 看 我的 厨房 , " 玛丽亚 说 亲切地 ,

“你可以来参观我的厨房，”玛丽亚和蔼地说。

['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] .
noticing a shade of disappointment on the child's face .
注意到 一个 阴影 的 失望 在 这 孩子的 脸 .

注意到孩子脸上闪过一丝失望。

[ðɪs] ['maʊsi] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][duː; də] ,
This Mousey was very glad to do ,
这 小老鼠 曾是 非常 高兴的 到 做 ,

这只小老鼠非常乐意这样做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ruːm] [ðæn; ðən]
and she was delighted to find the kitchen a much pleasanter room than
和 她 曾是 高兴极了 到 寻找 这 厨房 一个 很多 更令人愉悦 房间 比
[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
the parlour .
这 客厅 .

她很高兴地发现厨房比客厅舒适得多。

[ðə; ði][tɪnz][ɒn][ðə; ði] ['mæntəlʃelf] [ʃɒn] [laɪk]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒpə(r)] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] ,
The tins on the mantelshelf shone like silver , and a copper warming - pan ,
这 罐头 在 这 壁炉架 闪耀 喜欢 银 , 和 一个 铜 变暖 - 平底锅 ,

壁炉架上的罐子闪闪发亮，像银子一样，还有一个铜制的保温锅。

['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][neɪl] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,
hanging from a nail against the wall ,
绞刑 从 一个 指甲 反对 这 墙 ,

挂在墙上的钉子上，

[wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
was so bright that you could see your reflection in it ,
曾是 所以 明亮的 那 你 可以 看 你的 反射 在 它 ,

它亮得能照出自己的倒影。

[waɪlst] [ə; eɪ][tɔːl] [klɒk] [wɪð] [ə; eɪ][brɑːs] [feɪs] [tɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] [wei] .
whilst a tall clock with a brass face ticked in a companionable way .
而 一个 高的 钟 和 一个 黄铜 脸 勾选 在 一个 友善的 方式 .

与此同时，一座高大的黄铜表盘钟发出悦耳的滴答声。

['maʊsi] [dɪd][nɒt] [siː] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [æn; ən]
Mousey did not see Mr . Harding again that night , for , after spending an
小老鼠 做过 不是 看 先生 . 哈丁 再次 那 夜晚 , 为了 , 后 开支 一个
['aʊə(r)] [wɪð] ['mærɪə] ,
hour with Maria ,
小时 和 玛丽亚 ,

当晚，莫西再也没见过哈丁先生，因为他和玛丽亚待了一个小时后，

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd] , ['mærɪə] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv]
she complained of being very tired , and , Maria suggesting the advisability of
她 抱怨 的 存在 非常 疲劳的 , 和 , 玛丽亚 建议 这 建议性 的
[hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
her going to bed ,
她 去 到 床 ,

她抱怨说自己很累，玛丽亚建议她最好去睡觉。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][æt; ət][wʌns] .
she fell in with the idea at once .
她 跌倒 在 和 这 主意 在 一次 .

她立刻就赞同了这个主意。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [krept] [ˌʌpˈsteəz] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈseɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [ʌnˈdrest] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd]

So	she	crept	upstairs	,	and	after	saying	her	prayers	undressed	quickly	,	and
所以	她	悄悄地爬	楼上	,	和	后	说	她	祈祷	脱光衣服	迅速地	,	和

[leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

lay	down	to	rest	.
躺	向下	到	休息	.

于是她蹑手蹑脚地上了楼，祷告完毕后迅速脱下衣服，躺下休息。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [ˈmærɪə] [lʊkt] [ɪn] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsliːpɪŋ]

Ten	minutes	later	,	when	Maria	looked	in	upon	her	,	she	found	her	sleeping
十	分钟	之后	,	什么时候	玛丽亚	看起来	在	之上	她	,	她	成立	她	睡眠

[ˈpiːsfəli] .

peacefully	.
和平地	.

十分钟后，玛丽亚去看她时，发现她睡得很香。

" [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	Poor	little	thing	!
"	贫穷的	小的	事物	!

“可怜的小家伙！”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [mˈɜːməd] [ˈsɒftli] ; " [aɪ][ˈɔːlməʊst] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] .

"	the	woman	murmured	softly	;	"	I	almost	wish	she	had	not	come	.
"	这	女士	低声说道	轻轻	;	"	我	几乎	希望	她	有	不是	来	.

女人轻声低语道：“我真希望她没来过。”

" [ˈtʃæptə(r)] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ˈmaʊsi] [meɪks] [ə; eɪ] [frend]

MOUSEY	MAKES	A	FRIEND
小老鼠	制作	一个	朋友

小老鼠交了个朋友

[wen] [ˈmaʊsi] [əˈwəʊk] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [hæd; həd] [klɪəd] ,

WHEN	Mousey	awoke	the	following	morning	she	found	the	weather	had	cleared	,
什么时候	小老鼠	醒来	这	下列的	早晨	她	成立	这	天气	有	已清除	,

第二天早上，当小老鼠醒来时，她发现天气放晴了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] [ˈklaʊdləs] [bluː] .

and	the	sun	was	shining	brightly	in	a	sky	of	cloudless	blue	.
和	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	在	一个	天空	的	无云	蓝色的	.

阳光灿烂，天空湛蓝无云。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [dres] ; [ðen] , [ˈɑːftə(r)] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][blaɪnd] ,

Jumping	out	of	bed	she	proceeded	to	dress	;	then	,	after	pulling	up	the	blind	,
跳	出去	的	床	她	继续	到	裙子	;	然后	,	后	拉	向上	这	瞎的	,

她跳下床，开始穿衣服；然后，拉起百叶窗后，

[ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] [eə(r)] ,

and	opening	the	window	to	admit	the	fresh	spring	air	,
和	开幕	这	窗户	到	承认	这	新鲜的	春天	空气	,

打开窗户，让清新的春风吹进来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈvɜːrsəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈbaɪb(ə)l] ,

she	said	her	prayers	and	read	a	few	verses	from	her	Bible	,
她	说	她	祈祷	和	读	一个	很少	诗句	从	她	圣经	,

她做了祷告，并读了几节圣经经文。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] .

as	she	was	accustomed	to	do	.
作为	她	曾是	习惯	到	做	.

就像她以往所做的那样。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

She	lingered	for	a	few	minutes	to	look	at	the	beautiful	hills	in	the	distance	,
她	徘徊不去	为了	一个	很少	分钟	到	看	在	这	美丽的	丘陵	在	这	距离	,

她驻足片刻，眺望远处美丽的群山。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [beɪðd] [ɪn] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] ; [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] [ˈɪntuː]

which	were	now	bathed	in	bright	sunshine	;	after	which	she	went	downstairs	into
哪个	是	现在	洗澡	在	明亮的	阳光	;	后	哪个	她	去	楼下	进入

[ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] ,

the	parlour	,
这	客厅	,

此刻，阳光灿烂地洒在房间上；之后，她下楼来到客厅。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][ænd; ənd][ˈmærɪə] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)]

where	she	found	John	Monday	and	Maria	,	who	was	laying	the	cloth	for
在哪里	她	成立	约翰	周一	和	玛丽亚	,	WHO	曾是	躺下	这	布	为了

[ˈbrekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

她在那里遇到了约翰·蒙迪和玛丽亚，玛丽亚正在铺早餐用的布。

" [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , [ˈglɑːnsɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə]

"	Good	-	morning	,	"	said	the	little	girl	,	glancing	,	with	a	smile	,	from	one	to
"	好的	-	早晨	,	"	说	这	小的	女孩	,	瞥了一眼	,	和	一个	微笑	,	从	一	到

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

“早上好，”小女孩笑着，目光在他们两人之间来回扫视。

[ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgriːtɪŋ] , [ˈmærɪə] [ˈædɪŋ] [ˈplezntli] —

They	returned	her	greeting	,	Maria	adding	pleasantly	—
他们	返回	她	问候	,	玛丽亚	添加	愉快	—

他们回应了她的问候，玛丽亚愉快地补充道——

" [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪzi] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

"	Why	,	you	look	as	fresh	as	a	daisy	this	morning	.
"	为什么	,	你	看	作为	新鲜的	作为	一个	雏菊	这	早晨	.

“哇，你今天早上看起来精神焕发，就像一朵雏菊。”

[dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [wel] ? "

Did	you	sleep	well	?	"
做过	你	睡觉	出色地	?	"

你睡的好吗？ ”

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˈmaʊsi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	thank	you	,	"	Mousey	answered	.
"	是的	,	感谢	你	,	"	小老鼠	回答	.

“是的，谢谢。” Mousey 回答道。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈɑːftə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][bed] ,

"	I	went	to	sleep	the	minute	after	I	was	in	bed	,
"	我	去	到	睡觉	这	分钟	后	我	曾是	在	床	,

“我躺到床上后立刻就睡着了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)] [wəʊk] [ʌp] [tɪl] [əˈbaʊt] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] .

and	I	never	woke	up	till	about	half	an	hour	ago	.
和	我	绝不	觉醒	向上	直到	关于	一半	一个	小时	前	.

我一直到大约半小时前才醒过来。

[ai][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ai][wɒz; wəz] [leɪt] . "

I	was	afraid	I	was	late	.	"
我	曾是	害怕的	我	曾是	晚的	.	"

我怕自己迟到了。

" [ˈmɑːstə(r)][hæz; həz] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [eɪt] , " [ˈmærɪə] [rɪˈspɒndɪd] ; " [ɪts] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ðæt] ,

"	Master	has	breakfast	at	eight	,	"	Maria	responded	;	"	it's	ten	minutes	to	that	,
"	掌握	有	早餐	在	八	,	"	玛丽亚	回应	;	"	它是	十	分钟	到	那	,

“主人八点吃早餐，”玛丽亚回答说，“还有十分钟。”

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] . "

so	you	are	in	plenty	of	time	.	"
所以	你	是	在	很多	的	时间	.	"

所以你时间很充裕。

" [jʊd] [hɪə(r)] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , " [dʒɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]

"	You'd	hear	enough	about	it	if	you	did	happen	to	be	late	,	"	John	Monday
"	你会	听到	足够的	关于	它	如果	你	做过	发生	到	是	晚的	,	"	约翰	周一

[riˈmɑːk] .

remarked	.
评论	.

“如果你真的迟到了，你就会听到很多关于这件事的抱怨，”约翰·蒙迪说道。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdɪŋ] [laɪks] [ˈevriwʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌŋktʃuəl] .

"	Mr	.	Harding	likes	everyone	to	be	punctual	.
"	先生	.	哈丁	点赞	每个人	到	是	准时	.

哈丁先生希望每个人都能准时。

[hiːl] [biː; bi] [daʊn] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [tɪk] [ɒv; əv] [eɪt] [əˈklɑːk] , [jʊl] [siː] .

He'll	be	down	himself	at	the	tick	of	eight	o'clock	,	you'll	see	.
地狱	是	向下	他自己	在	这	打钩	的	八	点钟	,	你会	看	.

你会看到的，八点整他就会下来。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [nəʊn] [hɪm] [lɒŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

You	haven't	known	him	long	,	have	you	?	"
你	还没有	已知	他	长的	,	有	你	?	"

你认识他时间不长，对吧?

" [nəʊ] . [aɪ] [sɔː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈberid] ,

"	No	.	I	saw	him	for	the	first	time	on	the	day	when	mother	was	buried	,
"	不	.	我	锯	他	为了	这	第一的	时间	在	这	天	什么时候	母亲	曾是	埋葬	,

“不，我第一次见到他是在我母亲下葬那天。”

" [ˈmaʊsi] [rɪˈplaɪd] .

"	Mousey	replied	.
"	小老鼠	回复	.

“老鼠回答道。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ?

"	What	did	you	think	of	him	?
"	什么	做过	你	思考	的	他	?

你觉得他怎么样?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈkjʊəriəsli] .

"	he	asked	curiously	.
"	他	问	奇怪的是	.

他好奇地问道。

[ˈmaʊsi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ɪn] [kənˈfjuːʒn] ,

Mousey	hesitated	in	confusion	,
小老鼠	犹豫了一下	在	困惑	,

小老鼠困惑地犹豫了一下。

[bʌt; bət]['mærɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [baɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [læd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ]

but	Maria	came	to	her	assistance	by	reproving	the	lad	for	putting	such
但	玛丽亚	来了	到	她	协助	经过	责备	这	小伙子	为了	推杆	这样的

[ə; eɪ] ['kwestʃən] .

a	question	.
一个	问题	.

但玛丽亚出面帮助她，斥责那个男孩不该问这样的问题。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [təʊn] .

"	There's	no	harm	in	it	,	"	he	said	in	an	aggrieved	tone	.
"	有	不	伤害	在	它	,	"	他	说	在	一个	受委屈的	语气	.

“这没什么害处，”他委屈地说。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm][gəʊ] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][suːt][ɒv; əv] [blæk] [ðæts]

"	I	know	what	I	thought	when	I	saw	him	go	off	in	his	old	suit	of	black	that's
"	我	知道	什么	我	想法	什么时候	我	锯	他	去	离开	在	他的	老的	套装	的	黑色的	那就是

[griːn] [wɪð] [eɪdʒ] ,

green	with	age	,
绿色的	和	年龄	,

“我知道当我看到他穿着那件已经泛绿的旧黑色西装离开时，我在想什么。”

[ænd; ənd] [ðæt] [tɔːl] [hæt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [weə(r)] .

and	that	tall	hat	of	his	that	no	one	else	in	the	town	would	wear	.
和	那	高的	帽子	的	他的	那	不	一	别的	在	这	镇	会	穿	.

还有他那顶高高的帽子，镇上其他人都不戴。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['riːəl][əʊld]['maɪzə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd] ! "

I	thought	he	looked	a	real	old	miser	,	and	so	he	did	!	"
我	想法	他	看起来	一个	真实的	老的	吝啬鬼	,	和	所以	他	做过	!	"

我当时就觉得他看起来像个十足的老守财奴，结果还真是！

" [hʌʃ] ! " [kraɪd]['mærɪə] , ['glɑːnsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ; " [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['sɒftli]

"	Hush	!	"	cried	Maria	,	glancing	anxiously	towards	the	doorway	;	"	you	know	how	softly
"	嘘	!	"	哭	玛丽亚	,	瞥了一眼	焦虑地	向	这	门口	;	"	你	知道	如何	轻轻

[hiː; hi] [tredz] .

he	treads	.
他	踏板	.

“嘘！”玛丽亚喊道，焦急地瞥了一眼门口；“你知道他走路有多轻。”

[doʊnt][juː; jʊ][let] [hɪm][ˌəʊvə'hɪə(r)][juː; jʊ] !

Don't	you	let	him	overhear	you	!
不	你	让	他	无意中听到	你	!

别让他听到你们的对话！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [dʒɒn] [sez] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

You	mustn't	pay	any	attention	to	what	John	says	,	"	she	continued	,	turning	to
你	不得	支付	任何	注意力	到	什么	约翰	说道	,	"	她	持续	,	转弯	到

['maʊsi] ;

Mousey	;
小老鼠	;

“你千万不要理会约翰说的话，”她一边说着，一边转向小老鼠；

" [hiː; hi] [lets] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] .

"	he	lets	his	tongue	run	away	with	him	.
"	他	让我们	他的	舌头	跑步	离开	和	他	.

他说话太口无遮拦了。

[ɑː] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɑːstə(r)] !

Ah	,	here	comes	master	!
啊	,	这里	来	掌握	!

啊，师傅来了！

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ]

"	She	slipped	out	of	the	room	,	and	a	few	seconds	later	Mr	.	Harding
"	她	滑倒了	出去	的	这	房间	,	和	一个	很少	秒	之后	先生	.	哈丁

['entəd] .

entered	.
进入	.

她悄悄溜出了房间，几秒钟后，哈丁先生走了进来。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [huː] ['sɪvəli] [wɪʃt] [hɪm] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

He	nodded	to	John	Monday	,	who	civilly	wished	him	good	-	morning	,	and	then
他	点头	到	约翰	周一	,	WHO	文明地	希望	他	好的	-	早晨	,	和	然后

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['maʊsi] .

turned	his	attention	to	Mousey	.
转向	他的	注意力	到	小老鼠	.

他向约翰·蒙迪点了点头，蒙迪礼貌地向他道了早安，然后他把注意力转向了莫西。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	little	maid	,	and	how	is	it	with	you	?
"	出色地	,	小的	女佣	,	和	如何	是	它	和	你	?

“小姑娘，你好吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlәd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['skruːtәni] , [bʌt; bәt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wәz] ['veri] [wel] ,

She	coloured	beneath	his	keen	scrutiny	,	but	replied	that	she	was	very	well	,
她	有色	下面	他的	敏锐的	审查	,	但	回复	那	她	曾是	非常	出色地	,

[ænd; ənd] [həʊpt] [hiː; hi][wɒz; wәz] ,

and	hoped	he	was	,
和	希望	他	曾是	,

在他的审视下，她脸颊泛红，但还是回答说自己很好，也希望他一切都好。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['mæntəlʃelf] ;

He	sat	down	at	the	table	with	his	eyes	fixed	on	the	clock	on	the	mantelshelf	;
他	卫星	向下	在	这	桌子	和	他的	眼睛	固定的	在	这	钟	在	这	壁炉架	;

他坐在桌旁，目光紧紧盯着壁炉架上的钟；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mærɪə][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] ,

and	in	the	course	of	a	few	minutes	Maria	re	-	entered	,
和	在	这	课程	的	一个	很少	分钟	玛丽亚	关于	-	进入	,

几分钟后，玛丽亚重新走了进来。

['beərɪŋ] [θriː] ['besn] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] .

bearing	three	basins	of	porridge	on	a	tray	.
轴承	三	盆地	的	稀饭	在	一个	托盘	.

托盘上放着三盆粥。

[ðə; ði][әʊld][mæn] [m'әʊʃәnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [siːt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	old	man	motioned	to	the	young	people	to	take	their	seat	which	they
这	老的	男人	示意	到	这	年轻的	人们	到	拿	他们的	座位	哪个	他们

[ə'kɔːdɪŋli] [dɪd] ,

accordingly	did	,
因此	做过	,

老人示意年轻人坐下，年轻人便照做了。

[ænd; ənd]['mærɪə] [pleɪst] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] .

and	Maria	placed	a	basin	of	porridge	before	each	.
和	玛丽亚	放置	一个	盆地	的	稀饭	前	每个	.

玛丽亚在每人面前都放了一盆粥。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ænd; ənd][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [kə'menst] ['iːtɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

Mr	.	Harding	and	John	Monday	commenced	eating	at	once	,
先生	.	哈丁	和	约翰	周一	开始	吃	在	一次	,

哈丁先生和约翰·蒙迪立刻开始吃饭。

[bʌt; bət] ['maʊsi] ['weɪtɪd] [tuː; tə]['saɪləntli] [seɪ] [ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'pærəntli] [əʊ'mɪtɪd] .

but	Mousey	waited	to	silently	say	the	grace	which	the	others	apparently	omitted	.
但	小老鼠	等待	到	默默	说	这	优雅	哪个	这	其他的	显然	省略	.

但 Mousey 默默地等到最后才做了其他人显然省略的餐前祷告。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] ?

"	Why	don't	you	begin	your	breakfast	?
"	为什么	不	你	开始	你的	早餐	?

你为什么不开始吃早餐呢?

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

"	Mr	.	Harding	asked	,	with	a	touch	of	severity	in	his	tone	.
"	先生	.	哈丁	问	,	和	一个	触碰	的	严重性	在	他的	语气	.

“哈丁先生问道，语气中带着一丝严厉。”

" [doʊnt][juː; jʊ][laɪk] ['pɒrɪdʒ] , [eɪ] ?

"	Don't	you	like	porridge	,	eh	?
"	不	你	喜欢	稀饭	,	嗯	?

你不喜欢粥吗?

[ɪts] ['həʊlsəm] [fuːd] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ! "

It's	wholesome	food	,	and	not	to	be	despised	,	let	me	tell	you	,	miss	!	"
它是	健康	食物	,	和	不是	到	是	被鄙视的	,	让	我	告诉	你	,	错过	!	"

“这可是健康食品，千万别瞧不起，小姐！”

" [əʊ] , [jes] , [jes] !

"	Oh	,	yes	,	yes	!
"	哦	,	是的	,	是的	!

“哦，是的，是的！”

" ['maʊsi] [kraɪd] , ['grəʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spuːn] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .

"	Mousey	cried	,	growing	suddenly	crimson	and	seizing	her	spoon	in	great	haste	.
"	小老鼠	哭	,	生长	突然	赤红	和	抓住	她	勺子	在	伟大的	匆忙	.

“老鼠叫了起来，脸突然涨得通红，慌忙抓起勺子。”

" [aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['seɪɪŋ] [greɪs] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] .

"	I	—	I	was	only	saying	grace	,	Cousin	Robert	.
"	我	—	我	曾是	仅有的	说	优雅	,	表哥	罗伯特	.

“我——我只是在餐前祷告，罗伯特表哥。”

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] , [bʌt; bət] [siːst] [ə'brʌptli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [tɜːnd]

"	John	Monday	began	to	laugh	,	but	ceased	abruptly	as	his	master	turned
"	约翰	周一	开始	到	笑	,	但	停止	突然	作为	他的	掌握	转向

[ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .

upon	him	with	a	frown	.
之上	他	和	一个	皱眉	.

约翰·蒙迪开始大笑，但当他的主人皱着眉头转向他时，他突然停止了笑声。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [nɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] , [eɪ] ?

"	What	are	you	making	that	noise	for	,	eh	?
"	什么	是	你	制作	那	噪音	为了	,	嗯	?

你这是在吵什么呢?

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [di'mɑːnd, -'mænd] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] ['æŋgrəli] .

"	Mr	.	Harding	demanded	,	his	small	eyes	sparkling	angrily	.
"	先生	.	哈丁	要求	,	他的	小的	眼睛	闪闪发光	愤怒地	.

“哈丁先生厉声问道，他那双小眼睛里闪烁着愤怒的光芒。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ʌn'greɪtf(ə)l] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz]

"	Because	you're	ungrateful	yourself	for	the	good	things	provided	for	you	is
"	因为	你是	忘恩负义	你自己	为了	这	好的	事物	假如	为了	你	是

[nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

no	reason	why	others	should	be	.
不	原因	为什么	其他的	应该	是	.

“你自己对别人给予你的美好事物不知感恩，并不代表别人也应该如此。”

" [ðə; ði] [læd] [lʊkt] [səʊ] [ə'bæʃt] [ðæt] [maʊsiːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

"	The	lad	looked	so	abashed	that	Mousey's	heart	was	touched	at	the	sight	.
"	这	小伙子	看起来	所以	羞愧	那	Mousey's	心	曾是	感动	在	这	视线	.

“这孩子看起来很羞愧，Mousey 看到这一幕，心里很感动。”

" [əʊ] , [pliːz] [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	Oh	,	please	don't	be	angry	with	him	,	Cousin	Robert	,	"	she	pleaded	.
"	哦	,	请	不	是	生气的	和	他	,	表哥	罗伯特	,	"	她	恳求	.

“哦，罗伯特表哥，请不要生他的气，”她恳求道。

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] . "

"	I	—	I	don't	think	he	meant	to	be	rude	.	"
"	我	—	我	不	思考	他	意思是	到	是	粗鲁的	.	"

“我……我觉得他不是故意无礼的。”

" [wel] , [wel] , [get] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , [tʃaɪld] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][mɔː(r)]

"	Well	,	well	,	get	on	with	your	breakfast	,	child	,	"	Mr	.	Harding	answered	in	more
"	出色地	,	出色地	,	得到	在	和	你的	早餐	,	孩子	,	"	先生	.	哈丁	回答	在	更多的

[pə'sɪfɪk] [təʊnz] ;

pacific	tones	;
太平洋	音调	;

“好了好了，孩子，快吃早餐吧。”哈丁先生用较为平和的语气回答道；

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɔː(r)][juː; jʊ]

"	and	do	you	mind	your	manners	another	time	,	Monday	,	or	you
"	和	做	你	头脑	你的	礼仪	其他	时间	,	周一	,	或者	你

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [aʊt] .

and	I	shall	fall	out	.
和	我	将	落下	出去	.

“还有，你下次星期一能不能注意一下自己的言行，否则我们俩就要吵起来了。”

" [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [θɪk] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [wiːk] [tiː] ,

"	The	meal	was	finished	with	thick	bread	and	butter	and	weak	tea	,
"	这	一顿饭	曾是	完成的	和	厚的	面包	和	黄油	和	虚弱的	茶	,

晚餐最后以厚厚的黄油面包和淡茶收尾。

[bʌt; bət] ['maʊsi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [səʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	Mousey	found	the	porridge	so	satisfying	that	she	wanted	nothing	else	.
但	小老鼠	成立	这	稀饭	所以	令人满意	那	她	通缉	没有什么	别的	.

但小老鼠觉得粥太好吃了，她什么都不想吃了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz]

She	was	glad	when	Mr	.	Harding	rose	from	the	table	and	told	his
她	曾是	高兴的	什么时候	先生	.	哈丁	玫瑰	从	这	桌子	和	讲述	他的

[ə'sɪstənt] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] [ʃɒp] [dɔː(r)] .

assistant	to	take	down	the	shutters	and	open	the	shop	door	.
助手	到	拿	向下	这	百叶窗	和	打开	这	店铺	门	.

当哈丁先生从桌边站起来，吩咐助手取下百叶窗，打开店门时，她很高兴。

[wen] ['mærɪə] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] - [θɪŋz] [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'kwestɪd]

When	Maria	came	in	to	clear	away	the	breakfast	-	things	the	old	man	requested
什么时候	玛丽亚	来了	在	到	清除	离开	这	早餐	-	事物	这	老的	男人	请求

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['maʊsi] .

her	to	find	some	employment	about	the	house	for	Mousey	.
她	到	寻找	一些	就业	关于	这	房子	为了	小老鼠	.

玛丽亚进来收拾早餐用具时，老人让她帮老鼠（Mousey）找些家务活。

" [aɪ] [ɪn'tend] ['sendɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [skuːl] ['ɑːftə(r)]['iːstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	intend	sending	the	child	to	school	after	Easter	,	"	he	said	,
"	我	打算	发送	这	孩子	到	学校	后	复活节	,	"	他	说	,

他说："我打算复活节后送孩子去上学。"

" [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , ['mærɪə] .

"	but	till	then	she	can	help	you	,	Maria	.
"	但	直到	然后	她	能	帮助	你	,	玛丽亚	.

但在此之前，她可以帮助你，玛丽亚。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [dʌst] [ə; eɪ] [ruːm] , [kænt] [juː; jʊ] , ['maʊsi] ? "

I	suppose	you	can	dust	a	room	,	can't	you	,	Mousey	?	"
我	认为	你	能	灰尘	一个	房间	,	不能	你	,	小老鼠	?	"

我想你大概能打扫房间吧，小老鼠?

" [əʊ] , [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [rɪ'plaɪd] ['iːgəli] .

"	Oh	,	yes	,	Cousin	Robert	,	"	the	little	girl	replied	eagerly	.
"	哦	,	是的	,	表哥	罗伯特	,	"	这	小的	女孩	回复	急切地	.

"哦，是的，罗伯特表哥，"小女孩急切地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [laɪt] ['faɪərz] , [ænd; ənd] [kliːn] [buːts] , [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] ,

"	And	I	can	light	fires	,	and	clean	boots	,	and	knives	and	forks	,
"	和	我	能	光	火灾	,	和	干净的	靴子	,	和	刀具	和	叉子	,

[ænd; ənd] [trɪm] [læmps] .

and	trim	lamps	.
和	修剪	灯	.

"我还会生火、擦靴子、擦刀叉、修灯罩。"

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [nˈɒdɪd] [ə'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [riˈmɑːk] —

"	Mr	.	Harding	nodded	approvingly	,	and	remarked	—
"	先生	.	哈丁	点头	赞许地	,	和	评论	—

哈丁先生赞许地点了点头，并说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .

"	I	am	glad	your	mother	brought	you	up	to	be	useful	.
"	我	是	高兴的	你的	母亲	带来	你	向上	到	是	有用	.

"我很高兴你母亲把你培养成了一个有用的人。"

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [jʊl] [duː; də] .

Be	a	good	girl	,	and	you'll	do	.
是	一个	好的	女孩	,	和	你会	做	.

做个乖女孩，你就能做到。

" [səʊ] ['maʊsi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['mærɪə] , [ðə; ði] [taɪm] ['pɑːsɪŋ] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] .

"	So	Mousey	spent	the	day	with	Maria	,	the	time	passing	happily	enough	.
"	所以	小老鼠	花费	这	天	和	玛丽亚	,	这	时间	通过	快乐地	足够的	.

于是，Mousey 和 Maria 一起度过了一天，时间过得非常愉快。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['wʊmən] ['veri] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃætə(r)] ,

She	found	the	pale	-	faced	woman	very	ready	to	listen	to	her	chatter	,
她	成立	这	苍白	-	面对	女士	非常	准备好	到	听	到	她	喋喋不休	,

她发现那个脸色苍白的女人很乐意听她唠叨。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] .

and	told	her	all	about	her	mother's	illness	and	death	.
和	讲述	她	全部	关于	她	母亲的	疾病	和	死亡	.

然后把她母亲的病情和去世的情况都告诉了她。

" [səʊ][juː; jʊ] ['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	So	you	dreaded	the	thought	of	coming	here	?
"	所以	你	令人恐惧的	这	想法	的	未来	这里	?

所以你很害怕来到这里?

" ['mærɪə] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['maʊsi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['leŋθi] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

"	Maria	said	,	after	Mousey	had	given	her	a	lengthy	account	of	Aunt	Eliza	,	Uncle	Dick	,
"	玛丽亚	说	,	后	小老鼠	有	给定	她	一个	冗长	帐户	的	阿姨	伊丽莎	,	叔叔	迪克	,

“在莫西详细讲述了伊丽莎阿姨和迪克叔叔的故事之后，玛丽亚说道：

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	the	cousins	,	and	explained	how	she	had	hoped	to	make	her	home	with	them	.
和	这	表兄弟姐妹	,	和	解释	如何	她	有	希望	到	制作	她	家	和	他们	.

还有她的表兄弟姐妹们，并解释了她多么希望和他们一起生活。

" [jes] , " ['maʊsi] [ək'nɒlɪdʒd] , " [aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] .

"	Yes	,	"	Mousey	acknowledged	,	"	I	did	not	want	to	come	,	but	Aunt	Eliza	thought	I	ought	.
"	是的	,	"	小老鼠	已确认	,	"	我	做过	不是	想	到	来	,	但	阿姨	伊丽莎	想法	我	应该	.

“是的，”老鼠承认道，“我不想来，但伊丽莎阿姨认为我应该来。”

[ɪts] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

It's	dreadful	to	be	poor	,	isn't	it	?	"
它是	可怕	到	是	贫穷的	,	不是	它	?	"

贫穷真可怕，不是吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ;

"	I	think	it	is	sometimes	;
"	我	思考	它	是	有时	;

“我觉得有时候是这样；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['pɒvəti] [tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . "

but	there	are	worse	things	than	poverty	to	be	met	with	in	this	world	.	"
但	那里	是	更糟	事物	比	贫困	到	是	遇见	和	在	这	世界	.	"

但在这个世界上，还有比贫穷更糟糕的事情。

" ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , " ['maʊsi] [sed] ['mjuːziŋli] , " [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] ;

"	Mother	was	poor	,	"	Mousey	said	musingly	,	"	but	we	were	happy	,	although	she	had	to	work	hard	;
"	母亲	曾是	贫穷的	,	"	小老鼠	说	若有所思地	,	"	但	我们	是	快乐的	,	虽然	她	有	到	工作	难的	;

“妈妈很穷，”老鼠若有所思地说，“但我们很幸福，尽管她不得不努力工作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔdʒə] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['dredfəli] [pə'tɪkjələ(r)] .

and	the	lodgers	were	often	dreadfully	particular	.
和	这	房客	是	经常	极其糟糕	特别的	.

而且房客们往往非常挑剔。

[hæv; həv][juː; jʊ][lɪvd; ˈlaɪvd] [lɒŋ] [wɪð] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] , [ˈmærɪə] ? "

Have	you	lived	long	with	Cousin	Robert	,	Maria	?	"
有	你	居住地	长的	和	表哥	罗伯特	,	玛丽亚	?	"

玛丽亚，你和表哥罗伯特一起生活很久了吗?

" [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , " [ˈmærɪə] [rɪˈplaɪd] ; " [naɪ] [əˈpɒn] [ˈtwentɪ] [jˈiəz] .

"	A	good	while	,	"	Maria	replied	;	"	nigh	upon	twenty	years	.
"	一个	好的	尽管	,	"	玛丽亚	回复	;	"	夜	之上	二十	年	.

“有好一阵子了，”玛丽亚回答说；“差不多二十年了。”

[aɪ][ˈnevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈpleɪsɪz] ,

I	never	cared	for	changing	places	,
我	绝不	关心	为了	变化	地方	,

我从来不喜欢换地方，

[ɔː(r)][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [hɪə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜːst] [mʌnθ] — [ˈɑːftə(r)]

or	I	don't	think	I	should	have	stayed	here	longer	than	the	first	month	—	after
或者	我	不	思考	我	应该	有	入住	这里	更长	比	这	第一的	月	—	后

[ðæt] ,

that	,
那	,

或者说，我觉得我不应该在这里待超过一个月——之后，

[aɪ] [gɒt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . "

I	got	accustomed	to	it	.	"
我	得到	习惯	到	它	.	"

我已经习惯了。

" [gɒt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Got	accustomed	to	it	?
"	得到	习惯	到	它	?

“习惯了吗？”

" [ˈmaʊsi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈkwestʃənɪŋli] .

"	Mousey	repeated	questioningly	.
"	小老鼠	重复	质疑地	.

“老鼠疑惑地重复道。”

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmaːstəz] [weɪz] .

"	To	the	place	,	I	mean	,	and	to	master's	ways	.
"	到	这	地方	,	我	意思是	,	和	到	硕士学位	方式	.

“我的意思是，去到这个地方，去遵循主人的规矩。”

[hɪz; ɪz] [weɪz] [ˌwʊdnt] [suːt] [ˈevrɪwʌn] .

His	ways	wouldn't	suit	everyone	.
他的	方式	不会	套装	每个人	.

他的方法并不适合所有人。

" [ˈmaʊsi] [lɒŋd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] , [bʌt; bət] [ˌriːˈfreɪn] [frɒm; frəm]

"	Mousey	longed	to	inquire	what	his	ways	were	like	,	but	refrained	from
"	小老鼠	渴望	到	查询	什么	他的	方式	是	喜欢	,	但	克制	从

[ˈduːɪŋ] [səʊ] , [ˈfɪrɪŋ] ,

doing	so	,	fearing	,
正在做	所以	,	害怕	,

“老鼠很想打听他的行事方式，但又害怕，所以忍住了没问。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈmærɪə] [wʊd] [kənˈsɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈverɪ] [ˈkjʊərɪəs] .

if	she	asked	,	Maria	would	consider	her	very	curious	.
如果	她	问	,	玛丽亚	会	考虑	她	非常	好奇的	.

如果她问了，玛丽亚会觉得她非常好奇。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ;

"	I	don't	think	I	like	John	Monday	much	,	"	she	said	a	little	later	;
"	我	不	思考	我	喜欢	约翰	周一	很多	,	"	她	说	一个	小的	之后	;

“我觉得我不太喜欢约翰·蒙迪，”她过了一会儿说道；

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [naɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

"	it	wasn't	nice	of	him	to	speak	of	Cousin	Robert	as	he	did	this	morning	.
"	它	不是	好的	的	他	到	说话	的	表哥	罗伯特	作为	他	做过	这	早晨	.

“他今天早上那样谈论罗伯特表弟，实在是不友善。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['maɪzə(r)][ɪz] — [ə; eɪ] [mi:n] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [lʌvz] ['mʌni] ['betə(r)]

Of	course	,	I	know	what	a	miser	is	—	a	mean	person	who	loves	money	better
的	课程	,	我	知道	什么	一个	吝啬鬼	是	—	一个	意思是	人	WHO	爱	钱	更好的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

than	anything	else	.
比	任何事物	别的	.

当然，我知道守财奴是什么——就是那种吝啬到把钱看得比什么都重要的人。

[dʒɒn] [kɔ:ld] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [ə; eɪ]['maɪzə(r)] .

John	called	Cousin	Robert	a	miser	.
约翰	称为	表哥	罗伯特	一个	吝啬鬼	.

约翰称表弟罗伯特是个守财奴。

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [hi:; hi] [lɑ:ft] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sed] [greɪs] . "

And	at	breakfast	he	laughed	because	I	said	grace	.	"
和	在	早餐	他	笑了	因为	我	说	优雅	.	"

早餐时，我做了餐前祷告，他笑了。

" [dɪd]['mɑ:stə(r)] [lɑ:f] [tu:] ?

"	Did	master	laugh	too	?
"	做过	掌握	笑	也	?

师父也笑了吗?

" ['mærɪə] [ɑ:skt] ['kwɪkli] .

"	Maria	asked	quickly	.
"	玛丽亚	问	迅速地	.

玛丽亚迅速问道。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

He	was	very	angry	with	John	Monday	.	"
他	曾是	非常	生气的	和	约翰	周一	.	"

他非常生约翰·蒙迪的气。

" [wɒz; wəz][hi:; hi] ?

"	Was	he	?
"	曾是	他	?

是吗?

[ɑ:] , [wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [fəʊks][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɔ:l] [brɔ:t] [ʌp] [ə'laɪk] ,

Ah	,	well	,	you	know	folks	are	not	all	brought	up	alike	,
啊	,	出色地	,	你	知道	各位	是	不是	全部	带来	向上	同样	,

啊，你知道，每个人的成长环境都不一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][dʒɒn][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [tuː; tə]

and	you	must	not	be	surprised	if	master	and	John	are	different	to
和	你	必须	不是	是	惊讶	如果	掌握	和	约翰	是	不同的	到

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juːv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] — ['piːp(ə)l] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

the	people	you've	been	accustomed	to	—	people	like	your	mother	,
这	人们	你已经	到过	习惯	到	—	人们	喜欢	你的	母亲	,

如果师傅和约翰与你以往接触的人——比如你的母亲——有所不同，你也不要感到惊讶。

[ænd; ənd] [ɑːnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] [juːv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .

and	aunt	,	and	that	good	uncle	you've	been	telling	me	about	.
和	阿姨	,	和	那	好的	叔叔	你已经	到过	讲述	我	关于	.

还有姑姑，还有你一直跟我说起的那位好叔叔。

['mɑːstəz] [həʊl] [hɑːt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [els] .

Master's	whole	heart	is	in	his	business	,	and	he	thinks	of	little	else	.
硕士学位	所有的	心	是	在	他的	商业	,	和	他	思考	的	小的	别的	.

主人一心扑在事业上，其他事他几乎不考虑。

[hiːz] [nɒt] [rɪ'lɪdʒəs] . "

He's	not	religious	.	"
他是	不是	宗教	.	"

他没有宗教信仰。

" ['dʌznt] [hiː; hi][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ?

"	Doesn't	he	go	to	church	?
"	不	他	去	到	教会	?

他不去教堂吗?

" ['maʊsi] [ɑːskt] .

"	Mousey	asked	.
"	小老鼠	问	.

“老鼠问道。”

" [nəʊ] , [nɔː(r)][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] , [nɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ; [æt; ət] [liːst] ,

"	No	,	nor	to	chapel	,	nor	to	any	place	of	worship	;	at	least	,
"	不	,	也不	到	教堂	,	也不	到	任何	地方	的	崇拜	;	在	至少	,

“不，既不去教堂，也不去任何礼拜场所；至少，

[hiː; hi]['nevə(r)][hæz; həz] [sɪns] [aɪv] [nəʊn] [hɪm] .

he	never	has	since	I've	known	him	.
他	绝不	有	自从	我已经	已知	他	.

我认识他以来，他从来没有过这样的经历。

[hiː; hi] [spend] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] — [ðeə(r)] !

He	spends	his	Sunday	—	there	!
他	花费	他的	星期日	—	那里	!

他星期天就待在那里!

[jʊl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ! "

you'll	see	for	yourself	!	"
你会	看	为了	你自己	!	"

你很快就会亲眼看到了!

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [hiː; hi] [fiːl] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] ? "

"	But	doesn't	he	feel	lonely	without	God	for	his	friend	?	"
"	但	不	他	感觉	孤独	没有	上帝	为了	他的	朋友	?	"

“但是，没有上帝作朋友，他难道不会感到孤独吗？”

" [ðæt] [aɪ] [kænt] [seɪ] .

"	That	I	can't	say	.
"	那	我	不能	说	.

“我无法回答。”

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi]['evə(r)] [gɪvz] [gɒd] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .

I	don't	suppose	he	ever	gives	God	a	second	thought	.
我	不	认为	他	曾经	给予	上帝	一个	第二	想法	.

我猜他根本就没把上帝放在心上。

[ðeə(r)] , [naʊ] , [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['sɪəriəs] !

There	,	now	,	don't	look	so	serious	!
那里	,	现在	,	不	看	所以	严肃的	!

好了，别那么严肃!

[ai]['əʊnli][təʊld][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [aɪ'd]['betə(r)] [wɔːn] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən]

I	only	told	you	because	I	thought	I'd	better	warn	you	not	to	speak	about	religion
我	仅有的	讲述	你	因为	我	想法	ID	更好的	警告	你	不是	到	说话	关于	宗教

[tuː; tə]['mɑːstə(r)] .

to	master	.
到	掌握	.

我告诉你这些，是因为我觉得最好提醒你不要在师傅面前谈论宗教。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	doesn't	like	to	hear	about	it	.
他	不	喜欢	到	听到	关于	它	.

他不喜欢听到这些。

" [maʊsiːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dɪs'meɪ] ,

"	Mousey's	heart	was	filled	with	dismay	,
"	Mousey's	心	曾是	已填	和	沮丧	,

“老鼠的心中充满了沮丧，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ] [laɪf] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [gɒd] .

for	she	had	never	before	contemplated	a	life	lived	apart	from	God	.
为了	她	有	绝不	前	思考	一个	生活	居住地	除	从	上帝	.

因为她以前从未想过要过一种远离上帝的生活。

['mærɪə] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

Maria	saw	she	was	distressed	,	and	tried	to	comfort	her	.
玛丽亚	锯	她	曾是	苦恼	,	和	尝试	到	舒适	她	.

玛丽亚看出她情绪低落，便上前安慰她。

" ['mɑːstə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] , " [ænd; ənd] [ɪf] [hiːz] [nɒt] [rɪ'lɪdʒəs]

"	Master	has	his	good	points	,	"	she	said	consolingly	,	"	and	if	he's	not	religious
"	掌握	有	他的	好的	积分	,	"	她	说	令人欣慰的是	,	"	和	如果	他是	不是	宗教

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“主人也有他的优点，”她安慰道，“即使他自己不信教，

[hiː; hi] ['dʌznt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

he	doesn't	interfere	with	the	religion	of	other	people	.
他	不	干扰	和	这	宗教	的	其他	人们	.

他不会干涉他人的宗教信仰。

[ai][deə(r)] [seɪ] [hiːl] [let] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] .

I	dare	say	he'll	let	you	go	to	church	with	me	on	Sunday	evenings	.
我	敢	说	地狱	让	你	去	到	教会	和	我	在	星期日	晚上	.

我敢说他会让你星期天晚上跟我一起去教堂。

[ai][doʊnt][gəʊ] ['mɔːnɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['haʊswɜːk] [tuː; tə][duː; də] . "

I	don't	go	mornings	because	there's	the	housework	to	do	.	"
我	不	去	早晨	因为	有	这	家务	到	做	.	"

我早上不去，因为还有家务要做。

" [əʊ] , ['mærɪə] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['ɜːnɪstli] ,
" Oh , Maria , " cried the little girl earnestly ,
" 哦 , 玛丽亚 , " 哭 这 小的 女孩 切实 ,

“哦，玛丽亚，”小女孩激动地喊道。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [pleɪs] ! "
" I do not think I shall ever be happy in this miserable place ! "
" 我 做 不是 思考 我 将 曾经 是 快乐的 在 这 悲惨的 地方 ! "

“我觉得我永远也不会在这个糟糕的地方感到快乐！”

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" ['mærɪə] [rɪ'spɒndɪd] ['brɪskli] ; " [jʊl] [suːn] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv]
" Maria responded briskly ; " you'll soon grow accustomed to it , and one of
" 玛丽亚 回应 轻快地 ; " 你会 很快 生长 习惯 到 它 , 和 一 的
[ðiːz] [deɪz] , [aɪ] [deə(r)] [seɪ] ,
these days , I dare say ,
这些 天 , 我 敢 说 ,

玛丽亚干脆利落地回答道：“你很快就会习惯的，而且我敢说，总有一天……”

[jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
you'll see it was all for the best your coming here .
你会 看 它 曾是 全部 为了 这 最好的 你的 未来 这里 .

你会发现，你来到这里一切都是最好的安排。

[kænt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [sent] [juː; jʊ] ?
Can't you believe that God sent you ?
不能 你 相信 那 上帝 发送 你 ?

你难道不相信上帝派你来的吗?

" ['mærɪə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [ɑːm] [ə'raʊnd] ['maʊsi] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] .
" Maria put a kindly arm around Mousey and kissed her gently .
" 玛丽亚 放 一个 亲切地 手臂 大约 小老鼠 和 亲吻 她 轻轻地 .

玛丽亚亲切地搂住小老鼠，轻轻地吻了她。

[ðæt] [kɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['diːpən] [ænd; ənd]
That kiss was the seal of a friendship which was to deepen and
那 吻 曾是 这 海豹 的 一个 友谊 哪个 曾是 到 深化 和
['streŋ(k)θn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
strengthen in the days to come .
加强 在 这 天 到 来 .

那个吻成为了友谊的印记，这份友谊将在未来的日子里不断加深和巩固。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['iːstə(r)] ['sʌndeɪ]
EASTER SUNDAY
复活节 星期日

复活节

[æt; ət] ['hɔːtən]
AT HAUGHTON
在 霍顿

在霍顿

['maʊsi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [spent] [æt; ət] ['hɔːtən] .

MOUSEY	never	forgot	the	first	Sunday	she	spent	at	Haughton	.
小老鼠	绝不	忘了	这	第一的	星期日	她	花费	在	霍顿	.

MOUSEY 永远不会忘记她在 Haughton 度过的第一个星期天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːstə(r)] [deɪ] ,

It	was	Easter	Day	,
它	曾是	复活节	天	,

那天是复活节。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][tuː; tə] [kʌm]

and	whilst	the	churches	were	ringing	out	their	invitation	to	all	to	come
和	而	这	教堂	是	铃声	出去	他们的	邀请	到	全部	到	来

[ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði]['rɪz(ə)n] [lɔːd] ,

and	worship	the	risen	Lord	,
和	崇拜	这	升起	主	,

当各教堂纷纷发出邀请，欢迎所有人前来敬拜复活的主时，

['maʊsi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['sɒrəʊfəli] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [wɪð]

Mousey	was	standing	by	her	open	window	sorrowfully	comparing	this	Sunday	with
小老鼠	曾是	常设	经过	她	打开	窗户	悲伤地	比较	这	星期日	和

['ʌðə(r)z] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['laɪftaɪm] ,

others	during	her	mother's	lifetime	,
其他的	期间	她	母亲的	寿命	,

小老鼠站在敞开的窗边，悲伤地将这个星期天与母亲生前的其他星期天作比较。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sweld] [æt; ət]

which	had	been	so	full	of	joy	and	happiness	that	her	heart	swelled	at
哪个	有	到过	所以	满的	的	喜悦	和	幸福	那	她	心	肿胀	在

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] ,

the	remembrance	,
这	纪念	,

那段时光充满了欢乐和幸福，以至于她回忆起它时心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [tɪəz] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [braʊn] [aɪz] .

and	regretful	tears	rose	to	her	soft	,	brown	eyes	.
和	遗憾	眼泪	玫瑰	到	她	柔软的	,	棕色的	眼睛	.

她柔和的棕色眼睛里涌出了悔恨的泪水。

[ˌdaʊn'steəz] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [əʊk]

Downstairs	,	in	the	parlour	,	Mr	.	Harding	was	seated	in	front	of	an	old	oak
楼下	,	在	这	客厅	,	先生	.	哈丁	曾是	坐着	在	正面	的	一个	老的	橡木

[ˌsekrə'teə(r)] ,

secretaire	,
秘书	,

楼下客厅里，哈丁先生坐在一个旧橡木书桌前。

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɑːstɪŋ] [ʌp] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd]

which	occupied	a	corner	of	the	room	,	engaged	in	casting	up	accounts	,	and
哪个	占领	一个	角落	的	这	房间	,	已订婚的	在	铸件	向上	账户	,	和

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['bɪznəs] ['peɪpəz] .

looking	over	business	papers	.
寻找	超过	商业	文件	.

它占据了房间的一个角落，忙着整理账目和查看商业文件。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] ['maʊsi] ,

To	see	him	thus	occupied	this	morning	had	been	a	shock	to	Mousey	,
到	看	他	因此	占领	这	早晨	有	到过	一个	震惊	到	小老鼠	,

今天早上看到他这样忙碌，让莫西大吃一惊。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['həʊli] ;

who	had	been	taught	to	remember	the	Sabbath	day	to	keep	it	holy	;
WHO	有	到过	教授	到	记住	这	安息日	天	到	保持	它	圣	;

从小就被教导要记住安息日，守为圣日；

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kwaɪətli] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,

and	so	she	had	quietly	slipped	out	of	the	parlour	unobserved	,
和	所以	她	有	悄悄	滑倒了	出去	的	这	客厅	未被观察到的	,

于是，她悄悄地溜出了客厅，没有被人发现。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [hæd; həd] [riːd] [ˌes 'tiː] . ['mæθjuːz]

and	in	the	safe	retreat	of	her	own	room	had	read	St	.	Matthew's
和	在	这	安全的	撤退	的	她	自己的	房间	有	读	英石	.	马修的

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [kraɪsts] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .

account	of	Christ's	resurrection	from	the	dead	.
帐户	的	基督的	复活	从	这	死的	.

在自己安全的房间里，她读了圣马太福音中关于基督从死里复活的记载。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [belz] [siːst] [ðeə(r)] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] .

Presently	the	bells	ceased	their	ringing	,	and	a	calm	settled	over	the	town	.
目前	这	铃铛	停止	他们的	铃声	,	和	一个	冷静的	定居	超过	这	镇	.

随后，钟声停止了响起，小镇恢复了平静。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] [bliːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	air	was	so	still	that	the	little	girl	could	hear	the	sheep	bleating	and	the
这	空气	曾是	所以	仍然	那	这	小的	女孩	可以	听到	这	羊	咩咩叫	和	这

['kæt(ə)l] ['ləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fiːldz] .

cattle	lowing	in	the	distant	fields	.
牛	低	在	这	遥远	字段	.

空气静谧得连小女孩都能听到远处田野里羊的咩咩声和牛的哞哞声。

" ['maʊsi] !

"	Mousey	!
"	小老鼠	!

“老鼠！”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	She	started	at	the	sound	of	Mr	.	Harding's	voice	calling	to	her	.
"	她	开始	在	这	声音	的	先生	.	哈丁的	嗓音	呼叫	到	她	.

“听到哈丁先生叫她的声音，她吓了一跳。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

He	was	evidently	at	the	foot	of	the	stairs	,
他	曾是	显然	在	这	脚	的	这	楼梯	,

他显然是在楼梯脚下，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .

and	she	hastened	to	open	the	door	and	respond	to	his	summons	.
和	她	加快	到	打开	这	门	和	回应	到	他的	传票	.

于是她赶紧去开门，回应他的召唤。

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒnt] ,

"	Yes	,	Cousin	Robert	,	"	she	answered	,	wondering	what	he	could	want	,
"	是的	,	表哥	罗伯特	,	"	她	回答	,	好奇	什么	他	可以	想	,

“是的，罗伯特表哥，”她回答道，心里纳闷他想要什么。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [sɪns]

for	he	had	not	taken	much	notice	of	her	during	the	few	days	since
为了	他	有	不是	已采取	很多	注意	的	她	期间	这	很少	天	自从

[hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

her	arrival	.
她	到达	.

因为自从她到来后的这几天，他并没有太在意她。

" [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] , [tʃaɪld] ;

"	Put	on	your	hat	and	jacket	,	child	;
"	放	在	你的	帽子	和	夹克	,	孩子	;

孩子，戴上帽子，穿上外套；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

I	am	going	to	take	you	for	a	walk	before	dinner	.
我	是	去	到	拿	你	为了	一个	走	前	晚餐	.

晚饭前我打算带你出去散步。

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

"	She	quickly	did	his	bidding	,
"	她	迅速地	做过	他的	投标	,

她很快就执行了他的命令。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm] [klaʊn] - [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

and	joined	him	clown	-	stairs	with	a	glow	of	pleasurable	anticipation	on	her
和	加入	他	小丑	-	楼梯	和	一个	辉光	的	令人愉悦的	预期	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她脸上带着愉悦的期待，和他一起走上了小丑楼梯。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [dræb] [kəʊt] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːkwəli] ['ʃæbi]

He	had	changed	the	drab	coat	he	usually	wore	for	the	equally	shabby
他	有	已更改	这	单调	外套	他	通常	穿着	为了	这	同样地	破旧

[blæk] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] ['maʊsi] [hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [hɪm] ,

black	one	in	which	Mousey	had	first	seen	him	,
黑色的	一	在	哪个	小老鼠	有	第一的	已见	他	,

他换下了平时穿的那件灰扑扑的外套，穿上了那件同样破旧的黑色外套，莫西第一次见到他时，他就是穿着这件外套。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [haɪ] [hæt] [wɪtʃ] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [hæd; həd] [dɪ'kleəd]

and	in	his	hand	he	held	the	high	hat	which	John	Monday	had	declared
和	在	他的	手	他	握住	这	高的	帽子	哪个	约翰	周一	有	声明

[nəʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [weə(r)] .

no	one	else	in	the	town	would	wear	.
不	一	别的	在	这	镇	会	穿	.

他手里拿着一顶高高的帽子，约翰·蒙迪曾宣布镇上其他人都不许戴这顶帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [siːn] [ɪts] [best] [deɪz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [rʌf] [ænd; ənd]

It	had	certainly	seen	its	best	days	long	before	,	and	was	now	rough	and
它	有	当然	已见	它是最好的		天	长的	前	,	和	曾是	现在	粗糙的	和

['rʌsti] [wɪð] [eɪdʒ] .

rusty	with	age	.
生锈的	和	年龄	.

它早已过了鼎盛时期，如今已因年代久远而变得粗糙生锈。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [glɑːns] ['kaɪndli] [æt; ət] ['maʊsi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ,

The	old	man	glanced	kindly	at	Mousey	as	she	came	running	downstairs	,
这	老的	男人	瞥了一眼	亲切地	在	小老鼠	作为	她	来了	跑步	楼下	,

老人慈祥地看了一眼跑下楼的莫西，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪm] .

and	asked	if	she	was	pleased	at	the	idea	of	going	out	with	him	.
和	问	如果	她	曾是	高兴	在	这	主意	的	去	出去	和	他	.

然后问她是否乐意和他一起出去。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['grætɪfaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

He	appeared	gratified	when	she	assured	him	that	she	was	.
他	出现	满意	什么时候	她	保证	他	那	她	曾是	.

当她向他保证她确实如此时，他显得很满意。

[ðeɪ] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] ['mærɪə] [θɔːt] , [æz; əz]

They	sallied	forth	together	,	a	rather	odd	-	looking	couple	Maria	thought	,	as
他们	突袭	前进	一起	,	一个	相当	奇怪的	-	寻找	夫妻	玛丽亚	想法	,	作为

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

she	watched	them	out	of	sight	.
她	观看	他们	出去	的	视线	.

玛丽亚看着他们消失在视线之外，心想，他们俩看起来真是一对奇怪的情侣。

['veri] [suːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

Very	soon	they	had	reached	one	of	the	main	thoroughfares	of	the	town	,
非常	很快	他们	有	达到	一	的	这	主要的	干道	的	这	镇	,

很快，他们就到达了镇上的一条主要街道。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [stəʊn] [brɪdʒ] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [fləʊd] .

and	were	crossing	a	broad	stone	bridge	under	which	the	river	flowed	.
和	是	过境	一个	广阔	石头	桥	在下面	哪个	这	河	流动	.

他们正走过一座宽阔的石桥，河水从桥下流过。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['rɪvə(r)] [ðæt] [rʌnz] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ?

"	Is	it	the	same	river	that	runs	under	your	house	,	Cousin	Robert	?
"	是	它	这	相同的	河	那	跑步	在下面	你的	房子	,	表哥	罗伯特	?

“罗伯特表哥，你家房子底下流的是同一条河吗？”

" ['maʊsi] [ɪn'kwaɪə] .

"	Mousey	inquired	.
"	小老鼠	询问	.

“老鼠问道。”

" [ðə; ðɪ] [seɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .

"	The	same	,	"	he	responded	.
"	这	相同的	,	"	他	回应	.

“一样，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪntə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['tɒrənt] .

"	It	looks	quiet	enough	to	-	day	,	but	often	in	the	winter	it's	a	raging	torrent	.
"	它	看起来	安静的	足够的	到	-	天	,	但	经常	在	这	冬天	它是	一个	愤怒	激流	.

“今天看起来很平静，但冬天经常会变成湍急的洪流。”

" [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['dʒentli] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

"	The	sunshine	was	dancing	on	the	gently	rippling	water	,
"	这	阳光	曾是	跳舞	在	这	轻轻地	涟漪	水	,

阳光在波光粼粼的水面上跳跃，

[waɪlst] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [wɪŋz] [æz; əz] [wʌn]

whilst	every	now	and	again	there	was	the	flutter	of	white	wings	as	one
而	每一个	现在	和	再次	那里	曾是	这	扑	的	白色的	翅膀	作为	一

['siːgʌl] ,

seagull	,
海鸥	,

不时地，还能听到一只海鸥扑扇着白色翅膀的声音，

[ðen] [ə'nʌðə(r)] , [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] .

then	another	,	swooped	down	and	rested	on	the	surface	of	the	river	.
然后	其他	,	俯冲	向下	和	休息	在	这	表面	的	这	河	.

然后又一只鸟俯冲下来，停在河面上。

" [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	How	pretty	they	are	!
"	如何	漂亮的	他们	是	!

它们真漂亮！

" ['maʊsi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
" Mousey cried , her voice full of delight .
" 小老鼠 哭 , 她 嗓音 满的 的 喜 .

“老鼠叫了起来，声音里充满了喜悦。”

" [əʊ] , [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! "
" Oh , how pretty they are ! "
" 哦 , 如何 漂亮的 他们 是 ! "

“哦，它们真漂亮！”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)]
" There are always a lot of them about here , " Mr . Harding told her
" 那里 是 总是 一个 很多 的 他们 关于 这里 , " 先生 . 哈丁 讲述 她
.
:
.

“这里总是有很多这种人，”哈丁先生告诉她。

" ['hɔːtən] [ɪz] ['əʊnli] [sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fləʊz] [streɪt] [tuː; tə]
" Haughton is only six miles from the coast , and the river flows straight to
" 霍顿 是 仅有的 六 英里 从 这 海岸 , 和 这 河 流量 直的 到
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

“霍顿距离海岸只有六英里，河流直通大海。”

[ɪn] ['stɔːmi] ['weðə(r)] [ðə; ði] [gʌlz] [gəʊ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
In stormy weather the gulls go much further inland than this .
在 暴风雨 天气 这 海鸥 去 很多 更远 内陆 比 这 .

暴风雨天气里，海鸥会飞到比这更远的内陆地区。

" [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
" They turned their backs on the river ,
" 他们 转向 他们的 背部 在 这 河 ,

他们背对着河流，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wen] ['maʊsi] [kɔːt] [həʊld]
and a few steps further on were passing a church when Mousey caught hold
和 一个 很少 步骤 更远 在 是 通过 一个 教会 什么时候 小老鼠 捕捉 抓住
[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [hænd] ,
of Mr . Harding's hand ,
的 先生 . 哈丁的 手 ,

再往前走几步，经过一座教堂时，老鼠突然抓住了哈丁先生的手。

['begɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
begging him to pause and listen for a moment .
乞讨 他 到 暂停 和 听 为了 一个 片刻 .

恳求他停下来听一会儿。

[hiː; hi] [kəm'plaɪd] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [ʌn'wɪlɪŋli] .
He complied , though somewhat unwillingly .
他 遵命 , 尽管 有些 不情愿地 .

他虽然有些不情愿，但还是照做了。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [wʌn]
The congregation was singing a hymn , and the refrain was a familiar one
这 会众 曾是 歌唱 一个 圣歌 , 和 这 避免 曾是 一个 熟悉的 一
[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
to the child .
到 这 孩子 .

会众正在唱赞美诗，而这首赞美诗的副歌对孩子来说很熟悉。

" [kraɪst] [ɪz]['rɪz(ə)n] !
" Christ is risen !
" 基督 是 升起 !

基督复活了!

[kraɪst] [ɪz]['rɪz(ə)n] !
Christ is risen !
基督 是 升起 !

基督复活了!

[hiː; hi] [hæθ] [bɜːst] [hɪz; ɪz] [bɒndz] [ɪn] [tweɪn] :
He hath burst His bonds in twain :
他 有 爆裂 他的 债券 在 马克·吐温 :

他已将束缚他的枷锁一分为二:

[kraɪst] [ɪz]['rɪz(ə)n] !
Christ is risen !
基督 是 升起 !

基督复活了!

[kraɪst] [ɪz]['rɪz(ə)n] !
Christ is risen !
基督 是 升起 !

基督复活了!

[ˌælɪ'luːjə] !
Alleluia !
哈利路亚 !

哈利路亚!

[swel] [ðə; ði] [streɪn] !
swell the strain !
膨胀 这 拉紧 !

加剧压力!

" [maʊsiːz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .
" Mousey's countenance was lit up with a bright smile .
" Mousey's 面容 曾是 点燃向上 和 一个 明亮的 微笑 .

“老鼠的脸上绽放出灿烂的笑容。”

[ʃiː; ʃi] ['spftli] [hʌmd] [ðə; ði] [tjuːn] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['lɒŋɪŋli] ,
She softly hummed the tune under her breath , and glanced longingly ,
她 轻轻 哼唱 这 调 在下面 她 气息 , 和 瞥了一眼 渴望地 ,
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ;
towards the church door ;
向 这 教会 门 ;

她轻轻地低声哼着曲调，并深情地望向教堂大门;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['grʌflɪ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] , " [kʌm]
but she raised no objection when her companion gruffly bade her , " Come
但 她 提高 不 异议 什么时候 她 伴侣 粗声粗气地 巴德 她 , " 来
[ə'lɒŋ] ! "
along ! "
沿着 ! "

但当她的同伴粗声粗气地命令她“跟我来！”时，她并没有提出异议。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] ['mærɪə][tuː; tə] - [naɪt] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ?
" Am I to go to church with Maria to - night , Cousin Robert ?
" 是 我 到 去 到 教会 和 玛丽亚 到 - 夜晚 , 表哥 罗伯特 ?

“罗伯特表哥，我今晚要和玛丽亚一起去教堂吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [təʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" she inquired , with a wistful tone in her voice .
" 她 询问 , 和 一个 怅惘 语气 在 她 嗓音 .

她带着一丝惆怅的语气问道。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , if you wish it .
" 是的 , 如果 你 希望 它 .

“是的，如果你愿意的话。”

[ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndez] , [eɪ] ? "
I suppose you're accustomed to church on Sundays , eh ? "
我 认为 你是 习惯 到 教会 在 星期日 , 嗯 ? "

我想你习惯星期天去教堂吧?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['sʌmtaɪmz] , [ɪf] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['lɔdʒə] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] ,
Sometimes , if mother had lodgers and could not go in the mornings ,
有时 , 如果 母亲 有 房客 和 可以 不是 去 在 这 早晨 ,

有时，如果母亲有房客，早上不能出门，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi] ['dʒen(ə)rəli] [went]
she used to send me alone , and then in the evenings we generally went
她 用过的 到 发送 我 独自的 , 和 然后 在 这 晚上 我们 一般来说 去
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

她以前总是让我单独去，然后晚上我们通常一起去。

['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['iːstə(r)] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] , ['hæpɪst] [deɪ] [ɒv; əv] [ɔːl]
Mother used to say that Easter Sunday was the brightest , happiest day of all
母亲 用过的 到 说 那 复活节 星期日 曾是 这 最亮的 , 最快乐 天 的 全部
[ðə; ði] [jɪə(r)] . "
the year . "
这 年 . "

母亲常说，复活节星期天是一年中最阳光灿烂、最快乐的日子。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .
" Why ? " he asked curiously .
" 为什么 ? " 他 问 奇怪的是 .

“为什么？”他好奇地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒn] ['iːstə(r)] ['sʌndeɪ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] ,
" Because on Easter Sunday we think of Christ's rising from the dead ,
" 因为 在 复活节 星期日 我们 思考 的 基督的 上升 从 这 死的 ,

“因为在复活节星期日，我们纪念基督从死里复活，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] —
and it comes in the spring when —
和 它 来 在 这 春天 什么时候 —

它在春天到来的时候——

" ['maʊsi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] ,
" Mousey paused abruptly , overcome with a sudden shyness ,
" 小老鼠 暂停 突然 , 克服 和 一个 突然 害羞 ,

“老鼠突然停了下来，羞涩之情涌上心头。”

[ænd; ənd] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [mə'riːəz] ['wɔːnɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

and	mindful	of	Maria's	warning	not	to	speak	of	religion	to	her
和	正念	的	玛丽亚的	警告	不是	到	说话	的	宗教	到	她

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

并且牢记玛丽亚的警告，不要向同伴谈论宗教；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt]

but	the	old	man	bade	her	go	on	and	tell	him	what	she	had	been	about
但	这	老的	男人	巴德	她	去	在	和	告诉	他	什么	她	有	到过	关于

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

但老人命令她继续说下去，把她原本想说的话告诉他。

" ['iːstə(r)] ['kɒmz] [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,

"	Easter	comes	when	everything	is	springing	into	life	after	the	winter	,
"	复活节	来	什么时候	一切	是	弹簧	进入	生活	后	这	冬天	,

“复活节来临之际，万物在寒冬过后复苏，生机勃勃。”

" ['maʊsi] [prə'siːdid] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Mousey	proceeded	in	a	low	voice	.
"	小老鼠	继续	在	一个	低的	嗓音	.

“老鼠低声说道。”

" ['mʌðə(r)] [sed] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ['bʌdɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['bluːmɪŋ] [ɔːt]

"	Mother	said	the	sight	of	the	trees	budding	and	the	flowers	blooming	ought
"	母亲	说	这	视线	的	这	树木	萌芽	和	这	花朵	盛开	应该

[tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [deθ] . "

to	remind	us	that	there	is	no	such	thing	as	death	.	"
到	提醒	我们	那	那里	是	不	这样的	事物	作为	死亡	.	"

“母亲说，看到树木发芽、鲜花盛开，就应该让我们明白，死亡并不存在。”

" [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [deθ] !

"	No	such	thing	as	death	!
"	不	这样的	事物	作为	死亡	!

“世上没有死亡！”

" [hiː; hi] ['ekəud] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	he	echoed	in	amazement	.
"	他	回声	在	惊愕	.

他惊讶地附和道。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,

"	Why	,	child	,	it	was	only	a	month	ago	that	your	mother	died	,
"	为什么	,	孩子	,	它	曾是	仅有的	一个	月	前	那	你的	母亲	死亡	,

“孩子，你母亲去世才一个月而已。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [deθ] ! "

and	yet	you	say	there	is	no	such	thing	as	death	!	"
和	然而	你	说	那里	是	不	这样的	事物	作为	死亡	!	"

可是你却说根本没有死亡这回事！

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kænt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [aɪ] [miːn] ,

"	I'm	afraid	I	can't	quite	explain	what	I	mean	,
"	我是	害怕的	我	不能	相当	解释	什么	我	意思是	,

恐怕我无法完全解释我的意思，

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] ['slaɪtli] ['trʌbld] [təʊnz] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] !

"	the	little	girl	answered	in	slightly	troubled	tones	;	"	but	I	know	,	I	know	!
"	这	小的	女孩	回答	在	轻微地	麻烦	音调	;	"	但	我	知道	,	我	知道	!

小女孩用略带不安的语气回答道：“可是我知道，我知道！”

[wen] ['dʒiːzəs][daɪd] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

When	Jesus	died	they	put	a	great	stone	in	front	of	His	grave	,
什么时候	耶稣	死亡	他们	放	一个	伟大的	石头	在	正面	的	他的	严重	,

耶稣死后，人们在他的坟墓前放了一块大石头。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ðiː] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ded] ;

but	on	the	third	day	He	rose	from	the	dead	;
但	在	这	第三	天	他	玫瑰	从	这	死的	;

但第三天他从死里复活了;

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ded] , [tuː] ,

and	we	shall	all	rise	from	the	dead	,	too	,
和	我们	将	全部	上升	从	这	死的	,	也	,

我们所有人都会从死里复活。

['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [deθ] [ɪz]['əʊnli][ðə; ðiː] [geɪt] [ɒv; əv] [laɪf] . "

Mother	told	me	that	death	is	only	the	gate	of	life	.	"
母亲	讲述	我	那	死亡	是	仅有的	这	门	的	生活	.	"

母亲告诉我，死亡只是通往生命的大门。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "

"	And	you	believe	that	?	"
"	和	你	相信	那	?	"

你真这么认为?

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] .

"	Why	,	of	course	I	do	,	Cousin	Robert	.
"	为什么	,	的	课程	我	做	,	表哥	罗伯特	.

“我当然愿意，罗伯特表哥。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːk] ['teɪstfəli] [leɪd] [aʊt] ,

"	They	had	now	come	to	a	park	tastefully	laid	out	,
"	他们	有	现在	来	到	一个	公园	品味高雅	铺设	出去	,

他们现在来到了一个布置雅致的公园，

[wɪð] ['waɪndɪŋ] [pɑːðz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['flaʊə(r)] - [bedz] [geɪ] [wɪð] [sprɪŋ] ['blɔsəmz] .

with	winding	paths	passing	between	flower	-	beds	gay	with	spring	blossoms	.
和	绕线	路径	通过	之间	花	-	床	同性恋	和	春天	花朵	.

蜿蜒的小径穿过盛开着春花的花坛。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [siːt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ðiː] ['sʌnʃaɪn]

They	sat	down	on	a	seat	,	for	it	was	warm	and	pleasant	in	the	sunshine
他们	卫星	向下	在	一个	座位	,	为了	它	曾是	温暖的	和	令人愉快的	在	这	阳光

,

,

,

他们找了个地方坐下，因为阳光明媚，天气温暖舒适。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] .

and	they	had	walked	a	good	way	.
和	他们	有	步行	一个	好的	方式	.

他们走了很远的路。

" [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] !

"	How	lovely	it	is	here	!
"	如何	迷人的	它	是	这里	!

这里真美啊!

" ['maʊsi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Mousey	exclaimed	.
"	小老鼠	惊呼	.

“老鼠惊呼道。”

" [ænd; ənd] , [əʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [ɪz] ['evriwʌn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ? "
" And , oh , Cousin Robert , is everyone allowed to walk in this beautiful place ? "
" 和 , 哦 , 表哥 罗伯特 , 是 每个人 允许 到 走 在 这 美丽的 地方 ? "

“哦，罗伯特表哥，每个人都可以来这个美丽的地方散步吗？”

" [jes] , [tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pɑːk] .
" Yes , child ; it is a public park .
" 是的 , 孩子 ; 它 是 一个 民众 公园 .

“是的，孩子；这是一个公共公园。”

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm]
You may look at the shrubs and flowers , but you must not touch them
你 可能 看 在 这 灌木 和 花朵 , 但 你 必须 不是 触碰 他们
. "
: "
. "

你可以观赏灌木和花朵，但绝对不许触摸它们。

" [əʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" Oh , no , I should not think of doing such a thing !
" 哦 , 不 , 我 应该 不是 思考 的 正在做 这样的 一个 事物 !

“哦，不，我怎么能想到做这种事呢！”

" ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'waɪl] [ðeɪ] [strəul] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [pɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd]
" After they had rested awhile they strolled around the park and then turned
" 后 他们 有 休息 一会儿 他们 漫步 大约 这 公园 和 然后 转向
['həʊmwədz] ,
homewards ,
回家 ,

他们休息了一会儿后，在公园里散步，然后转身回家。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
arriving at their destination in good time for dinner .
抵达 在 他们的 目的地 在 好的 时间 为了 晚餐 .

他们及时到达目的地，正好赶上晚餐。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [miːl] [ˌaɪ 'tiː] [træn'spaɪəd] [ðæt] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk]
During the meal it transpired that John Monday had been for a walk
期间 这 一顿饭 它 发生了 那 约翰 周一 有 到过 为了 一个 走
[tuː] .
too .
也 .

用餐期间，大家才知道约翰·蒙迪也出去散步了。

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔb] [sʌm; səm] [bɜːdz] - [nests] [ɒv; əv][ðeə(r)] [egz] ,
He confessed that he had robbed some birds ' nests of their eggs ,
他 坦白 那 他 有 被抢劫 一些 鸟类 - 巢穴 的 他们的 鸡蛋 ,

他承认自己偷了一些鸟巢里的鸟蛋。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['skɔːnf(ə)l] [wen] ['maʊsi] ,
of which he was making a collection , and looked scornful when Mousey ,
的 哪个 他 曾是 制作 一个 收藏 , 和 看起来 轻蔑的 什么时候 小老鼠 ,
[huː] [əʊnd] [ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑːt] ,
who owned a tender heart ,
WHO 拥有 一个 投标 心 ,

他正在收集这些东西，当心地善良的老鼠莫西出现时，他露出了轻蔑的表情。

[ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɪ'riːvd] ['mʌðə(r)] - [bɜːdz] .
expressed her sympathy for the bereaved mother - birds .
表达 她 同情 为了 这 丧亲者 母亲 - 鸟类 .

她对失去幼鸟的母鸟表示了同情。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [slept] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dɪsə'pɪəd]

Mr	.	Harding	slept	through	the	afternoon	,	and	John	Monday	disappeared
先生	.	哈丁	睡着了	通过	这	下午	,	和	约翰	周一	消失

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

哈丁先生睡了一下午，约翰·蒙迪又不见了。

[waɪlst] ['maʊsi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] ['mærɪə][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

whilst	Mousey	spent	the	time	with	Maria	in	the	kitchen	,
而	小老鼠	花费	这	时间	和	玛丽亚	在	这	厨房	,

当 Mousey 和 Maria 在厨房里待着的时候，

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [wɔːk] .

giving	her	an	account	of	the	morning's	walk	.
给予	她	一个	帐户	的	这	早晨	走	.

向她讲述了早上散步的情况。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['maʊsi] [ænd; ənd]['mærɪə] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tə'geðə(r)] .

In	the	evening	Mousey	and	Maria	went	to	church	together	.
在	这	晚上	小老鼠	和	玛丽亚	去	到	教会	一起	.

晚上，Mousey 和 Maria 一起去了教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['aɪən] [tʃɜːtʃ] ,

It	was	a	small	,	iron	church	,
它	曾是	一个	小的	,	铁	教会	,

那是一座小小的铁皮教堂。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] :

the	first	of	its	kind	that	the	little	girl	had	ever	seen	:
这	第一的	的	它是	种类	那	这	小的	女孩	有	曾经	已见	:

这是小女孩见过的第一件这样的事：

['mærɪə] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l] .

Maria	called	it	a	mission	chapel	.
玛丽亚	称为	它	一个	使命	教堂	.

玛丽亚称之为传教小教堂。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['məʊstli][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['edɪfɪs] [wɒz; wəz]

The	congregation	seemed	to	be	mostly	poor	people	,	but	the	edifice	was
这	会众	似乎	到	是	大多	贫穷的	人们	,	但	这	大厦	曾是

[fʊl] ,

full	,
满的	,

信众似乎大多是穷人，但教堂里却坐满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wəːʃipə] [wɜː(r); wə(r)] ['revərənt] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][glæd]

and	the	worshippers	were	reverent	and	well	-	behaved	,	joining	in	the	glad
和	这	信徒	是	虔诚的	和	出色地	-	表现	,	加入	在	这	高兴的

['iːstə(r)] [hɪmz] [wɪð] ['evɪdənt] [ə,priːʃi'eɪʃn] .

Easter	hymns	with	evident	appreciation	.
复活节	赞美诗	和	明显	欣赏	.

信徒们虔诚而举止得体，欢快地唱着复活节赞歌，显然非常感激。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [priːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [vɔɪs] , [ðəʊ] [nɒt] [laʊd] , [wɒz; wəz]

The	sermon	was	preached	by	a	young	man	,	whose	voice	,	though	not	loud	,	was
这	讲道	曾是	布道	经过	一个	年轻的	男人	,	谁	嗓音	,	尽管	不是	大声	,	曾是

['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

powerful	and	distinct	.
强大的	和	清楚的	.

布道者是一位年轻人，他的声音虽然不大，但却洪亮清晰。

['maʊsi] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi] [ri'kaunt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [kraɪsts]

Mousey	**listened**	**with**	**great**	**attention**	**whilst**	**he**	**recounted**	**the**	**story**	**of**	**Christ's**
小老鼠	听着	和	伟大的	注意力	而	他	叙述	这	故事	的	基督的

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

resurrection	**,**
复活	,

小老鼠全神贯注地听着他讲述基督复活的故事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] .

and	**was**	**pleased**	**to**	**find**	**that**	**she**	**understood**	**every**	**word**	**he**	**said**	**.**
和	曾是	高兴	到	寻找	那	她	理解	每一个	单词	他	说	.

他很高兴地发现，她听懂了他说的每一个字。

['ɑːftəwədz] , [ʃiː; ʃi][təʊld]['mærɪə] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] ['sɜːmən] .

Afterwards	**,**	**she**	**told**	**Maria**	**how**	**much**	**she**	**had**	**liked**	**the**	**sermon**	**.**
然后	,	她	讲述	玛丽亚	如何	很多	她	有	喜欢	这	讲道	.

之后，她告诉玛丽亚她非常喜欢那篇布道。

" [jes] , " ['mærɪə] [rɪ'spɒndɪd] , " ['mɪstə(r)] . ['brædli] [priːtʃ] [səʊ] ['sɪmpli] [ðæt] ['evriwʌn] [kæn; kən]

"	**Yes**	**,**	**"**	**Maria**	**responded**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Bradley**	**preaches**	**so**	**simply**	**that**	**everyone**	**can**
"	是的	,	"	玛丽亚	回应	,	"	先生	.	布拉德利	布道	所以	简单地	那	每个人	能

['fɒləʊ] [hɪm] .

follow	**him**	**.**
跟随	他	.

“是的，”玛丽亚回答说，“布拉德利先生的布道非常简单易懂，每个人都能听懂。”

[hiːz] ['veri] ['pɒpjələ(r)][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] !

He's	**very**	**popular**	**in**	**the**	**parish**	**,**	**and**	**no**	**wonder**	**!**
他是	非常	受欢迎的	在	这	教区	,	和	不	想知道	!

他在教区里很受欢迎，这毫不奇怪!

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

For	**he's**	**always**	**ready**	**to**	**give**	**a**	**helping**	**hand**	**to**	**anyone**	**in**	**trouble**	**.**
为了	他是	总是	准备好	到	给	一个	帮助	手	到	任何人	在	麻烦	.

因为他总是乐于帮助任何有困难的人。

[hiːz] [biːn] [ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] ;

He's	**been**	**a**	**curate**	**here**	**for**	**the**	**last**	**two**	**years**	**;**
他是	到过	一个	策展	这里	为了	这	最后的	二	年	;

过去两年他一直在这里担任助理牧师;

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [priːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l][ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] . "

and	**he**	**generally**	**preaches**	**at**	**the**	**mission**	**chapel**	**on**	**Sunday**	**evenings**	**.**	**"**
和	他	一般来说	布道	在	这	使命	教堂	在	星期日	晚上	.	"

他通常在周日晚上在教堂布道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mærɪə] !

"	**What**	**a**	**funny**	**little**	**church**	**it**	**is**	**,**	**Maria**	**!**
"	什么	一个	有趣的	小的	教会	它	是	,	玛丽亚	!

“玛丽亚，这座小教堂真有趣！”

[duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [ðeə(r)] ? "

Do	**you**	**always**	**go**	**there**	**?**	**"**
做	你	总是	去	那里	?	"

你总是去那里吗?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [siːts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [friː] , [ænd; ənd][wʌn][kæn; kən][sɪt] [weə(r)] [wʌn] [laɪks] ,

You	see	the	seats	are	all	free	,	and	one	can	sit	where	one	likes	,
你	看	这	座位	是	全部	自由的	,	和	一	能	坐	在哪里	一	点赞	,

你看，座位都是空的，可以随便坐。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [hɪmz] — [ðeɪ] [hæv; həv]

and	follow	the	service	without	difficulty	,	and	join	in	the	hymns	—	they	have
和	跟随	这	服务	没有	困难	,	和	加入	在	这	赞美诗	—	他们	有

[sʌtʃ] ['iːzi] [tjuːnz] . "

such	easy	tunes	.	"
这样的	简单的	曲调	.	"

而且很容易就能跟上礼拜仪式，还能一起唱赞美诗——这些赞美诗的曲调都很简单。”

" [meɪ] [aɪ][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] [nekst] ['sʌndeɪ] ?

"	May	I	go	with	you	again	next	Sunday	?
"	可能	我	去	和	你	再次	下一个	星期日	?

“下周日我可以再和你一起去吗？”

" ['maʊsi] [ɑːskt] ['iːgəli] .

"	Mousey	asked	eagerly	.
"	小老鼠	问	急切地	.

“老鼠急切地问道。”

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ə'griːz] [tuː; tə][let][juː; jʊ] . "

"	Certainly	,	if	Mr	.	Harding	agrees	to	let	you	.	"
"	当然	,	如果	先生	.	哈丁	同意	到	让	你	.	"

“当然，如果哈丁先生同意的话。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [huː] [priːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	I	suppose	he	doesn't	know	the	clergyman	who	preached	to	-	night	?	"
"	我	认为	他	不	知道	这	牧师	WHO	布道	到	-	夜晚	?	"

“我猜他不认识今晚布道的牧师吧？”

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiːz] [wʌn][ɒv; əv] ['maːstəz] ['kʌstəməz] .

"	Oh	,	yes	,	I	believe	he's	one	of	master's	customers	.
"	哦	,	是的	,	我	相信	他是	一	的	硕士学位	顾客	.

“哦，是的，我相信他是主人的顾客之一。”

[aɪ] [hɜːd] [ɪd] [biːn] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['mendɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ;

I	heard	he'd	been	in	with	his	watch	to	be	mended	the	other	day	;
我	听到	他会	到过	在	和	他的	手表	到	是	已修复	这	其他	天	;

我听说他前几天拿手表来修过；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] ;

and	I	know	he	wanted	John	Monday	to	join	his	Bible	class	for	boys	;
和	我	知道	他	通缉	约翰	周一	到	加入	他的	圣经	班级	为了	男孩们	;

[bʌt; bət][nəʊ] ,

but	no	,
但	不	,

我知道他想让约翰·蒙迪参加他的男孩圣经班；但是不行。

[ðæt] [ˌwʊdnt] [suːt][dʒɒn][æt; ət][ɔːl] !

that	wouldn't	suit	John	at	all	!
那	不会	套装	约翰	在	全部	!

那根本不适合约翰！

[hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , [ɔː(r)][ɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm]

He	prefers	to	spend	his	evenings	idling	about	the	streets	,	or	in	reading	some
他	偏好	到	花费	他的	晚上	怠速	关于	这	街道	,	或者	在	阅读	一些

[træʃ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

trash	or	other	,
垃圾	或者	其他	,

他喜欢晚上在街上闲逛，或者读些垃圾杂志之类的东西。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['dʌznt] [keə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [læd] [dʌz] [ɪn][hɪz; ɪz][speə(r)] ['aʊəz] .

and	master	doesn't	care	what	the	lad	does	in	his	spare	hours	.
和	掌握	不	关心	什么	这	小伙子	做	在	他的	空闲的	小时	.

主人并不关心这孩子在空闲时间做什么。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] ['maʊsi] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒf]

"	By	that	time	they	had	arrived	at	home	,	and	Mousey	,	after	taking	off
"	经过	那	时间	他们	有	到达的	在	家	,	和	小老鼠	,	后	采取	离开

[hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] ,

her	hat	and	jacket	,
她	帽子	和	夹克	,

“那时他们已经到家了，Mousey 脱下帽子和外套后，

[dʒɔɪnd]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

joined	Mr	.	Harding	in	the	parlour	.
加入	先生	.	哈丁	在	这	客厅	.

哈丁先生来到客厅。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd]['mærɪə] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ,

A	little	later	John	Monday	appeared	,	and	Maria	brought	in	the	supper	,
一个	小的	之后	约翰	周一	出现	,	和	玛丽亚	带来	在	这	晚餐	,

过了一会儿，约翰·蒙迪出现了，玛丽亚端来了晚餐。

['ɑːftə(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['maʊsi] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [ʌp'steəz] [tuː; tə] [bed] .

after	partaking	of	which	Mousey	said	good	-	night	,	and	went	upstairs	to	bed	.
后	参与	的	哪个	小老鼠	说	好的	-	夜晚	,	和	去	楼上	到	床	.

吃完之后，老鼠道了晚安，然后上楼睡觉了。

[səʊ] [endid] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['hɔːtən] .

So	ended	her	first	Sunday	at	Haughton	.
所以	结束	她	第一的	星期日	在	霍顿	.

她在霍顿的第一个星期天就此结束了。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ]

As	the	little	girl	laid	her	head	upon	the	pillow	she	reflected	that	the	day
作为	这	小的	女孩	铺设	她	头	之上	这	枕头	她	反映	那	这	天

[hæd; həd] [endid] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kə'menst] ;

had	ended	better	than	it	had	commenced	;
有	结束	更好的	比	它	有	开始	;

小女孩把头枕在枕头上，心想这一天结束得比开始时好多了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstə(r)] [hɪm] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] —

and	she	fell	asleep	with	the	refrain	of	the	Easter	hymn	ringing	in	her	ears	—
和	她	跌倒	睡着了	和	这	避免	的	这	复活节	圣歌	铃声	在	她	耳朵	—

她伴着复活节赞美诗的副歌入睡——

" [kraɪst] [ɪz]['rɪz(ə)n] !

"	Christ	is	risen	!
"	基督	是	升起	!

基督复活了！

[kraɪst] [ɪz]['rɪz(ə)n] !

Christ	is	risen	!
基督	是	升起	!

基督复活了！

" ['tʃæptə(r)] [sevn]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[kən'sɜːnɪŋ] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

CONCERNING	**JOHN**	**MONDAY**
有关	约翰	周一

关于约翰·星期一

['iːstə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dɔːnd] [wɪð] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

EASTER	**MONDAY**	**dawned**	**with**	**wind**	**and**	**rain**	**.**
复活节	周一	黎明	和	风	和	雨	.

复活节星期一，天降狂风暴雨。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['hevi] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æspekt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] [ɪn]

The	**sky**	**was**	**heavy**	**,**	**making**	**the**	**aspect**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**dismal**	**and**	**cheerless**	**in**
这	天空	曾是	重的	,	制作	这	方面	出去	-	的	-	门	惨淡	和	冷冷清清	在

[ðə; ði] [ɪk'striːm] .

the	**extreme**	**.**
这	极端	.

天空阴沉沉的，使户外的景象显得格外凄凉凄凉。

['maʊsi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['brekfəst] [ə'ləʊn] [wɪð] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] .

Mousey	**found**	**that**	**she**	**was**	**to**	**breakfast**	**alone**	**with**	**John**	**Monday**	**,**	**as**	**Mr**	**.**
小老鼠	成立	那	她	曾是	到	早餐	独自的	和	约翰	周一	,	作为	先生	.

['hɑːdɪŋ] ,

Harding	**,**
哈丁	,

Mousey发现她要和John Monday单独共进早餐，因为Harding先生

[huː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ['ɜːli] , [hæd; həd] [left] [həʊm] [ɒn] ['praɪvət] ['bɪznəs] ,

who	**had**	**risen**	**early**	**,**	**had**	**left**	**home**	**on**	**private**	**business**	**,**
WHO	有	升起	早期的	,	有	左边	家	在	私人的	商业	,

他早早起床，因私事离家，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

with	**the**	**intention**	**of**	**remaining**	**away**	**till**	**the**	**evening**	**.**
和	这	意图	的	其余的	离开	直到	这	晚上	.

打算一直待到晚上。

[dʒɒn] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪz] ['hɒlədeɪ] ,

John	**was**	**apparently**	**in**	**high**	**spirits**	**at**	**the**	**prospect**	**of**	**a**	**day's**	**holiday**	**,**
约翰	曾是	显然	在	高的	烈酒	在	这	前景	的	一个	天	假期	,

约翰显然对即将到来的假期感到非常兴奋。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] ['grʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,

and	**though**	**he**	**grumbled**	**at**	**the**	**weather**	**,**
和	尽管	他	咕哝	在	这	天气	,

尽管他抱怨天气，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [dɪ'pres] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

it	**was**	**evident**	**it**	**did**	**not**	**depress**	**him**	**in**	**the**	**least**	**.**
它	曾是	明显	它	做过	不是	抑郁	他	在	这	至少	.

很明显，这件事丝毫没有让他感到沮丧。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊnpɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [laɪk]

"	**To**	**think**	**that**	**we**	**should**	**have**	**such**	**a**	**downpour**	**after**	**a**	**beautiful**	**day**	**like**
"	到	思考	那	我们	应该	有	这样的	一个	倾盆大雨	后	一个	美丽的	天	喜欢

['jestədeɪ] !

yesterday	**!**
昨天	!

“真没想到昨天那么美好的日子之后，今天竟然会下这么大的雨！”

" [hiː; hi] [riˈmɑːk] [tuː; tə] ['maʊsi] .

"	**he**	**remarked**	**to**	**Mousey**	**.**
"	他	评论	到	小老鼠	.

他对小老鼠说道。

" [ə; eɪ][bæŋk] ['hɒlədeɪ] , [tuː] !
" A bank holiday , too !
" 一个 银行 假期 , 也 !

“而且还是银行假日！”

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] ['sʌmweə(r)] ,
I had intended going for an excursion somewhere ,
我 有 故意的 去 为了 一个 短途旅行 某处 ,

我原本打算去某个地方短途旅行，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][aʊt][ɪn] [ðɪs]
but I should be drenched to the skin in a few minutes if I was out in this
但 我 应该 是 湿透了 到 这 皮肤 在 一个 很少 分钟 如果 我 曾是 出去 在 这
['weðə(r)] . "
weather . "
天气 . "

但如果我身处这种天气，几分钟之内就会全身湿透。

" ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [wɪl] [get] ['veri] [wet] , [aɪm][ə'freɪd] , " ['maʊsi] [sed] , [wɪð] [kən'sɜːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Cousin Robert will get very wet , I'm afraid , " Mousey said , with concern in her
" 表哥 罗伯特 将要 得到 非常 湿的 , 我是 害怕的 , " 小老鼠 说 , 和 忧虑 在 她
[təʊnz] .
tones .
音调 .

“恐怕罗伯特表哥要被淋湿了，”老鼠担忧地说。

" [əʊ] , [hiːz] [tʌf] — [tʌf] [æz; əz] ['leðə(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] ; " ['nʌθɪŋ] [həːts]
" Oh , he's tough — tough as leather , " the boy replied , laughing ; " nothing hurts
" 哦 , 他是 艰难的 — 艰难的 作为 皮革 , " 这 男生 回复 , 笑 ; " 没有什么 疼痛
[hɪm] !
him !
他 !

“哦，他很强壮——像皮革一样强壮，”男孩笑着回答说；“没有什么能伤害他！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [wʌts] [nəʊ] [gʊd] ['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [hɑːm] . "
You know what they say about what's no good never coming to any harm . "
你 知道 什么 他们 说 关于 是什么 不 好的 绝不 未来 到 任何 伤害 . "

你知道他们常说的那句话吗？“没用的东西永远不会造成任何伤害。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [ɪz][nəʊ] [gʊd] ?
" Do you mean that Cousin Robert is no good ?
" 做 你 意思是 那 表哥 罗伯特 是 不 好的 ?

你的意思是说，罗伯特表哥不好吗？

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" she questioned , flushing with indignation .
" 她 被质问 , 冲洗 和 愤慨 .

她怒气冲冲地质问道。

" [wɒt] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [laɪk] [ðæt] ! "
" What a bad boy you must be to speak of your master like that ! "
" 什么 一个 坏的 男生 你 必须 是 到 说话 的 你的 掌握 喜欢 那 ! "

你真是个坏孩子，竟然这样说你的主人！

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , [doʊnt][get] [krɒs] , " [sed] [ðə; ði] [læd] ,
" Oh , come now , don't get cross , " said the lad ,
" 哦 , 来 现在 , 不 得到 叉 , " 说 这 小伙子 ,

“哎呀，别生气嘛，”那小伙子说道。

[ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði]['æŋgri] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [æt; ət][hɪm] .
amused at the angry glance she shot at him .
觉得好笑 在 这 生气的 瞥一眼 她 射击 在 他 .

她怒视着他，这让他觉得很有趣。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [spiːk] [ə'genst] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] !

"	Well	,	then	,	you	mustn't	speak	against	Cousin	Robert	!
"	出色地	,	然后	,	你	不得	说话	反对	表哥	罗伯特	!

“那么，你就不能说罗伯特表哥的坏话了！”

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [kaɪnd] .

I	think	he	is	really	kind	.
我	思考	他	是	真的	种类	.

我觉得他真的很善良。

[siː] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

See	how	good	he	is	to	me	.
看	如何	好的	他	是	到	我	.

你看他对我多好。

[pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

Perhaps	you	do	not	know	that	I	have	no	money	of	my	own	,
也许	你	做	不是	知道	那	我	有	不	钱	的	我的	自己的	,

或许你不知道我根本没有自己的钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] — "

and	he	is	going	to	send	me	to	school	,	and	—	"
和	他	是	去	到	发送	我	到	学校	,	和	—	"

他要送我去上学，而且——”

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] !

"	Oh	,	I	know	all	that	!
"	哦	,	我	知道	全部	那	!

“哦，这些我都知道！”

" [dʒɒn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	John	interrupted	.
"	约翰	中断	.

约翰打断道。

" [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [meɪd] [hɪm] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

"	I	can't	imagine	what	made	him	bring	you	here	.
"	我	不能	想象	什么	制成	他	带来	你	这里	.

“我无法想象是什么让他把你带到这里来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][duː; də] ,

It	was	an	extraordinary	thing	for	him	to	do	,
它	曾是	一个	非凡的	事物	为了	他	到	做	,

对他来说，这是一件非同寻常的事。

[ænd; ənd][səʊ] [jʊd] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] ['betə(r)] .

and	so	you'd	think	if	you	knew	him	better	.
和	所以	你会	思考	如果	你	知道	他	更好的	.

如果你更了解他，你也会这么想。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] ['pəʊki]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

I	suppose	you	believe	he	makes	his	money	in	that	poky	little	shop	,	don't	you	?
我	认为	你	相信	他	制作	他的	钱	在	那	慢吞吞	小的	店铺	,	不	你	?

我猜你认为他是在那家小店里赚钱的，对吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] .

"	he	asked	,	jerking	his	thumb	in	the	direction	of	the	glass	door	.
"	他	问	,	抽搐	他的	拇指	在	这	方向	的	这	玻璃	门	.

“他问道，同时用拇指朝玻璃门的方向比划了一下。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	"	she	answered	.
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

" [wel] , [jʊr; jər] [rɒŋ] !
" **Well , you're wrong !**
" 出色地 , 你是 错误的 !

“好吧，你错了！”

[hiː; hi] ['dʌznt] .
He doesn't .
他 不 .

他没有。

" ['maʊsi] [lʊkt] [kən'sɪdərəbli] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəs] .
" **Mousey looked considerably surprised , and not a little curious .**
" 小老鼠 看起来 相当 惊讶 , 和 不是 一个 小的 好奇的 .

“老鼠看起来很惊讶，而且相当好奇。”

[dʒɒn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['siːkrət] [dɪ'laɪt] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] .
John watched her with secret delight , enjoying her bewilderment .
约翰 观看 她 和 秘密 喜 , 享受 她 困惑 .

约翰暗自得意地看着她，享受着她困惑的表情。

" [hiː; hi] [əːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['dʒuːələ(r)] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [prə'siːdɪd] ,
" **He earns a little as a working jeweller , " the boy proceeded ,**
" 他 收入 一个 小的 作为 一个 在职的 珠宝商 , " 这 男生 继续 ,

“他靠做珠宝匠挣点钱，”男孩接着说。

" [bʌt; bət] ['evriwʌn] [ɪn] ['hɔːtən] [nəʊz] [hiː; hi] [meɪks] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz]
" **but everyone in Haughton knows he makes most of his money in other ways**
" 但 每个人 在 霍顿 知道 他 制作 最多 的 他的 钱 在 其他 方式
[ðæn; ðən] [ðæt] .
than that .
比 那 .

“但是霍顿镇的每个人都知道，他大部分的收入并非来自这些途径。”

[hiː; hi] [lend] ['mʌni] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] . "
He lends money to people . "
他 借贷 钱 到 人们 . "

他借钱给别人。

" [dʌz] [hiː; hi] ?
" **Does he ?**
" 做 他 ?

是吗?

[haʊ] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɪm] !
How very kind of him !
如何 非常 种类 的 他 !

他真是太好了!

" ['maʊsi] [ɪk'skleɪmd] .
" **Mousey exclaimed .**
" 小老鼠 惊呼 .

“老鼠惊呼道。”

" [əʊ] , ['veri] !
" **Oh , very !**
" 哦 , 非常 !

“哦，非常！”

" [dʒɒn] [rɪ'spɒndɪd] , ['mɪmɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ; [ðen] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [laʊd]

"	John	responded	,	mimicking	her	tone	;	then	he	burst	into	a	fit	of	loud
"	约翰	回应	,	模仿	她	语气	;	然后	他	爆裂	进入	一个	合身	的	大声

['lɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

约翰模仿着她的语气回应道；然后他突然放声大笑起来。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] " ['sɪmpltən] .

and	called	her	a	"	simpleton	.
和	称为	她	一个	"	傻瓜	.

并称她为“傻瓜”。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] .

"	The	little	girl	felt	indignant	and	insulted	.
"	这	小的	女孩	毛毡	愤怒	和	受辱	.

小女孩感到愤慨和受辱。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [prə'siːdid] —

Her	companion	proceeded	—
她	伴侣	继续	—

她的同伴继续说道——

" [hiː; hi] [lend] ['mʌni] [tuː; tə] [fəʊks] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [peɪ] [lɑːdʒ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

"	He	lends	money	to	folks	,	and	makes	them	pay	large	interest	for	it	;
"	他	借贷	钱	到	各位	,	和	制作	他们	支付	大的	兴趣	为了	它	;

“他借钱给别人，却让他们支付高额利息；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [peɪ] , [hiː; hi] [teɪks] [ðeə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz]

and	if	they	don't	pay	,	he	takes	their	furniture	,	or	anything	he	can	lay	his
和	如果	他们	不	支付	,	他	需要	他们的	家具	,	或者	任何事物	他	能	躺	他的

[hændz][ɒn] .

hands	on	.
双手	在	.

如果他们不付钱，他就拿走他们的家具，或者任何他能弄到手的东西。

[əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] , [hiː; hi][ɪz] !

Oh	,	he's	a	hard	one	,	he	is	!
哦	,	他是	一个	难的	一	,	他	是	!

哦，他可真难对付！

[hiː; hi] [əʊnz] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [let] [aʊt] [ɪn] ['tenəmənts] ,

He	owns	a	row	of	houses	that	are	let	out	in	tenements	,
他	拥有	一个	排	的	房屋	那	是	让	出去	在	廉租公寓	,

他拥有一排房子，这些房子被出租成了廉租公寓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'lekts] [ðə; ði] [rents] ['evri] ['sætədeɪ] [naɪt] .

and	he	collects	the	rents	every	Saturday	night	.
和	他	收集	这	租金	每一个	周六	夜晚	.

他每周六晚上都会收取租金。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪz(ə)nt] ['redi] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ! "

It's	no	good	making	excuses	if	the	money	isn't	ready	,	I	can	tell	you	!	"
它是	不	好的	制作	借口	如果	这	钱	不是	准备好	,	我	能	告诉	你	!	"

我告诉你，如果资金还没到位，找借口是没用的！

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['tenəmənts] ?

"	What	are	tenements	?
"	什么	是	廉租公寓	?

什么是廉租公寓？

" ['maʊsi] [ɑːskt] , [ɪm'peld] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frɒm; frəm] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

" Mousey asked , impelled to put the question from curiosity ,

" 小老鼠 问 , 被迫 到 放 这 问题 从 好奇心 ,

“莫西出于好奇，忍不住问道：”

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

though the minute before she had decided not to prolong the conversation .

尽管 这 分钟 前 她 有 决定 不是 到 延长 这 对话 .

虽然就在一分钟前，她还决定不再继续谈话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

" If you had a house , and let a part to one person , and a part to another ,

" 如果 你 有 一个 房子 , 和 让 一个 部分 到 一 人 , 和 一个 部分 到 其他 ,

“如果你有一座房子，把一部分租给一个人，又把一部分租给另一个人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第3/9页

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ðə; ði] ['dɪfrənt] [sets] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] [wʊd] [biː; bi] ['tenəmənts] , " [hiː; hi]
and **so** **on** **,** **the** **different** **sets** **of** **rooms** **would** **be** **tenements** **,** **"** **he**
和 所以 在 , 这 不同的 套 的 房间 会 是 廉租公寓 , " 他
[ɪk'spleɪnd] .
explained **.**
解释 .

“诸如此类，不同的房间组合就成了廉租公寓，”他解释说。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
" **Do** **you** **see** **?**
" 做 你 看 ?

你看到了吗?

" ['maʊsi] [n'ɒdɪd] .
" **Mousey** **nodded** **.**
" 小老鼠 点头 .

“老鼠点了点头。”

[dʒɒnz] [raʊnd] , [griːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
John's **round** **,** **green** **eyes** **were** **watching** **every** **change** **of** **her** **face** **.**
约翰的 圆形的 , 绿色的 眼睛 是 观看 每一个 改变 的 她 脸 .

约翰圆圆的、绿色的眼睛注视着她脸上的每一个变化。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
" **I** **say** **,** **"** **he** **said** **suddenly** **,** **"** **you** **don't** **like** **me** **,** **do** **you** **?** **"**
" 我 说 , " 他 说 突然 , " 你 不 喜欢 我 , 做 你 ? "

“我说，”他突然说道，“你不喜欢我，对吧？”

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['truːθfəli] ; " [aɪ][doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [spiːk]
" **I** **—** **I** **don't** **know** **,** **"** **she** **answered** **truthfully** **;** **"** **I** **don't** **like** **you** **when** **you** **speak**
" 我 — 我 不 知道 , " 她 回答 说实话 ; " 我 不 喜欢 你 什么时候 你 说话
[ə'genst] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ,
against **Cousin** **Robert** **,**
反对 表哥 罗伯特 ,

“我……我不知道，”她如实回答；“我不喜欢你诋毁罗伯特表哥。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [səʊ] [dɪ'siːtf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
because **it's** **so** **deceitful** **of** **you** **.**
因为 它是 所以 欺骗性的 的 你 .

因为你太虚伪了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiːz] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [hiːz] [ə'weɪ] — "
You **are** **very** **polite** **to** **him** **when** **he's** **here** **,** **but** **when** **he's** **away** **—** **"**
你 是 非常 有礼貌的 到 他 什么时候 他是 这里 , 但 什么时候 他是 离开 — "

他在这里的时候你对他很有礼貌，但他不在的时候——”

" [wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] , " [ðə; ði] [læd] [ˌɪntə'pəʊzd] ['heɪstɪli] .
" **We** **won't** **talk** **of** **him** **any** **more** **,** **"** **the** **lad** **interposed** **hastily** **.**
" 我们 惯于 讲话 的 他 任何 更多的 , " 这 小伙子 插入 草草 .

“我们不要再谈论他了，”那男孩急忙插话道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [deɪ] ? "
" **What** **are** **you** **going** **to** **do** **all** **day** **?** **"**
" 什么 是 你 去 到 做 全部 天 ? "

你今天打算做什么?

" [ai][ɪk'spekt][ai][ʃæl; ʃəl][help]['mærɪə] . "

"	I	expect	I	shall	help	Maria	.	"
"	我	预计	我	将	帮助	玛丽亚	.	"

“我想我能帮到玛丽亚。”

" [du:; də][ju:; jʊ][laɪk] ['ri:dɪŋ] ? "

"	Do	you	like	reading	?	"
"	做	你	喜欢	阅读	?	"

你喜欢读书吗?

" [jes] , " ['maʊsi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['rɑ:ðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ; " [ai][laɪk] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]

"	Yes	,	"	Mousey	answered	,	rather	astonished	at	the	question	;	"	I	like	reading	the
"	是的	,	"	小老鼠	回答	,	相当	惊讶	在	这	问题	;	"	我	喜欢	阅读	这

['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] — "

Bible	,	and	—	"
圣经	,	和	—	"

“是的,”老鼠回答道，对这个问题感到有些惊讶；“我喜欢读圣经，而且——”

" [əʊ] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

"	Oh	,	the	Bible	!
"	哦	,	这	圣经	!

“哦，圣经！”

" [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪk'skleɪmd] , [nɒt] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	her	companion	exclaimed	,	not	allowing	her	to	finish	the	sentence	.
"	她	伴侣	惊呼	,	不是	允许	她	到	结束	这	句子	.

“她的同伴惊呼一声，不让她把话说完。”

" [ai] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	I	like	something	more	exciting	than	that	.
"	我	喜欢	某物	更多的	激动人心	比	那	.

“我喜欢更刺激的东西。”

['stɔ:riz] [ɒv; əv] [w'ɔ:z] , [ænd; ənd] — "

Stories	of	wars	,	and	—	"
故事	的	战争	,	和	—	"

战争的故事，以及——”

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [w'ɔ:z] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " ['maʊsi] [ɪn'fɔ:md] [hɪm]

"	There	are	plenty	of	stories	about	wars	in	the	Bible	,	"	Mousey	informed	him
"	那里	是	很多	的	故事	关于	战争	在	这	圣经	,	"	小老鼠	知情的	他

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

“圣经里有很多关于战争的故事,”莫西迅速告诉他。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] .

interrupting	him	in	her	turn	.
打断	他	在	她	转动	.

她也打断了他。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [ri:d] [ə'baʊt][ðə; ði][w'ɔ:z] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ? "

"	Haven't	you	read	about	the	wars	in	the	Old	Testament	?	"
"	还没有	你	读	关于	这	战争	在	这	老的	遗嘱	?	"

“你没读过旧约圣经里的战争故事吗？”

" ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] , [ə'piərɪŋ] ['ɪntrəstɪd] ; [ðen]

"	Never	heard	of	them	,	"	he	assured	her	,	appearing	interested	;	then
"	绝不	听到	的	他们	,	"	他	保证	她	,	出现	感兴趣的	;	然后

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“我从没听说过他们,”他饶有兴致地向她保证；然后又补充道，

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn] ? "

a	look	of	suspicion	crossing	his	face	,	"	Are	you	having	me	on	?	"
一个	看	的	怀疑	过境	他的	脸	,	"	是	你	拥有	我	在	?	"

他脸上闪过一丝怀疑的神色，“你在耍我吗？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	I	don't	know	what	you	mean	.	"
"	我	不	知道	什么	你	意思是	.	"

我不明白你的意思。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] — ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	Are	you	trying	to	take	me	in	—	making	game	of	me	?	"
"	是	你	尝试	到	拿	我	在	—	制作	游戏	的	我	?	"

“你是想骗我，把我当游戏玩弄吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['gɪdiən] ,

Did	you	never	hear	of	Gideon	,
做过	你	绝不	听到	的	基甸	,

你没听说过基甸吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [gɒd] [dɪ'lɪvəd] ['midiən] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiː] [həʊst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] ? "

and	how	God	delivered	Midian	and	all	the	host	into	his	hands	?	"
和	如何	上帝	发表	米甸	和	全部	这	主持人	进入	他的	双手	?	"

上帝是如何将米甸人和所有军队交在他手中的呢?

" ['nevə(r)] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[aɪ] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] .

I	haven't	got	a	Bible	.
我	还没有	得到	一个	圣经	.

我没有圣经。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] ? "

Is	it	an	interesting	story	?	"
是	它	一个	有趣的	故事	?	"

这是一个有趣的故事吗?

" ['veri] .

"	Very	.
"	非常	.

“非常。

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] [maɪ] ['baɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " ['maʊsi] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

I'll	lend	you	my	Bible	to	read	,	if	you	like	,	"	Mousey	said	good	-	naturedly	.
患病的	借	你	我的	圣经	到	读	,	如果	你	喜欢	,	"	小老鼠	说	好的	-	自然地	.

“如果你愿意，我可以把我的圣经借给你读，”老鼠和蔼地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] , [ænd; ənd] [ai] [kænt] [gəʊ] [aʊt] ,

As	it's	a	wet	day	,	and	I	can't	go	out	,
作为	它是	一个	湿的	天	,	和	我	不能	去	出去	,

因为今天下雨，我不能出门，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ;
I shall be glad of something to read ;
我 将 是 高兴的 的 某物 到 读 ;

我很想读点东西；

[bʌt; bət][aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
but I'd no idea there were stories of that sort in the Bible .
但 ID 不 主意 那里 是 故事 的 那 种类 在 这 圣经 .

但我完全不知道圣经里还有这类故事。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [krʌʃt] , ['dɜːti] - ['lʊkɪŋ] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]
" He drew a crushed , dirty - looking paper from his pocket , and held it
" 他 画 一个 碎 , 肮脏的 - 寻找 纸 从 他的 口袋 , 和 握住 它
[ʌp] .
up .
向上 .

他从口袋里掏出一张皱巴巴的、看起来很脏的纸，举了起来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [teɪl] [aɪ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪts] [ə'baʊt] ['haɪweɪ] ['rɔbəz] [ænd; ənd]
" This is the kind of tale I like , " he said ; " it's about highway robbers and
" 这 是 这 种类 的 故事 我 喜欢 , " 他 说 ; " 它是 关于 公路 强盗 和
['bɜːglə(r)] .
burglars .
窃贼 .

“我喜欢这种故事，”他说；“讲的是拦路强盗和窃贼的故事。”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mærɪə] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
" At that moment Maria entered the room .
" 在 那 片刻 玛丽亚 进入 这 房间 .

就在这时，玛丽亚走进了房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
As she caught sight of the paper in the boy's hand , she shook her head
作为 她 捕捉 视线 的 这 纸 在 这 男孩们 手 , 她 摇晃 她 头
[æt; ət][hɪm] ;
at him ;
在 他 ;

当她看到男孩手里的纸时，她朝他摇了摇头；

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [kə'menst] [tuː; tə] [riːd] .
but he only laughed , and leaning back in his chair , commenced to read .
但 他 仅有的 笑了 , 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 开始 到 读 .

但他只是笑了笑，然后靠在椅子上，开始阅读。

['ɑːftə(r)] ['maʊsi] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] ['mærɪə][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bedz] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]
After Mousey had assisted Maria to make the beds , and put the
后 小老鼠 有 协助 玛丽亚 到 制作 这 床 , 和 放 这
['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɪn]['ɔːdə(r)] ,
bedrooms in order ,
卧室 在 命令 ,

在小老鼠帮玛丽亚铺好床铺、整理好卧室之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] .
she returned to the parlour with the intention of writing to Aunt Eliza .
她 返回 到 这 客厅 和 这 意图 的 写作 到 阿姨 伊丽莎 .

她回到客厅，打算给伊丽莎姨妈写信。

['mærɪə][hæd; həd]['kaɪndli] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [səʊ] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]

Maria	had	kindly	supplied	her	with	pen	,	ink	,	and	paper	,	so	,	drawing	a
玛丽亚	有	亲切地	供应	她	和	笔	,	墨水	,	和	纸	,	所以	,	绘画	一个

[tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

chair	to	the	table	,
椅子	到	这	桌子	,

玛丽亚好心地给她准备了笔、墨水和纸，于是，她拉了把椅子到桌边，

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

she	commenced	her	letter	.
她	开始	她	信	.

她开始写信。

" [maɪ] [dɪə(r)] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] ,

"	MY	DEAR	AUNT	ELIZA	,
"	我的	亲爱的	阿姨	伊丽莎	,

“我亲爱的伊丽莎阿姨，

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ænd; ənd][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [wel] .

"	I	hope	you	and	dear	Uncle	Dick	and	my	cousins	are	well	.
"	我	希望	你	和	亲爱的	叔叔	迪克	和	我的	表兄弟姐妹	是	出色地	.

“希望你、亲爱的迪克叔叔和我的堂兄弟们一切都好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][aɪ] [mɪs] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .

I	am	very	well	,	but	I	miss	you	so	much	.
我	是	非常	出色地	,	但	我	错过	你	所以	很多	.

我很好，但我非常想念你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wet] ['weðə(r)] ,

It	is	wet	weather	,
它	是	湿的	天气	,

天气潮湿。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] .

and	Cousin	Robert	has	gone	away	.
和	表哥	罗伯特	有	已消失	离开	.

罗伯特表哥已经离开了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] ,

He	has	a	little	shop	,
他	有	一个	小的	店铺	,

他有一家小店，

[nɒt][ə; eɪ][bɪg][wʌn] .

not	a	big	one	.
不是	一个	大的	一	.

不是什么大事。

[aɪ] [laɪk] ['mærɪə] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][ɪz]

I	like	Maria	,	she	is	the	servant	,	and	is
我	喜欢	玛丽亚	,	她	是	这	仆人	,	和	是

我喜欢玛丽亚，她是女仆，而且是

['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

very	kind	to	me	.
非常	种类	到	我	.

对我非常友善。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] —

There	is	a	boy	here	;	he	is	—
那里	是	一个	男生	这里	;	他	是	—

这里有个男孩，他是——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] —

"	At	this	point	John	Monday	interrupted	her	by	saying	—
"	在	这	观点	约翰	周一	中断	她	经过	说	—

这时，约翰·蒙迪打断了她，说道——

" [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

"	You're	writing	about	me	,	I	know	you	are	!	"
"	你是	写作	关于	我	,	我	知道	你	是	!	"

“我知道你在写我！”

" [jes] , " ['maʊsi] [kən'fest] , [kən'sɪdərəbli] ['teɪkən] [ə'bæk] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] [ə'baʊt]

"	Yes	,	"	Mousey	confessed	,	considerably	taken	aback	,	"	I	am	telling	Aunt	Eliza	about
"	是的	,	"	小老鼠	坦白	,	相当	已采取	背	,	"	我	是	讲述	阿姨	伊丽莎	关于

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“是的，”老鼠大吃一惊地承认道，“我正在把你的事告诉伊丽莎阿姨。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

How	did	you	know	?	"
如何	做过	你	知道	?	"

你是怎么知道的?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [kept] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [gest] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʌp]

"	Because	you	kept	on	looking	at	me	,	and	I	guessed	what	you	were	up
"	因为	你	保留	在	寻找	在	我	,	和	我	猜对了	什么	你	是	向上

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“因为你一直盯着我看，我猜到了你在做什么。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

What	are	you	saying	?
什么	是	你	说	?

你在说什么?

" [bʌt; bət] ['maʊsi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ,

"	But	Mousey	declined	to	tell	,	and	proceeded	with	her	letter	,
"	但	小老鼠	拒绝	到	告诉	,	和	继续	和	她	信	,

但小老鼠拒绝透露，继续写她的信。

['teɪkɪŋ] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ə'gen] .

taking	care	not	to	glance	at	her	companion	again	.
采取	关心	不是	到	瞥一眼	在	她	伴侣	再次	.

她小心翼翼地不让自己再看向同伴。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spel] ,

At	last	she	wanted	to	use	a	word	she	could	not	spell	,
在	最后的	她	通缉	到	使用	一个	单词	她	可以	不是	拼写	,

最后，她想用一个她不会拼写的词。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][dʒɒn][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

and	had	to	turn	to	John	for	assistance	.
和	有	到	转动	到	约翰	为了	协助	.

于是不得不向约翰寻求帮助。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wɜːd] ,

He	was	most	obliging	,	and	told	her	how	to	spell	the	difficult	word	,
他	曾是	最多	乐于助人	,	和	讲述	她	如何	到	拼写	这	难的	单词	,

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

and	,	after	that	,
和	,	后	那	,

他非常热心，告诉她那个难词怎么拼写，之后，

['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] .

several	others	as	well	.
一些	其他的	作为	出色地	.

还有其他几位。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [djuː] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [daɪ'rɛktɪd] [ɪn] [maʊsiːz]

The	letter	was	finished	in	due	course	,	and	the	envelope	directed	in	Mousey's
这	信	曾是	完成的	在	到期的	课程	,	和	这	信封	指导	在	Mousey's

[raʊnd] , ['tʃaɪldɪʃ] ['hændraɪtɪŋ] .

round	,	childish	handwriting	.
圆形的	,	幼稚	手写	.

信最终写完了，信封上写着 Mousey 圆润稚嫩的字迹。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stæmp] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ri'mɑːk] .

"	I	shall	have	to	ask	Cousin	Robert	for	a	stamp	,	"	the	little	girl	remarked	.
"	我	将	有	到	问	表哥	罗伯特	为了	一个	邮票	,	"	这	小的	女孩	评论	.

“我得问罗伯特表哥要张邮票，”小女孩说道。

" [teɪk] [wʌn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌsekrə'teə(r)] , " [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [sə'dʒestid] ; " [hiː; hi] [woʊnt] [mɪs]

"	Take	one	from	his	secretaire	,	"	John	Monday	suggested	;	"	he	won't	miss
"	拿	一	从	他的	秘书	,	"	约翰	周一	建议	;	"	他	惯于	错过

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“从他秘书那里拿一个，”约翰·蒙迪建议道，“他不会在意的。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['stiːlɪŋ] , " ['maʊsi] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð]

"	But	that	would	be	stealing	,	"	Mousey	objected	,	looking	at	him	with
"	但	那	会	是	偷窃	,	"	小老鼠	反对	,	寻找	在	他	和

[rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] .

reproachful	eyes	.
责备的	眼睛	.

“但那样就等于偷窃了，”老鼠抗议道，用责备的眼神看着他。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

"	You	don't	mean	it	,	really	,	do	you	?
"	你	不	意思是	它	,	真的	,	做	你	?

你不是真心这么想的，对吧?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

"	The	boy	had	the	grace	to	look	ashamed	of	himself	.
"	这	男生	有	这	优雅	到	看	羞愧	的	他自己	.

“这男孩很有风度，一副羞愧的样子。”

[hiː; hi] [gruː] [red] , [ænd; ənd] ['fidʒit] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

He	grew	red	,	and	fidgeted	uneasily	in	his	chair	.
他	生长	红色的	,	和	坐立不安	不安地	在	他的	椅子	.

他脸涨得通红，不安地在椅子上扭动着身子。

" [wɛrz] [ðæt] ['baɪb(ə)l] [ɒv; əv] [jɔːz] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] , [glæd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

"	Where's	that	Bible	of	yours	?	"	he	inquired	,	glad	to	change	the	subject	.
"	在哪里?	那	圣经	的	你的	?	"	他	询问	,	高兴的	到	改变	这	主题	.

“你的圣经在哪儿？”他问道，很高兴能转移话题。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðæt] ['səʊldʒə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] — [gɪd] — [wɒt]

"	I	want	to	read	about	that	soldier	you	were	speaking	of	—	Gid	—	what
"	我	想	到	读	关于	那	士兵	你	是	请讲	的	—	吉德	—	什么

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

was	his	name	?	"
曾是	他的	姓名	?	"

我想了解一下你刚才提到的那个士兵——吉德——他叫什么名字来着?

" ['gɪdiən] , " ['maʊsi] [rɪ'plaɪd] .

"	Gideon	,	"	Mousey	replied	.
"	基甸	,	"	小老鼠	回复	.

“吉迪恩，”老鼠回答道。

" [aɪl] [rʌn] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ]['baɪb(ə)l] .

"	I'll	run	upstairs	and	fetch	my	Bible	.
"	患病的	跑步	楼上	和	拿来	我的	圣经	.

“我上楼去拿我的圣经。”

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [sɪksθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒʌdʒɪz]

"	This	she	accordingly	did	,	and	finding	the	sixth	chapter	of	the	book	of	Judges
"	这	她	因此	做过	,	和	寻找	这	第六	章	的	这	书	的	法官

,

,

,

于是她照做了，找到了《士师记》第六章，

[təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ə'baʊt] ['gɪdiən] [ɪn] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['vɜːrsəz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃæptə(r)] .

told	him	he	could	read	about	Gideon	in	the	concluding	verses	,	and	in	the	following	chapter	.
讲述	他	他	可以	读	关于	基甸	在	这	总结	诗句	,	和	在	这	下列的	章	.

告诉他可以在结尾的经文和下一章中读到关于基甸的故事。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [hɑːf] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

"	I	never	thought	there	was	anything	half	so	interesting	in	the	Bible	,
"	我	绝不	想法	那里	曾是	任何事物	一半	所以	有趣的	在	这	圣经	,

“我从没想过《圣经》里会有这么有趣的内容。”

" [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtə(r)] [ɒn] ; " [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [truː] , [tuː] !

"	he	told	her	later	on	;	"	and	to	think	it's	all	true	,	too	!
"	他	讲述	她	之后	在	;	"	和	到	思考	它是	全部	真的	,	也	!

“他后来告诉她；“想想这一切竟然都是真的！”

[kænt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?

Can't	you	let	me	keep	your	book	for	a	few	days	?
不能	你	让	我	保持	你的	书	为了	一个	很少	天	?

能不能让我把你的书借阅几天?

" ['maʊsi] ['hezɪteɪtɪd] ,

"	Mousey	hesitated	,
"	小老鼠	犹豫了一下	,

“老鼠犹豫了一下，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['baɪb(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [gɪft] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːst] [lɜːnt] [tuː; tə] [riːd] ;

for	this	Bible	had	been	her	mother's	gift	to	her	when	she	had	first	learnt	to	read	;
为了	这	圣经	有	到过	她	母亲的	礼物	到	她	什么时候	她	有	第一的	学会了	到	读	;

因为这本圣经是她母亲在她初学识字时送给她的礼物；

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [hæd; həd] [nəʊ] ['baɪb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

but	remembering	that	John	Monday	had	no	Bible	of	his	own	,
但	记住	那	约翰	周一	有	不	圣经	的	他的	自己的	,

但别忘了，约翰·蒙迪自己并没有圣经。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .

she	agreed	to	lend	it	to	him	.
她	同意	到	借	它	到	他	.

她同意借给他。

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	Not	if	you	would	rather	not	,	"	he	said	,	looking	disappointed	,	she	thought	.
"	不是	如果	你	会	相当	不是	,	"	他	说	,	寻找	失望的	,	她	想法	.

“如果你不愿意的话，那就不用了，”他失望地说，她心想。

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ai] [wʊd] [ɪn'diːd] .

"	I	would	like	to	lend	it	to	you	,	"	she	replied	;	"	I	would	indeed	.
"	我	会	喜欢	到	借	它	到	你	,	"	她	回复	;	"	我	会	的确	.

“我很乐意借给你，”她回答说；“我当然愿意。”

[ai] [hæv; həv] ['mʌðərz] ['baɪb(ə)l] [ˌʌp'steəz] [ɪn] [maɪ] [bɒks] , [səʊ] [ai] [kæn; kən] [riːd] [hɜːz] . "

I	have	mother's	Bible	upstairs	in	my	box	,	so	I	can	read	hers	.	"
我	有	母亲的	圣经	楼上	在	我的	盒子	,	所以	我	能	读	她的	.	"

我把母亲的圣经放在楼上箱子里，所以我可以读她的圣经。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['greɪtfəli] ; " [ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	,	"	he	responded	gratefully	;	"	it's	very	good	of	you	.
"	感谢	你	,	"	他	回应	感激不尽	;	"	它是	非常	好的	的	你	.

“谢谢你，”他感激地回答道，“你真是太好了。”

" ['mærɪə] [ɪk'sprest] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['maʊsi] [hæd; həd] [lent] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪb(ə)l] [tuː; tə]

"	Maria	expressed	astonishment	when	she	heard	Mousey	had	lent	her	Bible	to
"	玛丽亚	表达	惊讶	什么时候	她	听到	小老鼠	有	借出的	她	圣经	到

[dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

John	Monday	,
约翰	周一	,

“玛丽亚听说莫西把她的圣经借给了约翰·蒙迪，感到非常惊讶。”

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	said	she	hoped	he	would	take	care	of	it	,
和	说	她	希望	他	会	拿	关心	的	它	,

并表示希望他能处理好这件事。

[ænd; ənd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [maʊsiːz] ['prɒpəti] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	be	more	careful	of	Mousey's	property	than	he	was	of	his	own	.
和	是	更多的	小心	的	Mousey's	财产	比	他	曾是	的	他的	自己的	.

而且要比爱惜自己的财物更爱惜老鼠的财物。

[ðə; ði] [reɪn] [kən'tɪnjuːd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ,

The	rain	continued	during	the	whole	day	,
这	雨	持续	期间	这	所有的	天	,

雨下了一整天。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [bɪ'niːθ]

and	towards	evening	the	river	could	be	distinctly	heard	as	it	rushed	beneath
和	向	晚上	这	河	可以	是	明显地	听到	作为	它	匆忙	下面

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

到了傍晚，可以清晰地听到河水在房子底下奔流的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [gruː] [dɪ'prest] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt]

It	was	a	dismal	sound	,	and	the	little	girl	grew	depressed	as	she	sat
它	曾是	一个	惨淡	声音	,	和	这	小的	女孩	生长	郁闷	作为	她	卫星

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

listening	to	it	.
聆听	到	它	.

那声音令人沮丧，小女孩坐着听着，渐渐变得闷闷不乐。

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnəri] ['hɔrə] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi]

All	sorts	of	imaginary	horrors	entered	her	mind	and	refused	to	be
全部	排序	的	假想	恐怖	进入	她	头脑	和	拒绝	到	是

[dɪ'speld] .

dispelled	.
驱散	.

各种各样的恐怖幻象涌入她的脑海，挥之不去。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [flɔː(r)] [geɪv] [weɪ] , [ɔː(r)] [wɜːs] [stɪl] ,

Suppose	the	floor	gave	way	,	or	worse	still	,
认为	这	地面	给予	方式	,	或者	更糟	仍然	,

假设地板塌陷了，或者更糟的是，

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [haʊs] ?

suppose	the	river	continued	to	rise	and	flooded	the	house	?
认为	这	河	持续	到	上升	和	被淹	这	房子	?

假设河水继续上涨，淹没了房子?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

Then	she	remembered	that	Mr	.	Harding	had	told	her	the	house	was
然后	她	记得	那	先生	.	哈丁	有	讲述	她	这	房子	曾是

['strɒŋli] [bɪlt] ;

strongly	built	;
强烈	建造	;

然后她想起哈丁先生曾告诉她，这房子结构很坚固；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] .

but	she	still	felt	nervous	,	and	was	not	sorry	when	bed	-	time	came	.
但	她	仍然	毛毡	紧张的	,	和	曾是	不是	对不起	什么时候	床	-	时间	来了	.

但她仍然感到紧张，到了睡觉时间，她也并不后悔。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

In	her	own	room	there	was	no	sound	of	the	rushing	river	,
在	她	自己的	房间	那里	曾是	不	声音	的	这	匆忙	河	,

在她自己的房间里，听不到河流奔腾的声音。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ['pætə] [ə'genst]

and	though	the	wind	shook	the	window	-	pane	,	and	the	rain	pattered	against
和	尽管	这	风	摇晃	这	窗户	-	窗格	,	和	这	雨	图案	反对

[ðə; ði] [glɑːs] ,

the	glass	,
这	玻璃	,

尽管狂风摇晃着窗玻璃，雨水噼里啪啦地打在玻璃上，

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ['maʊsi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [driːmz] .

long	before	Mr	.	Harding	had	returned	Mousey	was	in	the	land	of	dreams	.
长的	前	先生	.	哈丁	有	返回	小老鼠	曾是	在	这	土地	的	梦境	.

哈丁先生回来之前很久，老鼠就已经进入了梦乡。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['maʊsi] [lɜːrnz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] ; [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns]

MOUSEY	LEARNS	SHE	IS	TO	GO	TO	SCHOOL	;	AND	MAKES	A	NEW	ACQUAINTANCE
小老鼠	学习	她	是	到	去	到	学校	;	和	制作	一个	新的	熟人

小老鼠得知自己要去上学了；并且结识了一位新朋友。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [sə'plaɪd] ['maʊsi] [wɪð] [ə; eɪ] ['pəʊstɪdʒ] [stæmp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] ;

MR	.	HARDING	supplied	Mousey	with	a	postage	stamp	for	her	letter	;
先生	.	哈丁	供应	小老鼠	和	一个	邮资	邮票	为了	她	信	;

哈丁先生给了莫西一张邮票，让她可以写信；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] ,

and	in	the	course	of	a	few	days	she	had	an	answer	from	Aunt	Eliza	,
和	在	这	课程	的	一个	很少	天	她	有	一个	回答	从	阿姨	伊丽莎	,

几天后，她就收到了伊丽莎姨妈的答复。

[ɪn'kloʊzɪŋ] ['sɪkspəns] — [ɪn] [stæmps] — [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

enclosing	sixpence	—	in	stamps	—	from	Uncle	Dick	.
封闭	六便士	—	在	邮票	—	从	叔叔	迪克	.

随信附上迪克叔叔寄来的六便士邮票。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'siːvd] ,

It	was	the	first	letter	she	had	ever	received	,
它	曾是	这	第一的	信	她	有	曾经	已收到	,

这是她收到的第一封信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	she	was	so	pleased	that	she	showed	it	to	each	member	of	the
和	她	曾是	所以	高兴	那	她	显示	它	到	每个	成员	的	这

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

她非常高兴，把照片拿给家里的每个人看。

['mærɪə] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

Maria	said	she	was	sure	Mrs	.	Dawson	was	a	good	woman	,
玛丽亚	说	她	曾是	当然	太太	.	道森	曾是	一个	好的	女士	,

玛丽亚说她确信道森太太是个好女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['wʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

and	she	did	not	wonder	her	niece	loved	her	so	much	.
和	她	做过	不是	想知道	她	侄女	喜爱	她	所以	很多	.

她一点也不奇怪侄女为什么那么爱她。

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːnt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

John	Monday	remarked	that	he	wished	he	had	an	aunt	to	write	a
约翰	周一	评论	那	他	希望	他	有	一个	阿姨	到	写	一个

['letə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

letter	to	him	,
信	到	他	,

约翰·蒙迪说，他真希望有个姑妈能给他写封信。

[ænd; ənd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][send] [hɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

and	an	uncle	to	send	him	a	present	,
和	一个	叔叔	到	发送	他	一个	展示	,

还有一位叔叔会给他寄礼物。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['maʊsi] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][spend][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ;

and	wanted	to	know	how	Mousey	was	going	to	spend	her	money	;
和	通缉	到	知道	如何	小老鼠	曾是	去	到	花费	她	钱	;

并想知道小老鼠打算怎么花她的钱；

[waɪlst] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ə'pɪəd] ['grætɪfaɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] ['ɒfəd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [riːd] ,

whilst	Mr	.	Harding	appeared	gratified	at	being	offered	the	epistle	to	read	,
而	先生	.	哈丁	出现	满意	在	存在	提供	这	书信	到	读	,

哈丁先生似乎很高兴能有机会朗读这封信，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .

and	expressed	his	approval	of	its	contents	.
和	表达	他的	赞同	的	它是	内容	.

并表示赞同其内容。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ;

"	Your	aunt	is	a	sensible	woman	,	"	he	told	the	little	girl	;
"	你的	阿姨	是	一个	明智的	女士	,	"	他	讲述	这	小的	女孩	;

“你姑妈是个明事理的女人，”他对小女孩说；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][həʊp][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] . "

"	she	has	written	you	some	good	advice	,	which	I	hope	you	mean	to	follow	.	"
"	她	有	书面	你	一些	好的	建议	,	哪个	我	希望	你	意思是	到	跟随	.	"

她给你写了一些很好的建议，我希望你能听从。

" [əʊ] , [jes] , " ['maʊsi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɜːnɪstli] , " [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] . "

"	Oh	,	yes	,	"	Mousey	answered	earnestly	,	"	indeed	I	do	.	"
"	哦	,	是的	,	"	小老鼠	回答	切实	,	"	的确	我	做	.	"

“哦，是的，”老鼠认真地回答道，“我确实愿意。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['pɜːtʃəs] [jɔː(r); jə(r)][stæmps][frɒm; frəm][juː; jʊ] ?

"	Shall	I	purchase	your	stamps	from	you	?
"	将	我	购买	你的	邮票	从	你	?

我可以向你购买邮票吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] .

"	Thank	you	,	Cousin	Robert	.
"	感谢	你	,	表哥	罗伯特	.

“谢谢你，罗伯特表哥。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [fɔː(r)] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kiːp] [tuː] ?

Will	you	please	take	four	,	and	let	me	keep	two	?
将要	你	请	拿	四	,	和	让	我	保持	二	?

请你拿走四张，让我留两张好吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] [ə'gen] . "

because	I	shall	want	to	write	to	Aunt	Eliza	again	.	"
因为	我	将	想	到	写	到	阿姨	伊丽莎	再次	.	"

因为我以后还想再给伊丽莎阿姨写信。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	Very	well	,	"	he	agreed	.
"	非常	出色地	,	"	他	同意	.

“很好，”他同意道。

" [aɪv] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] ,

"	I've	no	objection	to	your	writing	letters	now	and	then	;	but	,	remember	,
"	我已经	不	异议	到	你的	写作	信件	现在	和	然后	;	但	,	记住	,

[iːtʃ] ['letə(r)] [kɒsts] [ə; eɪ] ['peni] .

each	letter	costs	a	penny	.
每个	信	成本	一个	一分钱	.

“我不反对你偶尔写信；但是，请记住，每封信都要花一便士。”

[ɪf] [juː; jʊ][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [pens] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] . "

If	you	mind	your	pence	the	shillings	will	take	care	of	themselves	.	"
如果	你	头脑	你的	便士	这	先令	将要	拿	关心	的	他们自己	.	"

如果你精打细算，钱自然会水到渠成。

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	Cousin	Robert	,	"	she	replied	.
"	是的	,	表哥	罗伯特	,	"	她	回复	.

“是的，罗伯特表哥，”她回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['greɪvli] ,

"	You	must	learn	to	be	economical	,	child	,	"	he	continued	gravely	,
"	你	必须	学习	到	是	经济	,	孩子	,	"	他	持续	严重地	,

“孩子，你必须学会节俭，”他严肃地继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːpens] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [stæmps] ;

as	he	gave	her	fourpence	in	exchange	for	four	stamps	;
作为	他	给予	她	四便士	在	交换	为了	四	邮票	;

他给了她四便士，换了四张邮票；

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] — [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	take	care	of	your	money	—	take	care	of	it	.
"	拿	关心	的	你的	钱	—	拿	关心	的	它	.

“好好保管你的钱——一定要好好保管它。”

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['veri] ['dʒenərəs] , ['veri] ! "

Your	uncle	is	very	generous	,	very	!	"
你的	叔叔	是	非常	慷慨的	,	非常	!	"

你叔叔真是太慷慨了！

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][səʊ][kaɪnd][æz; əz][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "

"	Oh	,	yes	,	"	she	cried	;	"	there's	no	one	so	kind	as	dear	Uncle	Dick	!	"
"	哦	,	是的	,	"	她	哭	;	"	有	不	一	所以	种类	作为	亲爱的	叔叔	迪克	!	"

“哦，是的，”她喊道，“没有人比亲爱的迪克叔叔更善良了！”

" [hiːl] ['nevə(r)][daɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	He'll	never	die	a	rich	man	,	"	he	responded	,	as	he	turned	away	.
"	地狱	绝不	死	一个	富有的	男人	,	"	他	回应	,	作为	他	转向	离开	.

“他永远不会成为一个有钱人，”他边说边转身离开。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [dɪs'laɪk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] .

By	this	time	the	little	girl	was	overcoming	her	first	dislike	to	her	new	home	.
经过	这	时间	这	小的	女孩	曾是	克服	她	第一的	不喜欢	到	她	新的	家	.

这时，小女孩已经克服了对新家的最初厌恶。

['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] , [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] ;

Cousin	Robert	,	when	he	took	any	notice	of	her	,	which	was	not	often	,	spoke	to	her	kindly	;
表哥	罗伯特	,	什么时候	他	采取	任何	注意	的	她	,	哪个	曾是	不是	经常	,	辐	到	她	亲切地	;

表哥罗伯特，虽然不常注意到她，但每次注意到她时，都会和她和蔼地说话；

['mærɪə][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [gʊd] [frend] ;

Maria	was	her	very	good	friend	;
玛丽亚	曾是	她	非常	好的	朋友	;

玛丽亚是她非常好的朋友；

[ænd; ənd][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][nɪə(r)][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [tʃek] [ɒn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

and	John	Monday	seemed	to	enjoy	a	chat	with	her	if	Mr	.	Harding	was	not	near	to	put	a	check	on	his	speech	.
和	约翰	周一	似乎	到	享受	一个	聊天	和	她	如果	先生	.	哈丁	曾是	不是	靠近	到	放	一个	查看	在	他的	演讲	.

如果哈丁先生不在附近阻止约翰·蒙迪说话，他似乎很喜欢和她聊天。

['maʊsi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] [fuːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Mousey	was	perfectly	satisfied	with	the	plain	food	which	was	provided	for	the
小老鼠	曾是	完美	使满意	和	这	清楚的	食物	哪个	曾是	假如	为了	这

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

Mousey对家里提供的清淡食物非常满意。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lʌkʃəriz] ; [ɪn] [fækt] ,

for	she	had	not	been	accustomed	to	luxuries	;	in	fact	,
为了	她	有	不是	到过	习惯	到	奢侈品	;	在	事实	,

因为她并不习惯奢侈品；事实上，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒnz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]

she	could	remember	certain	occasions	when	she	and	her	mother	had
她	可以	记住	肯定	场合	什么时候	她	和	她	母亲	有

['skeəsli] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['nesəsərɪz] [ɒv; əv] [laɪf] ;

scarcely	had	enough	money	to	get	the	necessaries	of	life	;
几乎	有	足够的	钱	到	得到	这	必需品	的	生活	;

她记得有些时候，她和母亲几乎没有钱购买生活必需品；

[səʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['grʌmbld] [æz; əz] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dɪd] — [ðəʊ] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['hɪərɪŋ]

so	she	never	grumbled	as	John	Monday	did	—	though	not	in	his	master's	hearing
所以	她	绝不	咕哝	作为	约翰	周一	做过	—	尽管	不是	在	他的	硕士学位	听力

— [ɪf] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

—	if	the	dinner	was	not	to	his	liking	.
—	如果	这	晚餐	曾是	不是	到	他的	喜欢	.

所以，如果晚餐不合约翰·蒙迪的口味，她从来不会像他那样抱怨——尽管不会当着主人的面抱怨。

[wʌn] [deɪ] ['maʊsi] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

One	day	Mousey	was	informed	that	she	was	to	go	to	school	on	the	following
一	天	小老鼠	曾是	知情的	那	她	曾是	到	去	到	学校	在	这	下列的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	.
周一	.

有一天，小老鼠被告知她下周一要去上学。

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [sed] , " [ænd; ənd] [lɜːn] [ɔːl] [juː; jʊ]

"	I	hope	you'll	be	a	good	girl	,	"	Mr	.	Harding	said	,	"	and	learn	all	you
"	我	希望	你会	是	一个	好的	女孩	,	"	先生	.	哈丁	说	,	"	和	学习	全部	你

['pɒsəbli] [kæn; kən] .

possibly	can	.
可能	能	.

“我希望你做一个好女孩，”哈丁先生说，“尽可能多地学习。”

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [məʊst] ['prɒbəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [get] [wʌn] [ɒv; əv]

Remember	that	most	probably	you	will	have	your	own	living	to	get	one	of
记住	那	最多	大概	你	将要	有	你的	自己的	活的	到	得到	一	的

[ðiːz] [deɪz] ,

these	days	,
这些	天	,

记住，总有一天你会自食其力，养活自己。

[ænd; ənd] [ɪts] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] . "

and	it's	to	your	advantage	to	get	as	much	knowledge	as	you	can	.	"
和	它是	到	你的	优势	到	得到	作为	很多	知识	作为	你	能	.	"

尽可能多地获取知识对你是有利的。

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ɜːnɪstli] ;

"	Yes	,	Cousin	Robert	,	"	she	replied	earnestly	;
"	是的	,	表哥	罗伯特	,	"	她	回复	切实	;

“是的，罗伯特表哥，”她认真地回答道；

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [hɑːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [get] [ɒn] . "

"	you	will	see	how	hard	I	shall	try	to	get	on	.	"
"	你	将要	看	如何	难的	我	将	尝试	到	得到	在	.	"

“你会看到我为了成功会付出多大的努力。”

" [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [tuː] , [ðæt] ['skuːlɪŋ] [kɒsts] ['mʌni] .

"	And	remember	,	too	,	that	schooling	costs	money	.
"	和	记住	,	也	,	那	学校教育	成本	钱	.

“还要记住，上学是要花钱的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'væntɪʤ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ,

If	you	don't	make	use	of	the	advantages	I	give	you	,
如果	你	不	制作	使用	的	这	优势	我	给	你	,

如果你不利用我给你的优势，

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [rɒb] [ˌem 'iː] .

you	might	just	as	well	put	your	hand	into	my	pocket	and	rob	me	.
你	可能	只是	作为	出色地	放	你的	手	进入	我的	口袋	和	抢	我	.

你还不如直接把手伸进我的口袋里抢劫呢。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [eɪ] ?

Do	you	understand	that	,	eh	?
做	你	理解	那	,	嗯	?

你明白吗?

" ['maʊsi] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [ə'lɑːmd] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [ʃɑːp] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə]

"	Mousey	looked	somewhat	alarmed	,	for	Mr	.	Harding's	sharp	eyes	seemed	to
"	小老鼠	看起来	有些	惊慌	,	为了	先生	.	哈丁的	锋利的	眼睛	似乎	到

[biː; bi] ['pɪəsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

be	piercing	her	through	and	through	.
是	冲孔	她	通过	和	通过	.

“莫西看起来有些惊慌，因为哈丁先生锐利的目光似乎能把她看穿。”

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi]

She	longed	to	say	that	she	was	not	a	thief	,	and	hoped	she	never	would	be
她	渴望	到	说	那	她	曾是	不是	一个	贼	,	和	希望	她	绝不	会	是

,

,

,

她很想说自己不是小偷，也希望自己永远都不会是。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

but	a	choking	sensation	in	her	throat	made	her	incapable	of	speech	.
但	一个	窒息	感觉	在	她	喉	制成	她	无法	的	演讲	.

但喉咙里一阵窒息感，让她无法说话。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [fɑː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['evri] [deɪ] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [prə'siːdid] ,

"	You	will	not	have	far	to	go	every	day	,	"	Mr	.	Harding	proceeded	,
"	你	将要	不是	有	远的	到	去	每一个	天	,	"	先生	.	哈丁	继续	,

“你每天不用走太远，”哈丁先生继续说道。

" ['əʊnli] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] .

"	only	about	ten	minutes	'	walk	.
"	仅有的	关于	十	分钟	-	走	.

“步行大约只需十分钟。”

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] .

The	person	who	keeps	the	school	is	called	Mrs	.	Downing	.
这	人	WHO	保持	这	学校	是	称为	太太	.	唐宁	.

管理这所学校的人名叫唐宁夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] — [əʊ] , [jes] , [kwaɪt][ə; eɪ]['leɪdi] !

She	is	a	lady	—	oh	,	yes	,	quite	a	lady	!
她	是	一个	女士	—	哦	,	是的	,	相当	一个	女士	!

她是一位女士——哦，是的，一位非常优秀的女士!

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [huː] [daɪd] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Her	husband	was	a	doctor	,	who	died	about	six	months	ago	,	leaving	her
她	丈夫	曾是	一个	医生	,	WHO	死亡	关于	六	几个月	前	,	离开	她

[ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

unprovided	for	,
未提供	为了	,

她的丈夫是一名医生，大约六个月前去世，留下她无人照料的生活。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kə'menst] [ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt]

so	she	has	commenced	a	school	in	hopes	of	being	able	to	make	a	living	out
所以	她	有	开始	一个	学校	在	希望	的	存在	有能力的	到	制作	一个	活的	出去

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

所以她开办了一所学校，希望能够以此谋生。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] ['meni] ['pjuːp(ə)lz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðə; ði] [skuːl] [wɪl] [ɪn'kriːs] .

She	has	not	many	pupils	at	present	,	but	doubtless	the	school	will	increase	.
她	有	不是	许多	学生	在	展示	,	但	毫无疑问	这	学校	将要	增加	.

她目前学生不多，但学校的学生人数无疑会增加。

['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ɪz]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [greɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .

Mrs	.	Downing	is	under	obligations	to	me	—	great	obligations	.
太太	.	唐宁	是	在下面	义务	到	我	—	伟大的	义务	.

唐宁夫人对我负有恩情——巨大的恩情。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] —

"	He	paused	for	a	minute	,	then	continued	—
"	他	暂停	为了	一个	分钟	,	然后	持续	—

他停顿了一会儿，然后继续说道——

" [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] [leɪt] ['hʌzbənd] ,

"	I	was	able	to	be	of	service	to	Mrs	.	Downing's	late	husband	,
"	我	曾是	有能力的	到	是	的	服务	到	太太	.	唐宁的	晚的	丈夫	,

“我曾有机会为唐宁夫人的已故丈夫提供帮助，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

and	she	is	not	unmindful	of	the	fact	.
和	她	是	不是	漫不经心	的	这	事实	.

她并非对此毫不知情。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [wɜːld] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

This	is	an	ungrateful	world	,	as	a	rule	,
这	是	一个	忘恩负义	世界	,	作为	一个	规则	,

总的来说，这是一个忘恩负义的世界。

[ænd; ənd][fəʊks][get]['lɪt(ə)l] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['lendɪŋ] ['ʌðə(r)z][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [bʌt; bət] —

and	folks	get	little	thanks	for	lending	others	a	helping	hand	,	but	—
和	各位	得到	小的	谢谢	为了	贷款	其他的	一个	帮助	手	,	但	—

人们帮助别人却很少得到感谢，但是——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['siːɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] ,

"	He	paused	,	seeing	,	by	the	look	of	utter	bewilderment	on	the	child's	face	,
"	他	暂停	,	看到	,	经过	这	看	的	说出	困惑	在	这	孩子的	脸	,

他停顿了一下，从孩子脸上完全困惑的表情中看到，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

that	she	failed	to	follow	him	.
那	她	失败的	到	跟随	他	.

她没能跟随他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [waɪlst] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp]

They	were	in	the	parlour	,	whilst	John	Monday	was	in	charge	of	the	shop
他们	是	在	这	客厅	,	而	约翰	周一	曾是	在	收费	的	这	店铺

.

:

.

他们当时在客厅里，而约翰·蒙迪则负责照看店铺。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

As	Mr	.	Harding	broke	off	in	the	midst	of	his	sentence	,
作为	先生	.	哈丁	打破	离开	在	这	中间	的	他的	句子	,

哈丁先生话说到一半就停了下来。

[ðə; ði] [bel] [sə'spendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [dɔː(r)] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['maʊsi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)]

the	bell	suspended	to	the	shop	door	rang	,	and	Mousey	saw	that	a	customer
这	钟	暂停	到	这	店铺	门	响铃	,	和	小老鼠	锯	那	一个	顾客

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .

had	arrived	.
有	到达的	.

商店门上悬挂的铃铛响了，老鼠看到有顾客来了。

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [priːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l][ɒn]

She	recognised	the	clergyman	she	had	heard	preach	at	the	mission	chapel	on
她	已确认	这	牧师	她	有	听到	布道	在	这	使命	教堂	在

['iːstə(r)] ['sʌndeɪ] .

Easter	Sunday	.
复活节	星期日	.

她认出了这位牧师，她曾在复活节星期天在教堂里听他布道。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [stept] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] ,

Mr	.	Harding	stepped	quietly	into	the	shop	,	leaving	the	glass	door	ajar	,
先生	.	哈丁	步	悄悄	进入	这	店铺	,	离开	这	玻璃	门	半开	,

哈丁先生静静地走进店里，玻璃门半掩着。

[səʊ] [ðæt] ['maʊsi] [kʊd; kəd][hɪə(r)] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [pɑːst] .

so	that	Mousey	could	hear	every	word	that	passed	.
所以	那	小老鼠	可以	听到	每一个	单词	那	通过了	.

这样，小老鼠就能听到每一个字。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] [wɒtʃ] [ɪz] ['redi] , " ['mɪstə(r)] . ['brædli] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] ,

"	I	have	called	to	see	if	my	watch	is	ready	,	"	Mr	.	Bradley	said	in	his	clear	,
"	我	有	称为	到	看	如果	我的	手表	是	准备好	,	"	先生	.	布拉德利	说	在	他的	清除	,

“我打电话来是想问问我的手表准备好了吗，”布拉德利先生清晰地说。

['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'dres] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] .

pleasant	voice	,	as	he	turned	to	address	Mr	.	Harding	.
令人愉快的	嗓音	,	作为	他	转向	到	地址	先生	.	哈丁	.

他用悦耳的声音转过身来和哈丁先生说话。

" [hɪə(r)] , ['maʊsi] , [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

"	HERE	,	MOUSEY	,	A	GENTLEMAN'S	INQUIRING	ABOUT	YOU	.	"
"	这里	,	小老鼠	,	一个	绅士的	查询	关于	你	.	"

“喂，小老鼠，有位先生在打听你的消息。”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] ; " [aɪ][hæv; həv] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)]

"	Yes	,	sir	,	"	was	the	response	;	"	I	have	cleaned	it	and	put	it	in	order
"	是的	,	先生	,	"	曾是	这	回复	;	"	我	有	已清洗	它	和	放	它	在	命令

.

:

.

“是的，先生，”对方回答说，“我已经把它清理干净并整理好了。”

[dʒɒn] , [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['brædliz] [wɒtʃ] ?

John	,	where	is	Mr	.	Bradley's	watch	?
约翰	,	在哪里	是	先生	.	布拉德利的	手表	?

约翰，布拉德利先生的手表在哪儿?

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd]['hændɪd]

"	John	Monday	produced	it	from	a	drawer	under	the	counter	and	handed
"	约翰	周一	生产	它	从	一个	抽屉	在下面	这	柜台	和	递交

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] .

it	to	its	owner	.
它	到	它是	所有者	.

“约翰·蒙迪从柜台下的抽屉里拿出它，递给了它的主人。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['mɪstə(r)] . ['brædli] [sed] .

"	Thank	you	,	"	Mr	.	Bradley	said	.
"	感谢	你	,	"	先生	.	布拉德利	说	.

“谢谢，”布拉德利先生说。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [peɪ] ? "

"	What	have	I	to	pay	?	"
"	什么	有	我	到	支付	?	"

我需要付多少钱?

" [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] .

"	Three	shillings	,	if	you	please	,	sir	.
"	三	先令	,	如果	你	请	,	先生	.

“先生，请给我三先令。”

" [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] ['lɪŋgəd] [stɪl] .

"	The	clergyman	paid	the	money	,	but	lingered	still	.
"	这	牧师	有薪酬的	这	钱	,	但	徘徊不去	仍然	.

牧师付了钱，但仍然逗留了一会儿。

" ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜː(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɪstə(r)] .

"	Anything	else	I	can	do	for	you	to	-	day	,	sir	?	"	inquired	Mr	.
"	任何事物	别的	我	能	做	为了	你	到	-	天	,	先生	?	"	询问	先生	.

['hɑːdɪŋ] .

Harding	.
哈丁	.

“今天还有什么我可以为您效劳的吗，先生？”哈丁先生问道。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] .

They	tell	me	that	you	have	adopted	a	little	girl	,	Mr	.	Harding	.
他们	告诉	我	那	你	有	已采用	一个	小的	女孩	,	先生	.	哈丁	.

他们告诉我，哈丁先生，您收养了一个小女孩。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][fækt] ? "

Is	that	a	fact	?	"
是	那	一个	事实	?	"

这是事实吗?

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [əd'mɪtɪd] .

"	I	suppose	it	is	,	"	the	old	man	admitted	.
"	我	认为	它	是	,	"	这	老的	男人	承认	.

“我想应该是这样，”老人承认道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

"	At	any	rate	,	I	am	making	a	home	for	a	little	girl	,
"	在	任何	速度	,	我	是	制作	一个	家	为了	一个	小的	女孩	,

总之，我正在为一个小女孩营造一个家。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] [huː] [ɪz] [ded] .

the	daughter	of	a	cousin	of	mine	who	is	dead	.
这	女儿	的	一个	表哥	的	矿	WHO	是	死的	.

我已故表兄的女儿。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][hæz; həz][nəʊ] [frendz] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept]

The	poor	child	has	no	friends	to	do	anything	for	her	except
这	贫穷的	孩子	有	不	朋友们	到	做	任何事物	为了	她	除了

[maɪ'self][ænd; ənd][æn; ən] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] — ['veri] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [wei] ,

myself	and	an	aunt	and	uncle	—	very	good	people	in	their	way	,
我	和	一个	阿姨	和	叔叔	—	非常	好的	人们	在	他们的	方式	,

这个可怜的孩子除了我和她的叔叔阿姨之外，没有任何朋友可以帮助她——他们都是很好的人。

[nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , ['ʌtəli] [ɪm'prɒvɪdənt] !

no	doubt	,	but	,	to	my	mind	,	utterly	improvident	!
不	怀疑	,	但	,	到	我的	头脑	,	完全地	不谨慎的	!

毫无疑问，但依我看，这完全是考虑不周！

[ðeɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

They	have	quite	enough	to	do	to	look	after	their	own	children	,	I	should	say	.
他们	有	相当	足够的	到	做	到	看	后	他们的	自己的	孩子们	,	我	应该	说	.

我觉得，他们光是照顾自己的孩子就已经够忙的了。

[aɪv] ['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

I've	taken	the	little	girl	,	and	mean	to	be	a	friend	to	her	if	she
我已经	已采取	这	小的	女孩	,	和	意思是	到	是	一个	朋友	到	她	如果	她

[bi'heiv] [hɜː'self] .

behaves	herself	.
行为	她自己	.

我收留了这个小女孩，如果她表现好，我打算和她做朋友。

[hɪə(r)] , ['maʊsi] , [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

Here	,	Mousey	,	a	gentleman's	inquiring	about	you	!
这里	,	小老鼠	,	一个	绅士的	查询	关于	你	!

小老鼠，有位先生在打听你的情况！

[kʌm] [hɪə(r)] .

Come	here	.
来	这里	.

过来。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] ['stɑːtɪd] ,

"	At	the	sound	of	Mr	.	Harding's	voice	calling	to	her	the	child	started	,
"	在	这	声音	的	先生	.	哈丁的	嗓音	呼叫	到	她	这	孩子	开始	,

听到哈丁先生的呼唤声，孩子吓得动了起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] ['rəʊzi] [red] .

and	her	face	flushed	rosy	red	.
和	她	脸	酡	红润	红色的	.

她的脸颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , [haʊ'evə(r)] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['brædli] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

She	stepped	into	the	shop	,	however	,	where	Mr	.	Bradley	greeted	her	with	a
她	步	进入	这	店铺	,	然而	,	在哪里	先生	.	布拉德利	问候	她	和	一个

['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

pleasant	smile	,
令人愉快的	微笑	,

她走进店里，布拉德利先生面带微笑地迎接了她。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

at	the	same	time	holding	out	his	hand	.
在	这	相同的	时间	保持	出去	他的	手	.

与此同时，他伸出了手。

['maʊsi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [trʌst] .

Mousey	slipped	her	fingers	into	his	with	a	feeling	of	confidence	and	trust	.
小老鼠	滑倒了	她	手指	进入	他的	和	一个	感觉	的	信心	和	相信	.

Mousey 充满自信和信任地将手指伸进他的指缝间。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð]

"	What	is	your	name	,	my	dear	?	"	he	asked	,	after	he	had	shaken	hands	with
"	什么	是	你的	姓名	,	我的	亲爱的	?	"	他	问	,	后	他	有	摇晃	双手	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“亲爱的，你叫什么名字？”他与她握手后问道。

" [ˌærə'belə] ['æbət] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət] ['evriwʌn] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['maʊsi] .

"	Arabella	Abbot	,	sir	,	"	she	answered	,	"	but	everyone	calls	me	Mousey	.
"	阿拉贝拉	方丈	,	先生	,	"	她	回答	,	"	但	每个人	呼叫	我	小老鼠	.

“我叫阿拉贝拉·阿博特，先生，”她回答说，“但大家都叫我小老鼠。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [eə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]

"	He	smiled	and	looked	at	her	curiously	,	with	a	puzzled	air	,	as	he
"	他	微笑	和	看起来	在	她	奇怪的是	,	和	一个	困惑	空气	,	作为	他

[in'kwaiə] —

inquired	—
询问	—

他笑着，带着疑惑的神情好奇地看着她，问道——

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [hæv; həv][aɪ] [nɒt] ?

"	Surely	I	have	seen	you	before	,	have	I	not	?
"	一定	我	有	已见	你	前	,	有	我	不是	?

“我肯定以前见过你，对吧？”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

Why	,	of	course	,	I	remember	.
为什么	,	的	课程	,	我	记住	.

当然，我记得。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] ['sɜːvənt] ,

You	were	at	the	mission	chapel	with	Mr	.	Harding's	servant	,
你	是	在	这	使命	教堂	和	先生	.	哈丁的	仆人	,

你当时和哈丁先生的仆人一起在教堂里。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ə'tendənt] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] .

who	is	a	regular	attendant	on	Sunday	evenings	.
WHO	是	一个	常规的	服务员	在	星期日	晚上	.

他每周日晚上都会来。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "

I	thought	I	knew	your	face	.	"
我	想法	我	知道	你的	脸	.	"

我以为我认得你的脸。

" ['fænsi] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Fancy	your	noticing	her	!
"	想要	你的	注意到	她	!

“真没想到你居然注意到她了！”

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɪk'skleɪmd] .

"	Mr	.	Harding	exclaimed	.
"	先生	.	哈丁	惊呼	.

哈丁先生惊呼道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [gʊd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)]['feɪsɪz] , [sɜː(r)] . "

"	You	must	have	a	wonderfully	good	memory	for	faces	,	sir	.	"
"	你	必须	有	一个	太棒了	好的	记忆	为了	面孔	,	先生	.	"

“先生，您一定拥有惊人的面部记忆力。”

" [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] , " [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [rɪ'spɒns] ;

"	Yes	,	I	believe	I	have	,	"	was	the	response	;
"	是的	,	我	相信	我	有	,	"	曾是	这	回复	;

“是的，我想我有，”对方回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

"	but	you	must	remember	I	have	been	here	for	two	years	,
"	但	你	必须	记住	我	有	到过	这里	为了	二	年	,

但你必须记住，我在这里已经两年了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kauntənəns] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)]

and	the	countenances	of	most	of	the	members	of	my	congregation	are
和	这	面容	的	最多	的	这	成员	的	我的	会众	是

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

familiar	to	me	.
熟悉的	到	我	.

我认识教会里大多数成员的面孔。

[ai]['dʒen(ə)rəli] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

I	generally	notice	a	stranger	.
我	一般来说	注意	一个	陌生人	.

我一般都会注意到陌生人。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ] [maʊsiːz] [feɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

"	He	did	not	say	that	he	had	been	struck	by	Mousey's	face	because	it	had
"	他	做过	不是	说	那	他	有	到过	击	经过	Mousey's	脸	因为	它	有

[biːn] [səʊ] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,

been	so	earnest	and	attentive	,
到过	所以	认真	和	细心	,

“他没有说他被老鼠的表情打动是因为老鼠的表情太过认真专注，

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['veri] ['kaɪndli] , ['nəʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [dres] ,

but	he	looked	at	the	little	girl	very	kindly	,	noting	her	mourning	dress	,
但	他	看起来	在	这	小的	女孩	非常	亲切地	,	注意到	她	丧	裙子	,

但他非常和蔼地看着小女孩，注意到她穿着丧服。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðiː] [spɒft] [braʊn] [aɪz] .

and	the	wistful	expression	in	the	soft	brown	eyes	.
和	这	怅惘	表达	在	这	柔软的	棕色的	眼睛	.

还有那双柔和的棕色眼睛里流露出的怅然神情。

" [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , " ['mɪstə(r)] .

"	The	child	lost	her	mother	a	little	more	than	a	month	ago	,	"	Mr	.
"	这	孩子	丢失的	她	母亲	一个	小的	更多的	比	一个	月	前	,	"	先生	.

['hɑːdɪŋ] [ɪk'spleɪnd] ,

Harding	explained	,
哈丁	解释	,

“这孩子在一个多月前失去了母亲，”哈丁先生解释说。

" [ænd; ənd] [ʃi:z] [nɒt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ju:ʒuəl] ['spɪrɪt] — [ɔ:(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃi:z] [mʌtʃ] ['kwaɪətə(r)]
" and she's not in her usual spirits — or , at any rate , she's much quieter
" 和 她是 不是 在 她 通常 烈酒 — 或者 , 在 任何 速度 , 她是 很多 更安静
[ðæn; ðən] [məʊst] ['tʃɪldrən] .
than most children .
比 最多 孩子们 .

“她不像往常那样精神抖擞——或者说，至少她比大多数孩子安静得多。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪm] ['sendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [skʊ:l] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ]
However , I'm sending her to school on Monday , and that will be a
然而 , 我是 发送 她 到 学校 在 周一 , 和 那 将要 是 一个
[tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
change for her ,
改变 为了 她 ,

不过，我周一会送她去上学，这对她来说是个改变。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['plenti] [tu:; tə] ['ɒkjupaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [wɪð] .
and give her plenty to occupy her mind with .
和 给 她 很多 到 占据 她 头脑 和 .

给她很多事情做，让她有事可做，转移注意力。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['daʊnɪŋz] ['wɪdəʊ] [hæz; həz] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [skʊ:l] , [sɜ:(r)] ? "
Perhaps you know that Dr . Downing's widow has opened a school , sir ? "
也许 你 知道 那 博士 . 唐宁的 寡妇 有 打开 一个 学校 , 先生 ? "

先生，您或许知道唐宁博士的遗孀开办了一所学校吧?

" [jes] , " ['mɪstə(r)] . ['brædli] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [aɪ] [həʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sək'ses] . "
" Yes , " Mr . Bradley answered ; " I hope she will make it a success . "
" 是的 , " 先生 . 布拉德利 回答 ; " 我 希望 她 将要 制作 它 一个 成功 . "

“是的，”布拉德利先生回答说，“我希望她能成功。”

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pju:p(ə)lz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [tɜ:m] ,
" My little cousin is to be one of her pupils this coming term ,
" 我的 小的 表哥 是 到 是 一 的 她 学生 这 未来 学期 ,

“我的小表妹下学期将成为她的学生之一，

" ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [went] [ɒn] .
" Mr . Harding went on .
" 先生 . 哈丁 去 在 .

哈丁先生继续说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
" I wish the child to have a good education ,
" 我 希望 这 孩子 到 有 一个 好的 教育 ,

我希望孩子能接受良好的教育。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['mærɪd] ,
and I am informed that Mrs . Downing was a governess before she married ,
和 我 是 知情的 那 太太 . 唐宁 曾是 一个 家庭教师 前 她 已婚 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ,
and a clever ,
和 一个 聪明的 ,

据我所知，唐宁夫人婚前曾是一名家庭教师，而且非常聪明。

['kɒmpɪtənt] ['ti:tʃə(r)] .
competent teacher .
胜任的 老师 .

优秀的教师。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['fɔ:tʃənət] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] .
It is fortunate for her she can work for her living .
它 是 幸运 为了 她 她 能 工作 为了 她 活的 .

她很幸运能够靠自己的劳动谋生。

" ['mɪstə(r)] . ['brædli] [ə'gri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['fɔ:tʃənət] ,

"	Mr	.	Bradley	agreed	that	it	was	very	fortunate	,
"	先生	.	布拉德利	同意	那	它	曾是	非常	幸运	,

布拉德利先生也认为这非常幸运。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [prə'si:did] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

and	after	a	little	further	conversation	proceeded	on	his	way	,
和	后	一个	小的	更远	对话	继续	在	他的	方式	,

又聊了一会儿之后，他继续上路了。

[waɪlst] ['maʊsi] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [tel] ['mærɪə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]

whilst	Mousey	retired	to	the	kitchen	to	tell	Maria	that	she	was	to	go	to
而	小老鼠	退休	到	这	厨房	到	告诉	玛丽亚	那	她	曾是	到	去	到

[skuːl] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

school	on	the	following	Monday	,
学校	在	这	下列的	周一	,

这时，老鼠回到厨房告诉玛丽亚，她下周一要去上学。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [hu:] [pri:tʃ] [æt; ət]

and	that	she	had	made	the	acquaintance	of	the	clergyman	who	preached	at
和	那	她	有	制成	这	熟人	的	这	牧师	WHO	布道	在

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l] .

the	mission	chapel	.
这	使命	教堂	.

她还结识了在传教教堂布道的牧师。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['dʒentlmən] [aɪ]['evə(r)] [met] , " [sed] ['maʊsi] ,

"	I	think	Mr	.	Bradley	is	one	of	the	nicest	gentlemen	I	ever	met	,	"	said	Mousey	,
"	我	思考	先生	.	布拉德利	是	一	的	这	最友善的	先生们	我	曾经	遇见	,	"	说	小老鼠	,

“我认为布拉德利先生是我见过的最和蔼可亲的绅士之一，”莫西说道。

[huːz] [ɪk'spɪərɪəns] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɑːdʒ] .

whose	experience	had	not	been	large	.
谁	经验	有	不是	到过	大的	.

经验并不丰富。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

"	There	was	a	look	in	his	face	that	reminded	me	of	Uncle	Dick	,
"	那里	曾是	一个	看	在	他的	脸	那	提醒	我	的	叔叔	迪克	,

“他脸上的表情让我想起了迪克叔叔。”

[ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['brædli] [ɪz]['rɑːðə(r)] [peɪl]

though	I	don't	know	how	that	could	be	,	because	Mr	.	Bradley	is	rather	pale
尽管	我	不	知道	如何	那	可以	是	,	因为	先生	.	布拉德利	是	相当	苍白

[ænd; ənd] [θɪn] ,

and	thin	,
和	薄的	,

虽然我不知道这怎么可能，因为布拉德利先生脸色苍白，身材瘦削。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪz][bɪg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] ['rəʊzi] . "

and	Uncle	Dick	is	big	,	and	his	cheeks	are	quite	rosy	.	"
和	叔叔	迪克	是	大的	,	和	他的	脸颊	是	相当	红润	.	"

迪克叔叔个子很高，脸颊红扑扑的。

" [ðen] [ðeɪ] [kænt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'laɪk] , " [ɪk'skleɪmd] ['mærɪə] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Then	they	can't	be	in	the	least	alike	,	"	exclaimed	Maria	,	laughing	.
"	然后	他们	不能	是	在	这	至少	同样	,	"	惊呼	玛丽亚	,	笑	.

“那他们肯定一点都不像，”玛丽亚笑着惊呼道。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] !

"	Oh	,	but	they	are	!
"	哦	,	但	他们	是	!

“哦，但他们确实是！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [pə'sistid] .
" the little girl persisted .
" 这 小的 女孩 持续 .

小女孩坚持不懈。

['mærɪə][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pi:lɪŋ] [pə'teɪtəʊz] .
Maria was engaged in peeling potatoes .
玛丽亚 曾是 已订婚的 在 剥落 土豆 .

玛丽亚正在削土豆皮。

['maʊsi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
Mousey watched her in silence for a few minutes ,
小老鼠 观看 她 在 沉默 为了 一个 很少 分钟 ,

Mousey 默默地看了她几分钟。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .
wondering at the puzzled expression on the woman's face .
好奇 在 这 困惑 表达 在 这 女性的 脸 .

看着女人脸上困惑的表情，我感到很疑惑。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['mærɪə] ?
" What are you thinking about , Maria ?
" 什么 是 你 思维 关于 , 玛丽亚 ?

玛丽亚，你在想什么呢?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" she asked at length .
" 她 问 在 长度 .

她详细地问道。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [æpt][wʌn][ɪz][tu:; tə] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] ['ʌðə(r)z] , [maɪ][dɪə(r)] .
" I was thinking how apt one is to misjudge others , my dear .
" 我 曾是 思维 如何 易于 一 是 到 误判 其他的 , 我的 亲爱的 .

“我一直在想，人是多么容易误判别人啊，亲爱的。”

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['mɑ:stə(r)] [wʊd] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz]
Now , it never occurred to me that master would send you to Mrs . Downing's
现在 , 它 绝不 发生 到 我 那 掌握 会 发送 你 到 太太 . 唐宁的
[sku:l] ;
school ;
学校 ;

我当时根本没想到老师会把你送到唐宁太太的学校去；

[ai] [θɔ:t] [id] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [tʃi:pə] .
I thought he'd send you to some place cheaper .
我 想法 他会 发送 你 到 一些 地方 更便宜 .

我以为他会把你送到更便宜的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðəʊ] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm][səʊ] ['meni] [j'iəz] , [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm]
It appears that though I've lived with him so many years , I don't understand him
它 出现 那 尽管 我已经 居住地 和 他 所以 许多 年 , 我 不 理解 他
[jet] .
yet .
然而 .

虽然我和他一起生活了很多年，但我似乎仍然不了解他。

[wel] , [ɔ:l][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ai] [həʊp] [jʊl] [lɜ:n] [ɔ:l][ju:; jʊ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] ,
Well , all I can say is , I hope you'll learn all you possibly can ,
出色地 , 全部 我 能 说 是 , 我 希望 你会 学习 全部 你 可能 能 ,

我只能说，我希望你能尽可能多地学习。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][woʊnt] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz]['weɪstɪd] . "
and **then** **he** **won't** **feel** **his** **money** **is** **wasted** **.** **"**
和 然后 他 惯于 感觉 他的 钱 是 浪费 . "

这样他就不会觉得自己的钱浪费了。

" [ai] [miːn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ɒn] , " ['maʊsi] ['ɑːnsə(r)d] ['səʊbəli] .
" **I** **mean** **to** **try** **to** **get** **on** **,** **"** **Mousey** **answered** **soberly** **.**
" 我 意思是 到 尝试 到 得到 在 , " 小老鼠 回答 清醒地 .

“我打算努力融入进去，”老鼠严肃地回答道。

" [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ai][woʊnt] [weɪst] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərts] ['mʌni] [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **promise** **you** **I** **won't** **waste** **Cousin** **Robert's** **money** **if** **I** **can** **help** **it** **.**
" 我 承诺 你 我 惯于 浪费 表哥 罗伯特的 钱 如果 我 能 帮助 它 .

“我向你保证，只要我能避免，我绝不会浪费罗伯特表弟的钱。”

" ['tʃæptə(r)] [ɪks]
" **CHAPTER** **IX**
" 章 第九章

第九章

['maʊsi] [gəʊz] [tuː; tə] [skuːl]
MOUSEY **GOES** **TO** **SCHOOL**
小老鼠 去 到 学校

小老鼠去上学

[ðə; ðiː] [haʊs] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['bɪziːst] ['θɜːrəʊˌfeəz]
THE **house** **where** **Mrs** **.** **Downing** **lived** **was** **in** **one** **of** **the** **busiest** **thoroughfares**
这 房子 在哪里 太太 . 唐宁 居住地 曾是 在 一 的 这 最繁忙 干道
[ɒv; əv] ['hɔːtən] .
of **Haughton** **.**
的 霍顿 .

唐宁太太居住的房子位于霍顿最繁忙的街道之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɒktəz] [haʊs] ,
It **had** **been** **a** **good** **position** **for** **a** **doctor's** **house** **,**
它 有 到过 一个 好的 位置 为了 一个 医生的 房子 ,

这里曾是建造医生住宅的好地方。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [leɪt] ['mɑːstə(r)][hæd; həd][nɒt][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌp][ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ]
but **the** **late** **master** **had** **not** **lived** **long** **enough** **to** **work** **up** **a** **flourishing**
但 这 晚的 掌握 有 不是 居住地 长的 足够的 到 工作 向上 一个 芊芊
['præktɪs] ,
practice **,**
实践 ,

但这位已故大师英年早逝，未能建立起繁荣的医术。

['hævɪŋ] [daɪd][dʒʌst][æz; əz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)]
having **died** **just** **as** **people** **had** **begun** **to** **understand** **that** **he** **was** **a** **clever**
拥有 死亡 只是 作为 人们 有 开始 到 理解 那 他 曾是 一个 聪明的
['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənə(r)] .
medical **practitioner** **.**
医疗的 实践者 .

他去世的时候，人们才刚刚开始意识到他是一位医术精湛的医生。

" [ɪf] ['əʊnli][ai][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [friː] [frɒm; frəm] [det] ,
" **If** **only** **I** **was** **dying** **free** **from** **debt** **,**
" 如果 仅有的 我 曾是 垂死 自由的 从 债务 ,

“如果我死的时候没有债务该多好啊。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
" **he** **had** **said** **to** **his** **wife** **a** **few** **days** **before** **his** **death** **;**
" 他 有 说 到 他的 妻子 一个 很少 天 前 他的 死亡 ;

“他在去世前几天曾对妻子说过；

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] . "

"	but	there	is	still	a	considerable	amount	owing	to	Mr	.	Harding	.	"
"	但	那里	是	仍然	一个	大量	数量	欠款	到	先生	.	哈丁	.	"

“但哈丁先生仍欠有相当一部分款项。”

" [duː; də] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ['suːðɪŋli] .

"	Do	not	trouble	about	that	,	"	she	had	answered	soothingly	.
"	做	不是	麻烦	关于	那	,	"	她	有	回答	舒缓地	.

“别担心，”她温柔地回答道。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [peɪd] .

"	Mr	.	Harding	shall	be	paid	.
"	先生	.	哈丁	将	是	有薪酬的	.

“哈丁先生将获得报酬。”

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

He	will	give	me	time	.
他	将要	给	我	时间	.

他会给我时间。

[hiː; hi] [mʌst; məst] ! "

He	must	!	"
他	必须	!	"

他必须这么做！

" [wen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [suːn] [biːn]

"	When	he	offered	to	lend	me	the	money	I	thought	I	should	have	soon	been
"	什么时候	他	提供	到	借	我	这	钱	我	想法	我	应该	有	很快	到过

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

able	to	pay	it	off	,
有能力的	到	支付	它	离开	,

“他提出借钱给我的时候，我觉得我应该很快就能还清。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kiːp] [ʌp]

"	he	had	continued	,	"	but	,	instead	,	I	have	done	little	more	than	keep	up
"	他	有	持续	,	"	但	,	反而	,	我	有	完毕	小的	更多的	比	保持	向上

[ðə; ði] ['ɪntrəst] .

the	interest	.
这	兴趣	.

“他继续说道，“但是，我所做的只是维持了这种兴趣而已。”

[aɪ] [ɔːt] ['nevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['sɔːli] [aɪ] [wɒz; wəz]

I	ought	never	to	have	gone	to	him	,	but	you	know	how	sorely	I	was
我	应该	绝不	到	有	已消失	到	他	,	但	你	知道	如何	非常	我	曾是

[prest] . "

pressed	.	"
按下	.	"

我本不该去找他，但你知道我当时有多么绝望。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	yes	,	"	she	had	replied	.
"	是的	,	是的	,	"	她	有	回复	.

“是的，是的，”她回答道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	must	not	worry	about	it	.
"	你	必须	不是	担心	关于	它	.

你不必为此担心。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [peɪd] .

I	will	see	it	is	paid	.
我	将要	看	它	是	有薪酬的	.

我会确保款项已支付。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] ['breɪvli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [wɪð] [griːf] ;

"	She	had	spoken	bravely	,	though	her	heart	had	been	torn	with	grief	;
"	她	有	说	勇敢地	,	尽管	她	心	有	到过	撕裂	和	悲伤	;

“尽管内心充满悲痛，她依然勇敢地发表了讲话；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][wʌn][aɪˈdɪə][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .

but	her	one	idea	had	been	to	comfort	him	.
但	她	一	主意	有	到过	到	舒适	他	.

但她当时唯一的想法就是安慰他。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ʌtəli]

A	few	days	later	he	had	died	,	leaving	his	wife	and	children	utterly
一个	很少	天	之后	他	有	死亡	,	离开	他的	妻子	和	孩子们	完全地

[ˌʌnprəˈvaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

unprovided	for	,
未提供	为了	,

几天后他就去世了，留下妻子和孩子生活完全没有保障。

[ænd; ənd] ['əʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

and	owing	Mr	.	Harding	a	considerable	sum	of	money	.
和	欠款	先生	.	哈丁	一个	大量	和	的	钱	.

而且他还欠哈丁先生一大笔钱。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [det] ,

Mr	.	Harding	had	thought	he	had	made	a	bad	debt	,
先生	.	哈丁	有	想法	他	有	制成	一个	坏的	债务	,

哈丁先生原本以为自己欠了一笔坏账。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['mɔːgɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə][hɪm] ,

for	although	the	doctor	had	mortgaged	his	household	furniture	to	him	,
为了	虽然	这	医生	有	抵押贷款	他的	家庭	家具	到	他	,

尽管医生已经把家里的家具抵押给了他，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [njuː] [ðæt] [wʊd] [nɒt]['kʌvə(r)][ðə; ði][ˌlaɪə'bɪlətɪ] ;

the	old	man	knew	that	would	not	cover	the	liability	;
这	老的	男人	知道	那	会	不是	覆盖	这	责任	;

老人知道那样做无法弥补损失；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fjuːnərəl]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪm] ,

but	the	day	after	her	husband's	funeral	Mrs	.	Downing	had	sought	him	,
但	这	天	后	她	丈夫的	葬礼	太太	.	唐宁	有	寻求	他	,

但丈夫葬礼后的第二天，唐宁太太就去找了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] .

and	had	informed	him	of	her	intention	of	opening	a	school	.
和	有	知情的	他	的	她	意图	的	开幕	一个	学校	.

她还告诉他自己打算开办一所学校。

" [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

"	I	hope	to	make	it	pay	before	long	,
"	我	希望	到	制作	它	支付	前	长的	,

我希望不久就能获得回报。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [waɪp] [ɒf] [ðə; ði] [det] ; [bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] ,

and	then	I	will	endeavour	to	wipe	off	the	debt	;	but	,	meanwhile	,
和	然后	我	将要	努力	到	擦拭	离开	这	债务	;	但	,	同时	,

然后我会尽力偿还债务；但是，与此同时，

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .

I	will	keep	up	the	interest	.
我	将要	保持	向上	这	兴趣	.

我会继续保持这份兴趣。

[ai] [meɪk] [maɪ'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [det] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

I	make	myself	responsible	for	the	debt	,	but	you	must	give	me	time	.
我	制作	我	负责任的	为了	这	债务	,	但	你	必须	给	我	时间	.

我愿承担这笔债务，但你必须给我一些时间。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

"	Mr	.	Harding	had	agreed	to	do	so	.
"	先生	.	哈丁	有	同意	到	做	所以	.

“哈丁先生已经同意这样做。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [əd'maɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌstreɪt'fɔːwəd]

He	could	not	but	admire	Mrs	.	Downing	for	her	straightforward
他	可以	不是	但	钦佩	太太	.	唐宁	为了	她	直截了当

[bɪ'heɪvjə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)] [maʊsiːz] [ə'raɪv(ə)l] ,

behaviour	;	and	when	,	after	Mousey's	arrival	,
行为	;	和	什么时候	,	后	Mousey's	到达	,

他不禁钦佩唐宁太太的直率为人；而且，在老鼠到来之后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

he	had	to	consider	the	question	of	the	child's	education	,
他	有	到	考虑	这	问题	的	这	孩子的	教育	,

他必须考虑孩子的教育问题，

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] ['wɪdəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

he	had	gone	to	the	doctor's	widow	with	a	proposition	,
他	有	已消失	到	这	医生的	寡妇	和	一个	主张	,

他带着一个提议去找了医生的遗孀。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əd'mɪt] ['maʊsi] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] .

which	was	that	she	should	admit	Mousey	into	her	school	.
哪个	曾是	那	她	应该	承认	小老鼠	进入	她	学校	.

也就是说，她应该让小老鼠入学。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [fiːz] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,

"	Instead	of	paying	you	the	usual	fees	,	"	he	had	said	,
"	反而	的	付费	你	这	通常	费用	,	"	他	有	说	,

“与其支付你通常的费用，”他曾说过，

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'dʌkt] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [det] .

"	I	shall	deduct	the	amount	from	your	husband's	debt	.
"	我	将	扣除	这	数量	从	你的	丈夫的	债务	.

“我将从你丈夫的债务中扣除这笔款项。”

[aɪ] [kən'sɪdə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] .

I	consider	I	am	making	you	a	generous	offer	.
我	考虑	我	是	制作	你	一个	慷慨的	提供	.

我认为我给你的条件已经很优厚了。

[duː; də] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	accept	it	?
做	你	接受	它	?

你接受吗?

" ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

"	Mrs	.	Downing	had	hesitated	but	a	moment	,
"	太太	.	唐宁	有	犹豫了一下	但	一个	片刻	,

唐宁夫人只犹豫了片刻，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['sɜːtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['wɪðəd] [feɪs] ;

during	which	she	had	looked	searchingly	into	her	companion's	withered	face	;
期间	哪个	她	有	看起来	仔细地	进入	她	同伴的	干枯	脸	;

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] ,

then	she	had	given	her	answer	,
然后	她	有	给定	她	回答	,

期间，她仔细地看了看同伴枯槁的脸；然后，她给出了答案。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [mɑːk] [ə; eɪ]

"	So	it	was	that	on	the	arrival	of	the	Monday	that	was	to	mark	a
"	所以	它	曾是	那	在	这	到达	的	这	周一	那	曾是	到	标记	一个

[njuː] ['iːpɒk] [ɪn] [maʊsiːz] [laɪf] ,

new	epoch	in	Mousey's	life	,
新的	时代	在	Mousey's	生活	,

“就这样，在星期一到来之际，这标志着莫西人生的一个新纪元，

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl]

after	breakfast	she	started	in	company	with	Mr	.	Harding	to	go	to	school
后	早餐	她	开始	在	公司	和	先生	.	哈丁	到	去	到	学校

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] .

for	the	first	time	.
为了	这	第一的	时间	.

早餐后，她和哈丁先生一起去上学，这是她第一次去学校。

[ə; eɪ] [niːt] , ['kwaɪət]['lɪt(ə)l][gɜːl][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['səʊbəli] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][əʊld][mænz]

A	neat	,	quiet	little	girl	she	looked	as	she	walked	soberly	along	by	the	old	man's
一个	整洁的	,	安静的	小的	女孩	她	看起来	作为	她	步行	清醒地	沿着	经过	这	老的	男人的

[saɪd] ,

side	,
边	,

她看起来是个整洁安静的小女孩，端庄地走在老人身边。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'iːvnli] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [æt; ət][ðə; ðɪ]

her	heart	beating	a	trifle	unevenly	—	for	she	was	nervous	at	the
她	心	殴打	一个	琐事	不均匀地	—	为了	她	曾是	紧张的	在	这

[θɔːt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['strendʒər] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] [wɪð] [ɪk'spektənsi] .

thought	of	meeting	strangers	—	and	her	eyes	bright	with	expectancy	.
想法	的	会议	陌生人	—	和	她	眼睛	明亮的	和	预期	.

她的心跳略微不规律——因为一想到要见陌生人，她就感到紧张——她的眼睛里闪烁着期待的光芒。

[ðeɪ] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] — [ə; eɪ][tɔːl] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)] ,

They	soon	arrived	at	their	destination	—	a	tall	house	with	a	door	in	the	centre	,
他们	很快	到达的	在	他们的	目的地	—	一个	高的	房子	和	一个	门	在	这	中心	,

他们很快到达了目的地——一栋高大的房子，门位于正中央。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] , [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] ['kɜːt(ə)nd]

before	which	was	a	flight	of	stone	steps	,	and	windows	on	either	side	curtained
前	哪个	曾是	一个	航班	的	石头	步骤	,	和	视窗	在	任何一个	边	帘幕

[wɪð] ['prɪti] ,

with	pretty	,
和	漂亮的	,

前面是一段石阶，两侧的窗户上挂着漂亮的窗帘。

[ðəʊ] [ˌɪnɪk'spensɪv] , ['mʌzlɪnz] .

though	inexpensive	,	muslins	.
尽管	价格低廉	,	细棉布	.

虽然价格低廉，但棉布。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['maʊsi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði]

Mr	.	Harding	and	Mousey	mounted	the	steps	,	and	in	response	to	the
先生	.	哈丁	和	小老鼠	安装	这	步骤	,	和	在	回复	到	这

['fɔːrmərz] [nɒk] ,

former's	knock	,
前任的	敲	,

哈丁先生和莫西走上台阶，哈丁先生敲了敲门，

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

a	servant	opened	the	door	,	and	showed	them	into	a	small	sitting	-	room	.
一个	仆人	打开	这	门	,	和	显示	他们	进入	一个	小的	坐着	-	房间	.

一名仆人打开门，领他们进入一间小客厅。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['leɪdi] ['entəd] [huːm] ['maʊsi] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] ,

In	a	few	minutes	a	lady	entered	whom	Mousey	knew	must	be	Mrs	.	Downing	,
在	一个	很少	分钟	一个	女士	进入	谁	小老鼠	知道	必须	是	太太	.	唐宁	,

几分钟后，一位女士走了进来，Mousey 知道她一定是唐宁太太。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kæp] .

for	she	wore	a	widow's	cap	.
为了	她	穿着	一个	寡妇的	帽	.

因为她戴着一顶寡妇帽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] ['maʊsi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

She	was	much	younger	and	prettier	than	Mousey	had	expected	;
她	曾是	很多	年轻	和	更漂亮	比	小老鼠	有	预期的	;

她比老鼠预想的要年轻漂亮得多；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rezəluːt] [weɪ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] ,

but	she	had	a	resolute	way	of	speaking	,	combined	with	a	manner	that	,
但	她	有	一个	坚决	方式	的	请讲	,	合并	和	一个	方式	那	,

['dʒent(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

gentle	though	it	was	,
温和的	尽管	它	曾是	,

但她说话的方式很坚定，同时举止却很温柔。

[ɪn'spaɪəd] [rɪ'spekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɒnfɪdəns] .

inspired	respect	as	well	as	confidence	.
灵感	尊重	作为	出色地	作为	信心	.

赢得了尊重和信任。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

She	shook	hands	with	Mr	.	Harding	,	and	then	turned	her	attention	to
她	摇晃	双手	和	先生	.	哈丁	,	和	然后	转向	她	注意力	到

['maʊsi] .

Mousey	.
小老鼠	.

她和哈丁先生握了握手，然后把注意力转向了老鼠。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪk'spleɪnd] ,

"	This	is	my	little	cousin	,	"	the	old	man	explained	,
"	这	是	我的	小的	表哥	,	"	这	老的	男人	解释	,

“这是我的小表弟，”老人解释道。

" [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [həʊp] [jʊl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)l] , [mæm] .

"	and	I'm	sure	I	hope	you'll	find	her	a	promising	pupil	,	ma'am	.
"	和	我是	当然	我	希望	你会	寻找	她	一个	有前途	瞳孔	,	女士	.

“我相信您会觉得她是一位很有前途的学生，女士。”

[aɪv] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɜːk] [hɑːd] , [ænd; ənd][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] . "

I've	told	her	she	must	work	hard	,	and	do	her	best	.	"
我已经	讲述	她	她	必须	工作	难的	,	和	做	她	最好的	.	"

我告诉她，她必须努力工作，做到最好。

" [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [rɪ'plaɪd] ,

"	As	I	believe	she	will	,	"	Mrs	.	Downing	replied	,
"	作为	我	相信	她	将要	,	"	太太	.	唐宁	回复	,

“我相信她会的，”唐宁夫人回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [greɪ] [aɪz] ['restɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['daʊnkɑːst] [feɪs] .

her	fine	grey	eyes	resting	encouragingly	on	the	child's	downcast	face	.
她	美好的	灰色的	眼睛	休息	令人鼓舞的是	在	这	孩子的	沮丧	脸	.

她那双漂亮的灰色眼睛鼓励地望着孩子低垂的脸庞。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['maʊsi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [smaɪld] , " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]

"	Yes	,	"	she	added	,	as	Mousey	looked	up	quickly	and	smiled	,	"	I	am	sure	she
"	是的	,	"	她	额外	,	作为	小老鼠	看起来	向上	迅速地	和	微笑	,	"	我	是	当然	她

[wɪl] . "

will	.	"
将要	.	"

“是的，”她补充道，这时小老鼠迅速抬起头，笑了，“我相信她会的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [səʊ] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ri'mɑːk] ['draɪli] ,

"	It	is	to	be	hoped	so	,	"	Mr	.	Harding	remarked	dryly	,
"	它	是	到	是	希望	所以	,	"	先生	.	哈丁	评论	干巴巴地	,

“但愿如此，”哈丁先生冷冷地说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	for	she	will	have	her	own	way	to	make	in	the	world	.
"	为了	她	将要	有	她	自己的	方式	到	制作	在	这	世界	.

“因为她将在世上走自己的路。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .

She	is	an	orphan	.
她	是	一个	孤儿	.

她是个孤儿。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][bʌt; bət][ˌem 'iː] . "

In	short	,	she	has	no	one	to	look	to	but	me	.	"
在	短的	,	她	有	不	一	到	看	到	但	我	.	"

总之，她除了我之外，别无依靠。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] , " ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [kən'kluːdɪd] ['greɪvli] .

"	And	her	Father	in	Heaven	,	"	Mrs	.	Downing	concluded	gravely	.
"	和	她	父亲	在	天堂	,	"	太太	.	唐宁	结束	严重地	.

“还有她在天上的父，”唐宁夫人严肃地总结道。

[ðə; ði][əʊld][mæn][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] ,

The	old	man	glanced	at	her	sharply	,
这	老的	男人	瞥了一眼	在	她	尖锐地	,

老人锐利地瞥了她一眼，

['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['pʌkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;

drawing	down	the	corners	of	his	mouth	and	puckering	his	brow	;
绘画	向下	这	角落	的	他的	嘴	和	皱眉	他的	眉头	;

他嘴角向下撇，眉毛抿了起来；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [sə'renəti] ,

but	Mrs	.	Downing	met	his	look	with	perfect	serenity	,
但	太太	.	唐宁	遇见	他的	看	和	完美的	宁静	,

但唐宁夫人以无比平静的神情回应了他的目光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [hɜːz] .

and	his	eyes	fell	beneath	the	light	in	hers	.
和	他的	眼睛	跌倒	下面	这	光	在	她的	.

他的目光落在了她眼中的光芒下。

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [mæm] , [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [deɪ] , "

"	Having	delivered	my	little	cousin	into	your	hands	,	ma'am	,	I'll	say	good	-	day	,	"
"	拥有	发表	我的	小的	表哥	进入	你的	双手	,	女士	,	患病的	说	好的	-	天	,	"

[hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .

he	said	stiffly	.
他	说	僵硬地	.

“夫人，既然我已经把我的小表弟交到您手中了，那我就说再见了。”他僵硬地说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['maʊsi] ; [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

"	Good	-	bye	,	Mousey	;	be	a	good	girl	.
"	好的	-	再见	,	小老鼠	;	是	一个	好的	女孩	.

“再见，小老鼠；要做个乖女孩。”

" ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [pʊt][ə; eɪ][fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld]

"	After	he	had	gone	Mrs	.	Downing	put	a	few	questions	to	the	child
"	后	他	有	已消失	太太	.	唐宁	放	一个	很少	问题	到	这	孩子

[kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

concerning	her	name	,
有关	她	姓名	,

“他走后，唐宁太太问了孩子几个关于她名字的问题，

[eɪdʒ] , [ænd; ənd]['fɔːmə(r)][ə'bəʊd] .

age	,	and	former	abode	.
年龄	,	和	以前的	住所	.

年龄和原住址。

['maʊsi] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði]

Mousey	was	shy	at	first	,	but	encouraged	by	the	look	of	interest	on	the
小老鼠	曾是	害羞的	在	第一的	,	但	鼓励	经过	这	看	的	兴趣	在	这

['ʌðərz] [feɪs] ,

other's	face	,
其他的	脸	,

小老鼠一开始很害羞，但看到对方脸上感兴趣的表情，便鼓起了勇气。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

she	told	her	about	her	old	home	with	her	mother	.
她	讲述	她	关于	她	老的	家	和	她	母亲	.

她跟她讲了她和母亲一起住的老房子。

['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['əʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

Mrs	.	Downing	listened	attentively	,	and	though	she	made	only	an	occasional
太太	.	唐宁	听着	认真地	,	和	尽管	她	制成	仅有的	一个	偶然

[rɪ'mɑːk] ,

remark	,
评论	,

唐宁夫人认真地听着，虽然她只是偶尔发表一些评论，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [felt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] ['simpəθaiz] [wɪð] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd]

the	little	girl	felt	she	was	talking	to	one	who	sympathised	with	,	and	understood
这	小的	女孩	毛毡	她	曾是	说	到	一	WHO	同情	和	,	和	理解

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

小女孩觉得她是在和一个同情她、理解她的人说话。

" [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

"	Now	,	I	will	show	you	the	schoolroom	,	and	introduce	you	to	your
"	现在	,	我	将要	展示	你	这	教室	,	和	介绍	你	到	你的

[skuːl] - ['feloʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] ,

school	-	fellows	,	and	to	my	sister	,
学校	-	伙伴们	,	和	到	我的	姐姐	,

“现在，我将带你参观教室，把你介绍给你的同学们，还有我的妹妹。”

[mɪs] ['lɔːŋli] , [huː] [ə'sɪsts] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Miss	Longley	,	who	assists	me	in	the	teaching	,	"	Mrs	.	Downing	said	at	length	,
错过	朗利	,	WHO	助攻	我	在	这	教学	,	"	太太	.	唐宁	说	在	长度	,

“朗利小姐协助我教学，”唐宁夫人详细地说道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['maʊsi] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][led][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

and	taking	Mousey	by	the	hand	she	led	her	out	of	the	room	in	the
和	采取	小老鼠	经过	这	手	她	引领	她	出去	的	这	房间	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪz] - ['kʌvəd] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

direction	of	a	baize	-	covered	door	which	the	child	had	noticed	on	entering	the
方向	的	一个	台布	-	涵盖	门	哪个	这	孩子	有	注意到	在	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她牵着小老鼠的手，领着她走出房间，朝着一扇铺着绒布的门走去，这扇门是孩子进屋时注意到的。

" [mjuːvɜ˞] !

"	Muvver	!
"	移动	!

“Muvver!

[muːv] - [vɜː] !

Muv	-	ver	!
muv	-	版本	!

穆弗！

" ['maʊsi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪspɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] ,

"	Mousey	started	at	the	sound	of	the	lisping	voice	,	and	turning	quickly	,
"	小老鼠	开始	在	这	声音	的	这	口齿不清	嗓音	,	和	转弯	迅速地	,

“听到那口齿不清的声音，老鼠吓了一跳，迅速转过身去，

[sɔː] [tuː] ['lɪt(ə)l][dɑːts][ɒv; əv] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [əʊld][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ['piːpɪŋ]

saw	two	little	dots	of	about	three	years	old	at	the	top	of	the	stairs	peeping
锯	二	小的	点	的	关于	三	年	老的	在	这	顶部	的	这	楼梯	偷窥

[θruː] [ðə; ði] ['bænɪstəz] .

through	the	banisters	.
通过	这	栏杆	.

看到楼梯顶端有两个大约三岁的小黑点从栏杆缝隙里探出头来。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [də'rektli] , " ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [təʊld][ðem; ðəm] ;

"	Go	back	to	the	nursery	directly	,	"	Mrs	.	Downing	told	them	;
"	去	后退	到	这	苗圃	直接地	,	"	太太	.	唐宁	讲述	他们	;

“直接回育婴室去，”唐宁太太告诉他们；

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [skuːl] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .

"	I	will	come	to	you	when	school	hours	are	over	.
"	我	将要	来	到	你	什么时候	学校	小时	是	超过	.

“放学后我会去找你。”

" [ðə; ði] ['kɜːli] [hedz] [dɪsə'pɪəd] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]

"	The	curly	heads	disappeared	obediently	,	and	there	was	a	sound	of
"	这	卷曲	头部	消失	顺从地	,	和	那里	曾是	一个	声音	的

[rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps] .

retreating	footsteps	.
撤退	脚步声	.

“卷曲的脑袋乖乖地消失了，传来一阵离去的脚步声。”

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] , " ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp]

"	Those	are	my	children	,	"	Mrs	.	Downing	explained	,	with	a	smile	lighting	up
"	那些	是	我的	孩子们	,	"	太太	.	唐宁	解释	,	和	一个	微笑	灯光	向上

[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [feɪs] .

her	grave	face	.
她	严重	脸	.

“那些是我的孩子，”唐宁夫人解释道，她严肃的脸上露出了笑容。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [twɪnz] — ['ɔːlməʊst] ['beɪbiz] [stɪl] .

"	They	are	twins	—	almost	babies	still	.
"	他们	是	双胞胎	—	几乎	婴儿	仍然	.

他们是双胞胎——几乎还是婴儿。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] [beɪz] - ['kʌvəd] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][led] ['maʊsi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] ,

"	She	pushed	open	the	baize	-	covered	door	,	and	led	Mousey	into	a	large	room	,
"	她	推动	打开	这	台布	-	涵盖	门	,	和	引领	小老鼠	进入	一个	大的	房间	,

她推开铺着绒布的门，领着小老鼠走进一个大房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .

in	which	about	a	dozen	girls	were	chatting	and	laughing	.
在	哪个	关于	一个	打	女孩们	是	聊天	和	笑	.

里面大约有十几个女孩在聊天说笑。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'sembli] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [njuː]

A	sudden	hush	fell	upon	the	little	assembly	as	Mrs	.	Downing	introduced	the	new
一个	突然	嘘	跌倒	之上	这	小的	集会	作为	太太	.	唐宁	介绍	这	新的

['pjuːp(ə)l] .

pupil	.
瞳孔	.

当唐宁夫人介绍新学生时，小小的集会现场突然安静了下来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [hæŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt]

One	of	the	girls	volunteered	to	show	her	where	to	hang	her	hat
一	的	这	女孩们	自愿	到	展示	她	在哪里	到	悬挂	她	帽子

[ænd; ənd]['dʒækɪt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ;

and	jacket	in	a	small	adjoining	room	;
和	夹克	在	一个	小的	相邻的	房间	;

其中一个女孩主动提出带她去隔壁的小房间，告诉她应该把帽子和外套挂在哪里；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] ['sɪstə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , [ænd; ənd] ['maʊsi]

and	after	that	Mrs	.	Downing's	sister	entered	the	schoolroom	,	and	Mousey
和	后	那	太太	.	唐宁的	姐姐	进入	这	教室	,	和	小老鼠

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

was	given	into	her	charge	.
曾是	给定	进入	她	收费	.

之后，唐宁太太的妹妹走进了教室，把老鼠交给了她照顾。

[mɪs] ['lɔːŋli] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] , [bʌt; bət] [f'eəɹe] [ænd; ənd][smɔːlə(r)] .

Miss	Longley	was	very	much	like	Mrs	.	Downing	,	but	fairer	and	smaller	.
错过	朗利	曾是	非常	很多	喜欢	太太	.	唐宁	,	但	更公平	和	较小的	.

朗利小姐和唐宁太太很像，只是肤色更白皙，个子更娇小。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [weə(r)] [tuː; tə][sɪt] ,

She	told	the	little	girl	where	to	sit	,
她	讲述	这	小的	女孩	在哪里	到	坐	,

她告诉小女孩该坐在哪里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	bell	ringing	at	that	moment	for	the	commencement	of	the
和	这	钟	铃声	在	那	片刻	为了	这	开始	的	这

['mɔːrnɪŋz] ['djuːtiz] ,

morning's	duties	,
早晨	职责	,

就在这时，铃声响起，宣告早晨工作的开始。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz]['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn]

the	other	girls	hastened	to	take	their	places	,	and	the	work	of	the	day	began
这	其他	女孩们	加快	到	拿	他们的	地方	,	和	这	工作	的	这	天	开始

.

:
.

其他女孩赶紧各就各位，一天的工作开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] ['maʊsi] [wen] [mɪs] ['lɔːŋli] ['kwestʃənd]

It	was	rather	a	trying	experience	for	Mousey	when	Miss	Longley	questioned
它	曾是	相当	一个	尝试	经验	为了	小老鼠	什么时候	错过	朗利	被质问

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] ,

her	as	to	her	knowledge	of	different	subjects	,
她	作为	到	她	知识	的	不同的	主题	,

当朗利小姐询问小老鼠对不同学科的了解程度时，这对小老鼠来说是一次相当难熬的经历。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi]

and	she	was	obliged	to	confess	that	she	knew	but	little	of	geography
和	她	曾是	有义务	到	承认	那	她	知道	但	小的	的	地理

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	English	history	,
和	英语	历史	,

她不得不承认，她对地理和英国历史知之甚少。

[ænd; ənd] [ðæt] ['græmə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	that	grammar	was	a	mystery	to	her	.
和	那	语法	曾是	一个	神秘	到	她	.

对她来说，那语法简直是个谜。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [mɪs] ['lɔːŋli] [sed] ['kaɪndli] , " [juː; jʊ] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ['veri] [wel] ,

"	Never	mind	,	"	Miss	Longley	said	kindly	,	"	you	read	and	write	very	well	,
"	绝不	头脑	,	"	错过	朗利	说	亲切地	,	"	你	读	和	写	非常	出色地	,

“没关系，”朗利小姐和蔼地说，“你的阅读和写作都很好。”

[ænd; ənd] [spel] ['feəli] [kə'rektli] — [ə; eɪ] [gʊd] ['graʊndwɜːk] [tuː; tə] [bɪld] [ə'pɒn] .

and	spell	fairly	correctly	—	a	good	groundwork	to	build	upon	.
和	拼写	相当	正确	—	一个	好的	基础工作	到	建造	之上	.

拼写也相当正确——这是个良好的基础。

" ['maʊsi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [wen] [twelv] [ə'klɑːk] [keɪm]

"	Mousey	gave	a	sigh	of	relief	;	but	she	was	not	sorry	when	twelve	o'clock	came
"	小老鼠	给予	一个	叹	的	宽慰	;	但	她	曾是	不是	对不起	什么时候	十二	点钟	来了

,

;
,

“老鼠松了口气；但当十二点钟到来时，她并不感到遗憾。”

[ænd; ənd] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	work	was	over	for	the	morning	.
和	工作	曾是	超过	为了	这	早晨	.

上午的工作结束了。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

Outside	**the**	**house**	**,**	**much**	**to**	**her**	**astonishment**	**,**	**she**	**found**	**John**	**Monday**
外部	这	房子	,	很多	到	她	惊讶	,	她	成立	约翰	周一

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

waiting	**for**	**her**	**.**
等待	为了	她	.

令她大吃一惊的是，她在屋外发现约翰·蒙迪正在等她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] -

She	**was**	**anything**	**but**	**pleased**	**,**	**for**	**she**	**saw**	**a**	**couple**	**of**	**her**	**school**	**-**
她	曾是	任何事物	但	高兴	,	为了	她	锯	一个	夫妻	的	她	学校	-

['feloʊz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

fellows	**looking**	**at**	**him**	**,**
伙伴们	寻找	在	他	,

她一点也不高兴，因为她看到几个同学在看他。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] , [ʌn'geɪnli] [ə'pɪərəns] .

and	**evidently**	**laughing**	**at**	**his**	**shabby**	**,**	**ungainly**	**appearance**	**.**
和	显然	笑	在	他的	破旧	,	笨拙的	外貌	.

显然是在嘲笑他那邋遢笨拙的外表。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['mænə(r)] ,

As	**usual**	**,**	**he**	**was**	**dressed**	**in**	**a**	**slovenly**	**manner**	**,**
作为	通常	,	他	曾是	穿着	在	一个	邋遢的	方式	,

他一如既往地衣衫褴褛。

[ænd; ənd][wɔː(r)][hɪz; ɪz][kæp] [stʌk] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] ['daʊtləs]

and	**wore**	**his**	**cap**	**stuck**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**head**	**in**	**what**	**he**	**doubtless**
和	穿着	他的	帽	卡住	在	这	后退	的	他的	头	在	什么	他	毫无疑问

[kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['dʒɔːnti] ['fæʃ(ə)n] ,

considered	**a**	**jaunty**	**fashion**	**,**
经过考虑的	一个	轻快的	时尚	,

他把帽子反戴在脑后，想必他自己认为这样很潇洒。

[wɪð] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

with	**a**	**clump**	**of**	**red**	**hair**	**showing**	**above**	**his**	**forehead**	**.**
和	一个	丛	的	红色的	头发	显示	多于	他的	前额	.

他的额头上露出一撮红发。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [sent] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [həʊm]

"	**Mr**	**.**	**Harding**	**sent**	**me**	**because**	**he**	**thought**	**you**	**might**	**not**	**know**	**the**	**way**	**home**
"	先生	.	哈丁	发送	我	因为	他	想法	你	可能	不是	知道	这	方式	家

,

,

,

“哈丁先生派我来是因为他觉得你可能不知道回家的路。”

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**he**	**informed**	**her**	**.**
"	他	知情的	她	.

他告诉了她。

" [wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɒn] ? "

"	**Well**	**,**	**how**	**did**	**you**	**get**	**on**	**?**	**"**
"	出色地	,	如何	做过	你	得到	在	?	"

“怎么样？”

" ['prɪti] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	**Pretty**	**well**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**evasively**	**.**
"	漂亮的	出色地	,	"	她	回答	闪烁其词	.

“还不错，”她含糊其辞地回答。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [streɪndʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	It	was	all	strange	,	of	course	.	"
"	它	曾是	全部	奇怪的	,	的	课程	.	"

“当然，这一切都很奇怪。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ?

"	How	do	you	like	the	other	girls	?
"	如何	做	你	喜欢	这	其他	女孩们	?

你觉得其他女孩怎么样?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [stʌk] - [ʌp] ? "

Are	they	stuck	-	up	?	"
是	他们	卡住	-	向上	?	"

他们很傲慢吗?

" [aɪ][hæv; həv]['əʊnli]['spəʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [səʊ][aɪ] [kænt] [tel] [jet] .

"	I	have	only	spoken	to	a	few	of	them	,	so	I	can't	tell	yet	.
"	我	有	仅有的	说	到	一个	很少	的	他们	,	所以	我	不能	告诉	然而	.

“我只和其中几个人谈过，所以现在还不能下结论。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] .

You	need	not	have	come	to	fetch	me	,	John	.
你	需要	不是	有	来	到	拿来	我	,	约翰	.

约翰，你其实不必来接我。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [kwaɪt] [wel] .

I	remember	the	way	quite	well	.
我	记住	这	方式	相当	出色地	.

我清楚地记得那条路。

" [pə'hæps] [maʊsiːz] [təʊn] ['saʊndɪd] ['sʌmwɒt] [ʌn'greɪʃəs] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən]

"	Perhaps	Mousey's	tone	sounded	somewhat	ungracious	,	for	her	companion
"	也许	Mousey's	语气	听起来	有些	不友善的	,	为了	她	伴侣

[glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] .

glanced	at	her	curiously	,	and	seemed	puzzled	.
瞥了一眼	在	她	奇怪的是	,	和	似乎	困惑	.

“或许小老鼠的语气听起来有些不礼貌，因为她的同伴好奇地看了她一眼，似乎很困惑。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [təʊn] .

"	Mr	.	Harding	made	me	come	,	"	he	said	in	an	aggrieved	tone	.
"	先生	.	哈丁	制成	我	来	,	"	他	说	在	一个	受委屈的	语气	.

“是哈丁先生让我来的，”他委屈地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [jɔː'self] . "

"	I	should	have	considered	you	were	old	enough	to	look	after	yourself	.	"
"	我	应该	有	经过考虑的	你	是	老的	足够的	到	看	后	你自己	.	"

“我应该想到你已经足够大了，可以照顾自己。”

" [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [hiː; hi][mʌst; məst]

"	So	I	am	,	"	she	replied	promptly	;	then	she	thought	how	ungrateful	he	must
"	所以	我	是	,	"	她	回复	及时	;	然后	她	想法	如何	忘恩负义	他	必须

[θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ,

think	her	,
思考	她	,

“我也是，”她立刻回答道；然后她想到他一定觉得她忘恩负义。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . "

and	added	,	"	But	it	was	very	kind	of	you	to	come	.	"
和	额外	,	"	但	它	曾是	非常	种类	的	你	到	来	.	"

他补充道：“但您能来真是太好了。”

" [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ'd][æz; əz] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

"	Oh	,	as	to	that	,	I'd	as	soon	be	here	as	in	the	shop	.
"	哦	,	作为	到	那	,	ID	作为	很快	是	这里	作为	在	这	店铺	.

“哦，至于那件事，我宁愿待在这里，也不愿待在店里。”

[aɪ] [seɪ] , [wen] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] [ə'gen] ? "

I	say	,	when	do	you	want	your	Bible	again	?	"
我	说	,	什么时候	做	你	想	你的	圣经	再次	?	"

我问，你什么时候想要回你的圣经?

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [juːv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Not	until	you've	quite	finished	with	it	.	"
"	不是	直到	你已经	相当	完成的	和	它	.	"

“等你完全做完之后再说。”

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ? "

"	Then	I	can	keep	it	a	little	longer	?	"
"	然后	我	能	保持	它	一个	小的	更长	?	"

“那我能再留一段时间吗？”

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	Yes	,	if	you	like	.	"
"	是的	,	如果	你	喜欢	.	"

“好的，如果你喜欢的话。”

" [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] ;

"	I	haven't	much	time	for	reading	during	the	day	,	"	he	proceeded	;
"	我	还没有	很多	时间	为了	阅读	期间	这	天	,	"	他	继续	;

“我白天没多少时间看书，”他接着说；

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

"	Mr	.	Harding's	always	at	me	about	one	thing	or	another	,
"	先生	.	哈丁的	总是	在	我	关于	一	事物	或者	其他	,

“哈丁先生总是因为这样那样的事情唠叨我，”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] . "

and	I	don't	care	to	read	the	Bible	in	the	parlour	of	an	evening	.	"
和	我	不	关心	到	读	这	圣经	在	这	客厅	的	一个	晚上	.	"

我并不想在晚上坐在客厅里读圣经。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [ðə; ði] [læd] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪm'bærəst] , ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	lad	hesitated	and	looked	embarrassed	,	flushing	to	the	roots	of	his
"	这	小伙子	犹豫了一下	和	看起来	尴尬的	,	冲洗	到	这	根	的	他的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

“那小子犹豫了一下，显得很尴尬，脸涨得通红。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , " [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] .

"	I	am	ashamed	,	"	he	acknowledged	.
"	我	是	羞愧	,	"	他	已确认	.

“我感到羞愧，”他承认道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] . "

"	I	am	afraid	Mr	.	Harding	will	laugh	at	me	.	"
"	我	是	害怕的	先生	.	哈丁	将要	笑	在	我	.	"

“我怕哈丁先生会嘲笑我。”

" [əʊ] , [dʒɒn] !
" Oh , John !
" 哦 , 约翰 !

“哦，约翰！”

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] !
As though he would !
作为 尽管 他 会 !

他怎么可能呢！

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniwʌn] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] .
I never heard of anyone being ashamed to read the Bible before .
我 绝不 听到 的 任何人 存在 羞愧 到 读 这 圣经 前 .

我以前从未听说过有人会因为读圣经而感到羞耻。

[haʊ] [streɪndʒ] ! "
How strange ! "
如何 奇怪的 ! "

真奇怪！

" [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] .
" You don't know Mr . Harding .
" 你 不 知道 先生 . 哈丁 .

你不认识哈丁先生。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , [id] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .
If he saw me reading the Bible , he'd think me a hypocrite .
如果 他 锯 我 阅读 这 圣经 , 他会 思考 我 一个 伪君子 .

如果他看到我读圣经，他会认为我是个伪君子。

[aɪm] [nɒt] [ðæt] . "
I'm not that . "
我是 不是 那 . "

我不是那样的人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] [nɒt] !
" Of course you're not !
" 的 课程 你是 不是 !

“你当然不是！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['heɪzi][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [wɒz; wəz] ,
" she agreed , although she had a very hazy idea what a hypocrite was ,
" 她 同意 , 虽然 她 有 一个 非常 朦胧 主意 什么 一个 伪君子 曾是 ,

她同意了，尽管她对伪君子的概念非常模糊。

[bʌt; bət] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .
but knew it was a term of reproach .
但 知道 它 曾是 一个 学期 的 责备 .

但他知道这是一个带有责备意味的词语。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [həʊm] , [səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]
They had now reached home , so there was no further opportunity for
他们 有 现在 达到 家 , 所以 那里 曾是 不 更远 机会 为了
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

他们现在已经到家了，所以没有机会再交谈了。

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] ['maʊsi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
John Monday did not come to meet Mousey in the afternoon ,
约翰 周一 做过 不是 来 到 见面 小老鼠 在 这 下午 ,

约翰·蒙迪下午没有来见莫西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [njuː] [ðə; ði] [weɪ] .

as	she	had	satisfied	Mr	.	Harding	that	she	now	knew	the	way	.
作为	她	有	使满意	先生	.	哈丁	那	她	现在	知道	这	方式	.

她已经让哈丁先生确信她知道该怎么做了。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm]

When	the	little	girl	was	learning	her	lessons	that	evening	she	looked	up	from
什么时候	这	小的	女孩	曾是	学习	她	课程	那	晚上	她	看起来	向上	从

[hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stɔːriz] ,

her	books	and	saw	the	boy	poring	over	one	of	his	favourite	stories	,
她	图书	和	锯	这	男生	泡	超过	一	的	他的	最喜欢的	故事	,

那天晚上，小女孩正在学习功课，她从书本中抬起头，看到男孩正埋头阅读他最喜欢的故事书。

[wɪtʃ] ['mærɪə] [dɪ'kleəd] [dɪd][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hɑːm] ,

which	Maria	declared	did	him	a	great	deal	of	harm	,
哪个	玛丽亚	声明	做过	他	一个	伟大的	交易	的	伤害	,

玛丽亚声称这给他造成了很大的伤害，

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz]

and	marvelled	that	he	should	be	ashamed	to	read	the	Bible	in	his	master's
和	惊叹不已	那	他	应该	是	羞愧	到	读	这	圣经	在	他的	硕士学位

['prez(ə)ns] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪtʃ] ,

presence	when	he	made	no	attempt	to	hide	the	papers	which	,
在场	什么时候	他	制成	不	试图	到	隐藏	这	文件	哪个	,

他感到惊奇，因为他没有试图藏起那些文件，却在主人面前读圣经感到羞耻。

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [kən'teɪnd] [nəʊ] [gʊd] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)l] .

by	all	accounts	,	contained	no	good	but	much	that	was	evil	.
经过	全部	账户	,	包含	不	好的	但	很多	那	曾是	邪恶的	.

据各方描述，它没有一点好处，只有很多坏事。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[maʊsiːz] [rɪtʃ] ['kʌz(ə)n]

MOUSEY'S	RICH	COUSIN
Mousey's	富有的	表哥

老鼠的富有表兄

['maʊsi] ['kwɪkli] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [skuːl] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

MOUSEY	quickly	grew	accustomed	to	school	life	,	and	made	friends	with	the	other
小老鼠	迅速地	生长	习惯	到	学校	生活	,	和	制成	朋友们	和	这	其他

['pjuːp(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

小老鼠很快适应了学校生活，并和其他同学成了朋友。

[huː] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kwaɪət] ,

who	soon	found	out	the	little	there	was	to	know	about	the	quiet	,
WHO	很快	成立	出去	这	小的	那里	曾是	到	知道	关于	这	安静的	,

他很快发现，关于宁静，人们几乎一无所知。

[dɑːk] - [aɪd] [tʃaɪld] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði][kwɪə(r)][əʊld]['dʒuːələ(r)] ,

dark	-	eyed	child	who	lived	with	the	queer	old	jeweller	,
黑暗的	-	眼睛	孩子	WHO	居住地	和	这	酷儿	老的	珠宝商	,

与古怪的老珠宝商同住的黑眼睛孩子，

[huːm] ['evriwʌn] [ə'griːd] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['maɪzəli] [mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

whom	everyone	agreed	in	considering	the	most	miserly	man	in	the	town	.
谁	每个人	同意	在	考虑	这	最多	吝啬鬼	男人	在	这	镇	.

所有人都一致认为他是镇上最吝啬的人。

" [ai] ['pɪti] [juː; jʊ] , " [sed] ['neli] ['tɒməs] , [ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] [gɜːl] [ə'baʊt] [maʊsiːz] [əʊn] [eɪdʒ] ,

"	I	pity	you	,	"	said	Nellie	Thomas	,	a	bright	-	faced	girl	about	Mousey's	own	age	,
"	我	遗憾	你	,	"	说	内莉	托马斯	,	一个	明亮的	-	面对	女孩	关于	Mousey's	自己的	年龄	,

“我真同情你，”内莉·托马斯说道，她是一个面容明媚的女孩，和莫西年纪相仿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['maʊsi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	she	and	Mousey	stood	talking	in	the	playground	at	the	back	of	the
作为	她	和	小老鼠	站立	说	在	这	操场	在	这	后退	的	这

[haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz] ['respaɪt] [frɒm; frəm] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

house	during	the	quarter	of	an	hour's	respite	from	work	in	the	middle	of
房子	期间	这	四分之一	的	一个	小时	喘息	从	工作	在	这	中间	的

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

在上午工作间隙的十五分钟休息时间里，她和 Mousey 站在房子后面的操场上聊天。

" [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] !

"	I	wouldn't	be	in	your	shoes	for	anything	!
"	我	不会	是	在	你的	鞋	为了	任何事物	!

“我绝对不会站在你这边！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] [saɪd] [striːt] .

It	must	be	dreadful	to	have	to	live	in	that	wretched	side	street	.
它	必须	是	可怕	到	有	到	居住	在	那	可怜	边	街道	.

住在那条破败的小巷里一定很可怕。

" ['nɛliz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] ['dreɪpə(r)][ɪn] ['hɔːtən] ,

"	Nellie's	father	was	a	flourishing	draper	in	Haughton	,
"	内莉的	父亲	曾是	一个	茁茁	德雷珀	在	霍顿	,

“内莉的父亲是霍顿镇一位生意兴隆的布料商，

[huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['rezɪdəns] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

who	possessed	a	private	residence	on	the	outskirts	of	the	town	,
WHO	拥有	一个	私人的	住宅	在	这	郊区	的	这	镇	,

在镇郊拥有一处私人住宅的人，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] ['wʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [lʊkt] [wɪð] [dɪs'feɪvə(r)] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz]

so	it	was	small	wonder	his	daughter	looked	with	disfavour	on	Mr	.	Harding's
所以	它	曾是	小的	想知道	他的	女儿	看起来	和	不受欢迎	在	先生	.	哈丁的

['dɪndʒi] [ə'bəʊd] .

dingy	abode	.
昏暗的	住所	.

因此，他的女儿对哈丁先生那间破旧的住所不屑一顾也就不足为奇了。

" ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərts] [haʊs] [ɪz]['rɑːðə(r)] [dʌl] , " ['maʊsi] [ək'nɒlɪdʒd] ,

"	Cousin	Robert's	house	is	rather	dull	,	"	Mousey	acknowledged	,
"	表哥	罗伯特的	房子	是	相当	乏味的	,	"	小老鼠	已确认	,

“罗伯特表哥的房子真够沉闷的，”老鼠承认道。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][dɪd][æt; ət][fɜːst] ;

"	but	I	don't	notice	it	as	much	as	I	did	at	first	;
"	但	我	不	注意	它	作为	很多	作为	我	做过	在	第一的	;

“但我现在不像一开始那样注意到它了；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [frɒm; frəm][maɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] . "

and	I	have	a	beautiful	view	from	my	bedroom	window	.	"
和	我	有	一个	美丽的	看法	从	我的	卧室	窗户	.	"

从我的卧室窗户望出去，景色非常优美。

" [ɪz]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Is	Mr	.	Harding	kind	to	you	?
"	是	先生	.	哈丁	种类	到	你	?

哈丁先生对你友善吗?

" ['neli] [in'kwaiə] .
" Nellie inquired .
" 内莉 询问 .

“内莉问道。

" [əʊ] , [jes] ! "
" Oh , yes ! "
" 哦 , 是的 ! "

“哦是的！ ”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm]
" And that odd - looking boy who came to fetch you the first day of the term
" 和 那 奇怪的 - 寻找 男生 WHO 来了 到 拿来 你 这 第一的 天 的 这 学期
— [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
— who is he ? "
— WHO 是 他 ? "

“还有开学第一天来接你的那个长相古怪的男孩——他是谁？”

" [hiː; hi][ɪz]['kʌz(ə)n] ['rɑːbərts] [ə'sɪstənt] , " ['maʊsi] [ɪk'spleɪnd] .
" He is Cousin Robert's assistant , " Mousey explained .
" 他 是 表哥 罗伯特的 助手 , " 小老鼠 解释 .

“他是罗伯特表哥的助手，”莫西解释道。

" [hiː; hi][ɪz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒuːələ(r)] .
" He is learning to be a jeweller .
" 他 是 学习 到 是 一个 珠宝商 .

他正在学习成为一名珠宝匠。

['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [tʊk] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , [ænd; ənd][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Cousin Robert took him from the workhouse , and is bringing him up to his
表哥 罗伯特 采取 他 从 这 济贫 , 和 是 带来 他 向上 到 他的
[treɪd] . "
trade . "
贸易 . "

罗伯特表兄把他从济贫院接了出来，正在教他做这门手艺。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] !
" From the workhouse !
" 从 这 济贫 !

“来自济贫院！”

" ['neli] [ɪk'skleɪmd] .
" Nellie exclaimed .
" 内莉 惊呼 .

“内莉惊呼道。”

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌzənz] [haʊs] ?
" And do you mean to say he lives in your cousin's house ?
" 和 做 你 意思是 到 说 他 生活 在 你的 表亲 房子 ?

“你是说他住在你表哥家吗？”

" ['maʊsi] [ə'sent] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [njuː] [ə'baʊt] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
" Mousey assented , and proceeded to tell all she knew about John Monday ,
" 小老鼠 同意 , 和 继续 到 告诉 全部 她 知道 关于 约翰 周一 ,

“莫西同意了，然后开始讲述她所知道的关于约翰·蒙迪的一切，

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['lɪsnd] [wɪð] ['diːpənɪŋ] [ə'meɪzmənt] .
whilst her companion listened with deepening amazement .
而 她 伴侣 听着 和 加深 惊愕 .

她的同伴听得越来越惊讶。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn][maɪ][laɪf] !
" I never heard anything so extraordinary in my life !
" 我 绝不 听到 任何事物 所以 非凡的 在 我的 生活 !

我这辈子都没听过这么不可思议的事!

" ['neli] [k'ɒmɛntɪd] .
" Nellie commented .
" 内莉 评论 .

内莉评论道。

" [ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] [bɔɪ] !
" A workhouse boy !
" 一个 济贫 男生 !

“一个济贫院男孩！”

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" and there was a world of scorn in her voice .
" 和 那里 曾是 一个 世界 的 轻蔑 在 她 嗓音 .

“她的语气中充满了鄙夷。”

" [hiː; hi] [kænt] [help] ['hævɪŋ] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] , " ['maʊsi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['trʌbld] .
" He can't help having been born in a workhouse , " Mousey said , looking troubled .
" 他 不能 帮助 拥有 到过 出生 在 一个 济贫 , " 小老鼠 说 , 寻找 麻烦 .

“他没办法选择出生在济贫院，”莫西忧心忡忡地说。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] ;
" No , no , of course not , " the other replied ;
" 不 , 不 , 的 课程 不是 , " 这 其他 回复 ;

“不，不，当然不是，”另一个人回答道；

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːs(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒmən]
" but what a strange person your cousin must be to have a common
" 但 什么 一个 奇怪的 人 你的 表哥 必须 是 到 有 一个 常见的
[bɔɪ] [laɪk] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] . "
boy like that living in his house as though he was one of the family . "
男生 喜欢 那 活的 在 他的 房子 作为 尽管 他 曾是 一 的 这 家庭 . "

“但是，你表哥一定是个很奇怪的人，才会让这样一个普通的男孩住在自己家里，就好像他是家里的一员一样。”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪz] ['kɒmən] , " ['maʊsi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
" I don't think John Monday is common , " Mousey was beginning ,
" 我 不 思考 约翰 周一 是 常见的 , " 小老鼠 曾是 开始 ,

“我觉得星期一并不常见，”莫西开口说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [smaɪl] [ðæt] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)]
when she paused abruptly at the sight of the half - smile that crossed her
什么时候 她 暂停 突然 在 这 视线 的 这 一半 - 微笑 那 交叉 她
[kəm'pænjənz] [feɪs] .
companion's face .
同伴的 脸 .

看到同伴脸上掠过的一丝微笑，她突然停住了脚步。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
" Mr . Harding is very rich , isn't he ?
" 先生 . 哈丁 是 非常 富有的 , 不是 他 ?

哈丁先生非常富有，对吧?

" ['neli] [ɑːskt] .
" Nellie asked .
" 内莉 问 .

内莉问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['maʊsi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	I	don't	know	,	"	Mousey	answered	.
"	我	不	知道	,	"	小老鼠	回答	.

“我不知道，”小老鼠回答道。

" [ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] — "

"	I	thought	he	was	,	but	—	"
"	我	想法	他	曾是	,	但	—	"

“我以为他是，但是——”

" [əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] [hi:; hi][ɪz] .

"	Oh	,	yes	,	I	know	he	is	.
"	哦	,	是的	,	我	知道	他	是	.

“哦，是的，我知道他是。”

[ai] [hɜ:d] ['fɑ:ðə(r)] [seɪ] [səʊ] .

I	heard	father	say	so	.
我	听到	父亲	说	所以	.

我听父亲这么说过。

['fɑ:ðə(r)] [sed] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [men] [ɪn] ['hɔ:tən] .

Father	said	he	expected	he	was	one	of	the	richest	men	in	Haughton	.
父亲	说	他	预期的	他	曾是	一	的	这	最富有的	男人	在	霍顿	.

父亲说他估计自己是霍顿最富有的人之一。

['fænsi] !

Fancy	!
想要	!

想要!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pəʊki] [ʃɒp] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

And	his	is	such	a	poky	shop	,	isn't	it	?
和	他的	是	这样的	一个	慢吞吞	店铺	,	不是	它	?

他的店面真小，不是吗?

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] , [æt; ət][fɜ:st] , [ðæt] [ju:; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ?

Do	you	know	,	I	could	hardly	believe	,	at	first	,	that	you	lived	there	?
做	你	知道	,	我	可以	几乎	相信	,	在	第一的	,	那	你	居住地	那里	?

你知道吗，起初我简直不敢相信你住在那里?

[ai] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [aɪl] [get] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ti:] [ɒn] ['sætədeɪ] .

I	tell	you	what	,	I'll	get	my	mother	to	ask	you	to	tea	on	Saturday	.
我	告诉	你	什么	,	患病的	得到	我的	母亲	到	问	你	到	茶	在	周六	.

这样吧，我让我妈妈周六请你喝茶。

[jʊd] [laɪk] [ðæt] , [ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] ? "

You'd	like	that	,	wouldn't	you	?	"
你会	喜欢	那	,	不会	你	?	"

你想那样，对吧?

" [jes] , " ['maʊsi] [ə'sent] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [smaɪl] ,

"	Yes	,	"	Mousey	assented	,	with	a	beaming	smile	,
"	是的	,	"	小老鼠	同意	,	和	一个	光芒四射	微笑	,

“是的，”小老鼠笑着点头同意道。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑ:klɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

her	eyes	sparkling	at	the	thought	of	such	a	pleasure	.
她	眼睛	闪闪发光	在	这	想法	的	这样的	一个	乐趣	.

想到这种快乐，她的眼睛闪闪发光。

" [haʊ] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['neli] ! "

"	How	very	kind	of	you	,	Nellie	!	"
"	如何	非常	种类	的	你	,	内莉	!	"

“你真是太好了，内莉！”

" [əʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
" Oh , not at all !
" 哦 , 不是 在 全部 !

“哦，完全不是！”

" ['neli] ['ɑːnsə(r)d] ['braɪtli] ; " [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [juː; jʊ] ['maʊsi] ,
" Nellie answered brightly ; " I like you very much , and I shall call you Mousey ,
" 内莉 回答 明亮地 ; " 我 喜欢 你 非常 很多 , 和 我 将 称呼 你 小老鼠 ,

内莉兴高采烈地回答道：“我非常喜欢你，我要叫你小老鼠。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ðæt] .
as you say you are generally called that .
作为 你 说 你 是 一般来说 称为 那 .

正如你所说，人们通常都这样称呼你。

[ɪts] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɛ] [neɪm] [ðæn; ðən] [ˌærə'belə] .
It's a much prettier name than Arabella .
它是 一个 很多 更漂亮 姓名 比 阿拉贝拉 .

这个名字比阿拉贝拉好听多了。

[lʊk] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [twɪnz] !
Look , there are the twins !
看 , 那里 是 这 双胞胎 !

看，那是双胞胎！

" ['maʊsi] [tɜːnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] ['tʃɪldrən] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd]
" Mousey turned quickly , and saw Mrs . Downing's children entering the playground
" 小老鼠 转向 迅速地 , 和 锯 太太 . 唐宁的 孩子们 进入 这 操场
[wɪð] [ðeə(r)] [nɜːs] .
with their nurse .
和 他们的 护士 .

“老鼠猛地转过身，看到唐宁太太的孩子们和他们的保姆一起走进了操场。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [peə(r)] — ['dɒli] [ænd; ənd] [dɪk] [baɪ] [neɪm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd]
They were a dear little pair — Dolly and Dick by name — and they loved
他们 是 一个 亲爱的 小的 一对 — 多莉 和 迪克 经过 姓名 — 和 他们 喜爱
[tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wen] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)]
to be allowed a few minutes in the playground when the girls were there
到 是 允许 一个 很少 分钟 在 这 操场 什么时候 这 女孩们 是 那里
[tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
to make much of them .
到 制作 很多 的 他们 .

他们是一对可爱的小家伙——名叫多莉和迪克——当女孩们在操场上时，他们很喜欢被允许在操场上玩耍几分钟，女孩们会好好“招待”他们。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ðeə(r)] [nɜːs] ,
To - day they had just returned from a walk with their nurse ,
到 - 天 他们 有 只是 返回 从 一个 走 和 他们的 护士 ,

今天他们刚和护士一起散步回来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tʃaɪld] [held] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['deɪziz] , ['gæðəd] [wɪð] ['veri] [ʃɔːt] [stemz] .
and each child held a bunch of daisies , gathered with very short stems .
和 每个 孩子 握住 一个 束 的 雏菊 , 聚集 和 非常 短的 茎 .

每个孩子手里都拿着一束雏菊，这些雏菊的茎很短。

['dɒli] [trɔt] [ʌp] [tuː; tə] ['maʊsi] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌbi] ['beɪbi] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪs]
Dolly trotted up to Mousey and held up her chubby baby face for a kiss
多莉 小跑 向上 到 小老鼠 和 握住 向上 她 胖乎乎的 婴儿 脸 为了 一个 吻
;
;
;

多莉小跑着来到老鼠面前，抬起她胖乎乎的婴儿脸要了个吻；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['spləmli] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊzgeɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] .

after	which	she	solemnly	presented	her	nosegay	to	her	new	acquaintance	.
后	哪个	她	庄严地	呈现	她	花束	到	她	新的	熟人	.

随后，她郑重地将花束献给了这位新相识的人。

" [fɔː(r); fə(r)] - [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [lisp] , " [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] - [əʊ] ! "

"	For	'	ou	,	"	she	lisped	,	"	all	for	'	ou	!	"
"	为了	-	你的	,	"	她	口齿不清	,	"	全部	为了	-	你的	!	"

“为了你，”她含糊不清地说，“一切都为了你！”

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] !

"	Oh	,	you	dear	little	soul	!
"	哦	,	你	亲爱的	小的	灵魂	!

“哦，你这可爱的小灵魂！”

" ['maʊsi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [riːð] [wɪð] [smaɪlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [gɪft] .

"	Mousey	cried	,	her	face	wreathed	with	smiles	as	she	accepted	the	gift	.
"	小老鼠	哭	,	她	脸	花环	和	微笑	作为	她	公认	这	礼物	.

“小老鼠接过礼物时，脸上洋溢着笑容，哭了起来。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɒli] .

"	Thank	you	,	Dolly	.
"	感谢	你	,	多莉	.

谢谢你，多莉。

[dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ðem; ðəm] [jɔː'self] ? "

Did	you	pick	them	yourself	?	"
做过	你	挑选	他们	你自己	?	"

是你自己挑选的吗?

" [ɔːl] [maɪn] [self] !

"	All	mine	self	!
"	全部	矿	自己	!

“全都是我自己的！”

" ['dɒli] [sed] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Dolly	said	,	nodding	her	curly	head	with	an	air	of	great	satisfaction	.
"	多莉	说	,	点头	她	卷曲	头	和	一个	空气	的	伟大的	满意	.

“多莉说着，满意地点了点卷发。

['miːnwaɪl] [dɪk] [wɒz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['deɪziz] .

Meanwhile	Dick	was	declining	to	part	with	his	daisies	.
同时	迪克	曾是	下降	到	部分	和	他的	雏菊	.

与此同时，迪克却不愿把他的雏菊送人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ði][g'ɜːlz]

They	were	for	his	mother	,	he	explained	;	he	would	not	let	the	girls
他们	是	为了	他的	母亲	,	他	解释	;	他	会	不是	让	这	女孩们

[hæv; həv][ðem; ðəm] ,

have	them	,
有	他们	,

他解释说，这些东西是给他母亲的；他不会让女孩们拿走它们。

[bʌt; bət][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['ʃaʊtɪŋ] , " [mjuːvɝ] !

but	ran	into	the	house	shouting	,	"	Muvver	!
但	跑	进入	这	房子	喊叫	,	"	移动	!

但他跑进屋里大喊：“穆弗！”

[mjuːvɝ] !

Muvver	!
移动	!

穆弗！

" [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	at	the	top	of	his	voice	.
"	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

“他扯着嗓子说。”

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [ˌriːə'sembl] ,

Shortly	after	that	the	bell	rang	for	the	school	to	reassemble	,
不久	后	那	这	钟	响铃	为了	这	学校	到	重新组装	,

随后不久，学校响起了集合的铃声。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['maʊsi] [ænd; ənd] ['neli]

and	there	was	no	further	opportunity	that	day	for	Mousey	and	Nellie
和	那里	曾是	不	更远	机会	那	天	为了	小老鼠	和	内莉

['tɒməs] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Thomas	to	resume	their	conversation	.
托马斯	到	恢复	他们的	对话	.

那天，Mousey 和 Nellie Thomas 再也没有机会继续他们的谈话了。

['maʊsi] ['kærid] [həʊm] [ðə; ði] ['deɪziz] [wɪtʃ] ['dɒli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Mousey	carried	home	the	daisies	which	Dolly	had	given	to	her	,
小老鼠	携带	家	这	雏菊	哪个	多莉	有	给定	到	她	,

小老鼠把多莉送给她的雏菊带回了家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第4/9页

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , [weə(r)] [ðeɪ] [rɪ'vaɪvd] ,

and	put	them	in	water	in	her	bedroom	,	where	they	revived	,
和	放	他们	在	水	在	她	卧室	,	在哪里	他们	复活	,

她把它们放在卧室里的水中，它们竟然复活了。

['lɪftɪŋ] [ðeə(r)] ['druːpɪŋ] [hedz] [ænd; ənd] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðeə(r)] [pɪŋk] - [tɪpt] [pet(ə)lz] .

lifting	their	drooping	heads	and	unfolding	their	pink	-	tipped	petals	.
举重	他们的	下垂	头部	和	展开	他们的	粉色的	-	倾斜	花瓣	.

它们抬起低垂的头，展开粉红色的花瓣。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [w'ʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['deɪziz] [gruː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

The	little	girl	wondered	how	long	it	would	take	before	the	daisies	grew	on	her
这	小的	女孩	想知道	如何	长的	它	会	拿	前	这	雏菊	生长	在	她

['mʌðərz] [greɪv] ,

mother's	grave	,
母亲的	严重	,

小女孩想知道，母亲坟墓上的雏菊要多久才能长出来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz]

and	thought	she	would	write	to	Aunt	Eliza	and	ask	if	the	grass	was
和	想法	她	会	写	到	阿姨	伊丽莎	和	问	如果	这	草	曾是

['sprɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [spɒt] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [leɪ] [æt; ət] [rest] .

springing	over	the	spot	beneath	which	both	her	parents	lay	at	rest	.
弹簧	超过	这	点	下面	哪个	两个都	她	父母	躺	在	休息	.

她想写信给伊丽莎姨妈，问问她父母长眠的地方是否已经长出了青草。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['mɪsɪz] . ['æbəts] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['hedstəʊn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

It	had	always	been	Mrs	.	Abbot's	desire	to	place	a	headstone	over	her
它	有	总是	到过	太太	.	方丈的	欲望	到	地方	一个	墓石	超过	她

['hʌzbəndz] [greɪv] ,

husband's	grave	,
丈夫的	严重	,

阿博特夫人一直希望在她丈夫的坟墓上立一块墓碑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [stəʊn] .

but	she	had	never	been	in	the	position	to	provide	even	the	simplest	stone	.
但	她	有	绝不	到过	在	这	位置	到	提供	甚至	这	最简单的	石头	.

但她从来没有能力提供哪怕是最简单的石头。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

She	had	been	buried	in	the	same	grave	as	her	husband	,	and	it	was
她	有	到过	埋葬	在	这	相同的	严重	作为	她	丈夫	,	和	它	曾是

['veri] [ʌn'laɪkli] ,

very	unlikely	,
非常	不太可能	,

她和丈夫合葬在同一个墓穴里，这种情况非常罕见。

['maʊsi] [θɔːt] , [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] ['evə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hedstəʊn] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [pleɪs] .

Mousey	thought	,	that	there	would	ever	be	a	headstone	to	mark	the	place	.
小老鼠	想法	,	那	那里	会	曾经	是	一个	墓石	到	标记	这	地方	.

小老鼠心想，这里永远不会有墓碑来标记这个地方。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,

On	the	evening	of	that	same	day	,
在	这	晚上	的	那	相同的	天	,

当天晚上，

[waɪlst] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pə'ruːz]

whilst	Mr	.	Harding	was	allowing	himself	a	few	minutes	in	which	to	peruse
而	先生	.	哈丁	曾是	允许	他自己	一个	很少	分钟	在	哪个	到	仔细阅读

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ,

the	newspaper	,
这	报纸	,

哈丁先生趁着自己有几分钟时间浏览报纸的空档，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt]

he	was	somewhat	astonished	to	hear	his	little	cousin	and	his	assistant
他	曾是	有些	惊讶	到	听到	他的	小的	表哥	和	他的	助手

[kən'vəːsɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn]['loʊərd; 'laʊərd] [təʊnz] ,

conversing	together	in	lowered	tones	,
对话	一起	在	降低	音调	,

他听到小表弟和助手压低声音交谈，感到有些惊讶。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

as	they	sat	one	on	each	side	of	the	table	in	the	parlour	.
作为	他们	卫星	一	在	每个	边	的	这	桌子	在	这	客厅	.

他们一人坐在客厅桌子的两边。

['maʊsi] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['les(ə)n] [bʊks] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

Mousey	had	her	lesson	books	in	front	of	her	,	but	she	had	finished
小老鼠	有	她	课	图书	在	正面	的	她	,	但	她	有	完成的

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

her	work	,
她	工作	,

小老鼠面前放着课本，但她已经做完了作业。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ə'baʊt] ['dɒli] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['deɪziz] .

and	was	telling	John	Monday	about	Dolly	and	the	bunch	of	daisies	.
和	曾是	讲述	约翰	周一	关于	多莉	和	这	束	的	雏菊	.

星期一，他跟约翰讲了多莉和那束雏菊的故事。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['swiːtɪst] , ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːl][aɪ]['evə(r)] [sɔː] !

"	She	is	the	sweetest	,	dearest	little	girl	I	ever	saw	!
"	她	是	这	最甜美的	,	亲爱的	小的	女孩	我	曾经	锯	!

“她是我见过的最可爱、最讨人喜欢的小女孩！”

" ['maʊsi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " [ænd; ənd] [dɪks] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [tuː] . "

"	Mousey	was	saying	;	"	and	Dick's	a	darling	,	too	.	"
"	小老鼠	曾是	说	;	"	和	迪克的	一个	亲爱的	,	也	.	"

“老鼠说：‘迪克也是个可爱的人。’”

" [huz] [dɪk] ?

"	Who's	Dick	?
"	谁是	迪克	?

“迪克是谁？”

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .

"	Mr	.	Harding	asked	sharply	.
"	先生	.	哈丁	问	尖锐地	.

哈丁先生厉声问道。

" [hiːz] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " ['maʊsi] [sed] ; " [hiː; hi][ænd; ənd] ['dɒli] [ɑː(r); ə(r)] [twɪnz] —

"	He's	Mrs	.	Downing's	little	boy	,	"	Mousey	said	;	"	he	and	Dolly	are	twins	—
"	他是	太太	.	唐宁的	小的	男生	,	"	小老鼠	说	;	"	他	和	多莉	是	双胞胎	—

['əʊnli][dʒʌst] [θriː] [j'iəz] [əʊld] . "

only	just	three	years	old	.	"
仅有的	只是	三	年	老的	.	"

“他是唐宁太太的小儿子，”莫西说；“他和多莉是双胞胎——才三岁。”

" [ai] [nju:] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] , " ['mɪstə(r)] .
" I knew Mrs . Downing had children ; but I didn't know how many , " Mr .
" 我 知道 太太 . 唐宁 有 孩子们 ; 但 我 没有 知道 如何 许多 , " 先生 .
['hɑ:dɪŋ] [ri'mɑ:k] .
Harding remarked .
哈丁 评论 .

“我知道唐宁太太有孩子；但我不知道她有几个孩子，”哈丁先生说道。

" [twɪnz] , [eɪ] ? "
" Twins , eh ? "
" 双胞胎 , 嗯 ? "

“双胞胎啊？”

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] .
" Yes , Cousin Robert .
" 是的 , 表哥 罗伯特 .

“是的，罗伯特表哥。”

[əʊ] , [jʊd] [lʌv] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] ; " ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntu:]
Oh , you'd love them , " she proceeded enthusiastically ; " sometimes they come into
哦 , 你会 爱 他们 , " 她 继续 踊跃 ; " 有时 他们 来 进入
[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,
the playground ,
这 操场 ,

“哦，你一定会喜欢它们的，”她热情地说；“它们有时会来到操场上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['prɪti] [weɪz] . "
and they have such pretty ways . "
和 他们 有 这样的 漂亮的 方式 . "

他们的方式真漂亮。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

" ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [grʌnt] .
" Mr . Harding grunted .
" 先生 . 哈丁 哼哼 .

哈丁先生哼了一声。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['fɪnɪʃt] [prɪ'peərɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['lesnz] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [tʃaɪld] ? "
" Have you finished preparing your lessons for to - morrow , child ? "
" 有 你 完成的 准备 你的 课程 为了 到 - 明天 , 孩子 ? "

“孩子，你明天要上的课都准备好了吗？”

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] .
" Yes , Cousin Robert .
" 是的 , 表哥 罗伯特 .

“是的，罗伯特表哥。”

[dʒɒn] [helpt] [ˌem 'i:] [wɪð] [maɪ] [sʌmz] .
John helped me with my sums .
约翰 帮助 我 和 我的 总和 .

约翰帮我算数。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [sɑ:'kæstɪkli] .
" Mr . Harding glanced at his assistant , and smiled sarcastically .
" 先生 . 哈丁 瞥了一眼 在 他的 助手 , 和 微笑 讽刺地 .

哈丁先生瞥了一眼他的助手，露出了讽刺的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][dʒɒn] ['mʌnˌdeɪz] [ə'bɪlətiz] ,

He	had	never	had	a	very	high	opinion	of	John	Monday's	abilities	,
他	有	绝不	有	一个	非常	高的	观点	的	约翰	星期一的	能力	,

他一直不太看好约翰·蒙迪的能力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] ['maʊsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

and	it	amused	him	that	the	boy	should	assist	Mousey	with	her	work	.
和	它	觉得好笑	他	那	这	男生	应该	协助	小老鼠	和	她	工作	.

他觉得这男孩帮助小老鼠做事很有趣。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ;

"	Let	me	see	,	"	he	said	,	holding	out	his	hand	;
"	让	我	看	,	"	他	说	,	保持	出去	他的	手	;

“让我看看，”他一边说着，一边伸出手；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'biːdiəntli] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['peɪpə(r)][pn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt]

and	the	little	girl	obediently	gave	him	the	paper	on	which	she	had	worked
和	这	小的	女孩	顺从地	给予	他	这	纸	在	哪个	她	有	工作

[hɜː(r); hə(r)] [sʌmz] .

her	sums	.
她	总和	.

小女孩乖乖地把她算完题的纸递给了他。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði] ['fɪgəz] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	glanced	through	the	figures	,	and	nodded	his	head	.
他	瞥了一眼	通过	这	数据	,	和	点头	他的	头	.

他扫了一眼数字，然后点了点头。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	Yes	,	they	are	perfectly	correct	,	"	he	admitted	.
"	是的	,	他们	是	完美	正确的	,	"	他	承认	.

“是的，他们的说法完全正确，”他承认道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] [æt; ət] [skuːl] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Are	you	happy	at	school	?	"	he	asked	.
"	是	你	快乐的	在	学校	?	"	他	问	.

“你在学校开心吗？”他问。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['redɪli] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	replied	readily	.
"	哦	,	是的	,	"	她	回复	容易	.

“哦，是的，”她爽快地回答道。

" [ai] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɔːŋli] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] —

"	I	like	Mrs	.	Downing	and	Miss	Longley	so	much	,	and	the	girls	are	kind	—
"	我	喜欢	太太	.	唐宁	和	错过	朗利	所以	很多	,	和	这	女孩们	是	种类	—

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

“我非常喜欢唐宁太太和朗利小姐，而且这些女孩都很善良——总的来说，”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['truːθfəli] ,

"	she	added	truthfully	,
"	她	额外	说实话	,

她如实补充道：

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]

remembering	that	one	or	two	of	them	had	teased	her	by	laughing	at
记住	那	一	或者	二	的	他们	有	戏弄	她	经过	笑	在

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ,

Mr	.	Harding	,
先生	.	哈丁	,

她记得他们当中有一两个人曾嘲笑过哈丁先生，以此来戏弄她。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['dɪndʒi] [ʃɒp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kləʊðz] .

at	his	dingy	shop	,	and	his	shabby	clothes	.
在	他的	昏暗的	店铺	,	和	他的	破旧	衣服	.

在他那间昏暗的小店里，穿着他那身破旧的衣服。

" ['dʒen(ə)rəli] ? " [hiː; hi] ['ekəud] .

"	Generally	?	"	he	echoed	.
"	一般来说	?	"	他	回声	.

“一般来说？”他重复道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['dʒen(ə)rəli] , [eɪ] ?

"	What	do	you	mean	by	generally	,	eh	?
"	什么	做	你	意思是	经过	一般来说	,	嗯	?

“你说的‘通常’是什么意思呢？”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'strest] .

"	She	seemed	distressed	.
"	她	似乎	苦恼	.

她看起来很沮丧。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['maʊsi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

He	repeated	his	question	,	but	Mousey	remained	silent	.
他	重复	他的	问题	,	但	小老鼠	剩余	沉默的	.

他再次问道，但老鼠仍然沉默不语。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] —

At	length	,	however	,	she	said	hesitatingly	—
在	长度	,	然而	,	她	说	犹豫地	—

但最终，她犹豫着说道——

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] . "

"	I'm	afraid	I	can't	tell	you	what	I	mean	,	Cousin	Robert	.	"
"	我是	害怕的	我	不能	告诉	你	什么	我	意思是	,	表哥	罗伯特	.	"

“恐怕我无法告诉你我的意思，罗伯特表哥。”

" [doʊnt][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][g'ɜːlz] ['frendli] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	Don't	you	find	the	girls	friendly	?	"	he	questioned	.
"	不	你	寻找	这	女孩们	友好的	?	"	他	被质问	.

“你不觉得这些女孩很友善吗？”他问道。

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

"	she	answered	quickly	.
"	她	回答	迅速地	.

她很快回答道。

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	yes	,	indeed	!
"	哦	,	是的	,	的确	!

“哦，是的，的确如此！”

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][gɜːl][aɪ][laɪk] ['veri] [mʌtʃ] — ['neli] ['tɒməs] . "

There	is	one	girl	I	like	very	much	—	Nellie	Thomas	.	"
那里	是	一	女孩	我	喜欢	非常	很多	—	内莉	托马斯	.	"

我非常喜欢一个女孩——内莉·托马斯。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['tɒməs] [ðə; ði]['dreɪpə(r)] ? "

"	Is	she	a	daughter	of	Thomas	the	draper	?	"
"	是	她	一个	女儿	的	托马斯	这	德雷珀	?	"

“她是布商托马斯的女儿吗？”

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] .
" Yes , Cousin Robert .
" 是的 , 表哥 罗伯特 .

“是的，罗伯特表哥。”

[ʃi:; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [tu:; tə] [ti:] [wʌn] ['sætədeɪ] . "
She is going to ask me to her house to tea one Saturday . "
她 是 去 到 问 我 到 她 房子 到 茶 一 周六 . "

她打算某个星期六邀请我去她家喝茶。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] , [ɪn'di:d] .
" Is she , indeed .
" 是 她 , 的确 .

“她确实是。”

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)][ɪn] [rɪ'tɜ:n] ?
And do you propose asking her here in return ?
和 做 你 提出 问 她 这里 在 返回 ?

那你打算反过来邀请她来这里吗?

" ['maʊsi] [glɑ:ns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
" Mousey glanced round the parlour , and looked doubtful .
" 小老鼠 瞥了一眼 圆形的 这 客厅 , 和 看起来 疑 .

“老鼠环顾了一下客厅，一脸疑惑。”

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['pɪktʃə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] - [feɪst] , [wel] - [drest] [skuːl] - ['feləʊ] [ɪn]
Somehow she could not picture her bright - faced , well - dressed school - fellow in
不知何故 她 可以 不是 图片 她 明亮的 - 面对 , 出色地 - 穿着 学校 - 同伴 在
[ðæt] ['ʃæbi] [ru:m] .
that shabby room .
那 破旧 房间 .

她实在无法想象自己那位面容灿烂、衣着得体的同学会出现在那间破旧的房间里。

['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [smaɪld] [ɪn] [wɒt] ['maʊsi] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['mænə(r)] .
Mr . Harding smiled in what Mousey thought was a very disagreeable manner .
先生 . 哈丁 微笑 在 什么 小老鼠 想法 曾是 一个 非常 令人不快的 方式 .

哈丁先生的笑容在莫西看来非常令人不快。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] [frɛndz] ['fɑ:ðə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] , [eɪ] ? "
" I suppose you think your friend's father must be a very rich man , eh ? "
" 我 认为 你 思考 你的 朋友们 父亲 必须 是 一个 非常 富有的 男人 , 嗯 ? "
[hi:; hi] ['kwestʃənd] .
he questioned .
他 被质问 .

“我猜你认为你朋友的父亲一定是一位非常有钱的人，是吗？”他问道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [ʃɒp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)]
" You think because he has a fine shop , and a private house for
" 你 思考 因为 他 有 一个 美好的 店铺 , 和 一个 私人的 房子 为了
[hɪz; ɪz]['fæməli] ,
his family ,
他的 家庭 ,

你以为因为他有一家不错的店铺，还有一栋私人住宅，

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['welθi] , [eɪ] ?
that he is wealthy , eh ?
那 他 是 富裕 , 嗯 ?

他很有钱，是吗?

[dəʊnt] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] .
Don't judge by appearances .
不 法官 经过 外貌 .

不要以貌取人。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃə] [baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] — [əʊ] , [jes] .

I	am	richer	by	far	than	he	is	—	oh	,	yes	.
我	是	更富有	经过	远的	比	他	是	—	哦	,	是的	.

我比他富有得多——哦，是的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] [təʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] ['braɪtli] .

"	There	was	a	ring	of	triumph	in	the	old	man's	tone	,	and	his	eyes	sparkled	brightly	.
"	那里	曾是	一个	戒指	的	胜利	在	这	老的	男人的	语气	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	明亮地	.

老人的语气中带着胜利的喜悦，他的眼睛闪闪发光。

['maʊsi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] .

Mousey	was	greatly	impressed	by	his	words	,	though	not	in	the	way	he	imagined	.
小老鼠	曾是	非常	印象深刻	经过	他的	字	,	尽管	不是	在	这	方式	他	想象	.

虽然这番话让老鼠印象深刻，但却并非他想象中的那样。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	It	must	be	nice	to	be	rich	,	"	she	said	softly	.
"	它	必须	是	好的	到	是	富有的	,	"	她	说	轻轻	.

“有钱真好，”她轻声说道。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	I	know	what	I	would	do	if	I	had	plenty	of	money	,	"	she	continued	;
"	我	知道	什么	我	会	做	如果	我	有	很多	的	钱	,	"	她	持续	;

“我知道如果我有很多钱我会做什么，”她继续说道；

" [aɪ] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ['tuːmstəʊn] ['əʊvə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] [greɪv] ;

"	I	would	put	a	beautiful	,	white	marble	tombstone	over	mother	and	father's	grave	;
"	我	会	放	一个	美丽的	,	白色的	大理石	墓碑	超过	母亲	和	父亲的	严重	;

;

“我会为父母的坟墓放置一块漂亮的白色大理石墓碑；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [send][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['lʌvli] ['prez(ə)nts][tuː; tə] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

and	I	would	send	a	lot	of	lovely	presents	to	Aunt	Eliza	,	and	Uncle	Dick	,
和	我	会	发送	一个	很多	的	迷人的	礼物	到	阿姨	伊丽莎	,	和	叔叔	迪克	,

我会给伊丽莎阿姨和迪克叔叔寄很多漂亮的礼物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

and	the	children	.	"
和	这	孩子们	.	"

还有孩子们。

" [əʊ] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	indeed	!
"	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ?

And	would	you	give	me	anything	?
和	会	你	给	我	任何事物	?

你会给我什么吗?

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɑːskt] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['kɔːstɪk] [təʊnz] .

"	Mr	.	Harding	asked	in	his	most	caustic	tones	.
"	先生	.	哈丁	问	在	他的	最多	腐蚀性物质	音调	.

“哈丁先生用他最尖刻的语气问道。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] , " ['maʊsi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .
" You don't want anything , " Mousey answered simply .
" 你 不 想 任何事物 , " 小老鼠 回答 简单地 .

“你什么都不想要，”老鼠简单地回答道。

" [ai] [miːn] , [nɒt] ['eniθɪŋ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] . "
" I mean , not anything money could buy . "
" 我 意思是 , 不是 任何事物 钱 可以 买 . "

“我的意思是，这不是金钱能买到的东西。”

" [ðæts] [truː] .
" That's true .
" 那就是 真的 .

“这是真的。

[ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] . "
I want nothing from anyone . "
我 想 没有什么 从 任何人 . "

我什么都不想从任何人那里得到。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ?
" Does it make you happy to be rich , Cousin Robert ?
" 做 它 制作 你 快乐的 到 是 富有的 , 表哥 罗伯特 ?

“罗伯特表哥，富有让你快乐吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['mʌni] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .
" Mother used to say money did not often make people happy .
" 母亲 用过的 到 说 钱 做过 不是 经常 制作 人们 快乐的 .

母亲常说，金钱并不能给人带来快乐。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] . "
She and I had very little money , but we were very happy . "
她 和 我 有 非常 小的 钱 , 但 我们 是 非常 快乐的 . "

我和她当时很穷，但我们很幸福。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ˌdɪspə'zɪʃn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [nɒt] ['ɑːnsərɪŋ]
" Your mother had a contented disposition , " he replied , not answering
[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .
her question .
" 你的 母亲 有 一个 满足 处置 , " 他 回复 , 不是 回答
她 问题 .

“你母亲生性知足，”他回答道，没有回答她的问题。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['hev(ə)n]
" Yes , " she agreed , smiling ; " she used to say her treasures were in heaven
" 是的 , " 她 同意 , 微笑 ; " 她 用过的 到 说 她 宝藏 是 在 天堂
,
,
,

“是的，”她笑着同意道；“她过去常说她的珍宝都在天堂里。”

[weə(r)] ['naɪðə(r)] [mɒθ] [nɔː(r)] [rʌst] [dʌθ] [kə'rʌpt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [θiːvz] [duː; də] [nɒt] [breɪk]
where neither moth nor rust doth corrupt , and where thieves do not break
在哪里 两者都不 蛾 也不 锈 确实 腐败 , 和 在哪里 窃贼 做 不是 休息
[θruː] [nɔː(r)] [stiːl] . "
through nor steal . "
通过 也不 偷 . "

那里既没有虫蛀也没有锈蚀，也没有盗贼闯入偷窃。

" [ðæts] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" That's in the Bible , isn't it ?
" 那就是 在 这 圣经 , 不是 它 ?

“圣经里不是这么说的吗？”

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [sed] .
" Mr . Harding said .
" 先生 . 哈丁 说 .

哈丁先生说。

" [wel] , [ɒn] ['sʌndeɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðə; ði]['tʃæptə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [bɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , on Sunday you shall read the chapter to me with that bit in it .
" 出色地 , 在 星期日 你 将 读 这 章 到 我 和 那 少量 在 它 .

“好吧，星期天你把有那段内容的章节读给我听。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] [ə'gen] ;
" He took up his newspaper again ;
" 他 采取 向上 他的 报纸 再次 ;

他又拿起报纸；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ,
but though he tried to feel an interest in what he was reading ,
但 尽管 他 尝试 到 感觉 一个 兴趣 在 什么 他 曾是 阅读 ,

尽管他努力让自己对所读的内容产生兴趣，

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
he found he could not ; and at last , throwing it aside , he went to
他 成立 他 可以 不是 ; 和 在 最后的 , 投掷 它 旁边 , 他 去 到
[hɪz; ɪz][ˌsekrə'teə(r)] ,
his secretaire ,
他的 秘书 ,

他发现自己做不到；最后，他把信扔到一边，去找他的秘书。

[ænd; ənd] [suːn] [fə'gɒt] ['maʊsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
and soon forgot Mousey and the disquieting thoughts which his conversation
和 很快 忘了 小老鼠 和 这 令人不安的 想法 哪个 他的 对话
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [i'vəukt] ,
with her had evoked ,
和 她 有 唤起 ,

很快，他就忘记了小老鼠，以及与她谈话后引发的那些令人不安的想法。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [bʊks] .
as he became absorbed in his account books .
作为 他 成为 吸收 在 他的 帐户 图书 .

他全神贯注地翻阅着账簿。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['hɑːrdɪŋz] [gɪft]
HARDING'S GIFT
哈丁的 礼物

哈丁的礼物

['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [tʊk] ['maʊsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,

EVERY	Sunday	morning	Mr	.	Harding	took	Mousey	for	a	walk	in	the	park	,
每一个	星期日	早晨	先生	.	哈丁	采取	小老鼠	为了	一个	走	在	这	公园	,

每个星期天早上，哈丁先生都会带莫西去公园散步。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [æt; ət] ['hɔːtən] .

as	he	had	done	on	that	first	Sunday	she	had	spent	at	Haughton	.
作为	他	有	完毕	在	那	第一的	星期日	她	有	花费	在	霍顿	.

就像她在霍顿度过的第一个星期天他所做的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz]

It	pleased	the	little	girl	to	mark	the	difference	in	the	foliage	of	the	trees
它	高兴	这	小的	女孩	到	标记	这	不同之处	在	这	叶子	的	这	树木

[frɒm; frəm][wʌn] [wiːk] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ;

from	one	week	to	another	;
从	一	星期	到	其他	;

小女孩很高兴能观察树木叶子每周的变化；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['sʌmə(r)] [wɪð] [kiːn] [dɪ'laɪt] .

and	she	watched	the	spring	give	place	to	summer	with	keen	delight	.
和	她	观看	这	春天	给	地方	到	夏天	和	敏锐的	喜	.

她欣喜地看着春天让位于夏天。

" [haʊ] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ,

"	How	warm	it	is	,	Cousin	Robert	,
"	如何	温暖的	它	是	,	表哥	罗伯特	,

“天气真暖和啊，罗伯特表哥。”

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌndeɪ] [ɪn] [meɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [strəul] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [smuːð] ,

"	she	remarked	one	beautiful	Sunday	in	May	as	they	strolled	along	the	smooth	,
"	她	评论	一	美丽的	星期日	在	可能	作为	他们	漫步	沿着	这	光滑的	,

['waɪndɪŋ] [pɑːðz] .

winding	paths	.
绕线	路径	.

“在一个美丽的五月星期天，当他们沿着平坦蜿蜒的小路漫步时，她这样说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['sʌmə(r)] [naʊ] . "

"	It	will	soon	be	summer	now	.	"
"	它	将要	很快	是	夏天	现在	.	"

“夏天很快就要来了。”

" [aɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . "

"	Aye	,	"	he	answered	,	"	that	it	will	.	"
"	是的	,	"	他	回答	,	"	那	它	将要	.	"

“是的，”他回答说，“会的。”

" [siː] , [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz][hæv; həv] [biːn] ['freʃli] ['plɑːntɪd] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [kən'tɪnjuːd] .

"	See	,	the	flower	-	beds	have	been	freshly	planted	,	"	the	little	girl	continued	.
"	看	,	这	花	-	床	有	到过	新鲜的	已种植	,	"	这	小的	女孩	持续	.

“你看，花坛里新栽种了花草，”小女孩继续说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][dʒə'reɪniəmz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['hiːliətrəʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	There	are	some	geraniums	,	and	there	are	some	heliotropes	,	and	a
"	那里	是	一些	天竺葵	,	和	那里	是	一些	向日葵	,	和	一个

[lɒt][ɒv; əv][plɑːnts][aɪ][doʊnt] [nəʊ] . "

lot	of	plants	I	don't	know	.	"
很多	的	植物	我	不	知道	.	"

“这里有一些天竺葵，一些天芥菜，还有很多我不认识的植物。”

" [stɒks] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sidlɪŋz] .

"	Stocks	,	"	Mr	.	Harding	informed	her	,	pausing	to	look	at	the	seedlings	.
"	股票	,	"	先生	.	哈丁	知情的	她	,	暂停	到	看	在	这	幼苗	.

“是种苗，”哈丁先生一边说着，一边停下来看了看幼苗。

" [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [stɒks] — [ai] [rɪ'membə(r)] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['aʊə(r)] ['gɑ:d(ə)n]
" I'm very fond of stocks — I remember we always had them in our garden
" 我是 非常 喜爱 的 股票 — 我 记住 我们 总是 有 他们 在 我们的 花园
[æt; ət] [həʊm] . "
at home . "
在 家 . "

“我非常喜欢红薯——我记得我们家花园里一直都种着红薯。”

" [æt; ət] [həʊm] ?
" At home ?
" 在 家 ?

“在家里?

" ['maʊsi] ['kwestʃənd] ['wʌndrɪŋli] .
" Mousey questioned wonderingly .
" 小老鼠 被质问 惊奇地 .

“老鼠好奇地问道。”

" [ai] [mi:n] [maɪ] [bɔɪhʊdz] [həʊm] — [weə(r)] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [wen] [maɪ] ['peərənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laɪv] . "
" I mean my boyhood's home — where I lived when my parents were alive . "
" 我 意思是 我的 童年 家 — 在哪里 我 居住地 什么时候 我的 父母 是 活 . "

“我指的是我童年时的家——我父母在世时居住的地方。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ɪn] ['hɔ:tən] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" It wasn't in Haughton , I suppose ? "
" 它 不是 在 霍顿 , 我 认为 ? "

“我想应该不是在霍顿吧?”

" [nəʊ] . [ai] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] .
" No . I was born and bred in a small village .
" 不 . 我 曾是 出生 和 繁殖 在 一个 小的 村庄 .

“不，我出生在一个小村庄，也在那里长大。”

[ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['sɪstə(r)] [ɔ:(r)] ['brʌðə(r)] ,
I never had sister or brother ,
我 绝不 有 姐姐 或者 兄弟 ,

我没有兄弟姐妹。

[səʊ] [wen] [maɪ] ['peərənts] [daɪd] [ai] [keɪm] [tu:; tə] ['hɔ:tən] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] —
so when my parents died I came to Haughton to try to make a fortune —
所以 什么时候 我的 父母 死亡 我 来了 到 霍顿 到 尝试 到 制作 一个 财富 —
[ænd; ənd] [sək'si:dɪd] .
and succeeded .
和 成功了 .

所以，父母去世后，我来到霍顿，想发一笔财——而且成功了。

" [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [aɪz] ['glisən] ['praʊdli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðen] ['sɔfənd] [æz; əz] [hi:; hi]
" The old man's eyes glistened proudly for a moment then softened as he
" 这 老的 男人的 眼睛 闪闪发光 自豪地 为了 一个 片刻 然后 软化 作为 他
[kən'tɪnju:d] —
continued —
持续 —

老人的眼神中闪过一丝骄傲的光芒，随即又柔和下来，继续说道——

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɒnd] [ɒv; əv] [stɒks] .
" My mother used to be fond of stocks .
" 我的 母亲 用过的 到 是 喜爱 的 股票 .

我母亲以前很喜欢股票。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [wɒz; wəz] [maɪ] ['mʌðə(r)] . "
She was a good woman , was my mother . "
她 曾是 一个 好的 女士 , 曾是 我的 母亲 . "

她是个好女人，是我的母亲。

" [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] ['ləʊnli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [daɪd] ?
" Did you feel very lonely after she died ?
" 做过 你 感觉 非常 孤独 后 她 死亡 ?

她去世后，你是否感到非常孤独?

" ['maʊsi] [ɑːskt] ['dʒentli] .
" Mousey asked gently .
" 小老鼠 问 轻轻地 .

“老鼠轻声问道。”

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][dɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ;
" I dare say I did , " he responded ;
" 我 敢 说 我 做过 , " 他 回应 ;

“我敢说我做到了，”他回答道;

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ai] ['riːəli] [fə'get] .
" but she died so long ago that I really forget .
" 但 她 死亡 所以 长的 前 那 我 真的 忘记 .

但她去世太久了，我真的都忘了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] ,
" The little girl looked at him curiously ,
" 这 小的 女孩 看起来 在 他 奇怪的是 ,

小女孩好奇地看着他，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)]
wondering if she lived to be an old woman whether she would forget her
好奇 如果 她 居住地 到 是 一个 老的 女士 无论 她 会 忘记 她
['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [griːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] .
anguish of grief at her mother's death .
痛苦 的 悲伤 在 她 母亲的 死亡 .

她想知道，如果她能活到老，是否会忘记母亲去世时的悲痛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði][biː(r)] [θɔːt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She could not think it possible ; but the bare thought hurt her , and she
她 可以 不是 思考 它 可能的 ; 但 这 裸 想法 伤害 她 , 和 她
[saɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] .
sighed unconsciously .
叹了口气 不知不觉 .

她觉得这不可能；但仅仅是想到这件事就让她感到痛苦，她不由自主地叹了口气。

" [wel] , [tʃaɪld] , [wɒt] [naʊ] ?
" Well , child , what now ?
" 出色地 , 孩子 , 什么 现在 ?

“孩子，现在怎么办？”

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɑːskt] .
" Mr . Harding asked .
" 先生 . 哈丁 问 .

哈丁先生问道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][felt][æz; əz] [blaɪð] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɒn][ə; eɪ]
" I should have thought you would have felt as blithe as a bird on a
" 我 应该 有 想法 你 会 有 毛毡 作为 快乐的 作为 一个 鸟 在 一个
['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
lovely morning like this .
迷人的 早晨 喜欢 这 .

“我原以为在这样一个美好的早晨，你会像鸟儿一样感到无比快乐。”

" ['maʊsi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" Mousey smiled , but made no answer .
" 小老鼠 微笑 , 但 制成 不 回答 .

“老鼠笑了笑，但没有回答。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [sɪˈdeɪtli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] .

She	walked	sedately	and	silently	by	his	side	,	deep	in	thought	.
她	步行	平静地	和	默默	经过	他的	边	,	深的	在	想法	.

她神态平静地走在他身边，陷入沉思。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ['prez(ə)ntli] , " [haʊ] [dɪd] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['baɪb(ə)l] ,

"	By	the	way	,	"	said	Mr	.	Harding	presently	,	"	how	did	John	Monday	become	possessed	of	your	Bible	,
"	经过	这	方式	,	"	说	先生	.	哈丁	目前	,	"	如何	做过	约翰	周一	变得	拥有	的	你的	圣经	,

“对了，”哈丁先生过了一会儿说道，“约翰·蒙迪是怎么得到你的圣经的？”

[eɪ] ? "

eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [aɪ] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [sə'praɪz] ;

"	I	lent	it	to	him	,	"	she	replied	in	some	surprise	;
"	我	借出的	它	到	他	,	"	她	回复	在	一些	惊喜	;

“我把它借给了他，”她有些惊讶地回答道；

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ? "

"	but	how	did	you	know	he	had	it	,	Cousin	Robert	?	"
"	但	如何	做过	你	知道	他	有	它	,	表哥	罗伯特	?	"

“可是，罗伯特表哥，你怎么知道他得了这种病呢？”

" [aɪ] [kɔːt] [hɪm] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] .

"	I	caught	him	reading	it	yesterday	,	but	could	get	no	explanation	from	him	.
"	我	捕捉	他	阅读	它	昨天	,	但	可以	得到	不	解释	从	他	.

“我昨天撞见他在看这本书，但他没有给我任何解释。”

[səʊ] [juː; jʊ] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] , [eɪ] ? "

So	you	lent	it	to	him	,	eh	?	"
所以	你	借出的	它	到	他	,	嗯	?	"

所以你把它借给他了，是吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] ['baɪb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['mʌðərz] , [səʊ] [aɪ] [let] [hɪm] [hæv; həv] [maɪn] .

He	has	no	Bible	of	his	own	,	and	I	have	mother's	,	so	I	let	him	have	mine	.
他	有	不	圣经	的	他的	自己的	,	和	我	有	母亲的	,	所以	我	让	他	有	矿	.

他没有自己的圣经，我有我母亲的圣经，所以我把我的圣经借给了他。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] , ['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

I	couldn't	give	it	to	him	,	because	,	you	see	,	mother	gave	it	to	me	.	"
我	不能	给	它	到	他	,	因为	,	你	看	,	母亲	给予	它	到	我	.	"

我不能把它给他，因为，你知道，这是我妈妈给我的。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	how	did	he	come	to	borrow	it	?
"	但	如何	做过	他	来	到	借	它	?

但他是怎么借到的呢?

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

The	idea	of	John	Monday	wanting	to	read	the	Bible	!
这	主意	的	约翰	周一	想要	到	读	这	圣经	!

约翰·星期一竟然想读圣经!

" ['maʊsi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['mætə(r)] , [waɪlst] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l]

"	Mousey	explained	the	matter	,	whilst	Mr	.	Harding	listened	with	a	scornful
"	小老鼠	解释	这	事情	,	而	先生	.	哈丁	听着	和	一个	轻蔑的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

expression	on	his	countenance	,
表达	在	他的	面容	,

“穆西解释了事情经过，而哈丁先生则带着轻蔑的表情在一旁听着。”

[wɪtʃ] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [haʊ] [dʒɒn][wɒz; wəz]

which	gave	place	to	astonishment	when	the	little	girl	informed	him	how	John	was
哪个	给予	地方	到	惊讶	什么时候	这	小的	女孩	知情的	他	如何	约翰	曾是

[ə'freɪd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [lɑ:ft] [æt; ət][ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

afraid	of	being	laughed	at	and	considered	a	hypocrite	.
害怕的	的	存在	笑了	在	和	经过考虑的	一个	伪君子	.

当小女孩告诉他约翰害怕被人嘲笑和认为他是伪君子时，他感到非常惊讶。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [du:; də][ju:; jʊ] ?

"	You	don't	think	him	a	hypocrite	,	do	you	?
"	你	不	思考	他	一个	伪君子	,	做	你	?

你不认为他是伪君子，对吧?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] .

"	she	inquired	anxiously	.
"	她	询问	焦虑地	.

她焦急地问道。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [hi:z] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] .

"	I'm	sure	he's	a	nice	boy	.
"	我是	当然	他是	一个	好的	男生	.

我相信他是个好孩子。

[si:] [haʊ] [kaɪnd][hi:; hi][ɪz] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [maɪ] ['lesnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ; [ænd; ənd] [hi:z] ['veri]

See	how	kind	he	is	helping	me	with	my	lessons	of	an	evening	;	and	he's	very
看	如何	种类	他	是	帮助	我	和	我的	课程	的	一个	晚上	;	和	他是	非常

[gʊd] - [neɪtʃəd] .

good	-	natured	.
好的	-	自然	.

你看他多么热心地帮我辅导晚上的功课；他性格非常和善。

[hi:l] [fetʃ] [kəʊl] [fɔ:(r); fə(r)]['mærɪə] , [ænd; ənd] [kli:n] [ðə; ði] [naɪvz] , [ænd; ənd] — "

He'll	fetch	coal	for	Maria	,	and	clean	the	knives	,	and	—	"
地狱	拿来	煤炭	为了	玛丽亚	,	和	干净的	这	刀具	,	和	—	"

他会帮玛丽亚去取煤，擦干净刀具，还有——”

" [səʊ][hi:; hi] [ɔ:t] !

"	So	he	ought	!
"	所以	他	应该	!

他理应如此!

" ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brɪskli] .

"	Mr	.	Harding	interrupted	briskly	.
"	先生	.	哈丁	中断	轻快地	.

哈丁先生干脆利落地打断了他。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [ki:p] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] ['dʒen(ə)rəli]['ju:sf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	That's	what	I	keep	him	for	,	to	make	him	generally	useful	about	the	place	.
"	那就是	什么	我	保持	他	为了	,	到	制作	他	一般来说	有用	关于	这	地方	.

“我留着他就是为了让他在这里发挥各种作用。”

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [tʊk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [ai]

You	don't	think	I	took	him	out	of	the	workhouse	for	any	other	reason	,	I
你	不	思考	我	采取	他	出去	的	这	济贫	为了	任何	其他	原因	,	我

[sə'pəʊz] ? "

suppose	?	"
认为	?	"

你不会以为我把他从济贫院带出来没有其他原因吧?

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] , " ['maʊsi]

"	I	thought	you	took	him	because	you	wanted	to	be	kind	to	him	,	"	Mousey
"	我	想法	你	采取	他	因为	你	通缉	到	是	种类	到	他	,	"	小老鼠

[rɪ'spɒndɪd] ['sɪmpli] ,

responded	simply	,
回应	简单地	,

“我以为你收养他是因为你想善待他,”老鼠简单地回答道。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)]

"	just	as	you	took	me	,	Cousin	Robert	,	because	he	had	no	mother	or
"	只是	作为	你	采取	我	,	表哥	罗伯特	,	因为	他	有	不	母亲	或者

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

“就像你收养我一样，罗伯特表哥，因为我没有父母。”

[ɔː(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

or	anyone	to	care	for	him	.	"
或者	任何人	到	关心	为了	他	.	"

或者找人照顾他。

" [həmf] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] , ['fraʊnɪŋ] , " [ðen] [juː; jʊ] [θɔːt] [rɒŋ] !

"	Humph	!	"	said	Mr	.	Harding	,	frowning	,	"	then	you	thought	wrong	!
"	哼	!	"	说	先生	.	哈丁	,	皱眉	,	"	然后	你	想法	错误的	!

“哼！”哈丁先生皱着眉头说，“看来你的想法错了！”

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [bɪ'jɒnd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə]

I	have	no	interest	in	John	Monday	beyond	getting	the	work	out	of	him	to
我	有	不	兴趣	在	约翰	周一	超过	获得	这	工作	出去	的	他	到

[peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [bɔːd] .

pay	me	for	his	bed	and	board	.
支付	我	为了	他的	床	和	木板	.

我对约翰·蒙迪没有任何兴趣，只是想让他干活挣钱来支付我的食宿费。

[hiː; hi] [suːts] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] .

He	suits	me	well	enough	.
他	西装	我	出色地	足够的	.

他很适合我。

[æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] —

As	to	you	—
作为	到	你	—

至于你——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['sɒf(ə)nɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] .

"	He	paused	abruptly	,	his	keen	eyes	softening	as	they	rested	on	the	child's	face	.
"	他	暂停	突然	,	他的	敏锐的	眼睛	软化	作为	他们	休息	在	这	孩子的	脸	.

他突然停了下来，锐利的目光柔和下来，落在了孩子的脸上。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ai] ['ɒfəd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['ɔːlweɪz]
" As for you , " he continued , " I offered you a home because I always
" 作为 为了 你 , " 他 持续 , " 我 提供 你 一个 家 因为 我 总是
[rɪ'spektɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
respected your mother ,
受人尊敬 你的 母亲 ,

“至于你，”他继续说道，“我给你提供了一个家，是因为我一直很尊敬你的母亲。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'pɪərəns] . "
and you are like her in appearance . "
和 你 是 喜欢 她 在 外貌 . "

你的外貌和她很像。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ?
" Do you really think so ?
" 做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

" ['maʊsi] [ɑːskt] ['dʒɔɪfəli] .
" Mousey asked joyfully .
" 小老鼠 问 欣喜地 .

“老鼠高兴地问道。”

" [ai] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ,
" I want so much to be like her , but I am afraid I shall never ,
" 我 想 所以 很多 到 是 喜欢 她 , 但 我 是 害怕的 我 将 绝不 ,

我非常想成为像她那样的人，但我恐怕永远也无法做到。

['nevə(r)][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . "
never be so good as she was . "
绝不 是 所以 好的 作为 她 曾是 . "

我永远也比不上她。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'pɪərəns] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [rɪ'piːtɪd] , " [ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd]
" You are like her in appearance , " Mr . Harding repeated , " or I should
" 你 是 喜欢 她 在 外貌 , " 先生 . 哈丁 重复 , " 或者 我 应该
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“你的外貌和她很像，”哈丁先生重复道，“或者我应该说，

[laɪk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .
like what she was at your age .
喜欢 什么 她 曾是 在 你的 年龄 .

就像她你这个年纪时的样子。

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n]
I knew her as a child when she used to be very fond of her Cousin
我 知道 她 作为 一个 孩子 什么时候 她 用过的 到 是 非常 喜爱 的 她 表哥
['rɒbət] .
Robert .
罗伯特 .

我认识她的时候她还是个孩子，那时她非常喜欢她的表弟罗伯特。

[dɪd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Did she ever mention me to you ? "
做过 她 曾经 提到 我 到 你 ? "

她有没有跟你提起过我?

" [jes] , ['sʌmtaɪmz] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [rɪ'spɒndɪd] ; " [wʌns][ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri]
" Yes , sometimes , " the little girl responded ; " once she told me you were very
" 是的 , 有时 , " 这 小的 女孩 回应 ; " 一次 她 讲述 我 你 是 非常
[rɪtʃ] .
rich .
富有的 .

“是的，有时候，”小女孩回答说；“有一次她告诉我你很有钱。”

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krɒst] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['kaʊntənəns] ,
" A shade of disappointment crossed the old man's countenance ,
" 一个 阴影 的 失望 交叉 这 老的 男人的 面容 ,

老人的脸上掠过一丝失望，

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [nəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz]
although it was usually a pleasure to him to know he was
虽然 它 曾是 通常 一个 乐趣 到 他 到 知道 他 曾是
[kən'sɪdəd] ['welθi] .
considered wealthy .
经过考虑的 富裕 .

虽然得知自己被认为富有通常让他感到高兴。

[hi:; hi] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [tɜ:n] ['həʊmwədz] ,
He remarked that it was quite time for them to turn homewards ,
他 评论 那 它 曾是 相当 时间 为了 他们 到 转动 回家 ,

他表示，他们是时候该回家了。

[səʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stri:ts] ,
so they left the park for the streets ,
所以 他们 左边 这 公园 为了 这 街道 ,

于是他们离开了公园，走向街道。

['mi:tɪŋ] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] .
meeting many people coming from the different places of worship .
会议 许多 人们 未来 从 这 不同的 地方 的 崇拜 .

遇到了许多来自不同宗教场所的人。

['maʊsi] [smaɪld] ['braɪtli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɔ:ŋli]
Mousey smiled brightly as she caught sight of Mrs . Downing and Miss Longley
小老鼠 微笑 明亮地 作为 她 捕捉 视线 的 太太 . 唐宁 和 错过 朗利
[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
on the opposite side of the road .
在 这 对面的 边 的 这 路 .

当老鼠看到马路对面的唐宁太太和朗利小姐时，她露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði]['lætə(r)] [sɔ:] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz]
The latter saw Mr . Harding and his little cousin , and drew her sister's
这 后者 锯 先生 . 哈丁 和 他的 小的 表哥 , 和 画 她 姐妹
[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
attention to them .
注意力 到 他们 .

后者看到了哈丁先生和他的小表弟，便让妹妹注意到他们。

['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ðeə(r)] [pə'laɪt] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,
Mr . Harding lifted his hat to the ladies in response to their polite salutations ,
先生 . 哈丁 抬起 他的 帽子 到 这 女士们 在 回复 到 他们的 有礼貌的 问候 ,

哈丁先生脱帽致意，回应女士们的礼貌问候。

[ænd; ənd] ['hʌrid] ['maʊsi] [ɒn] .
and hurried Mousey on .
和 慌忙 小老鼠 在 .

于是，小老鼠赶紧往前走。

[nekst] [ðeɪ] [met] ['neli] ['tɒməs] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː]

Next	they	met	Nellie	Thomas	,	walking	with	her	father	,	her	mother	and	two
下一个	他们	遇见	内莉	托马斯	,	步行	和	她	父亲	,	她	母亲	和	二

['brʌðəz] ['fɒləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

brothers	following	behind	.
兄弟	下列的	在后面	.

接下来，他们遇到了内莉·托马斯，她正和父亲一起走着，母亲和两个兄弟跟在后面。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] -

Mr	.	Harding	and	Mr	.	Thomas	nodded	to	each	other	,	and	said	"	Good	-
先生	.	哈丁	和	先生	.	托马斯	点头	到	每个	其他	,	和	说	"	好的	-

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

哈丁先生和托马斯先生互相点头致意，说道："早上好。"

" [waɪlst] ['neli] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - ['feləʊ] ,

"	whilst	Nellie	smiled	at	her	school	-	fellow	,
"	而	内莉	微笑	在	她	学校	-	同伴	,

"内莉对着她的同学微笑时，

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] ['rʌsti] [hæt][ɪn]

and	then	glanced	at	the	old	man	in	his	threadbare	coat	and	rusty	hat	in
和	然后	瞥了一眼	在	这	老的	男人	在	他的	破旧的	外套	和	生锈的	帽子	在

[wɒt] ['maʊsi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['mænə(r)] .

what	Mousey	considered	a	scornful	manner	.
什么	小老鼠	经过考虑的	一个	轻蔑的	方式	.

然后，他瞥了一眼穿着破旧外套、戴着生锈帽子的老人，在老鼠看来，那是一种轻蔑的眼神。

[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [flʌʃ] [rəʊz] [tuː; tə] [maʊsiːz] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] [rʌʃt] [tuː; tə]

An	indignant	flush	rose	to	Mousey's	face	,	and	tears	of	vexation	rushed	to
一个	愤怒	冲洗	玫瑰	到	Mousey's	脸	,	和	眼泪	的	烦恼	匆忙	到

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

莫西的脸上泛起了一抹愤慨的红晕，恼怒的泪水涌上了她的眼眶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['neli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [lʊkt] [wel] - [drest] , [wel] -

She	was	conscious	that	Nellie	and	her	relations	looked	well	-	dressed	,	well	-
她	曾是	有意识的	那	内莉	和	她	关系	看起来	出色地	-	穿着	,	出色地	-

[tuː; tə] - [duː; də] ['piːp(ə)l] ,

to	-	do	people	,
到	-	做	人们	,

她意识到内莉和她的亲戚们看起来衣着考究，像是富裕人家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [ænd; ənd] [hɜː'self] [wɒz; wəz]

and	that	the	contrast	between	them	and	Cousin	Robert	and	herself	was
和	那	这	对比	之间	他们	和	表哥	罗伯特	和	她自己	曾是

['veri] [greɪt] .

very	great	.
非常	伟大的	.

他们与罗伯特表兄和她自己之间的对比非常强烈。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [met] ,

She	wished	they	had	not	met	,
她	希望	他们	有	不是	遇见	,

她希望他们从未相遇。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ['neli] [wʊd] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [nekst] [deɪ] [æt; ət]

for	she	was	certain	Nellie	would	make	fun	of	Mr	.	Harding	next	day	at
为了	她	曾是	肯定	内莉	会	制作	乐趣	的	先生	.	哈丁	下一个	天	在

[skuːl] .

school	.
学校	.

因为她确信内莉第二天会在学校里取笑哈丁先生。

['maʊsi] [hæd; həd][təʊld][ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [haʊ] [dɪˈpendənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈpɒn]

Mousey	had	told	the	girls	again	and	again	how	dependent	she	was	upon
小老鼠	有	讲述	这	女孩们	再次	和	再次	如何	依赖	她	曾是	之上

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

her	cousin	,
她	表哥	,

Mousey曾多次告诉女孩们，她多么依赖她的表姐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪmˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

but	they	had	never	seemed	in	the	least	impressed	by	his	kindness	in	giving
但	他们	有	绝不	似乎	在	这	至少	印象深刻	经过	他的	仁慈	在	给予

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊm] ;

her	a	home	;
她	一个	家	;

但他们似乎丝毫没有被他给她提供一个家的善意所打动；

[ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt]

on	the	contrary	,	they	had	appeared	to	think	he	did	no	more	than	he	ought
在	这	相反	,	他们	有	出现	到	思考	他	做过	不	更多的	比	他	应该

,

,

,

相反，他们似乎认为他所做的一切都在情理之中。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['skruːpl] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [miːn] [ænd; ənd] ['maɪzəli] .

and	never	scrupled	to	call	him	mean	and	miserly	.
和	绝不	谨慎的	到	称呼	他	意思是	和	吝啬鬼	.

而且从不犹豫地称他卑鄙吝啬。

[ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [ðem; ðəm] ,

The	worst	of	it	was	,	she	could	not	contradict	them	,
这	最差	的	它	曾是	,	她	可以	不是	顶撞	他们	,

最糟糕的是，她无法反驳他们。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	it	had	not	taken	her	long	to	discover	the	great	failing	in	his
为了	它	有	不是	已采取	她	长的	到	发现	这	伟大的	失败	在	他的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

因为她很快就发现了他性格中最大的缺陷。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kəˈmenst] [wɪð] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [endid] [ɪn] [stɔːm] .

The	day	that	had	commenced	with	brilliant	sunshine	ended	in	storm	.
这	天	那	有	开始	和	杰出的	阳光	结束	在	风暴	.

原本阳光灿烂的一天，最终以暴风雨告终。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ;

When	evening	came	;
什么时候	晚上	来了	;

夜幕降临之时；

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [səʊ] ['hevɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)]['mærɪə][ænd; ənd]

it	rained	so	heavily	that	it	was	out	of	the	question	for	Maria	and
它	下雨了	所以	重度	那	它	曾是	出去	的	这	问题	为了	玛丽亚	和

['maʊsi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

Mousey	to	go	to	church	.
小老鼠	到	去	到	教会	.

雨下得太大了，玛丽亚和莫西根本不可能去教堂。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [ɪ'speʃəli] [səʊ] ,

Both	were	disappointed	,	but	the	latter	especially	so	,
两个都	是	失望的	,	但	这	后者	尤其	所以	,

两人都很失望，但后者尤其失望。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ði]

for	she	had	grown	to	look	forward	to	the	Sunday	evening	service	at	the
为了	她	有	生长	到	看	向前	到	这	星期日	晚上	服务	在	这

['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] ,

mission	chapel	as	a	great	pleasure	,
使命	教堂	作为	一个	伟大的	乐趣	,

因为她已经把每周日晚上在教堂举行的礼拜仪式视为一件非常快乐的事情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'gretfl] [tuː; tə] [mɪs] .

which	she	was	regretful	to	miss	.
哪个	她	曾是	遗憾	到	错过	.

她很遗憾错过了这件事。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

She	stood	at	the	parlour	window	,	gazing	at	the	rain	with	a	doleful	countenance	,
她	站立	在	这	客厅	窗户	,	凝视	在	这	雨	和	一个	悲伤的	面容	,

她站在客厅的窗边，神情忧郁地望着雨。

[waɪlst] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsekrə'teə(r)] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wɪð]

whilst	Mr	.	Harding	sat	at	his	secretaire	writing	,	and	John	Monday	,	with
而	先生	.	哈丁	卫星	在	他的	秘书	写作	,	和	约翰	周一	,	和

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

his	hands	in	his	pockets	,
他的	双手	在	他的	口袋	,

哈丁先生坐在秘书桌前写作，而约翰·蒙迪则双手插在口袋里。

[lɔl] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] ['weðə(r)] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

lolled	back	in	his	chair	,	and	grumbled	at	the	weather	under	his	breath	.
懒散地	后退	在	他的	椅子	,	和	咕哝	在	这	天气	在下面	他的	气息	.

他懒洋洋地靠在椅子上，低声抱怨着天气。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

"	What	do	you	think	about	reading	that	chapter	of	the	Bible	you	were
"	什么	做	你	思考	关于	阅读	那	章	的	这	圣经	你	是

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,

speaking	of	the	other	night	,
请讲	的	这	其他	夜晚	,

“你觉得读读你前几天晚上提到的那段圣经章节怎么样？”

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

孩子?

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɑːskt] [ə'brʌptli] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsekrə'teə(r)] .

"	Mr	.	Harding	asked	abruptly	,	as	he	shut	up	the	front	of	his	secretaire	.
"	先生	.	哈丁	问	突然	,	作为	他	关闭	向上	这	正面	的	他的	秘书	.

“哈丁先生突然问道，同时关上了秘书柜的门。”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" ['maʊsi] [kraɪd] [ɪn] [sə'praɪz] ,
" Mousey cried in surprise ,
" 小老鼠 哭 在 惊喜 ,

“老鼠惊叫了一声，

[waɪlst] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ɪn]
whilst John Monday sat upright on his chair and stared at his master in
而 约翰 周一 卫星 直立 在 他的 椅子 和 凝视 在 他的 掌握 在
[waɪd] - [aɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] .
wide - eyed astonishment .
宽的 - 眼睛 惊讶 .

约翰·蒙迪端坐在椅子上，睁大眼睛，惊讶地盯着他的主人。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ? "
" Do you really mean it , Cousin Robert ? "
" 做 你 真的 意思是 它 , 表哥 罗伯特 ? "

“罗伯特表哥，你是认真的吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] ! "
" Certainly ! "
" 当然 ! "

“当然！ ”

" [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [maɪ] ['baɪb(ə)l] , [dʒɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dʒɒn]
" Please let me have my Bible , John , " said the little girl , turning to John
" 请 让 我 有 我的 圣经 , 约翰 , " 说 这 小的 女孩 , 转弯 到 约翰
['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Monday .
周一 .

“约翰，请把我的圣经给我，”小女孩转向约翰·蒙迪说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [flʌʃt] , [glɑːns, glæns] ['deprəkeɪtɪŋli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,
The boy flushed , glanced deprecatingly at his master ,
这 男生 酡 , 瞥了一眼 贬义地 在 他的 掌握 ,

男孩脸红了，轻蔑地看了主人一眼。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['vɒljuːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brest] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
and drawing the sacred volume from the breast - pocket of his coat ,
和 绘画 这 神圣 体积 从 这 胸部 - 口袋 的 他的 外套 ,
['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .
handed it to her in silence .
递交 它 到 她 在 沉默 .

他从外套胸前的口袋里掏出那本神圣的书，默默地递给了她。

['maʊsi] [faʊnd] [ðə; ði] [sɪksθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['mæθjuːz] ['gɒsp(ə)l] ; [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .
Mousey found the sixth chapter of St . Matthew's Gospel ; and began to read .
小老鼠 成立 这 第六 章 的 英石 . 马修的 福音 ; 和 开始 到 读 .

小老鼠找到了《马太福音》第六章，开始阅读。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] ,
The old man watched her earnestly ,
这 老的 男人 观看 她 切实 ,

老人专注地看着她，

[waɪlst] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [hɜːd] [sɪns] [hɪz; ɪz]

whilst	he	listened	to	words	which	he	had	certainly	never	heard	since	his
而	他	听着	到	字	哪个	他	有	当然	绝不	听到	自从	他的

[bɔɪhʊdz] [deɪz] .

boyhood's	days	.
童年	天	.

他聆听着那些他自童年时代以来从未听过的话语。

" - [leɪ] [nɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ['treʒəz] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [weə(r)] [mɒθ] [ænd; ənd] [rʌst] [dʌθ]

"	'	Lay	not	up	for	yourselves	treasures	upon	earth	,	where	moth	and	rust	doth
"	-	莱	不是	向上	为了	你们自己	宝藏	之上	地球	,	在哪里	蛾	和	锈	确实

[kə'rʌpt] ,

corrupt	,
腐败	,

“不要为自己积攒财宝在地上，地上有虫蛀、有锈蚀，

[ænd; ənd] [weə(r)] [θiːvz] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] : - "

and	where	thieves	break	through	and	steal	:	'	"
和	在哪里	窃贼	休息	通过	和	偷	:	-	"

以及窃贼破门而入行行窃的地方：'”

" - [bʌt; bət] [leɪ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ['treʒəz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [weə(r)] ['naɪðə(r)] [mɒθ] [nɔː(r)] [rʌst]

"	'	But	lay	up	for	yourselves	treasures	in	heaven	,	where	neither	moth	nor	rust
"	-	但	躺	向上	为了	你们自己	宝藏	在	天堂	,	在哪里	两者都不	蛾	也不	锈

[dʌθ] [kə'rʌpt] ,

doth	corrupt	,
确实	腐败	,

“但你们要为自己积攒财宝在天上，天上没有虫蛀，也没有锈蚀，

[ænd; ənd] [weə(r)] [θiːvz] [duː; də] [nɒt] [breɪk] [θruː] [nɔː(r)] [stiːl] : - "

and	where	thieves	do	not	break	through	nor	steal	:	'	"
和	在哪里	窃贼	做	不是	休息	通过	也不	偷	:	-	"

而盗贼既不破门而入，也不偷窃：'”

" - [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['treʒə(r)] [ɪz] , [ðeə(r)] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi]['ɔːlsəʊ] . -

"	'	For	where	your	treasure	is	,	there	will	your	heart	be	also	.	'
"	-	为了	在哪里	你的	宝藏	是	,	那里	将要	你的	心	是	还	.	-

“因为你的财宝在哪里，你的心也在那里。”

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .

"	Mr	.	Harding	moved	uneasily	.
"	先生	.	哈丁	已搬	不安地	.

哈丁先生不安地动了动。

[hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tʃæptə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wen]

He	heard	nothing	of	the	remainder	of	the	chapter	,	and	he	started	when
他	听到	没有什么	的	这	余	的	这	章	,	和	他	开始	什么时候

['maʊsi] [ɑːskt] —

Mousey	asked	—
小老鼠	问	—

他完全没听到本章剩下的内容，直到老鼠问起时，他才猛然惊醒——

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [sʌm; səm][mɔː(r)] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ? "

"	Shall	I	read	some	more	,	Cousin	Robert	?	"
"	将	我	读	一些	更多的	,	表哥	罗伯特	?	"

“罗伯特表哥，我还要继续读吗？”

" [nəʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	,	that	will	do	for	to	-	night	,	"	he	answered	.
"	不	,	那	将要	做	为了	到	-	夜晚	,	"	他	回答	.

“不，今晚这样就行了。”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn]

She	was	about	to	return	her	Bible	to	John	Monday	when	the	old	man
她	曾是	关于	到	返回	她	圣经	到	约翰	周一	什么时候	这	老的	男人

[stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

stopped	her	.
停止	她	.

她正要把圣经还给约翰·蒙迪时，老人拦住了她。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsekrəˈteə(r)] ,

Going	to	his	secretaire	,
去	到	他的	秘书	,

去找他的秘书，

[hiː; hi] [ˌʌnˈlɒkt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] [drɔːz] [ænd; ənd] [druː] [ˌðeəˈfrɒm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðə(r)] -

he	unlocked	one	of	the	under	drawers	and	drew	therefrom	a	small	leather	-
他	已解锁	一	的	这	在下面	抽屉	和	画	由此	一个	小的	皮革	-

['kʌvəd] ['vɒljuːm] ,

covered	volume	,
涵盖	体积	,

他打开一个下面的抽屉，从中取出一本皮革封面的小册子。

[ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ['jeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn] [dʒɒn] ['mʌnˌdeɪz] [hændz] .

the	pages	yellow	with	age	,	which	he	placed	in	John	Monday's	hands	.
这	页面	黄色的	和	年龄	,	哪个	他	放置	在	约翰	星期一的	双手	.

他将这些泛黄的书页交给了约翰·蒙迪。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	You	can	keep	it	,	if	you	like	,	"	he	said	;
"	你	能	保持	它	,	如果	你	喜欢	,	"	他	说	;

“如果你喜欢的话，可以留着它，”他说；

" [aɪv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel]

"	I've	had	it	lying	there	for	many	a	long	year	,	and	you	may	as	well
"	我已经	有	它	说谎	那里	为了	许多	一个	长的	年	,	和	你	可能	作为	出色地

[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "

have	it	.	"
有	它	.	"

“它已经放在那儿很多年了，你拿去用吧。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [sɜː(r)] !

"	Thank	you	—	thank	you	—	sir	!
"	感谢	你	—	感谢	你	—	先生	!

“谢谢您，先生！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['stæmərɪŋ] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] .

"	the	boy	said	,	stammering	with	astonishment	.
"	这	男生	说	,	结巴	和	惊讶	.

男孩结结巴巴地说，语气中充满了惊讶。

" [juːv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [rɪ'spɒndɪd] ['kɜːtli] .

"	You've	no	reason	to	thank	me	,	"	Mr	.	Harding	responded	curtly	.
"	你已经	不	原因	到	感谢	我	,	"	先生	.	哈丁	回应	简短地	.

“你没理由谢我，”哈丁先生简短地回答道。

" [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [maɪn] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	Bible	was	mine	when	I	was	a	boy	,	but	I've	no	use	for	it
"	这	圣经	曾是	矿	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	但	我已经	不	使用	为了	它

['naʊədeɪz] .

nowadays	.
如今	.

“我小时候有一本圣经，但现在我用不着它了。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɪl] ['eniwʌn] ; [bʌt; bət][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

"	The	words	were	ungracious	enough	to	chill	anyone	;	but	John	Monday
"	这	字	是	不友善的	足够的	到	寒意	任何人	;	但	约翰	周一

[ænd; ənd] ['maʊsi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [pliːzd] ['glɑːnsɪz] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

and	Mousey	exchanged	pleased	glances	notwithstanding	.
和	小老鼠	交换	高兴	眼神	虽然	.

“这些话非常不客气，足以让任何人不寒而栗；但约翰·星期一和莫西却交换了一个得意的眼神。”

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

The	former	was	glad	to	possess	a	Bible	of	his	own	,
这	以前的	曾是	高兴的	到	具有	一个	圣经	的	他的	自己的	,

前者很高兴能拥有一本属于自己的圣经。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːz] [bæk] [ə'gen] .

and	the	latter	was	delighted	to	have	hers	back	again	.
和	这	后者	曾是	高兴极了	到	有	她的	后退	再次	.

后者很高兴能找回自己的物品。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['maʊsi] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [tiː]

MOUSEY	GOES	OUT	TO	TEA
小老鼠	去	出去	到	茶

小老鼠出去喝下午茶

['maʊsi] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sə'maɪz] [ðæt] ['neli] ['tɒməs] [wʊd] [meɪk]

MOUSEY	had	been	perfectly	correct	in	her	surmise	that	Nellie	Thomas	would	make
小老鼠	有	到过	完美	正确的	在	她	推测	那	内莉	托马斯	会	制作

[fʌn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] .

fun	of	Mr	.	Harding	.
乐趣	的	先生	.	哈丁	.

MOUSEY 的猜测完全正确，Nellie Thomas 会取笑 Harding 先生。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði]

This	she	did	on	the	following	day	,	when	all	the	girls	were	assembled	in	the
这	她	做过	在	这	下列的	天	,	什么时候	全部	这	女孩们	是	组装	在	这

['pleɪgraʊnd] .

playground	.
操场	.

第二天，当所有女孩都聚集在操场上时，她就这么做了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [maʊsiːz] ['kʌz(ə)n] ['jestədeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ['merəli]

"	I	wish	you	could	have	seen	Mousey's	cousin	yesterday	,	"	she	said	,	laughing	merrily
"	我	希望	你	可以	有	已见	Mousey's	表哥	昨天	,	"	她	说	,	笑	兴高采烈地

.

:
.

“真希望你昨天能见到小老鼠的表亲，”她笑着说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [əʊld][mæn][hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] , [əʊ] , [səʊ] ['ʃæbi] !

"	Such	a	funny	old	man	he	looked	,	and	,	oh	,	so	shabby	!
"	这样的	一个	有趣的	老的	男人	他	看起来	,	和	,	哦	,	所以	破旧	!

“他看起来真是个滑稽的老头，而且，哦，真是太邋遢了！”

['maʊsi] , [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð] [hɪm] ! "

Mousey	,	I	wonder	you	were	not	ashamed	to	be	seen	with	him	!	"
小老鼠	,	我	想知道	你	是	不是	羞愧	到	是	已见	和	他	!	"

小老鼠，我真纳闷你跟他在一起的时候怎么不觉得丢脸！

" [ə'ʃeɪmd] !
" Ashamed !
" 羞愧 !

“羞愧！

" ['maʊsi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['bɜːnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['swelɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] ;
" Mousey cried , her cheeks burning , her heart swelling with anger ;
" 小老鼠 哭 , 她 脸颊 燃烧 , 她 心 肿胀 和 愤怒 ;

“小老鼠哭了起来，脸颊发烫，心中充满了愤怒；

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ? "
" why should I be ashamed of Cousin Robert ? "
" 为什么 应该 我 是 羞愧 的 表哥 罗伯特 ? "

我为什么要为表弟罗伯特感到羞耻?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['maɪzə(r)] , [ænd; ənd] [dresɪz] [səʊ] ['ʃæbɪli] , " ['neli] [rɪ'tɔːt] .
" Because he's such a miser , and dresses so shabbily , " Nellie retorted .
" 因为 他是 这样的 一个 吝啬鬼 , 和 连衣裙 所以 破旧地 , " 内莉 反驳 .

“因为他太吝啬了，而且穿着也很邋遢，”内莉反驳道。

" [ai][dɪ'kleə(r)] [ɪts] ['pɒzətɪvli] ['wɪkɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [miːn] !
" I declare it's positively wicked of him to be so mean !
" 我 宣布 它是 积极地 邪恶 的 他 到 是 所以 意思是 !

“我谴责他如此卑鄙的行为，简直太邪恶了！”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sez] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [haʊs] , [ænd; ənd]
My father says Mr . Harding could afford to live in a nice house , and
我的 父亲 说道 先生 . 哈丁 可以 买得起 到 居住 在 一个 好的 房子 , 和
[kiːp] ['sevrəl] ['sɜːvənts] ;
keep several servants ;
保持 一些 仆人 ;

我父亲说哈丁先生完全有能力住一栋好房子，还能雇佣几个仆人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [ðæt] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
but he prefers that dirty little shop of his .
但 他 偏好 那 肮脏的 小的 店铺 的 他的 .

但他更喜欢他那间脏兮兮的小店。

[hiː; hi] [woʊnt] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)] ['enibɒdi] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .
He won't give money to anything , or anybody — not even to the hospital .
他 惯于 给 钱 到 任何事物 , 或者 任何人 — 不是 甚至 到 这 医院 .

他不会给任何人或任何事捐钱——甚至不会给医院捐钱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [dʌz] [hiː; hi] , ['maʊsi] ? "
And he never goes to church , does he , Mousey ? "
和 他 绝不 去 到 教会 , 做 他 , 小老鼠 ? "

“他从来不去教堂，是吗，小老鼠？”

" [nəʊ] , " ['maʊsi] [ək'nɒlɪdʒd] [rɪ'lʌktəntli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] , ['fiːlɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] .
" No , " Mousey acknowledged reluctantly , in a troubled voice , feeling ready to cry .
" 不 , " 小老鼠 已确认 勉强 , 在 一个 麻烦 嗓音 , 感觉 准备好 到 哭 .

“不，”小老鼠不情愿地承认道，声音里充满了不安，感觉快要哭出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
It was very trying for her to be obliged to stand by and listen
它 曾是 非常 尝试 为了 她 到 是 有义务 到 站立 经过 和 听
[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ;
to all this ;
到 全部 这 ;

被迫站在一旁听这一切，对她来说非常难熬；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

but	she	could	not	prevent	the	girls	discussing	Mr	.	Harding	if	they	were
但	她	可以	不是	防止	这	女孩们	讨论	先生	.	哈丁	如果	他们	是

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

inclined	to	do	so	.
倾斜	到	做	所以	.

但如果女孩们想谈论哈丁先生，她也无法阻止她们这样做。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [rʌn] [aʊt] [ə'genst] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'pi:lɪŋli]

"	I	wish	you	wouldn't	run	out	against	Cousin	Robert	,	"	she	added	,	looking	appealingly
"	我	希望	你	不会	跑步	出去	反对	表哥	罗伯特	,	"	她	额外	,	寻找	吸引人的

[æt; ət] ['neli] :

at	Nellie	:
在	内莉	:

“我希望你不要和表哥罗伯特作对，”她说着，用充满爱意的眼神看着内莉补充道：

" [aɪ] [kænt] [beə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	can't	bear	to	hear	it	.	"
"	我	不能	熊	到	听到	它	.	"

“我简直无法忍受听到这个消息。”

" ['veri] [wel] , " ['neli] [rɪ'spɒndɪd] [gʊd] - ; " [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][maɪnd] ? "

"	Very	well	,	"	Nellie	responded	good	-	humouredly	;	"	but	why	should	you	mind	?	"
"	非常	出色地	,	"	内莉	回应	好的	-	幽默地	;	"	但	为什么	应该	你	头脑	?	"

“好吧，”内莉笑着回答，“不过你为什么要介意呢？”

" [hi:; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " ['maʊsi] [sed] ['ɜ:nɪstli] .

"	He	is	very	good	to	me	,	"	Mousey	said	earnestly	.
"	他	是	非常	好的	到	我	,	"	小老鼠	说	切实	.

“他对我很好，”小老鼠认真地说。

" [səʊ][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] !

"	So	he	ought	to	be	!
"	所以	他	应该	到	是	!

“他理应如此！”

['mʌðə(r)] [sed] ['jestədeɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd][wi:; wi]

Mother	said	yesterday	that	you	looked	a	nice	little	girl	,	and	she	was	glad	we
母亲	说	昨天	那	你	看起来	一个	好的	小的	女孩	,	和	她	曾是	高兴的	我们

[wɜ:(r); wə(r)] [frendz] .

were	friends	.
是	朋友们	.

妈妈昨天说你看起来是个很可爱的小女孩，她很高兴我们能成为朋友。

[ænd; ənd] , [əʊ] , ['maʊsi] , [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ] [maɪt] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ti:] [nekst] ['sætədeɪ] !

And	,	oh	,	Mousey	,	she	said	I	might	ask	you	to	tea	next	Saturday	!
和	,	哦	,	小老鼠	,	她	说	我	可能	问	你	到	茶	下一个	周六	!

哦，小老鼠，她说我可能会邀请你下周六喝茶！

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [kʌm] ? "

Do	you	think	Mr	.	Harding	will	let	you	come	?	"
做	你	思考	先生	.	哈丁	将要	让	你	来	?	"

你觉得哈丁先生会让你来的吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] .

"	Yes	,	I	think	he	will	.
"	是的	,	我	思考	他	将要	.

“是的，我想他会的。”

[haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['neli] !

How	kind	of	your	mother	,	Nellie	!
如何	种类	的	你的	母亲	,	内莉	!

内莉，你妈妈真好！

" [mʌtʃ] [tuː; tə] [maʊsiːz] [dɪˈlaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrdɪŋz]

"	Much	to	Mousey's	delight	she	had	no	difficulty	in	obtaining	Mr	.	Harding's
"	很多	到	Mousey's	喜	她	有	不	困难	在	获得	先生	.	哈丁的

[pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈsætədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [æt; ət] [ˈhælsiən] [ˈvɪlə] ,

permission	to	spend	the	following	Saturday	afternoon	at	Halcyon	Villa	,
允许	到	花费	这	下列的	周六	下午	在	翠鸟	别墅	,

“令莫西非常高兴的是，她毫不费力地就获得了哈丁先生的许可，可以在下周六下午去哈尔西恩别墅度过。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈnɛliz] [həʊm] .

which	was	the	name	of	Nellie's	home	.
哪个	曾是	这	姓名	的	内莉的	家	.

那是内莉家的名字。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði]

She	thought	of	little	else	but	the	pleasure	in	store	for	her	during	the
她	想法	的	小的	别的	但	这	乐趣	在	店铺	为了	她	期间	这

[deɪz] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] ;

days	which	followed	;
天	哪个	随后	;

她满脑子想的都是接下来几天将要带给她的快乐；

[ænd; ənd] [wen] [ˈsætədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [əˈraɪvd] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [siːmd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlesə(r)]

and	when	Saturday	afternoon	arrived	,	her	excitement	seemed	,	in	a	lesser
和	什么时候	周六	下午	到达的	,	她	激动	似乎	,	在	一个	较少

[dɪˈgriː] , [tuː; tə] [əˈfekt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈhaʊshəʊld] .

degree	,	to	affect	the	whole	household	.
程度	,	到	影响	这	所有的	家庭	.

星期六下午到来时，她的兴奋之情似乎也在一定程度上影响了整个家庭。

[ˈmærɪə] [kəʊmd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈglɒsi] [braʊn] [heə(r)] ,

Maria	combed	and	brushed	her	glossy	brown	hair	,
玛丽亚	梳理过的	和	刷过	她	光滑	棕色的	头发	,

玛丽亚梳理着她那光泽亮丽的棕色头发，

[ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [ment] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]

giving	her	well	-	meant	instructions	all	the	while	as	to	how	she	was	to
给予	她	出色地	-	意思是	指示	全部	这	尽管	作为	到	如何	她	曾是	到

[bɪˈheɪv] .

behave	.
表现	.

与此同时，他还出于好意，不断地指导她应该如何表现。

" [maɪnd][juː; jʊ] [θæŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɒməs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	Mind	you	thank	Mrs	.	Thomas	for	her	kindness	in	inviting	you	,
"	头脑	你	感谢	太太	.	托马斯	为了	她	仁慈	在	邀请	你	,

请代我感谢托马斯夫人盛情邀请您，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈkʌmp(ə)nid] [ˈmaʊsi] [ˌdaʊnˈsteəz] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst]

"	she	said	as	she	accompanied	Mousey	downstairs	when	the	little	girl	was	at	last
"	她	说	作为	她	伴随	小老鼠	楼下	什么时候	这	小的	女孩	曾是	在	最后的

[ˈredi] [tuː; tə] [stɑːt] .

ready	to	start	.
准备好	到	开始	.

“她说着，陪着小老鼠下楼，小女孩终于准备好了。”

" [ai] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , " [ˈmaʊsi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	I	will	be	sure	to	do	that	,	"	Mousey	answered	.
"	我	将要	是	当然	到	做	那	,	"	小老鼠	回答	.

“我一定会这么做的，”小老鼠回答道。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

Mr	.	Harding	was	in	the	parlour	.
先生	.	哈丁	曾是	在	这	客厅	.

哈丁先生当时在客厅里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['krɪtɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	looked	the	child	up	and	down	critically	as	she	entered	the	room	,
他	看起来	这	孩子	向上	和	向下	关键	作为	她	进入	这	房间	,

孩子走进房间时，他上下打量了她一番，目光审视而审视。

[ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpruːv(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] —

and	nodded	his	approval	as	he	told	her	—
和	点头	他的	赞同	作为	他	讲述	她	—

他一边点头表示赞同，一边告诉她——

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	John	Monday	shall	go	with	you	to	show	you	the	way	,
"	约翰	周一	将	去	和	你	到	展示	你	这	方式	,

“约翰·蒙迪将与你们同行，为你们指路。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [hɪm][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

and	I	will	send	him	to	fetch	you	this	evening	.
和	我	将要	发送	他	到	拿来	你	这	晚上	.

今晚我会派他来接你。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

I	hope	you	will	have	a	pleasant	time	.
我	希望	你	将要	有	一个	令人愉快的	时间	.

希望您玩得愉快。

[gʊd] - [baɪ] , [tʃaɪld] . "

Good	-	bye	,	child	.	"
好的	-	再见	,	孩子	.	"

再见了，孩子。

" [gʊd] - [baɪ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek]

"	Good	-	bye	,	Cousin	Robert	,	"	she	replied	,	putting	her	arms	about	his	neck
"	好的	-	再见	,	表哥	罗伯特	,	"	她	回复	,	推杆	她	武器	关于	他的	脖子

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	kissing	his	cheek	.
和	接吻	他的	脸颊	.

“再见，罗伯特表哥，”她回答道，同时搂住他的脖子，亲吻了他的脸颊。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , [weə(r)] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [kæp][ɪn][hænd]

He	followed	her	into	the	shop	,	where	the	assistant	was	waiting	,	cap	in	hand
他	随后	她	进入	这	店铺	,	在哪里	这	助手	曾是	等待	,	帽	在	手

,

,

,

他跟着她进了店，店员正低着头等着他。

[tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['hælsiən] ['vɪlə] ,

to	escort	her	to	Halcyon	Villa	,
到	护送	她	到	翠鸟	别墅	,

护送她前往海尔西恩别墅，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	afterwards	stood	on	the	doorstep	watching	the	young	folks	out	of	sight	.
和	然后	站立	在	这	家门口	观看	这	年轻的	各位	出去	的	视线	.

随后，他站在门口，望着远处的年轻人。

[ɪn] [ə'baʊt] [hɑ:f][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [rɪ'tɜ:nd] ,

In	about	half	an	hour's	time	John	Monday	returned	,
在	关于	一半	一个	小时	时间	约翰	周一	返回	,

大约半小时后，约翰·蒙迪回来了。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] ['maʊsi] [ɪn] ['seɪfti] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	informed	his	master	that	he	had	delivered	Mousey	in	safety	into	the
和	知情的	他的	掌握	那	他	有	发表	小老鼠	在	安全	进入	这

['ki:pɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frend] .

keeping	of	her	friend	.
保持	的	她	朋友	.

他告诉主人，他已将小老鼠安全地交给了她的朋友照顾。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɒməs] [gɜ:l][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [geɪt] ['weɪtɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	The	little	Thomas	girl	was	at	the	garden	gate	waiting	,	"	he	said	.
"	这	小的	托马斯	女孩	曾是	在	这	花园	门	等待	,	"	他	说	.

“小托马斯女孩在花园门口等着呢，”他说。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] ['hælsiən] ['vɪlə] [ɪz] — [ɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [k'ri:pəz] .

"	What	a	pretty	house	Halcyon	Villa	is	—	all	covered	with	roses	and	creepers	.
"	什么	一个	漂亮的	房子	翠鸟	别墅	是	—	全部	涵盖	和	玫瑰	和	爬行者	.

“Halcyon Villa真是一栋漂亮的房子——到处都爬满了玫瑰和藤蔓。”

['ʃudnt] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ! "

Shouldn't	I	like	to	live	in	a	place	like	that	!	"
不应该	我	喜欢	到	居住	在	一个	地方	喜欢	那	!	"

我难道不应该喜欢住在那样的地方吗！

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [rɪ'plaɪd] [sɑ:'kæstɪkli] .

"	I	dare	say	you	would	,	"	Mr	.	Harding	replied	sarcastically	.
"	我	敢	说	你	会	,	"	先生	.	哈丁	回复	讽刺地	.

“我敢说你会的，”哈丁先生讽刺地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [kɒst] [ə; eɪ] [faɪn] ['peni] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] . "

"	It	must	cost	a	fine	penny	to	keep	up	.	"
"	它	必须	成本	一个	美好的	一分钱	到	保持	向上	.	"

“要跟上这个步伐，肯定要花不少钱。”

" ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] , " [ðə; ði] [læd] [ri'mɑ:k] .

"	Mr	.	Thomas	does	a	good	trade	,	"	the	lad	remarked	.
"	先生	.	托马斯	做	一个	好的	贸易	,	"	这	小伙子	评论	.

“托马斯先生生意做得不错，”小伙子评论道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪf] [wʌn] [kænt] [spend] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	don't	see	the	use	of	money	if	one	can't	spend	it	.	"
"	我	不	看	这	使用	的	钱	如果	一	不能	花费	它	.	"

“如果钱不能花，那钱还有什么用呢？”

" [eɪ] ? [wɒt] ?

"	Eh	?	What	?
"	嗯	?	什么	?

“啊？什么？”

" [ðə; ði][əʊld][mæn]['ɔ:lməʊst] ['ʃaʊtɪd] .

"	the	old	man	almost	shouted	.
"	这	老的	男人	几乎	喊叫	.

老人几乎是喊出来的。

" [hu:] [ɑ:skt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ?

"	Who	asked	your	opinion	?
"	WHO	问	你的	观点	?

谁问过你的意见了？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [preɪ] ? "

What	do	you	know	about	it	,	pray	?	"
什么	做	你	知道	关于	它	,	祈祷	?	"

你对此了解多少?

" [ðeɪ] [seɪ] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [gɪvz] [ə'weɪ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] , " [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [kən'tɪnjuːd]

"	They	say	Mr	.	Thomas	gives	away	a	lot	of	money	,	"	John	Monday	continued
"	他们	说	先生	.	托马斯	给予	离开	一个	很多	的	钱	,	"	约翰	周一	持续

.

:

.

“他们说托马斯先生捐了很多钱,”约翰·蒙迪继续说道。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [geɪv] ['fɪfti] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][lɑːst] ['krɪsməs] ?

"	Don't	you	remember	,	sir	,	he	gave	fifty	pounds	to	the	hospital	last	Christmas	?
"	不	你	记住	,	先生	,	他	给予	五十	磅	到	这	医院	最后的	圣诞节	?

"

"

"

“先生,您不记得了吗?他去年圣诞节给医院捐了五十英镑。”

" [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

"	What	of	that	?
"	什么	的	那	?

那又怎样?

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ten] [taɪmz] ['fɪfti] [paʊndz] [ænd; ənd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	could	give	ten	times	fifty	pounds	and	not	feel	the	want	of	it	!
我	可以	给	十	时代	五十	磅	和	不是	感觉	这	想	的	它	!

我可以拿出十倍的五十英镑,而且丝毫不会感到匮乏!

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [liːv] [məʊst] ['mʌni] [bɪ'haɪnd][hɪm] — ['tɒməs] [ɔː(r)][aɪ] ?

I	wonder	which	of	us	will	leave	most	money	behind	him	—	Thomas	or	I	?
我	想知道	哪个	的	我们	将要	离开	最多	钱	在后面	他	—	托马斯	或者	我	?

我想知道托马斯和我,谁会留下最多的遗产?

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tʃʌkl] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [geɪzd] [æt; ət]

"	Mr	.	Harding	rubbed	his	hands	and	chuckled	,	whilst	his	assistant	gazed	at
"	先生	.	哈丁	摩擦	他的	双手	和	轻笑	,	而	他的	助手	凝视	在

[hɪm] [wɪð] ['ɪntrəst] .

him	with	interest	.
他	和	兴趣	.

哈丁先生搓着手,轻声笑着,他的助手饶有兴致地看着他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['greɪtɪst] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] .

The	boy	knew	his	master's	greatest	ambition	was	to	die	a	wealthy	man	.
这	男生	知道	他的	硕士学位	最	志向	曾是	到	死	一个	富裕	男人	.

男孩知道他主人的最大愿望就是死后成为一个富有的人。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə][ɑːsk]['ɒf(ə)n] [brˈfɔː(r)] ['trembld] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

A	question	he	had	longed	to	ask	often	before	trembled	on	his	lips	,
一个	问题	他	有	渴望	到	问	经常	前	颤抖	在	他的	嘴唇	,

他一直很想问的问题,此刻却颤抖着哽在了嘴边。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	hesitated	to	put	it	.
但	他	犹豫了一下	到	放	它	.

但他犹豫着要不要说出来。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [kraɪd] ['testɪli] ; " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ? "

"	the	old	man	cried	testily	;	"	why	are	you	staring	at	me	like	that	?	"
"	这	老的	男人	哭	暴躁地	;	"	为什么	是	你	凝视	在	我	喜欢	那	?	"

“老人恼怒地喊道：‘你为什么那样盯着我看？’”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'spɒndɪd]

"	I	was	wondering	why	you	wanted	to	die	a	rich	man	,	"	the	boy	responded
"	我	曾是	好奇	为什么	你	通缉	到	死	一个	富有的	男人	,	"	这	男生	回应

['blʌntli] .

bluntly	.
直截了当地	.

“我想知道你为什么想死得富有，”男孩直截了当地回答道。

" ['mʌni] [ɪz][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][fəʊks]['ɑːftə(r)] ['ðer] [ded] .

"	Money	is	no	good	to	folks	after	they're	dead	.
"	钱	是	不	好的	到	各位	后	它们是	死的	.

“人死后，钱对他们来说就没用了。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [rɪ'plaɪ] ,

"	For	a	minute	Mr	.	Harding	seemed	about	to	make	an	angry	reply	,
"	为了	一个	分钟	先生	.	哈丁	似乎	关于	到	制作	一个	生气的	回复	,

“哈丁先生似乎有一瞬间想要愤怒地回应，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət] , [ə'pærəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ]

for	he	darted	a	furious	glance	at	his	companion	;	but	,	apparently	changing
为了	他	飞镖	一个	狂怒	瞥一眼	在	他的	伴侣	;	但	,	显然	变化

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他怒气冲冲地瞥了同伴一眼；但似乎又改变了主意，

[hiː; hi][təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

he	told	him	to	take	charge	of	the	shop	,	and	retired	to	the	parlour	,
他	讲述	他	到	拿	收费	的	这	店铺	,	和	退休	到	这	客厅	,

他吩咐他照看店铺，然后回到客厅。

[pə'hæps] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

perhaps	to	think	over	the	question	,	and	answer	it	to	himself	.
也许	到	思考	超过	这	问题	,	和	回答	它	到	他自己	.

或许他会仔细思考这个问题，然后自己给出答案。

['miːnwaɪl] , ['maʊsi] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɒməs] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['nɛliz]

Meanwhile	,	Mousey	had	been	introduced	to	Mrs	.	Thomas	,	and	to	Nellie's
同时	,	小老鼠	有	到过	介绍	到	太太	.	托马斯	,	和	到	内莉的

['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] ,

little	brothers	,
小的	兄弟	,

与此同时，老鼠莫西被介绍给了托马斯太太和内莉的弟弟们。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːniə(r)] .

who	were	a	few	years	her	junior	.
WHO	是	一个	很少	年	她	初级	.

比她小几岁的人。

[suːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]

Soon	the	children	were	playing	games	in	the	garden	,	and	thoroughly	enjoying
很快	这	孩子们	是	玩耍	游戏	在	这	花园	,	和	彻底	享受

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

the	beautiful	May	afternoon	.
这	美丽的	可能	下午	.

很快，孩子们就在花园里玩耍起来，尽情享受着美丽的五月午后。

[ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] ,

The	time	passed	all	too	quickly	,
这	时间	通过了	全部	也	迅速地	,

时间过得太快了。

[səʊ] [ðæt] ['maʊsi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [wen] ['mɪsɪz] . ['tɒməs] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːld]

so	that	Mousey	was	greatly	surprised	when	Mrs	.	Thomas	came	out	and	called
所以	那	小老鼠	曾是	非常	惊讶	什么时候	太太	.	托马斯	来了	出去	和	称为

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

them	into	the	house	for	tea	.
他们	进入	这	房子	为了	茶	.

所以当托马斯太太出来叫他们进屋喝茶时，老鼠非常惊讶。

['mɪsɪz] . ['tɒməs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] , ['mʌðəli] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Thomas	was	a	kind	-	hearted	,	motherly	woman	,
太太	.	托马斯	曾是	一个	种类	-	心地	,	母性	女士	,

托马斯太太是一位心地善良、慈爱的母亲，

[huːz] ['sɪmpəθiz] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['neli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

whose	sympathies	had	been	aroused	by	the	account	Nellie	had	given	her
谁	同情	有	到过	被唤醒	经过	这	帐户	内莉	有	给定	她

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒuːələrz] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] .

of	the	old	jeweller's	lonely	little	cousin	.
的	这	老的	珠宝商	孤独	小的	表哥	.

内莉向她讲述了老珠宝商孤独的小表妹的故事，这激起了她的同情心。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] ['sʌmtaɪmz] , [maɪ][dɪə(r)] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt]

"	I	am	sure	you	must	be	dull	sometimes	,	my	dear	,	living	in	a	house	without
"	我	是	当然	你	必须	是	乏味的	有时	,	我的	亲爱的	,	活的	在	一个	房子	没有

['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

other	children	,
其他	孩子们	,

“亲爱的，我知道你独自一人生活，家里没有其他孩子，你有时一定会觉得无聊吧。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['maʊsi] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ;

"	she	said	,	turning	to	Mousey	when	they	were	all	seated	at	the	tea	-	table	;
"	她	说	,	转弯	到	小老鼠	什么时候	他们	是	全部	坐着	在	这	茶	-	桌子	;

“她说着，转向小老鼠，当时他们都坐在茶桌旁；

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

"	you	must	come	and	see	us	as	often	as	you	like	.
"	你	必须	来	和	看	我们	作为	经常	作为	你	喜欢	.

“您可以随时来看我们。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

We	shall	always	be	glad	to	see	you	.
我们	将	总是	是	高兴的	到	看	你	.

我们永远都乐于见到你。

" ['maʊsi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [dʌl] [ɒn]

"	Mousey	thanked	her	gratefully	,	and	acknowledged	she	was	often	dull	on
"	小老鼠	谢谢	她	感激不尽	,	和	已确认	她	曾是	经常	乏味的	在

[ðə; ði] ['sætədeɪ] ['hɒlədeɪ] ,

the	Saturday	holiday	,
这	周六	假期	,

“莫西感激地向她道谢，并承认自己在周六假期里常常感到无聊。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][bʌt; bət]['mærɪə] ,

because	she	had	no	one	to	talk	to	but	Maria	,
因为	她	有	不	一	到	讲话	到	但	玛丽亚	,

因为除了玛丽亚，她没有其他人可以说话。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

her	cousin	and	John	Monday	being	always	busy	in	the	shop	.
她	表哥	和	约翰	周一	存在	总是	忙碌的	在	这	店铺	.

她的表弟和约翰星期一总是忙着在店里干活。

['mɪsɪz] . ['tɒməs] [hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][bɪ'fɔː(r)] , [səʊ] ['maʊsi] [hæd; həd][tuː; tə]

Mrs	.	Thomas	had	not	heard	of	John	Monday	before	,	so	Mousey	had	to
太太	.	托马斯	有	不是	听到	的	约翰	周一	前	,	所以	小老鼠	有	到

[ɪk'spleɪn] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

explain	who	he	was	,
解释	WHO	他	曾是	,

托马斯太太之前从没听说过约翰·蒙迪这个人，所以莫西不得不向她解释他是谁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['nɛliz] ['mʌðə(r)] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ʃɒkt] [ænd; ənd]

and	was	relieved	to	find	that	Nellie's	mother	did	not	appear	shocked	and
和	曾是	松了口气	到	寻找	那	内莉的	母亲	做过	不是	出现	震惊	和

[ə'stɒnɪʃt] ,

astonished	,
惊讶	,

令他松了一口气的是，内莉的母亲似乎并没有表现出震惊和惊讶。

[æz; əz] ['neli] [hæd; həd] [siːmd] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn][ðə; ði]

as	Nelly	had	seemed	,	on	hearing	the	boy	had	been	born	and	bred	in	the
作为	内莉	有	似乎	,	在	听力	这	男生	有	到过	出生	和	繁殖	在	这

['wɜːkhaʊs] ,

workhouse	,
济贫	,

就像内莉听到这男孩是在济贫院出生长大时所表现出的那样，

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɔːm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ['həʊstəs] .

and	in	consequence	her	heart	warmed	towards	her	kind	hostess	.
和	在	结果	她	心	温暖	向	她	种类	女主人	.

因此，她对这位善良的女主人产生了好感。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['maʊsi] [tuː; tə] [liːv] , ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [rɪ'tɜːnd]

Shortly	before	the	time	arrived	for	Mousey	to	leave	,	Mr	.	Thomas	returned
不久	前	这	时间	到达的	为了	小老鼠	到	离开	,	先生	.	托马斯	返回

[frɒm; frəm] ['bɪznəs] ,

from	business	,
从	商业	,

就在小老鼠即将离开的时候，托马斯先生出差回来了。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	gathered	a	big	bunch	of	flowers	for	her	.
和	聚集	一个	大的	束	的	花朵	为了	她	.

然后我摘了一大束花送给她。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] [wʊd] [biː; bi][raɪp] ,

He	invited	her	to	come	again	when	the	strawberries	would	be	ripe	,
他	受邀	她	到	来	再次	什么时候	这	草莓	会	是	成熟	,

他邀请她等草莓成熟时再来。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['beriz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [set] .

and	pointed	out	that	the	berries	were	already	set	.
和	尖	出去	那	这	浆果	是	已经	放	.

并指出浆果已经成熟了。

['prez(ə)ntli] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['lɜːkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,

Presently	John	Monday	was	discovered	lurking	outside	the	garden	gate	,
目前	约翰	周一	曾是	发现	潜伏	外部	这	花园	门	,

这时，约翰·蒙迪被发现徘徊在花园门口。

[tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [wɔːk] ['bəʊldlɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

too	shy	to	walk	boldly	up	to	the	front	door	and	announce	his	presence	;
也	害羞的	到	走	大胆地	向上	到	这	正面	门	和	宣布	他的	在场	;

他太害羞了，不敢大胆地走到前门，表明自己的身份；

[ænd; ənd] [ðen] ['maʊsi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frendz] ,

and	then	Mousey	said	good	-	bye	to	her	new	friends	,
和	然后	小老鼠	说	好的	-	再见	到	她	新的	朋友们	,

然后，小老鼠和她的新朋友们道别了。

['ɑːftə(r)] ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm] ['greɪtfəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

after	thanking	them	gratefully	for	their	kindness	to	her	.
后	谢谢	他们	感激不尽	为了	他们的	仁慈	到	她	.

在向他们表达了由衷的感谢之后。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvlɪ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm]

"	I've	had	a	lovely	time	,	"	she	told	John	Monday	as	they	walked	home
"	我已经	有	一个	迷人的	时间	,	"	她	讲述	约翰	周一	作为	他们	步行	家

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

“我度过了一段美好的时光，”星期一，她和约翰一起走回家时对他说。

" [aɪv] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [sɪns] ['mʌðə(r)] [daɪd] [æz; əz] [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [deɪ] .

"	I've	not	been	so	happy	since	mother	died	as	I've	been	to	day	.
"	我已经	不是	到过	所以	快乐的	自从	母亲	死亡	作为	我已经	到过	到	天	.

“自从母亲去世以来，我从未像今天这样开心过。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['flaʊəz] .

You	shall	have	some	of	my	flowers	.
你	将	有	一些	的	我的	花朵	.

你会得到我的一些花。

[ɑːrnt] [ðeɪ] [bj'uːtɪz] ?

Aren't	they	beauties	?
不是	他们	美女	?

她们是不是很漂亮?

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['lɪlɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vælɪ] , [ænd; ənd] [smel] [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

Look	at	these	lilies	of	the	valley	,	and	smell	how	sweet	they	are	.
看	在	这些	百合花	的	这	谷	,	和	闻	如何	甜的	他们	是	.

看看这些铃兰，闻闻它们多么香甜。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['nəʊzgeɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪlst] [hiː; hi] [snɪft] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [smaɪld]

"	She	lifted	the	nosegay	to	his	face	whilst	he	sniffed	at	it	,	and	smiled
"	她	抬起	这	花束	到	他的	脸	而	他	嗅了嗅	在	它	,	和	微笑

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

his	appreciation	.
他的	欣赏	.

她把花束举到他脸前，他嗅了嗅，微笑着表示赞赏。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ?

"	Why	didn't	you	come	up	to	the	door	and	ring	the	bell	?
"	为什么	没有	你	来	向上	到	这	门	和	戒指	这	钟	?

你为什么不走到门口按门铃呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] ['hædnt] [biːn] ['weɪtɪŋ] ['veri] [lɒŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'veɪsɪvli] ;

"	I	hadn't	been	waiting	very	long	,	"	he	answered	evasively	;
"	我	之前没有	到过	等待	非常	长的	,	"	他	回答	闪烁其词	;

“我没等多久，”他含糊其辞地回答道；

" [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] . "

"	not	more	than	a	quarter	of	an	hour	.	"
"	不是	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	.	"

“不超过一刻钟。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] !

"	Oh	,	but	that	was	a	long	time	!
"	哦	,	但	那	曾是	一个	长的	时间	!

“哦，那可是很久很久以前的事了！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

I	would	have	come	before	if	I	had	known	you	were	there	.
我	会	有	来	前	如果	我	有	已知	你	是	那里	.

如果我知道你在那里，我早就来了。

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['flaʊəz] ,

Mr	.	Thomas	gave	me	these	flowers	,
先生	.	托马斯	给予	我	这些	花朵	,

托马斯先生送了我这些花。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪp] .

and	he	asked	me	to	come	again	when	the	strawberries	are	ripe	.
和	他	问	我	到	来	再次	什么时候	这	草莓	是	成熟	.

他让我等草莓熟了再来。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [suːn] , [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That	will	be	soon	,	won't	it	?	"
那	将要	是	很快	,	惯于	它	?	"

那应该很快就会发生了，不是吗?

" [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [səʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

"	In	a	week	or	so	,	I	suppose	.
"	在	一个	星期	或者	所以	,	我	认为	.

“大概一周左右吧。”

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['hɒrɪd] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [dʌl] [əʊld] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ðeə(r)] ?

doesn't	it	seem	horrid	going	back	to	Mr	.	Harding's	dull	old	place	after	having	been	there	?
不	它	似乎	可怕的	去	后退	到	先生	.	哈丁的	乏味的	老的	地方	后	拥有	到过	那里	?

去过哈丁先生那沉闷的老房子之后，再回去难道不觉得很可怕吗?

" [ðə; ði] [læd] [ɑːskt] , [dʒɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['bækwədz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

"	the	lad	asked	,	jerking	his	thumb	backwards	in	the	direction	from	which	they	had	come	.
"	这	小伙子	问	,	抽搐	他的	拇指	向后	在	这	方向	从	哪个	他们	有	来	.

“那小子问道，同时用拇指向后指了指他们来的方向。”

" [jes] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" Yes , perhaps it does a little . "
" 是的 , 也许 它 做 一个 小的 . "

“是的，或许有一点点影响。”

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [wɪð] [faɪn] ['gaːdnz] ?
" Wouldn't you like to live in a pretty house with fine gardens ?
" 不会 你 喜欢 到 居住 在 一个 漂亮的 房子 和 美好的 花园 ?

难道你不想住在漂亮的房子里，拥有美丽的花园吗?

" ['maʊsi] [nˈɒdɪd] .
" Mousey nodded .
" 小老鼠 点头 .

“老鼠点了点头。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['spɪrɪt] ,
She was in capital spirits ,
她 曾是 在 首都 烈酒 ,

她当时精神状态极佳。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [həʊm] [dɪd] [nɒt] [dɪ'pres]
and at that moment the thought of her cousin's home did not depress
和 在 那 片刻 这 想法 的 她 表亲 家 做过 不是 抑郁
[hɜː(r); hə(r)] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
her ; on the contrary ,
她 ; 在 这 相反 ,

那一刻，想到表姐的家并没有让她感到沮丧；相反，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ænd; ənd]['mærɪə] [wɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
she felt eager to return to tell Mr . Harding and Maria what a pleasant
她 毛毡 渴望的 到 返回 到 告诉 先生 . 哈丁 和 玛丽亚 什么 一个 令人愉快的
[ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] .
afternoon she had spent .
下午 她 有 花费 .

她迫不及待地想回去告诉哈丁先生和玛丽亚，她度过了一个多么愉快的下午。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['maʊsi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət] ['hælsiən] ['vɪlə] .
After that , Mousey became a constant visitor at Halcyon Villa .
后 那 , 小老鼠 成为 一个 持续的 游客 在 翠鸟 别墅 .

此后，Mousey 就成了 Halcyon Villa 的常客。

[hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð] ['neli] ['tɒməs] ['streŋθ(ə)nd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Her friendship with Nellie Thomas strengthened day by day ,
她 友谊 和 内莉 托马斯 加强 天 经过 天 ,

她与内莉·托马斯的友谊与日俱增。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə][bəuθ] ['tʃɪldrən] ;
and was the source of much happiness to both children ;
和 曾是 这 来源 的 很多 幸福 到 两个都 孩子们 ;

这给两个孩子带来了很多快乐；

[bʌt; bət] ['neli] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [maʊsiːz] [həʊm] ,
but Nellie was never asked to visit Mousey's home ,
但 内莉 曾是 绝不 问 到 访问 Mousey's 家 ,

但内莉从未被邀请去拜访过莫西家。

[ɔːl'ðəʊ] ['maʊsi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['welkəm] [ænd; ənd] ['griːtɪd] ['kaɪndli][ænd; ənd]
although Mousey was always made welcome and greeted kindly and
虽然 小老鼠 曾是 总是 制成 欢迎 和 问候 亲切地 和
[ə'fekʃənətli] [baɪ] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒməs] ['haʊshəʊld] .
affectionately by each member of the Thomas household .
亲切地 经过 每个 成员 的 这 托马斯 家庭 .

虽然托马斯家的每个成员都热情地欢迎和亲切地迎接小老鼠。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]

JOHN	MONDAY	IS	CONFIDENTIAL
约翰	周一	是	机密的

约翰·蒙迪是机密

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .

IT	was	a	hot	afternoon	at	the	beginning	of	July	.
它	曾是	一个	热的	下午	在	这	开始	的	七月	.

那是七月初一个炎热的下午。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['sʌltri] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] ;

The	air	was	sultry	,	as	though	a	thunderstorm	was	not	far	off	;
这	空气	曾是	闷热	,	作为	尽管	一个	雷雨	曾是	不是	远的	离开	;

空气闷热潮湿，仿佛暴风雨即将来临；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [greɪ] [mɪst] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɪd]

and	the	sky	was	enveloped	in	a	haze	of	grey	mist	,	which	,	though	it	hid
和	这	天空	曾是	被包裹	在	一个	阴霾	的	灰色的	薄雾	,	哪个	,	尽管	它	隐藏

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

天空笼罩在一层灰色的薄雾之中，虽然遮住了太阳，

[meɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [nɒt] [wʌn] [wɪt] [les] [ə'presɪv] .

made	the	atmosphere	not	one	whit	less	oppressive	.
制成	这	气氛	不是	一	白色	较少的	压迫性的	.

这丝毫没有减轻气氛的压抑感。

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [ʃɒp] , [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl]

John	Monday	,	in	charge	of	his	master's	shop	,	was	seated	on	a	high	stool
约翰	周一	,	在	收费	的	他的	硕士学位	店铺	,	曾是	坐着	在	一个	高的	凳子

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

behind	the	counter	,
在后面	这	柜台	,

约翰·蒙迪负责打理他主人的店铺，当时他正坐在柜台后面的高脚凳上。

['aɪdli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] , [ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [æz; əz] [ðəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

idly	swinging	his	long	legs	,	and	yawning	occasionally	as	though	weary	of	the
闲散地	摇摆	他的	长的	腿	,	和	打哈欠	偶尔	作为	尽管	厌倦	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

他无精打采地晃动着长腿，不时打着哈欠，好像一天的工作让他感到疲惫。

['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['kwaɪət] ,

Peering	through	the	dusty	window	,	he	saw	the	street	was	unusually	quiet	,
窥视	通过	这	尘土飞扬	窗户	,	他	锯	这	街道	曾是	异常地	安静的	,

[fɔː(r); fə(r)] [fjuː] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ,

for	few	folks	were	about	,
为了	很少	各位	是	关于	,

他透过布满灰尘的窗户向外望去，发现街道异常安静，几乎看不到什么人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [let] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔːd] [skuːlz] .

and	the	children	were	not	yet	let	loose	from	the	board	schools	.
和	这	孩子们	是	不是	然而	让	松动的	从	这	木板	学校	.

孩子们还不能离开公立学校。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['beɪbiz] , [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['tɒdl] ,

A	couple	of	babies	,	old	enough	to	toddle	,
一个	夫妻	的	婴儿	,	老的	足够的	到	蹒跚学步	,

一对蹒跚学步的婴儿，

[wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

were	playing	in	the	gutter	on	the	opposite	side	of	the	way	.
是	玩耍	在	这	排水沟	在	这	对面的	边	的	这	方式	.

他们在马路对面的路边水沟里玩耍。

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] ,

John	Monday	watched	them	with	some	amusement	,
约翰	周一	观看	他们	和	一些	娱乐	,

约翰·蒙迪饶有兴致地看着他们。

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [tu:; tə] [hɪm'self] [wen] [wʌn] [pʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [hed] .

and	laughed	to	himself	when	one	put	a	handful	of	dust	on	the	other's	head	.
和	笑了	到	他自己	什么时候	一	放	一个	少数	的	灰尘	在	这	其他的	头	.

当其中一人将一把灰尘放在另一人的头上时，他忍不住笑了起来。

[ðɪs] [ɪl] - ['tri:tmənt] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [bləʊ]

This	ill	-	treatment	brought	about	a	quarrel	,	which	was	settled	by	a	blow
这	患病的	-	治疗	带来	关于	一个	争吵	,	哪个	曾是	定居	经过	一个	吹

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [fɪst] [ðæt] ,

from	a	small	fist	that	,
从	一个	小的	拳头	那	,

这种虐待行为引发了一场争吵，最终以一记小拳头的打击而告终。

[haʊ'evə(r)] , [hɪt] [sə'fɪʃntli] [hɑ:d] [tu:; tə] [ɪ'vəʊk] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [rɒθ] [ænd; ənd] [peɪn]

however	,	hit	sufficiently	hard	to	evoke	a	yell	of	mingled	wrath	and	pain
然而	,	打	足够	难的	到	唤起	一个	叫喊	的	混合	愤怒	和	疼痛

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] [ə'fendə(r)] .

from	the	first	offender	.
从	这	第一的	罪犯	.

然而，击打的力度足以让第一个犯错者发出愤怒和痛苦交织的叫喊。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['slætənli] ['wʊmən] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] ,

The	next	minute	a	slatternly	woman	appeared	upon	the	scene	,
这	下一个	分钟	一个	邋遢地	女士	出现	之上	这	场景	,

下一刻，一个衣衫褴褛的女人出现在现场。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [smɑ:t] [slæps][ɒn][ðə; ði][beə(r)] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [i:tʃ]

and	after	administering	a	shower	of	smart	slaps	on	the	bare	arms	of	each
和	后	管理	一个	淋浴	的	聪明的	掌掴	在	这	裸	武器	的	每个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

在狠狠地拍打了每个孩子裸露的手臂之后，

[drægd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɔ:weɪ] [nɪə(r)][baɪ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [left] [ðə; ði] [stri:t] [fri:] [frɒm; frəm]

dragged	them	into	a	doorway	near	by	,	and	thus	left	the	street	free	from
拖拽	他们	进入	一个	门口	靠近	经过	,	和	因此	左边	这	街道	自由的	从

['eni] ['hju:mən] ['prez(ə)ns] .

any	human	presence	.
任何	人类	在场	.

把他们拖进附近的一个门口，这样街道上就再也没有人了。

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɒp] .

John	Monday	sighed	,	and	wished	someone	would	come	into	the	shop	.
约翰	周一	叹了口气	,	和	希望	某人	会	来	进入	这	店铺	.

约翰·蒙迪叹了口气，希望有人能进店里来。

[hiː; hi] [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [stuːl] ,

He	slipped	off	his	stool	,
他	滑倒了	离开	他的	凳子	,

他从凳子上滑了下来，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [stʊd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [step] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

and	going	to	the	door	stood	on	the	step	gazing	up	and	down	the	street	.
和	去	到	这	门	站立	在	这	步	凝视	向上	和	向下	这	街道	.

然后走到门口，站在台阶上，上下凝视着街道。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

At	first	there	was	not	a	living	being	within	sight	,
在	第一的	那里	曾是	不是	一个	活的	存在	之内	视线	,

起初，周围没有一个活物。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntlɪ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] — [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ]

but	presently	a	figure	appeared	around	the	corner	—	a	big	man	,	clad	in	a
但	目前	一个	数字	出现	大约	这	角落	—	一个	大的	男人	,	覆膜	在	一个

[twiːd] [suːt] ,

tweed	suit	,
粗花呢	套装	,

但随后拐角处出现了一个人影——一个身材魁梧的男人，穿着粗花呢西装。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɑːkɪt] - ['bɑːskɪt] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['snəʊɪ] ['lɪnɪn] [klɒθ] .

bearing	a	large	market	-	basket	covered	with	a	snowy	linen	cloth	.
轴承	一个	大的	市场	-	篮子	涵盖	和	一个	下雪的	亚麻布	布	.

提着一个盖着雪白亚麻布的大菜篮。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['helθɪ] , ['rʌdɪ] ['kaʊntənəns]

He	was	evidently	a	countryman	,	judging	from	his	healthy	,	ruddy	countenance
他	曾是	显然	一个	同胞	,	评判	从	他的	健康	,	红润	面容

, [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] ['hɔːtən] ,

,	and	a	stranger	in	Haughton	,
,	和	一个	陌生人	在	霍顿	,

从他健康红润的面容来看，他显然是个乡下人，但对霍顿镇来说却是个陌生人。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['nəʊtɪd] [haʊ] [ðə; ðɪ] [bɪg] [mæn] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm] .

the	boy	decided	,	as	he	noted	how	the	big	man	stared	about	him	.
这	男生	决定	,	作为	他	著名的	如何	这	大的	男人	凝视	关于	他	.

男孩注意到那个大个子男人正环顾四周，于是他决定这么做。

[wen] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒə(r)] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] , [hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,

When	the	stranger	caught	sight	of	John	Monday	,	he	quickened	his	footsteps	,
什么时候	这	陌生人	捕捉	视线	的	约翰	周一	,	他	加速	他的	脚步声	,

陌生人一见到约翰·蒙迪，就加快了脚步。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	advanced	towards	him	with	a	good	-	humoured	smile	on	his	face	.
和	先进的	向	他	和	一个	好的	-	幽默	微笑	在	他的	脸	.

他面带和蔼的笑容，朝他走去。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ?

"	Can	you	tell	me	where	Mr	.	Harding	lives	?
"	能	你	告诉	我	在哪里	先生	.	哈丁	生活	?

“请问哈丁先生住在哪里？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [pə'laɪtlɪ] .

"	he	asked	politely	.
"	他	问	礼貌地	.

他礼貌地问道。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] , [ðə; ði] ['wɒtʃmeɪkə(r)] [ænd; ənd]['dʒuːələ(r)] ? "

"	Mr	.	Harding	,	the	watchmaker	and	jeweller	?	"
"	先生	.	哈丁	,	这	钟表匠	和	珠宝商	?	"

“是哈丁先生，那位钟表匠兼珠宝商吗？”

" [jes] , [ai][kæn; kən] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] . "

"	Yes	,	I	can	,	"	was	the	reply	;	"	he	lives	here	.	"
"	是的	,	我	能	,	"	曾是	这	回复	;	"	他	生活	这里	.	"

“是的，我可以，”对方回答说，“他住在这里。”

" [hɪə(r)] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step]

"	The	stranger	was	evidently	greatly	astonished	,	for	he	took	a	step
"	这	陌生人	曾是	显然	非常	惊讶	,	为了	他	采取	一个	步

['bækwədz] ,

backwards	,
向后	,

“陌生人显然非常惊讶，因为他后退了一步。”

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][blæŋk] [dɪs'meɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	gazed	at	the	house	with	such	a	look	of	blank	dismay	on	his
和	凝视	在	这	房子	和	这样的	一个	看	的	空白的	沮丧	在	他的

['kaʊntənəns] [ðæt] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['ɔːlməʊst] [lɑːft] .

countenance	that	John	Monday	almost	laughed	.
面容	那	约翰	周一	几乎	笑了	.

他面无表情地望着那栋房子，一脸茫然和沮丧，约翰·蒙迪差点笑出声来。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][saɪn] - [bɔːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ,

Then	he	read	Mr	.	Harding's	name	on	the	sign	-	board	above	the	shop	window	,
然后	他	读	先生	.	哈丁的	姓名	在	这	符号	-	木板	多于	这	店铺	窗户	,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —

and	exclaimed	—
和	惊呼	—

然后，他看到了商店橱窗上方招牌上的哈丁先生的名字，惊呼道——

" [wel] , [ai]['nevə(r)] !

"	Well	,	I	never	!
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，真是没想到！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] !

To	think	that	this	should	be	the	place	!
到	思考	那	这	应该	是	这	地方	!

真没想到这里竟然会是这个地方！

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] ! "

Well	,	I	am	surprised	!	"
出色地	,	我	是	惊讶	!	"

真是出乎我的意料！

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ?

"	Do	you	want	to	see	Mr	.	Harding	?
"	做	你	想	到	看	先生	.	哈丁	?

你想见哈丁先生吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'kwaɪə] .

"	the	boy	inquired	.
"	这	男生	询问	.

男孩问道。

" [jes] — [æt; ət] [liːst] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] .

"	Yes	—	at	least	,	I	wanted	to	see	his	little	cousin	.
"	是的	—	在	至少	,	我	通缉	到	看	他的	小的	表哥	.

“是的——至少，我想见见他的小表弟。”

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] ? "

Is	she	in	?	"
是	她	在	?	"

她参加吗?

" [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [jet] , [bʌt; bət] [ʃɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	No	;	she	isn't	home	from	school	yet	,	but	she'll	be	back	by	-	and	-	by	.
"	不	;	她	不是	家	从	学校	然而	,	但	壳	是	后退	经过	-	和	-	经过	.

“不，她还没放学回家，但她很快就会回来。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə'gen] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [weɪt] ? "

Will	you	call	again	,	or	perhaps	you'd	like	to	come	inside	and	wait	?	"
将要	你	称呼	再次	,	或者	也许	你会	喜欢	到	来	里面	和	等待	?	"

您还会再打电话吗？还是您想进来等一下?

" [ai] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betə(r)] [weɪt] .

"	I	think	I'd	better	wait	.
"	我	思考	ID	更好的	等待	.

我想我最好等等。

[aɪv] ['kærid] [ðɪs] ['bɑːskɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['hevi] .

I've	carried	this	basket	from	the	station	,	and	it's	rather	heavy	.
我已经	携带	这	篮子	从	这	车站	,	和	它是	相当	重的	.

我从车站一直提着这个篮子，它挺重的。

" [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

"	John	Monday	led	the	way	into	the	shop	,	and	gave	the	newcomer	a	chair	.
"	约翰	周一	引领	这	方式	进入	这	店铺	,	和	给予	这	新人	一个	椅子	.

约翰·蒙迪带头走进店里，给新来的人递了一把椅子。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

The	big	man	sat	down	,	and	,	after	placing	his	basket	on	the	floor	,
这	大的	男人	卫星	向下	,	和	,	后	放置	他的	篮子	在	这	地面	,

那个大个子男人坐了下来，把篮子放在地上后，

[tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [feɪs]

took	from	his	pocket	a	red	handkerchief	,	with	which	he	wiped	his	heated	face
采取	从	他的	口袋	一个	红色的	手帕	,	和	哪个	他	擦拭	他的	加热	脸

.

.

他从口袋里掏出一块红色手帕，擦了擦发烫的脸。

" [ɪts] [ʌn'kɒmənli] [wɔːm] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

"	It's	uncommonly	warm	,	"	he	remarked	.
"	它是	不寻常地	温暖的	,	"	他	评论	.

“天气异常温暖，”他说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [pɜːtʃt] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [stuːl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

He	looked	at	the	boy	,	who	had	perched	himself	on	the	high	stool	behind	the
他	看起来	在	这	男生	,	WHO	有	栖息	他自己	在	这	高的	凳子	在后面	这

['kaʊntə(r)] ,

counter	,
柜台	,

他看着那个男孩，男孩正坐在柜台后面的高脚凳上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli]['twɪŋk(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	a	kindly	twinkle	came	into	his	eyes	.
和	一个	亲切地	闪烁	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝和蔼的光芒。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	think	you	must	be	John	Monday	,	"	he	said	;
"	我	思考	你	必须	是	约翰	周一	,	"	他	说	;

“我想你一定是约翰·蒙迪，”他说；

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] [hæz; həz]['spəʊkən][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] . "

"	my	little	niece	has	spoken	of	you	in	her	letters	.	"
"	我的	小的	侄女	有	说	的	你	在	她	信件	.	"

“我的小侄女在信里提到了你。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] — ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ? "

"	Then	you	are	Uncle	Dick	—	Mr	.	Dawson	?	"
"	然后	你	是	叔叔	迪克	—	先生	.	道森	?	"

“那么你就是迪克叔叔——道森先生？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪd] [gɪv] ['maʊsi] [ə; eɪ] [sə'praɪz] . "

I	thought	I'd	give	Mousey	a	surprise	.	"
我	想法	ID	给	小老鼠	一个	惊喜	.	"

我想给小老鼠一个惊喜。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] !

"	She	will	be	pleased	!
"	她	将要	是	高兴	!

她会很高兴的！

[ʃiːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] . "

She's	for	ever	talking	of	you	and	her	aunt	.	"
她是	为了	曾经	说	的	你	和	她	阿姨	.	"

她总是提起你和她姑姑。

" [bles] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] !

"	Bless	her	little	heart	!
"	保佑	她	小的	心	!

“可怜的小家伙！”

" ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [ɪk'skleɪmd] .

"	Mr	.	Dawson	exclaimed	.
"	先生	.	道森	惊呼	.

“道森先生惊呼道。”

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld] ? "

"	How	is	the	dear	child	?	"
"	如何	是	这	亲爱的	孩子	?	"

“孩子怎么样了？”

" [kwaɪt] [wel] .

"	Quite	well	.
"	相当	出色地	.

“很好。”

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [skuːl] ['evri] [deɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌn'kɒmənli] [ʃɑːp] .

She	goes	to	school	every	day	,	you	know	,	and	is	growing	uncommonly	sharp	.
她	去	到	学校	每一个	天	,	你	知道	,	和	是	生长	不寻常地	锋利的	.

你知道，她每天都去上学，而且变得异常聪明。

" ['mɪstə(r)] . ['dɔːsənz] [feɪs] [biːmd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['klaʊdɪd] [æz; əz]
" Mr . Dawson's face beamed with pleasure on hearing this ; but it clouded as
" 先生 . 道森的 脸 光束 和 乐趣 在 听力 这 ; 但 它 阴天 作为
[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [hɪm] .
he glanced around him .
他 瞥了一眼 大约 他 .

听到这话，道森先生脸上露出了高兴的笑容；但当他环顾四周时，笑容又变得黯淡了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" This is a dull place , " he said thoughtfully .
" 这 是 一个 乏味的 地方 , " 他 说 深思熟虑 .

“这里真无聊，”他若有所思地说。

" [ɪ'laɪzə] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [haʊs] — [ænd; ənd][hiː; hi]
" Eliza would be surprised if she saw her cousin's house — and he
" 伊丽莎 会 是 惊讶 如果 她 锯 她 表亲 房子 — 和 他
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] , [tuː] . "
supposed to be so well - to - do , too . "
据称 到 是 所以 出色地 - 到 - 做 , 也 . "

“如果伊莱扎看到她表哥的房子，她一定会很惊讶——而且他据说家境也很富裕。”

" [səʊ][hiː; hi][ɪz] , " [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [rɪ'spɒndɪd] ;
" So he is , " John Monday responded ;
" 所以 他 是 , " 约翰 周一 回应 ;

“他的确如此，”约翰·蒙迪回答道；

" [bʌt; bət] [hiːz] [ðæt] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] [miːn] [hiː; hi][woʊnt] [spend] [ə; eɪ] ['peni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]
" but he's that saving and mean he won't spend a penny more than he
" 但 他是 那 保存 和 意思是 他 惯于 花费 一个 一分钱 更多的 比 他
[kæn; kən] ['pɒsəbli] [help] . "
can possibly help . "
能 可能 帮助 . "

“但他非常节俭吝啬，他绝不会多花一分钱，除非他有能力帮助别人。”

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [məʊst] ['dʒenərəsli] [tuː; tə] ['maʊsi] . "
" And yet he has behaved most generously to Mousey . "
" 和 然而 他 有 表现 最多 慷慨地 到 小老鼠 . "

然而，他对小老鼠却非常慷慨。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[hiːz] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][maɪndz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] ,
He's sent her to a good school , and he minds what she says ,
他是 发送 她 到 一个 好的 学校 , 和 他 思想 什么 她 说道 ,

他把她送进了好学校，而且他很在意她的话。

[ðəʊ] [id] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniwʌn] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
though he'd hate to think anyone noticed it .
尽管 他会 恨 到 思考 任何人 注意到 它 .

但他很不希望有人注意到这件事。

[ai] ['hɑːdli] ['evə(r)]['əʊpən][maɪ] [maʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi][snæps] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːp]

I	hardly	ever	open	my	mouth	before	him	without	he	snaps	out	something	sharp
我	几乎	曾经	打开	我的	嘴	前	他	没有	他	快照	出去	某物	锋利的

[ænd; ənd]['nɑːsti] — ['sʌmtaɪmz] [ai] [fiːl] [aɪ'd][ə; eɪ] [diːl] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [ðæn; ðən]

and	nasty	—	sometimes	I	feel	I'd	a	deal	rather	be	in	the	workhouse	than
和	可恶的	—	有时	我	感觉	ID	一个	交易	相当	是	在	这	济贫	比

[hɪə(r)] . "

here	.	"
这里	.	"

我几乎每次在他面前开口，他都会厉声说道一些尖刻难听的话——有时候我觉得我宁愿待在济贫院也不愿待在这里。

" [dɪə(r)] ! [dɪə(r)] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ; " [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lɒt] [ɪn]

"	Dear	!	dear	!	"	said	Mr	.	Dawson	;	"	I'm	afraid	you're	discontented	with	your	lot	in
"	亲爱的	!	亲爱的	!	"	说	先生	.	道森	;	"	我是	害怕的	你是	不满	和	你的	很多	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

“哎呀！哎呀！”道森先生说，“恐怕你对自己的生活境遇并不满意。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒuːələ(r)] ? "

Are	you	learning	to	be	a	jeweller	?	"
是	你	学习	到	是	一个	珠宝商	?	"

你在学习做珠宝匠吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [wɜːk] .

"	Yes	;	but	I	hate	the	work	.
"	是的	;	但	我	恨	这	工作	.

“是的；但我讨厌这份工作。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ['gɑːdnə(r)] . "

I	should	like	to	be	a	market	gardener	.	"
我	应该	喜欢	到	是	一个	市场	园丁	.	"

我想当一名菜农。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['maʊsi] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [ðæts] [maɪ] [treɪd] ?

"	I	suppose	Mousey	has	told	you	that's	my	trade	?
"	我	认为	小老鼠	有	讲述	你	那就是	我的	贸易	?

“我想Mousey应该已经告诉过你这是我的职业了吧？”

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [n'ɒdɪd] .

"	John	Monday	nodded	.
"	约翰	周一	点头	.

约翰·蒙迪点了点头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'træktɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dɔːsənz] [kaɪnd] [feɪs] ,

He	was	greatly	attracted	by	Mr	.	Dawson's	kind	face	,
他	曾是	非常	吸引	经过	先生	.	道森的	种类	脸	,

他被道森先生和蔼的面容深深吸引。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˌgʊd'wɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

which	seemed	to	express	his	goodwill	towards	the	world	in	general	.
哪个	似乎	到	表达	他的	善意	向	这	世界	在	一般的	.

这似乎表达了他对全世界的善意。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['ɜːnɪstli] ;

"	I	love	the	country	,	"	the	boy	said	earnestly	;
"	我	爱	这	国家	,	"	这	男生	说	切实	;

“我热爱这个国家，”男孩认真地说；

" [wen] [aɪv] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [aɪ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ɛrz] [freʃ] ,

"	when	I've	a	holiday	I	go	for	a	long	walk	to	where	the	air's	fresh	,
"	什么时候	我已经	一个	假期	我	去	为了	一个	长的	走	到	在哪里	这	空气	新鲜的	,

“我放假的时候会去空气清新的地方散步，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ·dz] [sɪŋ] ,

and	the	birds	sing	,
和	这	鸟类	唱歌	,

鸟儿歌唱，

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [lɜːn] [ɔːl] [ə'baʊt]

and	I	feel	as	though	I'd	give	anything	to	live	where	I	could	learn	all	about
和	我	感觉	作为	尽管	ID	给	任何事物	到	居住	在哪里	我	可以	学习	全部	关于

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ;

the	trees	and	flowers	;
这	树木	和	花朵	;

我感觉我愿意付出一切，只求生活在一个可以学习各种树木花草知识的地方；

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ɪts] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs]

but	what's	the	good	of	talking	like	this	when	it's	my	fate	to	be	in	this
但	是什么	这	好的	的	说	喜欢	这	什么时候	它是	我的	命运	到	是	在	这

['mɪzrəbl] [həʊl] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ?

miserable	hole	all	day	long	?
悲惨的	洞	全部	天	长的	?

但是，如果我注定要整天待在这个悲惨的洞里，这样说又有什么用呢?

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , ['grəʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['spəʊkən][səʊ] ['friːli]

"	He	broke	off	,	growing	crimson	,	as	though	ashamed	of	having	spoken	so	freely
"	他	打破	离开	,	生长	赤红	,	作为	尽管	羞愧	的	拥有	说	所以	自由

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

to	a	stranger	.
到	一个	陌生人	.

“他突然停了下来，脸涨得通红，好像为自己跟陌生人说话如此随意而感到羞愧。”

['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [in'kwaiə] —

Mr	.	Dawson	regarded	him	with	sympathetic	eyes	as	he	inquired	—
先生	.	道森	认为	他	和	交感神经	眼睛	作为	他	询问	—

道森先生用同情的目光看着他，问道——

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [feɪt] , [jʌŋ] [mæn] ?

"	What	do	you	mean	by	fate	,	young	man	?
"	什么	做	你	意思是	经过	命运	,	年轻的	男人	?

“年轻人，你说的命运是什么意思？”

[wɒt] [ai][kɔːl] ['prɒvɪdəns] , [ai] [sə'pəʊz] .

What	I	call	Providence	,	I	suppose	.
什么	我	称呼	普罗维登斯	,	我	认为	.

我想，这就是我所谓的天意吧。

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

You	take	my	word	for	it	,
你	拿	我的	单词	为了	它	,

你相信我的话。

[wen] [gɒd][hæz; həz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ,

when	God	has	work	for	you	in	the	country	He	will	send	you	there	,
什么时候	上帝	有	工作	为了	你	在	这	国家	他	将要	发送	你	那里	,

当上帝在某个国家有工作要交给你时，他会差遣你到那里去。

[ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi] [dʌz] [ai] ['rekən] [jɔː(r); jə(r)] ['duːtiz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ'd][traɪ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

and	till	He	does	I	reckon	your	duty's	here	,	and	I'd	try	to	do	it
和	直到	他	做	我	估计	你的	职责	这里	,	和	ID	尝试	到	做	它

['tʃɪəfəli] ,

cheerfully	,
愉快地	,

在祂这样做之前，我认为你的职责就在这里，我会尽量愉快地完成它。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .

if	I	were	you	.
如果	我	是	你	.

如果我是你。

[huː] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kliːn] [ðɪs] [ʃɒp] ? "

Who	is	supposed	to	clean	this	shop	?	"
WHO	是	据称	到	干净的	这	店铺	?	"

谁负责打扫这家店?

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['ɑːnsə(r)d] , [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	I	am	,	"	John	Monday	answered	,	surprised	at	the	question	.
"	我	是	,	"	约翰	周一	回答	,	惊讶	在	这	问题	.

“我是,”约翰·蒙迪回答道，对这个问题感到惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

He	was	secretly	much	gratified	at	being	called	a	young	man	.
他	曾是	偷偷	很多	满意	在	存在	称为	一个	年轻的	男人	.

被人称为年轻人，他内心其实非常高兴。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [aɪ'd] , [get] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌstə(r)] ,

"	Well	,	then	,	if	I	were	you	,	I'd	,	get	soap	and	water	,	and	a	duster	,
"	出色地	,	然后	,	如果	我	是	你	,	ID	,	得到	肥皂	和	水	,	和	一个	除尘器	,

“那么，如果我是你，我会去拿肥皂、水和掸子。”

[ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [kliːn] [ðæt] ['dɜːti] ['wɪndəʊ] , " ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [əd'vaɪzd] .

and	set	to	work	to	clean	that	dirty	window	,	"	Mr	.	Dawson	advised	.
和	放	到	工作	到	干净的	那	肮脏的	窗户	,	"	先生	.	道森	建议	.

“然后开始清洁那扇脏窗户,”道森先生建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [streɪks] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][laɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

"	It	strikes	me	your	duty	lies	close	at	hand	for	the	present	,
"	它	罢工	我	你的	责任	谎言	关闭	在	手	为了	这	展示	,

“依我看，你眼下最重要的任务就在眼前。”

['iːv(ə)n] ['steərɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

even	staring	you	in	the	face	.
甚至	凝视	你	在	这	脸	.

甚至就在你眼前。

" [ðə; ði] [læd] [lʊkt] [ə'bæʃt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd]['spəʊkən][səʊ]['kaɪndli] [ðæt] [hiː; hi]

"	The	lad	looked	abashed	,	but	his	companion	had	spoken	so	kindly	that	he
"	这	小伙子	看起来	羞愧	,	但	他的	伴侣	有	说	所以	亲切地	那	他

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'fendɪd] .

could	not	be	offended	.
可以	不是	是	被冒犯了	.

“这小伙子看起来很尴尬，但他的同伴说话那么和善，他也就不觉得被冒犯了。”

[bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Before	anything	more	could	be	said	,	Mr	.	Harding	was	seen	in	the	street	,
前	任何事物	更多的	可以	是	说	,	先生	.	哈丁	曾是	已见	在	这	街道	,

还没等人们再说些什么，就有人看到哈丁先生出现在街上。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] .

and	in	another	moment	he	entered	the	shop	.
和	在	其他	片刻	他	进入	这	店铺	.

片刻之后，他走进了商店。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['kɔːdiəli] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

He	shook	hands	cordially	with	Mr	.	Dawson	,	and	said	he	was	delighted	to
他	摇晃	双手	诚挚地	和	先生	.	道森	,	和	说	他	曾是	高兴极了	到

[siː] [hɪm] ;

see	him	;
看	他	;

他热情地与道森先生握手，并表示很高兴见到他；

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['stjuːpɪd] [bɔɪ] [kept] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː]

but	why	had	that	stupid	boy	kept	him	in	the	shop	instead	of	showing	him	into
但	为什么	有	那	愚蠢的	男生	保留	他	在	这	店铺	反而	的	显示	他	进入

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ?

the	parlour	?
这	客厅	?

但为什么那个笨男孩把他留在店里，而不是带他去美容院呢?

['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Mr	.	Dawson	replied	that	he	had	quite	enjoyed	a	talk	with	John	Monday	,
先生	.	道森	回复	那	他	有	相当	享受	一个	讲话	和	约翰	周一	,

道森先生回复说，他非常享受与约翰·蒙迪的谈话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] [tə'geðə(r)] .

and	they	had	spent	a	very	pleasant	time	together	.
和	他们	有	花费	一个	非常	令人愉快的	时间	一起	.

他们一起度过了一段非常愉快的时光。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][bɪg] ['mɑːkɪt] - ['bɑːskɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd]

Then	he	picked	up	his	big	market	-	basket	from	the	floor	,	and	followed
然后	他	挑选	向上	他的	大的	市场	-	篮子	从	这	地面	,	和	随后

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

Mr	.	Harding	into	the	parlour	,
先生	.	哈丁	进入	这	客厅	,

然后他从地上捡起他的大购物篮，跟着哈丁先生进了客厅。

[weə(r)] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

where	he	placed	his	burden	upon	the	table	.
在哪里	他	放置	他的	负担	之上	这	桌子	.

他把重担放在桌子上。

" [ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

"	It	holds	a	pair	of	chickens	,	and	a	few	vegetables	and	flowers	,
"	它	持有	一个	一对	的	鸡	,	和	一个	很少	蔬菜	和	花朵	,

“里面养了两只鸡，还有一些蔬菜和鲜花。”

[wɪtʃ] [aɪv] [brɔːt] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ɪf] [jʊl] ['kaɪndli] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

which	I've	brought	as	a	present	,	if	you'll	kindly	accept	it	,	"	he	explained	.
哪个	我已经	带来	作为	一个	展示	,	如果	你会	亲切地	接受	它	,	"	他	解释	.

“这是我带来的礼物，如果您能收下就太好了，”他解释道。

" [maɪ] [waɪf] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [hɜː'self] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðeə(r)][eɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] ,

"	My	wife	reared	the	chickens	herself	,	so	she	knows	their	age	to	a	day	,
"	我的	妻子	饲养	这	鸡	她自己	,	所以	她	知道	他们的	年龄	到	一个	天	,

“这些鸡是我妻子自己养的，所以她知道它们确切的年龄。”

[ænd; ənd][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['tendə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	can	answer	for	their	being	tender	;	and	,	of	course	,
和	能	回答	为了	他们的	存在	投标	;	和	,	的	课程	,

并且可以解释它们为何如此温柔；当然，还有

[aɪ] [gruː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['gaːdnz] .

I	grew	the	other	things	in	my	gardens	.
我	生长	这	其他	事物	在	我的	花园	.

其他东西都是我在自家花园里种的。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn] [θæŋks] ,

"	Mr	.	Harding	was	profuse	in	thanks	,
"	先生	.	哈丁	曾是	丰富的	在	谢谢	,

哈丁先生连连表达了谢意，

[ænd; ənd] [kɔːld] ['mærɪə][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['bɑːskɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['empti] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

and	called	Maria	to	carry	the	basket	into	the	kitchen	and	empty	it	there	.
和	称为	玛丽亚	到	携带	这	篮子	进入	这	厨房	和	空的	它	那里	.

然后叫玛丽亚把篮子拿到厨房去，把里面的东西倒出来。

['ɑːftəwədz] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Afterwards	,	he	insisted	on	Mr	.	Dawson	taking	the	easiest	chair	in	the	room	,
然后	,	他	坚持	在	先生	.	道森	采取	这	最容易	椅子	在	这	房间	,

之后，他坚持让道森先生坐在房间里最舒服的椅子上。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [nɪə(r)][baɪ] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪz; ɪz] [gest] .

and	seating	himself	near	by	,	prepared	to	entertain	his	guest	.
和	座位	他自己	靠近	经过	,	准备	到	招待	他的	客人	.

他自己则在客人附近坐下，准备招待客人。

" - [biː; bi] [həʊm] [də'rektli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [skuːl] ?

"	Mousey'll	be	home	directly	,	"	he	said	;	"	you	know	she	goes	to	school	?
"	-	是	家	直接地	,	"	他	说	;	"	你	知道	她	去	到	学校	?

“Mousey会直接回家，”他说；“你知道她要上学吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第5/9页

[ʃiːz] ['getɪŋ] [ɒn] ['veri] [wel] , [aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] — ['veri] [wel] ; [ɪn][fækt] ,

She's	getting	on	very	well	,	I'm	pleased	to	say	—	very	well	;	in	fact	,
她是	获得	在	非常	出色地	,	我是	高兴	到	说	—	非常	出色地	;	在	事实	,

我很高兴地说，她一切都很好——非常好；事实上，

[aɪv] [nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] , [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] . "

I've	no	fault	to	find	with	her	,	for	she's	a	good	,	obedient	child	.	"
我已经	不	过错	到	寻找	和	她	,	为了	她是	一个	好的	,	听话	孩子	.	"

我觉得她没有任何过错，她是个乖巧听话的孩子。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [rɪ'spɒndɪd] .

"	I'm	sure	she	is	,	"	Mr	.	Dawson	responded	.
"	我是	当然	她	是	,	"	先生	.	道森	回应	.

“我确信她是，”道森先生回答道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['dʌlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd]

He	thought	the	parlour	was	even	duller	than	the	shop	,	and	he	added
他	想法	这	客厅	曾是	甚至	更暗淡	比	这	店铺	,	和	他	额外

['hezɪteɪtɪŋli] ,

hesitatingly	,
犹豫地	,

他觉得客厅比店铺还要沉闷，于是犹豫地补充道：

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] ? "

"	Do	you	think	she	is	happy	?	"
"	做	你	思考	她	是	快乐的	?	"

你觉得她幸福吗?

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [frendz] [æt; ət]

"	Yes	,	I	believe	she	is	,	"	Mr	.	Harding	answered	;	"	she	has	made	friends	at
"	是的	,	我	相信	她	是	,	"	先生	.	哈丁	回答	;	"	她	有	制成	朋友们	在

[skuːl] ,

school	,
学校	,

“是的，我相信她是，”哈丁先生回答说；“她在学校交到了朋友。”

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ['taʊnzmən] .

and	one	in	particular	,	the	daughter	of	a	fellow	townsman	.
和	一	在	特别的	,	这	女儿	的	一个	同伴	镇民	.

其中一位尤其引人注目，她是镇上某位居民的女儿。

[aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [hɪə(r)] ,

I	cannot	have	children	running	in	and	out	here	,
我	不能	有	孩子们	跑步	在	和	出去	这里	,

我不能让孩子们在这里跑来跑去。

[bʌt; bət][aɪ] [reɪz] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['maʊsi] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [həʊm] .

but	I	raise	no	objection	to	Mousey	visiting	at	her	friend's	home	.
但	我	增加	不	异议	到	小老鼠	访问	在	她	朋友们	家	.

但我并不反对小老鼠去她朋友家做客。

['riːəli] , [aɪ] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

Really	,	I	see	very	little	of	the	child	.
真的	,	我	看	非常	小的	的	这	孩子	.

实际上，我几乎看不到孩子。

[maɪ] [həʊl] [taɪm] , ['nɪəli] , [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['bɪznəs] . "

My	whole	time	,	nearly	,	is	devoted	to	business	.	"
我的	所有的	时间	,	几乎	,	是	奉献	到	商业	.	"

我几乎所有的时间都投入到了工作中。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] ['hævɪŋ] ['maʊsi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [aɪ] [miːn] ,

"	It	must	make	a	great	difference	having	Mousey	in	the	house	—	I	mean	,
"	它	必须	制作	一个	伟大的	不同之处	拥有	小老鼠	在	这	房子	—	我	意思是	,

“家里有了小老鼠，肯定会有很大的不同——我的意思是，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [braɪtə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] .

it	must	be	much	brighter	and	more	cheerful	.
它	必须	是	很多	更亮	和	更多的	快乐	.

它一定更加明亮、更加令人愉悦。

[ðæt] [ə'sɪstənt] [ɒv; əv] [jɔːz] [siːm] [æn; ən]['əʊpən] - ['spəʊkən] [læd] . "

That	assistant	of	yours	seems	an	open	-	spoken	lad	.	"
那	助手	的	你的	似乎	一个	打开	-	说	小伙子	.	"

你的那个助手看起来是个很直率的小伙子。

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

"	John	Monday	?
"	约翰	周一	?

“约翰·星期一？”

[əʊ] , [hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [bʌt; bət] [hiːz] ['veri] [sləʊ] - ['wɪtɪd] .

Oh	,	he's	well	enough	in	his	way	,	but	he's	very	slow	-	witted	.
哦	,	他是	出色地	足够的	在	他的	方式	,	但	他是	非常	慢的	-	机智的	.

哦，他身体还不错，但是反应很慢。

[hiː; hi] [suːts] [maɪ] ['pɜːpəs] , [ðəʊ] .

He	suits	my	purpose	,	though	.
他	西装	我的	目的	,	尽管	.

他很符合我的需求。

[ɑː] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['maʊsi] !

Ah	,	here	comes	Mousey	!
啊	,	这里	来	小老鼠	!

啊，小老鼠来了！

" [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

"	The	glass	door	was	thrown	open	,
"	这	玻璃	门	曾是	抛掷	打开	,

玻璃门被猛地推开，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gləʊ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	the	little	girl	rushed	into	the	parlour	with	her	face	aglow	with	excitement	,
和	这	小的	女孩	匆忙	进入	这	客厅	和	她	脸	闪耀	和	激动	,

小女孩兴奋地冲进客厅，脸上洋溢着喜悦。

['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] .

having	been	informed	by	John	Monday	that	a	visitor	awaited	her	within	.
拥有	到过	知情的	经过	约翰	周一	那	一个	游客	等待中	她	之内	.

约翰·蒙迪告诉她，屋里有一位访客。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['dɔːsənz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,

She	flung	herself	into	Mr	.	Dawson's	arms	,	and	,	much	to	his	dismay	,
她	扔	她自己	进入	先生	.	道森的	武器	,	和	,	很多	到	他的	沮丧	,

她扑进了道森先生的怀里，令他大为沮丧的是，

[bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] , ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

burst	into	a	flood	of	tears	,	hiding	her	face	against	his	breast	.
爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	,	隐藏	她	脸	反对	他的	胸部	.

她突然泪如雨下，将脸埋在他的胸膛里。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪk'sesɪv] [dʒɔɪ] ,

He	soon	discovered	,	however	,	that	she	was	crying	from	excessive	joy	,
他	很快	发现	,	然而	,	那	她	曾是	哭泣	从	过多的	喜悦	,

然而，他很快发现，她是喜极而泣。

[fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ,

for	presently	she	looked	up	and	smiled	at	him	,
为了	目前	她	看起来	向上	和	微笑	在	他	,

这时她抬起头，对他笑了笑。

['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][glæd][æz; əz][glæd][kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

whispering	that	she	was	as	glad	as	glad	could	be	,	and	there	was	no
耳语	那	她	曾是	作为	高兴的	作为	高兴的	可以	是	,	和	那里	曾是	不

[wʌn] [laɪk] [hɪm] ,

one	like	him	,
一	喜欢	他	,

她低声说她高兴极了，世上再也找不到像他这样的人了。

[səʊ][kaɪnd] , [səʊ][dɪə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] !

so	kind	,	so	dear	,	in	the	whole	wide	world	!
所以	种类	,	所以	亲爱的	,	在	这	所有的	宽的	世界	!

在全世界，她是如此善良，如此亲切!

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['maʊsi] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk]

MOUSEY	AND	UNCLE	DICK
小老鼠	和	叔叔	迪克

小老鼠和迪克叔叔

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] ['maʊsi]

THERE	was	a	jealous	feeling	in	Mr	.	Harding's	heart	as	he	watched	Mousey
那里	曾是	一个	嫉妒的	感觉	在	先生	.	哈丁的	心	作为	他	观看	小老鼠

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ; [stɪl] ,

and	her	uncle	;	still	,
和	她	叔叔	;	仍然	,

哈丁先生看着小老鼠和她的叔叔，心中涌起一股嫉妒之情；然而，

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð] [hɪm] [wɪtʃ]

he	could	but	acknowledge	that	Mr	.	Dawson	had	a	way	with	him	which
他	可以	但	承认	那	先生	.	道森	有	一个	方式	和	他	哪个

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [ə'træktɪv] .

was	certainly	very	attractive	.
曾是	当然	非常	吸引人的	.

他不得不承认，道森先生确实有办法让他着迷。

[hiː; hi] [siːmd] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] ,

He	seemed	capable	of	bringing	his	mind	on	a	level	with	the	child's	,
他	似乎	有能力的	的	带来	他的	头脑	在	一个	等级	和	这	孩子的	,

他似乎能够将自己的思维水平调整到与孩子相同的水平。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

and	looking	at	people	and	things	from	her	point	of	view	.
和	寻找	在	人们	和	事物	从	她	观点	的	看法	.

并从她的角度看待人和事。

[æz; əz][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] ,

As	the	old	man	listened	to	the	conversation	between	uncle	and	niece	,
作为	这	老的	男人	听着	到	这	对话	之间	叔叔	和	侄女	,

老人听着叔叔和侄女的谈话，

[hiː; hi] [hɜːd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [maʊsiːz] [skuːl] [laɪf] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ;

he	heard	more	about	Mousey's	school	life	than	he	had	ever	heard	before	;
他	听到	更多的	关于	Mousey's	学校	生活	比	他	有	曾经	听到	前	;

他听到了关于小老鼠学校生活的大量消息，比他以前听到的还要多；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃætəbɒks] .

and	he	realised	that	his	quiet	little	cousin	could	be	a	great	chatterbox	.
和	他	意识到	那	他的	安静的	小的	表哥	可以	是	一个	伟大的	话匣子	.

他这才意识到，他那个安静的小表弟其实是个话痨。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , ['ɑːskɪŋ] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]

She	was	in	high	spirits	,	asking	dozens	of	questions	about	her	aunt	and
她	曾是	在	高的	烈酒	,	问	几十个	的	问题	关于	她	阿姨	和

['kʌz(ə)nz] .

cousins	.
表兄弟姐妹	.

她兴致很高，问了好多关于她姑姑和表兄弟姐妹的问题。

[æt; ət] [lɑːst] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] ,

At	last	Mr	.	Harding	suggested	that	she	should	take	off	her	hat	,
在	最后的	先生	.	哈丁	建议	那	她	应该	拿	离开	她	帽子	,

最后，哈丁先生建议她摘下帽子。

[ænd; ənd] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and	go	and	see	what	her	uncle	had	brought	them	for	a
和	去	和	看	什么	她	叔叔	有	带来	他们	为了	一个

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

去看看她叔叔给他们带了什么礼物。

" [ænd; ənd] [tel] ['mærɪə] [tuː; tə] [get] [juː 'es] [æn; ən] ['ɜːli] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	And	tell	Maria	to	get	us	an	early	cup	of	tea	,	"	he	added	,
"	和	告诉	玛丽亚	到	得到	我们	一个	早期的	杯子	的	茶	,	"	他	额外	,

“还有，告诉玛丽亚给我们泡杯早茶，”他补充道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ; " [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [hæm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

as	she	was	leaving	the	room	;	"	ask	her	to	put	the	ham	on	the	table	,
作为	她	曾是	离开	这	房间	;	"	问	她	到	放	这	火腿	在	这	桌子	,

当她离开房间时；“请她把火腿放在桌子上，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [sʌm; səm] [egz] .

and	boil	some	eggs	.
和	熬	一些	鸡蛋	.

煮几个鸡蛋。

" ['mærɪə] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['ɔːdərs] ,

"	Maria	was	struck	by	the	unusual	munificence	of	her	master's	orders	,
"	玛丽亚	曾是	击	经过	这	异常	慷慨	的	她	硕士学位	订单	,

玛丽亚对主人命令中不同寻常的慷慨感到惊讶。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [əu'bei] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] .

but	she	obeyed	him	without	making	a	remark	.
但	她	服从	他	没有	制作	一个	评论	.

但她一言不发地服从了他。

['maʊsi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [hæd; həd] [brɔːt] , [ɪn] [ə; eɪ]

Mousey	arranged	the	great	bunch	of	flowers	Mr	.	Dawson	had	brought	,	in	a
小老鼠	安排	这	伟大的	束	的	花朵	先生	.	道森	有	带来	,	在	一个

[bɪg] [bəʊl] ,

big	bowl	,
大的	碗	,

Mousey把Dawson先生带来的那一大束鲜花摆放在一个大碗里，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	placed	it	in	the	centre	of	the	table	.
和	放置	它	在	这	中心	的	这	桌子	.

然后把它放在桌子中央。

['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [smaɪld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋli] , [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

Mr	.	Dawson	smiled	upon	her	lovingly	,	glad	to	see	her	face	so	full	of
先生	.	道森	微笑	之上	她	深情地	,	高兴的	到	看	她	脸	所以	满的	的

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

道森先生满怀爱意地看着她，很高兴看到她脸上洋溢着幸福的笑容；

[waɪlst] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['braitən]

whilst	Mr	.	Harding	nodded	his	approval	,	and	declared	the	flowers	brightened
而	先生	.	哈丁	点头	他的	赞同	,	和	声明	这	花朵	明亮

[ðə; ði] [ruːm] ['wʌndəfəli] .

the	room	wonderfully	.
这	房间	太棒了	.

哈丁先生点头表示赞同，并宣布这些鲜花让房间焕然一新。

['reəli] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][səʊ]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ]

Rarely	had	the	little	girl	seen	her	cousin	so	amiable	as	he	was	during
很少	有	这	小的	女孩	已见	她	表哥	所以	可亲	作为	他	曾是	期间

[tiː] - [taɪm] .

tea	-	time	.
茶	-	时间	.

小女孩很少见到她的表哥像下午茶时间那样和蔼可亲。

[hiː; hi] [ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'pɒn] ['tɑːpɪks][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ,

He	exerted	himself	to	talk	upon	topics	of	interest	to	his	visitor	,
他	施加	他自己	到	讲话	之上	主题	的	兴趣	到	他的	游客	,

他竭尽全力谈论来访者感兴趣的话题，

[ænd; ənd] ['riːəli] [pruːvd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][həʊst] .

and	really	proved	a	capital	host	.
和	真的	已证实	一个	首都	主持人	.

事实证明，他是一位非常棒的东道主。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

After	the	meal	was	over	,
后	这	一顿饭	曾是	超过	,

饭后，

[hiː; hi] [ɑːskt] ['maʊsi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm]

he	asked	Mousey	if	she	did	not	think	her	uncle	would	like	her	to	take	him
他	问	小老鼠	如果	她	做过	不是	思考	她	叔叔	会	喜欢	她	到	拿	他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

for	a	walk	.
为了	一个	走	.

他问小老鼠，她觉得她叔叔会不会希望她带他出去散步。

" [ɪts] [mʌtʃ] ['kuːlə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It's	much	cooler	now	,	"	he	said	,
"	它是	很多	冷却器	现在	,	"	他	说	,

“现在凉快多了，”他说。

" [ænd; ənd][ai][deə(r)][seɪ]['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

"	and	I	dare	say	Mr	.	Dawson	would	be	pleased	to	see	something	of
"	和	我	敢	说	先生	.	道森	会	是	高兴	到	看	某物	的

['hɔːtən] .

Haughton	.
霍顿	.

“我敢说，道森先生会很高兴看到霍顿的一些作品。”

[waɪ] [nɒt] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði][pɑːk] , [eɪ] ?

Why	not	show	him	the	park	,	eh	?
为什么	不是	展示	他	这	公园	,	嗯	?

为什么不带他去公园逛逛呢?

" ['maʊsi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [fluː] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)][hæt]

"	Mousey	was	delighted	with	the	idea	,	and	flew	upstairs	to	fetch	her	hat
"	小老鼠	曾是	高兴极了	和	这	主意	,	和	飞翔	楼上	到	拿来	她	帽子

,

,

,

“老鼠对这个主意非常高兴，飞上楼去拿她的帽子。”

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

whilst	her	uncle	explained	to	Mr	.	Harding	that	it	was	his	intention
而	她	叔叔	解释	到	先生	.	哈丁	那	它	曾是	他的	意图

[tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] ['liːvɪŋ] ['hɔːtən] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .

to	go	home	by	a	train	leaving	Haughton	at	eight	o'clock	.
到	去	家	经过	一个	火车	离开	霍顿	在	八	点钟	.

而她的叔叔则向哈丁先生解释说，他打算晚上八点从霍顿乘火车回家。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][strəʊl] [wɪð] ['maʊsi] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , "

"	I'll	have	a	stroll	with	Mousey	,	and	then	return	here	to	say	good	-	bye	,	"
"	患病的	有	一个	漫步	和	小老鼠	,	和	然后	返回	这里	到	说	好的	-	再见	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“我打算和老鼠一起散散步，然后再回来和大家道别，”他说。

" ['veri] [wel] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [rɪ'plaɪd] ;

"	Very	well	,	"	Mr	.	Harding	replied	;
"	非常	出色地	,	"	先生	.	哈丁	回复	;

“很好，”哈丁先生回答道;

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	I	know	you	will	be	glad	to	have	a	quiet	chat	with	the	child	.
"	我	知道	你	将要	是	高兴的	到	有	一个	安静的	聊天	和	这	孩子	.

我知道你会很乐意和孩子安静地聊聊天。

" [səʊ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði]['lætə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['evri]

"	So	uncle	and	niece	started	off	together	,	the	latter	eager	to	point	out	every
"	所以	叔叔	和	侄女	开始	离开	一起	,	这	后者	渴望的	到	观点	出去	每一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

object	of	interest	.
目的	的	兴趣	.

于是叔叔和侄女一起出发了，侄女热情地指出每一个有趣的东西。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz]

As	they	stood	on	the	bridge	above	the	river	she	told	him	how	Mr	.	Harding's
作为	他们	站立	在	这	桥	多于	这	河	她	讲述	他	如何	先生	.	哈丁的

[haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

house	was	built	over	the	water	.
房子	曾是	建造	超过	这	水	.

当他们站在河上的桥上时，她告诉他哈丁先生的房子是如何建在水上的。

" [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ,
" It used to frighten me to think about it , " she confessed ,
" 它 用过的 到 吓唬 我 到 思考 关于 它 , " 她 坦白 ,

“以前一想到这件事我就害怕，”她坦白道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ai][doʊnt][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] .
" but now I don't mind so much .
" 但 现在 我 不 头脑 所以 很多 .

但现在我不太在意了。

[wiː; wi] [kænt] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] — ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz]
We can't always hear the river — only when the tide is high , and the weather is
我们 不能 总是 听到 这 河 — 仅有的 什么时候 这 潮 是 高的 , 和 这 天气 是
['veri] [bæd] .
very bad .
非常 坏的 .

我们并非总能听到河水的声音——只有在涨潮、天气恶劣的时候才能听到。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [krɒs] [ðɪs] [brɪdʒ] ['evri] [deɪ] [ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] . "
I have to cross this bridge every day on my way to school . "
我 有 到 叉 这 桥 每一个 天 在 我的 方式 到 学校 . "

我每天上学都要经过这座桥。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['tendəli] .
" And you are happy , my dear ? " he asked tenderly .
" 和 你 是 快乐的 , 我的 亲爱的 ? " 他 问 温柔地 .

“亲爱的，你幸福吗？”他温柔地问道。

" [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriwʌn] [ɪz]
" Much happier than I was at first , " she answered , " because everyone is
" 很多 更快乐 比 我 曾是 在 第一的 , " 她 回答 , " 因为 每个人 是
['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
very kind to me .
非常 种类 到 我 .

“比一开始快乐多了，”她回答说，“因为每个人都对我很好。”

[bʌt; bət] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ai][wɒz; wəz] ['dredfəli] ['mɪzrəbl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]
But first of all I was dreadfully miserable — it was all so different from
但 第一的 的 全部 我 曾是 极其糟糕 悲惨的 — 它 曾是 全部 所以 不同的 从
[wɒt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] . "
what I thought it would be like . "
什么 我 想法 它 会 是 喜欢 . "

但首先我感觉糟透了——一切都和我想象的完全不一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] , [tuː] , " [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] .
" It is different from what I expected , too , " he acknowledged .
" 它 是 不同的 从 什么 我 预期的 , 也 , " 他 已确认 .

“这和我预想的也不太一样，”他承认道。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪf] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [gest] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [həʊm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
" I'm sure if Eliza had guessed what her cousin's home was like she would
" 我是 当然 如果 伊丽莎 有 猜对了 什么 她 表亲 家 曾是 喜欢 她 会
['nevə(r)][hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .
never have consented to your being taken away from us .
绝不 有 同意 到 你的 存在 已采取 离开 从 我们 .

“我敢肯定，如果伊莱扎知道她表妹家是什么样子，她绝不会同意把你从我们身边带走。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [θɔːt] —
I am sure I thought —
我 是 当然 我 想法 —

我当时肯定想——

" ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] ;

"	Mr	.	Dawson	paused	abruptly	,	doubtful	if	he	ought	to	tell	what	he	thought	;
"	先生	.	道森	暂停	突然	,	疑	如果	他	应该	到	告诉	什么	他	想法	;

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sed] —

instead	,	he	said	—
反而	,	他	说	—

道森先生突然停顿了一下，犹豫着是否应该说出自己的想法；但他最终还是说道——

" [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	Does	Mr	.	Harding	give	you	everything	you	want	,	my	dear	?
"	做	先生	.	哈丁	给	你	一切	你	想	,	我的	亲爱的	?

“哈丁先生能满足你的一切愿望吗，亲爱的？”

['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] [fuːd] , [ænd; ənd] — "

Plenty	of	good	food	,	and	—	"
很多	的	好的	食物	,	和	—	"

食物种类丰富，而且——”

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

" ['maʊsi] [brəʊk] [ɪn] ; " [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][doʊnt]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [tiː] [æz; əz][wiː; wi]

"	Mousey	broke	in	;	"	although	we	don't	always	have	such	a	nice	tea	as	we
"	小老鼠	打破	在	;	"	虽然	我们	不	总是	有	这样的	一个	好的	茶	作为	我们

[hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] ,

had	to	-	day	,
有	到	-	天	,

“老鼠插嘴道：‘虽然我们并非总能喝到像今天这样美味的下午茶，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['ɒnəsti] .

"	she	added	,	with	simple	honesty	.
"	她	额外	,	和	简单的	诚实	.

她坦诚地补充道。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	And	your	cousin	is	kind	to	you	?	"
"	和	你的	表哥	是	种类	到	你	?	"

“你表哥对你很好吗？”

" ['veri] [kaɪnd] .

"	Very	kind	.
"	非常	种类	.

“非常友善。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] .

I	used	to	be	afraid	of	him	,	but	I'm	not	a	bit	now	.
我	用过的	到	是	害怕的	的	他	,	但	我是	不是	一个	少量	现在	.

我以前很怕他，但现在一点也不怕了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ; [hiː; hi]['nevə(r)][gəʊz][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

But	he	is	not	like	you	,	Uncle	Dick	;	he	never	goes	to	church	,
但	他	是	不是	喜欢	你	,	叔叔	迪克	;	他	绝不	去	到	教会	,

但他和你不一样，迪克叔叔；他从不去教堂。

[ænd; ənd] — " ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪərɪəs] ['wɪspə(r)] — " [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

and	—	"	dropping	her	voice	to	a	mysterious	whisper	—	"	a	great	many
和	—	"	下降	她	嗓音	到	一个	神秘	耳语	—	"	一个	伟大的	许多

['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪm][ə; eɪ]['maɪzə(r)] .

people	call	him	a	miser	.
人们	称呼	他	一个	吝啬鬼	.

“而且——”她压低声音，神秘地低语道——“很多人都说他是个守财奴。”

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [sez] [hiːz] [ðə; ðɪ] ['miːnɪst] [mæn][hiː; hi]['evə(r)] [njuː] . "

John	Monday	says	he's	the	meanest	man	he	ever	knew	.	"
约翰	周一	说道	他是	这	最卑鄙的	男人	他	曾经	知道	.	"

约翰·蒙迪说他是自己认识的最刻薄的人。

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

"	John	Monday	is	a	rather	dissatisfied	sort	of	a	boy	,	isn't	he	?
"	约翰	周一	是	一个	相当	不满	种类	的	一个	男生	,	不是	他	?

“约翰·蒙迪是个相当不满足于现状的男孩，不是吗？”

" ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [ɑːskt] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l] .

"	Mr	.	Dawson	asked	,	by	way	of	turning	the	conversation	into	another	channel	.
"	先生	.	道森	问	,	经过	方式	的	转弯	这	对话	进入	其他	渠道	.

“道森先生问道，试图将谈话引向另一个方向。”

" [hiː; hi] [dʌz] ['grʌmb(ə)l][ə; eɪ][lɒt] , " ['maʊsi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv]

"	He	does	grumble	a	lot	,	"	Mousey	replied	,	"	and	sometimes	he	talks	of
"	他	做	叽	一个	很多	,	"	小老鼠	回复	,	"	和	有时	他	会谈	的

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

running	away	,
跑步	离开	,

“他确实经常抱怨，”老鼠回答说，“有时他还会说要离家出走。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , ['riːəli] .

but	I	don't	think	he	will	,	really	.
但	我	不	思考	他	将要	,	真的	.

但我认为他不会真的这么做。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [pɑːk] .

"	They	had	now	reached	the	park	.
"	他们	有	现在	达到	这	公园	.

他们现在已经到达公园了。

['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [siːt]

After	walking	around	,	and	looking	at	the	flowers	,	they	sat	down	on	a	seat
后	步行	大约	,	和	寻找	在	这	花朵	,	他们	卫星	向下	在	一个	座位

[tuː; tə] [rest] .

to	rest	.
到	休息	.

他们四处走走，欣赏了一番花草后，便坐下来休息。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['nəːsmeid] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] ,

A	group	of	nursemaids	and	children	were	standing	near	,
一个	团体	的	保姆	和	孩子们	是	常设	靠近	,

一群保姆和孩子们站在附近，

[ə'mʌŋst] [huːm] [wɜː(r); wə(r)]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [nɜːs] .

amongst	whom	were	Mrs	.	Downing's	little	ones	and	their	nurse	.
在	谁	是	太太	.	唐宁的	小的	一个	和	他们的	护士	.

其中包括唐宁太太的孩子们和他们的保姆。

['maʊsi] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ;

Mousey	pointed	them	out	to	her	uncle	;
小老鼠	尖	他们	出去	到	她	叔叔	;

小老鼠把它们指给她的叔叔看；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ðɪ] [twɪnz] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['maʊsi] [ænd; ənd][ræn] [ʌp] [tuː; tə]

and	at	that	moment	the	twins	caught	sight	of	Mousey	and	ran	up	to
和	在	那	片刻	这	双胞胎	捕捉	视线	的	小老鼠	和	跑	向上	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

就在这时，双胞胎看到了小老鼠，便跑向了她。

['kɑːstɪŋ] [ʃaɪ] , ['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ðə; ði] [waɪl] .

casting	shy	,	curious	glances	at	her	companion	the	while	.
铸件	害羞的	,	好奇的	眼神	在	她	伴侣	这	尽管	.

她时不时地羞涩而好奇地瞥一眼同伴。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	Won't	you	speak	to	me	?
"	惯于	你	说话	到	我	?

你不愿意跟我说话吗?

" ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Mr	.	Dawson	asked	,	smiling	.
"	先生	.	道森	问	,	微笑	.

“道森先生笑着问道。”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] ['saɪləntli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

They	looked	at	the	big	man	silently	for	a	minute	,
他们	看起来	在	这	大的	男人	默默	为了	一个	分钟	,

他们默默地盯着这个高大的男人看了一会儿。

[ðen] [iːtʃ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [tɜːn] ,

then	each	shook	hands	with	him	in	turn	,
然后	每个	摇晃	双手	和	他	在	转动	,

然后他们依次和他握手。

['ɑːftəwədz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['maʊsi] [tɪl] [ðeə(r)] [nɜːs] ,

afterwards	sitting	on	the	seat	between	him	and	Mousey	till	their	nurse	,
然后	坐着	在	这	座位	之间	他	和	小老鼠	直到	他们的	护士	,

之后，他们坐在他和 Mousey 之间的座位上，直到他们的护士。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒsɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

having	finished	her	gossip	with	her	friends	,	came	up	and	led	them	off	,
拥有	完成的	她	闲话	和	她	朋友们	,	来了	向上	和	引领	他们	离开	,

她和朋友们聊完八卦后，走过来把她们带走了。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ðeə(r)] [bed] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm] .

saying	it	would	soon	be	their	bed	-	time	,	and	she	must	take	them	home	.
说	它	会	很快	是	他们的	床	-	时间	,	和	她	必须	拿	他们	家	.

她说很快就要到他们的睡觉时间了，她必须带他们回家。

" [aɪm] [səʊ] [glæd] [juːv] [siːn] [ðem; ðəm] ,

"	I'm	so	glad	you've	seen	them	,
"	我是	所以	高兴的	你已经	已见	他们	,

“我很高兴你看到了它们。”

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [jʊl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] [wɒt] ['ðer] [laɪk] ,

for	now	you'll	be	able	to	tell	Aunt	Eliza	what	they're	like	,
为了	现在	你会	是	有能力的	到	告诉	阿姨	伊丽莎	什么	它们是	喜欢	,

现在你可以告诉伊丽莎阿姨他们是什么样的人了。

" ['maʊsi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] .

"	Mousey	said	to	her	uncle	.
"	小老鼠	说	到	她	叔叔	.

“小老鼠对她叔叔说。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

"	It	is	nice	going	to	school	,	Uncle	Dick	.
"	它	是	好的	去	到	学校	,	叔叔	迪克	.

“上学真好，迪克叔叔。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] ['neli] ['tɒməs] , [bʌt; bət] [aɪl] [ɪk'spleɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	wish	you	could	see	Nellie	Thomas	,	but	I'll	explain	her	to	you	,
我	希望	你	可以	看	内莉	托马斯	,	但	患病的	解释	她	到	你	,

我希望你能亲眼见到内莉·托马斯，但我会向你解释她的情况。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

and	then	you'll	be	able	to	picture	her	,	won't	you	?
和	然后	你会	是	有能力的	到	图片	她	,	惯于	你	?

然后你就能想象出她的样子了，对吧?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɜːn] - [ʌp] [nəʊz] . "

She	has	blue	eyes	and	brown	hair	and	a	turn	-	up	nose	.	"
她	有	蓝色的	眼睛	和	棕色的	头发	和	一个	转动	-	向上	鼻子	.	"

她有一双蓝眼睛、棕色头发和翘鼻。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] , " ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [sed]

"	I	think	I	can	picture	her	from	your	description	,	"	Mr	.	Dawson	said
"	我	思考	我	能	图片	她	从	你的	描述	,	"	先生	.	道森	说

['greɪvli] ,

gravely	,
严重地	,

“我想我能根据你的描述想象出她的样子，”道森先生严肃地说。

" [ðəʊ] [ai][woʊnt] [seɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

"	though	I	won't	say	I	should	recognise	her	if	I	met	her	in	the	street	,
"	尽管	我	惯于	说	我	应该	认出	她	如果	我	遇见	她	在	这	街道	,

“虽然我不会说如果我在街上遇到她，我应该认出她来，”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ; [æt; ət] [wɪtʃ] ['maʊsi] [lɑːft] .

"	he	added	;	at	which	Mousey	laughed	.
"	他	额外	;	在	哪个	小老鼠	笑了	.

“他补充道；听到这话，Mousey 笑了。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [tʃaɪld] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] ['hɔːtən] [naʊ] , " [hiː; hi]

"	Do	you	know	,	child	,	I	don't	think	you'd	like	to	leave	Haughton	now	,	"	he
"	做	你	知道	,	孩子	,	我	不	思考	你会	喜欢	到	离开	霍顿	现在	,	"	他

[ri'mɑːk] ['prez(ə)ntli] .

remarked	presently	.
评论	目前	.

“孩子，你知道吗，我觉得你现在不想离开霍顿，”他过了一会儿说道。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [ai] [tʊk] [juː; jʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

"	What	would	you	say	if	I	took	you	home	with	me	to	-	night	never	to	return
"	什么	会	你	说	如果	我	采取	你	家	和	我	到	-	夜晚	绝不	到	返回

[hɪə(r)] [ə'gen] ? "

here	again	?	"
这里	再次	?	"

“如果我今晚带你回家，永远不再回来，你会怎么说？”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	should	love	to	see	Aunt	Eliza	,	"	she	replied	,
"	我	应该	爱	到	看	阿姨	伊丽莎	,	"	她	回复	,

“我很想见见伊丽莎阿姨，”她回答说。

" [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] ; [ænd; ənd]

"	but	I	should	not	like	to	leave	Mrs	.	Downing's	school	and	the	girls	;	and
"	但	我	应该	不是	喜欢	到	离开	太太	.	唐宁的	学校	和	这	女孩们	;	和

[ðen] [ðeəz; ðəz]['mærɪə] ,

then	there's	Maria	,
然后	有	玛丽亚	,

“但我不想离开唐宁太太的学校和那些女孩们；还有玛丽亚，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	I	think	Cousin	Robert	would	miss	me	a	little	.
和	我	思考	表哥	罗伯特	会	错过	我	一个	小的	.

我想表弟罗伯特会有点想念我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [duː; də][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

But	you	don't	mean	it	,	do	you	,	Uncle	Dick	?	"
但	你	不	意思是	它	,	做	你	,	叔叔	迪克	?	"

但你不是真心这么想的，对吧，迪克叔叔?

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][duː; də] [nɒt] .

"	No	,	my	dear	,	I	do	not	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	我	做	不是	.

“不，亲爱的，我没有。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] .

I	am	beginning	to	see	that	you	are	happier	than	I	thought	possible	.
我	是	开始	到	看	那	你	是	更快乐	比	我	想法	可能的	.

我开始觉得你比我想象的还要快乐。

[ai] [həʊp] , ['maʊsi] , [juː; jʊ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]

I	hope	,	Mousey	,	you	read	your	Bible	every	day	,	and	remember	your	dear
我	希望	,	小老鼠	,	你	读	你的	圣经	每一个	天	,	和	记住	你的	亲爱的

['mʌðərz] ['tiːtʃɪŋ] ? "

mother's	teaching	?	"
母亲的	教学	?	"

小老鼠，我希望你每天都读圣经，并且记得你亲爱的母亲的教诲。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ɪn'diːd] [ai][duː; də] ! "

"	Oh	,	Uncle	Dick	,	indeed	I	do	!	"
"	哦	,	叔叔	迪克	,	的确	我	做	!	"

“哦，迪克叔叔，我确实愿意！”

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	That's	right	,	my	dear	.
"	那就是	正确的	,	我的	亲爱的	.

“没错，亲爱的。”

- [rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðaɪ] [kri'eɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [juːθ] . -

'	Remember	now	thy	Creator	in	the	days	of	thy	youth	.	'
-	记住	现在	你的	创作者	在	这	天	的	你的	青年	.	-

“趁你年幼的时候，当记念造你的主。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [grəʊ] ['əʊldə] .

If	you	do	that	,	you	won't	be	likely	to	forget	Him	as	you	grow	older	.
如果	你	做	那	,	你	惯于	是	可能	到	忘记	他	作为	你	生长	老	.

如果你这样做，随着年龄的增长，你就不太可能忘记他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi] [tɜːnd] ['həʊmwədz] ? "

And	now	,	don't	you	think	it's	about	time	we	turned	homewards	?	"
和	现在	,	不	你	思考	它是	关于	时间	我们	转向	回家	?	"

现在，你不觉得我们该回家了吗?

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [rɪ'gretfəli] .

"	Perhaps	it	is	,	"	she	agreed	regretfully	.
"	也许	它	是	,	"	她	同意	遗憾的是	.

“也许是吧，”她遗憾地同意道。

" [wɒt] [ə; eɪ][naɪs] [tɔːk] [wɪv] [hæd; həd] [tə'geðə(r)] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

"	What	a	nice	talk	we've	had	together	,	haven't	we	?
"	什么	一个	好的	讲话	我们已经	有	一起	,	还没有	我们	?

我们刚才聊得很开心，不是吗?

[jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] ['evriθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][get] [həʊm] . "

You'll	be	able	to	tell	Aunt	Eliza	everything	when	you	get	home	.	"
你会	是	有能力的	到	告诉	阿姨	伊丽莎	一切	什么时候	你	得到	家	.	"

你回家后就可以把一切都告诉伊丽莎阿姨了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðæt] .

"	You	may	depend	upon	that	.
"	你	可能	依赖	之上	那	.

你可以信赖这一点。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wɪl] [ɑːsk][ˌem 'iː] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] , " ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ['ɑːnsə(r)d] .

Your	aunt	will	ask	me	dozens	of	questions	,	"	Mr	.	Dawson	answered	.
你的	阿姨	将要	问	我	几十个	的	问题	,	"	先生	.	道森	回答	.

“你姑姑会问我几十个问题，”道森先生回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	I	should	like	to	give	you	a	little	present	,	my	dear	.
"	我	应该	喜欢	到	给	你	一个	小的	展示	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我想送你一份小礼物。

[hɪrz] [hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ɪn] ['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Here's	half	a	crown	for	you	to	spend	in	any	way	you	please	,
这里是	一半	一个	王冠	为了	你	到	花费	在	任何	方式	你	请	,

这里有半克朗，你可以随意支配。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [kɔɪn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	and	he	slipped	the	coin	into	her	hand	.
"	和	他	滑倒了	这	硬币	进入	她	手	.

然后他把硬币塞进了她的手里。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	,	感谢	你	!

“哦，谢谢，谢谢！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɜːnɪstli] : " [hɑːf] [ə; eɪ] [kraʊn] !

"	she	cried	earnestly	:	"	Half	a	crown	!
"	她	哭	切实	:	"	一半	一个	王冠	!

她激动地喊道：“半克朗！”

[waɪ] , [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] !

Why	,	I	never	had	so	much	money	in	my	life	before	!
为什么	,	我	绝不	有	所以	很多	钱	在	我的	生活	前	!

我以前从来没拥有过这么多钱！

[əʊ] , [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "

Oh	,	how	good	of	you	,	Uncle	Dick	!	"
哦	,	如何	好的	的	你	,	叔叔	迪克	!	"

哦，迪克叔叔，你真是太好了！

" ['nɒns(ə)ns] , ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	,	nonsense	!
"	废话	,	废话	!

“胡说，胡说！”

[ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It's	little	enough	I	can	do	for	you	.
它是	小的	足够的	我	能	做	为了	你	.

我能为你做的实在太少了。

[wɒt] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [pɜːs] ? "

What	,	you	have	no	purse	?	"
什么	,	你	有	不	钱包	?	"

什么？你没带钱包？

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɜːfɪktli] [seɪf] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈpɒkɪt] -

"	No	;	but	it	will	be	perfectly	safe	tied	up	in	the	corner	of	my	pocket	-
"	不	;	但	它	将要	是	完美	安全的	系	向上	在	这	角落	的	我的	口袋	-

[ˈhæŋkətʃɪf] . "

handkerchief	.	"
手帕	.	"

“不，但把它包在我的口袋手帕角里就绝对安全了。”

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] .

"	Come	in	here	.
"	来	在	这里	.

进来吧。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɔːsən] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfænsi] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [ˈskɑːlət]

"	Mr	.	Dawson	drew	her	into	a	fancy	shop	,	and	purchased	a	scarlet
"	先生	.	道森	画	她	进入	一个	想要	店铺	,	和	购买	一个	猩红

[ˈleðə(r)] [pɜːs] ,

leather	purse	,
皮革	钱包	,

道森先生把她拉进一家高档商店，买了一个猩红色的皮钱包。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

which	he	presented	to	her	.
哪个	他	呈现	到	她	.

他把这些东西送给了她。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpleʒə(r)] [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [faɪnd] [wɜːdz]

Her	pleasure	was	delightful	to	witness	,	and	she	could	hardly	find	words
她	乐趣	曾是	愉快	到	证人	,	和	她	可以	几乎	寻找	字

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ,

in	which	to	thank	him	,
在	哪个	到	感谢	他	,

看到她如此高兴，我感到非常欣慰，她几乎找不到合适的词语来表达对他的感谢。

[səʊ] [ˈdiːpli] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɒsəti][ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] .

so	deeply	was	she	touched	by	his	generosity	and	kindness	.
所以	深	曾是	她	感动	经过	他的	慷慨	和	仁慈	.

他的慷慨和善良深深打动了她。

[dʒɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][wɒz; wəz] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] ,

John	Monday	was	closing	the	shop	as	they	returned	,
约翰	周一	曾是	结束	这	店铺	作为	他们	返回	,

他们回来的时候，约翰·蒙迪正在关店。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɔːsən] [tuː; tə] [stɑːt]

and	in	another	half	-	hour	it	was	time	for	Mr	.	Dawson	to	start
和	在	其他	一半	-	小时	它	曾是	时间	为了	先生	.	道森	到	开始

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

for	the	station	.
为了	这	车站	.

又过了半小时，道森先生就该出发去车站了。

['maʊsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

Mousey	could	not	help	shedding	a	few	tears	as	she	said	good	-	bye	to	him	,
小老鼠	可以	不是	帮助	脱落	一个	很少	眼泪	作为	她	说	好的	-	再见	到	他	,

小老鼠向他道别时，忍不住流下了几滴眼泪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] " [wʌn][mɔː(r)] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] " [tɪl] [hiː; hi]

and	she	kept	on	giving	him	"	one	more	message	for	Aunt	Eliza	"	till	he
和	她	保留	在	给予	他	"	一	更多的	信息	为了	阿姨	伊丽莎	"	直到	他

['lɑːfɪŋli] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [mɪs] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

laughingly	declared	she	would	make	him	miss	his	train	.
笑着	声明	她	会	制作	他	错过	他的	火车	.

她不停地给他捎个口信，说“再给伊丽莎阿姨捎个口信”，直到他笑着说她要让他错过火车。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [gəʊ] [æt; ət] [lɑːst] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['fɪgə(r)] ,

She	let	him	go	at	last	,	but	stood	on	the	doorstep	watching	his	large	figure	,
她	让	他	去	在	最后的	,	但	站立	在	这	家门口	观看	他的	大的	数字	,

她最终放他走了，但却站在门口，望着他高大的身影。

[wɪð] [ðə; ði] ['empti] ['bɑːskɪt] [slʌŋ] [ɒn] [wʌn] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

with	the	empty	basket	slung	on	one	arm	,	and	the	shrunken	form	of	Mr	.
和	这	空的	篮子	吊着	在	一	手臂	,	和	这	缩小	形式	的	先生	.

['hɑːdɪŋ] ,

Harding	,
哈丁	,

他一只胳膊上挎着空篮子，哈丁先生的身形则显得十分消瘦。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

who	was	accompanying	his	visitor	to	the	station	,	until	they	were	out	of
WHO	曾是	随同	他的	游客	到	这	车站	,	直到	他们	是	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他陪同访客前往车站，直到他们消失在视线之外。

['maʊsi] [tɜːnd] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɪð] ['mɪsti] [aɪz] [ænd; ənd]

Mousey	turned	slowly	into	the	house	,	entering	the	parlour	with	misty	eyes	and
小老鼠	转向	缓慢地	进入	这	房子	,	进入	这	客厅	和	蒙蒙	眼睛	和

['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

quivering	lips	.
颤抖	嘴唇	.

小老鼠缓缓转身走进屋子，来到客厅，眼眶湿润，嘴唇颤抖。

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [glɑːns, glæns]

John	Monday	,	who	was	evidently	waiting	to	speak	to	her	,	glanced
约翰	周一	,	WHO	曾是	显然	等待	到	说话	到	她	,	瞥了一眼

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'sɜːn] .

at	her	with	some	concern	.
在	她	和	一些	忧虑	.

约翰·蒙迪显然一直在等着和她说话，他担忧地看了她一眼。

" [aɪ] [seɪ] , [doʊnt][kraɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ; " [bʌt; bət][aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)] [jʊr; jər] ['sɒri] [hiːz] [gɒn] .

"	I	say	,	don't	cry	,	"	he	said	kindly	;	"	but	I	don't	wonder	you're	sorry	he's	gone	.
"	我	说	,	不	哭	,	"	他	说	亲切地	;	"	但	我	不	想知道	你是	对不起	他是	已消失	.

“我说，别哭，”他和蔼地说；“但我并不奇怪你会为他的离去感到难过。”

[hiːz] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] , [hiː; hi][ɪz] ! "

He's	a	proper	sort	of	man	,	he	is	!	"
他是	一个	恰当的	种类	的	男人	,	他	是	!	"

他真是个正派的人！

" [siː] [wɒt] [hiːz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

"	See	what	he's	given	me	.
"	看	什么	他是	给定	我	.

“看看他给了我什么。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊn] [æz; əz] [wel] .

Such	a	beautiful	purse	,	and	a	half	-	crown	as	well	.
这样的	一个	美丽的	钱包	,	和	一个	一半	-	王冠	作为	出色地	.

多么漂亮的钱包，还有半克朗呢。

" ['maʊsi] [druː] [ðə; ði] ['skɑːlət] [pɜːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

"	Mousey	drew	the	scarlet	purse	from	her	pocket	and	handed	it	to	her	companion	,
"	小老鼠	画	这	猩红	钱包	从	她	口袋	和	递交	它	到	她	伴侣	,

“莫西从口袋里掏出那只猩红色的钱包，递给了她的同伴，

[huː] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ['leðə(r)]

who	examined	it	with	evident	admiration	,	and	declared	it	to	be	real	leather	.
WHO	检查	它	和	明显	钦佩	,	和	声明	它	到	是	真实的	皮革	.

:	.

他仔细查看后，明显赞叹不已，并宣布这是真皮。

" [əʊ] , [eɪnt] [hiː; hi] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] !

"	Oh	,	ain't	he	good	-	natured	!
"	哦	,	不是	他	好的	-	自然	!

“哦，他真是个好人啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [vjuː] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - [kraʊn] .

"	Look	here	,	"	and	opening	his	hand	he	exposed	to	view	another	half	-	crown	.
"	看	这里	,	"	和	开幕	他的	手	他	裸露	到	看法	其他	一半	-	王冠	.

“看这里，”说着，他摊开手掌，露出另一枚半克朗硬币。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	He	gave	it	to	me	when	he	said	good	-	bye	,	"	he	explained	,
"	他	给予	它	到	我	什么时候	他	说	好的	-	再见	,	"	他	解释	,

“他告别时把它送给了我，”他解释说。

" [ænd; ənd][aɪ'd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] .

"	and	I'd	no	time	to	thank	him	.
"	和	ID	不	时间	到	感谢	他	.

“我根本没时间感谢他。”

" ['maʊsi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [tuː] .

"	Mousey	was	delighted	that	Mr	.	Dawson	had	extended	his	kindness	to	John	Monday	too	.
"	小老鼠	曾是	高兴极了	那	先生	.	道森	有	扩展	他的	仁慈	到	约翰	周一	也	.

“穆西很高兴道森先生也对约翰·蒙迪表达了善意。”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] .

She	asked	him	what	he	meant	to	do	with	the	money	.
她	问	他	什么	他	意思是	到	做	和	这	钱	.

她问他打算怎么处置这笔钱。

" [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] .

"	I	haven't	decided	.
"	我	还没有	决定	.

我还没决定。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [spend] [jɔːz] ?
How shall you spend yours ?
如何 将 你 花费 你的 ?

你打算如何使用你的钱?

" [hiː; hi] [inˈkwaiə] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈkiːpɪŋ] .
" he inquired as he returned her purse to her keeping .
" 他 询问 作为 他 返回 她 钱包 到 她 保持 .

他一边把钱包还给她，一边问道。

" [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪn] [tɪl] [ai] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ai] [ˈriːəli] [wɒnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
" I think I shall keep mine till I see something I really want , " she said thoughtfully .
" 我 思考 我 将 保持 矿 直到 我 看 某物 我 真的 想 , " 她 说 深思熟虑 .

“我想我还是先留着它，直到我看到真正想要的东西，”她若有所思地说。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] ,
" she continued , with a sudden change of tone ,
" 她 持续 , 和 一个 突然 改变 的 语气 ,

她突然改变了语气，继续说道：

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈlesnz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
" I have not done one of my lessons for to - morrow .
" 我 有 不是 完毕 一 的 我的 课程 为了 到 - 明天 .

“我明天要上的课还有一节没做。”

[ai][mʌst; məst] [ˈhʌri] , [ɔː(r)][ai] [ʃænt] [get][ðem; ðəm] [lɜːnt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I must hurry , or I shan't get them learnt to - night ,
我 必须 匆忙 , 或者 我 不会 得到 他们 学会了 到 - 夜晚 ,

我必须抓紧时间，否则今晚就学不会了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][wʌns] .
" and she fetched her books and set to work at once .
" 和 她 已获取 她 图书 和 放 到 工作 在 一次 .

于是她拿来书，立刻开始工作。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[kənˈsɜːnɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [wʌn]
CONCERNING AN OLD SUIT OF CLOTHES AND A NEW ONE
有关 一个 老的 套装 的 衣服 和 一个 新的 一

关于一套旧衣服和一套新衣服

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdɪŋ] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈmɑːk] [wen] [təʊld][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɔːsənz] [ˈprez(ə)nts][tuː; tə]
MR . HARDING made no remark when told of Mr . Dawson's presents to
先生 . 哈丁 制成 不 评论 什么时候 讲述 的 先生 . 道森的 礼物 到
[ˈmaʊsi] [ænd; ənd][dʒɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [bɪˈjɒnd] [ədˈvaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Mousey and John Monday beyond advising them ,
小老鼠 和 约翰 周一 超过 建议 他们 ,

哈丁先生得知道森先生送给莫西和约翰·蒙迪的礼物后，除了提出一些建议外，没有发表任何评论。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [kɜːt] [wɜːdz] , [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmʌni] .
in a few curt words , to take care of their money .
在 一个 很少 简短 字 , 到 拿 关心 的 他们的 钱 .

简而言之，就是让他们好好保管好自己的钱。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [maɪ] [hɑːf] - [kraʊn] ,

"	I	don't	know	how	I	shall	spend	my	half	-	crown	,
"	我	不	知道	如何	我	将	花费	我的	一半	-	王冠	,

我不知道该怎么花掉这半克朗，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

because	there	are	so	many	things	I	should	like	to	do	with	it	,
因为	那里	是	所以	许多	事物	我	应该	喜欢	到	做	和	它	,

因为我有很多想用它做的事情，

[ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [best] ,

and	I	can't	make	up	my	mind	which	would	be	best	,
和	我	不能	制作	向上	我的	头脑	哪个	会	是	最好的	,

我无法决定哪个最好。

" ['maʊsi] [kən'faid] [tuː; tə] ['mærɪə] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['vɪzɪt] .

"	Mousey	confided	to	Maria	the	day	following	her	uncle's	visit	.
"	小老鼠	坦白	到	玛丽亚	这	天	下列的	她	叔叔的	访问	.

“在叔叔来访的第二天，Mousey向Maria吐露了心声。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .

"	I	should	like	to	give	something	towards	the	hospital	.
"	我	应该	喜欢	到	给	某物	向	这	医院	.

我想为医院做点贡献。

['mɪsɪz] . ['tɒməs] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] ['neli] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃɪldrən] [wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] . "

Mrs	.	Thomas	says	she	will	take	Nellie	and	me	to	see	the	sick	children	one	Saturday	afternoon	.	"
太太	.	托马斯	说道	她	将要	拿	内莉	和	我	到	看	这	生病的	孩子们	一	周六	下午	.	"

托马斯太太说她会在某个星期六下午带内莉和我去看望生病的孩子们。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] ,

"	What's	that	?	"	asked	Mr	.	Harding	,	entering	the	room	at	that	minute	,
"	是什么	那	?	"	问	先生	.	哈丁	,	进入	这	房间	在	那	分钟	,

“那是什么？”哈丁先生这时走进房间问道。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] [lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['sentəns] .

and	catching	only	the	last	part	of	the	foregoing	sentence	.
和	捕捉	仅有的	这	最后的	部分	的	这	前文	句子	.

只抓住了前面句子的最后一部分。

" [wɒt] [sɪk] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] , [eɪ] ? "

"	What	sick	children	are	you	speaking	about	,	eh	?	"
"	什么	生病的	孩子们	是	你	请讲	关于	,	嗯	?	"

“你说的生病的孩子是指哪些？”

" [ðə; ði] [wʌnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] .

"	The	ones	at	the	hospital	,	Cousin	Robert	.
"	这	一个	在	这	医院	,	表哥	罗伯特	.

“罗伯特表哥，医院里的那些人。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔːd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] — [ə; eɪ] [wɔːd] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]

They	have	a	ward	to	themselves	—	a	ward	is	a	large	room	with	a	lot	of
他们	有	一个	病房	到	他们自己	—	一个	病房	是	一个	大的	房间	和	一个	很多	的

[bedz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

beds	in	it	,
床	在	它	,

他们独享一个病房——病房就是一个有很多床的大房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɒməs] [sez] — [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][maɪ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

Mrs	.	Thomas	says	—	and	you	won't	mind	my	going	to	see	them	,	will	you	?	"
太太	.	托马斯	说道	—	和	你	惯于	头脑	我的	去	到	看	他们	,	将要	你	?	"

托马斯太太说——你不介意我去看看他们吧?

" [nɒt] [ɪn][ðə; ðiː] [liːst] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	Not	in	the	least	,	"	he	replied	.
"	不是	在	这	至少	,	"	他	回复	.

“一点也不,”他回答说。

" [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd][weə(r)] [ˈskɑːlət] [ˈflænl] [ˈdʒækɪts] , "

"	Those	who	are	well	enough	sit	up	in	bed	,	and	wear	scarlet	flannel	jackets	,	"
"	那些	WHO	是	出色地	足够的	坐	向上	在	床	,	和	穿	猩红	绒布	夹克	,	"

[ˈmaʊsi] [prəˈsiːdid] ,

Mousey	proceeded	,
小老鼠	继续	,

“那些身体状况尚可的人会坐起来，穿上猩红色的法兰绒外套,”莫西继续说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːdz] [tuː; tə] [fɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ðiː] [bedz] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪblz] ,

"	and	they	have	boards	to	fit	across	the	beds	like	little	tables	,
"	和	他们	有	板	到	合身	穿过	这	床	喜欢	小的	表格	,

他们还有可以像小桌子一样放在床上的木板，

[weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [kiːp] [ðeə(r)] [tɒɪz] .

where	they	can	keep	their	toys	.
在哪里	他们	能	保持	他们的	玩具	.

他们可以把玩具放在那里。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][hænd] - [ˈɔːgən] [ɪn][ðə; ðiː] [wɔːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] - [bɒks] , [tuː] . "

There	is	a	hand	-	organ	in	the	ward	,	and	a	musical	-	box	,	too	.	"
那里	是	一个	手	-	器官	在	这	病房	,	和	一个	音乐	-	盒子	,	也	.	"

病房里有一台手摇风琴，还有一个音乐盒。

" [tɒɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [θɪŋz] [doʊnt] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈsʌfə(r)] [les] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdɪŋ]

"	Toys	and	such	-	like	things	don't	make	them	suffer	less	,	"	said	Mr	.	Harding
"	玩具	和	这样的	-	喜欢	事物	不	制作	他们	遭受	较少的	,	"	说	先生	.	哈丁

[ˈgrʌfli] ,

gruffly	,
粗声粗气地	,

“玩具之类的东西并不能减轻他们的痛苦,”哈丁先生粗声粗气地说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [riːd] .

as	he	took	up	the	newspaper	from	the	table	and	commenced	to	read	.
作为	他	采取	向上	这	报纸	从	这	桌子	和	开始	到	读	.

他从桌上拿起报纸，开始阅读。

[ˈmærɪə] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈdʌstɪŋ] [ðə; ðiː] [ruːm] , [went] [əˈweɪ] ,

Maria	,	having	finished	her	business	of	dusting	the	room	,	went	away	,
玛丽亚	,	拥有	完成的	她	商业	的	除尘	这	房间	,	去	离开	,

玛丽亚打扫完房间后就离开了。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ðə; ðiː] [ˈʃæbi] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdɪŋ]

but	only	to	return	with	the	shabby	suit	of	clothes	which	Mr	.	Harding
但	仅有的	到	返回	和	这	破旧	套装	的	衣服	哪个	先生	.	哈丁

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][wɔː(r)][ɒn] [ˈsʌndez] .

usually	wore	on	Sundays	.
通常	穿着	在	星期日	.

但他回来时只带回了哈丁先生星期天常穿的那套破旧衣服。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ðiː] [ˈgɑːmənts] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

Standing	in	front	of	her	master	,	she	held	the	garments	up	before	him	.
常设	在	正面	的	她	掌握	,	她	握住	这	服装	向上	前	他	.

她站在主人面前，将衣服举到他面前。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	want	you	to	look	at	these	,	"	she	said	,
"	我	想	你	到	看	在	这些	,	"	她	说	,

“我想让你看看这些，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] .

with	a	sound	of	indignation	in	her	tones	.
和	一个	声音	的	愤慨	在	她	音调	.

她语气中带着愤慨。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkliːnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [səʊ] .

"	You	told	me	to	give	them	a	good	cleaning	,	and	I've	done	so	.
"	你	讲述	我	到	给	他们	一个	好的	打扫	,	和	我已经	完毕	所以	.

“你让我好好清洗一下，我已经照做了。”

[aɪv] [brʌʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [spʌndʒd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] ['diːsnt] ,

I've	brushed	them	,	and	sponged	them	,	and	tried	to	make	them	look	decent	,
我已经	刷过	他们	,	和	海绵	他们	,	和	尝试	到	制作	他们	看	体面的	,

我刷过它们，也用海绵擦过它们，努力让它们看起来体面些。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ˈaɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [aɪv] [dʌn] ! "

but	I	might	as	well	have	remained	idle	for	all	the	good	I've	done	!	"
但	我	可能	作为	出色地	有	剩余	闲置的	为了	全部	这	好的	我已经	完毕	!	"

但我所做的一切好事，还不如袖手旁观呢！

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [jʊr; jər] [ˈseɪɪŋ] ? " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈɪrɪtəbli] .

"	What	is	it	you're	saying	?	"	cried	the	old	man	irritably	.
"	什么	是	它	你是	说	?	"	哭	这	老的	男人	易怒地	.

“你在说什么？”老人烦躁地喊道。

" [aɪm] [wel] [əˈweə(r)][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [tɜːn] [əʊld] [ˈgɑːmənts] [ˈɪntuː] [njuː] ;

"	I'm	well	aware	you	cannot	turn	old	garments	into	new	;
"	我是	出色地	意识到的	你	不能	转动	老的	服装	进入	新的	;

“我很清楚旧衣服不能变成新衣服；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][weə(r)] [left] [ɪn] [ðəʊz] [kləʊðz] [jet] . "

but	there's	a	deal	of	wear	left	in	those	clothes	yet	.	"
但	有	一个	交易	的	穿	左边	在	那些	衣服	然而	.	"

但这些衣服还能穿很久。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

"	Look	at	them	!
"	看	在	他们	!

“看看他们！”

" ['mærɪə] [ɪk'skleɪmd] .

"	Maria	exclaimed	.
"	玛丽亚	惊呼	.

“玛丽亚惊呼道。”

" [duː; də] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] !

"	Do	look	at	them	,	sir	!
"	做	看	在	他们	,	先生	!

先生，请您看看他们！

[ðə; ði] [sɪlks] [ɔːl] [wɔːn] [ɒf] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] , [ðə; ði] [sliːvz] [ɑː(r); ə(r)] [freɪd] [æt; ət][ðə; ði]

The	silk's	all	worn	off	the	buttons	of	the	coat	,	the	sleeves	are	frayed	at	the
这	帛	全部	磨损	离开	这	按钮	的	这	外套	,	这	袖子	是	磨损的	在	这

[rɪst] ,

wrist	,
手腕	,

外套纽扣上的丝绸都磨损了，袖口也磨破了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [ɪn] [həʊlz] . "

and	the	lining's	in	holes	.	"
和	这	衬里的	在	孔	.	"

内衬都破了洞。

" [puː] , ['nɒns(ə)ns] !

"	Pooh	,	nonsense	!
"	呸	,	废话	!

“呸，胡说！”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [juː; jʊ] [seɪ] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]

And	even	supposing	the	clothes	are	in	the	condition	you	say	,	what	does	it
和	甚至	假如	这	衣服	是	在	这	状况	你	说	,	什么	做	它

['mætə(r)] ?

matter	?
事情	?

即使假设衣服真如你所说的那样，那又有什么关系呢?

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] , ['mærɪə] !

I'm	ashamed	to	hear	you	talk	in	such	a	manner	,	Maria	!
我是	羞愧	到	听到	你	讲话	在	这样的	一个	方式	,	玛丽亚	!

玛丽亚，听到你这样说话，我感到很羞愧!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] — [nɒt] [wʌn][tuː; tə] [set] [stɔː(r)] [ɒn] [faɪn] [kləʊðz] . "

I	thought	you	a	sensible	woman	—	not	one	to	set	store	on	fine	clothes	.	"
我	想法	你	一个	明智的	女士	—	不是	一	到	放	店铺	在	美好的	衣服	.	"

我以为你是个明事理的女人，不会把钱花在华丽的服饰上。

" [faɪn] [kləʊðz] !

"	Fine	clothes	!
"	美好的	衣服	!

“漂亮的衣服！”

" ['mærɪə] ['ekəʊd] .

"	Maria	echoed	.
"	玛丽亚	回声	.

玛丽亚附和道。

" [wel] , [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [kləʊðz] [bɪ'fɔː(r)] ;

"	Well	,	I	was	never	accused	of	a	love	for	fine	clothes	before	;
"	出色地	,	我	曾是	绝不	被告	的	一个	爱	为了	美好的	衣服	前	;

“嗯，我以前从来没有人指责我喜欢华丽的服装；

[bʌt; bət][aɪ] [əʊn] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [fəʊks] [drest] [rɪ'spektəbli] .

but	I	own	I	like	to	see	folks	dressed	respectably	.
但	我	自己的	我	喜欢	到	看	各位	穿着	体面地	.

但我承认，我喜欢看到人们穿着得体。

[faɪn] [kləʊðz] , [ɪn'diːd] !

Fine	clothes	,	indeed	!
美好的	衣服	,	的确	!

真是漂亮的衣服!

" [æz; əz] [ðəʊ] ['fɪrɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [led] [tu:; tə] [seɪ] [tu:] [mʌtʃ] ,

"	As	though	fearing	she	would	be	led	to	say	too	much	,
"	作为	尽管	害怕	她	会	是	引领	到	说	也	很多	,

“仿佛害怕自己会说得太多似的，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['ɑ:ftə(r)] ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ma:stəz] ['gɑ:mənts]

she	turned	hastily	away	and	left	the	room	,	after	laying	her	master's	garments
她	转向	草草	离开	和	左边	这	房间	,	后	躺下	她	硕士学位	服装

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

她将主人的衣服放在桌子上，然后匆匆转身离开了房间。

" ['mærɪə] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] ['tempə(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [ri'mɑ:k] ; " ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

"	Maria	is	in	a	bad	temper	,	"	Mr	.	Harding	remarked	;	"	something	must	have
"	玛丽亚	是	在	一个	坏的	脾气	,	"	先生	.	哈丁	评论	;	"	某物	必须	有

[pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] . "

put	her	out	.	"
放	她	出去	.	"

“玛丽亚心情很差，”哈丁先生说，“肯定有什么事惹她生气了。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [kɒst] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [su:t] [ɒv; əv] [kləʊðz] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ?

"	Does	it	cost	much	to	buy	a	suit	of	clothes	,	Cousin	Robert	?
"	做	它	成本	很多	到	买	一个	套装	的	衣服	,	表哥	罗伯特	?

“买一套衣服很贵吗，罗伯特表哥？”

" ['maʊsi] ['kwestʃənd] .

"	Mousey	questioned	.
"	小老鼠	被质问	.

“老鼠问道。

" ['sevrəl] [paʊndz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [gʊd] [su:t] . "

"	Several	pounds	,	"	he	replied	;	"	that	is	,	a	good	suit	.	"
"	一些	磅	,	"	他	回复	;	"	那	是	,	一个	好的	套装	.	"

“几英镑，”他回答说，“也就是说，一套不错的西装。”

" [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðæt] ?

"	So	much	money	as	that	?
"	所以	很多	钱	作为	那	?

“这么多钱？”

[lʊk] [æt; ət] [ði:z] ['bʌtnz] .

Look	at	these	buttons	.
看	在	这些	按钮	.

看看这些按钮。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃæbi] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] ?

They	are	shabby	,	aren't	they	?
他们	是	破旧	,	不是	他们	?

它们很破旧，不是吗?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

"	The	little	girl	had	approached	the	table	,
"	这	小的	女孩	有	接近	这	桌子	,

小女孩走到桌边，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mærɪə] [hæd; həd] ['spəʊkən] [səʊ] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] .

and	was	examining	the	garments	of	which	Maria	had	spoken	so	disparagingly	.
和	曾是	检查	这	服装	的	哪个	玛丽亚	有	说	所以	轻蔑地	.

他正在查看玛丽亚曾极力贬低的那些衣服。

" [waɪ] — [iːz] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ə'laʊd] ; " [pə'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'kʌvəd] . "

" Y — es , " Mr . Harding allowed ; " perhaps they could be recovered . "

" 是 — es , " 先生 . 哈丁 允许 ; " 也许 他们 可以 是 恢复 . "

“是的，”哈丁先生承认道，“或许可以找回它们。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊt] [ɪz][səʊ]['feɪdɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , " ['maʊsi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['veri] ['ʃæbi] .

" And the coat is so faded across the shoulders , " Mousey continued ; " it really is very shabby .

" 和 这 外套 是 所以 褪色 穿过 这 肩膀 , " 小老鼠 持续 ; " 它 真的 是 非常 破旧 .

“而且这件外套的肩膀部分已经褪色了，”老鼠继续说道，“它真的很破旧。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ?

Why don't you have a new one , Cousin Robert ?

为什么 不 你 有 一个 新的 一 , 表哥 罗伯特 ?

罗伯特表哥，你为什么不买个新的呢?

" [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk] .

" she plucked up courage to ask .

" 她 拨弦 向上 勇气 到 问 .

她鼓起勇气问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [wʊd] [kɒst] ['mʌni] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːpli] ,

" Because a new one would cost money , " he replied sharply ,

" 因为 一个 新的 一 会 成本 钱 , " 他 回复 尖锐地 ,

“因为买一个新的要花钱，”他厉声回答道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skwɒndərɪŋ] [ɒn] [faɪn] [kləʊðz] [wɒt] [aɪv] [wɜːkt] [hɑːd] [tuː; tə] [geɪn] . "

" and I've no intention of squandering on fine clothes what I've worked hard to gain . "

" 和 我已经 不 意图 的 挥霍 在 美好的 衣服 什么 我已经 工作 难的 到 获得 . "

“我绝不会把辛辛苦苦挣来的钱浪费在名牌衣服上。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , " ['maʊsi] [sed] ,

" I thought you had plenty of money , " Mousey said ,

" 我 想法 你 有 很多 的 钱 , " 小老鼠 说 ,

“我还以为你有很多钱呢，”老鼠说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

looking at him with a puzzled expression on her face .

寻找 在 他 和 一个 困惑 表达 在 她 脸 .

她一脸疑惑地看着他。

" [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] !

" Oh , forgive me , Cousin Robert !

" 哦 , 原谅 我 , 表哥 罗伯特 !

“哦，请原谅我，罗伯特表哥！”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [fɪəs] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

" she pleaded , as he darted a fierce glance at her .

" 她 恳求 , 作为 他 飞镖 一个 凶猛的 瞥一眼 在 她 .

她哀求道，但他却狠狠地瞪了她一眼。

" [duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] , [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ment] [nəʊ] [hɑːm] ! "

" Do forgive me if I ought not to have said that , but , indeed , I meant no harm ! "

" 做 原谅 我 如果 我 应该 不是 到 有 说 那 , 但 , 的确 , 我 意思是 不 伤害 ! "

“如果我不该那样说，请原谅我，但我真的没有恶意！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ?

"	Is	it	your	place	to	question	me	?
"	是	它	你的	地方	到	问题	我	?

你有什么资格质疑我?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [kləʊðz] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][weə(r)] ? "

"	What	does	it	matter	to	you	what	clothes	I	choose	to	wear	?	"
"	什么	做	它	事情	到	你	什么	衣服	我	选择	到	穿	?	"

“我穿什么衣服关你什么事? ”

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ]['æŋgri] , " ['maʊsi] [sed] , [ðə; ði] [tɪəz] ['flʌdɪŋ]

"	I'm	very	sorry	to	have	made	you	so	angry	,	"	Mousey	said	,	the	tears	flooding
"	我是	非常	对不起	到	有	制成	你	所以	生气的	,	"	小老鼠	说	,	这	眼泪	洪水

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

“我很抱歉让你这么生气,”小老鼠说着，眼泪盈满了眼眶;

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [kænt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌʌnˈkaɪnd] [θɪŋz] [sed] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ,

"	but	I	—	I	can't	bear	to	hear	unkind	things	said	about	you	,	Cousin	Robert	,
"	但	我	—	我	不能	熊	到	听到	不友善	事物	说	关于	你	,	表哥	罗伯特	,

“但是——我无法忍受听到别人说你的坏话，罗伯特表哥，

[dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [dres] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

just	because	you	dress	differently	from	other	people	.
只是	因为	你	裙子	不同	从	其他	人们	.

仅仅因为你的穿着打扮与其他人不同。

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [lɑːf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ʃæbi] [hæt][ænd; ənd] [griːn] [kəʊt]

And	what	can	I	say	when	they	laugh	at	your	shabby	hat	and	green	coat
和	什么	能	我	说	什么时候	他们	笑	在	你的	破旧	帽子	和	绿色的	外套

?

?
?

当他们嘲笑你那顶破旧的帽子和绿色外套时，我还能说什么呢?

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] ['eni] [ðə; ði] [les] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] ,

I	don't	like	you	any	the	less	because	your	clothes	are	old	,
我	不	喜欢	你	任何	这	较少的	因为	你的	衣服	是	老的	,

就算你的衣服旧了，我也不会因此就不喜欢你。

[fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

for	you're	always	good	to	me	—	but	others	don't	understand	.	"
为了	你是	总是	好的	到	我	—	但	其他的	不	理解	.	"

因为你一直对我很好——但别人却不理解。

" [wɒt] [duː; də][fəʊks] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] ?

"	What	do	folks	say	about	me	?
"	什么	做	各位	说	关于	我	?

人们都怎么评价我?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .

"	he	asked	curiously	.
"	他	问	奇怪的是	.

他好奇地问道。

" [kʌm] , [tʃaɪld] , [doʊnt][kraɪ][laɪk] [ðæt] !
" Come , child , don't cry like that !
" 来 , 孩子 , 不 哭 喜欢 那 !

“孩子，别哭了！”

[juː; jʊ][kænt] [seɪ] ?
You can't say ?
你 不能 说 ?

你不能说吗?

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][tuː; tə][seɪ] , [ai] [sə'pəʊz] .
That means you don't like to say , I suppose .
那 方法 你 不 喜欢 到 说 , 我 认为 .

那大概意味着你不喜欢说吧。

['veri] [wel] , [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pres] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
Very well , I'm not going to press you for an answer .
非常 出色地 , 我是 不是 去 到 按 你 为了 一个 回答 .

好吧，我不会强迫你回答。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ɪz] [ə'baʊt] [æn; ən][əʊld][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] . "
To think that all this fuss is about an old suit of clothes . "
到 思考 那 全部 这 大惊小怪 是 关于 一个 老的 套装 的 衣服 . "

真没想到，这一切竟然只是因为一套旧衣服。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" Are you angry with me ?
" 是 你 生气的 和 我 ?

“你在生我的气吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['æŋkʃəsli] .
" she asked timidly , drying her eyes and glancing at him anxiously .
" 她 问 胆怯地 , 烘干 她 眼睛 和 瞥了一眼 在 他 焦虑地 .

她怯生生地问道，一边擦着眼泪，一边焦急地看着他。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" No , no , " he responded impatiently .
" 不 , 不 , " 他 回应 不耐烦地 .

“不，不，”他不耐烦地回答道。

" [hɪə(r)] , [let][ˌem 'iː][fəʊld][ʌp] [ðəʊz] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][maɪn] ,
" Here , let me fold up those garments of mine ,
" 这里 , 让 我 折叠 向上 那些 服装 的 矿 ,

“来，让我把我的衣服叠好。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ðem; ðəm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
and you can carry them upstairs to my room .
和 你 能 携带 他们 楼上 到 我的 房间 .

你可以把它们搬到楼上我的房间。

" [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] [dɪs'greɪsfəli] ['ʃæbi] [hɪz; ɪz] [best]

"	Perhaps	Mr	.	Harding	had	not	realised	before	how	disgracefully	shabby	his	best
"	也许	先生	.	哈丁	有	不是	意识到	前	如何	可耻地	破旧	他的	最好的

['sʌndeɪ] [suːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ;

Sunday	suit	had	become	;
星期日	套装	有	变得	;

“或许哈丁先生之前并没有意识到他最好的周日礼服已经变得多么破旧不堪；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [səʊ] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [kləʊðz] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .

but	he	certainly	did	so	now	as	he	examined	the	clothes	with	critical	eyes	.
但	他	当然	做过	所以	现在	作为	他	检查	这	衣服	和	批判的	眼睛	.

但他现在的确如此，他正用挑剔的目光审视着这些衣服。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə]

He	had	grown	so	into	the	way	of	saving	that	it	had	become	habitual	to
他	有	生长	所以	进入	这	方式	的	保存	那	它	有	变得	习惯性的	到

[hɪm] ['nevə(r)] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['peni] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

him	never	to	spend	a	penny	upon	himself	if	he	could	possibly	help	it	.
他	绝不	到	花费	一个	一分钱	之上	他自己	如果	他	可以	可能	帮助	它	.

他已经养成了节俭的习惯，只要有可能，他绝不会在自己身上花一分钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [huː] ['æktʃuəli] [kɛəd]

It	was	a	new	experience	to	know	that	there	was	someone	who	actually	cared
它	曾是	一个	新的	经验	到	知道	那	那里	曾是	某人	WHO	实际上	关心

[ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [ænd; ənd] [wɔːn] ;

enough	about	him	to	be	hurt	because	his	clothes	were	old	and	worn	;
足够的	关于	他	到	是	伤害	因为	他的	衣服	是	老的	和	磨损	;

得知有人真的关心他，因为他的衣服又旧又破而感到难过，这对他来说是一种全新的体验；

[ænd; ənd] [maʊsiːz] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['evɪdənt] [dɪ'stres] [æt; ət] ['piːpəlz] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l]

and	Mousey's	tears	,	and	evident	distress	at	people's	remarks	upon	his	personal
和	Mousey's	眼泪	,	和	明显	痛苦	在	人们的	评论	之上	他的	个人的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

还有老鼠的眼泪，以及人们对它外貌的评论所表现出的明显痛苦。

[hæd; həd] [muːvd] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] .

had	moved	him	more	than	he	cared	to	acknowledge	,	even	to	himself	.
有	已搬	他	更多的	比	他	关心	到	承认	,	甚至	到	他自己	.

这深深地触动了他，甚至让他自己都不愿承认。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [brˈgrʌdʒ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [njuː] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] ?

After	all	,	why	should	he	begrudge	himself	a	new	suit	of	clothes	?
后	全部	,	为什么	应该	他	怨恨	他自己	一个	新的	套装	的	衣服	?

毕竟，他为什么要吝啬给自己买一套新衣服呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] .

He	had	plenty	of	money	,	as	the	child	had	told	him	.
他	有	很多	的	钱	,	作为	这	孩子	有	讲述	他	.

正如孩子告诉他的那样，他有很多钱。

" [ðeə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'spaɪzd] [əʊld] [suːt] ,

"	There	,	my	dear	,	"	he	said	,	as	he	handed	her	his	despised	old	suit	,
"	那里	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	作为	他	递交	她	他的	被鄙视的	老的	套装	,

['niːtli] ['fəʊldɪd] ,

neatly	folded	,
整齐地	折叠	,

“给你，亲爱的，”他一边说着，一边把叠得整整齐齐的、他讨厌的旧西装递给她。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪnˈfɔːm] ['mærɪə] [ðæt] [aɪl] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['teɪlə(r)] ,

"	you	can	inform	Maria	that	I'll	pay	a	visit	to	a	tailor	,
"	你	能	通知	玛丽亚	那	患病的	支付	一个	访问	到	一个	裁缝	,

你可以告诉玛丽亚，我要去裁缝店看看。

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [njuː] [suːt][tuː; tə][biː; bi] [sent] [həʊm] [baɪ] ['sʌndeɪ] .

and	order	a	fine	new	suit	to	be	sent	home	by	Sunday	.
和	命令	一个	美好的	新的	套装	到	是	发送	家	经过	星期日	.

并订购一套精致的新西装，要求周日之前寄回家。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [ðəʊz] [əʊld] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['begə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə]

Tell	her	she	can	give	those	old	things	to	the	next	beggar	that	comes	to
告诉	她	她	能	给	那些	老的	事物	到	这	下一个	乞丐	那	来	到

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

告诉她，她可以把那些旧东西送给下一个来敲门的乞丐。

" ['maʊsi] [ræn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	Mousey	ran	off	to	the	kitchen	,
"	小老鼠	跑	离开	到	这	厨房	,

“老鼠跑进了厨房，”

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mærɪə] [stɪl] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [kləʊðz] ,

where	she	found	Maria	still	indignant	at	having	been	accused	of	a	love	for	fine	clothes	,
在哪里	她	成立	玛丽亚	仍然	愤怒	在	拥有	到过	被告	的	一个	爱	为了	美好的	衣服	,

她发现玛丽亚仍然对被指责喜爱华丽服饰而感到愤愤不平。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] ['mesɪdʒ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] .

and	delivered	Mr	.	Harding's	message	word	for	word	.
和	发表	先生	.	哈丁的	信息	单词	为了	单词	.

他一字不差地传达了哈丁先生的信息。

['mærɪə] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə'raɪt] .

Maria	looked	as	though	she	could	hardly	believe	she	had	heard	aright	.
玛丽亚	看起来	作为	尽管	她	可以	几乎	相信	她	有	听到	好的	.

玛丽亚看起来好像不敢相信自己没听错。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][hɪə(r)][nekst] , [ai]['wʌndə(r)] ?

"	What	shall	I	hear	next	,	I	wonder	?
"	什么	将	我	听到	下一个	,	我	想知道	?

“我不知道接下来会听到什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [sɑː'kæstɪkli] .

"	she	questioned	sarcastically	.
"	她	被质问	讽刺地	.

她讽刺地问道。

" [wɒt] [meɪd] [hɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?

"	What	made	him	change	his	mind	?
"	什么	制成	他	改变	他的	头脑	?

是什么让他改变了主意?

[ðeə(r)] , [pʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [daʊn] ['eniweə(r)] !

There	,	put	those	things	down	anywhere	!
那里	,	放	那些	事物	向下	任何地方	!

好了，随便把那些东西放在哪儿都行！

[aɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

I'm	to	give	them	to	a	beggar	,	am	I	?
我是	到	给	他们	到	一个	乞丐	,	是	我	?

我要把它们送给乞丐吗?

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['begəz] [huː] [wʊd] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft] .

It	strikes	me	there	are	few	beggars	who	would	thank	me	for	such	a	gift	.
它	罢工	我	那里	是	很少	乞丐	WHO	会	感谢	我	为了	这样的	一个	礼物	.

我觉得很少有乞丐会感谢我送的这份礼物。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [pruːvd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] [leɪt] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] [ə; eɪ]

"	Mr	.	Harding	proved	as	good	as	his	word	,	for	late	on	Saturday	night	a
"	先生	.	哈丁	已证实	作为	好的	作为	他的	单词	,	为了	晚的	在	周六	夜晚	一个

[lɑːdʒ] ['pɑːs(ə)l] [ə'raɪvd] ,

large	parcel	arrived	,
大的	包裹	到达的	,

“哈丁先生果然信守承诺，周六深夜，一个大包裹送到了。”

[wɪtʃ] ['mærɪə]['saɪləntli] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['teɪb(ə)l] .

which	Maria	silently	placed	before	her	master	on	the	parlour	table	.
哪个	玛丽亚	默默	放置	前	她	掌握	在	这	客厅	桌子	.

玛丽亚默默地将它放在主人面前的客厅桌子上。

['maʊsi] [ænd; ənd][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ;

Mousey	and	John	Monday	were	present	;
小老鼠	和	约翰	周一	是	展示	;

Mousey 和 John Monday 都在场;

[ðə; ði]['lætə(r)] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['pennaɪf] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [nɒts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːd] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ðə; ði]

the	latter	offered	a	penknife	to	cut	the	knots	in	the	cord	which	fastened	the
这	后者	提供	一个	小刀	到	切	这	绳结	在	这	绳索	哪个	系紧	这

['pɑːs(ə)l] ,

parcel	,
包裹	,

后者递上一把小刀，让人割断捆绑包裹的绳子上的结。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒmptli] [dɪ'klaɪnd] .

but	it	was	promptly	declined	.
但	它	曾是	及时	拒绝	.

但很快就被拒绝了。

" [aɪ]['nevə(r)] [kʌt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [sed] [ɪm'presɪvli] , " [ænd; ənd] ,

"	I	never	cut	a	string	in	my	life	,	"	Mr	.	Harding	said	impressively	,	"	and	,
"	我	绝不	切	一个	细绳	在	我的	生活	,	"	先生	.	哈丁	说	令人印象深刻	,	"	和	,

['kɒnsɪkwəntli] ,

consequently	,
最后	,

“我这辈子从来没剪过绳子，”哈丁先生语气坚定地说，“因此，

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['eni] .

I	have	never	had	to	purchase	any	.
我	有	绝不	有	到	购买	任何	.

我从来不需要购买。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] ['əʊvə(r)] [smɔːl] ['mætəz] . "

You	should	learn	to	be	careful	over	small	matters	.	"
你	应该	学习	到	是	小心	超过	小的	事情	.	"

你应该学会谨慎处理小事。

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " ['maʊsi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

"	Yes	,	Cousin	Robert	,	"	Mousey	answered	,	as	the	boy	made	no	response	.
"	是的	,	表哥	罗伯特	,	"	小老鼠	回答	,	作为	这	男生	制成	不	回复	.

“是的，罗伯特表哥，”老鼠回答道，因为男孩没有回应。

[ðə; ði] [nɒts] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'taɪd] [æt; ət] [lɑːst] .

The	knots	were	untied	at	last	.
这	绳结	是	解开	在	最后的	.

绳结终于解开了。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kɔːd] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] [njuː] [suːt] [ɒv; əv]

Then	came	another	paper	,	with	another	cord	,	and	,	finally	,	the	new	suit	of
然后	来了	其他	纸	,	和	其他	绳索	,	和	,	最后	,	这	新的	套装	的

[klәʊðz] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌvəd] .

clothes	was	uncovered	.
衣服	曾是	裸露	.

然后又出现了一张纸，附带一根绳子，最后，一套新衣服终于揭开了面纱。

['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

After	examining	it	carefully	,	Mr	.	Harding	allowed	the	others	to	see	his
后	检查	它	小心	,	先生	.	哈丁	允许	这	其他的	到	看	他的

['pɜːtʃəs] .

purchase	.
购买	.

哈丁先生仔细检查后，才让其他人看他买的东西。

" [ɪts] ['veri] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] [dɪks] [best] [suːt] , " ['maʊsi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl]

"	It's	very	like	Uncle	Dick's	best	suit	,	"	Mousey	said	,	after	she	had	felt	the	material
"	它是	非常	喜欢	叔叔	迪克的	最好的	套装	,	"	小老鼠	说	,	后	她	有	毛毡	这	材料

.

:
.

“这很像迪克叔叔最好的那套西装，”老鼠摸了摸布料后说道。

" [jʊl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [woʊnt] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ? "

"	You'll	wear	it	to	-	morrow	,	won't	you	,	Cousin	Robert	?	"
"	你会	穿	它	到	-	明天	,	惯于	你	,	表哥	罗伯特	?	"

“你明天会穿它，对吧，罗伯特表哥？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	suppose	so	,	"	he	replied	;
"	我	认为	所以	,	"	他	回复	;

“我想也是，”他回答说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['nɪəli] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [əʊld] [suːt] . "

"	but	I	shan't	be	nearly	so	comfortable	as	I	should	be	in	my	old	suit	.	"
"	但	我	不会	是	几乎	所以	舒服的	作为	我	应该	是	在	我的	老的	套装	.	"

“但我穿上这套旧西装，感觉远不如我应该有的那么舒服。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [jʊl] [suːn] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] ['braɪtli] .

"	Oh	,	but	you'll	soon	get	accustomed	to	this	,	"	she	assured	him	brightly	.
"	哦	,	但	你会	很快	得到	习惯	到	这	,	"	她	保证	他	明亮地	.

“哦，不过你很快就会习惯的，”她兴高采烈地向他保证道。

" [wel] , [wel] , [pə'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .

"	Well	,	well	,	perhaps	I	shall	.
"	出色地	,	出色地	,	也许	我	将	.

“嗯，嗯，也许我会的。”

[hɪə(r)] , ['mærɪə] , [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] — ['keəfəli] , [maɪnd] !

Here	,	Maria	,	take	the	things	upstairs	,	and	put	them	away	—	carefully	,	mind	!
这里	,	玛丽亚	,	拿	这	事物	楼上	,	和	放	他们	离开	—	小心	,	头脑	!

玛丽亚，把这些东西拿到楼上去，放好——注意要小心！

[juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] ['eni] [mɔː(r)] . "

You	won't	have	occasion	to	grumble	any	more	.	"
你	惯于	有	场合	到	叽	任何	更多的	.	"

你以后再也没有理由抱怨了。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] ['grʌmbld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] , " ['mærɪə] [rɪ'spɒndɪd] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ]

" I don't think I grumbled without a cause , " Maria responded ; " you must know

" 我 不 思考 我 咕哝 没有 一个 原因 , " 玛丽亚 回应 ; " 你 必须 知道

[ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] ,

that well enough ,

那 出色地 足够的 ,

“我觉得我抱怨并非无缘无故，”玛丽亚回答说，“你肯定很清楚这一点。”

[sɜ:(r)] . "

sir . "

先生 . "

先生。”

" [pə'hæps] [ai][du:; də] , " [hi:; hi] [ək'nɒlɪdʒd] , " [pə'hæps] [ai][du:; də] .

" Perhaps I do , " he acknowledged , " perhaps I do .

" 也许 我 做 , " 他 已确认 , " 也许 我 做 .

“也许吧，”他承认道，“也许吧。”

[wʌts] [ðæt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] , ['maʊsi] ? — [ðæt] [ju:; jʊ] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [reɪn] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ?

What's that you're saying , Mousey ? — that you hope it won't rain to - morrow ?

是什么 那 你是 说 , 小老鼠 ? — 那 你 希望 它 惯于 雨 到 - 明天 ?

小老鼠，你说什么？——你是说你希望明天不要下雨?

[ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [faɪn] [kləʊðz] , [eɪ] ?

I suppose you're looking forward to seeing me in my fine clothes , eh ?

我 认为 你是 寻找 向前 到 看到 我 在 我的 美好的 衣服 , 嗯 ?

我想你一定很期待看到我穿上漂亮的衣服吧?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hə'bɪtʃuəl] [tu:; tə] [hɪm] [wen] [hi:; hi]

" and he rubbed his hands together in a way habitual to him when he

" 和 他 摩擦 他的 双手 一起 在 一个 方式 习惯性的 到 他 什么时候 他

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] ['hju:mə(r)] .

was in a particularly good humour .

曾是 在 一个 特别 好的 幽默 .

“他搓着手，这是他心情特别好时常有的动作。”

[waɪlst] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

Whilst this conversation had been going on , John Monday had remained

而 这 对话 有 到过 去 在 , 约翰 周一 有 剩余

['pɜ:fɪktli] ['saɪlənt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ['kjʊəriəsli] .

perfectly silent , watching his master curiously .

完美 沉默的 , 观看 他的 掌握 奇怪的是 .

在这段谈话进行期间，约翰·蒙迪一直保持沉默，好奇地观察着他的主人。

" [ai] [θɔ:t] [ai] [nju:] [hɪm] ['prɪti] [wel] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [təʊld] [hɪm'self] , " [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

" I thought I knew him pretty well , " the boy told himself , " but I was wrong .

" 我 想法 我 知道 他 漂亮的 出色地 , " 这 男生 讲述 他自己 , " 但 我 曾是 错误的 .

“我以为我很了解他，”男孩对自己说，“但我错了。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] [jet] .

I don't know him yet .

我 不 知道 他 然而 .

我还不认识他。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ]

" CHAPTER XVI

" 章 十六

第十六章

[haʊ] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [spent] [hɪz; ɪz] [hɑ:f] - [kraʊn]

HOW JOHN MONDAY SPENT HIS HALF - CROWN

如何 约翰 周一 花费 他的 一半 - 王冠

约翰·蒙迪是如何花掉他的半克朗的

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [faɪn] [ænd; ənd] [braɪt] .

THE	following	morning	was	beautifully	fine	and	bright	.
这	下列的	早晨	曾是	非常漂亮	美好的	和	明亮的	.

第二天早晨阳光明媚，天气晴朗。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd]

The	feeling	of	oppression	which	had	been	in	the	air	for	several	days	had
这	感觉	的	压迫	哪个	有	到过	在	这	空气	为了	一些	天	有

[klɪəd] [ə'weɪ] ,

cleared	away	,
已清除	离开	,

持续数日的压抑感已经消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['tempəd] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [briːz] .

and	the	heat	of	the	sun	was	tempered	by	a	fresh	breeze	.
和	这	热	的	这	太阳	曾是	淬火	经过	一个	新鲜的	微风	.

阵阵清风驱散了烈日的炙烤。

['maʊsi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)]

Mousey	looked	at	Mr	.	Harding	with	satisfaction	as	she	joined	him	in	the	parlour
小老鼠	看起来	在	先生	.	哈丁	和	满意	作为	她	加入	他	在	这	客厅

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] ,

preparatory	to	starting	on	their	usual	Sunday	morning	walk	,
预备	到	开始	在	他们的	通常	星期日	早晨	走	,

莫西满意地看着哈丁先生，然后走到客厅里，准备开始他们每周日早上的例行散步。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ə'taɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] .

and	found	him	attired	in	his	new	suit	of	clothes	.
和	成立	他	穿着	在	他的	新的	套装	的	衣服	.

发现他已经穿上了新西装。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [njuː] [hæt][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌn] .

In	his	hand	he	held	a	new	hat	in	place	of	the	old	one	.
在	他的	手	他	握住	一个	新的	帽子	在	地方	的	这	老的	一	.

他手里拿着一顶新帽子，代替了旧帽子。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

He	glanced	at	the	little	girl	with	a	humorous	twinkle	in	his	eyes	as	she
他	瞥了一眼	在	这	小的	女孩	和	一个	幽默	闪烁	在	他的	眼睛	作为	她

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

小女孩走进房间时，他带着一丝戏谑的眼神瞥了她一眼。

" [wʌn] [ɪk'spens] [brɪŋz] [ə'nʌðə(r)] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [grʌf] [təʊn] .

"	One	expense	brings	another	,	"	he	remarked	in	his	usual	gruff	tone	.
"	一	费用	带来	其他	,	"	他	评论	在	他的	通常	粗暴	语气	.

“一项开支会带来另一项开支，”他用惯常的粗声粗气说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌrɪd] ['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] ,

"	I	was	worried	into	buying	a	new	suit	of	clothes	,
"	我	曾是	担心	进入	购买	一个	新的	套装	的	衣服	,

“我当时很焦虑，就买了一套新衣服。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [hæt] , [tuː] . "

and	I	thought	I	must	have	a	new	hat	,	too	.	"
和	我	想法	我	必须	有	一个	新的	帽子	,	也	.	"

我想我得也买顶新帽子了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , " ['maʊsi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

"	I	am	very	glad	,	"	Mousey	replied	quickly	.
"	我	是	非常	高兴的	,	"	小老鼠	回复	迅速地	.

“我非常高兴，”小老鼠迅速回答道。

" [haʊ] [naɪs] [juː; jʊ] [lʊk] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] !
" How nice you look , Cousin Robert !
" 如何 好的 你 看 , 表哥 罗伯特 !

“罗伯特表哥，你看起来真帅！”

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət] [ə'pɪəd] [pliːzd] , [ˌnevəðə'les] ,
" The old man shrugged his shoulders , but appeared pleased , nevertheless ,
" 这 老的 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 , 但 出现 高兴 , 尽管如此 ,

老人耸了耸肩，但看起来仍然很高兴。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['mɪəli] [sed] [ðæt] " [faɪn] ['feðər] [meɪd] [faɪn] [bɜːdz] .
though he merely said that " fine feathers made fine birds .
尽管 他 仅仅 说 那 " 美好的 羽毛 制成 美好的 鸟类 .

虽然他只是说“漂亮的羽毛造就了漂亮的鸟儿”。

" ['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [spent] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .
" Contrary to his custom , John Monday spent that Sunday morning at home .
" 相反 到 他的 风俗 , 约翰 周一 花费 那 星期日 早晨 在 家 .

“约翰·蒙迪一反常态，那个星期天的上午待在家里。”

[hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , ['evɪdəntli] [ɪn] [ləʊ] ['spɪrɪt] ;
He sat in the parlour , evidently in low spirits ;
他 卫星 在 这 客厅 , 显然 在 低的 烈酒 ;

他坐在客厅里，显然情绪低落；

[ænd; ənd] [wen] ['mærɪə] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
and when Maria entered the room to lay the cloth for dinner ,
和 什么时候 玛丽亚 进入 这 房间 到 躺 这 布 为了 晚餐 ,

当玛丽亚走进房间铺晚餐桌布时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] .
she was much surprised to find him there .
她 曾是 很多 惊讶 到 寻找 他 那里 .

她很惊讶地发现他在那里。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [aʊt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ?
Haven't you been out this beautiful morning ?
还没有 你 到过 出去 这 美丽的 早晨 ?

今天早上这么美好，你没出去吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [briːf] [rɪ'plaɪ] .
" No , " was the brief reply .
" 不 , " 曾是 这 简短的 回复 .

“不。”对方简短地回答道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ;
" You ought to go for a walk , " she proceeded ;
" 你 应该 到 去 为了 一个 走 , " 她 继续 ;

“你应该出去散散步，”她接着说；

" [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,
" shut up in the shop as you are most of the week ,
" 关闭 向上 在 这 店铺 作为 你 是 最多 的 这 星期 ,

“像你一周的大部分时间一样，把自己关在店里。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ˌɪn'dɔːz] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

I	don't	think	you	should	stay	indoors	on	Sunday	.
我	不	思考	你	应该	停留	室内	在	星期日	.

我觉得你星期天不应该待在室内。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?

Do	you	know	what	I'd	do	if	I	were	you	?
做	你	知道	什么	ID	做	如果	我	是	你	?

你知道如果我是你，我会怎么做吗?

[aɪ'd] [stɑːt] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ,

I'd	start	early	,	and	walk	to	one	of	the	villages	around	here	,
ID	开始	早期的	,	和	走	到	一	的	这	村庄	大约	这里	,

我会早点出发，步行去附近的某个村庄。

[ænd; ənd] [ə'tend] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] .

and	attend	the	service	in	the	village	church	.
和	出席	这	服务	在	这	村庄	教会	.

并参加村教堂的礼拜仪式。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That	would	give	you	an	object	for	a	walk	,	wouldn't	it	?	"
那	会	给	你	一个	目的	为了	一个	走	,	不会	它	?	"

那岂不是给了你一个散步的目标吗?

" [jes] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'griːd] ['lɪstləsli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] . "

"	Yes	,	"	the	boy	agreed	listlessly	;	"	but	you	know	I	never	go	to	church	.	"
"	是的	,	"	这	男生	同意	百无聊赖地	;	"	但	你	知道	我	绝不	去	到	教会	.	"

“是的，”男孩有气无力地同意道，“但你知道我从不去教堂。”

" [ðæts] [nəʊ] ['ɑːgjumənt] [ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]

"	That's	no	argument	in	favour	of	your	staying	away	for	ever	,	"	she	replied
"	那就是	不	争论	在	偏爱	的	你的	入住	离开	为了	曾经	,	"	她	回复

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“但这并不能成为你永远离开的理由，”她迅速回答道。

" [bʌt; bət][maɪ] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃæbi] , " [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	But	my	clothes	are	shabby	,	"	he	objected	.
"	但	我的	衣服	是	破旧	,	"	他	反对	.

“可是我的衣服很破旧，”他反驳道。

" [səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [huː] [ə'tend] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][ai]

"	So	are	the	clothes	of	a	good	many	who	attend	the	same	church	as	I
"	所以	是	这	衣服	的	一个	好的	许多	WHO	出席	这	相同的	教会	作为	我

[duː; də] .

do	.
做	.

“和我一样去同一间教堂的许多人的衣服也是如此。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] [siːn] ['piːp(ə)l] ['æktʃuəli] [ɪn][rægz][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .

I'm	sure	I've	seen	people	actually	in	rags	at	the	mission	chapel	before	now	.
我是	当然	我已经	已见	人们	实际上	在	破布	在	这	使命	教堂	前	现在	.

我肯定以前在教堂里见过衣衫褴褛的人。

[ai][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒɔɪnd]['mɪstə(r)] . ['brædliz] ['baɪb(ə)l] [klɑːs] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ] ! "

I	do	wish	you	had	joined	Mr	.	Bradley's	Bible	class	when	he	asked	you	!	"
我	做	希望	你	有	加入	先生	.	布拉德利的	圣经	班级	什么时候	他	问	你	!	"

我真希望你当初听了布拉德利先生的邀请，参加了他的圣经班!

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] , " [hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] .

"	I	wish	I	had	,	"	he	acknowledged	.
"	我	希望	我	有	,	"	他	已确认	.

“我真希望我当时那样做了，”他承认道。

" [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɪm][aɪˈd][laɪk][tuː; tə][dʒɔɪn] ,

"	I've	half	a	mind	to	tell	him	I'd	like	to	join	,
"	我已经	一半	一个	头脑	到	告诉	他	ID	喜欢	到	加入	,

“我真想告诉他我也想加入。”

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [hiː; hi][woʊnt][hæv; həv][ˌem ˈiː] [naʊ] . "

but	perhaps	he	won't	have	me	now	.	"
但	也许	他	惯于	有	我	现在	.	"

但或许他现在不会要我了。

" [əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] !

"	Oh	,	I'm	sure	he	will	!
"	哦	,	我是	当然	他	将要	!

“哦，我确信他会的！”

" [ˈmærɪə][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] , [wɪð] [kənˈvɪkʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] .

"	Maria	assured	him	,	with	conviction	in	her	tones	.
"	玛丽亚	保证	他	,	和	定罪	在	她	音调	.

玛丽亚语气坚定地向他保证。

[dʒɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdaʊtfəli] , [ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

John	Monday	shook	his	head	doubtfully	,	and	heaved	a	deep	sigh	.
约翰	周一	摇晃	他的	头	怀疑地	,	和	喘息	一个	深的	叹	.

约翰·蒙迪疑惑地摇了摇头，深深地叹了口气。

[ˈmærɪə][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [ˈkiːnli] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈhəʊpləs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]

Maria	glanced	at	him	keenly	,	struck	by	the	hopeless	expression	on	his
玛丽亚	瞥了一眼	在	他	敏锐地	,	击	经过	这	绝望	表达	在	他的

['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

玛丽亚敏锐地瞥了他一眼，被他脸上绝望的表情所打动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈwɜːkhaʊs] [bɔɪ] [huː] [ˈreəli] [rɪˈsiːvd]

She	had	always	felt	sympathy	for	the	lonely	workhouse	boy	who	rarely	received
她	有	总是	毛毡	同情	为了	这	孤独	济贫	男生	WHO	很少	已收到

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɑːp] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] ;

anything	but	sharp	words	from	his	master	;
任何事物	但	锋利的	字	从	他的	掌握	;

她一直很同情那个孤独的济贫院男孩，他除了主人严厉的训斥外，很少得到其他任何东西；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm] [ˈbetə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [pəˈzest] [bæd] [ˈkwɒlətiz] ,

but	she	would	have	liked	him	better	if	he	had	not	possessed	bad	qualities	,
但	她	会	有	喜欢	他	更好的	如果	他	有	不是	拥有	坏的	品质	,

但如果他没有那些缺点，她会更喜欢他。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [səˈspɪʃ(ə)n] .

which	caused	her	to	look	on	him	with	suspicion	.
哪个	导致	她	到	看	在	他	和	怀疑	.

这让她对他产生了怀疑。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrdɪŋz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

When	he	had	first	become	an	inmate	of	Mr	.	Harding's	house	she	had
什么时候	他	有	第一的	变得	一个	囚犯	的	先生	.	哈丁的	房子	她	有

[ˈpiti] [hɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] ,

pitied	him	exceedingly	,
可怜的	他	非常	,

他刚到哈丁先生家做客时，她非常同情他。

[bʌt; bət] [suːn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs]

but	soon	discovering	that	he	deceived	his	master	if	it	suited	his	purpose
但	很快	发现	那	他	受骗	他的	掌握	如果	它	适合	他的	目的

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

但他很快发现，如果欺骗主人符合自己的目的，他就会这么做。

[ænd; ənd][təʊld][laɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][æn; ən]

and	told	lies	without	the	least	compunction	,	she	had	set	him	down	as	an
和	讲述	谎言	没有	这	至少	愧疚	,	她	有	放	他	向下	作为	一个

[ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['kærəktə(r)] .

incorrigible	character	.
不可救药	特点	.

她认为他撒谎毫无悔意，是个无可救药的人。

['lætəli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['slaɪtli] ['mɒdɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪm] ,

Latterly	,	however	,	she	had	slightly	modified	her	opinion	of	him	,
后来	,	然而	,	她	有	轻微地	修改的	她	观点	的	他	,

然而，后来她对他的看法略有改变。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)] ['tɒlərənt] [aɪz] .

and	was	inclined	to	look	on	him	with	more	tolerant	eyes	.
和	曾是	倾斜	到	看	在	他	和	更多的	宽容	眼睛	.

并倾向于用更宽容的眼光看待他。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [maɪt] [nɒt] [əd'mɪt] [juː; jʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [klɑːs] ? "

"	What	makes	you	think	Mr	.	Bradley	might	not	admit	you	into	his	Bible	class	?	"
"	什么	制作	你	思考	先生	.	布拉德利	可能	不是	承认	你	进入	他的	圣经	班级	?	"

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

she	asked	,
她	问	,

她问道："你为什么认为布拉德利先生可能不会让你参加他的圣经班呢？"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .

after	a	short	pause	.
后	一个	短的	暂停	.

短暂的停顿之后。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['stedi] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] , " [hiː; hi]

"	Because	he	told	me	his	boys	were	all	steady	and	respectable	,	"	he
"	因为	他	讲述	我	他的	男孩们	是	全部	稳定的	和	可敬	,	"	他

[rɪ'plaɪd] ['gluːmɪli] ;

replied	gloomily	;
回复	阴郁地	;

"因为他告诉我，他的儿子们都很稳重可靠，"他沮丧地回答道；

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] [laɪk] [ɪd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]

"	and	I	don't	believe	if	he	knew	what	I	was	really	like	he'd	have	anything
"	和	我	不	相信	如果	他	知道	什么	我	曾是	真的	喜欢	他会	有	任何事物

[mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] .

more	to	do	with	me	.
更多的	到	做	和	我	.

"而且我相信，如果他知道我真正的为人，他肯定不会再跟我来往了。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] .

"	This	was	a	great	deal	for	John	Monday	to	acknowledge	.
"	这	曾是	一个	伟大的	交易	为了	约翰	周一	到	承认	.

"约翰·蒙迪承认这一点意义重大。"

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['eksələnt] [tɜːmz] [wɪð] [hɪm'self] .

As	a	rule	,	he	was	on	excellent	terms	with	himself	.
作为	一个	规则	,	他	曾是	在	出色的	条款	和	他自己	.

一般来说，他与自己的关系非常好。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] ;

"	I	am	sure	there	is	something	on	your	mind	,	"	she	said	earnestly	;
"	我	是	当然	那里	是	某物	在	你的	头脑	,	"	她	说	切实	;

“我相信你一定有心事，”她认真地说；

" [kænt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	can't	you	tell	me	what	it	is	?
"	不能	你	告诉	我	什么	它	是	?

你不能告诉我那是什么吗?

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][help][juː; jʊ][ɪn]['eni] [wei] , [ai]['glædli] [wʊd] . "

If	I	could	help	you	in	any	way	,	I	gladly	would	.	"
如果	我	可以	帮助	你	在	任何	方式	,	我	乐意	会	.	"

如果我能帮上什么忙，我将非常乐意。

" [ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	It's	very	good	of	you	to	say	so	,	"	he	answered	,
"	它是	非常	好的	的	你	到	说	所以	,	"	他	回答	,

“您这么说真是太好了，”他回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv]['riːəl] ['grætɪtjuːd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

with	a	ring	of	real	gratitude	in	his	voice	;
和	一个	戒指	的	真实的	感激	在	他的	嗓音	;

他的语气中充满了真挚的感激之情；

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .

"	but	I	don't	see	that	you	can	help	me	.
"	但	我	不	看	那	你	能	帮助	我	.

但我看不出你能帮到我。

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪv] [dʌn] .

However	,	I'll	tell	you	what	I've	done	.
然而	,	患病的	告诉	你	什么	我已经	完毕	.

不过，我会告诉你我做了什么。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)]

You	remember	that	Mr	.	Dawson	gave	me	a	half	-	crown	when	he	was	here
你	记住	那	先生	.	道森	给予	我	一个	一半	-	王冠	什么时候	他	曾是	这里

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

the	other	day	,
这	其他	天	,

你还记得道森先生前几天来的时候给了我半克朗吗?

[doʊnt][juː; jʊ] ? "

don't	you	?	"
不	你	?	"

难道不是吗?

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] . "

"	Yes	,	certainly	.	"
"	是的	,	当然	.	"

“是的，当然。”

" [wel] , [aɪv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Well	,	I've	lost	it	.	"
"	出色地	,	我已经丢失的		它	.	"

“唉，我把它弄丢了。”

" [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] !
" Lost it !
" 丢失的 它 !

弄丢了!

" ['mærɪə] [ɪk'skleɪmd] .
" Maria exclaimed .
" 玛丽亚 惊呼 .

“玛丽亚惊呼道。”

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" Oh , what a pity !
" 哦 , 什么 一个 遗憾 !

“哦，真是太可惜了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] !
I am so sorry !
我 是 所以 对不起 !

我非常抱歉!

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "
How did it happen ? "
如何 做过 它 发生 ? "

它是怎么发生的? ”

" [aɪ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] , " [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] .
" I lost it over a horse , " John Monday informed her .
" 我 丢失的 它 超过 一个 马 , " 约翰 周一 知情的 她 .

“我因为一匹马而失去了它，”约翰·蒙迪告诉她。

" [lɒst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] !
" Lost it over a horse !
" 丢失的 它 超过 一个 马 !

“为了一个马而失控！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['wʌndrɪŋli] .
" she repeated wonderingly .
" 她 重复 惊奇地 .

她疑惑地重复道。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I don't understand what you mean .
" 我 不 理解 什么 你 意思是 .

“我不明白你的意思。

" [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
" Then a sudden light flashed across her mind ,
" 然后 一个 突然 光 闪光灯 穿过 她 头脑 ,

“然后，她脑海中突然闪过一道光，”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
and she cried in accents of mingled reproach and dismay ,
和 她 哭 在 口音 的 混合 责备 和 沮丧 ,

她哭着，语气中夹杂着责备和沮丧。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːv] [biːn] ['betɪŋ] ! "
" You don't mean to tell me that you've been betting ! "
" 你 不 意思是 到 告诉 我 那 你已经 到过 投注 ! "

“你不会是想告诉我你一直在赌博吧！”

" [jes] , [aɪ][duː; də] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [təʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][pʊt][maɪ] ['mʌni] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [hɔːs] [aɪ]

A	young	man	I	know	very	well	told	me	if	I	put	my	money	on	a	certain	horse	I
一个	年轻的	男人	我	知道	非常	出色地	讲述	我	如果	我	放	我的	钱	在	一个	肯定	马	我

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ,

should	make	a	good	bit	,
应该	制作	一个	好的	少量	,

我认识的一位年轻人告诉我，如果我把钱押在某匹马上，应该能赚不少钱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːs] ['dɪd(ə)nt][wɪn][ðə; ði] [reɪs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

but	the	horse	didn't	win	the	race	after	all	,
但	这	马	没有	赢	这	种族	后	全部	,

但这匹马最终并没有赢得比赛。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [lɒst] [maɪ][hɑːf] - [kraʊn] . "

and	so	I	lost	my	half	-	crown	.	"
和	所以	我	丢失的	我的	一半	-	王冠	.	"

于是，我丢了半克朗。

" [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [læd] !

"	You	foolish	lad	!
"	你	愚蠢	小伙子	!

你这傻小子!

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] ,

That	young	man	who	advised	you	,	whoever	he	is	,
那	年轻的	男人	WHO	建议	你	,	谁	他	是	,

那位给你建议的年轻人，不管他是谁，

[ɪz][nəʊ] ['fɪtɪŋ] [ə'kweɪntəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

is	no	fitting	acquaintance	for	a	boy	like	you	.
是	不	配件	熟人	为了	一个	男生	喜欢	你	.

对于像你这样的男孩来说，她并不是一个合适的熟人。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒɒb][juː; jʊ][dɪd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .

I	think	it's	a	very	good	job	you	did	lose	your	money	.
我	思考	它是	一个	非常	好的	工作	你	做过	失去	你的	钱	.

我觉得你赔了钱是一件非常好的事。

[naʊ] , [pə'hæps] , [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][bet] [ə'gen] . "

Now	,	perhaps	,	you	won't	be	tempted	to	bet	again	.	"
现在	,	也许	,	你	惯于	是	受诱惑	到	赌注	再次	.	"

现在，或许你不会再想赌博了。

" [aɪ] [maɪt] [wɪn][nekst][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['sʌlkɪli] ,

"	I	might	win	next	time	,	"	he	said	rather	sulkily	,
"	我	可能	赢	下一个	时间	,	"	他	说	相当	闷闷不乐	,

“下次我或许能赢，”他有些闷闷不乐地说。

[hɑːf] [rɪ'gretfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'faid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

half	regretful	that	he	had	confided	in	her	.
一半	遗憾	那	他	有	坦白	在	她	.

他有点后悔当初向她吐露了心声。

" [juː; jʊ] [maɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [ænd; ənd] [ðen] , [nəʊ] [daʊt] , [jʊd] [bet] [ə'gen] .

"	You	might	,	"	she	agreed	,	"	and	then	,	no	doubt	,	you'd	bet	again	.
"	你	可能	,	"	她	同意	,	"	和	然后	,	不	怀疑	,	你会	赌注	再次	.

“你可能会，”她同意道，“然后，毫无疑问，你还会再赌一次。”

[aɪ][duː; də] [həʊp] [jʊl] [stɒp] [æt; ət] [wʌns] .

I	do	hope	you'll	stop	at	once	.
我	做	希望	你会	停止	在	一次	.

我希望你立刻停止。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [kɜːs] ['betɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [bɪ'kʌmz] , [bʌt; bət][ai][duː; də] ,

You	don't	know	what	a	curse	betting	and	gambling	becomes	,	but	I	do	,
你	不	知道	什么	一个	诅咒	投注	和	赌博	变成	,	但	我	做	,

[frɒm; frəm][sæd] [ɪk'spɪəriəns] .

from	sad	experience	.
从	伤心	经验	.

你不知道赌博会带来多大的祸害，但我从惨痛的经历中深有体会。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [huː] [kə'menst] ['meɪkɪŋ] [smɔːl] [bets] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

I	had	a	brother	who	commenced	making	small	bets	when	he	was	but	a
我	有	一个	兄弟	WHO	开始	制作	小的	赌注	什么时候	他	曾是	但	一个

['lɪt(ə)l]['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

little	older	than	you	,
小的	老	比	你	,

我有个哥哥，他比你大不了多少的时候就开始下小注了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['betɪŋ] [tʊk] [sʌtʃ] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə]

and	the	habit	of	betting	took	such	hold	of	him	that	it	brought	him	to
和	这	习惯	的	投注	采取	这样的	抓住	的	他	那	它	带来	他	到

['begərɪ] .

beggary	.
乞讨	.

赌博的恶习让他深陷其中，最终沦落到乞讨的地步。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [aɪv] ['nevə(r)][təʊld][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [bɪ'saɪdz] ,

I've	told	you	what	I've	never	told	a	living	soul	besides	,
我已经	讲述	你	什么	我已经	绝不	讲述	一个	活的	灵魂	除了	,

我告诉你一件我从未对任何人说过的事，

[ænd; ənd][ai][həʊp] [jʊl] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] [baɪ][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðərz] [ʌn'hæpi] [feɪt] . "

and	I	hope	you'll	take	warning	by	my	poor	brother's	unhappy	fate	.	"
和	我	希望	你会	拿	警告	经过	我的	贫穷的	兄弟	不开心	命运	.	"

我希望你们能从我可怜的弟弟的不幸遭遇中吸取教训。

" [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] ?

"	What	became	of	him	?
"	什么	成为	的	他	?

他后来怎么样了？

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɑːskt] , ['diːpli] [ɪm'prest] .

"	John	Monday	asked	,	deeply	impressed	.
"	约翰	周一	问	,	深	印象深刻	.

约翰·蒙迪深受感动，问道。

" [hiː; hi][daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] , " ['mærɪə] [rɪ'spɒndɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [ʃeɪm]

"	He	died	in	a	workhouse	,	"	Maria	responded	,	her	pale	face	flushing	with	shame
"	他	死亡	在	一个	济贫	,	"	玛丽亚	回应	,	她	苍白	脸	冲洗	和	耻辱

,

,
,

“他死在济贫院里，”玛丽亚回答道，苍白的脸上羞愧地泛起了红晕。

" ['ɑːftə(r)] ['liːdɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [træmp][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

"	after	leading	the	life	of	a	common	tramp	for	years	.
"	后	领导	这	生活	的	一个	常见的	流浪汉	为了	年	.

“在过着多年普通流浪汉的生活之后。”

[əʊ] , [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Oh	**,**	**the**	**disgrace**	**of**	**it**	**all**	**!**
哦	,	这	耻辱	的	它	全部	!

真是耻辱!

[nɒt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [æt; ət][lɑːst] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz]

Not	**that**	**there's**	**any**	**disgrace**	**to**	**come**	**to**	**the**	**workhouse**	**at**	**last**	**if**	**a**	**person's**
不是	那	有	任何	耻辱	到	来	到	这	济贫	在	最后的	如果	一个	人的

[lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [laɪf] ,

lived	**a**	**respectable**	**life**	**,**
居住地	一个	可敬	生活	,

如果一个人一生过着体面的生活，最终却落得流落到济贫院的下场，那也并非什么耻辱。

[ænd; ənd] [biːn] ['drɪvn] [ðeə(r)] [θruː] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ;

and	**been**	**driven**	**there**	**through**	**misfortune**	**;**
和	到过	驱动	那里	通过	不幸	;

并且是因为不幸的遭遇而被驱赶到那里的;

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mænz] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ,

but	**when**	**a**	**man's**	**been**	**made**	**a**	**pauper**	**by**	**his**	**own**	**folly**	**and**	**wickedness**	**,**
但	什么时候	一个	男人的	到过	制成	一个	穷光蛋	经过	他的	自己的	蠢事	和	邪恶	,

但是，当一个人因自己的愚蠢和邪恶而沦为穷人时，

[æz; əz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [ðæts] ['veri] ['dɪfrənt] .

as	**my**	**poor**	**brother**	**was**	**,**	**that's**	**very**	**different**	**.**
作为	我的	贫穷的	兄弟	曾是	,	那就是	非常	不同的	.

就像我可怜的哥哥一样，情况就完全不同了。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mænz] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,

Many	**a**	**good**	**man's**	**been**	**born**	**in**	**a**	**workhouse**	**,**	**and**	**if**	**I**	**were**	**you**	**,**
许多	一个	好的	男人的	到过	出生	在	一个	济贫	,	和	如果	我	是	你	,

许多好人都出生在济贫院，如果我是你，

[aɪ'd] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːd] [æn; ən] ['ʌpraɪt] , ['ɒnɪst] [laɪf] ,

I'd	**make**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**lead**	**an**	**upright**	**,**	**honest**	**life**	**,**
ID	制作	向上	我的	头脑	到	带领	一个	直立	,	诚实的	生活	,

我下定决心要过正直诚实的生活。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][baɪ][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv]

so	**that**	**if**	**I**	**ever**	**went**	**back**	**to**	**the**	**workhouse**	**it**	**should**	**be**	**by**	**no**	**fault**	**of**
所以	那	如果	我	曾经	去	后退	到	这	济贫	它	应该	是	经过	不	过错	的

[maɪ] [əʊn] .

my	**own**	**.**
我的	自己的	.

这样，如果我再次回到济贫院，那也不是我的错。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] ['prɒvɜːb] [wɪtʃ] [sez] , - [gɒd] [helps] [ðəʊz] [huː] [help] [ðəm'selvz] ,

There's	**an**	**old**	**proverb**	**which**	**says**	**,**	**'**	**God**	**helps**	**those**	**who**	**help**	**themselves**	**,**
有	一个	老的	谚语	哪个	说道	,	-	上帝	帮助	那些	WHO	帮助	他们自己	,

有一句古老的谚语说：“自助者天助。”

- [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [kwaɪt] [truː] .

'	**and**	**I**	**believe**	**it's**	**quite**	**true**	**.**
-	和	我	相信	它是	相当	真的	.

而且我认为这完全正确。

[gɒd] ['dʌznt] [help] [fəʊks] [huː] [bet][ænd; ənd]['gæmb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [ðəʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə]

God	**doesn't**	**help**	**folks**	**who**	**bet**	**and**	**gamble**	**,**	**but**	**He**	**does**	**those**	**who**	**try**	**to**
上帝	不	帮助	各位	WHO	赌注	和	赌博	,	但	他	做	那些	WHO	尝试	到

[biː; bi] [gʊd] ,

be	**good**	**,**
是	好的	,

上帝不会帮助那些赌博的人，但他会帮助那些努力行善的人。

[ænd; ənd] [hi:l] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:sk] [hɪm] .

and	He'll	help	you	if	you	ask	Him	.
和	地狱	帮助	你	如果	你	问	他	.

如果你向他祈求，他会帮助你的。

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [wei] ; [ðen] [sed] ['æŋkʃəsli] —

"	John	Monday	shook	his	head	in	a	mournful	way	;	then	said	anxiously	—
"	约翰	周一	摇晃	他的	头	在	一个	悲哀	方式	;	然后	说	焦虑地	—

约翰·蒙迪悲伤地摇了摇头，然后焦急地说——

" [ju:; jʊ][woʊnt] [tel] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['mærɪə] ? "

"	You	won't	tell	Mr	.	Harding	,	will	you	,	Maria	?	"
"	你	惯于	告诉	先生	.	哈丁	,	将要	你	,	玛丽亚	?	"

“你不会告诉哈丁先生的，对吧，玛丽亚？”

" [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)][hɑ:f] - [kraʊn] ?

"	About	your	half	-	crown	?
"	关于	你的	一半	-	王冠	?

“关于你的半克朗？”

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][bet] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

I	hope	you	will	never	,	never	bet	again	;	and	take	my	advice	,
我	希望	你	将要	绝不	,	绝不	赌注	再次	;	和	拿	我的	建议	,

我希望你永远、永远不要再赌博了；听我的劝告，

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [hu:] ['temptɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də]

and	have	no	more	to	do	with	that	young	man	who	tempted	you	to	do
和	有	不	更多的	到	做	和	那	年轻的	男人	WHO	受诱惑	你	到	做

[rɒŋ] . "

wrong	.	"
错误的	.	"

你不要再和那个引诱你作恶的年轻人有任何瓜葛。

" [ai] [wɪʃ] [aɪ'd]['nevə(r)] [si:n] [hɪm] !

"	I	wish	I'd	never	seen	him	!
"	我	希望	ID	绝不	已见	他	!

我真希望我从未见过他！

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɒz; wəz][ɪn]['betə(r)] ['spɪrɪt] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð] ['mærɪə] ,

"	John	Monday	was	in	better	spirits	after	his	talk	with	Maria	,
"	约翰	周一	曾是	在	更好的	烈酒	后	他的	讲话	和	玛丽亚	,

“约翰·蒙迪与玛丽亚谈话后，心情好多了。”

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [stɪl] [wei] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

although	the	loss	of	his	money	still	weighed	upon	his	mind	.
虽然	这	损失	的	他的	钱	仍然	称重	之上	他的	头脑	.

尽管损失金钱的痛苦仍然让他耿耿于怀。

['mærɪə] [felt] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Maria	felt	troubled	about	him	,
玛丽亚	毛毡	麻烦	关于	他	,

玛丽亚为他感到不安。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['hɔ:ntɪd][baɪ][ðə; ði][lʊk][ɒv; əv]

and	during	the	remainder	of	the	day	she	was	haunted	by	the	look	of
和	期间	这	余	的	这	天	她	曾是	闹鬼的	经过	这	看	的

[dɪ'spɒndənsi][ɒn][hɪz; ɪz][feɪs][wɪtʃ][hæd; həd][fɜ:st][ə'træktɪd][hɜ:(r); hə(r)][ə'tenʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɔ:nɪŋ]

despondency	on	his	face	which	had	first	attracted	her	attention	in	the	morning
沮丧	在	他的	脸	哪个	有	第一的	吸引	她	注意力	在	这	早晨

.

.

.

在当天剩余的时间里，她一直被他脸上那沮丧的神情所困扰，而这种神情正是她早上第一次注意到的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['maʊsi][wɜ:(r); wə(r)]['li:vɪŋ][ðə; ði]['mɪʃ(ə)n]['tʃæp(ə)l]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['i:vnɪŋ]['sɜ:vɪs]

As	she	and	Mousey	were	leaving	the	mission	chapel	after	the	evening	service
作为	她	和	小老鼠	是	离开	这	使命	教堂	后	这	晚上	服务

,

,

,

当她和莫西在晚祷结束后离开教堂时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][sed][ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]['wɪspə(r)]—

the	little	girl	said	in	an	excited	whisper	—
这	小的	女孩	说	在	一个	兴奋的	耳语	—

小女孩兴奋地低声说道——

"['mærɪə],[dɪd][ju:; jʊ][si:][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]?"

"	Maria	,	did	you	see	John	Monday	?	"
"	玛丽亚	,	做过	你	看	约翰	周一	?	"

玛丽亚，你星期一见到约翰了吗?

"[nəʊ],"['mærɪə]['ɑ:nsə(r)d].

"	No	,	"	Maria	answered	.
"	不	,	"	玛丽亚	回答	.

“不，”玛丽亚回答道。

[wen][ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['bɪldɪŋ]['maʊsi][kən'tɪnju:d]—

When	they	were	outside	the	building	Mousey	continued	—
什么时候	他们	是	外部	这	建筑	小老鼠	持续	—

他们走到楼外后，老鼠继续说道——

"[hi:; hi][wɒz; wəz]['sɪtɪŋ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pɪlə(r)];[bʌt; bət][hi:; hi][left][ðə; ði]['mɪnɪt][ðə; ði]['sɜ:vɪs][wɒz; wəz]

"	He	was	sitting	behind	a	pillar	;	but	he	left	the	minute	the	service	was
"	他	曾是	坐着	在后面	一个	支柱	;	但	他	左边	这	分钟	这	服务	曾是

['əʊvə(r)].

over	.
超过	.

“他当时坐在柱子后面；但礼拜一结束他就离开了。”

[lʊk],[ðeə(r)][hi:; hi][ɪz][ɪn][frʌnt][ɒv; əv][ju: 'es].

Look	,	there	he	is	in	front	of	us	.
看	,	那里	他	是	在	正面	的	我们	.

看，他就在我们前面。

"[æt; ət][ðæt]['məʊmənt][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][glɑ:ns, glænsˌ][bæk],[ænd; ənd],['si:ɪŋ][ðem; ðəm],['weɪtɪd]

"	At	that	moment	John	Monday	glanced	back	,	and	,	seeing	them	,	waited
"	在	那	片刻	约翰	周一	瞥了一眼	后退	,	和	,	看到	他们	,	等待

[tɪl][ðeɪ][keɪm][ʌp].

till	they	came	up	.
直到	他们	来了	向上	.

“就在这时，约翰·蒙迪回头看了一眼，看到他们后，便等着他们走过来。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːtʃ] , [dʒɒn] , " ['maʊsi] [təʊld][hɪm] .

"	I	saw	you	in	church	,	John	,	"	Mousey	told	him	.
"	我	锯	你	在	教会	,	约翰	,	"	小老鼠	讲述	他	.

“约翰，我在教堂里见过你，”老鼠告诉他。

" [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['sɜːmən] ?

"	Did	you	like	the	sermon	?
"	做过	你	喜欢	这	讲道	?

你喜欢这场布道吗?

[aɪ][wɒz; wəz][glæd]['mɪstə(r)] . ['brædli] [priːtʃ] . "

I	was	glad	Mr	.	Bradley	preached	.	"
我	曾是	高兴的	先生	.	布拉德利	布道	.	"

我很高兴布拉德利先生布道。

" [səʊ][wɒz; wəz][aɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .

"	So	was	I	,	"	he	responded	.
"	所以	曾是	我	,	"	他	回应	.

“我也是，”他回答道。

" [aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

"	I	saw	Mr	.	Bradley	before	the	service	,	and	he's	going	to	let	me	join	his
"	我	锯	先生	.	布拉德利	前	这	服务	,	和	他是	去	到	让	我	加入	他的

['baɪb(ə)l][klɑːs] . "

Bible	class	.	"
圣经	班级	.	"

“我在礼拜仪式前见到了布拉德利先生，他同意让我参加他的圣经学习班。”

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] !

"	Oh	,	I	am	glad	!
"	哦	,	我	是	高兴的	!

“哦，我很高兴！”

" ['mærɪə] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːtɪli] .

"	Maria	exclaimed	heartily	.
"	玛丽亚	惊呼	衷心地	.

玛丽亚大声惊呼道。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [tel] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ?

"	Shall	you	tell	Cousin	Robert	?
"	将	你	告诉	表哥	罗伯特	?

“你打算告诉罗伯特表哥吗？”

" ['maʊsi] [in'kwaiə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [θɔːt] .

"	Mousey	inquired	,	after	a	minute's	thought	.
"	小老鼠	询问	,	后	一个	分钟	想法	.

“穆西想了一会儿，问道。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'iːzɪli] ,

"	I	suppose	he'll	have	to	know	,	"	he	replied	uneasily	,
"	我	认为	地狱	有	到	知道	,	"	他	回复	不安地	,

“我想他迟早会知道的，”他不安地回答道。

" [ðəʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm] .

"	though	I	hate	the	thought	of	telling	him	.
"	尽管	我	恨	这	想法	的	讲述	他	.

“虽然我很讨厌告诉他这件事。”

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [hiːl] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz] ['gɪmlət] ,

I	know	how	he'll	look	at	me	with	his	eyes	as	sharp	as	gimlets	,
我	知道	如何	地狱	看	在	我	和	他的	眼睛	作为	锋利的	作为	吉姆雷特	,

我知道他会用像锥子一样锐利的眼神盯着我，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɔːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

and	his	mouth	drawn	down	at	the	corners	.
和	他的	嘴	绘制	向下	在	这	角落	.

他的嘴角向下撇着。

" ['naɪðə(r)] ['mærɪə][nɔː(r)] ['maʊsi] [kʊd; kəd][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

"	Neither	Maria	nor	Mousey	could	help	smiling	at	this	description	of	Mr	.
"	两者都不	玛丽亚	也不	小老鼠	可以	帮助	微笑	在	这	描述	的	先生	.

['hɑːrdɪŋz] ['kaʊntənəns] .

Harding's	countenance	.
哈丁的	面容	.

玛丽亚和莫西听到对哈丁先生面容的这种描述，都忍不住笑了。

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [stʊd] [ɪn] [mʌtʃ] [ɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

John	Monday	stood	in	much	awe	of	his	master	,
约翰	周一	站立	在	很多	敬畏	的	他的	掌握	,

约翰·星期一对他的主人充满了敬畏之情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'tɪrɪkl] ['glɑːnsɪz][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]

and	was	almost	as	afraid	of	his	satirical	glances	as	he	was	of
和	曾是	几乎	作为	害怕的	的	他的	讽刺	眼神	作为	他	曾是	的

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tʌŋ] .

his	sharp	tongue	.
他的	锋利的	舌头	.

他几乎和害怕他那尖刻的言语一样害怕他那讽刺的目光。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd]

Unfortunately	for	his	assistant	,	Mr	.	Harding	had	always	had	a	bad
很遗憾	为了	他的	助手	,	先生	.	哈丁	有	总是	有	一个	坏的

[ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] ,

opinion	of	him	,
观点	的	他	,

不幸的是，哈丁先生一直对他的助手评价很差。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ,

and	finding	he	was	not	expected	to	be	straightforward	and	honest	,
和	寻找	他	曾是	不是	预期的	到	是	直截了当	和	诚实的	,

他发现自己并不被期望坦诚直率，

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['nevə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] .

John	Monday	never	endeavoured	to	be	either	.
约翰	周一	绝不	努力	到	是	任何一个	.

约翰·蒙迪从未试图成为其中任何一种人。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['moʊtɪvz] , [hiː; hi][hæd; həd]

As	his	master	had	always	suspected	his	actions	and	motives	,	he	had
作为	他的	掌握	有	总是	怀疑	他的	行动	和	动机	,	他	有

, [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

,	in	consequence	,
,	在	结果	,

由于他的主人一直怀疑他的行为和动机，因此，他.....

[nɒt] ['triːtɪd] [hɪm]['əʊpənli] ; [ɪn'diːd] , [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['leɪtli] ,

not	treated	him	openly	;	indeed	,	until	quite	lately	,
不是	治疗	他	公然	;	的确	,	直到	相当	最近	,

并没有公开对待他；事实上，直到最近，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪn] [ækt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [hɪm][ɪn] ['eni] [wei] .

he	had	thought	it	a	fine	act	if	he	could	deceive	him	in	any	way	.
他	有	想法	它	一个	美好的	行为	如果	他	可以	欺骗	他	在	任何	方式	.

他认为，如果能用任何方式欺骗他，那将是一件非常棒的事。

['leɪtli] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [v'juːz] [ɒv; əv]

Lately	**,**	**however**	**,**	**a**	**gradual**	**change**	**had**	**been**	**taking**	**place**	**in**	**the**	**boy's**	**views**	**of**
最近	,	然而	,	一个	逐渐地	改变	有	到过	采取	地方	在	这	男孩们	浏览	的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

然而，最近男孩的人生观发生了逐渐的变化。

['mɪstə(r)] . ['brædli] [hæd; həd] [sɔːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [brɪŋ] [gʊd] ['ɪnfluənsɪz] [tuː; tə][beə(r)]

Mr	**.**	**Bradley**	**had**	**sought**	**more**	**than**	**once**	**to**	**bring**	**good**	**influences**	**to**	**bear**
先生	.	布拉德利	有	寻求	更多的	比	一次	到	带来	好的	影响	到	熊

[ə'pɒn] [hɪm] ;

upon	**him**	**;**
之上	他	;

布拉德利先生曾多次试图对他施加积极的影响；

[ænd; ənd] [ðen] ['maʊsi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	**then**	**Mousey**	**had**	**come**	**to**	**live**	**in**	**the**	**house**	**,**
和	然后	小老鼠	有	来	到	居住	在	这	房子	,

后来，老鼠莫西也搬进了这栋房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɪələs] ['truːθflnəs] ,

and	**had**	**astonished**	**him**	**not**	**a**	**little**	**by**	**her**	**fearless**	**truthfulness**	**,**
和	有	惊讶	他	不是	一个	小的	经过	她	无畏	真实性	,

她无所畏惧的坦诚让他颇感惊讶。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] .

and	**her**	**honest**	**endeavours**	**to**	**do**	**right**	**.**
和	她	诚实的	努力	到	做	正确的	.

以及她为行善所做的真诚努力。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

A	**feeling**	**of**	**great**	**dissatisfaction**	**had**	**crept**	**into**	**his**	**heart**	**,**	**a**	**sense**	**of**
一个	感觉	的	伟大的	不满	有	悄悄地爬	进入	他的	心	,	一个	感觉	的

[ɪnˌfɪərɪ'ɒrəti] ,

inferiority	**,**
自卑	,

一种强烈的不满情绪悄然涌上心头，一种自卑感油然而生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] — [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['streɪndʒli]

and	**a**	**longing**	**to**	**be**	**better**	**—**	**a**	**longing**	**of**	**which**	**he**	**was**	**,**	**strangely**
和	一个	渴望	到	是	更好的	—	一个	渴望	的	哪个	他	曾是	,	奇怪的

[ɪ'nʌf] , [ə'ʃeɪmd] .

enough	**,**	**ashamed**	**.**
足够的	,	羞愧	.

他还渴望变得更好——奇怪的是，他却对这种渴望感到羞耻。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**XVII**
章	十七

第十七章

[dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf]

JOHN	**MONDAY**	**DETERMINES**	**TO**	**TURN**	**OVER**	**A**	**NEW**	**LEAF**
约翰	周一	决定	到	转动	超过	一个	新的	叶子

约翰·蒙迪决心改过自新

[wen] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [dʒɔɪnd] ['maʊsi] [ænd; ənd][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l]

WHEN	Mr	.	Harding	joined	Mousey	and	John	Monday	at	the	supper	-	table
什么时候	先生	.	哈丁	加入	小老鼠	和	约翰	周一	在	这	晚餐	-	桌子

[ðæt] [seɪm] ['sʌndeɪ] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]

that	same	Sunday	night	his	countenance	was	so	expressive	of	displeasure	that	the
那	相同的	星期日	夜晚	他的	面容	曾是	所以	富有表现力的	的	不满	那	这

[jʌŋ] [fəʊks] [w'ʌndəd] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [aʊt]

young	folks	wondered	what	could	have	happened	during	the	evening	to	put	him	out
年轻的	各位	想知道	什么	可以	有	发生	期间	这	晚上	到	放	他	出去

.

:

.

那天晚上，哈丁先生和莫西、约翰·蒙迪一起坐在餐桌旁吃晚饭，他的表情非常不悦，以至于年轻人都想知道晚上发生了什么事让他被赶了出来。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɪn][tuː; tə] [spend] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [hɪm] — [ə; eɪ]['neɪv(ə)l]

He	had	had	a	neighbour	in	to	spend	an	hour	with	him	—	a	naval
他	有	有	一个	邻居	在	到	花费	一个	小时	和	他	—	一个	海军

['penʃənə(r)] ,

pensioner	,
退休人员	,

他邀请了一位邻居来家里待了一个小时——这位邻居是一位海军退休人员。

[huː] [lɒdʒd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['beɪkəz] [ʃɒp] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] , [ænd; ənd] [huːz]

who	lodged	over	a	baker's	shop	on	the	opposite	side	of	the	street	,	and	whose
WHO	已提交	超过	一个	面包师的	店铺	在	这	对面的	边	的	这	街道	,	和	谁

[səʊl] ['bɪznəs] ,

sole	business	,
唯一	商业	,

他住在街对面一家面包店的楼上，他的唯一生意是，

['naʊədeɪz] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][' duː ɪŋz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

nowadays	,	appeared	to	be	watching	the	doings	of	other	people	.
如今	,	出现	到	是	观看	这	行为	的	其他	人们	.

如今，他似乎在观察其他人的行动。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [faʊnd] [hɪm][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

As	a	rule	,	Mr	.	Harding	found	him	an	agreeable	companion	,
作为	一个	规则	,	先生	.	哈丁	成立	他	一个	同意	伴侣	,

一般来说，哈丁先生觉得他是个令人愉快的伙伴。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ðɪ][əʊld] ['bɪzi] - ['bɒdi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	to	-	night	the	old	busy	-	body	had	given	him	information	which	had
但	到	-	夜晚	这	老的	忙碌的	-	身体	有	给定	他	信息	哪个	有

['greɪtli] [dɪs'pliːzd] [hɪm] .

greatly	displeased	him	.
非常	不高兴	他	.

但今晚，那个爱管闲事的老家伙给了他一些让他非常不高兴的消息。

[ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] [prə'siːdɪd] ['ɔːlməʊst][ɪn] ['saɪləns] [æt; ət] [fɜːst] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ]

The	supper	proceeded	almost	in	silence	at	first	;	but	presently	Mr	.	Harding
这	晚餐	继续	几乎	在	沉默	在	第一的	;	但	目前	先生	.	哈丁

[tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

turned	sharply	upon	his	assistant	,
转向	尖锐地	之上	他的	助手	,

晚宴起初几乎在沉默中进行；但不久，哈丁先生突然猛地转向他的助手。

[ænd; ənd] [ɑːskt] —

and	asked	—
和	问	—

然后问道——

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	**What**	**have**	**you**	**been**	**doing**	**this**	**evening**	**?**
"	什么	有	你	到过	正在做	这	晚上	?

你今晚都做了些什么?

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [gruː] ['veri] [red] ,

"	**John**	**Monday**	**,**	**taken**	**by**	**surprise**	**at**	**the**	**question**	**,**	**grew**	**very**	**red**	**,**
"	约翰	周一	,	已采取	经过	惊喜	在	这	问题	,	生长	非常	红色的	,

约翰·蒙迪被这个问题问得措手不及，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['duːɪŋ]

and	**looked**	**as**	**guilty**	**as**	**though**	**he**	**had**	**been**	**caught**	**in**	**the**	**act**	**of**	**doing**
和	看起来	作为	有罪的	作为	尽管	他	有	到过	捕捉	在	这	行为	的	正在做

['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

something	**wrong**	**.**
某物	错误的	.

他看上去很内疚，好像做错事被当场抓住了一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第6/9页

" [ai] — [ai] — [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , " [hiː; hi] ['stæmə] .
" I — I — I've been to church , " he stammered .
" 我 — 我 — 我已经 到过 到 教会 , " 他 结结巴巴 .

“我……我……我去过教堂，”他结结巴巴地说。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [skɹ'uːtɪnˌaɪzd] [hɪm] [sɪ'vɪəli] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi]
Mr . Harding scrutinised him severely , and came to the conclusion that he
先生 . 哈丁 仔细审查 他 严重 , 和 来了 到 这 结论 那 他
[hæd; həd][təʊld][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .
had told an untruth .
有 讲述 一个 谎言 .

哈丁先生对他进行了严厉的审查，并得出结论，认为他说了谎。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; ['ædɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] ,
" I don't believe you , " he said ; adding , with a sneer ,
" 我 不 相信 你 , " 他 说 ; 添加 , 和 一个 冷笑 ,

“我不相信你，”他说道；然后带着一丝冷笑补充道，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['laɪkli] [teɪl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" You must think of a more likely tale than that if you want me to
" 你 必须 思考 的 一个 更多的 可能 故事 比 那 如果 你 想 我 到
[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
believe it . "
相信 它 . "

“如果你想让我相信，你必须想出一个更可信的故事。”

" [ɪts] [truː] !
" It's true !
" 它是 真的 !

“是真的！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'kleəd] , [wɪð] ['raɪzɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
" the boy declared , with rising passion .
" 这 男生 声明 , 和 上升 热情 .

“男孩激动地说道。”

" [aɪm] [nɒt] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] !
" I'm not telling a lie !
" 我是 不是 讲述 一个 说谎 !

“我没有撒谎！”

[aɪm] [nɒt] ! "
I'm not ! "
我是 不是 ! "

我不是！

" [əʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒɒn][hæz; həz] [nɒt] ['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] ?
" Oh , Cousin Robert , how can you think John has not spoken the truth ?
" 哦 , 表哥 罗伯特 , 如何 能 你 思考 约翰 有 不是 说 这 真相 ?

“哦，罗伯特表哥，你怎么会认为约翰没有说真话呢？”

" ['maʊsi] [ˌɪntə'pəʊzd] ['kwɪkli] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'prəʊtʃfəli] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Mousey interposed quickly , turning her eyes reproachfully upon the old man .
" 小老鼠 插入 迅速地 , 转弯 她 眼睛 责备地 之上 这 老的 男人 .

“莫西迅速插话，责备地看着老人。”

" [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] - [naɪt] — [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l] .

"	Indeed	,	he	was	at	church	to	-	night	—	at	the	mission	chapel	.
"	的确	,	他	曾是	在	教会	到	-	夜晚	—	在	这	使命	教堂	.

“事实上，他今晚在教堂——在教会教堂。”

[ai] [sɔ:] [hɪm] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [həʊm] [wɪð] ['mærɪə][ænd; ənd][ˌem 'i:] ['ɑ:ftəwədz] .

I	saw	him	there	;	and	he	walked	home	with	Maria	and	me	afterwards	.
我	锯	他	那里	;	和	他	步行	家	和	玛丽亚	和	我	然后	.

我在那里看到了他；之后他和玛丽亚还有我一起走回了家。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [ə'pɪəd] [kən'sɪdərəbli] ['teɪkən] [ə'bæk] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ;

"	Mr	.	Harding	appeared	considerably	taken	aback	on	hearing	this	;
"	先生	.	哈丁	出现	相当	已采取	背	在	听力	这	;

哈丁先生听到这话似乎相当惊讶；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɑ:tɪd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glɑ:ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [æz; əz][hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] —

but	he	darted	a	suspicious	glance	at	his	assistant	,	as	he	demanded	—
但	他	飞镖	一个	可疑的	瞥一眼	在	他的	助手	,	作为	他	要求	—

但他一边质问，一边狐疑地瞥了一眼他的助手——

" [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [grəʊ] [səʊ] [red] , [ænd; ənd] [lʊk] [səʊ] [ɪm'bærəst] ,

"	What	made	you	grow	so	red	,	and	look	so	embarrassed	,
"	什么	制成	你	生长	所以	红色的	,	和	看	所以	尴尬的	,

“是什么让你脸红得那么厉害，看起来那么尴尬？”

[wen] [ai] ['kwestʃənd] [ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] ?

when	I	questioned	you	as	to	where	you	had	been	?
什么时候	我	被质问	你	作为	到	在哪里	你	有	到过	?

当我问你去了哪里时，你是怎么回答的?

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] ['hɑ:mləsli] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'ti:]

If	you	were	always	so	harmlessly	employed	as	you	were	to	-	night	it
如果	你	是	总是	所以	无害地	受雇	作为	你	是	到	-	夜晚	它

[wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "

would	be	better	for	you	.	"
会	是	更好的	为了	你	.	"

如果你一直都能像今晚这样从事无害的工作，那对你来说会更好。

" [dʒɒn][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn]['mɪstə(r)] . ['brædliz] ['baɪb(ə)l] [klɑ:s] , [tu:] , " ['maʊsi] [pʊt] [ɪn] ;

"	John	is	going	to	join	Mr	.	Bradley's	Bible	class	,	too	,	"	Mousey	put	in	;
"	约翰	是	去	到	加入	先生	.	布拉德利的	圣经	班级	,	也	,	"	小老鼠	放	在	;

“约翰也要去参加布拉德利先生的圣经课，”莫西插嘴道；

" [hi:; hi] [sɔ:] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [bɪ'fɔ:(r)] [tʃɜ:tʃ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "

"	he	saw	Mr	.	Bradley	before	church	this	evening	.	"
"	他	锯	先生	.	布拉德利	前	教会	这	晚上	.	"

“他今晚在教堂做礼拜前见到了布拉德利先生。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:md] ['kærəktə(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	Are	you	going	to	become	a	reformed	character	?	"	inquired	the	old	man	,
"	是	你	去	到	变得	一个	改革后的	特点	?	"	询问	这	老的	男人	,

[sə'tɪrɪkli] , [ɒv; əv][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

satirically	,	of	John	Monday	.
讽刺地	,	的	约翰	周一	.

“你打算改过自新吗？”老人讽刺地问约翰·蒙迪。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [eɪ] ?

"	What	is	the	meaning	of	this	sudden	change	,	eh	?
"	什么	是	这	意义	的	这	突然	改变	,	嗯	?

“这种突然的变化意味着什么呢？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] — [wɒt] , ['maʊsi] [dɪd][nɒt][hɪə(r)] ,

"	The	boy	muttered	something	under	his	breath	—	what	,	Mousey	did	not	hear	,
"	这	男生	低声说道	某物	在下面	他的	气息	—	什么	,	小老鼠	做过	不是	听到	,

男孩低声嘟囔了些什么——什么，老鼠没听见。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [hɑːt] [wɒz; wəz]

but	his	face	was	so	full	of	mortification	that	the	little	girl's	heart	was
但	他的	脸	曾是	所以	满的	的	屈辱	那	这	小的	女孩们	心	曾是

[tʌtʃt] [wɪð] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

touched	with	pity	for	him	,
感动	和	遗憾	为了	他	,

但他脸上满是羞愧，小女孩不禁对他心生怜悯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [ʌp] [ɑːmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] .

and	she	immediately	took	up	arms	in	his	defence	.
和	她	立即地	采取	向上	武器	在	他的	防御	.

她立即拿起武器保护他。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [kʊd; kəd][nɒt][maɪnd] [dʒɒnz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)]['dʒɔɪnɪŋ]['mɪstə(r)] .

Surely	Cousin	Robert	could	not	mind	John's	going	to	church	,	or	joining	Mr	.
一定	表哥	罗伯特	可以	不是	头脑	约翰的	去	到	教会	,	或者	加入	先生	.

['brædliz] ['baɪb(ə)l] [klɑːs] ?

Bradley's	Bible	class	?
布拉德利的	圣经	班级	?

罗伯特表哥肯定不会介意约翰去教堂，或者参加布拉德利先生的圣经班吧?

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .

"	You	know	nothing	about	it	,	child	,	"	he	told	her	,	not	unkindly	.
"	你	知道	没有什么	关于	它	,	孩子	,	"	他	讲述	她	,	不是	不友善的	.

“你对此一无所知，孩子，”他语气并不刻薄地告诉她。

" [aɪ] [rɪ'spekt] ['mɪstə(r)] . ['brædli] , [bʌt; bət] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [hiː; hi][ɪz] [dɪ'siːvd] [ɪn]

"	I	respect	Mr	.	Bradley	,	but	,	unless	I	am	much	mistaken	,	he	is	deceived	in
"	我	尊重	先生	.	布拉德利	,	但	,	除非	我	是	很多	错误	,	他	是	受骗	在

[dʒɒn] ['mʌnˌdeɪz] ['kærəktə(r)] .

John	Monday's	character	.
约翰	星期一的	特点	.

“我尊重布拉德利先生，但是，除非我大错特错，否则他被约翰·蒙迪的品格蒙蔽了。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] .

"	He	turned	to	the	boy	again	.
"	他	转向	到	这	男生	再次	.

他又转向那个男孩。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ɔː(r)][nɒt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə][bet][ænd; ənd]['gæmb(ə)l] ?

"	Is	it	true	,	or	not	,	that	you	have	learnt	to	bet	and	gamble	?
"	是	它	真的	,	或者	不是	,	那	你	有	学会了	到	赌注	和	赌博	?

“听说你已经学会了下注和赌博，这是真的吗？”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['hɪərɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əˈnɔɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli]

I	have	been	hearing	stories	of	you	to	-	night	which	have	annoyed	me	greatly
我	有	到过	听力	故事	的	你	到	-	夜晚	哪个	有	恼怒	我	非常

.

:
.

今晚我听到了一些关于你的事，让我非常生气。

[huz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [buːn] [kəm'pænjən] ['leɪtli] ? "

Who's	the	young	man	whom	you	have	been	making	your	boon	companion	lately	?	"
谁是	这	年轻的	男人	谁	你	有	到过	制作	你的	恩惠	伴侣	最近	?	"

你最近一直结交的那个年轻男子是谁?

" [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][bɪ'gæn] ; [ðen] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [stɜːn] [geɪz]
" I — I don't know , " John Monday began ; then , meeting his master's stern gaze
" 我 — 我 不 知道 , " 约翰 周一 开始 ; 然后 , 会议 他的 硕士学位 船尾 目光
, [hiː; hi] ['ædɪd] ,
, he added ,
, 他 额外 ,

“我……我不知道，”约翰·蒙迪开口道；然后，迎上他主人严厉的目光，他补充道：

" [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][nɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɪm]
" I know his name , but not where he came from , or anything else about him
" 我 知道 他的 姓名 , 但 不是 在哪里 他 来了 从 , 或者 任何事物 别的 关于 他
.
:
.

“我知道他的名字，但不知道他来自哪里，也不知道他的其他任何信息。”

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] ['hɜːbət] ['hæmbli] . "
He is called Herbert Hambly . "
他 是 称为 赫伯特 汉布利 . "

他名叫赫伯特·汉布利。

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

“的确！”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] . "
" I am not going to have anything more to do with him . "
" 我 是 不是 去 到 有 任何事物 更多的 到 做 和 他 . "

“我以后再也不会和他有任何瓜葛了。”

" [sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
" Since when have you come to that determination ? "
" 自从 什么时候 有 你 来 到 那 决心 ? "

“你是什么时候得出这个结论的？”

" [sɪns] ['jestədeɪ] , [sɜː(r)] . "
" Since yesterday , sir . "
" 自从 昨天 , 先生 . "

“从昨天开始，先生。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [waɪlst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ]
" I am informed that whilst you were in this young man's company you made a
" 我 是 知情的 那 而 你 是 在 这 年轻的 男人的 公司 你 制成 一个
[bet] [ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] - [reɪs] .
bet on a horse - race .
赌注 在 一个 马 - 种族 .

“据我所知，你和这位年轻人在一起的时候，你还下了注赌赛马。”

[dɪd][juː; jʊ][wɪn][ɔː(r)] [luːz] ? "
Did you win or lose ? "
做过 你 赢 或者 失去 ? "

你赢了还是输了？

" [ai] [lɒst] . "
" I lost . "
" 我 丢失的 . "

我输了。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [lɒst] ? "
" Where did you get the money you lost ? "
" 在哪里 做过 你 得到 这 钱 你 丢失的 ? "

“你丢的钱是从哪儿来的？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hɑːf] - [kraʊn] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [geɪv] [ˌem 'iː] , " [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['ɑːnsə(r)d]

" It was the half - crown Mr . Dawson gave me , " John Monday answered

" 它 曾是 这 一半 - 王冠 先生 . 道森 给予 我 , " 约翰 周一 回答

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,

in a low ,

在 一个 低的 ,

“那是道森先生给我的半克朗，”约翰·蒙迪低声回答道。

[ʃeɪmd] [vɔɪs] , [waɪlst] ['maʊsi] [lʊkt] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ;

shamed voice , whilst Mousey looked shocked and frightened ;

羞愧 嗓音 , 而 小老鼠 看起来 震惊 和 害怕 ;

羞愧的声音响起，而小老鼠则一脸震惊和害怕；

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] . "

" I don't know what he would think of me if he knew . "

" 我 不 知道 什么 他 会 思考 的 我 如果 他 知道 . "

“如果他知道了，我不知道他会怎么想。”

" [nɔː(r)][duː; də][aɪ] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ə'griːd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] .

" Nor do I , " Mr . Harding agreed ; " but I know what I think .

" 也不 做 我 , " 先生 . 哈丁 同意 ; " 但 我 知道 什么 我 思考 .

“我也不知道，”哈丁先生同意道；“但我知道我的想法。”

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] , ['wɜːθləs] [bɔɪz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

Of all the ungrateful , worthless boys that have come in my way , you are the

的 全部 这 忘恩负义 , 毫无价值 男孩们 那 有 来 在 我的 方式 , 你 是 这

[wɜːst] !

worst !

最差 !

在我遇到的所有忘恩负义、一无是处的男孩中，你是最糟糕的！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['hɜːbət] [hæmbliːz] ['bɪznəs] ? "

What is this Herbert Hambly's business ? "

什么 是 这 赫伯特 汉布利 商业 ? "

这是赫伯特·汉布利的生意吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[hiː; hi][hæz; həz] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt]['fænsi][hiː; hi] [dʌz] ['eni] [wɜːk] . "

He has lodgings in the town ; but I don't fancy he does any work . "

他 有 住宿 在 这 镇 ; 但 我 不 想要 他 做 任何 工作 . "

他在镇上有住处；但我估计他没工作。

" [həmf] !

" Humph !

" 哼 !

“哼！

[æn; ən]['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [nɛə] - [duː; də] - [wel] !

An idle young ne'er - do - well !

一个 闲置的 年轻的 从未 - 做 - 出色地 !

一个游手好闲的年轻人！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ? "

How did you make his acquaintance ? "

如何 做过 你 制作 他的 熟人 ? "

你是怎么认识他的?

" [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] . "

"	He	came	into	the	shop	one	day	and	asked	me	to	regulate	his	watch	.	"
"	他	来了	进入	这	店铺	一	天	和	问	我	到	调节	他的	手表	.	"

“有一天他来到店里，让我帮他调校手表。”

" [ænd; ənd] [stʌk] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

"	And	stuck	about	talking	to	you	,	I	suppose	?
"	和	卡住	关于	说	到	你	,	我	认为	?

“我猜你是一直想跟你聊这个吧？”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt]

And	after	that	he	came	again	and	again	,	but	always	when	I	was	out
和	后	那	他	来了	再次	和	再次	,	但	总是	什么时候	我	曾是	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ?

of	the	way	?
的	这	方式	?

之后他又一次次来，但总是趁我不在的时候?

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [səʊ] !

Yes	,	I	thought	so	!
是的	,	我	想法	所以	!

是的，我也这么想!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] , [ðen] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [spəʊk] [ə'gen] .

"	There	was	a	short	silence	,	then	Mr	.	Harding	spoke	again	.
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	,	然后	先生	.	哈丁	辐	再次	.

短暂的沉默之后，哈丁先生再次开口说话。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] .

"	Listen	to	me	,	John	Monday	,	"	he	said	impressively	.
"	听	到	我	,	约翰	周一	,	"	他	说	令人印象深刻	.

“听我说，约翰·蒙迪，”他语气坚定地说。

" [aɪ] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['enɪθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['hɜːbət] ['hæmbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	I	forbid	you	to	have	anything	to	do	with	this	Herbert	Hambly	for	the
"	我	禁止	你	到	有	任何事物	到	做	和	这	赫伯特	汉布利	为了	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

“我禁止你以后与赫伯特·汉布利有任何瓜葛。”

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ɔː(r)] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ə'beɪ]

Do	you	understand	,	or	,	what	is	more	to	the	point	,	do	you	mean	to	obey
做	你	理解	,	或者	,	什么	是	更多的	到	这	观点	,	做	你	意思是	到	服从

[ˌem 'iː] ? "

me	?	"
我	?	"

你明白吗？或者更确切地说，你打算服从我吗?

" [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] , ['wɜːθləs] [bɔɪz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [maɪ] [weɪ] , [juː; jʊ]

"	OF	ALL	THE	UNGRATEFUL	,	WORTHLESS	BOYS	THAT	HAVE	COME	IN	MY	WAY	,	YOU
"	的	全部	这	忘恩负义	,	毫无价值	男孩们	那	有	来	在	我的	方式	,	你

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ! "

ARE	THE	WORST	!	"
是	这	最差	!	"

“在我遇到的所有忘恩负义、一无是处的男孩中，你是最糟糕的！”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] ,

"	And	now	I'll	give	you	a	few	words	of	advice	,
"	和	现在	患病的	给	你	一个	很少	字	的	建议	,

现在我给你们几点建议，

[ðəʊ] [pə'hæps] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [həʊld][maɪ] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [hiːd] [jʊl] [teɪk] [ɒv; əv]

though	perhaps	I	might	as	well	hold	my	tongue	for	all	the	heed	you'll	take	of
尽管	也许	我	可能	作为	出色地	抓住	我的	舌头	为了	全部	这	注意	你会	拿	的

[wɒt] [ai] [seɪ] .

what	I	say	.
什么	我	说	.

不过，我或许最好还是保持沉默，因为你根本不会听我的话。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə][bet] ;

I	have	no	doubt	this	young	man	induced	you	to	bet	;
我	有	不	怀疑	这	年轻的	男人	诱导	你	到	赌注	;

我毫不怀疑是这个年轻人诱使你打赌的；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'menst] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd]

but	if	you	follow	in	the	way	you	have	commenced	,	you	will	come	to	a	bad
但	如果	你	跟随	在	这	方式	你	有	开始	,	你	将要	来	到	一个	坏的

[end] .

end	.
结尾	.

但如果你继续沿用你开始的方式，你将会落得个悲惨的下场。

[nəʊ] [gʊd] ['evə(r)] [keɪm] [ɒv; əv] ['betɪŋ] .

No	good	ever	came	of	betting	.
不	好的	曾经	来了	的	投注	.

赌博从来没有好处。

[haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['brædli] [ænd; ənd] [sə'dʒestid] ['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz]

How	you	could	have	gone	to	Mr	.	Bradley	and	suggested	joining	his
如何	你	可以	有	已消失	到	先生	.	布拉德利	和	建议	加入	他的

['baɪb(ə)l] [klɑːs] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [id] ['nevə(r)] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjə(r)] [æz; əz] [jɔːz] ,

Bible	class	when	you	know	he'd	never	countenance	such	behaviour	as	yours	,
圣经	班级	什么时候	你	知道	他会	绝不	面容	这样的	行为	作为	你的	,

你明明知道布拉德利先生绝不会容忍你这样的行为，为什么还要主动去建议他带你参加圣经班呢?

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] ! "

I	cannot	imagine	!	"
我	不能	想象	!	"

我简直无法想象!

" [ai]['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə][bet] ['eni] [mɔː(r)] , " [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dɪ'kleəd] ,

"	I	never	mean	to	bet	any	more	,	"	John	Monday	declared	,
"	我	绝不	意思是	到	赌注	任何	更多的	,	"	约翰	周一	声明	,

“我再也不打算赌博了，”约翰·蒙迪宣称。

" [ænd; ənd][ai][təʊld]['mɪstə(r)] . ['brædli] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	and	I	told	Mr	.	Bradley	what	I	had	done	,	and	he	—	he	was
"	和	我	讲述	先生	.	布拉德利	什么	我	有	完毕	,	和	他	—	他	曾是

['veri] [kaɪnd] .

very	kind	.
非常	种类	.

“我把这件事告诉了布拉德利先生，他——他非常和蔼可亲。”

[hiː; hi] [sed] [wɒt] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [fə'get] , [ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend]

He	said	what	I	don't	think	I	shall	ever	forget	,	and	he's	going	to	be	my	friend
他	说	什么	我	不	思考	我	将	曾经	忘记	,	和	他是	去	到	是	我的	朋友

.

:

.

他说的话我永远不会忘记，他将会成为我的朋友。

[ai][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tel] [laɪz] [ɔː(r)] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	don't	intend	to	tell	lies	or	deceive	you	any	longer	,	"	he	continued	,
我	不	打算	到	告诉	谎言	或者	欺骗	你	任何	更长	,	"	他	持续	,

“我不再打算对你们说谎或欺骗你们了，”他继续说道。

['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

looking	his	master	full	in	the	face	.
寻找	他的	掌握	满的	在	这	脸	.

他直视着主人的脸。

" [ai] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] , [sɜː(r)] ; [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	mean	what	I	say	,	sir	;	I	don't	suppose	you'll	believe	it	,
"	我	意思是	什么	我	说	,	先生	;	我	不	认为	你会	相信	它	,

“先生，我说的都是真心话；但我估计您不会相信。”

[bʌt; bət] [jʊl] [siː] [aɪl] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] !

but	you'll	see	I'll	keep	my	word	!
但	你会	看	患病的	保持	我的	单词	!

但你会发现我会信守承诺!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

"	For	a	minute	Mr	.	Harding	was	too	astounded	to	make	any	reply	.
"	为了	一个	分钟	先生	.	哈丁	曾是	也	震惊	到	制作	任何	回复	.

“哈丁先生一时语塞，说不出话来。”

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv]

He	stared	at	his	assistant	as	though	he	imagined	the	lad	had	taken	leave
他	凝视	在	他的	助手	作为	尽管	他	想象	这	小伙子	有	已采取	离开

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

of	his	senses	.
的	他的	感官	.

他盯着他的助手，仿佛觉得这小子已经神志不清了。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [baɪ] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] ?

"	What	am	I	to	understand	by	this	outburst	?
"	什么	是	我	到	理解	经过	这	爆发	?

“我该如何理解他这番爆发呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [təʊn] .

"	he	asked	at	length	in	his	most	disagreeable	tone	.
"	他	问	在	长度	在	他的	最多	令人不快的	语气	.

他用极其不愉快的语气问道。

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'bæʃt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['maʊsi] [huː] , ['nəʊtɪsɪŋ]

John	Monday	became	suddenly	abashed	;	and	it	was	Mousey	who	,	noticing
约翰	周一	成为	突然	羞愧	;	和	它	曾是	小老鼠	WHO	,	注意到

[hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] ,

his	confusion	,
他的	困惑	,

约翰·星期一突然感到羞愧难当；是老鼠注意到了他的窘迫，

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

made	haste	to	answer	for	him	.
制成	匆忙	到	回答	为了	他	.

他赶紧替他作证。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] ['bædli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	He	means	that	he	is	sorry	for	having	behaved	badly	,	"	she	said	in	her
"	他	方法	那	他	是	对不起	为了	拥有	表现	糟糕	,	"	她	说	在	她

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

“他的意思是，他为自己之前的不良行为感到抱歉，”她用简单的语气说道。

[də'rekt] [weɪ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] .

direct	way	,	"	and	that	he	is	going	to	turn	over	a	new	leaf	.
直接的	方式	,	"	和	那	他	是	去	到	转动	超过	一个	新的	叶子	.

直接地说，“他要改过自新。”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [dʒɒn] ? "

Isn't	that	what	you	mean	,	John	?	"
不是	那	什么	你	意思是	,	约翰	?	"

约翰，你的意思不就是这样吗?

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	"	he	answered	in	a	low	voice	,	"	that's	it	.	"
"	是的	,	"	他	回答	在	一个	低的	嗓音	,	"	那就是	它	.	"

“是的，”他低声回答，“就是这样。”

" [ðen] [aɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] — [maɪ] [taɪm] ,

"	Then	I	hope	for	the	future	you	will	not	waste	your	time	—	my	time	,
"	然后	我	希望	为了	这	未来	你	将要	不是	浪费	你的	时间	—	我的	时间	,

那么我希望你以后不要浪费你的时间——我的时间，

['rɑːðə(r)] — [ɪn] ['gɑːsɪpɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [təʊld][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt]

rather	—	in	gossiping	with	that	idle	young	man	,	"	Mr	.	Harding	told	his	assistant
相当	—	在	八卦	和	那	闲置的	年轻的	男人	,	"	先生	.	哈丁	讲述	他的	助手

[sɪ'vɪəli] .

severely	.
严重	.

“相反，他却和那个游手好闲的年轻人闲聊，”哈丁先生严厉地告诉他的助手。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪm] [ə'weɪ] ,

"	I	should	be	very	glad	to	find	I	could	trust	you	,	for	when	I'm	away	,
"	我	应该	是	非常	高兴的	到	寻找	我	可以	相信	你	,	为了	什么时候	我是	离开	,

“如果我能信任你，我会非常高兴，因为当我不在家的时候，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɒp] ,

and	you're	in	charge	of	the	shop	,
和	你是	在	收费	的	这	店铺	,

你是这家店的负责人。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [nɪ'glektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] . "

I	always	have	a	feeling	that	you	may	be	neglecting	your	duty	.	"
我	总是	有	一个	感觉	那	你	可能	是	疏忽	你的	责任	.	"

我总觉得你可能在玩忽职守。

" [aɪ]['nevə(r)] [wɪl] [ə'gen] , [sɜː(r)] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [rɪ'spɒndɪd] ['ɜːnɪstli] .

"	I	never	will	again	,	sir	,	"	the	boy	responded	earnestly	.
"	我	绝不	将要	再次	,	先生	,	"	这	男生	回应	切实	.

“我再也不会了，先生，”男孩认真地回答道。

" [doʊnt] [meɪk] [ræʃ] ['prɒmɪsɪz] . "

"	Don't	make	rash	promises	.	"
"	不	制作	皮疹	承诺	.	"

不要轻易许诺。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'gɪv] [hɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ?
" But you forgive him , don't you , Cousin Robert ?
" 但 你 原谅 他 , 不 你 , 表哥 罗伯特 ?

“但是你原谅他了，对吧，罗伯特表哥？”

" ['maʊsi] ['pliːdɪd] .
" Mousey pleaded .
" 小老鼠 恳求 .

“老鼠恳求道。”

" [əʊ] , [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai] [fə'gɪv] [hɪm] . -
" Oh , yes , " he answered , " I forgive him . '
" 哦 , 是的 , " 他 回答 , " 我 原谅 他 . -

“哦，是的，”他回答说，“我原谅他。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪk'skleɪmd] ['greɪtfəli] , [waɪlst] ['maʊsi] [left] [hɜː(r); hə(r)]
" Thank you , sir , " John Monday exclaimed gratefully , whilst Mousey left her
" 感谢 你 , 先生 , " 约翰 周一 惊呼 感激不尽 , 而 小老鼠 左边 她
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

“谢谢您，先生，”约翰·蒙迪感激地说道，而莫西则离开了椅子。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mænz] [saɪd] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and going to the old man's side , put her arms around his neck ,
和 去 到 这 老的 男人的 边 , 放 她 武器 大约 他的 脖子 ,

她走到老人身边，搂住他的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [tʃiːk] [wɪð] ['riːəl] [ə'fekʃn] .
and kissed his withered cheek with real affection .
和 亲吻 他的 干枯 脸颊 和 真实的 感情 .

然后，他满怀深情地亲吻了他干瘪的脸颊。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kə'res] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm] ,
He returned the caress , and asked if she was going to read to him ,
他 返回 这 抚摸 , 和 问 如果 她 曾是 去 到 读 到 他 ,

他回以爱抚，并问她是否要给他读书。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] .
to which she replied she would willingly .
到 哪个 她 回复 她 会 心甘情愿 .

她回答说她愿意。

[səʊ]['ɑːftə(r)]['mærɪə][hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [θɪŋz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [fetʃt]
So after Maria had cleared away the supper - things , the little girl fetched
所以 后 玛丽亚 有 已清除 离开 这 晚餐 - 事物 , 这 小的 女孩 已获取
[hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] ,
her Bible ,
她 圣经 ,

玛丽亚收拾好晚餐餐具后，小女孩拿来了她的圣经。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði] [fɔːθ] ['tʃæptə(r)][pv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fiːʒənz] .
and commenced the fourth chapter of St . Paul's Epistle to the Ephesians .
和 开始 这 第四 章 的 英石 . 保罗的 书信 到 这 以弗所书 .

于是开始了圣保罗《以弗所书》第四章的阅读。

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][sæt] [wɪð] [baʊd] [hed] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] ,
John Monday sat with bowed head listening attentively ,
约翰 周一 卫星 和 鞠躬 头 聆听 认真地 ,

约翰·蒙迪低着头，认真地听着。

[waɪlst] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɒʧt] ['maʊsi] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪm]

whilst	the	old	man	watched	Mousey	as	though	it	was	a	pleasure	to	him
而	这	老的	男人	观看	小老鼠	作为	尽管	它	曾是	一个	乐趣	到	他

[tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ,

to	look	on	her	gentle	,
到	看	在	她	温和的	,

老人注视着小老鼠，仿佛欣赏她温柔的神态是一种乐趣。

['ɜːnɪst] [feɪs] .

earnest	face	.
认真	脸	.

严肃的表情。

" - [let] [ɔːl] ['bɪtənəs] , [ænd; ənd] [rɒθ] , [ænd; ənd]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd]['klæmə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l]

"	'	Let	all	bitterness	,	and	wrath	,	and	anger	,	and	clamour	,	and	evil
"	-	让	全部	苦味	,	和	愤怒	,	和	愤怒	,	和	叫嚣	,	和	邪恶的

['spiːkɪŋ] , [biː; bi] [pʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

speaking	,	be	put	away	from	you	,
请讲	,	是	放	离开	从	你	,

“一切苦毒、恼恨、忿怒、喧嚷、毁谤，都当从你们中间除掉，

[wɪð] [ɔːl] ['mælɪs] : - "

with	all	malice	:	'	"
和	全部	恶意	:	-	"

怀着十足的恶意：“

" - [ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji][kaɪnd][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['tendə'hɑːtɪd] , [fə'gɪvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

"	'	And	be	ye	kind	one	to	another	,	tenderhearted	,	forgiving	one	another	,
"	-	和	是	是的	种类	一	到	其他	,	温柔的心	,	宽恕	一	其他	,

“你们要以恩慈相待，存怜悯的心，彼此饶恕，

['iːv(ə)n][æz; əz] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] [hæθ] [fə'gɪvn] [juː; jʊ] . -

even	as	God	for	Christ's	sake	hath	forgiven	you	.	'
甚至	作为	上帝	为了	基督的	清酒	有	已原谅	你	.	-

正如上帝因基督的缘故饶恕了你们一样。

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [swiːt] [vɔɪs] [siːst] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] ;

"	The	child's	sweet	voice	ceased	,	and	there	was	silence	for	many	minutes	;
"	这	孩子的	甜的	嗓音	停止	,	和	那里	曾是	沉默	为了	许多	分钟	;

孩子的甜美声音消失了，周围一片寂静，持续了好几分钟；

[æt; ət][lɑːst]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['dʒent(ə)l] [təʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

at	last	Mr	.	Harding	spoke	in	a	strangely	gentle	tone	for	him	.
在	最后的	先生	.	哈丁	辐	在	一个	奇怪的	温和的	语气	为了	他	.

最后，哈丁先生用一种对他来说异常温柔的语气开口说话了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [riːd] .

"	Thank	you	,	my	dear	;	it	is	a	treat	to	hear	you	read	.
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	;	它	是	一个	对待	到	听到	你	读	.

“谢谢你，亲爱的；听你朗读真是一种享受。”

[naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ?

Now	,	don't	you	think	it's	time	for	you	to	go	to	bed	?
现在	,	不	你	思考	它是	时间	为了	你	到	去	到	床	?

现在，你不觉得该睡觉了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['bɪdɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [gʊd] - [naɪt] , [left]

"	She	agreed	,	and	,	after	bidding	him	and	John	Monday	good	-	night	,	left
"	她	同意	,	和	,	后	投标	他	和	约翰	周一	好的	-	夜晚	,	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

她同意了，向他和约翰·蒙迪道了晚安后，离开了房间。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

The	old	man	turned	to	his	assistant	.
这	老的	男人	转向	到	他的	助手	.

老人转向他的助手。

" [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	John	,	"	he	said	,
"	约翰	,	"	他	说	,

“约翰，”他说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [naʊ] ,

"	you	and	I	have	lived	under	the	same	roof	for	a	good	while	now	,
"	你	和	我	有	居住地	在下面	这	相同的	屋顶	为了	一个	好的	尽管	现在	,

“你我同住一个屋檐下已经有一段时间了，

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [wɪv] [lɜːnt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

but	I	don't	believe	we've	learnt	to	understand	each	other	for	all	that	.
但	我	不	相信	我们已经	学会了	到	理解	每个	其他	为了	全部	那	.

但我认为，尽管如此，我们仍然没有学会互相理解。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː]['betə(r)] ? "

Do	you	really	mean	that	from	this	day	you	intend	to	serve	me	better	?	"
做	你	真的	意思是	那	从	这	天	你	打算	到	服务	我	更好的	?	"

你真的打算从今天起更好地为我服务吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'spɒndɪd] ['ɜːnɪstli] .

"	Yes	,	sir	,	"	the	boy	responded	earnestly	.
"	是的	,	先生	,	"	这	男生	回应	切实	.

“是的，先生，”男孩认真地回答道。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wiːl; wil] [let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] .

"	That	being	the	case	,	we'll	let	bygones	be	bygones	.
"	那	存在	这	案件	,	出色地	让	往事	是	往事	.

既然如此，我们就让过去的事过去吧。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][dʒɔɪnd]['mɪstə(r)] . ['brædliz] ['baɪb(ə)l] [klɑːs] ,

I'm	glad	you	have	joined	Mr	.	Bradley's	Bible	class	,
我是	高兴的	你	有	加入	先生	.	布拉德利的	圣经	班级	,

很高兴你参加了布拉德利先生的圣经班。

[ænd; ənd][aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] .

and	I'm	pleased	to	think	he	takes	an	interest	in	you	.
和	我是	高兴	到	思考	他	需要	一个	兴趣	在	你	.

我很高兴他对你感兴趣。

[ai][fɪə(r)] [juːv] [biːn] [ɪn][bæd] ['kʌmpəni] ['leɪtli] .

I	fear	you've	been	in	bad	company	lately	.
我	害怕	你已经	到过	在	坏的	公司	最近	.

恐怕你最近交友不慎了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [meɪd] [ðɪs] ['hɜːbət] ['hæmbli] [siːk] [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] , [eɪ] ? "

What	do	you	imagine	made	this	Herbert	Hambly	seek	your	society	,	eh	?	"
什么	做	你	想象	制成	这	赫伯特	汉布利	寻找	你的	社会	,	嗯	?	"

你觉得是什么原因让赫伯特·汉布利先生来找你们社交呢?

" [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	I	really	don't	know	,	sir	.	"
"	我	真的	不	知道	,	先生	.	"

“我真的不知道，先生。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['məʊtɪv] .

"	He	must	have	had	a	motive	.
"	他	必须	有	有	一个	动机	.

他肯定有作案动机。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['pɜːsənɪdʒ] .

He	seems	to	be	rather	a	mysterious	personage	.
他	似乎	到	是	相当	一个	神秘	人士	.

他似乎是个相当神秘的人物。

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	John	Monday	made	no	reply	.
"	约翰	周一	制成	不	回复	.

约翰·蒙迪没有回复。

['hɜːbət] [hæmbliːz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['məʊstli] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['maɪzəli]

Herbert	Hambly's	conversation	had	been	mostly	about	Mr	.	Harding	—	his	miserly
赫伯特	汉布利	对话	有	到过	大多	关于	先生	.	哈丁	—	他的	吝啬鬼

[weɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪd] [welθ] .

ways	,	and	reputed	wealth	.
方式	,	和	知名	财富	.

赫伯特·汉布利的谈话主要围绕着哈丁先生——他的吝啬和传闻中的财富。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tel] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

The	boy	did	not	dare	tell	that	he	had	given	a	good	bit	of	information	about
这	男生	做过	不是	敢	告诉	那	他	有	给定	一个	好的	少量	的	信息	关于

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

his	master	,
他的	掌握	,

男孩不敢说他已经透露了不少关于他主人的信息。

[səʊ][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] ['terəbli] [ʌn'iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

so	he	held	his	peace	,	though	he	felt	terribly	uneasy	in	his	mind	.
所以	他	握住	他的	和平	,	尽管	他	毛毡	可怕	不安	在	他的	头脑	.

所以他保持沉默，尽管他内心感到非常不安。

" [wel] , [wel] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [sed] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Well	,	well	,	"	Mr	.	Harding	said	,	seeing	his	assistant's	evident	embarrassment	.
"	出色地	,	出色地	,	"	先生	.	哈丁	说	,	看到	他的	助理	明显	尴尬	.

“哦，哦，”哈丁先生看到助手明显的尴尬表情，说道。

" [ˌʌndə'stænd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

"	Understand	,	you	are	to	have	nothing	more	to	do	with	the	young	man	;
"	理解	,	你	是	到	有	没有什么	更多的	到	做	和	这	年轻的	男人	;

“你明白，你以后不能再和那个年轻人有任何瓜葛；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['betɪŋ] [ə'gen] .

and	never	let	me	hear	of	your	betting	again	.
和	绝不	让	我	听到	的	你的	投注	再次	.

以后别再让我听到你赌博的事了。

[naʊ] , [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [tuː] .

Now	,	it's	time	for	you	to	go	to	bed	,	too	.
现在	,	它是	时间	为了	你	到	去	到	床	,	也	.

现在，你也该睡觉了。

[gʊd] - [naɪt] . "

Good	-	night	.	"
好的	-	夜晚	.	"

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

"	Good	-	night	,	sir	,	"	the	boy	answered	;	and	,	as	he	turned	to	leave	the
"	好的	-	夜晚	,	先生	,	"	这	男生	回答	;	和	,	作为	他	转向	到	离开	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“晚安，先生，”男孩回答道；然后，他转身离开房间时，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ðɪ] [ə'ʃʊərəns] , " [aɪ] ['riːəli] [duː; də] [miːn] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] !

he	added	the	assurance	,	"	I	really	do	mean	to	turn	over	a	new	leaf	!
他	额外	这	保证	,	"	我	真的	做	意思是	到	转动	超过	一个	新的	叶子	!

他还保证说："我真的打算改过自新！"

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XVIII
"	章	十八

第十八章

[dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

JOHN	MONDAY
约翰	周一

约翰·星期一

[ɪn] ['trʌb(ə)l]

IN	TROUBLE
在	麻烦

陷入困境

[dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] [wɒz; wəz]

JOHN	MONDAY	soon	found	that	his	resolution	to	turn	over	a	new	leaf	was
约翰	周一	很快	成立	那	他的	解决	到	转动	超过	一个	新的	叶子	曾是

[nɒt] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə] [kiːp] ;

not	an	easy	one	to	keep	;
不是	一个	简单的	一	到	保持	;

约翰·蒙迪很快发现，他决心改过自新并不容易坚持下去；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌpəːsi'viə] [ə'genst] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt]

but	he	persevered	against	difficulties	which	he	had	never	for	one	moment
但	他	坚持不懈	反对	困难	哪个	他	有	绝不	为了	一	片刻

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

但他坚持不懈地克服了所有他始料未及的困难。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] , ['ɒnɪstli] ['fɒləʊd] ,

It	did	not	take	him	long	to	discover	that	the	path	of	duty	,	honestly	followed	,
它	做过	不是	拿	他	长的	到	发现	那	这	小路	的	责任	,	诚实地	随后	,

他很快就发现，诚实地履行职责的道路，

[ɪz]['ɒf(ə)n] ['θɔːni] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['stʌmblɪŋ] - [blɒks] [fɔː(r); fə(r)] [steps] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

is	often	thorny	and	full	of	stumbling	-	blocks	for	steps	unaccustomed	to	the
是	经常	带刺的	和	满的	的	踉跄	-	积木	为了	步骤	不习惯	到	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

对于不熟悉这条路的人来说，它往往荆棘丛生，处处充满绊脚石。

[ænd; ənd] [ðæt] [bæd]['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːzəli] ['ʃeɪkən] [ɒf] .

and	that	bad	habits	are	not	easily	shaken	off	.
和	那	坏的	习惯	是	不是	容易地	摇晃	离开	.

而且坏习惯不容易改掉。

[ðen] , [tuː] , ['hɜːbət] ['hæmbli] ,

Then	,	too	,	Herbert	Hambly	,
然后	,	也	,	赫伯特	汉布利	,

还有赫伯特·汉布利，

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] ['evri] [wei] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl]

the	acquaintance	who	had	seemed	so	desirable	in	every	way	only	a	short	while
这	熟人	WHO	有	似乎	所以	理想	在	每一个	方式	仅有的	一个	短的	尽管

[sɪns] ,

since	,
自从	,

不久前还觉得各方面都很有吸引力的那位熟人，

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

could	not	be	made	to	understand	all	at	once	that	John	Monday	no	longer
可以	不是	是	制成	到	理解	全部	在	一次	那	约翰	周一	不	更长

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ;

desired	to	know	him	;
想要的	到	知道	他	;

他无法一下子完全理解约翰·蒙迪不再想认识他了；

[ænd; ənd] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˌweɪ'leɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

and	on	one	occasion	the	young	man	waylaid	the	boy	in	the	street	,
和	在	一	场合	这	年轻的	男人	伏击	这	男生	在	这	街道	,

有一次，这个年轻人伏击了那个男孩，

[ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] [waɪ] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm] .

and	demanded	why	he	persisted	in	avoiding	him	.
和	要求	为什么	他	持续	在	避免	他	.

他质问对方为何一直躲着自己。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['mɑːstə(r)] [sez] [aɪm][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] , " [dʒɒn]

"	Because	my	master	says	I'm	to	have	no	more	to	do	with	you	,	"	John
"	因为	我的	掌握	说道	我是	到	有	不	更多的	到	做	和	你	,	"	约翰

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['ɑːnsə(r)d] ,

Monday	answered	,
周一	回答	,

“因为我的主人说我不能再和你们有任何瓜葛了，”约翰·蒙迪回答道。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ;

thinking	it	best	to	speak	plainly	;
思维	它	最好的	到	说话	显然	;

我认为最好直言不讳；

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

"	and	so	you	mustn't	come	to	the	shop	to	see	me	again	.	"
"	和	所以	你	不得	来	到	这	店铺	到	看	我	再次	.	"

“所以你以后就别再来店里见我了。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ˌels'weə(r)] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sə'dʒestid] ['krɑːftɪli] .

"	But	we	can	meet	elsewhere	,	"	the	other	suggested	craftily	.
"	但	我们	能	见面	别处	,	"	这	其他	建议	巧妙地	.

“但我们可以在别的地方见面，”另一个人狡黠地建议道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [ðæt] [hɑːf] - [kraʊn] [juː; jʊ] [lɒst] [lɑːst] [wiːk] ? "

"	Don't	you	want	to	win	back	that	half	-	crown	you	lost	last	week	?	"
"	不	你	想	到	赢	后退	那	一半	-	王冠	你	丢失的	最后的	星期	?	"

“难道你不想赢回上周输掉的那半克朗吗？”

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bet] [ə'gen] . "

"	I'm	not	going	to	bet	again	.	"
"	我是	不是	去	到	赌注	再次	.	"

“我不会再下注了。”

" [əʊ] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	indeed	!
"	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

[waɪ] [nɒt] , [preɪ] ? "
Why not , pray ? "
为什么 不是 , 祈祷 ? "

为什么不祈祷呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [rɒŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [blʌnt] [rɪ'plaɪ] .
" Because it's wrong , " was the blunt reply .
" 因为 它是 错误的 , " 曾是 这 钝 回复 .

“因为这是错的,”对方直截了当地回答。

['hɜːbət] ['hæmbli] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['ʃruːdli] , [ðen] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð]
Herbert Hambly glanced at the boy shrewdly , then shrugged his shoulders with
赫伯特 汉布利 瞥了一眼 在 这 男生 精明地 , 然后 耸了耸肩 他的 肩膀 和
[wʊd] - [biː; bi] ['keələsnəs] ,
would - be carelessness ,
会 - 是 疏忽 ,

赫伯特·汉布利精明地瞥了男孩一眼，然后装作漫不经心地耸了耸肩。

[ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] .
and broke into a scornful laugh .
和 打破 进入 一个 轻蔑的 笑 .

然后他发出了一声轻蔑的笑声。

" [kʌm] [naʊ] , [ðæts] [rɪtʃ] !
" Come now , that's rich !
" 来 现在 , 那就是 富有的 !

“哎呀，这太离谱了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
" What a funny chap you are , to be sure !
" 什么 一个 有趣的 小伙子 你 是 , 到 是 当然 !

“你真是个有趣的人啊！”

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [naʊ] — [hə'ləʊ]
The other day you were all for making your fortune , and now — Hulloa
!
!
!

前几天你们还一心想着发财致富，现在——你好!

[waɪ] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['steərɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] ?
Why is that little girl staring at us ?
为什么 是 那 小的 女孩 凝视 在 我们 ?

那个小女孩为什么盯着我们看?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['maʊsi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] .
" It was Mousey on her way home from school .
" 它 曾是 小老鼠 在 她 方式 家 从 学校 .

“那是小老鼠放学回家的路上。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] ['hɜːbət] ['hæmbli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ]
She had recognised Herbert Hambly as the young man of whom Mr . Harding
她 有 已确认 赫伯特 汉布利 作为 这 年轻的 男人 的 谁 先生 . 哈丁
[ˌdisə'pruːv] ,
disapproved ,
不赞成 ,

她认出赫伯特·汉布利就是哈丁先生不喜欢的那个年轻人。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wɪð] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ;

for	she	had	seen	him	with	John	Monday	on	several	occasions	;
为了	她	有	已见	他	和	约翰	周一	在	一些	场合	;

因为她曾多次看到他和约翰·蒙迪在一起;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'pærəntli] [ɪn] [diːp] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

but	she	was	not	prepared	to	find	them	apparently	in	deep	conversation
但	她	曾是	不是	准备	到	寻找	他们	显然	在	深的	对话

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

但她没想到会撞见他们俩似乎正在热烈交谈。

['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] ,

knowing	the	acquaintance	had	been	forbidden	,
会心	这	熟人	有	到过	禁止	,

明知这段交往是被禁止的,

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [tuː; tə] [lʊk]

and	in	her	astonishment	paused	on	the	opposite	side	of	the	street	to	look
和	在	她	惊讶	暂停	在	这	对面的	边	的	这	街道	到	看

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

她惊讶地停在街对面，看着他们。

" [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] ['heɪstɪli] .

"	It's	Mr	.	Harding's	little	cousin	,	"	the	boy	said	hastily	.
"	它是	先生	.	哈丁的	小的	表哥	,	"	这	男生	说	草草	.

“那是哈丁先生的小表弟，”男孩急忙说道。

" [pliːz] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ə'gen] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

"	Please	understand	you	must	not	come	to	the	shop	again	on	any	account	,
"	请	理解	你	必须	不是	来	到	这	店铺	再次	在	任何	帐户	,

“请你明白，无论任何原因你都不能再来这家店了。”

[ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] [els] .

and	I'm	not	going	to	meet	you	anywhere	else	.
和	我是	不是	去	到	见面	你	任何地方	别的	.

我不会在其他任何地方见到你。

[gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə] [maʊsiːz] [saɪd] ,

Good	-	afternoon	,	"	and	he	crossed	to	Mousey's	side	,
好的	-	下午	,	"	和	他	交叉	到	Mousey's	边	,

“下午好，”然后他走到老鼠身边。

[waɪlst] ['hɜːbət] ['hæmbli] [stɛəd] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][blæŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] .

whilst	Herbert	Hambly	stared	after	him	with	a	look	of	blank	astonishment	.
而	赫伯特	汉布利	凝视	后	他	和	一个	看	的	空白的	惊讶	.

赫伯特·汉布利一脸茫然地望着他离开的方向。

" [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ,

"	I've	been	doing	an	errand	for	Mr	.	Harding	,
"	我已经	到过	正在做	一个	差事	为了	先生	.	哈丁	,

“我一直在帮哈丁先生跑腿，

" [ðə; ðɪ] [læd] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['həʊmwədz] [wɪð] ['maʊsi] .

"	the	lad	explained	as	he	turned	homewards	with	Mousey	.
"	这	小伙子	解释	作为	他	转向	回家	和	小老鼠	.

“男孩一边解释，一边带着小老鼠往家走去。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wˈʌndəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɜːbət] [ˈhæmbli] ?

"	I	suppose	you	wondered	to	see	me	talking	to	Herbert	Hambly	?
"	我	认为	你	想知道	到	看	我	说	到	赫伯特	汉布利	?

“我想你一定很惊讶看到我和赫伯特·汉布利在说话吧？”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪ] [kænt] [biː; bi] [frendz] [wɪð] [hɪm] [ˈeni] [lɒŋgə(r)]

I	was	trying	to	make	him	understand	that	I	can't	be	friends	with	him	any	longer
我	曾是	尝试	到	制作	他	理解	那	我	不能	是	朋友们	和	他	任何	更长

. "
: "
. "

我试图让他明白，我不能再和他做朋友了。

" [aɪ][dɪd][ˈwʌndə(r)] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [ˈmaʊsi] [əkˈnɒlɪdʒd] .

"	I	did	wonder	when	I	saw	you	,	"	Mousey	acknowledged	.
"	我	做过	想知道	什么时候	我	锯	你	,	"	小老鼠	已确认	.

“我看到你的时候确实有点疑惑，”老鼠承认道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [wɒt] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] [sed] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] . "

"	I	was	afraid	you	had	forgotten	what	Cousin	Robert	said	on	Sunday	.	"
"	我	曾是	害怕的	你	有	被遗忘的	什么	表哥	罗伯特	说	在	星期日	.	"

“我担心你忘记了罗伯特表哥星期天说的话。”

" [əʊ] , [nəʊ] ! "

"	Oh	,	no	!	"
"	哦	,	不	!	"

“哦，不！”

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [breɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈhɒlədeɪz] [nekst] [wiːk] ?

"	Do	you	know	we	break	up	for	the	summer	holidays	next	week	?
"	做	你	知道	我们	休息	向上	为了	这	夏天	假期	下一个	星期	?

你知道我们下周就要放暑假了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .

"	she	said	presently	.
"	她	说	目前	.

她随即说道。

" ['neli] ['tɒməs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

"	Nellie	Thomas	is	going	to	the	seaside	for	a	month	with	her	mother
"	内莉	托马斯	是	去	到	这	海滨	为了	一个	月	和	她	母亲

[ænd; ənd] ['brʌðəz] .

and	brothers	.
和	兄弟	.

“内莉·托马斯将和她的母亲及兄弟们一起去海边待一个月。”

[woʊnt] [ðæt] [biː; bi] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ?

Won't	that	be	nice	for	them	?
惯于	那	是	好的	为了	他们	?

那对他们来说岂不是很好吗?

['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɔːŋli] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] ,

Mrs	.	Downing	and	Miss	Longley	will	remain	at	home	,
太太	.	唐宁	和	错过	朗利	将要	保持	在	家	,

唐宁夫人和朗利小姐将留在家中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [həʊp] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .

and	they	say	they	hope	I'll	come	and	see	them	sometimes	.
和	他们	说	他们	希望	患病的	来	和	看	他们	有时	.

他们说希望我能偶尔去看望他们。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ? "
Do **you** **think** **Cousin** **Robert** **will** **let** **me** **?** **"**
做 你 思考 表哥 罗伯特 将要 让 我 ? "

你觉得罗伯特表哥会让我这么做吗?

" [ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] ;
" **I** **dare** **say** **he** **will** **;**
" 我 敢 说 他 将要 ;

我敢说他会的;

[bʌt; bət][ai] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] [ɪn]
but **I** **shouldn't** **have** **thought** **you** **would** **want** **to** **see** **your** **school** **teachers** **in**
但 我 不应该 有 想法 你 会 想 到 看 你的 学校 教师 在
[ðə; ði] ['hɒlədeɪz] . "
the **holidays** **.** **"**
这 假期 . "

但我真不该想到你会在假期里想见到你的老师。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'dɪə] !
" **What** **a** **funny** **idea** **!**
" 什么 一个 有趣的 主意 !

“真是个有趣的主意!”

[əʊ] , [dʒɒn] , [ai][hæv; həv] [spent] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [kraʊn] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [geɪv] [ˌem 'iː] !
Oh **,** **John** **,** **I** **have** **spent** **part** **of** **the** **half** **-** **crown** **Uncle** **Dick** **gave** **me** **!**
哦 , 约翰 , 我 有 花费 部分 的 这 一半 - 王冠 叔叔 迪克 给予 我 !

哦,约翰,我已经花掉了迪克叔叔给我的半克朗的一部分!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [bɔːt] ?
What **do** **you** **think** **I** **have** **bought** **?**
什么 做 你 思考 我 有 买 ?

你觉得我买了什么?

[æn; ən] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [twɪnz] .
An **India** **-** **rubber** **ball** **for** **the** **twins** **.**
一个 印度 - 橡皮 球 为了 这 双胞胎 .

给双胞胎准备的印度橡胶球。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] .
They **were** **so** **delighted** **.**
他们 是 所以 高兴极了 .

他们欣喜若狂。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ai] [geɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɒməs] [tuː; tə] [spend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk]
The **rest** **of** **the** **money** **I** **gave** **to** **Mrs** **.** **Thomas** **to** **spend** **for** **the** **sick**
这 休息 的 这 钱 我 给予 到 太太 . 托马斯 到 花费 为了 这 生病的
['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
children **at** **the** **hospital** **.**
孩子们 在 这 医院 .

剩下的钱我都给了托马斯太太,让她用来给医院里的病童看病。

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [saɪd] [rɪ'gretfəli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
" **John** **Monday** **sighed** **regretfully** **as** **he** **thought** **of** **the** **fate** **of** **his** **own**
" 约翰 周一 叹了口气 遗憾的是 作为 他 想法 的 这 命运 的 他的 自己的
[hɑːf] - [kraʊn] .
half **-** **crown** **.**
一半 - 王冠 .

约翰·蒙迪想到自己那半克朗的命运,不禁遗憾地叹了口气。

['maʊsi] [gest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn]

Mousey	**guessed**	**his**	**thoughts**	**,**	**and**	**hastened**	**to**	**offer**	**all**	**the**	**consolation**	**within**
小老鼠	猜对了	他的	想法	,	和	加快	到	提供	全部	这	安慰	之内

[hɜːr); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] .

her	**power**	**to**	**give**	**.**
她	力量	到	给	.

小老鼠猜到了他的心思，赶紧尽其所能地安慰他。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bet] ;

"	**Never**	**mind**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**understood**	**that**	**she**	**referred**	**to**	**his**	**bet**	**;**
"	绝不	头脑	,	"	她	说	,	和	这	男生	理解	那	她	指	到	他的	赌注	;

“没关系，”她说，男孩明白她指的是他的赌注；

" [juː; jʊ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

"	**you**	**won't**	**do**	**it**	**again**	**.**	**"**
"	你	惯于	做	它	再次	.	"

“你不会再这样做了。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['gluːmɪli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**gloomily**	**.**
"	我	不	知道	,	"	他	回复	阴郁地	.

“我不知道，”他沮丧地回答道。

" [aɪ][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [siːm] ['gəʊɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**don't**	**intend**	**to**	**,**	**but**	**things**	**seem**	**going**	**against**	**me**	**.**
"	我	不	打算	到	,	但	事物	似乎	去	反对	我	.

“我并不打算这样做，但事情似乎对我不利。”

[aɪ] [kænt] [get] ['prɒpəli] [kwɪt] [ɒv; əv] ['hɜːbət] ['hæmbli] ,

I	**can't**	**get**	**properly**	**quit**	**of**	**Herbert**	**Hambly**	**,**
我	不能	得到	适当地	辞职	的	赫伯特	汉布利	,

我始终无法彻底戒掉赫伯特·汉布利的瘾。

[ænd; ənd] — " ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspə(r)] — " [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt]

and	**—**	**"**	**dropping**	**his**	**voice**	**to**	**a**	**confidential**	**whisper**	**—**	**"**	**I'm**	**afraid**	**of**	**what**
和	—	"	下降	他的	嗓音	到	一个	机密的	耳语	—	"	我是	害怕的	的	什么

[hiːl] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi] [kʌts] [ʌp] ['rʌsti] . "

he'll	**do**	**if**	**he**	**cuts**	**up**	**rusty**	**.**	**"**
地狱	做	如果	他	削减	向上	生锈的	.	"

“而且——”他压低声音，用耳语般的语气说道——“我害怕如果他把锈迹斑斑的人切开，他会做出什么事来。”

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	**I**	**don't**	**understand**	**what**	**you**	**mean**	**.**	**"**
"	我	不	理解	什么	你	意思是	.	"

“我不明白你的意思。”

" [hiː; hi] [maɪt] [tel] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**might**	**tell**	**Mr**	**.**	**Harding**	**things**	**about**	**me**	**.**
"	他	可能	告诉	先生	.	哈丁	事物	关于	我	.

“他可能会告诉哈丁先生关于我的一些事。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ,

He	**was**	**always**	**asking**	**me**	**questions**	**about**	**Mr**	**.**	**Harding**	**,**
他	曾是	总是	问	我	问题	关于	先生	.	哈丁	,

他总是问我关于哈丁先生的问题，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [aɪ][təʊld][hɪm][ə; eɪ][lɒt][aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][təʊld] .

and	**I**	**know**	**I**	**told**	**him**	**a**	**lot**	**I**	**ought**	**not**	**to**	**have**	**told**	**.**
和	我	知道	我	讲述	他	一个	很多	我	应该	不是	到	有	讲述	.

我知道我跟他说了很多不该说的话。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [let] [hɪm] [lʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [əʊld]

And	once	I	let	him	look	through	the	glass	door	into	the	parlour	to	see	the	old
和	一次	我	让	他	看	通过	这	玻璃	门	进入	这	客厅	到	看	这	老的

[ˌsekrə'teə(r)] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [bʊks] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

secretaire	where	Mr	.	Harding	keeps	his	account	books	and	some	of	his
秘书	在哪里	先生	.	哈丁	保持	他的	帐户	图书	和	一些	的	他的

['mʌni] .

money	.
钱	.

有一次，我让他透过玻璃门往客厅里看，看到了哈丁先生存放账簿和一些钱的旧秘书柜。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [mæd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	must	have	been	mad	,	I	think	,
我	必须	有	到过	疯狂的	,	我	思考	,

我想，我当时一定是疯了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hædnt] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [laɪk] [ðen] . "

but	I	hadn't	found	out	what	he	was	really	like	then	.	"
但	我	之前没有	成立	出去	什么	他	曾是	真的	喜欢	然后	.	"

但我当时还不知道他到底是什么样的人。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [laɪk] ?

"	How	did	you	find	out	what	he	was	really	like	?
"	如何	做过	你	寻找	出去	什么	他	曾是	真的	喜欢	?

你是怎么发现他真实性格的?

" ['maʊsi] [ɑːskt] ['wʌndrɪŋli] .

"	Mousey	asked	wonderingly	.
"	小老鼠	问	惊奇地	.

“老鼠疑惑地问道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ðɪ] [hɑːf] - [kraʊn] .

"	It	was	after	I	had	lost	the	half	-	crown	.
"	它	曾是	后	我	有	丢失的	这	一半	-	王冠	.

“那是在我丢了半克朗之后。”

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [aɪ] ['hædnt] ['eni] [mɔː(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [maɪ'self] [tuː; tə]

I	told	him	I	hadn't	any	more	money	,	and	he	advised	me	to	help	myself	to
我	讲述	他	我	之前没有	任何	更多的	钱	,	和	他	建议	我	到	帮助	我	到

[sʌm; səm] . "

some	.	"
一些	.	"

我告诉他我没钱了，他建议我随便拿一些。

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] ? "

"	What	did	he	mean	?	"
"	什么	做过	他	意思是	?	"

他是什么意思?

" [hiː; hi] [ment] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] . "

"	He	meant	I	should	steal	from	Mr	.	Harding	.	"
"	他	意思是	我	应该	偷	从	先生	.	哈丁	.	"

“他的意思是让我去偷哈丁先生的东西。”

" [əʊ] , [dʒɒn] ! "

"	Oh	,	John	!	"
"	哦	,	约翰	!	"

“哦，约翰！”

" [jes] , [hiː; hi] [ment] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Yes	,	he	meant	I	should	steal	from	Mr	.	Harding	,	"	he	repeated	.
"	是的	,	他	意思是	我	应该	偷	从	先生	.	哈丁	,	"	他	重复	.

“是的，他的意思是让我去偷哈丁先生的东西，”他重复道。

" [hiː; hi] [sed] [ɪf] [ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsekrəˈteə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]

"	He	said	if	I	took	it	from	the	secretaire	Mr	.	Harding	would	never	be
"	他	说	如果	我	采取	它	从	这	秘书	先生	.	哈丁	会	绝不	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

able	to	prove	it	was	I	who	had	done	it	;
有能力的	到	证明	它	曾是	我	WHO	有	完毕	它	;

“他说，如果我从秘书那里拿走它，哈丁先生就永远无法证明是我做的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wʌn] [ðə; ði][nekst][bet][ai] [meɪd] [ai][kʊd; kəd] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] ,

and	if	I	won	the	next	bet	I	made	I	could	replace	the	money	,
和	如果	我	韩元	这	下一个	赌注	我	制成	我	可以	代替	这	钱	,

如果我赢了下一局，我就可以把钱赔回去。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzə(r)] . "

and	no	one	would	be	any	the	wiser	.	"
和	不	一	会	是	任何	这	更明智	.	"

任何人都不会察觉。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	did	you	say	?
"	什么	做过	你	说	?

“你说什么?

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] [haʊ] ['wɪkɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ? "

Did	you	tell	him	how	wicked	he	was	?	"
做过	你	告诉	他	如何	邪恶	他	曾是	?	"

你有没有告诉他他有多邪恶?

" [nəʊ] ; [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

"	No	;	I	was	frightened	.
"	不	;	我	曾是	害怕	.

不，我当时很害怕。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə]

That	was	the	real	reason	why	I	made	up	my	mind	to	have	no	more	to
那	曾是	这	真实的	原因	为什么	我	制成	向上	我的	头脑	到	有	不	更多的	到

[duː; də] [wɪð] [hɪm] .

do	with	him	.
做	和	他	.

这就是我下定决心不再和他来往的真正原因。

[juː; jʊ][woʊnt] [tel] ['eniwʌn] [wɒt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

You	won't	tell	anyone	what	I've	told	you	,	will	you	?	"
你	惯于	告诉	任何人	什么	我已经	讲述	你	,	将要	你	?	"

你不会把我告诉你的事告诉别人吧?

" [nəʊ] , " ['maʊsi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

"	No	,	"	Mousey	replied	,	looking	at	him	with	eyes	full	of	distress	.
"	不	,	"	小老鼠	回复	,	寻找	在	他	和	眼睛	满的	的	痛苦	.

“不,”小老鼠回答道，眼中满是忧虑。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [mæn][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] !

"	Oh	,	what	a	wicked	,	wicked	man	he	must	be	!
"	哦	,	什么	一个	邪恶	,	邪恶	男人	他	必须	是	!

“哦，他一定是个多么邪恶、多么邪恶的人啊！”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [tel] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ? "

Don't	you	think	it	would	be	better	to	tell	Cousin	Robert	?	"
不	你	思考	它	会	是	更好的	到	告诉	表哥	罗伯特	?	"

你不觉得最好告诉罗伯特表哥吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] !
" No , no , not for worlds !
" 不 , 不 , 不是 为了 世界 !

“不，不，不，为了世界！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['heɪstɪli] .
" he cried hastily .
" 他 哭 草草 .

他急忙喊道。

" [maɪnd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ,
" Mind , you have promised , and if you break your word ,
" 头脑 , 你 有 承诺 , 和 如果 你 休息 你的 单词 ,

“记住，你已经答应了，如果你违背诺言，

[aɪl] ['nevə(r)] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'gen] ! "
I'll never trust you with a secret again ! "
患病的 绝不 相信 你 和 一个 秘密 再次 ! "

我以后再也不会跟你分享秘密了！

" [aɪ] [woʊnt] [tel] , " ['maʊsi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] ,
" I won't tell , " Mousey hastened to assure him ,
" 我 惯于 告诉 , " 小老鼠 加快 到 保证 他 ,

“我不会说的，”老鼠赶紧向他保证道。

[fə'gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [fɪəs] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn]
forgiving the almost fierce manner in which he had turned upon her on
宽恕 这 几乎 凶猛的 方式 在 哪个 他 有 转向 之上 她 在
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
account of the wretchedness she read in his face .
帐户 的 这 悲惨 她 读 在 他的 脸 .

她原谅了他之前近乎凶狠地对待她的态度，因为她从他脸上看到了痛苦的神情。

" [nəʊ] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʊkt] [səʊ] [ʌn'hæpi] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" No wonder you have looked so unhappy lately , " she added sympathetically .
" 不 想知道 你 有 看起来 所以 不开心 最近 , " 她 额外 同情地 .

“难怪你最近看起来这么不开心，”她同情地补充道。

" [ʌn'hæpi] !
" Unhappy !
" 不开心 !

不开心！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtəli] .
" he exclaimed bitterly .
" 他 惊呼 苦涩地 .

他愤愤地喊道。

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['mɪzrəbl] — ['mɪzrəbl] !
" I have been miserable — miserable !
" 我 有 到过 悲惨的 — 悲惨的 !

“我一直很痛苦——非常痛苦！”

" [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [tʃɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn]
" When they arrived at home Mr . Harding chid his assistant for having been
" 什么时候 他们 到达的 在 家 先生 . 哈丁 孩子 他的 助手 为了 拥有 到过
['æbsənt] [səʊ] [lɒŋ] ,
absent so long ,
缺席的 所以 长的 ,

“他们到家后，哈丁先生责备他的助手旷工太久，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

and	asked	him	where	he	had	been	.
和	问	他	在哪里	他	有	到过	.

然后问他去了哪里。

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ɑːnsə(r)] , [wɪtʃ] [reɪzd] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [sə'spiʃən] ,

John	Monday	made	an	evasive	answer	,	which	raised	the	old	man's	suspicions	,
约翰	周一	制成	一个	回避	回答	,	哪个	提高	这	老的	男人的	怀疑	,

约翰·蒙迪的回答闪烁其词，这引起了老人的怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] ['fɜːðə(r)] .

and	he	proceeded	to	question	him	further	.
和	他	继续	到	问题	他	更远	.

于是他继续对他进行盘问。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['hɜːbət] ['hæmbli] ,

Then	the	boy	,	in	desperation	,	explained	how	he	had	met	Herbert	Hambly	,
然后	这	男生	,	在	绝望	,	解释	如何	他	有	遇见	赫伯特	汉布利	,

男孩绝望之下，解释了他如何遇到赫伯特·汉布利的经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

and	the	difficulty	he	found	in	dropping	his	acquaintance	.
和	这	困难	他	成立	在	下降	他的	熟人	.

以及他发现很难与这位熟人断绝关系。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ə'pɪəd] [les] [ə'nɔɪd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [truːθ] ,

Mr	.	Harding	appeared	less	annoyed	when	he	learned	the	truth	,
先生	.	哈丁	出现	较少的	恼怒	什么时候	他	学习	这	真相	,

哈丁先生得知真相后，似乎没那么生气了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	said	he	should	look	-	out	for	an	opportunity	of	speaking	to	the
和	说	他	应该	看	-	出去	为了	一个	机会	的	请讲	到	这

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ;

irrepressible	young	man	;
不可抑制的	年轻的	男人	;

并说他应该留意机会与这位精力充沛的年轻人交谈；

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [wɪtʃ] , [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [tɜːnd] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

on	hearing	which	,	John	Monday	turned	white	to	the	lips	.
在	听力	哪个	,	约翰	周一	转向	白色的	到	这	嘴唇	.

听到这话，约翰·蒙迪的嘴唇都变白了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['maʊsi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

During	the	evening	Mousey	informed	her	cousin	of	the	ways	in	which	she
期间	这	晚上	小老鼠	知情的	她	表哥	的	这	方式	在	哪个	她

[hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [hɑːf] - [kraʊn] .

had	disposed	of	her	uncle's	half	-	crown	.
有	处置	的	她	叔叔的	一半	-	王冠	.

当晚，老鼠告诉她的表妹，她是如何处理她叔叔的半克朗的。

" [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Did	you	not	buy	anything	for	yourself	?	"	he	inquired	in	surprise	.
"	做过	你	不是	买	任何事物	为了	你自己	?	"	他	询问	在	惊喜	.

“你没给自己买任何东西吗？”他惊讶地问道。

" [nəʊ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] ['riːəli] ['wɒntɪd] .

"	No	;	there	was	nothing	I	really	wanted	.
"	不	;	那里	曾是	没有什么	我	真的	通缉	.

“不，我没有什么真正想要的。”

['dɒli] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðeə(r)][bɔːl] !

Dolly	and	Dick	were	so	pleased	with	their	ball	!
多莉	和	迪克	是	所以	高兴	和	他们的	球	!

多莉和迪克非常喜欢他们的球!

[jʊl] [let][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɒlədeɪz] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ?

You'll	let	me	go	to	see	them	sometimes	in	the	holidays	,	won't	you	,	Cousin	Robert	?
你会	让	我	去	到	看	他们	有时	在	这	假期	,	惯于	你	,	表哥	罗伯特	?

罗伯特表哥，假期里你会让我去看望他们几次，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kəʊksɪŋli] .

"	she	asked	coaxingly	.
"	她	问	哄骗地	.

她哄着问道。

" [jes] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	if	Mrs	.	Downing	wishes	it	.
"	是的	,	如果	太太	.	唐宁	愿望	它	.

“是的，如果唐宁夫人愿意的话。”

[səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː'self] ?

So	she	is	not	going	away	herself	?
所以	她	是	不是	去	离开	她自己	?

所以她自己不打算离开?

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	she	can't	afford	it	.
我	认为	她	不能	买得起	它	.

我想她大概是买不起。

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] .

I	can't	think	why	folks	are	constantly	wanting	to	be	running	from	one	place	to	another	for	change	of	air	.
我	不能	思考	为什么	各位	是	不断地	想要	到	是	跑步	从	一	地方	到	其他	为了	改变	的	空气	.

我不明白为什么人们总是想从一个地方跑到另一个地方去换换空气。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [pʊt] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['mʌni] [ə'genst] ['reɪni] [deɪz] .

When	I	was	young	things	were	different	,	and	people	put	away	their	money	against	rainy	days	.
什么时候	我	曾是	年轻的	事物	是	不同的	,	和	人们	放	离开	他们的	钱	反对	下雨	天	.

我年轻的时候情况不一样，人们都会把钱存起来以备不时之需。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [juːst] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [lɒŋ] ['hɒlədeɪz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

And	young	people	used	not	to	have	such	long	holidays	when	I	was	a	child	,
和	年轻的	人们	用过的	不是	到	有	这样的	长的	假期	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

我小时候，年轻人可没有这么长的假期。

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

let	me	tell	you	.
让	我	告诉	你	.

让我来告诉你。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [ai]['evə(r)][hæd; həd] .

I	went	to	the	village	school	,	and	that	was	all	the	schooling	I	ever	had	.
我	去	到	这	村庄	学校	,	和	那	曾是	全部	这	学校教育	我	曾经	有	.

我在村里的学校上学，那是我接受过的全部教育。

[ai][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] .

I	had	none	of	the	advantages	of	education	that	you	are	having	.
我	有	没有任何	的	这	优势	的	教育	那	你	是	拥有	.

我没有像你一样享有这些教育优势。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːtʃənət] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] . "

You	ought	to	consider	yourself	a	very	fortunate	little	girl	.	"
你	应该	到	考虑	你自己	一个	非常	幸运	小的	女孩	.	"

你应该觉得自己是个非常幸运的小女孩。

" [ai][duː; də] ; [ɪn'diːd] , [ai][duː; də] !

"	I	do	;	indeed	,	I	do	!
"	我	做	;	的确	,	我	做	!

“我愿意；真的，我愿意！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪtfəli] ; " [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɪts] [ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] .

"	she	replied	gratefully	;	"	and	I	know	it's	all	owing	to	you	,	Cousin	Robert	.
"	她	回复	感激不尽	;	"	和	我	知道	它是	全部	欠款	到	你	,	表哥	罗伯特	.

她感激地回答说：“我知道这一切都要感谢你，罗伯特表哥。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ]

You	must	not	think	I	don't	remember	how	much	money	you	have	to	pay
你	必须	不是	思考	我	不	记住	如何	很多	钱	你	有	到	支付

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

for	me	.	"
为了	我	.	"

你别以为我不记得你得付给我多少钱。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['heɪstɪli] ,

"	Never	mind	that	,	"	he	told	her	hastily	,
"	绝不	头脑	那	,	"	他	讲述	她	草草	,

“别管那个了，”他匆匆告诉她。

[waɪlst] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)]

whilst	a	queer	expression	crossed	his	face	as	he	reflected	in	what	manner
而	一个	酷儿	表达	交叉	他的	脸	作为	他	反映	在	什么	方式

[hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [bɪl] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [peɪd] .

her	school	bill	was	being	paid	.
她	学校	账单	曾是	存在	有薪酬的	.

当他思考她的学费是如何支付的时候，脸上浮现出一丝奇怪的表情。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][help] [dʒɒn][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

"	I	wish	I	could	help	John	in	some	way	,
"	我	希望	我	可以	帮助	约翰	在	一些	方式	,

“我真希望我能以某种方式帮助约翰。”

" ['maʊsi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ðæt] [naɪt] ;

"	Mousey	thought	as	she	laid	her	head	on	the	pillow	that	night	;
"	小老鼠	想法	作为	她	铺设	她	头	在	这	枕头	那	夜晚	;

“那天晚上，小老鼠把头枕在枕头上时心想；

" [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] .

"	but	I'm	afraid	there	is	nothing	I	can	do	.
"	但	我是	害怕的	那里	是	没有什么	我	能	做	.

但我恐怕无能为力。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Then	she	remembered	how	her	mother	had	impressed	upon	her	that	she
"	然后	她	记得	如何	她	母亲	有	印象深刻	之上	她	那	她

[kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [siːmd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [help] ,

could	always	pray	for	those	who	seemed	beyond	her	help	,
可以	总是	祈祷	为了	那些	WHO	似乎	超过	她	帮助	,

“然后她想起母亲曾教导她，她可以永远为那些看似无能为力的人祈祷。”

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstli] [kə'mend] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n]

so	she	earnestly	commended	the	orphan	boy	to	the	care	of	his	Father	in	heaven
所以	她	切实	赞扬	这	孤儿	男生	到	这	关心	的	他的	父亲	在	天堂

,

,

,

于是她恳切地将这个孤儿托付给天父照顾。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [bɪ'frend] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] .

and	never	doubted	but	that	God	would	befriend	him	in	his	time	of	need	.
和	绝不	怀疑	但	那	上帝	会	交朋友	他	在	他的	时间	的	需要	.

他从未怀疑过，上帝会在他需要帮助的时候与他同在。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'eks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz]

THE	COMMENCEMENT	OF	THE	SUMMER	HOLIDAYS
这	开始	的	这	夏天	假期

暑假开始了

['maʊsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm]

MOUSEY	could	not	help	feeling	a	little	low	-	spirited	when	the	end	of	the	term
小老鼠	可以	不是	帮助	感觉	一个	小的	低的	-	精神抖擞	什么时候	这	结尾	的	这	学期

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

学期结束时，MOUSEY 不禁感到有些沮丧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] .

and	she	said	good	-	bye	to	her	school	-	fellows	.
和	她	说	好的	-	再见	到	她	学校	-	伙伴们	.

她向同学们道别。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][plænz][fɔː(r); fə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [ɪn] ['veərɪəs] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [weɪz] ,

They	were	full	of	plans	for	spending	the	holidays	in	various	enjoyable	ways	,
他们	是	满的	的	计划	为了	开支	这	假期	在	各种各样的	令人愉悦	方式	,

他们计划用各种有趣的方式度过假期，

[ænd; ənd] [kən'dəul] [wɪð] ['maʊsi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] .

and	condoled	with	Mousey	because	she	was	to	remain	at	home	.
和	表示哀悼	和	小老鼠	因为	她	曾是	到	保持	在	家	.

并向 Mousey 表示慰问，因为她将留在家中。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] , " ['neli] ['tɒməs] [sed] ,

"	I	wish	you	were	coming	with	us	to	the	seaside	,	"	Nellie	Thomas	said	,
"	我	希望	你	是	未来	和	我们	到	这	海滨	,	"	内莉	托马斯	说	,

“我真希望你能和我们一起去海边，”内莉·托马斯说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['maʊsi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['fɛə'welz] .

as	she	and	Mousey	lingered	over	their	farewells	.
作为	她	和	小老鼠	徘徊不去	超过	他们的	告别	.

她和 Mousey 依依不舍地道别。

" [aɪ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [dʌl] [əʊld] [haʊs] [waɪlst] [ðə; ði] [bɔɪz]
" I can't bear to think you will be shut up in that dull old house whilst the boys
" 我 不能 熊 到 思考 你 将要 是 关闭 向上 在 那 乏味的 老的 房子 而 这 男孩们
[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [məʊst] ['laɪklɪ] [biː; bi] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ,
and I will most likely be building castles in the sand ,
和 我 将要 最多 可能 是 建筑 城堡 在 这 沙 ,

“我一想到你会被关在那栋沉闷的老房子里，而我和孩子们却很可能在沙滩上堆城堡，我就不忍心看你这样。”

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ! "
and fishing and boating , and having such a good time ! "
和 钓鱼 和 划船 , 和 拥有 这样的 一个 好的 时间 ! "

还有钓鱼、划船，玩得真开心！

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " ['maʊsi] [rɪ'spɒndɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪəfəli] .
" Never mind , " Mousey responded , trying to speak cheerfully .
" 绝不 头脑 , " 小老鼠 回应 , 尝试 到 说话 愉快地 .

“没关系，”老鼠回答道，尽量用愉快的语气说话。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] ;
" I hope you will enjoy the holidays as much as ever you can ;
" 我 希望 你 将要 享受 这 假期 作为 很多 作为 曾经 你 能 ;

“我希望你能尽情享受假期；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
and I shall not be shut up in the house .
和 我 将 不是 是 关闭 向上 在 这 房子 .

我不会被关在房子里。

['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ['dʌznt] [maɪnd] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [baɪ] [maɪ'self] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [weɪ] [ə'baʊt] . "
Cousin Robert doesn't mind my going out by myself now I know my way about . "
表哥 罗伯特 不 头脑 我的 去 出去 经过 我 现在 我 知道 我的 方式 关于 . "

我现在熟悉路了，表哥罗伯特不介意我独自出门了。

" [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [jʊl] [biː; bi] ['dredfəli] [dʌl] !
" But I'm sure you'll be dreadfully dull !
" 但 我是 当然 你会 是 极其糟糕 乏味的 !

但我确信你会非常无趣！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [ə'mjuːz] [jɔː'self] [ɔːl] [deɪ] ? "
How shall you amuse yourself all day ? "
如何 将 你 娱乐 你自己 全部 天 ? "

你打算如何消磨一整天的时间呢?

" [əʊ] , [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .
" Oh , in different ways .
" 哦 , 在 不同的 方式 .

哦，方式各不相同。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['sɪstəz] [ɔː(r)] ['brʌðəz] ,
You know I never had sisters or brothers ,
你 知道 我 绝不 有 姐妹 或者 兄弟 ,

你知道我从来没有兄弟姐妹。

[səʊ] [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] .
so I don't mind being alone as much as you would .
所以 我 不 头脑 存在 独自的 作为 很多 作为 你 会 .

所以，我并不像你那样介意独处。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] .
I suppose we must say good - bye now .
我 认为 我们 必须 说 好的 - 再见 现在 .

我想我们现在必须说再见了。

[jʊl] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɒməs] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

You'll	give	my	love	to	Mrs	.	Thomas	,	won't	you	?	"
你会	给	我的	爱	到	太太	.	托马斯	,	惯于	你	?	"

你会把我的问候转达给托马斯太太，对吗?

" [jes] , [aɪ] [wɪl] .

"	Yes	,	I	will	.
"	是的	,	我	将要	.

“是的，我会。

[maɪnd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi] [rɪ'tɜːn] .

Mind	,	you	must	come	to	see	us	as	soon	as	ever	we	return	.
头脑	,	你	必须	来	到	看	我们	作为	很快	作为	曾经	我们	返回	.

记住，我们一回来你就一定要来看我们。

[gʊd] - [baɪ] , ['maʊsi] . "

Good	-	bye	,	Mousey	.	"
好的	-	再见	,	小老鼠	.	"

再见，小老鼠。

" [gʊd] - [baɪ] , " ['maʊsi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Good	-	bye	,	"	Mousey	answered	.
"	好的	-	再见	,	"	小老鼠	回答	.

“再见，”小老鼠回答道。

[səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

So	they	parted	.
所以	他们	分手了	.

于是他们就此分别。

['maʊsi] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊmwəd] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['səʊbə(r)] [feɪs] ,

Mousey	pursued	her	homeward	road	with	a	very	sober	face	,
小老鼠	追击	她	回家	路	和	一个	非常	清醒	脸	,

Mousey面无表情地踏上了回家的路。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [frend] ,

thinking	how	much	she	would	miss	her	kind	little	friend	,
思维	如何	很多	她	会	错过	她	种类	小的	朋友	,

想到自己会多么想念她善良的小伙伴，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	wishing	that	it	was	the	end	instead	of	the	commencement	of	the
和	祝	那	它	曾是	这	结尾	反而	的	这	开始	的	这

['hɒlədeɪz] .

holidays	.
假期	.

并希望这是假期的结束而不是开始。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [taɪm] [dɪd] [nɒt] [hæŋ] [səʊ] ['hevɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

However	,	the	time	did	not	hang	so	heavily	on	her	hands	as	she	had
然而	,	这	时间	做过	不是	悬挂	所以	重度	在	她	双手	作为	她	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated	,
预期	,

然而，时间并没有像她预想的那样在她身边流逝得那么艰难。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] [skuːl] [hæd; həd]['brəʊkən]

for	the	morning	following	the	one	on	which	Mrs	.	Downing's	school	had	broken
为了	这	早晨	下列的	这	一	在	哪个	太太	.	唐宁的	学校	有	破碎的

[ʌp] ,

up	,
向上	,

在唐宁太太的学校放学后的第二天早上，

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɪn'fɔːmd] ['maʊsi] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][aʊt] ['evri] [deɪ] ,

Mr	**.**	**Harding**	**informed**	**Mousey**	**he**	**wished**	**her**	**to**	**go**	**out**	**every**	**day**	**,**
先生	.	哈丁	知情的	小老鼠	他	希望	她	到	去	出去	每一个	天	,

哈丁先生告诉莫西，他希望她每天都出去走走。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli]

and	**suggested**	**that**	**she**	**might**	**go**	**to**	**the**	**park**	**,**	**where**	**she**	**would**	**be**	**perfectly**
和	建议	那	她	可能	去	到	这	公园	,	在哪里	她	会	是	完美

[seɪf] .

safe	**.**
安全的	.

并建议她去公园，那里对她来说非常安全。

[ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɪs] ['lɔːŋli] [wɪð] [ðə; ði] [twɪnz] ,

In	**the**	**park**	**she**	**found**	**Miss**	**Longley**	**with**	**the**	**twins**	**,**
在	这	公园	她	成立	错过	朗利	和	这	双胞胎	,

她在公园里遇到了带着双胞胎的朗利小姐。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['aʊə(r)][ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	**spent**	**a**	**very**	**happy**	**hour**	**in**	**playing**	**with**	**the**	**children**	**.**
和	花费	一个	非常	快乐的	小时	在	玩耍	和	这	孩子们	.

我和孩子们一起度过了一个非常快乐的小时。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

The	**next**	**day**	**Mrs**	**.**	**Downing**	**was**	**there**	**in**	**place**	**of**	**her**	**sister**	**,**
这	下一个	天	太太	.	唐宁	曾是	那里	在	地方	的	她	姐姐	,

第二天，唐宁夫人代替她姐姐到岗。

[ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [pliːzd] [wɪð] [maʊsiːz] ['kʌmpəni] .

and	**seemed**	**very**	**pleased**	**with**	**Mousey's**	**company**	**.**
和	似乎	非常	高兴	和	Mousey's	公司	.

他似乎对Mousey的陪伴非常满意。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪlst] [ðə; ði] [twɪnz] [ə'mjuːzd]

She	**encouraged**	**the**	**little**	**girl**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**whilst**	**the**	**twins**	**amused**
她	鼓励	这	小的	女孩	到	讲话	到	她	而	这	双胞胎	觉得好笑

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

她鼓励小女孩和她说话，而双胞胎则自顾自地玩耍。

[ðə; ði] [tuː] , [ðʌs] [drɔːn] [tə'geðə(r)] , [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] ; [ænd; ənd] ,

The	**two**	**,**	**thus**	**drawn**	**together**	**,**	**found**	**they**	**had**	**much**	**in**	**common**	**;**	**and**	**,**
这	二	,	因此	绘制	一起	,	成立	他们	有	很多	在	常见的	;	和	,

两人就这样走到了一起，发现彼此有很多共同之处；而且，

[ðəʊ] ['maʊsi] [laɪkt] [mɪs] ['lɔːŋli] [tuː] ,

though	**Mousey**	**liked**	**Miss**	**Longley**	**too**	**,**
尽管	小老鼠	喜欢	错过	朗利	也	,

虽然小老鼠也很喜欢朗利小姐，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] [held] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

there	**was**	**little**	**doubt**	**but**	**that**	**the**	**elder**	**sister**	**held**	**the**	**first**	**place**	**in**	**her**
那里	曾是	小的	怀疑	但	那	这	长老	姐姐	握住	这	第一的	地方	在	她

[hɑːt] ,

heart	**,**
心	,

毫无疑问，姐姐在她心中占据着最重要的位置。

[pə'hæps] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [krɒst] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] [feɪs] [wɪtʃ]

perhaps	on	account	of	a	look	which	often	crossed	Mrs	.	Downing's	face	which
也许	在	帐户	的	一个	看	哪个	经常	交叉	太太	.	唐宁的	脸	哪个

[rɪ'maɪndid] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] .

reminded	the	child	of	her	dead	mother	.
提醒	这	孩子	的	她	死的	母亲	.

或许是因为唐宁太太脸上经常闪过的一种神情，让孩子想起了她已故的母亲。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['maʊsi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] ['mærɪə][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ]

One	afternoon	when	Mousey	was	in	the	kitchen	with	Maria	she	heard	Mr	.	Harding
一	下午	什么时候	小老鼠	曾是	在	这	厨房	和	玛丽亚	她	听到	先生	.	哈丁

[kɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

call	to	her	,
称呼	到	她	,

一天下午，当莫西和玛丽亚在厨房里时，她听到哈丁先生在叫她。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ðeə(r)] .

and	running	into	the	parlour	,	found	Mrs	.	Downing	there	.
和	跑步	进入	这	客厅	,	成立	太太	.	唐宁	那里	.

跑进客厅，发现唐宁太太在那里。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]

Mr	.	Harding	was	rubbing	his	hands	,	and	was	evidently	in	his	most
先生	.	哈丁	曾是	擦	他的	双手	,	和	曾是	显然	在	他的	最多

['eɪmiəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

amiable	frame	of	mind	.
可亲	框架	的	头脑	.

哈丁先生搓着手，显然心情非常愉快。

" ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prəʊgres]

"	Mrs	.	Downing	has	been	giving	me	a	first	-	rate	report	of	your	progress
"	太太	.	唐宁	有	到过	给予	我	一个	第一的	-	速度	报告	的	你的	进步

[æt; ət] [skuːl] , [maɪ][dɪə(r)] ,

at	school	,	my	dear	,
在	学校	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，唐宁太太向我汇报了你在学校的进步情况，非常好。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,

"	I	am	pleased	and	gratified	to	hear	you	have	been	a	good	girl	,
"	我	是	高兴	和	满意	到	听到	你	有	到过	一个	好的	女孩	,

听到你一直是个乖女孩，我感到既高兴又欣慰。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [best] .

and	have	done	your	best	.
和	有	完毕	你的	最好的	.

你已经尽力了。

" [nɒt] ['əʊnli][hæd; həd]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] ['gɪv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]

"	Not	only	had	Mrs	.	Downing	given	Mr	.	Harding	an	excellent	report	of
"	不是	仅有的	有	太太	.	唐宁	给定	先生	.	哈丁	一个	出色的	报告	的

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,

his	little	cousin	,
他的	小的	表哥	,

唐宁夫人不仅向哈丁先生提供了关于他小表弟的极好报告，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [hɪm] ['sevrəl] [paʊndz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [det] ,

but	she	had	paid	him	several	pounds	on	account	of	her	husband's	debt	,
但	她	有	有薪酬的	他	一些	磅	在	帐户	的	她	丈夫的	债务	,

但她已经替丈夫偿还了几英镑的债务。

[ðʌs] [rɪ'dʊsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

thus	reducing	it	more	than	the	old	man	had	expected	,
因此	减少	它	更多的	比	这	老的	男人	有	预期的	,

因此，减少的金额比老人预想的还要多。

[ænd; ənd] ['streŋθnɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:md] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ;

and	strengthening	the	favourable	opinion	he	had	formed	of	her	;
和	强化	这	有利	观点	他	有	形成	的	她	;

这更加深了他对她的好感；

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [pli:zd] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['mʌni] , [hi:; hi][wɒz; wəz]

and	as	nothing	pleased	him	better	than	to	receive	money	,	he	was
和	作为	没有什么	高兴	他	更好的	比	到	收到	钱	,	他	曾是

[ə'kɔ:dɪŋli] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hju:mə(r)] .

accordingly	in	high	good	humour	.
因此	在	高的	好的	幽默	.

没有什么比收到钱更让他高兴的了，因此他心情非常愉快。

" ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ɪz][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs]

"	Mrs	.	Downing	is	so	kind	as	to	wish	to	take	you	back	to	her	house
"	太太	.	唐宁	是	所以	种类	作为	到	希望	到	拿	你	后退	到	她	房子

[tu:; tə] [ti:] ,

to	tea	,
到	茶	,

“唐宁太太非常热情地想带您去她家喝茶。”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ; " [ai] [ni:d] ['skeəsli] [ɑ:sk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ] !

"	he	continued	;	"	I	need	scarcely	ask	if	you	would	like	to	go	!
"	他	持续	;	"	我	需要	几乎	问	如果	你	会	喜欢	到	去	!

他接着说：“我几乎不用问你是否愿意去！”

" [maʊsi:z] ['gləʊɪŋ] [feɪs] ['ɑ:nsə(r)d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;

"	Mousey's	glowing	face	answered	for	her	;
"	Mousey's	发光	脸	回答	为了	她	;

“Mousey容光焕发的脸庞替她回答了这个问题；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)][hæt] ,

and	when	Mr	.	Harding	told	her	to	run	away	and	fetch	her	hat	,
和	什么时候	先生	.	哈丁	讲述	她	到	跑步	离开	和	拿来	她	帽子	,

当哈丁先生让她跑开去拿帽子时，

[ʃi:; ʃi] [əu'bei] [hɪm] [wɪð] [ə'lækrəti] .

she	obeyed	him	with	alacrity	.
她	服从	他	和	敏捷	.

她欣然服从了他。

[bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Before	going	upstairs	,	however	,	she	returned	to	the	kitchen	,
前	去	楼上	,	然而	,	她	返回	到	这	厨房	,

不过，在上楼之前，她又回到了厨房。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] ['mærɪə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ti:] .

and	informed	Maria	that	she	had	been	invited	out	to	tea	.
和	知情的	玛丽亚	那	她	有	到过	受邀	出去	到	茶	.

并告知玛丽亚她已被邀请出去喝茶。

['mærɪə] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

Maria	good	-	naturedly	followed	her	to	her	bedroom	,	brushed	her	hair
玛丽亚	好的	-	自然地	随后	她	到	她	卧室	,	刷过	她	头发

, [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪsti] [twɑː'let] .

,	and	assisted	her	with	her	hasty	toilette	.
,	和	协助	她	和	她	仓促	厕所	.

玛丽亚和蔼地跟着她进了卧室，帮她梳了梳头发，并协助她匆忙地洗漱。

['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn]['kæpɪt(ə)li] [tə'geðə(r)] ,

Mrs	.	Downing	and	Mr	.	Harding	seemed	to	be	getting	on	capitally	together	,
太太	.	唐宁	和	先生	.	哈丁	似乎	到	是	获得	在	资本	一起	,

唐宁夫人和哈丁先生似乎相处得非常融洽。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['maʊsi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['seɪɪŋ] —

for	when	Mousey	returned	to	the	parlour	she	heard	her	cousin	saying	—
为了	什么时候	小老鼠	返回	到	这	客厅	她	听到	她	表哥	说	—

当老鼠回到客厅时，她听到表妹说——

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [skuːl] [peɪ] .

"	I	am	sure	you	will	make	your	school	pay	.
"	我	是	当然	你	将要	制作	你的	学校	支付	.

我相信你会让你的学校付出代价。

[ai][kən'sɪdə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['wʌndər] [ɔːl'redi] .

I	consider	you	have	done	wonders	already	.
我	考虑	你	有	完毕	奇迹	已经	.

我认为你已经取得了惊人的成就。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [skuːl] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

There	was	a	crying	need	for	a	middle	-	class	school	such	as	you	have
那里	曾是	一个	哭泣	需要	为了	一个	中间	-	班级	学校	这样的	作为	你	有

['stɑːtɪd] [ɪn] ['hɔːtən] . "

started	in	Haughton	.	"
开始	在	霍顿	.	"

霍顿地区迫切需要一所像您创办的这样的中产阶级学校。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , " ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	am	glad	to	hear	you	think	so	,	"	Mrs	.	Downing	answered	.
"	我	是	高兴的	到	听到	你	思考	所以	,	"	太太	.	唐宁	回答	.

“很高兴听到你这么想，”唐宁夫人回答道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ] [best] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [maɪ] ['efəts] [meɪ] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] .

"	I	shall	do	my	best	,	and	I	hope	my	efforts	may	be	crowned	with	success	.
"	我	将	做	我的	最好的	,	和	我	希望	我的	努力	可能	是	加冕	和	成功	.

“我将竭尽全力，希望我的努力能够获得成功。”

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æz; əz] ['maʊsi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

"	She	rose	as	Mousey	came	into	the	room	,
"	她	玫瑰	作为	小老鼠	来了	进入	这	房间	,

“当小老鼠走进房间时，她站了起来。”

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn] [ˌfeə'wel] ,

and	held	out	her	hand	to	the	old	man	in	farewell	,
和	握住	出去	她	手	到	这	老的	男人	在	告别	,

她向老人伸出手告别。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

a	pleasant	smile	lighting	up	her	face	.
一个	令人愉快的	微笑	灯光	向上	她	脸	.

她脸上绽放出灿烂的笑容。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][məʊst] ['kɜ:tiəs] ,

His	manner	to	her	was	most	courteous	,
他的	方式	到	她	曾是	最多	有礼貌	,

他对她彬彬有礼。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:tɪli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] .

and	he	thanked	her	heartily	for	her	kindness	to	his	little	cousin	.
和	他	谢谢	她	衷心地	为了	她	仁慈	到	他的	小的	表哥	.

他衷心感谢她对他小表弟的关照。

['maʊsi] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [wɔ:k] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt]

Mousey	thoroughly	enjoyed	the	short	walk	which	followed	,	during	which	she	talked
小老鼠	彻底	享受	这	短的	走	哪个	随后	,	期间	哪个	她	谈话

[ˌʌnrɪ'zɜ:vɪdli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

unreservedly	to	her	companion	.
毫无保留	到	她	伴侣	.

小老鼠非常享受接下来的短暂散步，期间她和同伴畅所欲言。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][wɒz; wəz] [si:zd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] [twɪnz] ,

Arrived	at	their	destination	,	the	little	girl	was	seized	upon	by	the	twins	,
到达的	在	他们的	目的地	,	这	小的	女孩	曾是	查获	之上	经过	这	双胞胎	,

到达目的地后，小女孩被双胞胎兄弟抓住了。

[hu:] [bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [tu:; tə][ðeə(r)] ['nɜ:səri] , [weə(r)] [ðeɪ] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðeə(r)] [tɒɪz] ,

who	bore	her	off	to	their	nursery	,	where	they	showed	her	all	their	toys	,
WHO	钻孔	她	离开	到	他们的	苗圃	,	在哪里	他们	显示	她	全部	他们的	玩具	,

他们把她抱到他们的育儿室，向她展示了他们所有的玩具。

[ænd; ənd] [su:n] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['rɒmpɪŋ] [geɪm] .

and	soon	persuaded	her	to	join	them	in	a	good	romping	game	.
和	很快	被说服	她	到	加入	他们	在	一个	好的	嬉戏	游戏	.

很快就说服她加入他们，一起玩嬉戏游戏。

[ðen] ['fɒləʊd] [ti:] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mi:l] [meɪd] ['meri] [baɪ] ['dɒli] [ænd; ənd] [dɪk] ,

Then	followed	tea	,	which	was	a	pleasant	meal	made	merry	by	Dolly	and	Dick	,
然后	随后	茶	,	哪个	曾是	一个	令人愉快的	一顿饭	制成	欢乐	经过	多莉	和	迪克	,

然后是下午茶，多莉和迪克让大家享用了一顿愉快的下午茶。

[hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['sɪtɪŋ] [wʌn][ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] ,

who	insisted	on	sitting	one	on	each	side	of	their	visitor	,
WHO	坚持	在	坐着	一	在	每个	边	的	他们的	游客	,

他们坚持要一人坐在访客的两侧，

[hu:m] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [æz; əz] [ɪ'speʃəli] [ðeə(r)] [əʊn] .

whom	they	appeared	to	regard	as	especially	their	own	.
谁	他们	出现	到	看待	作为	尤其	他们的	自己的	.

他们似乎特别把这些人视为自己人。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ə'raɪvd] [tu:; tə] [teɪk] ['maʊsi] [həʊm] ,

About	seven	o'clock	John	Monday	arrived	to	take	Mousey	home	,
关于	七	点钟	约翰	周一	到达的	到	拿	小老鼠	家	,

大约七点钟，约翰·蒙迪来接莫西回家了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [wɪð] ['meni] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l]

and	she	said	good	-	bye	to	her	friends	with	many	expressions	of	grateful
和	她	说	好的	-	再见	到	她	朋友们	和	许多	表达式	的	感激的

[θæŋks] ,

thanks	,
谢谢	,

她向朋友们道别，表达了许多感激之情。

[wɪtʃ] [tʌtʃt] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] [kaɪnd] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

which	touched	Mrs	.	Downing's	kind	heart	,	and	prompted	her	to	give	the
哪个	感动	太太	.	唐宁的	种类	心	,	和	提示	她	到	给	这

['lɪt(ə)l][gɜːl][ə; eɪ] ['mʌðəli] [kɪs] ,

little	girl	a	motherly	kiss	,
小的	女孩	一个	母性	吻	,

这感动了唐宁太太善良的心，促使她给了小女孩一个慈母般的吻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] .

and	a	promise	that	she	should	come	again	.
和	一个	承诺	那	她	应该	来	再次	.

并承诺她会再次光临。

['maʊsi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm]

Mousey	tried	to	amuse	her	companion	with	an	account	of	the	happy	time
小老鼠	尝试	到	娱乐	她	伴侣	和	一个	帐户	的	这	快乐的	时间

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ,

she	had	spent	,
她	有	花费	,

小老鼠试图用她度过的快乐时光来逗她的同伴开心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['laɪtli] ['həʊmwədz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪəd] ['muːdi] ,

as	she	tripped	lightly	homewards	by	his	side	;	but	the	boy	appeared	moody	,
作为	她	绊倒了	轻轻	回家	经过	他的	边	;	但	这	男生	出现	情绪化	,

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	disinclined	for	conversation	.
和	不情愿	为了	对话	.

她轻盈地跟在他身边往家走去；但男孩看起来闷闷不乐，不愿与人交谈。

[hiː; hi]['əʊnli] [meɪd] [wʌn] [rɪ'mɑːk] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] :

He	only	made	one	remark	all	the	way	,	and	that	was	:
他	仅有的	制成	一	评论	全部	这	方式	,	和	那	曾是	:

他全程只说了一句话，那就是：

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə][baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

"	Mr	.	Harding	had	a	long	letter	from	your	Aunt	Eliza	by	the	evening's
"	先生	.	哈丁	有	一个	长的	信	从	你的	阿姨	伊丽莎	经过	这	晚上

[pəʊst] . "

post	.	"
邮政	.	"

“哈丁先生在当晚的邮递中收到了你伊丽莎姨妈的一封长信。”

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz]

"	I	wonder	why	she	has	written	to	Cousin	Robert	,	and	not	to	me	,	as
"	我	想知道	为什么	她	有	书面	到	表哥	罗伯特	,	和	不是	到	我	,	作为

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] ,

she	usually	does	,
她	通常	做	,

“我很好奇她为什么写信给罗伯特表哥，而不是像往常一样写信给我。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

" [aɪ] [həʊp] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] !

"	I	hope	nothing	is	wrong	!
"	我	希望	没有什么	是	错误的	!

我希望一切正常！

" ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [æz; əz] ['maʊsi] [wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [lɜ:n] .

"	Nothing	was	wrong	,	as	Mousey	was	soon	to	learn	.
"	没有什么	曾是	错误的	,	作为	小老鼠	曾是	很快	到	学习	.

“一切正常，正如 Mousey 很快就会发现的那样。”

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] .

She	found	Mr	.	Harding	in	the	parlour	on	her	return	,	reading	the	newspaper	.
她	成立	先生	.	哈丁	在	这	客厅	在	她	返回	,	阅读	这	报纸	.

她回来时发现哈丁先生正在客厅里看报纸。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] , [ænd; ənd] [in'kwaiə] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɒt][ɒn]

He	turned	to	her	as	she	entered	,	and	inquired	how	she	had	got	on
他	转向	到	她	作为	她	进入	,	和	询问	如何	她	有	得到	在

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] .

at	Mrs	.	Downing's	.
在	太太	.	唐宁的	.

她走进来时，他转过身问她，在唐宁太太家过得怎么样。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ænts] ['letə(r)][tu:; tə] [gɪv]

She	was	too	curious	to	know	the	contents	of	her	aunt's	letter	to	give
她	曾是	也	好奇的	到	知道	这	内容	的	她	姑姑的	信	到	给

[hɪm] [ə; eɪ] ['leŋθi] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪt] ,

him	a	lengthy	account	of	her	visit	,
他	一个	冗长	帐户	的	她	访问	,

她太好奇姑妈信里的内容了，所以没有详细地告诉他她去姑妈家的经过。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɜ:rbd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

but	she	curbed	her	impatience	as	much	as	she	could	,
但	她	路边	她	不耐烦	作为	很多	作为	她	可以	,

但她尽力克制了自己的不耐烦。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] .

and	replied	that	she	had	spent	a	most	enjoyable	time	.
和	回复	那	她	有	花费	一个	最多	令人愉悦	时间	.

她回答说，她度过了一段非常愉快的时光。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə] , " [hi:; hi][nekst] [ri'mɑ:k] .

"	I've	had	a	letter	from	Cousin	Eliza	,	"	he	next	remarked	.
"	我已经	有	一个	信	从	表哥	伊丽莎	,	"	他	下一个	评论	.

“我收到了表妹伊丽莎的来信，”他接着说道。

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

"	She	enclosed	a	note	for	you	.
"	她	内	一个	笔记	为了	你	.

她给你留了张便条。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

Here	it	is	.	"
这里	它	是	.	"

这里是。”

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" ['maʊsi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] .

"	Mousey	exclaimed	joyfully	.
"	小老鼠	惊呼	欣喜地	.

“老鼠高兴地叫道。”

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] .

"	John	Monday	said	you	had	heard	from	Aunt	Eliza	.
"	约翰	周一	说	你	有	听到	从	阿姨	伊丽莎	.

“约翰星期一说你已经收到伊丽莎阿姨的消息了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

Thank	you	,	Cousin	Robert	,	"	she	said	,	as	she	took	the	note	from	his	hand	.
感谢	你	,	表哥	罗伯特	,	"	她	说	,	作为	她	采取	这	笔记	从	他的	手	.

“谢谢你，罗伯特表哥，”她说着，从他手中接过纸条。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl'tɜːnətli] ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	read	it	at	once	,	her	face	alternately	flushing	and	paling	as	she
她	读	它	在	一次	,	她	脸	交替	冲洗	和	苍白	作为	她

[grɑːsp, græsp][ɪts] ['miːnɪŋ] .

grasped	its	meaning	.
抓住	它是	意义	.

她立刻读了下去，理解了其中的含义后，她的脸色时而涨红时而苍白。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] [fɒləʊz] : —

It	ran	as	follows	:	—
它	跑	作为	跟随	:	—

运行过程如下：—

" [maɪ] [dɪə(r)] ['maʊsi] , "

"	MY	DEAR	MOUSEY	,	"
"	我的	亲爱的	小老鼠	,	"

“我亲爱的老鼠，”

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ]

"	I	have	been	writing	to	Cousin	Robert	to	ask	him	to	allow	you
"	我	有	到过	写作	到	表哥	罗伯特	到	问	他	到	允许	你

我一直在写信给罗伯特表兄，请求他允许你

[tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hɒlədeɪz] [naʊ] ,

to	pay	us	a	visit	for	a	few	weeks	,	as	it	is	your	holidays	now	,
到	支付	我们	一个	访问	为了	一个	很少	周	,	作为	它	是	你的	假期	现在	,

趁着现在是你们的假期，来我们这里待上几个星期吧。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ai][bəuθ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	your	uncle	and	I	both	think	it	would	do	you	good	to	have
和	你的	叔叔	和	我	两个都	思考	它	会	做	你	好的	到	有

你叔叔和我都认为，拥有它对你有好处。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [siːn] .

a	change	of	air	and	scene	.
一个	改变	的	空气	和	场景	.

换个环境，呼吸新鲜空气。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

I	need	not	tell	you	how	glad	we	shall
我	需要	不是	告诉	你	如何	高兴的	我们	将

我无需赘述我们有多么高兴

[biː; bi] [ɪf] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [pə'mɪts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]

be	if	Cousin	Robert	permits	you	to	come	,	and	how	we	are	all
是	如果	表哥	罗伯特	许可证	你	到	来	,	和	如何	我们	是	全部

如果罗伯特表哥允许你来的话，以及我们所有人的情况。

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔː(r)] .

longing	to	see	you	once	more	.
渴望	到	看	你	一次	更多的	.

渴望再次见到你。

[dɪə(r)] ['maʊsi] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

Dear	Mousey	,	I	went	to	look	at	your
亲爱的	小老鼠	,	我	去	到	看	在	你的

亲爱的小老鼠，我去看了你的

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] [greɪv] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ]

mother	and	father's	grave	yesterday	,	and	you	will	like	to	know
母亲	和	父亲的	严重	昨天	,	和	你	将要	喜欢	到	知道

昨天去了父母的坟墓，你会想知道

[ðæt] [ðə; ðɪ] [grɑːs] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['naɪsli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [kiːps]

that	the	grass	is	growing	nicely	on	it	,	and	that	your	uncle	keeps
那	这	草	是	生长	很好	在	它	,	和	那	你的	叔叔	保持

草在上面长得很好，而且你叔叔一直……

[ˌaɪ 'tiː]['taɪdi] . "

it	tidy	.	"
它	整齐的	.	"

它很整洁。

" [aɪ][kæn; kən]['pɪktʃə(r)][juː; jʊ][æt; ət] ['hɔːtən] ['betə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

"	I	can	picture	you	at	Haughton	better	since	your	uncle	was	there	,
"	我	能	图片	你	在	霍顿	更好的	自从	你的	叔叔	曾是	那里	,

“因为你叔叔在那里，所以我能更好地想象你在霍顿的样子。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ; [bʌt; bət][aɪ]

for	he	gave	me	a	full	account	of	everything	on	his	return	;	but	I
为了	他	给予	我	一个	满的	帐户	的	一切	在	他的	返回	;	但	我

因为他回来后把一切都跟我详细交代了；但我

[wɒnt] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl]

want	to	see	for	myself	how	you	are	looking	,	and	then	I	shall	feel
想	到	看	为了	我	如何	你	是	寻找	,	和	然后	我	将	感觉

我想亲眼看看你的样子，然后我就会……

[mɔː(r)] ['sætɪsfaɪd] .

more	satisfied	.
更多的	使满意	.

更满意了。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [send] [ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [seɪ] : - [tel] ['maʊsi]

The	children	send	their	love	and	say	:	'	Tell	Mousey
这	孩子们	发送	他们的	爱	和	说	:	-	告诉	小老鼠

孩子们送上他们的爱意，并说：“告诉小老鼠。”

[tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ! -

to	come	as	soon	as	ever	she	can	!	'
到	来	作为	很快	作为	曾经	她	能	!	-

她会尽快过来！

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .

Good	-	bye	,	my	dear	.
好的	-	再见	,	我的	亲爱的	.

再见，亲爱的。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː]

Hoping	to	see
希望	到	看

希望能看到

[juː; jʊ] ['veri] ['ʃɔːtli] , "

you	very	shortly	,	"
你	非常	不久	,	"

你很快就会知道了，“

" [ai] [rɪ'meɪn] , "
" I remain , "
" 我 保持 , "

“我依然是，”

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [ɑːnt] , "
" Your affectionate aunt , "
" 你的 亲热 阿姨 , "

“你亲爱的姑妈，”

" [ɪ'laɪzə] ['dɔːsən] .
" ELIZA DAWSON .
" 伊丽莎 道森 .

“伊丽莎·道森。”

" ['maʊsi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn]
" Mousey looked up from her letter to find Mr . Harding's eyes fixed upon
" 小老鼠 看起来 向上 从 她 信 到 寻找 先生 . 哈丁的 眼睛 固定的 之上
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“莫西从信中抬起头，发现哈丁先生的目光正盯着她的脸。”

" [wel] , [tʃaɪld] ?
" Well , child ?
" 出色地 , 孩子 ?

“孩子，你好吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" he questioned .
" 他 被质问 .

他问道。

" [əʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ! " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] .
" Oh , Cousin Robert ! " was all she could say .
" 哦 , 表哥 罗伯特 ! " 曾是 全部 她 可以 说 .

“哦，罗伯特表哥！”她只能说出这句话。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] .
" Do you wish to go ? " he inquired .
" 做 你 希望 到 去 ? " 他 询问 .

“你想去吗？”他问道。

[hɜː(r); hə(r)] ['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] , [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [geɪv] [ðə; ðɪ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Her animated countenance , flushed with excitement , gave the answer to his
她 动画 面容 , 酡 和 激动 , 给予 这 回答 到 他的
['kwestʃən] .
question .
问题 .

她激动得满脸通红，脸上的神情已经回答了他的问题。

[ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [saɪd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['sædli] .
The old man sighed a trifle sadly .
这 老的 男人 叹了口气 一个 琐事 令人遗憾的是 .

老人略带伤感地叹了口气。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ? " [hiː; hi] [sed] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" Perhaps you won't want to come back again ? " he said , watching her
" 也许 你 惯于 想 到 来 后退 再次 ? " 他 说 , 观看 她
[ɪn'tentli] .
intently .
专注地 .

“或许你以后都不想再来了？”他一边说着，一边专注地看着她。

" [əʊ] , [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] !
" Oh , yes , I shall !
" 哦 , 是的 , 我 将 !

“哦，是的，我会的！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [waɪ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
" Why , Cousin Robert , what makes you think that ?
" 为什么 , 表哥 罗伯特 , 什么 制作 你 思考 那 ?

“罗伯特表哥，你为什么会这么想呢？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [sə'praɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɪə(r)][wɒz; wəz] [dɪs'ɑːmd] ,
" There was such evident surprise in her face that his fear was disarmed ,
" 那里 曾是 这样的 明显 惊喜 在 她 脸 那 他的 害怕 曾是 解除武装 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ,
and he said kindly ,
和 他 说 亲切地 ,

她脸上流露出的惊讶之情如此明显，以至于他的恐惧烟消云散，他温和地说：

['ɔːlməʊst] ['tendəli] —
almost tenderly —
几乎 温柔地 —

几乎是温柔地——

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
" I don't want to lose you altogether .
" 我 不 想 到 失去 你 共 .

“我不想彻底失去你。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,
Of course , it's quite natural you should wish to visit your aunt and uncle ,
的 课程 , 它是 相当 自然的 你 应该 希望 到 访问 你的 阿姨 和 叔叔 ,

当然，你想去看望你的叔叔阿姨是很自然的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] . "
and I shall be very glad for you to do so . "
和 我 将 是 非常 高兴的 为了 你 到 做 所以 . "

我非常乐意你这样做。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ] ?
" Do you mean I am to go ?
" 做 你 意思是 我 是 到 去 ?

你的意思是说我要走了吗?

" ['maʊsi] [kraɪd] .
" Mousey cried .
" 小老鼠 哭 .

“老鼠哭了。”

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

I	will	write	to	your	aunt	to	-	morrow	,	and	tell	her	when	she	may
我	将要	写	到	你的	阿姨	到	-	明天	,	和	告诉	她	什么时候	她	可能

[ɪk'spekt][juː; jʊ] . "

expect	you	.	"
预计	你	.	"

我明天会写信给你姑姑，告诉她你大概什么时候会到。

" [əʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	Cousin	Robert	,	thank	you	,	thank	you	!
"	哦	,	表哥	罗伯特	,	感谢	你	,	感谢	你	!

“哦，罗伯特表哥，谢谢你，谢谢你！”

[əʊ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Oh	,	how	good	you	are	to	me	!
哦	,	如何	好的	你	是	到	我	!

你对我真好！

" [ænd; ənd][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːl] [θruː] [hɜː'self] [ɪm'pʌlsɪvli] ['ɪntuː][ðə; ðiː][əʊld] [mænz] [ɑːmz] ,

"	and	the	little	girl	threw	herself	impulsively	into	the	old	man's	arms	,
"	和	这	小的	女孩	扔	她自己	冲动地	进入	这	老的	男人的	武器	,

小女孩情不自禁地扑进了老人的怀里。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['kɪsɪz] .

and	covered	his	face	with	kisses	.
和	涵盖	他的	脸	和	吻	.

然后吻遍了他的脸。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [tʃaɪld] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] !

"	There	,	there	,	child	,	that	will	do	!
"	那里	,	那里	,	孩子	,	那	将要	做	!

“好了好了，孩子，这样就可以了！”

[jʊr; jər] [hɑːf] ['smʌðərɪŋ] [ˌem 'iː] !

You're	half	smothering	me	!
你是	一半	窒息	我	!

你快把我闷死了！

[waɪ] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ðɪs] ?

Why	,	what	have	I	done	to	be	treated	like	this	?
为什么	,	什么	有	我	完毕	到	是	治疗	喜欢	这	?

为什么？我做错了什么要受到这样的对待？

[ðeə(r)] , [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tel] ['mærɪə][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌəʊvə'lʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːdrəʊb] [tuː; tə] -

There	,	run	away	,	and	tell	Maria	she	must	overlook	your	wardrobe	to	-
那里	,	跑步	离开	,	和	告诉	玛丽亚	她	必须	俯瞰	你的	衣柜	到	-

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

到那儿，赶紧跑，告诉玛丽亚明天必须帮你打理衣橱。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪn][ðə; ðiː] [weɪ] [ɒv; əv] [njuː] [kləʊðz] .

and	see	what	you	want	in	the	way	of	new	clothes	.
和	看	什么	你	想	在	这	方式	的	新的	衣服	.

看看你想要什么样的新衣服。

" [səʊ] ['maʊsi] [rʌʃt] [ɒf] [tuː; tə][pɔː(r)]['ɪntuː][mə'riːəz] [ɪəz] [ðə; ðiː] ['wʌndəf(ə)l] [njuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	So	Mousey	rushed	off	to	pour	into	Maria's	ears	the	wonderful	news	that	she	was
"	所以	小老鼠	匆忙	离开	到	倒	进入	玛丽亚的	耳朵	这	精彩的	消息	那	她	曾是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

going	to	pay	Aunt	Eliza	and	Uncle	Dick	a	visit	.
去	到	支付	阿姨	伊丽莎	和	叔叔	迪克	一个	访问	.

于是，老鼠赶紧跑去，把她要去拜访伊丽莎阿姨和迪克叔叔的好消息告诉了玛丽亚。

[ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pruːvɪŋ] [səʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventʃ(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

The	holidays	were	not	proving	so	dull	and	uneventful	,	after	all	.
这	假期	是	不是	证明	所以	乏味的	和	平静无事	,	后	全部	.

假期并没有想象中那么无聊和乏味。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maʊsiːz] ['vɪzɪt]

PREPARING	FOR	MOUSEY'S	VISIT
准备	为了	Mousey's	访问

为迎接小老鼠的来访做准备

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wenzdeɪ] [naʊ] ; [sə'pəʊz] [wiː; wi] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)][aɪ] [ɑːnt] [tuː; tə][ɪk'spekt]

"	IT	is	Wednesday	now	;	suppose	we	write	and	tell	your	I	aunt	to	expect
"	它	是	周三	现在	;	认为	我们	写	和	告诉	你的	我	阿姨	到	预计

[juː; jʊ][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

you	next	Monday	?
你	下一个	周一	?

“现在是星期三；不如我们写信告诉你的姑姑，让她下星期一见到你？”

" [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [tuː; tə] ['maʊsi] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm]

"	suggested	Mr	.	Harding	to	Mousey	the	following	morning	as	he	rose	from
"	建议	先生	.	哈丁	到	小老鼠	这	下列的	早晨	作为	他	玫瑰	从

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .

the	breakfast	-	table	.
这	早餐	-	桌子	.

第二天早上，哈丁先生起身离开餐桌时，向莫西建议道。

" [wɪl] [ðæt] [gɪv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fjuː] [njuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəz] ?

"	Will	that	give	time	in	which	to	get	the	few	new	things	she	requires	?
"	将要	那	给	时间	在	哪个	到	得到	这	很少	新的	事物	她	需要	?

“这样能给她争取到时间去添置她需要的几件新东西吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mærɪə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	he	added	,	turning	to	Maria	,	who	had	been	summoned	to	clear	the	table	.
"	他	额外	,	转弯	到	玛丽亚	,	WHO	有	到过	被召唤	到	清除	这	桌子	.

“他一边说着，一边转向被叫来收拾桌子的玛丽亚。”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [kwaɪt] [taɪm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

"	Yes	,	sir	,	"	she	answered	,	"	quite	time	,	I	should	think	.
"	是的	,	先生	,	"	她	回答	,	"	相当	时间	,	我	应该	思考	.

“是的，先生，”她回答说，“我想时间差不多了。”

['biːɪŋ] [ɪn] [blæk] ,

Being	in	black	,
存在	在	黑色的	,

身穿黑色衣服，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [wɒnt] ['meni] [njuː] ['gɑːmənts] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] [blaʊziz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

she	will	not	want	many	new	garments	—	a	couple	of	washing	blouses	and	a
她	将要	不是	想	许多	新的	服装	—	一个	夫妻	的	洗涤	女式衬衫	和	一个

[njuː] [hæt] [pə'hæps] . "

new	hat	perhaps	.	"
新的	帽子	也许	.	"

她不需要太多新衣服——也许只需要几件洗过的衬衫和一顶新帽子。

" ['veri] [wel] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ; " [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [siː] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [p'ɜːtʃɪsɪz]

" Very well , " the old man said ; " you had better see about making the purchases

" 非常 出色地 , " 这 老的 男人 说 ; " 你 有 更好的 看 关于 制作 这 购买

[æt; ət][wʌns] .

at once .

在 一次 .

"很好，"老人说，"你最好马上着手购买这些东西。"

['kænɒt] [juː; jʊ][gəʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

Cannot you go this morning ?

不能 你 去 这 早晨 ?

你今天上午不能去吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [haʊs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] . "

I shall be at home , and will keep house in your absence . "

我 将 是 在 家 , 和 将要 保持 房子 在 你的 缺席 . "

我会待在家里，在你不在家的时候照看家务。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][speə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .

" I think I can spare the time this morning , sir .

" 我 思考 我 能 空闲的 这 时间 这 早晨 , 先生 .

"先生，我想我今天上午可以抽出点时间。"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [kʊk] ,

There is no dinner to cook ,

那里 是 不 晚餐 到 厨师 ,

没有晚饭要做。

[æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][kəʊld] [miːt] [left] [frɒm; frəm] ['jestədeɪ] .

as I suppose we shall have the cold meat left from yesterday .

作为 我 认为 我们 将 有 这 寒冷的 肉 左边 从 昨天 .

我想我们大概还能吃到昨天剩下的冷肉。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌsekrə'teə(r)] ,

" Mr . Harding nodded , and sitting down at his secretaire ,

" 先生 . 哈丁 点头 , 和 坐着 向下 在 他的 秘书 ,

哈丁先生点了点头，然后坐在他的秘书桌前。

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɔːsən] ,

took up his pen and commenced a letter to Mrs . Dawson ,

采取 向上 他的 笔 和 开始 一个 信 到 太太 . 道森 ,

他拿起笔，开始给道森太太写信。

[waɪlst] ['maʊsi] [went] [tuː; tə] [help] ['mærɪə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haʊswɜːk] .

whilst Mousey went to help Maria about the housework .

而 小老鼠 去 到 帮助 玛丽亚 关于 这 家务 .

而小老鼠则去帮玛丽亚做家务了。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] ['meni] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ]

The old man had not written many words before his attention was attracted by

这 老的 男人 有 不是 书面 许多 字 前 他的 注意力 曾是 吸引 经过

['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

voices in the shop .

声音 在 这 店铺 .

老人还没写多少字，就被店里的人声吸引了注意力。

['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] , [hiː; hi][glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd]

Rising quickly , he glanced through the glass door , and perceived a dissipated

崛起 迅速地 , 他 瞥了一眼 通过 这 玻璃 门 , 和 感知 一个 消散

- ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

- looking young man ,

- 寻找 年轻的 男人 ,

他迅速起身，透过玻璃门瞥了一眼，看到一个神情颓丧的年轻人。

[huːm] [hiː; hi] ['raɪtlɪ] [gest] [wɒz; wəz] ['hɜːbət] ['hæmblɪ] , [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ]

whom	he	rightly	guessed	was	Herbert	Hambly	,	in	conversation	with	John	Monday
谁	他	没错	猜对了	曾是	赫伯特	汉布利	,	在	对话	和	约翰	周一

,

,

,

他猜对了，对方是赫伯特·汉布利，当时他正在和约翰·蒙迪谈话。

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ,

whose	face	was	full	of	distress	,
谁	脸	曾是	满的	的	痛苦	,

他脸上满是痛苦，

[waɪlst] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

whilst	he	appeared	from	his	gestures	to	be	trying	to	get	rid	of	his
而	他	出现	从	他的	手势	到	是	尝试	到	得到	摆脱	的	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

从他的举止来看，他似乎想要摆脱他的同伴。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['verɪ] ['sɒftlɪ] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ʃɒp]

Mr	.	Harding	turned	the	handle	of	the	door	very	softly	and	entered	the	shop
先生	.	哈丁	转向	这	处理	的	这	门	非常	轻轻	和	进入	这	店铺

.

:

.

哈丁先生轻轻地转动门把手，走进了商店。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] , " [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

"	You	must	go	away	,	"	John	Monday	was	saying	;
"	你	必须	去	离开	,	"	约翰	周一	曾是	说	;

“你必须离开，”约翰·蒙迪说道；

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [kætʃɪz] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ] !

"	if	Mr	.	Harding	catches	you	here	there'll	be	no	end	of	a	row	!
"	如果	先生	.	哈丁	捕获物	你	这里	将会	是	不	结尾	的	一个	排	!

“如果哈丁先生在这里抓到你，你可就惨了！”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "

He	is	in	,	I	tell	you	!	"
他	是	在	,	我	告诉	你	!	"

我告诉你，他肯定入选了！

" [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

"	Hulloa	!	"	cried	the	old	man	,	"	what	is	the	meaning	of	this	?
"	你好	!	"	哭	这	老的	男人	,	"	什么	是	这	意义	的	这	?

“喂！”老人喊道，“这是什么意思？”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] ['ʃɑːplɪ] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪəsɪŋ] [geɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

Who	are	you	,	eh	?	"	he	inquired	sharply	,	fixing	his	piercing	gaze	on	the	young
WHO	是	你	,	嗯	?	"	他	询问	尖锐地	,	定影	他的	冲孔	目光	在	这	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“你是谁？”他厉声问道，目光锐利地盯着那个年轻人。

[huː] [ʃræŋk] [bæk] [ə'bæʃt] .

who	shrank	back	abashed	.
WHO	缩小	后退	羞愧	.

他羞愧地退缩了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə][help][maɪ] [ə'sɪstənt] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] , [preɪ] ?

"	Are	you	here	to	help	my	assistant	in	wasting	his	time	,	pray	?
"	是	你	这里	到	帮助	我的	助手	在	浪费	他的	时间	,	祈祷	?

“你们是来帮我的助手浪费时间的吗？”

" ['hɜːbət] ['hæmbli] [hæd; həd][nɒt] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt]

"	Herbert	Hambly	had	not	believed	it	when	John	Monday	had	told	him	that
"	赫伯特	汉布利	有	不是	相信	它	什么时候	约翰	周一	有	讲述	他	那

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ;

his	master	was	within	;
他的	掌握	曾是	之内	;

“约翰·蒙迪告诉赫伯特·汉布利他的主人就在屋里时，赫伯特·汉布利并不相信；

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['mɪəli] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv]

he	had	thought	the	boy	had	merely	made	the	statement	to	get	rid	of
他	有	想法	这	男生	有	仅仅	制成	这	陈述	到	得到	摆脱	的

[hɪm] ;

him	;
他	;

他原以为那男孩只是为了摆脱他才说了那番话；

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] , [hiː; hi] ['kwɪkli]

but	though	taken	aback	by	Mr	.	Harding's	sudden	appearance	,	he	quickly
但	尽管	已采取	背	经过	先生	.	哈丁的	突然	外貌	,	他	迅速地

[ri'gein, riː-][hɪz; ɪz][self] - [kə'mɑːnd] ,

regained	his	self	-	command	,
恢复	他的	自己	-	命令	,

虽然哈丁先生的突然出现让他有些措手不及，但他很快就恢复了镇定。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [greɪt] [ə'ʃʊərəns] —

and	answered	with	great	assurance	—
和	回答	和	伟大的	保证	—

他自信满满地回答道——

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] !

"	Not	at	all	,	sir	!
"	不是	在	全部	,	先生	!

“完全不是，先生！”

[aɪ] [kɔːld] ['pjʊəli] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætə(r)] .

I	called	purely	on	a	business	matter	.
我	称为	纯粹	在	一个	商业	事情	.

我打电话纯粹是为了公事。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][taɪ] - [pɪnz] .

I	wish	to	have	a	look	at	some	tie	-	pins	.
我	希望	到	有	一个	看	在	一些	领带	-	别针	.

我想看看领带夹。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [treɪ] ['kʌvəd] [wɪð] [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Mr	.	Harding	brought	forward	a	tray	covered	with	an	assortment	of	the
"	先生	.	哈丁	带来	向前	一个	托盘	涵盖	和	一个	品种	的	这

['ɔːrnəmənts] ['menʃ(ə)nd] ,

ornaments	mentioned	,
装饰品	提及	,

哈丁先生端来一个托盘，上面摆放着各种各样的装饰品，就是前面提到的那些。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

and	laid	it	on	the	counter	.
和	铺设	它	在	这	柜台	.

然后把它放在柜台上。

[m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə][stænd][ə'saɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Motioning	**to**	**John**	**Monday**	**to**	**stand**	**aside**	**,**	**he**	**took**	**his**	**place**	**behind**	**the**
示意	到	约翰	周一	到	站立	旁边	,	他	采取	他的	地方	在后面	这

['kaʊntə(r)] .

counter	**.**
柜台	.

他示意约翰·蒙迪让开，然后走到柜台后面站好。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɪnz][ɪn]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə]

The	**young**	**man**	**turned**	**over**	**the**	**pins**	**in**	**silence**	**for**	**a**	**while**	**,**	**pretending**	**to**
这	年轻的	男人	转向	超过	这	别针	在	沉默	为了	一个	尽管	,	假装	到

[ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] ['keəfəli] ;

examine	**them**	**carefully**	**;**
检查	他们	小心	;

年轻人默默地翻动着别针，假装仔细地检查了一会儿；

[ðen] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wʌn][ɪg'zæktli] [laɪk] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

then	**said**	**he**	**could**	**not**	**see**	**one**	**exactly**	**like**	**what**	**he**	**wanted**	**.**
然后	说	他	可以	不是	看	一	确切地	喜欢	什么	他	通缉	.

然后他说他找不到完全符合他要求的款式。

" [nəʊ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [rɪ'mɑːk] ['kwaɪətli] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [treɪ]

"	**No**	**,**	**I**	**imagined**	**you**	**would**	**not**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Harding**	**remarked**	**quietly**	**,**	**putting**	**the**	**tray**
"	不	,	我	想象	你	会	不是	,	"	先生	.	哈丁	评论	悄悄	,	推杆	这	托盘

[ɒn][wʌn][saɪd] ,

on	**one**	**side**	**,**
在	一	边	,

“不，我就知道你不会，”哈丁先生平静地说着，把托盘放到一边。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][tuː; tə][steə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

and	**leaning**	**across**	**the**	**counter**	**to**	**stare**	**into**	**the**	**other's**	**face**	**as**	**though**	**he**
和	倾斜	穿过	这	柜台	到	盯	进入	这	其他的	脸	作为	尽管	他

[wɪʃt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

wished	**to**	**remember**	**his**	**features**	**.**
希望	到	记住	他的	特征	.

他俯身越过柜台，凝视着对方的脸，仿佛想要记住对方的容貌。

" [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɒp] [ðæts] ['laɪkli] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] —

"	**Take**	**my**	**word**	**for**	**it**	**,**	**there's**	**nothing**	**in**	**this**	**shop**	**that's**	**likely**	**to**	**suit**	**you**	**—**
"	拿	我的	单词	为了	它	,	有	没有什么	在	这	店铺	那就是	可能	到	套装	你	—

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

相信我，这家店里可能没有什么东西适合你——而且，

[doʊnt] [kʌm] [ə'gen] ! "

don't	**come**	**again**	**!**	**"**
不	来	再次	!	"

别再来了！

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [bɪ'gæn] ['hɜːbət] ['hæmbli] , [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] ['mænə(r)] .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**began**	**Herbert**	**Hambly**	**,**	**assuming**	**a**	**blustering**	**manner**	**.**
"	什么	做	你	意思是	?	"	开始	赫伯特	汉布利	,	假设	一个	虚张声势	方式	.

“你什么意思？”赫伯特·汉布利开始装出一副趾高气扬的样子问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] ,

"	**I**	**mean**	**that**	**I**	**won't**	**have**	**you**	**here**	**,**
"	我	意思是	那	我	惯于	有	你	这里	,

我的意思是，我不会让你待在这里。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] [ə'sɪstənt] .

nor	**shall**	**you**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**my**	**assistant**	**.**
也不	将	你	有	任何事物	到	做	和	我的	助手	.

你也不得与我的助理有任何瓜葛。

[aɪ] [nəʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [ɪz][məʊst]

I	**know**	**quite**	**enough**	**about**	**you**	**to**	**be**	**aware**	**that**	**your**	**company**	**is**	**most**
我	知道	相当	足够的	关于	你	到	是	意识到的	那	你的	公司	是	最多

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ; [ɪn][fækt] ,

undesirable	**;**	**in**	**fact**	**,**
不理想的	;	在	事实	,

我对你足够了解，知道你的公司非常不受欢迎；事实上，

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

I	**think**	**my**	**best**	**plan**	**will**	**be**	**to**	**ask**	**the**	**police**	**to**	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**your**
我	思考	我的	最好的	计划	将要	是	到	问	这	警察	到	保持	一个	眼睛	在	你的

['muːvmənts] .

movements	**.**
移动	.

我认为最好的办法是请警方密切关注你的行踪。

" [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θret] ,

"	**Though**	**this**	**was**	**only**	**said**	**in**	**a**	**threat**	**,**
"	尽管	这	曾是	仅有的	说	在	一个	威胁	,

“虽然这只是一句威胁的话，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [kəm'pliːtli] [səb'djuː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]

it	**had**	**the**	**desired**	**effect**	**of**	**completely**	**subduing**	**the**	**young**	**man**	**and**
它	有	这	想要的	影响	的	完全地	制服	这	年轻的	男人	和

['nɒkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][brə'vɑːdəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ;

knocking	**all**	**the**	**bravado**	**out**	**of**	**him**	**;**
敲门	全部	这	虚张声势	出去	的	他	;

它达到了预期的效果，彻底制服了这个年轻人，让他所有的虚张声势都荡然无存；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第7/9页

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [glɑːns] [æt; ət][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [hiː; hi] [biːt] [ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'triːt] ,
casting **a** **vindictive** **glance** **at** **John** **Monday** **,** **he** **beat** **a** **speedy** **retreat** **,**
铸件 一个 报复心强的 瞥一眼 在 约翰 周一 , 他 打 一个 迅速 撤退 ,

他恶狠狠地瞪了约翰·蒙迪一眼，然后迅速逃走了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ]
and **in** **another** **moment** **had** **slipped** **out** **of** **the** **shop** **and** **was** **hurrying**
和 在 其他 片刻 有 滑倒了 出去 的 这 店铺 和 曾是 匆忙
[daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] .
down **the** **street** **.**
向下 这 街道 .

片刻之后，她便溜出了商店，匆匆沿着街道走去。

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,
John **Monday** **heaved** **a** **sigh** **of** **relief** **,**
约翰 周一 喘息 一个 叹 的 宽慰 ,

约翰·蒙迪长舒了一口气。

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['nəʊtɪd] [wɪð] [sə'praɪz] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hiː; hi] [ə'pɪəd] .
whilst **his** **master** **noted** **with** **surprise** **how** **white** **and** **shaken** **he** **appeared** **.**
而 他的 掌握 著名的 和 惊喜 如何 白色的 和 摇晃 他 出现 .

他的主人惊讶地注意到他脸色苍白，神情惊恐。

" [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" **What** **is** **wrong** **with** **you** **?**
" 什么 是 错误的 和 你 ?

你怎么了?

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɑːskt] .
" **Mr** **.** **Harding** **asked** **.**
" 先生 . 哈丁 问 .

哈丁先生问道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] ? "
" **What** **are** **you** **afraid** **of** **?** **"**
" 什么 是 你 害怕的 的 ? "

你害怕什么?

" [aɪ][təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] , " [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mʌtə] ,
" **I** **told** **him** **to** **go** **,** **sir** **,** **and** **he** **wouldn't** **,** **"** **John** **Monday** **muttered** **,**
" 我 讲述 他 到 去 , 先生 , 和 他 不会 , " 约翰 周一 低声说道 ,
[ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['kwestʃən] .
ignoring **his** **master's** **question** **.**
忽略 他的 硕士学位 问题 .

“我叫他走，先生，但他不肯走，”约翰·蒙迪嘟囔着，无视了主人的提问。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **It** **wasn't** **my** **fault** **,** **"** **he** **added** **.**
" 它 不是 我的 过错 , " 他 额外 .

“这不是我的错，”他补充道。

" [huː] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['snæpɪʃ]

"	**Who**	**said**	**it**	**was**	**your**	**fault**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**old**	**man**	**in**	**a**	**snappish**
"	WHO	说	它	曾是	你的	过错	?	"	要求	这	老的	男人	在	一个	暴躁

[təʊn] .

tone	**.**
语气	.

“谁说是你的错？”老人不耐烦地问道。

" [ai]['nevə(r)][dɪd] !

"	**I**	**never**	**did**	**!**
"	我	绝不	做过	!

“我从来没有！”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] [ə'gen] , ['fiːlɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət]

"	**He**	**returned**	**to**	**the**	**parlour**	**,**	**and**	**took**	**up**	**his**	**pen**	**again**	**,**	**feeling**	**irritated**	**at**
"	他	返回	到	这	客厅	,	和	采取	向上	他的	笔	再次	,	感觉	受刺激	在

[ðə; ði] [bɔɪz] ['mænə(r)] ,

the	**boy's**	**manner**	**,**
这	男孩们	方式	,

他回到客厅，重新拿起笔，对男孩的态度感到恼火。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['sʌlki] .

which	**had**	**seemed**	**to**	**him**	**sulky**	**.**
哪个	有	似乎	到	他	闷闷不乐的	.

在他看来，那似乎是在生闷气。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [bʌt; bət] , ['faɪnəli] ,

It	**was**	**some**	**minutes**	**before**	**he**	**could**	**collect**	**his**	**thoughts**	**;**	**but**	**,**	**finally**	**,**
它	曾是	一些	分钟	前	他	可以	收集	他的	想法	;	但	,	最后	,

他过了好一会儿才整理好思绪；但最终，

[ðə; ði]['letə(r)] [ək'septɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dɔːsənz] [kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

the	**letter**	**accepting**	**Mrs**	**.**	**Dawson's**	**kind**	**invitation**	**was**	**written**	**,**
这	信	接受	太太	.	道森的	种类	邀请	曾是	书面	,

接受道森太太盛情邀请的信函已经写好：

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['maʊsi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

and	**he**	**called**	**to**	**Mousey**	**to**	**come**	**and**	**hear**	**what**	**he**	**had**	**said**	**to**
和	他	称为	到	小老鼠	到	来	和	听到	什么	他	有	说	到

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] .

her	**Aunt**	**Eliza**	**.**
她	阿姨	伊丽莎	.

他叫小老鼠过来，听听他跟她姨妈伊丽莎说了些什么。

" [wɪl] [ðæt] [duː; də] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'laʊd] .

"	**Will**	**that**	**do**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**,**	**after**	**he**	**had**	**read**	**the**	**letter**	**aloud**	**.**
"	将要	那	做	?	"	他	询问	,	后	他	有	读	这	信	大声	.

“这样可以吗？”他大声读完信后问道。

" [jes] , ['bjuːtɪfli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [pliːz] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ,

"	**Yes**	**,**	**beautifully**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**;**	**"**	**but**	**please**	**,**	**Cousin**	**Robert**	**,**
"	是的	,	非常漂亮	,	"	她	回复	;	"	但	请	,	表哥	罗伯特	,

“是的，非常漂亮，”她回答说；“但是，罗伯特表哥，请您……”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ?

will	**you**	**tell**	**her**	**how**	**much**	**I**	**am**	**looking**	**forward**	**to**	**see**	**them**	**all**	**?**
将要	你	告诉	她	如何	很多	我	是	寻找	向前	到	看	他们	全部	?

你能告诉她我有多期待见到他们吗?

" [səʊ]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ['ædɪd] [ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːld] [ðə; ði]

"	So	Mr	.	Harding	added	a	postscript	to	that	effect	,	and	having	sealed	the
"	所以	先生	.	哈丁	额外	一个	后记	到	那	影响	,	和	拥有	密封	这

['envələʊp] ,

envelope	,
信封	,

于是哈丁先生又加了一段附言，封好信封后，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][pəʊst] [hɜː'self] .

gave	her	the	letter	to	post	herself	.
给予	她	这	信	到	邮政	她自己	.

把信交给她自己寄出去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [braɪt] .

The	little	girl	was	looking	very	bright	.
这	小的	女孩	曾是	寻找	非常	明亮的	.

小女孩看起来精神很好。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]['rəʊzi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] ['hæpinəs] .

Her	cheeks	were	rosy	and	her	eyes	shone	with	happiness	.
她	脸颊	是	红润	和	她	眼睛	闪耀	和	幸福	.

她双颊绯红，双眼闪烁着幸福的光芒。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [saɪd] ,

The	old	man	sighed	,
这	老的	男人	叹了口气	,

老人叹了口气。

[ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['hɔːtən] [dɪd] [nɒt] [suːt]

though	he	reflected	that	Aunt	Eliza	would	not	be	able	to	say	Haughton	did	not	suit
尽管	他	反映	那	阿姨	伊丽莎	会	不是	是	有能力的	到	说	霍顿	做过	不是	套装

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

但他心想，伊丽莎姨妈总不能说霍顿不适合这个孩子吧。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [ə'pɪərəns] ['leɪtli] .

for	she	had	certainly	greatly	improved	in	appearance	lately	.
为了	她	有	当然	非常	改进	在	外貌	最近	.

因为她近来容貌确实有了很大的改善。

" [aɪ] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]

"	I	wish	your	poor	mother	could	see	you	,	my	dear	,	"	he	exclaimed
"	我	希望	你的	贫穷的	母亲	可以	看	你	,	我的	亲爱的	,	"	他	惊呼

[ɪn'vɒləntrəli] .

involuntarily	.
不由自主	.

“我真希望你可怜的母亲能看到你，亲爱的，”他不由自主地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nəʊ] [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['maʊsi] [kraɪd] ,

"	And	I	wish	she	could	know	how	kind	you	are	to	me	,	"	Mousey	cried	,
"	和	我	希望	她	可以	知道	如何	种类	你	是	到	我	,	"	小老鼠	哭	,

“我真希望她能知道你对我有多好，”小老鼠哭着说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

her	eyes	filling	with	tears	,	as	they	always	did	when	she	thought	of	her
她	眼睛	填充	和	眼泪	,	作为	他们	总是	做过	什么时候	她	想法	的	她

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

每当想起母亲，她的眼眶都会盈满泪水。

" [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ;
" Perhaps she does know , " she added quickly ;
" 也许 她 做 知道 , " 她 额外 迅速地 ;

“或许她知道，”她赶紧补充道；

" [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [sed] [gɒd] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][hi:; hi]
" she always said God would take care of me when she was gone , and He
" 她 总是 说 上帝 会 拿 关心 的 我 什么时候 她 曾是 已消失 , 和 他
[hæz; həz] .
has .
有 .

“她总是说，她走了以后，上帝会照顾我，而上帝也确实做到了。”

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð]
I thought it very strange that you should want me to come and live with
我 想法 它 非常 奇怪的 那 你 应该 想 我 到 来 和 居住 和
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我觉得你竟然想让我搬去和你一起住，这真是太奇怪了。

['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [gɒd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə]
Cousin Robert , but I suppose God put it into your heart to be kind to
表哥 罗伯特 , 但 我 认为 上帝 放 它 进入 你的 心 到 是 种类 到
[ˌem 'i:] . "
me . "
我 . "

罗伯特表哥，我想这是上帝让你对我友善的旨意吧。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [rɪ'spɒndɪd] .
" I don't know that He did , " Mr . Harding responded .
" 我 不 知道 那 他 做过 , " 先生 . 哈丁 回应 .

“我不知道他是否真的这么做了，”哈丁先生回答道。

" [əʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] !
" Oh , but He must have !
" 哦 , 但 他 必须 有 !

“哦，但他一定有！”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['veri] [ɪk'spensɪv] , " ['maʊsi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
I'm afraid I'm very expensive , " Mousey said , thinking of the new things she was
我是 害怕的 我是 非常 昂贵的 , " 小老鼠 说 , 思维 的 这 新的 事物 她 曾是
[tu:; tə][hæv; həv] .
to have .
到 有 .

“恐怕我很贵，”小老鼠一边想着自己即将拥有的新东西一边说道。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ɑ:nt] [ɪ'laɪzə] [wʊd] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [nju:] [kləʊðz] . "
" I don't believe Aunt Eliza would mind a bit if I had no new clothes . "
" 我 不 相信 阿姨 伊丽莎 会 头脑 一个 少量 如果 我 有 不 新的 衣服 . "

“我想，如果我没有新衣服，伊丽莎阿姨应该一点也不介意。”

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
What makes you say that ?
什么 制作 你 说 那 ?

你为什么这么说？

[hæv; həv][ai]['evə(r)] [bi'grʌdʒ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

Have	**I**	**ever**	**begrudged**	**you**	**anything**	**?**
有	我	曾经	心存怨恨	你	任何事物	?

我曾经对你怀恨在心吗?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['fraʊnɪŋ] .

"	**he**	**demanded**	**,**	**frowning**	**.**
"	他	要求	,	皱眉	.

他皱着眉头问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hʌrɪdli] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**hurriedly**	**.**
"	不	,	不	,	"	她	回复	匆匆	.

“不，不，”她急忙回答道。

" [ai]['əʊnli] [θɔːt] — [əʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [juː; jʊ][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	**I**	**only**	**thought**	**—**	**oh**	**,**	**Cousin**	**Robert**	**,**	**you**	**do**	**so**	**much**	**for**	**me**	**,**
"	我	仅有的	想法	—	哦	,	表哥	罗伯特	,	你	做	所以	很多	为了	我	,

我当时就想——哦，罗伯特表哥，你为我做了这么多，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	**there**	**isn't**	**anything**	**I**	**can**	**do**	**for**	**you**	**.**
和	那里	不是	任何事物	我	能	做	为了	你	.

我帮不了你什么。

[ai] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] . "

I	**wish**	**there**	**was**	**.**	**"**
我	希望	那里	曾是	.	"

我希望有这样的事。

" [wel] , [ðeə(r)][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['sɒf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**Well**	**,**	**there**	**is**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**a**	**smile**	**softening**	**his**	**face**	**.**
"	出色地	,	那里	是	,	"	他	说	,	一个	微笑	软化	他的	脸	.

“嗯，确实有，”他说道，脸上露出了柔和的笑容。

" [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [eɪ] ?

"	**You**	**can**	**spare**	**me**	**a**	**corner**	**of**	**your**	**heart**	**,**	**eh**	**?**
"	你	能	空闲的	我	一个	角落	的	你的	心	,	嗯	?

“你能不能把你的心分给我一小块地方？”

[jʊl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

You'll	**try**	**to**	**be**	**glad**	**to**	**come**	**back**	**here**	**because**	**you**	**like**	**me**	**a**	**little**	**,**
你会	尝试	到	是	高兴的	到	来	后退	这里	因为	你	喜欢	我	一个	小的	,

你会尽量表现得乐意回到这里，因为你有点喜欢我。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] , [ɒv; əv] [huːm] [jʊr; jər] [səʊ] [fɒnd] ,

and	**not**	**only**	**on**	**account**	**of**	**Mrs**	**.**	**Downing**	**,**	**of**	**whom**	**you're**	**so**	**fond**	**,**
和	不是	仅有的	在	帐户	的	太太	.	唐宁	,	的	谁	你是	所以	喜爱	,

不仅仅是因为你非常喜欢唐宁夫人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [juːv] [meɪd] [æt; ət] [skuːl] , [eɪ] ? "

and	**the**	**friends**	**you've**	**made**	**at**	**school**	**,**	**eh**	**?**	**"**
和	这	朋友们	你已经	制成	在	学校	,	嗯	?	"

还有你在学校结交的朋友，嗯?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl] !

"	**Of**	**course**	**I**	**shall**	**!**
"	的	课程	我	将	!

“我当然会！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] .

"	**she**	**answered**	**promptly**	**.**
"	她	回答	及时	.

她立即回答道。

" [ai][du:; də] [laɪk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['ɜ:nɪstli] .

"	I	do	like	you	very	much	,	Cousin	Robert	,	"	she	added	earnestly	.
"	我	做	喜欢	你	非常	很多	,	表哥	罗伯特	,	"	她	额外	切实	.

“我非常喜欢你，罗伯特表哥，”她诚恳地补充道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

"	I	shall	miss	you	,	child	,	"	he	told	her	.
"	我	将	错过	你	,	孩子	,	"	他	讲述	她	.

“我会想念你的，孩子，”他告诉她。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] ['mærɪə] , ['redi] [tu:; tə] [stɑ:t] .

"	Here	comes	Maria	,	ready	to	start	.
"	这里	来	玛丽亚	,	准备好	到	开始	.

“玛丽亚来了，准备开始了。”

[dəʊnt] [fə'get] [tu:; tə] [pəʊst] [maɪ] ['letə(r)] .

Don't	forget	to	post	my	letter	.
不	忘记	到	邮政	我的	信	.

别忘了寄我的信。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fə'get] [ðæt] !

"	As	if	it	was	in	the	least	likely	she	would	forget	that	!
"	作为	如果	它	曾是	在	这	至少	可能	她	会	忘记	那	!

“好像她怎么可能忘记这件事似的！”

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [trɪpt] [ə'lɒŋ] [baɪ] [mə'ri:əz] [saɪd] ,

She	laughed	at	the	idea	as	she	tripped	along	by	Maria's	side	,
她	笑了	在	这	主意	作为	她	绊倒了	沿着	经过	玛丽亚的	边	,

她一边跟在玛丽亚身边踉跄前行，一边笑着回应这个想法。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['letə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:st] ['pɪlə(r)] - [bɒks] [ðeɪ] [pɑ:st] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] .

and	slipped	the	precious	letter	into	the	first	pillar	-	box	they	passed	on	their	way	.
和	滑倒了	这	宝贵的	信	进入	这	第一的	支柱	-	盒子	他们	通过了	在	他们的	方式	.

然后，他们把这封珍贵的信塞进了路过的第一个邮筒里。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [tɔ:kt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ]

During	the	days	which	followed	the	little	girl	talked	of	nothing	but	her	coming
期间	这	天	哪个	随后	这	小的	女孩	谈话	的	没有什么	但	她	未来

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

接下来的几天里，小女孩满脑子想的都是她即将到来的探望。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] , [mɪs] ['lɔ:ŋli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] ;

She	went	to	say	good	-	bye	to	Mrs	.	Downing	,	Miss	Longley	,	and	the	twins	;
她	去	到	说	好的	-	再见	到	太太	.	唐宁	,	错过	朗利	,	和	这	双胞胎	;

她去向唐宁太太、朗利小姐和双胞胎道别；

[ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [wɪð] [ɑ:nt]

and	told	them	all	about	the	delightful	time	she	expected	to	have	with	Aunt
和	讲述	他们	全部	关于	这	愉快	时间	她	预期的	到	有	和	阿姨

[ɪ'laɪzə] ,

Eliza	,
伊丽莎	,

她把她期待与伊丽莎阿姨共度的美好时光都告诉了他们。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] .

and	Uncle	Dick	,	and	her	cousins	.
和	叔叔	迪克	,	和	她	表兄弟姐妹	.

还有迪克叔叔和她的表兄弟姐妹。

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['dæmpə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

John	Monday	was	the	only	one	who	attempted	to	put	a	damper	on	her
约翰	周一	曾是	这	仅有的	一	WHO	尝试过	到	放	一个	阻尼器	在	她

['hæpinəs] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [gɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

happiness	by	remarking	that	some	people	got	the	best	of	everything	.
幸福	经过	评论	那	一些	人们	得到	这	最好的	的	一切	.

只有约翰·蒙迪试图给她泼冷水，他说有些人总是能得到最好的东西。

" [əʊ] , [dʒɒn] , " [kraɪd] ['maʊsi] [rɪ'gretfəli] ,

"	Oh	,	John	,	"	cried	Mousey	regretfully	,
"	哦	,	约翰	,	"	哭	小老鼠	遗憾的是	,

“哦，约翰，”老鼠遗憾地叫道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [tuː] !

"	I	am	so	sorry	you	are	not	going	to	have	a	holiday	too	!
"	我	是	所以	对不起	你	是	不是	去	到	有	一个	假期	也	!

“我很遗憾你也不能休假了！”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [hɑːd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz]

It	does	seem	hard	,	"	and	she	looked	so	sympathetic	that	he	regretted	his
它	做	似乎	难的	,	"	和	她	看起来	所以	交感神经	那	他	后悔	他的

['grʌmblɪŋ] [spiːtʃ] ,

grumbling	speech	,
抱怨	演讲	,

“这似乎很难，”她脸上流露出的同情让他后悔自己刚才的抱怨。

[ænd; ənd] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

and	felt	ashamed	of	himself	.
和	毛毡	羞愧	的	他自己	.

他为此感到羞愧。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [mʌtʃ] - [lʊkt] - ['fɔːwəd] - [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ə'raɪvd] .

At	last	the	much	-	looked	-	forward	-	to	Monday	arrived	.
在	最后的	这	很多	-	看起来	-	向前	-	到	周一	到达的	.

终于，令人期待的星期一到来了。

[ðə; ði] [taʊn] ['pɔːtə(r)] [fetʃt] [ə'weɪ] [maʊsiːz] [bɒks] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]

The	town	porter	fetched	away	Mousey's	box	,	and	after	saying	good	-	bye	to
这	镇	搬运工	已获取	离开	Mousey's	盒子	,	和	后	说	好的	-	再见	到

['mærɪə][ænd; ənd][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Maria	and	John	Monday	,
玛丽亚	和	约翰	周一	,

镇上的搬运工取走了老鼠的箱子，并在星期一向玛丽亚和约翰道别后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] .

the	little	girl	started	to	walk	to	the	station	with	Mr	.	Harding	.
这	小的	女孩	开始	到	走	到	这	车站	和	先生	.	哈丁	.

小女孩和哈丁先生一起走向车站。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ['redi]

On	the	way	he	asked	her	if	she	had	her	purse	in	her	pocket	ready
在	这	方式	他	问	她	如果	她	有	她	钱包	在	她	口袋	准备好

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪt] .

to	receive	her	ticket	.
到	收到	她	票	.

途中他问她是否把钱包放在口袋里，以便取票。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Oh	,	yes	,	"	she	replied	,
"	哦	,	是的	,	"	她	回复	,

“哦，是的，”她回答道。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['ʌŋk(ə)l] [dɪks] ['prez(ə)nt][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

wondering	what	she	would	have	done	without	Uncle	Dick's	present	on	this	occasion	.
好奇	什么	她	会	有	完毕	没有	叔叔	迪克的	展示	在	这	场合	.

她不禁想，如果没有迪克叔叔在场，她会怎么办呢?

" [maɪnd][ju:; jʊ][doʊnt] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	Mind	you	don't	lose	it	;
"	头脑	你	不	失去	它	;

“注意别弄丢了;

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] [wen] [ðə; ði]

and	remember	not	to	put	your	head	out	of	the	carriage	window	when	the
和	记住	不是	到	放	你的	头	出去	的	这	运输	窗户	什么时候	这

[treɪn] [ɪz] [ɪn] ['məʊʃn] .

train	is	in	motion	.
火车	是	在	运动	.

记住，火车行驶时不要把头伸出车窗外。

['prɒmɪs] [ðæt] .

Promise	that	.
承诺	那	.

答应我。

" [ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] ['redɪli] .

"	She	promised	readily	.
"	她	承诺	容易	.

她欣然答应了。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] ['nɜ:vəs] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] [ə'ləʊn] ,

The	old	man	was	rather	nervous	at	the	thought	of	her	travelling	alone	,
这	老的	男人	曾是	相当	紧张的	在	这	想法	的	她	旅行	独自的	,

一想到她要独自旅行，老人就有些紧张。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [fɪəz] ,

though	the	journey	was	only	a	short	one	;	but	she	had	no	fears	,
尽管	这	旅行	曾是	仅有的	一个	短的	一	;	但	她	有	不	恐惧	,

虽然旅程很短，但她毫无畏惧。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .

and	was	full	of	importance	at	the	idea	.
和	曾是	满的	的	重要性	在	这	主意	.

并且对这个想法充满重视。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [tu:; tə] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

They	had	not	long	to	wait	at	the	station	,
他们	有	不是	长的	到	等待	在	这	车站	,

他们在车站没等多久。

[fɔ:(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [hæd; həd] [si:n] [maʊsi:z] [bɒks] ['leɪbld] , [ænd; ənd]

for	by	the	time	Mr	.	Harding	had	seen	Mousey's	box	labelled	,	and
为了	经过	这	时间	先生	.	哈丁	有	已见	Mousey's	盒子	标签	,	和

[əb'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɪkɪt] ,

obtained	her	ticket	,
获得	她	票	,

因为当哈丁先生看到贴有标签的莫西的票，并拿到她的票时，

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] .

the	train	was	on	the	point	of	starting	.
这	火车	曾是	在	这	观点	的	开始	.

火车即将启动。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [kəm'pɑːtmənt] ,

He	found	a	corner	seat	for	her	in	a	comfortable	compartment	,
他	成立	一个	角落	座位	为了	她	在	一个	舒服的	隔间	,

他在一个舒适的车厢里为她找到了一个角落座位。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] .

and	placed	her	under	the	care	of	the	guard	.
和	放置	她	在下面	这	关心	的	这	警卫	.

并将她交由卫兵看管。

" [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Let	me	put	your	ticket	in	your	purse	for	you	,	"	he	said	,
"	让	我	放	你的	票	在	你的	钱包	为了	你	,	"	他	说	,

“我帮你把票放进钱包里吧，”他说。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [liːn]

after	he	had	kissed	her	and	had	warned	her	not	to	lean
后	他	有	亲吻	她	和	有	警告	她	不是	到	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .

against	the	door	.
反对	这	门	.

他吻了她，并警告她不要靠在门上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['skɑːlət] [pɜːs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	gave	him	her	little	scarlet	purse	,	and	when	he	returned	it	,
她	给予	他	她	小的	猩红	钱包	,	和	什么时候	他	返回	它	,

她把她的小红钱包给了他，当他归还时，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [wɪ'ðaʊt] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['kɒntents] .

she	slipped	it	into	her	pocket	without	glancing	at	its	contents	.
她	滑倒了	它	进入	她	口袋	没有	瞥了一眼	在	它是	内容	.

她看都没看一眼就把东西塞进口袋里。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [treɪn] ['stɑːtɪd] .

A	minute	later	the	train	started	.
一个	分钟	之后	这	火车	开始	.

一分钟后，火车启动了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ðen] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

The	old	man	watched	it	out	of	sight	,	then	left	the	station	,
这	老的	男人	观看	它	出去	的	视线	,	然后	左边	这	车站	,

老人躲在视线之外看着这一切，然后离开了车站。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] ['həʊmwədz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	walked	slowly	homewards	with	a	sense	of	loneliness	so	strong	that	he
和	步行	缓慢地	回家	和	一个	感觉	的	孤独	所以	强的	那	他

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [hɪm'self] ,

was	surprised	at	himself	,
曾是	惊讶	在	他自己	,

他缓缓地走回家，心中感到无比孤独，这种感觉强烈到连他自己都感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd] [haʊ] [dɪə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [hɪm]

for	he	had	not	calculated	how	dear	his	little	cousin	had	become	to	him
为了	他	有	不是	计算	如何	亲爱的	他的	小的	表哥	有	变得	到	他

.

:

.

因为他没有料到，他的小表弟对他来说已经变得多么重要。

['miːnwaɪl] , ['maʊsi] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə'gen] ,

Meanwhile	,	Mousey	had	taken	her	purse	out	of	her	pocket	again	,
同时	,	小老鼠	有	已采取	她	钱包	出去	的	她	口袋	再次	,

与此同时，小老鼠又一次从口袋里掏出了钱包。

[ænd; ənd][ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ]

and	on	opening	it	had	found	that	,	besides	her	ticket	,	it	held	a
和	在	开幕	它	有	成立	那	,	除了	她	票	,	它	握住	一个

['ʃɪlɪŋ] , [tuː] ['sɪkspənɪ] - ['piːsɪz] ,

shilling	,	two	sixpenny	-	pieces	,
先令	,	二	六便士	-	件	,

打开后发现，除了她的车票外，里面还有一先令、两枚六便士硬币。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['kɔpəz] .

and	several	coppers	.
和	一些	铜	.

还有几枚铜币。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] [freʃ] [pruːf] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]

She	was	greatly	touched	at	this	fresh	proof	of	Mr	.	Harding's	affection	and
她	曾是	非常	感动	在	这	新鲜的	证明	的	先生	.	哈丁的	感情	和

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

consideration	for	her	;
考虑	为了	她	;

她对哈丁先生再次表达对她的爱意和关心感到非常感动；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt]

and	during	the	whole	of	the	journey	,	she	was	thinking	how	she	would	write
和	期间	这	所有的	的	这	旅行	,	她	曾是	思维	如何	她	会	写

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] ,

and	thank	him	,
和	感谢	他	,

在整个旅途中，她都在想该如何写信感谢他。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz] [wɪtʃ] [wʊd] [best] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd]

and	what	words	she	could	use	which	would	best	express	the	feelings	of	gratitude
和	什么	字	她	可以	使用	哪个	会	最好的	表达	这	情怀	的	感激

['swelɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

swelling	in	her	heart	.
肿胀	在	她	心	.

她该用什么样的词语才能最好地表达她心中涌起的感激之情呢?

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[haʊ] ['maʊsi] [wɒz; wəz] ['welkəm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]

HOW	MOUSEY	WAS	WELCOMED	BY	HER	RELATIONS
如何	小老鼠	曾是	欢迎	经过	她	关系

Mousey是如何受到亲戚们欢迎的

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] [siːmd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

THE	short	journey	seemed	quite	a	long	one	to	the	little	girl	,
这	短的	旅行	似乎	相当	一个	长的	一	到	这	小的	女孩	,

对小女孩来说，原本很短的路程却感觉很漫长。

[səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	impatient	was	she	to	reach	the	end	of	it	.
所以	不耐烦	曾是	她	到	抵达	这	结尾	的	它	.

她迫不及待地想要读完这本书。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sləu] ['ɪntu:][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['steɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [skænd] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði]

As	the	train	slowed	into	the	familiar	station	she	scanned	the	figures	on	the
作为	这	火车	减速	进入	这	熟悉的	车站	她	扫描	这	数据	在	这

['plætfɔ:m] [wɪð] ['i:gə(r)] ,

platform	with	eager	,
平台	和	渴望的	,

火车缓缓驶入熟悉的车站，她急切地扫视着站台上的人影。

[ɪk'spektənt] [aɪz] .

expectant	eyes	.
怀孕	眼睛	.

充满期待的眼神。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɑ:nt] [ɪ'laɪzə][bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t]

After	all	,	it	was	not	Aunt	Eliza	but	Uncle	Dick	who	had	come	to	meet
后	全部	,	它	曾是	不是	阿姨	伊丽莎	但	叔叔	迪克	WHO	有	来	到	见面

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

毕竟，来见她的不是伊丽莎阿姨，而是迪克叔叔。

[ðeə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] [ɒn][hɪz; ɪz]['dʒəʊviəl] ['kaʊntənəns] ,

There	he	was	,	a	broad	smile	of	welcome	on	his	jovial	countenance	,
那里	他	曾是	,	一个	广阔	微笑	的	欢迎	在	他的	欢乐的	面容	,

他就在那里，脸上带着灿烂的笑容，热情地欢迎着我们。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [kɑ:'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtnhəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

and	with	a	crimson	carnation	in	the	buttonhole	of	his	coat	,
和	和	一个	赤红	康乃馨	在	这	纽扣孔	的	他的	外套	,

他外套的纽扣孔里别着一朵深红色的康乃馨，

[pleɪst] [ðeə(r)] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] ['smɑ:tn] [hɪm'self] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

placed	there	in	order	to	smarten	himself	up	for	the	occasion	.
放置	那里	在	命令	到	智能	他自己	向上	为了	这	场合	.

他被安排在那里是为了让自己精神焕发，以迎接这个场合。

" [wel] , ['maʊsi] , [hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][lɑ:st] !

"	Well	,	Mousey	,	here	you	are	at	last	!
" 出色地	,	小老鼠	,	这里	你	是	在	最后的	!	

“好了，小老鼠，你终于来了！”

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [θri:] ['mɪnɪts] [leɪt] .

The	train	is	three	minutes	late	.
这	火车	是	三	分钟	晚的	.

火车晚点三分钟。

[haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [lʊk] , [maɪ][dɪə(r)] !

How	well	you	look	,	my	dear	!
如何	出色地	你	看	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，你看起来气色真好！

[ɪ'laɪzə] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — ['wɒʃɪŋ] [deɪ] ,

Eliza	couldn't	spare	the	time	to	come	because	it's	Monday	—	washing	day	,
伊丽莎	不能	空闲的	这	时间	到	来	因为	它是	周一	—	洗涤	天	,

[æz; əz]['ju:ʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

伊莱扎抽不出时间来，因为今天是星期一——和往常一样，是洗衣服的日子。

[wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [ˌwʊdnt] [let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

We	thought	we	wouldn't	let	the	children	know	you	were	coming	,
我们	想法	我们	不会	让	这	孩子们	知道	你	是	未来	,

我们原本打算不让孩子们知道你要来，

[səʊ] [ðev] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

so	they've	gone	for	a	ramble	in	the	woods	;
所以	他们有	已消失	为了	一个	漫谈	在	这	树林	;

所以他们就去树林里散步了;

[ænd; ənd][woʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] [sə'praɪzd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][ðeə(r)] !

and	won't	they	be	surprised	when	they	return	and	find	you	there	!
和	惯于	他们	是	惊讶	什么时候	他们	返回	和	寻找	你	那里	!

当他们回来发现你在那里时，一定会大吃一惊!

[ɪf] [ðeid] [nəʊn] , [ðeid] [ɔːl][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

If	they'd	known	,	they'd	all	have	wanted	to	be	here	to	meet	you	.
如果	他们会	已知	,	他们会	全部	有	通缉	到	是	这里	到	见面	你	.

如果他们早知道，他们都会想来这里见你。

" [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðiːz] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,

"	Whilst	he	was	entering	into	these	explanations	,
"	而	他	曾是	进入	进入	这些	解释	,

“当他进行这些解释时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['maʊsi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

he	lifted	Mousey	from	the	carriage	and	kissed	her	again	and	again	.
他	抬起	小老鼠	从	这	运输	和	亲吻	她	再次	和	再次	.

他把小老鼠从马车里抱出来，一遍又一遍地亲吻她。

" [ɪz] ['evriwʌn] [wel] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?

"	Is	everyone	well	,	Uncle	Dick	?
"	是	每个人	出色地	,	叔叔	迪克	?

“迪克叔叔，大家都好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] .

"	she	asked	when	he	gave	her	an	opportunity	to	speak	.
"	她	问	什么时候	他	给予	她	一个	机会	到	说话	.

“当他给她机会说话时，她问道。”

" [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Quite	well	,	and	longing	to	see	you	,	my	dear	.
"	相当	出色地	,	和	渴望	到	看	你	,	我的	亲爱的	.

“我很好，非常想念你，亲爱的。”

[wɒt] ['lʌgɪdʒ] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

What	luggage	have	you	?
什么	行李	有	你	?

你带了哪些行李?

[wʌn] [bɒks] ?

One	box	?
一	盒子	?

一个盒子?

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [væn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

"	Mr	.	Dawson	led	the	way	to	the	luggage	van	at	the	back	of	the	train	,
"	先生	.	道森	引领	这	方式	到	这	行李	货车	在	这	后退	的	这	火车	,

['maʊsi] ['fɒləʊɪŋ] .

Mousey	following	.
小老鼠	下列的	.

“道森先生带头走向火车尾部的行李车厢，莫西跟在后面。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][bɒks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efət] ;

She	pointed	out	her	box	,	which	he	raised	to	his	shoulder	without	any	effort	;
她	尖	出去	她	盒子	,	哪个	他	提高	到	他的	肩膀	没有	任何	努力	;

她指着她的盒子，他毫不费力地把它举到肩上；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪt] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	having	given	up	her	ticket	,	they	left	the	station	.
和	拥有	给定	向上	她	票	,	他们	左边	这	车站	.

她交出了车票，然后他们离开了车站。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?

"	I	suppose	we	shall	walk	,	Uncle	Dick	?
"	我	认为	我们	将	走	,	叔叔	迪克	?

“我想我们应该步行吧，迪克叔叔？”

" ['maʊsi] [sed] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] ['kæri] [maɪ][bɒks][ɔːl][ðə; ði] [wei] . "

"	Mousey	said	;	"	but	you	can't	carry	my	box	all	the	way	.	"
"	小老鼠	说	;	"	但	你	不能	携带	我的	盒子	全部	这	方式	.	"

“老鼠说：‘但是你不能把我的箱子一路扛过去。’”

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

"	No	,	my	dear	;	certainly	not	.
"	不	,	我的	亲爱的	;	当然	不是	.

“不，亲爱的；当然不是。”

[ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] .

And	we're	not	going	to	walk	.
和	是	不是	去	到	走	.

我们不会步行。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - [kɑːt] ,

What	do	you	say	to	that	?	"	indicating	a	market	-	cart	,
什么	做	你	说	到	那	?	"	表明	一个	市场	-	大车	,

你对此有何看法？（指着一辆市场手推车）

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['pəʊni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .

with	a	little	brown	pony	between	the	shafts	.
和	一个	小的	棕色的	小马	之间	这	轴	.

两根轴之间有一匹棕色的小马。

" [ə; eɪ] [njuː] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] ,

"	A	new	purchase	of	mine	,	"	he	proceeded	,
"	一个	新的	购买	的	矿	,	"	他	继续	,

“这是我新买的东西，”他接着说。

[æz; əz][hiː; hi] [stəʊd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][bɒks][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] ;

as	he	stowed	away	her	box	in	the	body	of	the	cart	;
作为	他	已存放	离开	她	盒子	在	这	身体	的	这	大车	;

他把她的箱子塞进了货车车厢里；

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	you	didn't	know	I	possessed	a	carriage	,	did	you	?	"
"	你	没有	知道	我	拥有	一个	运输	,	做过	你	?	"

你不知道我拥有一辆马车吧？

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [jɔːz] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

"	Is	it	really	yours	,	Uncle	Dick	?	"
"	是	它	真的	你的	,	叔叔	迪克	?	"

“这真的是你的吗，迪克叔叔？”

" [jes] , ['riːəli] .

"	Yes	,	really	.
"	是的	,	真的	.

“是的，真的。”

[ai] [bɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [tɜːn] - [aʊt]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] ,

I	bought	the	whole	turn	-	out	only	a	few	weeks	since	,
我	买	这	所有的	转动	-	出去	仅有的	一个	很少	周	自从	,

我几周前才买下了整套服装，

[æz; əz][ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] ;

as	I	had	the	opportunity	of	getting	a	good	bargain	;
作为	我	有	这	机会	的	获得	一个	好的	便宜货	;

因为我有机会买到物美价廉的东西；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['betə(r)] - [klɑːs]

and	I	believe	I	shall	make	it	pay	by	driving	around	to	the	better	-	class
和	我	相信	我	将	制作	它	支付	经过	驾驶	大约	到	这	更好的	-	班级

['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

houses	in	the	town	,
房屋	在	这	镇	,

我相信，开车去镇上那些高档住宅转转，就能赚回这笔钱。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] .

and	selling	vegetables	at	the	doors	.
和	销售	蔬菜	在	这	门	.

并在门口售卖蔬菜。

[naʊ] [ðen] .

Now	then	.
现在	然后	.

那么，就此开始吧。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['maʊsi] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

"	He	lifted	Mousey	up	in	front	of	the	cart	,	and	taking	his	place	by	her
"	他	抬起	小老鼠	向上	在	正面	的	这	大车	,	和	采取	他的	地方	经过	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

他把小老鼠抱到车前，然后自己走到她身边。

['gæðəd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd] ['tʃirəp] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊni] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːtɪd] [ɒf]

gathered	up	the	reins	,	and	chirruped	to	the	pony	,	which	immediately	started	off
聚集	向上	这	缰绳	,	和	啁啾	到	这	小马	,	哪个	立即地	开始	离开

[æt; ət][ə; eɪ][trɒt] .

at	a	trot	.
在	一个	小跑	.

他拉起缰绳，轻声唤着小马，小马立刻开始小跑起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] ,

The	little	girl's	face	was	beaming	with	happiness	,
这	小的	女孩们	脸	曾是	光芒四射	和	幸福	,

小女孩脸上洋溢着幸福的笑容。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] .

for	a	drive	was	a	pleasure	she	had	not	expected	.
为了	一个	驾驶	曾是	一个	乐趣	她	有	不是	预期的	.

这次驾车之旅给她带来了意想不到的乐趣。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['pəʊni] [kɔːld] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	What	is	the	pony	called	?	"	she	inquired	.
"	什么	是	这	小马	称为	?	"	她	询问	.

“这匹小马叫什么名字？”她问道。

" ['bɪli] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .

"	Billy	,	"	was	the	response	.
"	比利	,	"	曾是	这	回复	.

“比利，”对方回答道。

" [hiːz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [gʊd] - ['tempəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gəʊz] [wel] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "

"	He's	very	quiet	and	good	-	tempered	,	and	he	goes	well	,	doesn't	he	?	"
"	他是	非常	安静的	和	好的	-	淬火	,	和	他	去	出色地	,	不	他	?	"

“他性格很安静，脾气也很好，而且相处得也不错，对吧？”

" [hiː; hi] [dʌz] , [ɪn'diːd] , " ['maʊsi] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	He	does	,	indeed	,	"	Mousey	answered	;
"	他	做	,	的确	,	"	小老鼠	回答	;

“确实如此，”老鼠回答道；

" [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

"	but	I'm	afraid	we	must	be	rather	a	heavy	weight	for	him	.	"
"	但	我是	害怕的	我们	必须	是	相当	一个	重的	重量	为了	他	.	"

“但我恐怕我们对他来说是个不小的负担。”

" [wel] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [weɪt] , " [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	Well	,	I	dare	say	I	am	a	good	weight	,	"	her	uncle	replied	,	laughing	,
"	出色地	,	我	敢	说	我	是	一个	好的	重量	,	"	她	叔叔	回复	,	笑	,

“嗯，我想我的体重还算不错，”她叔叔笑着回答说。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hevi] .

"	but	I	don't	suppose	you	are	very	heavy	.
"	但	我	不	认为	你	是	非常	重的	.

但我认为你体重应该不重。

[haʊ'evə(r)] , ['bɪli] [ɪz][nɒt] [ˌəuvə'bəːdənd] .

However	,	Billy	is	not	overburdened	.
然而	,	比利	是	不是	负担过重	.

然而，比利并没有负担过重。

[dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [wel] , ['maʊsi] ? "

Did	you	leave	your	cousin	well	,	Mousey	?	"
做过	你	离开	你的	表哥	出色地	,	小老鼠	?	"

小老鼠，你离开你表弟的时候，他一切都好吗？

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] . "

"	Yes	,	Uncle	Dick	;	but	he	says	he	will	miss	me	very	much	.	"
"	是的	,	叔叔	迪克	;	但	他	说道	他	将要	错过	我	非常	很多	.	"

“是的，迪克叔叔；但他表示他会非常想念我。”

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] .

"	I	have	no	doubt	he	will	.
"	我	有	不	怀疑	他	将要	.

我毫不怀疑他会的。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'sætɪsfaɪd] [juːθ] — [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ai] [miːn] ?

How	is	the	dissatisfied	youth	—	John	Monday	,	I	mean	?
如何	是	这	不满	青年	—	约翰	周一	,	我	意思是	?

那些不满现状的年轻人怎么样了？——我是指约翰·蒙迪。

" ['maʊsi] [saɪd] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [meɪk] .

"	Mousey	sighed	,	scarcely	knowing	what	answer	to	make	.
"	小老鼠	叹了口气	,	几乎	会心	什么	回答	到	制作	.

“老鼠叹了口气，几乎不知道该如何回答。”

[ðə; ði] [braɪt] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['sɒrəʊfəli] .

The	bright	face	clouded	over	,	and	she	shook	her	head	sorrowfully	.
这	明亮的	脸	阴天	超过	,	和	她	摇晃	她	头	悲伤地	.

她原本明亮的脸庞变得阴沉，悲伤地摇了摇头。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪz] ['veri] [ʌn'hæpi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Poor	John	Monday	is	very	unhappy	,	"	she	said	,
"	贫穷的	约翰	周一	是	非常	不开心	,	"	她	说	,

“可怜的约翰·星期一很不开心，”她说。

" [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [hæz; həz] [bi:n] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] . "

"	and	Cousin	Robert	has	been	very	angry	with	him	.	"
"	和	表哥	罗伯特	有	到过	非常	生气的	和	他	.	"

“罗伯特表弟一直很生他的气。”

" [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [ɪz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mɑ:stə(r)][tu:; tə] [sɜ:v] ;

"	Perhaps	Mr	.	Harding	is	rather	a	difficult	master	to	serve	;
"	也许	先生	.	哈丁	是	相当	一个	难的	掌握	到	服务	;

“或许哈丁先生是一位不太好伺候的主人；

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði] [bɔɪ] [dʌn] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ?

but	what	has	the	boy	done	to	arouse	his	anger	?
但	什么	有	这	男生	完毕	到	引起	他的	愤怒	?

但这个男孩究竟做了什么，激起了他的愤怒?

" ['maʊsi] [ɪk'spleɪnd] , [waɪlst] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [ɪk'si:dɪŋli] [greɪv] .

"	Mousey	explained	,	whilst	her	uncle	looked	exceedingly	grave	.
"	小老鼠	解释	,	而	她	叔叔	看起来	非常	严重	.

“莫西解释道，而她的叔叔则显得异常严肃。”

[ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gɪft] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm]

It	hurt	the	good	man	to	think	that	his	gift	to	the	boy	had	brought	him
它	伤害	这	好的	男人	到	思考	那	他的	礼物	到	这	男生	有	带来	他

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

想到自己送给男孩的礼物反而给他带来了麻烦，这个善良的男人感到很痛苦；

[hi:; hi]['ɔ:ləʊst] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

he	almost	felt	as	though	he	had	put	temptation	in	his	way	;	but	then	,
他	几乎	毛毡	作为	尽管	他	有	放	诱惑	在	他的	方式	;	但	然后	,

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,

he	reflected	,
他	反映	,

他几乎觉得自己给自己制造了诱惑；但随后，他反思道：

[pə'hæps] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [mait] [pru:v] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['les(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] .

perhaps	what	had	happened	might	prove	a	wholesome	lesson	to	him	.
也许	什么	有	发生	可能	证明	一个	健康	课	到	他	.

或许这件事对他来说是一个有益的教训。

" [ai] [sɪn'sɪəli] [trʌst] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] [streŋθ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [nju:]

"	I	sincerely	trust	the	poor	lad	may	be	given	strength	to	follow	the	new
"	我	真挚地	相信	这	贫穷的	小伙子	可能	是	给定	力量	到	跟随	这	新的

[pɑ:θ] [hi:; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] ,

path	he	has	chosen	,
小路	他	有	选定	,

“我衷心希望这个可怜的孩子能够得到力量，走上他所选择的新道路。”

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] ['maʊsi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪl] .

"	he	said	,	as	Mousey	finished	her	tale	.
"	他	说	,	作为	小老鼠	完成的	她	故事	.

“他说道，这时，Mousey讲完了她的故事。”

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['brædli] .

"	I	am	glad	to	hear	he	has	found	a	friend	in	that	Mr	.	Bradley	.
"	我	是	高兴的	到	听到	他	有	成立	一个	朋友	在	那	先生	.	布拉德利	.

“我很高兴听到他与布拉德利先生成为了朋友。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	They	had	left	the	town	behind	them	by	this	time	,
"	他们	有	左边	这	镇	在后面	他们	经过	这	时间	,

这时他们已经离开了这座小镇。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊd] [wɪtʃ] [led][də'rekt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dɔːsənz] [həʊm] .

and	were	in	the	country	road	which	led	direct	to	Mr	.	Dawson's	home	.
和	是	在	这	国家	路	哪个	引领	直接的	到	先生	.	道森的	家	.

他们当时正行驶在通往道森先生家的乡村道路上。

['bɪli] , ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ][faɪn] [peɪs] , [suːn] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] .

Billy	,	trotting	along	at	a	fine	pace	,	soon	brought	them	to	their	journey's	end	.
比利	,	小跑	沿着	在	一个	美好的	步伐	,	很快	带来	他们	到	他们的	旅程	结尾	.

比利轻快地小跑着，很快就把他们带到了旅程的终点。

[ə; eɪ] [mɪst] [rəʊz] [tuː; tə] [maʊsiːz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['fɪgə(r)] [ɪn]

A	mist	rose	to	Mousey's	eyes	as	she	caught	sight	of	her	aunt's	figure	in
一个	薄雾	玫瑰	到	Mousey's	眼睛	作为	她	捕捉	视线	的	她	姑姑的	数字	在

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	doorway	of	the	house	,
这	门口	的	这	房子	,

当小老鼠看到她姑妈的身影出现在房子门口时，她的眼眶顿时湿润了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biːz][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mʌðəli] [ɑːmz] ['lɪftɪd]

and	she	gave	a	little	sob	of	delight	as	a	pair	of	motherly	arms	lifted
和	她	给予	一个	小的	哭泣	的	喜	作为	一个	一对	的	母性	武器	抬起

[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪks] [saɪd] ,

her	down	from	her	seat	by	Uncle	Dick's	side	,
她	向下	从	她	座位	经过	叔叔	迪克的	边	,

当一双慈爱的手臂将她从迪克叔叔身边的座位上抱下来时，她高兴地轻声抽泣了一声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tendə(r)] [kɪs] [ɒv; əv] ['welkəm] [wɒz; wəz] [prest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [lɪps] .

and	a	tender	kiss	of	welcome	was	pressed	on	her	trembling	lips	.
和	一个	投标	吻	的	欢迎	曾是	按下	在	她	发抖	嘴唇	.

一个温柔的吻印在了她颤抖的嘴唇上。

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ! " [kraɪd] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] ,

"	My	dear	child	,	how	good	it	is	to	see	you	again	!	"	cried	Aunt	Eliza	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	如何	好的	它	是	到	看	你	再次	!	"	哭	阿姨	伊丽莎	,

“我亲爱的孩子，再次见到你真好！”伊丽莎姨妈喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

as	she	led	her	niece	into	the	sitting	-	room	,	and	,	holding	her	at
作为	她	引领	她	侄女	进入	这	坐着	-	房间	,	和	,	保持	她	在

[ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

arm's	length	,
武器	长度	,

她领着侄女走进客厅，手臂与侄女保持着一段距离，

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] , ['krɪtɪk(ə)l] [glɑːns] .

looked	at	her	with	a	kindly	,	critical	glance	.
看起来	在	她	和	一个	亲切地	,	批判的	瞥一眼	.

用一种既友善又挑剔的目光打量着她。

" [waɪ] , [haʊ] [juːv] [grəʊn] !

"	Why	,	how	you've	grown	!
"	为什么	,	如何	你已经	生长	!

“哇，你长大了好多啊！”

[wɒt] , [tɪəz] ! "
What , tears ! "
什么 , 眼泪 ! "

什么？眼泪！

" [aɪ] [kænt] [help] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [səʊ] ['hæpi] , " ['maʊsi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,
" I can't help crying because I'm so happy , " Mousey explained , with a little laugh ,
" 我 不能 帮助 哭泣 因为 我是 所以 快乐的 , " 小老鼠 解释 , 和 一个 小的 笑 ,

“我太高兴了，忍不住哭了，”小老鼠笑着解释道。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] , [endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] , " [səʊ] ['veri] ['hæpi] !
which , in spite of all her efforts , ended in a sob , " so very happy !
哪个 , 在 尽管如此 的 全部 她 努力 , 结束 在 一个 哭泣 , " 所以 非常 快乐的 !

尽管她竭尽全力，但最终还是以一声抽泣结束了：“太高兴了！”

[əʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] ,
Oh , you can't think how much I have missed you ,
哦 , 你 不能 思考 如何 很多 我 有 错过 你 ,

哦，你无法想象我有多想你。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] ! "
and longed for a sight of you all these months ! "
和 渴望 为了 一个 视线 的 你 全部 这些 几个月 ! "

这几个月我一直盼望着见到你！

" [bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [hæz; həz] [biːn] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['hæznt] [hiː; hi] ?
" But Cousin Robert has been kind to you , hasn't he ?
" 但 表哥 罗伯特 有 到过 种类 到 你 , 还没有 他 ?

“但是罗伯特表哥对你很好，不是吗？”

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ɑːskt] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəsli] .
" Mrs . Dawson asked somewhat anxiously .
" 太太 . 道森 问 有些 焦虑地 .

道森太太有些焦虑地问道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [wɒnt] [æt; ət] ['hɔːtən] , ['hævnt] [juː; jʊ]
" You have had everything you could possibly want at Haughton , haven't you
" 你 有 有 一切 你 可以 可能 想 在 霍顿 , 还没有 你
? "
? "
? "

“你在霍顿已经得到了你想要的一切，不是吗？”

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

" ['maʊsi] [rɪ'tɜːnd] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
" Mousey returned ; " but it's so nice to see you again ,
" 小老鼠 返回 ; " 但 它是 所以 好的 到 看 你 再次 ,

“老鼠回来了；“但再次见到你真是太好了，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] . "
and to think that I am to stay here for a while . "
和 到 思考 那 我 是 到 停留 这里 为了 一个 尽管 . "

想到我还要在这里待上一段时间，真是令人难以置信。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [ɪf] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [ɪz] ['wɪlɪŋ] .
" You shall remain with us till the end of the holidays if Cousin Robert is willing .
" 你 将 保持 和 我们 直到 这 结尾 的 这 假期 如果 表哥 罗伯特 是 愿意的 .

“如果罗伯特表哥愿意的话，你就和我们一起待到假期结束吧。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔːˈself] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] [laɪf] ,

I	shall	want	you	to	tell	me	all	about	yourself	,	and	your	school	life	,
我	将	想	你	到	告诉	我	全部	关于	你自己	,	和	你的	学校	生活	,

我想请你详细介绍一下你自己以及你的校园生活。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]

and	your	friends	by	-	and	-	by	;	but	now	,	come	and	take	off	your
和	你的	朋友们	经过	-	和	-	经过	;	但	现在	,	来	和	拿	离开	你的

[hæt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈtɜːn] .

hat	before	the	children	return	.
帽子	前	这	孩子们	返回	.

稍后你的朋友们也会过来；但现在，趁孩子们还没回来，快来把帽子脱下来吧。

" [ˈmaʊsi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ˌʌpˈsteəz] .

"	Mousey	followed	her	aunt	upstairs	.
"	小老鼠	随后	她	阿姨	楼上	.

“小老鼠跟着她姑妈上了楼。”

[fɜːst] , [ʃiː; ʃi] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ˈbeɪbi] ,

First	,	she	begged	to	be	allowed	to	take	a	peep	at	baby	,
第一的	,	她	乞求	到	是	允许	到	拿	一个	窥视	在	婴儿	,

起初，她恳求允许她看一眼宝宝，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːftəˈnuːn] [næp][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [krɪb] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈbedruːm] ,

who	was	having	his	afternoon	nap	in	his	little	crib	in	his	mother's	bedroom	,
WHO	曾是	拥有	他的	下午	午睡	在	他的	小的	婴儿床	在	他的	母亲的	卧室	,

他当时正在妈妈卧室的小婴儿床上睡午觉，

[ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [kɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈrəʊzi] [tʃiːk] ;

and	pressed	a	gentle	kiss	on	his	rosy	cheek	;
和	按下	一个	温和的	吻	在	他的	红润	脸颊	;

然后轻轻地在他红润的脸颊上印下一个吻；

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [led][ðə; ði] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ˈmaʊsi] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð]

then	her	aunt	led	the	way	into	the	room	which	Mousey	was	to	share	with
然后	她	阿姨	引领	这	方式	进入	这	房间	哪个	小老鼠	曾是	到	分享	和

[ˈlɪli] ,

Lily	,
百合	,

然后，她的姑姑领着她走进了老鼠和莉莉要住的房间。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌz(ə)nz] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][bɒks][wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	eldest	of	her	cousins	,	where	her	box	was	awaiting	her	,
这	长子	的	她	表兄弟姐妹	,	在哪里	她	盒子	曾是	等待中	她	,

她最年长的表亲那里，她的箱子正等着她。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈkærid] [ˌʌpˈsteəz] [baɪ][ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] .

having	been	carried	upstairs	by	Uncle	Dick	.
拥有	到过	携带	楼上	经过	叔叔	迪克	.

被迪克叔叔抱上楼的。

[ˈɑːftə(r)] [ˈmaʊsi] [hæd; həd] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][kəʊld][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪs]

After	Mousey	had	bathed	her	face	in	cold	water	,	and	removed	the	traces
后	小老鼠	有	洗澡	她	脸	在	寒冷的	水	,	和	已移除	这	痕迹

[ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [dʌst] ,

of	tears	and	dust	,
的	眼泪	和	灰尘	,

小老鼠用冷水洗了洗脸，擦掉了脸上的泪痕和灰尘后，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈpækt] [hɜː(r); hə(r)][bɒks] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kləʊðz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

she	unpacked	her	box	,	and	showed	her	new	clothes	to	her	aunt	,
她	拆开包装	她	盒子	,	和	显示	她	新的	衣服	到	她	阿姨	,

她打开箱子，把新衣服拿给姑姑看。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] ['mærɪə][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [haʊ]

explaining	how	Maria	had	gone	with	her	to	purchase	them	,	and	how
解释	如何	玛丽亚	有	已消失	和	她	到	购买	他们	,	和	如何

['veri] [kaɪnd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .

very	kind	she	always	was	.
非常	种类	她	总是	曾是	.

解释了玛丽亚是如何陪她一起去买东西的，以及玛丽亚一直是多么善良。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [frendz] [æt; ət] ['hɔːtən] [ɔːl'redi] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	It	strikes	me	you	have	made	many	friends	at	Haughton	already	,	my	dear	,
"	它	罢工	我	你	有	制成	许多	朋友们	在	霍顿	已经	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，我感觉你已经在霍顿结交了很多朋友。”

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sed] ['smaɪlɪŋli] .

"	her	aunt	said	smilingly	.
"	她	阿姨	说	微笑着	.

“她姑姑笑着说。”

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	yes	,	indeed	!
"	哦	,	是的	,	的确	!

“哦，是的，的确如此！”

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'griːd] ['ɜːnɪstli] .

"	the	little	girl	agreed	earnestly	.
"	这	小的	女孩	同意	切实	.

小女孩认真地同意了。

" [bʌt; bət]['mærɪə][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [frend] [ðeə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]

"	But	Maria	was	my	first	friend	there	;	she	takes	me	to	church	with	her	on
"	但	玛丽亚	曾是	我的	第一的	朋友	那里	;	她	需要	我	到	教会	和	她	在

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] .

Sunday	evenings	.
星期日	晚上	.

“但玛丽亚是我在那里的第一个朋友；星期天晚上她会带我去教堂。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ['nevə(r)] [gəʊz] . "

You	know	,	Cousin	Robert	never	goes	.	"
你	知道	,	表哥	罗伯特	绝不	去	.	"

你知道，罗伯特表哥从来不去。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['spri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [sed] ['greɪvli] .

"	I	was	sorry	to	hear	it	,	"	Mrs	.	Dawson	said	gravely	.
"	我	曾是	对不起	到	听到	它	,	"	太太	.	道森	说	严重地	.

“听到这个消息我很遗憾，”道森太太严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][fɜːst]

"	It	would	have	made	me	very	unhappy	if	I	had	known	that	when	you	first
"	它	会	有	制成	我	非常	不开心	如果	我	有	已知	那	什么时候	你	第一的

[went] [ðeə(r)] ;

went	there	;
去	那里	;

“如果我当初知道你去了那里，我会非常难过；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ?

but	it	hasn't	made	any	difference	to	you	,	has	it	,	my	dear	?
但	它	还没有	制成	任何	不同之处	到	你	,	有	它	,	我的	亲爱的	?

但这似乎对你没有任何影响，对吗，亲爱的?

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['tiːtʃɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ?

You	remember	your	mother's	teaching	,	do	you	not	?
你	记住	你的	母亲的	教学	,	做	你	不是	?

你还记得你母亲的教诲吗?

" [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mʌðəli] [ɑːmz] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] .

"	A	PAIR	OF	MOTHERLY	ARMS	LIFTED	HER	DOWN	FROM	THE	SEAT	.
"	一个	一对	的	母性	武器	抬起	她	向下	从	这	座位	.

一双慈爱的手臂将她从座位上抱了下来。

" [jes] , [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] .

"	Yes	,	Aunt	Eliza	.
"	是的	,	阿姨	伊丽莎	.

“是的，伊丽莎阿姨。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['rɒbət] — [ðæt] [ɪz] , [wen] [hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː] .

Sometimes	I	read	the	Bible	to	Cousin	Robert	—	that	is	,	when	he	asks	me	.
有时	我	读	这	圣经	到	表哥	罗伯特	—	那	是	,	什么时候	他	问	我	.

有时我会给表弟罗伯特读圣经——当然，前提是他想听。

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [lʊkt] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ðen] ,

"	Mrs	.	Dawson	looked	surprised	at	hearing	this	,	but	she	asked	no	more	questions	then	,
"	太太	.	道森	看起来	惊讶	在	听力	这	,	但	她	问	不	更多的	问题	然后	,

道森太太听到这话似乎有些惊讶，但她没有再问什么。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] .

and	suggested	that	they	should	go	downstairs	.
和	建议	那	他们	应该	去	楼下	.

并建议他们下楼。

['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][hɒt] [heɪst] ,

Very	shortly	afterwards	the	children	returned	in	hot	haste	,
非常	不久	然后	这	孩子们	返回	在	热的	匆忙	,

不久之后，孩子们匆匆赶回了家。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [met] [ðem; ðəm][ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

their	father	having	met	them	and	told	them	who	had	arrived	.
他们的	父亲	拥有	遇见	他们	和	讲述	他们	WHO	有	到达的	.

他们的父亲与他们见面，并告诉他们来了谁。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [əʊ] [mʌtʃ] ['kɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ðæt] ['maʊsi] [felt] [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] ;

There	followed	o	much	kissing	,	and	talking	,	and	laughing	,	that	Mousey	felt	quite	bewildered	;
那里	随后	o	很多	接吻	,	和	说	,	和	笑	,	那	小老鼠	毛毡	相当	困惑	;

接下来是一阵亲吻、交谈和欢笑，让小老鼠感到非常困惑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ['beɪbi] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

and	the	noise	awakening	baby	,	he	began	to	cry	,
和	这	噪音	唤醒	婴儿	,	他	开始	到	哭	,

噪音吵醒了婴儿，他开始哭了起来。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] . :

refusing	to	be	comforted	until	his	mother	brought	him	down	into	the	sitting	-	room
拒绝	到	是	安慰	直到	他的	母亲	带来	他	向下	进入	这	坐着	-	房间

他拒绝接受安慰，直到他母亲把他带到楼下的客厅。

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ri'membə] [ˌem 'iː] , " ['maʊsi] [sed] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə]

"	I	don't	suppose	he	remembers	me	,	"	Mousey	said	after	she	had	talked	to
"	我	不	认为	他	记得	我	,	"	小老鼠	说	后	她	有	谈话	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

“我想他应该不记得我了，”小老鼠和他说话后说道。

[ænd; ənd] [kəuks] [hɪm] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn]['mɪsɪz] . ['dɔːsənz] [læp] ,

and	coaxed	him	to	smile	as	he	sat	on	Mrs	.	Dawson's	lap	,
和	哄骗	他	到	微笑	作为	他	卫星	在	太太	.	道森的	膝	,

然后哄着他坐在道森太太的腿上，让他露出笑容。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [kwaɪt] [faɪv] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

"	for	it's	quite	five	months	since	he	saw	me	,
"	为了	它是	相当	五	几个月	自从	他	锯	我	,

“因为他已经五个月没见过我了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

and	that	must	seem	a	long	time	to	a	baby	,	I'm	sure	.
和	那	必须	似乎	一个	长的	时间	到	一个	婴儿	,	我是	当然	.

对婴儿来说，那肯定是一段很长的时间。

" ['weðə(r)] ['beɪbi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [nɒt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	Whether	baby	remembered	her	or	not	,	he	was	evidently	pleased	with	his
"	无论	婴儿	记得	她	或者	不是	,	他	曾是	显然	高兴	和	他的

['kʌzənz] [ə'pɪərəns] ,

cousin's	appearance	,
表亲	外貌	,

“不管宝宝是否还记得她，他显然对表妹的出现感到高兴。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [ɑːmz] ,

for	he	stretched	out	his	chubby	arms	,
为了	他	拉伸	出去	他的	胖乎乎的	武器	,

他伸出胖乎乎的胳膊，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] [wen] ['maʊsi] ['ʃɪftɪd] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

and	was	supremely	happy	when	Mousey	shifted	him	from	his	mother's
和	曾是	至高无上	快乐的	什么时候	小老鼠	转移	他	从	他的	母亲的

[niːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

knees	to	her	own	.
膝盖	到	她	自己的	.

当 Mousey 把他从他妈妈的膝盖上抱到自己腿上时，他高兴极了。

['evriwʌn] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['maʊsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst][glæd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːtɪŋ] [wɪtʃ]

Everyone	made	so	much	of	Mousey	that	she	felt	almost	glad	of	the	parting	which
每个人	制成	所以	很多	的	小老鼠	那	她	毛毡	几乎	高兴的	的	这	离别	哪个

[hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌriː'juːniən] .

had	brought	about	such	a	happy	reunion	.
有	带来	关于	这样的	一个	快乐的	团圆	.

大家对小老鼠的喜爱之情溢于言表，以至于她几乎很高兴这次离别带来了如此快乐的重聚。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)]

There	were	so	many	questions	for	her	to	answer	that	at	last	her
那里	是	所以	许多	问题	为了	她	到	回答	那	在	最后的	她

[ɑːnt] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] ['wɪəri] ,

aunt	declared	she	was	beginning	to	look	quite	weary	,
阿姨	声明	她	曾是	开始	到	看	相当	厌倦	,

她要回答的问题太多了，最后她姑妈说她看起来已经很疲惫了。

[ænd; ənd] [begd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] .

and	begged	the	children	to	give	her	a	little	peace	.
和	乞求	这	孩子们	到	给	她	一个	小的	和平	.

她恳求孩子们让她安静一会儿。

" [aiˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['taɪəd] , " ['maʊsi] [dɪ'kleəd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	I	am	not	in	the	least	tired	,	"	Mousey	declared	;	and	she	spoke	the	truth	,
"	我	是	不是	在	这	至少	疲劳的	,	"	小老鼠	声明	;	和	她	辐	这	真相	,

“我一点也不累，”老鼠说道；她说的是实话。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [fə'tiːgd] [dʒʌst] [ðen] .

for	she	was	far	too	excited	to	feel	fatigued	just	then	.
为了	她	曾是	远的	也	兴奋的	到	感觉	疲劳	只是	然后	.

因为她当时太兴奋了，根本感觉不到疲惫。

" [ai] [wɒnt] ['maʊsi] [tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt]

"	I	want	Mousey	to	come	around	the	gardens	with	me	to	see	the	improvements
"	我	想	小老鼠	到	来	大约	这	花园	和	我	到	看	这	改进

[aɪv] [meɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,

I've	made	since	she	was	here	,
我已经	制成	自从	她	曾是	这里	,

“我想让小老鼠和我一起逛逛花园，看看自从她离开后我所做的改进。”

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [sed] ['leɪtə(r)][ɒn] .

"	Uncle	Dick	said	later	on	.
"	叔叔	迪克	说	之后	在	.

迪克叔叔后来说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [flæʃt] [ə'krɒs]

She	was	running	to	fetch	her	hat	,	when	a	sudden	memory	flashed	across
她	曾是	跑步	到	拿来	她	帽子	,	什么时候	一个	突然	记忆	闪光灯	穿过

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

她正跑去拿帽子，突然，一段记忆闪过她的脑海。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [rɪ'pentəntli] —

and	she	exclaimed	repentantly	—
和	她	惊呼	悔恨地	—

她懊悔地喊道——

" [ai][hæd; həd] ['veri] ['nɪəli] [fə'gɒtn] .

"	I	had	very	nearly	forgotten	.
"	我	有	非常	几乎	被遗忘的	.

我差点就忘了。

['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [hɪm] [ə; eɪ]['pəʊstkɑːd]

Cousin	Robert	told	me	to	be	sure	and	ask	you	to	send	him	a	postcard
表哥	罗伯特	讲述	我	到	是	当然	和	问	你	到	发送	他	一个	明信片

[tuː; tə] [seɪ] [ai][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['seɪfli] ,

to	say	I	had	arrived	safely	,
到	说	我	有	到达的	安全	,

罗伯特表弟嘱咐我一定要让你给他寄张明信片，告诉他我平安到达了。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] . "

Uncle	Dick	.	"
叔叔	迪克	.	"

迪克叔叔。

" [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [rɪ'tɜːnd] ;

"	I	have	already	written	to	him	,	my	dear	,	"	Mr	.	Dawson	returned	;
"	我	有	已经	书面	到	他	,	我的	亲爱的	,	"	先生	.	道森	返回	;

“我已经给他写信了，亲爱的，”道森先生回复道；

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspekt][tuː; tə][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

"	I	thought	he	would	expect	to	hear	in	the	morning	.
"	我	想法	他	会	预计	到	听到	在	这	早晨	.

“我以为他会在早上听到消息。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [greɪv] ; [nəʊ] [hɑːm] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [fəˈgetflnəs] . "

You	need	not	look	so	grave	;	no	harm	has	been	done	by	your	forgetfulness	.	"
你	需要	不是	看	所以	严重	;	不	伤害	有	到过	完毕	经过	你的	健忘	.	"

你不必如此严肃，你的遗忘并没有造成任何伤害。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [aɪ] [fəˈgɒt] , " [ˈmaʊsi] [rɪˈspɒndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [səbˈdjuːd] [təʊn] .

"	No	,	but	I	am	sorry	I	forgot	,	"	Mousey	responded	in	a	somewhat	subdued	tone	.
"	不	,	但	我	是	对不起	我	忘了	,	"	小老鼠	回应	在	一个	有些	低沉的	语气	.

“不，但我很抱歉我忘记了，”老鼠用略显低沉的语气回答道。

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgaːdnz] ,

She	fetched	her	hat	,	and	made	a	tour	of	the	gardens	,
她	已获取	她	帽子	,	和	制成	一个	旅游	的	这	花园	,

她取了帽子，然后游览了花园。

[ˈnəʊtɪŋ] [ˈevri] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .

noting	every	alteration	which	had	been	made	.
注意到	每一个	改造	哪个	有	到过	制成	.

记录下所有已进行的更改。

[ðen] [ðeɪ] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈbɪli] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,

Then	they	paid	a	visit	to	Billy	in	the	stable	,
然后	他们	有薪酬的	一个	访问	到	比利	在	这	稳定的	,

然后他们去马厩看望了比利。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [meɪd] [frendz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmiːli] [nəʊz] .

and	the	little	girl	made	friends	with	him	,	and	patted	his	mealy	nose	.
和	这	小的	女孩	制成	朋友们	和	他	,	和	轻拍	他的	粉状	鼻子	.

小女孩和他成了朋友，还拍了拍他粉粉的鼻子。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə]

At	last	the	happy	day	came	to	an	end	,	and	the	children	all	retired	to
在	最后的	这	快乐的	天	来了	到	一个	结尾	,	和	这	孩子们	全部	退休	到

[rest] .

rest	.
休息	.

欢乐的一天终于结束了，孩子们都回房休息了。

[ˈmaʊsi] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈtaɪəd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][fækt][ʌnˈtɪl] [naʊ] .

Mousey	was	really	very	tired	,	though	she	had	not	realised	the	fact	until	now	.
小老鼠	曾是	真的	非常	疲劳的	,	尽管	她	有	不是	意识到	这	事实	直到	现在	.

小老鼠其实非常累，尽管她直到现在才意识到这一点。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [hɜːˈself] [daʊn] [baɪ] [ˈlɪliz] [saɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪərinəs]

The	minute	after	she	had	laid	herself	down	by	Lily's	side	her	weariness
这	分钟	后	她	有	铺设	她自己	向下	经过	莉莉的	边	她	疲劳

[ˌəʊvəˈkeɪm] [hɜː(r); hə(r)] ;

overcame	her	;
克服	她	;

她刚躺到莉莉身边，疲惫就战胜了她；

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɔːsən] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt]

and	when	Mrs	.	Dawson	looked	into	the	room	a	short	while	later	she	found	that
和	什么时候	太太	.	道森	看起来	进入	这	房间	一个	短的	尽管	之后	她	成立	那

[bəuθ][ˈlɪt(ə)l][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpiːsfəli] .

both	little	girls	were	sleeping	peacefully	.
两个都	小的	女孩们	是	睡眠	和平地	.

过了一会儿，道森太太往房间里看了一眼，发现两个小女孩都睡得很香。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

['kʌz(ə)n] ['rɑːbərts] ['letə(r)]

COUSIN	ROBERT'S	LETTER
表哥	罗伯特的	信

罗伯特表兄的信

[ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] ['maʊsi] [rəʊt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

THE	first	letter	Mousey	wrote	to	Mr	.	Harding	caused	her	a	great	deal	of	trouble	.
这	第一的	信	小老鼠	写道	到	先生	.	哈丁	导致	她	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.

Mousey写给Harding先生的第一封信给她带来了很多麻烦。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] [mɪ'steɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['spelɪŋ] ,

She	was	anxious	that	there	should	be	no	mistakes	in	the	spelling	,
她	曾是	焦虑的	那	那里	应该	是	不	错误	在	这	拼写	,

她很担心拼写错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['ledʒəb(ə)l] ,

and	that	the	writing	should	be	particularly	legible	,
和	那	这	写作	应该	是	特别	清晰易读	,

而且字迹应该特别清晰易读。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [seɪ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tɔːt] [tuː; tə] [raɪt] ['pleɪnli] ['naʊədeɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

for	she	had	often	heard	her	cousin	say	that	children	were	not	taught	to	write	plainly	nowadays	as	they	had	been	when	he	was	young	,
为了	她	有	经常	听到	她	表哥	说	那	孩子们	是	不是	教授	到	写	显然	如今	作为	他们	有	到过	什么时候	他	曾是	年轻的	,

因为她经常听她的表兄说，现在的孩子不像他小时候那样被教导要写得清晰易懂。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

and	she	was	fearful	lest	he	should	think	her	education	had	been	neglected	in	that	respect	.
和	她	曾是	可怕	免得	他	应该	思考	她	教育	有	到过	被忽视的	在	那	尊重	.

她担心他会认为她在这一方面的教育被忽视了。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [spɔɪlt] ['meni] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['nəʊtpeɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪn'daɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [duː; də] ;

So	she	spoilt	many	sheets	of	notepaper	before	she	succeeded	in	inditing	a	letter	which	she	thought	would	do	;
所以	她	被宠坏了	许多	纸张	的	便笺	前	她	成功了	在	写作	一个	信	哪个	她	想法	会	做	;

所以她浪费了很多张信纸，才成功地写了一封她认为合适的信；

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [wʌn] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['fɪnɪʃt] .

but	at	last	one	was	satisfactorily	finished	.
但	在	最后的	一	曾是	令人满意地	完成的	.

但最终有一个项目圆满完成。

['maʊsi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wʊd] [raɪt] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ;

Mousey	wondered	if	Mr	.	Harding	would	write	in	reply	;
小老鼠	想知道	如果	先生	.	哈丁	会	写	在	回复	;

Mousey想知道Harding先生是否会回信；

[bʌt; bət] [wen] ['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ,

but	when	several	days	passed	without	her	getting	an	answer	,
但	什么时候	一些	天	通过了	没有	她	获得	一个	回答	,

但几天过去了，她仍然没有得到答复。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,

she	came	to	the	conclusion	that	she	was	not	going	to	hear	from	him	,
她	来了	到	这	结论	那	她	曾是	不是	去	到	听到	从	他	,

她得出结论，她不会再收到他的消息了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	was	greatly	disappointed	.
和	曾是	非常	失望的	.

我感到非常失望。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][taɪm] .

Meanwhile	,	the	little	girl	was	having	a	most	enjoyable	time	.
同时	,	这	小的	女孩	曾是	拥有	一个	最多	令人愉悦	时间	.

与此同时，小女孩玩得非常开心。

['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] ,

Mr	.	Dawson	was	not	particularly	busy	in	his	gardens	,
先生	.	道森	曾是	不是	特别	忙碌的	在	他的	花园	,

道森先生并不特别热衷于打理他的花园。

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['ɔːtəm] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] ['aʊtdɔː(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

for	during	the	days	of	early	autumn	there	is	not	much	outdoor	work	for
为了	期间	这	天	的	早期的	秋天	那里	是	不是	很多	户外的	工作	为了

['nɜːsərɪmən] [tuː; tə][duː; də] ,

nurserymen	to	do	,
苗圃工人	到	做	,

因为在初秋时节，苗圃工人并没有太多户外工作可做。

[ɪk'sept] ['teɪkɪŋ] ['kʌtɪŋz] [frɒm; frəm] ['sʌmə(r)] [plɑːnts] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [siːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊɪŋ]

except	taking	cuttings	from	summer	plants	,	and	collecting	seeds	for	sowing
除了	采取	插条	从	夏天	植物	,	和	收集	种子	为了	播种

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] ;

the	following	year	;
这	下列的	年	;

除了从夏季植物上剪取插条和收集种子以供来年播种之外；

[səʊ][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

so	he	often	went	with	the	children	for	long	walks	through	the	woods	and
所以	他	经常	去	和	这	孩子们	为了	长的	散步	通过	这	树林	和

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

所以他经常带着孩子们在树林和草地上散步。

[weə(r)] [ðeɪ] ['gæðəd] [fɜːrnz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['leɪdn] [wɪð] [ðeə(r)] [spɔɪlz] .

where	they	gathered	ferns	and	flowers	,	returning	laden	with	their	spoils	.
在哪里	他们	聚集	蕨类植物	和	花朵	,	返回	满载	和	他们的	战利品	.

他们在那里采集蕨类植物和鲜花，满载而归。

['sʌmtaɪmz] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [wʊd] [teɪk] ['maʊsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [kɑːt] ,

Sometimes	Mr	.	Dawson	would	take	Mousey	for	a	drive	in	the	market	-	cart	,
有时	先生	.	道森	会	拿	小老鼠	为了	一个	驾驶	在	这	市场	-	大车	,

有时道森先生会开着市场手推车带莫西出去兜风，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði][reɪnz] ,

and	allow	her	to	have	the	place	of	honour	,	and	hold	the	reins	,
和	允许	她	到	有	这	地方	的	荣誉	,	和	抓住	这	缰绳	,

让她占据最重要的位置，并掌控大局。

[ˌweərə'pɒn] ['bɪli] — [ðə; ði][slaɪ] ['kriːtʃə(r)] — [wʊd] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

whereupon	Billy	—	the	sly	creature	—	would	slacken	his	pace	,
于是	比利	—	这	狡猾	生物	—	会	放松	他的	步伐	,

于是，狡猾的比利就会放慢脚步。

['nəʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['keɪpəb(ə)l][hændz] .

knowing	at	once	he	was	no	longer	in	his	master's	capable	hands	.
会心	在	一次	他	曾是	不	更长	在	他的	硕士学位	有能力的	双手	.

他立刻意识到自己已经不在主人的掌控之中了。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [æt; ət][lɑːst] .

One	morning	a	letter	arrived	from	Mr	.	Harding	at	last	.
一	早晨	一个	信	到达的	从	先生	.	哈丁	在	最后的	.

一天早晨，哈丁先生的来信终于到了。

[maʊsiːz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪnz] ;

Mousey's	face	lit	up	with	pleasure	as	she	scanned	the	opening	lines	;
Mousey's	脸	点燃向上		和	乐趣	作为	她	扫描	这	开幕	线条	;

当Mousey浏览开头几行文字时，她的脸上露出了欣喜的笑容；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [wɒt] ['fɒləʊd] .

but	she	paled	as	she	read	what	followed	.
但	她	苍白	作为	她	读	什么	随后	.

但当她读到接下来的内容时，脸色顿时变得苍白。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] : —

This	was	Mr	.	Harding's	communication	:	—
这	曾是	先生	.	哈丁的	沟通	:	—

这是哈丁先生的来信：——

" [maɪ] [dɪə(r)] ['maʊsi] , "

"	MY	DEAR	MOUSEY	,	"
"	我的	亲爱的	小老鼠	,	"

“我亲爱的老鼠，”

" [aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt]

"	I	was	glad	to	get	your	letter	,	more	especially	as	I	did	not
"	我	曾是	高兴的	到	得到	你的	信	,	更多的	尤其	作为	我	做过	不是

收到你的来信我很高兴，尤其是我之前并没有

[nəʊ] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd][æn; ən]

know	you	meant	to	write	,	and	it	came	as	a	surprise	and	an
知道	你	意思是	到	写	,	和	它	来了	作为	一个	惊喜	和	一个

我知道你本来就打算写信，这真是个意外和惊喜。

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] .

unexpected	pleasure	.
意外	乐趣	.

意想不到的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊt]

It	was	most	gratifying	to	me	to	note
它	曾是	最多	可喜	到	我	到	笔记

令我最欣慰的是注意到

[haʊ] [kə'rektli] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [spel] , [ænd; ənd] [haʊ] ['naɪsli] [juː; jʊ]

how	correctly	you	have	learnt	to	spell	,	and	how	nicely	you
如何	正确	你	有	学会了	到	拼写	,	和	如何	很好	你

你的拼写能力学得真好，而且你说话也很有礼貌。

[ɪk'spres] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

express	what	you	have	to	say	.
表达	什么	你	有	到	说	.

把你的想法表达出来。

[jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] , [tuː] , [ɪz][məʊst]

Your	writing	,	too	,	is	most
你的	写作	,	也	,	是	最多

你的写作也同样非常出色。

['ledʒəb(ə)l] — [ə; eɪ][fækt][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [nəʊt] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ]

legible	—	a	fact	I	was	glad	to	note	,	for	,	as	I	dare	say	you
清晰易读	—	一个	事实	我	曾是	高兴的	到	笔记	,	为了	,	作为	我	敢	说	你

清晰易读——我很高兴注意到这一点，因为，恕我直言，你

[hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ˌem 'iː] [rɪ'mɑːk] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən]

have	often	heard	me	remark	,	I	have	a	great	objection	to	an
有	经常	听到	我	评论	,	我	有	一个	伟大的	异议	到	一个

我经常听到有人说："我非常反对……"

['ʌgli] , [skrɔːl] ['hændraɪtɪŋ] . "

ugly	,	scrawling	handwriting	.	"
丑陋的	,	潦草	手写	.	"

难看的潦草字迹。

" ['mærɪə][ɪz] ['veri] [wel] .

"	Maria	is	very	well	.
"	玛丽亚	是	非常	出色地	.

玛丽亚很好。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [ˌem 'iː]

She	sends	her	love	and	desires	me
她	发送	她	爱	和	欲望	我

她向我表达了爱意，也渴望与我相处。

[tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spendɪŋ] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] [wɪð]

to	say	she	trusts	you	are	spending	an	enjoyable	time	with
到	说	她	信托	你	是	开支	一个	令人愉悦	时间	和

表示她相信你和她一起度过了愉快的时光

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] . "

your	relations	.	"
你的	关系	.	"

你的关系。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd]

"	I	should	have	written	to	you	before	,	but	something	has	happened
"	我	应该	有	书面	到	你	前	,	但	某物	有	发生

我本该早点给你写信的，但是发生了一些事。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ɪk'spres] .

which	has	upset	me	more	than	I	can	express	.
哪个	有	沮丧的	我	更多的	比	我	能	表达	.

这件事让我非常难过，难以言表。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['ɑːftə(r)]

A	few	nights	after
一个	很少	夜晚	后

几天后的晚上

[juː; jʊ] [left] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['bəːgl] , [ðə; ðɪ] [θiːf] ['geɪnɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n]

you	left	,	the	house	was	burgled	,	the	thief	gaining	admission
你	左边	,	这	房子	曾是	入室盗窃	,	这	贼	获得	入学

你离开后，房子被盗了，窃贼进入了屋内。

[baɪ] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [bæk] [wɔːl] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [jɑːd] ;

by	climbing	over	the	back	wall	and	dropping	into	the	yard	;
经过	攀登	超过	这	后退	墙	和	下降	进入	这	院子	;

通过翻过后墙跳进院子；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

after	which	he	cut	a	pane	of	glass	with	a	diamond	out	of	the
后	哪个	他	切	一个	窗格	的	玻璃	和	一个	钻石	出去	的	这

之后，他用钻石切割出一块玻璃。

['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] , [ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

parlour	window	,	thus	enabling	himself	to	put	in	his	arm	,
客厅	窗户	,	因此	使能	他自己	到	放	在	他的	手臂	,

客厅的窗户，这样他就可以把胳膊伸进去，

[ʌn'duː] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns]

undo	the	fastening	of	the	window	,	and	effect	an	entrance
撤销	这	紧固	的	这	窗户	,	和	影响	一个	入口

打开窗户的锁扣，进入室内

['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

easily	enough	.
容易地	足够的	.

很容易。

[hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌsekrə'teə(r)] , [ænd; ənd]

He	forced	the	lock	of	my	secretaire	,	and
他	强制	这	锁	的	我的	秘书	,	和

他强行打开了我秘书柜的锁，

['rænsæk] [ɔːl] [ðə; ði] [drɔːz] .

ransacked	all	the	drawers	.
洗劫一空	全部	这	抽屉	.

把所有抽屉都翻了个底朝天。

['fɔːtʃənətli] , [ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə; eɪ]

Fortunately	,	I	had	only	a
幸运的是	,	我	有	仅有的	一个

幸运的是，我只有

[fjuː] [paʊndz] [ðeə(r)] , [səʊ] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [hɔːl] ,

few	pounds	there	,	so	the	burglar	had	not	a	very	large	haul	,
很少	磅	那里	,	所以	这	窃贼	有	不是	一个	非常	大的	运输	,

只偷了几英镑，所以窃贼没偷到什么东西。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	I	have	no	doubt	was	greatly	disappointed	.
和	我	有	不	怀疑	曾是	非常	失望的	.

毫无疑问，我感到非常失望。

[wen] ['mærɪə] [gɒt]

When	Maria	got
什么时候	玛丽亚	得到

玛丽亚得到

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [struːd] [ɔːl]

down	in	the	morning	she	found	my	books	and	papers	strewed	all
向下	在	这	早晨	她	成立	我的	图书	和	文件	散落的	全部

早上她下楼时发现我的书和文件散落一地。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mʌni] .

over	the	place	,	but	nothing	had	been	taken	except	the	money	.
超过	这	地方	,	但	没有什么	有	到过	已采取	除了	这	钱	.

到处都是东西，但除了钱以外，其他东西都没丢。

[ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [θiːf] [æt; ət] [wɜːk] ; [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd]

I	only	wish	I	had	caught	the	thief	at	work	;	but	what	he	did
我	仅有的	希望	我	有	捕捉	这	贼	在	工作	;	但	什么	他	做过

我真希望当时能在作案时抓住那个小偷；但他所做的一切……

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʌn] ['veri] ['kwaɪətli] , [æz; əz][nəʊ][wʌn] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd]

must	have	been	done	very	quietly	,	as	no	one	heard	a	sound
必须	有	到过	完毕	非常	悄悄	,	作为	不	一	听到	一个	声音

这件事一定进行得非常悄无声息，因为没有人听到任何声音。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "

in	the	night	.	"
在	这	夜晚	.	"

在夜里。

" [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːglə(r)][wɒz; wəz] [ðæt]

"	There	is	little	doubt	in	my	mind	but	that	the	burglar	was	that
"	那里	是	小的	怀疑	在	我的	头脑	但	那	这	窃贼	曾是	那

我几乎毫不怀疑，窃贼就是那个人。

[jʌŋ] [mæn] , ['hɜːbət] ['hæmbli] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ɪn'djuːst] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

young	man	,	Herbert	Hambly	,	who	,	it	appears	,	induced	John	Monday
年轻的	男人	,	赫伯特	汉布利	,	WHO	,	它	出现	,	诱导	约翰	周一

年轻人赫伯特·汉布利，似乎是他诱使约翰·蒙迪。

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['mʌni] ;

to	tell	him	where	I	was	in	the	habit	of	keeping	my	money	;
到	告诉	他	在哪里	我	曾是	在	这	习惯	的	保持	我的	钱	;

告诉他我平时把钱放在哪里；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs]

but	though	John	Monday	confessed	his	share	of	the	business
但	尽管	约翰	周一	坦白	他的	分享	的	这	商业

但约翰·蒙迪承认了他在这起生意中的份额。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði] ['rɒbəri] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [biːn]

as	soon	as	ever	the	robbery	was	discovered	,	the	police	have	been
作为	很快	作为	曾经	这	抢劫	曾是	发现	,	这	警察	有	到过

抢劫案一被发现，警方就立即展开了调查。

[kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] ['hɜːbət]

quite	unable	,	up	to	the	present	,	to	find	a	clue	to	Herbert
相当	无法	,	向上	到	这	展示	,	到	寻找	一个	线索	到	赫伯特

至今为止，仍未能找到任何关于赫伯特的线索。

[hæmbliːz] ['weərəbaʊts] .

Hambly's	whereabouts	.
汉布利	下落	.

汉布利的下落。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] ['hɔːtən] , [ænd; ənd]

He	has	disappeared	from	Haughton	,	and
他	有	消失	从	霍顿	,	和

他已经从霍顿消失了，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [nəʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] . "

seems	to	have	left	no	trace	behind	him	.	"
似乎	到	有	左边	不	痕迹	在后面	他	.	"

他似乎没有留下任何痕迹。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ['maʊsi] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ə'feə(r)][hæz; həz]

"	You	will	realise	,	my	dear	Mousey	,	how	much	this	affair	has
"	你	将要	意识到	,	我的	亲爱的	小老鼠	,	如何	很多	这	事务	有

“亲爱的老鼠，你会意识到这件事有多么重要……”

[ˌʌp'set] [ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæz; həz]

upset	me	,	especially	when	I	tell	you	that	John	Monday	has
沮丧的	我	,	尤其	什么时候	我	告诉	你	那	约翰	周一	有

这让我很生气，尤其是当我告诉你约翰·星期一……

[left] [ˌem ˈiː] .

left	me	.
左边	我	.

离开了我。

[ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [riˈprəutʃ]

I	do	not	think	I	am	to	be	blamed	for	reproaching
我	做	不是	思考	我	是	到	是	被指责	为了	责备

我不认为我责备别人是应该受到责备的。

[hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθləs] [kənˈdʌkt] ; [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [əkˈnɒlɪdʒd]

him	with	his	faithless	conduct	;	in	fact	,	he	himself	acknowledged
他	和	他的	不忠	执行	;	在	事实	,	他	他自己	已确认

他因自己的不忠行为而责备他；事实上，他自己也承认了这一点。

[ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [əˈpɪəd] [ɪkˈstriːmli] [ˈpenɪtənt] ,

the	justice	of	my	words	,	and	appeared	extremely	penitent	,
这	正义	的	我的	字	,	和	出现	极其	忏悔者	,

我承认自己言辞公正，并表现出极大的悔意。

[ˈbegɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [fəˈgɪv] [hɪm] .

begging	me	to	forgive	him	.
乞讨	我	到	原谅	他	.

他恳求我原谅他。

[ai] [felt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk]

I	felt	that	was	not	the	time	to	talk
我	毛毡	那	曾是	不是	这	时间	到	讲话

我觉得那时不是说话的时候。

[ɒv; əv] [fəˈgɪvnəs] ,

of	forgiveness	,
的	饶恕	,

宽恕，

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [təʊld] [hɪm] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

and	so	I	told	him	,	saying	that	he	could	not
和	所以	我	讲述	他	,	说	那	他	可以	不是

于是我告诉他，他不能这样做。

[ɪkˈspekt] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [maɪ] [ˈpɑːd(ə)n] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði]

expect	to	obtain	my	pardon	until	he	had	proved	to	me	the
预计	到	获得	我的	赦免	直到	他	有	已证实	到	我	这

除非他向我证明这一点，否则我不会期望得到我的赦免。

[sɪnˈserəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈpentəns] .

sincerity	of	his	repentance	.
诚意	的	他的	悔改	.

他忏悔的诚意。

[wel] , [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈstɔːri] [ʃɔːt] ,

Well	,	to	cut	a	long	story	short	,
出色地	,	到	切	一个	长的	故事	短的	,

简而言之，

[wen] , [ˈleɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [ai] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [tuː; tə] [pəʊst] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] ,

when	,	later	in	the	day	,	I	sent	the	boy	out	to	post	a	letter	,
什么时候	,	之后	在	这	天	,	我	发送	这	男生	出去	到	邮政	一个	信	,

当天晚些时候，我派那个男孩出去寄信。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] , [nɔː(r)] [hæv; həv] [ai] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [sɪns] ,

he	failed	to	return	,	nor	have	I	seen	or	heard	of	him	since	,
他	失败的	到	返回	,	也不	有	我	已见	或者	听到	的	他	自从	,

他没有回来，从那以后我再也没有见过他，也没有听到他的消息。

[ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] .

though	that	was	more	than	a	week	ago	.
尽管	那	曾是	更多的	比	一个	星期	前	.

虽然那已经是超过一周前的事了。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [ɪz]

I	do	not	believe	he	is
我	做	不是	相信	他	是

我不认为他是

[ɪn] [ˈhɔːtən] — [maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ˈhɜːbət]

in	Haughton	—	my	private	opinion	being	that	he	has	joined	Herbert
在	霍顿	—	我的	私人的	观点	存在	那	他	有	加入	赫伯特

在霍顿——我个人认为他已经加入了赫伯特

[ˈhæmbli] . "

Hambly	.	"
汉布利	.	"

汉布利。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [dʒɒn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ænd; ənd] [kənˈfes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	I	am	much	disappointed	in	John	Monday	,	and	confess	I	should
"	我	是	很多	失望的	在	约翰	周一	,	和	承认	我	应该

“我对约翰·蒙迪非常失望，我承认我应该……”

[laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [hɪm] .

like	to	know	what	has	become	of	him	.
喜欢	到	知道	什么	有	变得	的	他	.

很想知道他现在怎么样了。

[duː; də] [nɒt] [let] [ðɪs] [ʌnˈfɔːtʃənət]

Do	not	let	this	unfortunate
做	不是	让	这	不幸

不要让这不幸的事情发生

[ˈbɪznəs] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] .

business	trouble	you	,	my	dear	child	.
商业	麻烦	你	,	我的	亲爱的	孩子	.

亲爱的孩子，你遇到了生意上的麻烦。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

I	am	thankful	you	were
我	是	感恩	你	是

我很感激你。

[ˈæbsənt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜːgləri] , [ænd; ənd] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt]

absent	at	the	time	of	the	burglary	,	and	during	the	unpleasant
缺席的	在	这	时间	的	这	入室盗窃	,	和	期间	这	令人不快的

案发时不在场，且在令人不快的事件发生期间不在场

[siːn] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈretʃɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] . "

scene	which	followed	between	that	wretched	boy	and	me	.	"
场景	哪个	随后	之间	那	可怜	男生	和	我	.	"

接下来，我和那个可怜的男孩之间发生了一幕。

" [preɪ] [gɪv] [maɪ] [kaɪnd] [rɪˈgɑːdz] [tuː; tə] [ˈkʌz(ə)n] [ɪˈlaɪzə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ˈhʌzbənd] ;

"	Pray	give	my	kind	regards	to	Cousin	Eliza	and	her	good	husband	;
"	祈祷	给	我的	种类	问候	到	表哥	伊丽莎	和	她	好的	丈夫	;

请代我向表妹伊丽莎和她善良的丈夫问好；

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈhɒlədeɪ] ,

I	am	grateful	to	them	both	for	giving	you	such	a	happy	holiday	,
我	是	感激的	到	他们	两个都	为了	给予	你	这样的	一个	快乐的	假期	,

我非常感谢他们俩，让你度过了一个如此愉快的假期。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

and	if	they	desire	to	keep	you	until	the	commencement	of	your
和	如果	他们	欲望	到	保持	你	直到	这	开始	的	你的

如果他们想把你留到你的开学日期。

[nekst] [skuːl] [tɜːm] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [steɪ] .

next	school	term	,	I	shall	be	perfectly	willing	to	let	you	stay	.
下一个	学校	学期	,	我	将	是	完美	愿意的	到	让	你	停留	.

下学期，我非常乐意让你留下来。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] , [wɪð]

I	shall	be	glad	to	hear	from	you	again	,	and	remain	,	with
我	将	是	高兴的	到	听到	从	你	再次	,	和	保持	,	和

我很高兴再次收到你的消息，并在此与你同在。

[mʌtʃ] [lʌv] , "

much	love	,	"
很多	爱	,	"

满满的爱，

" [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃənət] ['kʌz(ə)n] , "

"	Your	affectionate	cousin	,	"
"	你的	亲热	表哥	,	"

“你亲爱的表哥”

" ['rɒbət] ['hɑːdɪŋ] . "

"	ROBERT	HARDING	.	"
"	罗伯特	哈丁	.	"

“罗伯特·哈丁。”

" [piː] . [es] . — [ai][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['brædli] ['jestədeɪ] .

"	P	.	S	.	—	I	had	a	call	from	Mr	.	Bradley	yesterday	.
"	P	.	S	.	—	我	有	一个	称呼	从	先生	.	布拉德利	昨天	.

PS：我昨天接到了布拉德利先生的电话。

[hiː; hi] [keɪm]

He	came
他	来了

他来了

[tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæd; həd]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self]

to	ascertain	the	reason	why	John	Monday	had	absented	himself
到	探明	这	原因	为什么	约翰	周一	有	缺席	他自己

查明约翰·蒙迪缺席的原因

[frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [klɑːs] , [ænd; ənd] [siːmd] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði]

from	the	Bible	class	,	and	seemed	greatly	distressed	at	the
从	这	圣经	班级	,	和	似乎	非常	苦恼	在	这

他从圣经课上回来，似乎对此感到非常沮丧。

[əˈkaʊnt] [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd]

account	I	was	forced	to	give	him	of	the	boy's	conduct	,	and
帐户	我	曾是	强制	到	给	他	的	这	男孩们	执行	,	和

我被迫向他交代了那个男孩的行为，以及

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] . "

the	fact	that	I	had	no	knowledge	of	his	whereabouts	.	"
这	事实	那	我	有	不	知识	的	他的	下落	.	"

我对他的下落一无所知。

" [wɒt] [ɪz] [əˈmɪs] , [tʃaɪld] ?

"	What	is	amiss	,	child	?
"	什么	是	错误	,	孩子	?

孩子，你怎么了？

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] , ['nəʊtɪŋ] [maʊsiːz] [ʃɒkt] [feɪs] .
" Mrs . Dawson asked anxiously , noting Mousey's shocked face .
" 太太 . 道森 问 焦虑地 , 注意到 Mousey's 震惊 脸 .

“道森太太焦急地问道，同时注意到了莫西震惊的表情。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] ! " [gɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
" Oh , it is dreadful ! " gasped the little girl .
" 哦 , 它 是 可怕 ! " 倒吸一口气 这 小的 女孩 .

“哦，太可怕了！”小女孩倒吸了一口气。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] ! "
Oh , dear ! "
哦 , 亲爱的 ! "

哦亲爱的！ ”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [riːd] [ðɪs] ? " [inˈkwaiə]['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ,
" Shall I read this ? " inquired Mr . Dawson ,
" 将 我 读 这 ? " 询问 先生 . 道森 ,

“我可以读这个吗？”道森先生问道。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] ['maʊsi] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['flʌtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
picking up the letter which Mousey had allowed to flutter to the floor .
挑选 向上 这 信 哪个 小老鼠 有 允许 到 扑 到 这 地面 .

捡起被小老鼠任其飘落到地上的信。

" [pliːz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][əˈlaʊd] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈkwestɪd] , " [ðen] [ɑːnt] [ɪˈlaɪzə] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd]
" Please read it aloud , Uncle Dick , " she requested , " then Aunt Eliza will understand
" 请 读 它 大声 , 叔叔 迪克 , " 她 请求 , " 然后 阿姨 伊丽莎 将要 理解
[tuː] .
too .
也 .

“请大声朗读一下，迪克叔叔，”她请求道，“这样伊丽莎阿姨也能听懂了。”

" [hiː; hi] [kəmˈplaɪd] [ɪˈmiːdiətli] .
" He complied immediately .
" 他 遵命 立即地 .

他立即照办了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['saɪləns] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['brəʊkən][baɪ][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt]
There was a minute's silence when he had finished , broken by an indignant
那里 曾是 一个 分钟 沉默 什么时候 他 有 完成的 , 破碎的 经过 一个 愤怒
[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] .
exclamation from his wife .
感叹 从 他的 妻子 .

他说完后，现场沉默了一分钟，直到他妻子愤愤不平地喊了一声才打破了沉默。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] !
" What a wicked boy !
" 什么 一个 邪恶 男生 !

“真是个坏孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][laɪk] [ðæt] ！ "

"	The	idea	of	his	serving	his	master	like	that	！	"
"	这	主意	的	他的	服务	他的	掌握	喜欢	那	！	"

“他竟然会那样侍奉他的主人！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm] , " ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [riˈmɑːk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒrəʊfəli] .

"	I	am	disappointed	in	him	,	"	Mr	.	Dawson	remarked	,	shaking	his	head	sorrowfully	.
"	我	是	失望的	在	他	,	"	先生	.	道森	评论	,	摇晃	他的	头	悲伤地	.

“我对他很失望，”道森先生悲伤地摇了摇头说道。

" [aɪ] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

"	I	knew	from	the	short	conversation	he
"	我	知道	从	这	短的	对话	他

从那次短暂的谈话中，我知道他

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [tə'geðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɒt][ɪn][laɪf] ,

and	I	had	together	that	he	was	dissatisfied	with	his	lot	in	life	,
和	我	有	一起	那	他	曾是	不满	和	他的	很多	在	生活	,

我和他都意识到，他对自己的生活境遇并不满意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəd] [æn; ən][aʊt'spəʊkən] [læd] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'hænd] [ɔː(r)] ['ʃɪfti] .

but	he	appeared	an	outspoken	lad	,	not	in	the	least	underhand	or	shifty	.
但	他	出现	一个	直言不讳	小伙子	,	不是	在	这	至少	暗中	或者	狡猾的	.

但他看起来是个直言不讳的小伙子，一点也不阴险狡诈。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] ！ "

Dear	me	,	I	am	very	sorry	!	"
亲爱的	我	,	我	是	非常	对不起	！	"

亲爱的，我非常抱歉！

" [əʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	Oh	,	you	don't	understand	,	either	of	you	!
"	哦	,	你	不	理解	,	任何一个	的	你	！

“哦，你们两个都不明白！”

" ['maʊsi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Mousey	exclaimed	.
"	小老鼠	惊呼	.

“老鼠惊呼道。”

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] . "

"	He	is	not	as	bad	as	you	think	.	"
"	他	是	不是	作为	坏的	作为	你	思考	.	"

“他并没有你想的那么坏。”

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] ['eniwʌn] , " ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [sed] ['dʒentli] ,

"	I	don't	want	to	misjudge	anyone	,	"	Mr	.	Dawson	said	gently	,
"	我	不	想	到	误判	任何人	,	"	先生	.	道森	说	轻轻地	,

“我不想误判任何人，”道森先生温和地说。

" [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] ['treɪnɪŋ] ,

"	least	of	all	a	poor	boy	who	has	never	had	the	advantages	of	a	good	home	training	,
"	至少	的	全部	一个	贫穷的	男生	WHO	有	绝不	有	这	优势	的	一个	好的	家	训练	,

“尤其是那些从未享受过良好家庭教育的穷孩子，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd] ['veri]

but	you	must	agree	with	me	,	my	dear	little	girl	,	that	he	has	acted	very
但	你	必须	同意	和	我	,	我的	亲爱的	小的	女孩	,	那	他	有	行动	非常

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

但是，我亲爱的小女儿，你必须同意我的看法，他的行为非常恶劣。

" ['maʊsi] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Mousey	reflected	for	a	moment	.
"	小老鼠	反映	为了	一个	片刻	.

“莫西沉思了一会儿。”

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [haʊ] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

She	wondered	if	it	would	be	wrong	for	her	to	tell	how	John	Monday
她	想知道	如果	它	会	是	错误的	为了	她	到	告诉	如何	约翰	周一

[hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['bɪznəs] ;

had	been	led	to	speak	of	his	master's	business	;
有	到过	引领	到	说话	的	他的	硕士学位	商业	;

她想知道，如果她把约翰·蒙迪是如何被引诱去谈论他主人的生意这件事说出来，会不会有错；

[haʊ] ['bɪtəli] [hiː; hi][hæd; həd] [riˈpent] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ;

how	bitterly	he	had	repented	of	having	done	so	;
如何	苦涩地	他	有	悔改	的	拥有	完毕	所以	;

他对自己所做的事感到多么懊悔不已；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['terə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

and	how	the	remembrance	had	been	a	continual	terror	to	him	.
和	如何	这	纪念	有	到过	一个	持续的	恐怖	到	他	.

以及这段回忆如何一直给他带来恐惧。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [kən'fest] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ,

She	thought	,	as	he	had	himself	confessed	the	truth	to	Mr	.	Harding	,
她	想法	,	作为	他	有	他自己	坦白	这	真相	到	先生	.	哈丁	,

她心想，既然他自己已经向哈丁先生坦白了真相，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [brɪ'treɪəl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

it	would	be	no	betrayal	of	confidence	if	she	told	the	whole	story	to	her
它	会	是	不	背叛	的	信心	如果	她	讲述	这	所有的	故事	到	她

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

uncle	and	aunt	as	the	boy	had	told	it	to	her	.
叔叔	和	阿姨	作为	这	男生	有	讲述	它	到	她	.

如果她像男孩告诉她的那样，把整个故事告诉她的叔叔和婶婶，那并不算背叛信任。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [əˈkɔːdɪŋli] [dɪd] ,

This	she	accordingly	did	,
这	她	因此	做过	,

于是她照做了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

and	was	relieved	to	find	afterwards	that	they	were	not	so	inclined	to
和	曾是	松了口气	到	寻找	然后	那	他们	是	不是	所以	倾斜	到

[θɪŋk] ['bædli][ɒv; əv][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][fɜːst] ,

think	badly	of	John	Monday	as	they	had	been	at	first	,
思考	糟糕	的	约翰	周一	作为	他们	有	到过	在	第一的	,

后来他欣慰地发现，他们不像起初那样对约翰·蒙迪抱有偏见了。

[ðəʊ] [stɪl] ['siːɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] .

though	still	seeing	,	of	course	,	that	he	was	greatly	to	blame	.
尽管	仍然	看到	,	的	课程	,	那	他	曾是	非常	到	责备	.

当然，他仍然明白自己负有很大责任。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ðæt] ['hɜːbət] ['hæmbli] ,

"	I	should	say	it	is	extremely	unlikely	he	has	joined	that	Herbert	Hambly	,
"	我	应该	说	它	是	极其	不太可能	他	有	加入	那	赫伯特	汉布利	,

“我应该说，他加入赫伯特·汉布利的阵营的可能性极小，

" ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [riˈmɑːk] ['θɔːtfəli] ; " [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌjuː 'es] ,

"	Mr	.	Dawson	remarked	thoughtfully	;	"	from	what	you	have	told	us	,
"	先生	.	道森	评论	深思熟虑	;	"	从	什么	你	有	讲述	我们	,

['maʊsi] ,

Mousey	,
小老鼠	,

道森先生若有所思地说道：“根据你告诉我们的，小老鼠，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['hɒrɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [truː]

it	seems	he	was	really	horrified	when	he	discovered	the	young	man's	true
它	似乎	他	曾是	真的	惊恐万分	什么时候	他	发现	这	年轻的	男人的	真的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

当他发现这个年轻人的真实品性时，似乎真的感到很震惊。

" ['maʊsi] [ə'sent] ['iːgəli] , ['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [fɪə(r)]

"	Mousey	assented	eagerly	,	adding	that	she	expected	he	had	run	away	from	fear
"	小老鼠	同意	急切地	,	添加	那	她	预期的	他	有	跑步	离开	从	害怕

[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] .

of	Mr	.	Harding	.
的	先生	.	哈丁	.

“莫西欣然同意，并补充说，她认为他是因为害怕哈丁先生而逃跑的。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] .

"	Dear	,	dear	,	I'm	afraid	it's	a	bad	business	.
"	亲爱的	,	亲爱的	,	我是	害怕的	它是	一个	坏的	商业	.

“亲爱的，恐怕这是一笔糟糕的生意。”

[bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

But	don't	you	worry	about	it	!
但	不	你	担心	关于	它	!

但你不用担心！

" ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [əd'vaɪzd] .

"	Mr	.	Dawson	advised	.
"	先生	.	道森	建议	.

道森先生建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] — [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [feɪθ] [tuː; tə]

"	It	will	all	come	right	in	the	end	—	things	always	do	if	we	have	faith	to
"	它	将要	全部	来	正确的	在	这	结尾	—	事物	总是	做	如果	我们	有	信仰	到

[liːv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['waɪzə(r)] [hændz] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [əʊn] . "

leave	them	in	wiser	hands	than	our	own	.	"
离开	他们	在	更明智	双手	比	我们的	自己的	.	"

“一切最终都会好起来的——只要我们相信应该把事情交给比我们自己更明智的人，事情总是会好起来的。”

" [jes] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'griːd] , " [ðæts] ['veri] [truː] .

"	Yes	,	"	his	wife	agreed	,	"	that's	very	true	.
"	是的	,	"	他的	妻子	同意	,	"	那就是	非常	真的	.

“是的，”他的妻子同意道，“的确如此。”

[nəʊ] [gʊd] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['wʌrɪɪŋ] ,

No	good	comes	of	worrying	,
不	好的	来	的	令人担忧	,

忧虑于事无补。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][ɑːsk][gɒd][tuː; tə][help] [ðəʊz] [huː] [siːm] ['paʊələs] [tuː; tə][help] [ðəm'selvz] .

but	we	can	ask	God	to	help	those	who	seem	powerless	to	help	themselves	.
但	我们	能	问	上帝	到	帮助	那些	WHO	似乎	无力	到	帮助	他们自己	.

"

"

"

但我们可以祈求上帝帮助那些看似无力自助的人。

" ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [sed] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

"	Mother	used	to	say	that	,	"	the	little	girl	said	,	a	smile	lighting	up	her
"	母亲	用过的	到	说	那	,	"	这	小的	女孩	说	,	一个	微笑	灯光	向上	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

“妈妈以前常这么说，”小女孩说，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [aiː][duː; də] [həʊp] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæz; həz][nɒt] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	do	hope	John	Monday	has	not	gone	away	with	that	wicked	young	man	.
"	我	做	希望	约翰	周一	有	不是	已消失	离开	和	那	邪恶	年轻的	男人	.

“我真希望约翰·蒙迪没有和那个邪恶的年轻人一起离开。”

[nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] ! "

No	,	I	don't	believe	he	has	!	"
不	,	我	不	相信	他	有	!	"

不，我不相信他有！

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] , " [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] [sed] ['wɔːmli] .

"	I	don't	believe	it	either	,	"	Aunt	Eliza	said	warmly	.
"	我	不	相信	它	任何一个	,	"	阿姨	伊丽莎	说	热情地	.

“我也不相信，”伊丽莎阿姨热情地说。

" [aɪ] [kænt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] , [ænd; ənd] [pə'hæps]

"	I	can't	bear	to	think	of	the	boy	homeless	and	friendless	,	and	perhaps
"	我	不能	熊	到	思考	的	这	男生	无家可归者	和	没有朋友	,	和	也许

['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [miːlz] [miːt] ,

wanting	a	meal's	meat	,
想要	一个	餐食	肉	,

“我无法忍受想象那个男孩无家可归、孤苦伶仃，甚至可能连顿肉都吃不上。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['saɪɪŋ] .

"	she	added	,	sighing	.
"	她	额外	,	叹息	.

她叹了口气，补充道。

" [ðæts] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] , [ɪn'diːd] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	That's	looking	on	the	dark	side	,	indeed	,	"	her	husband	told	her	.
"	那就是	寻找	在	这	黑暗的	边	,	的确	,	"	她	丈夫	讲述	她	.

“那确实是往坏处想，”她丈夫告诉她。

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] , ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [læd] ,

"	John	Monday	struck	me	as	being	a	strong	,	able	-	bodied	lad	,
"	约翰	周一	击	我	作为	存在	一个	强的	,	有能力的	-	有形的	小伙子	,

“约翰·蒙迪给我的印象是一个身强力壮的小伙子，

[wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [weɪz] [mɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] [ðæn; ðən][ɪn] ['mendɪŋ] ['wɒtʃɪz]

well	fitted	to	earn	his	living	in	ways	more	arduous	than	in	mending	watches
出色地	适配	到	赚	他的	活的	在	方式	更多的	艰巨	比	在	修补	手表

[ænd; ənd] ['dʒuːəlri] .

and	jewellery	.
和	首饰	.

他完全有能力从事比修理钟表珠宝更艰苦的谋生方式。

[ai][deə(r)] [seɪ] [hiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [niːʃ] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

I	dare	say	he'll	find	a	niche	to	fit	him	somewhere	or	other	.
我	敢	说	地狱	寻找	一个	小众市场	到	合身	他	某处	或者	其他	.

我敢说他总能在某个地方找到适合自己的位置。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XXIII
"	章	二十三

第二十三章

[dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌriːə'piə] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn]

JOHN	MONDAY	REAPPEARS	UPON	THE	SCENE
约翰	周一	再次出现	之上	这	场景

约翰·蒙迪再次出现在舞台上

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ʌn'hæpinəs] [wɪtʃ] ['klaʊdɪd] [maʊsiːz]

THE	thought	of	John	Monday	was	the	one	unhappiness	which	clouded	Mousey's
这	想法	的	约翰	周一	曾是	这	一	不快乐	哪个	阴天	Mousey's

['ʌðəwaɪz] ['hæpi] ['vɪzɪt] .

otherwise	happy	visit	.
否则	快乐的	访问	.

约翰·星期一的出现，是莫西原本愉快的旅程中唯一不愉快的事情。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['letə(r)] ,

The	day	after	she	had	received	her	cousin's	letter	,
这	天	后	她	有	已收到	她	表亲	信	,

收到表妹来信的第二天，

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [haʊ] ['trʌbld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz]

she	wrote	and	tried	to	explain	to	him	how	troubled	she	was	at	the	boy's
她	写道	和	尝试	到	解释	到	他	如何	麻烦	她	曾是	在	这	男孩们

[ˌdɪsə'pɪərəns] ;

disappearance	;
消失	;

她写信给他，试图向他解释她对男孩失踪的担忧；

[ænd; ənd] [begd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn]

and	begged	Mr	.	Harding	not	to	believe	that	he	had	left	him	to	join
和	乞求	先生	.	哈丁	不是	到	相信	那	他	有	左边	他	到	加入

['hɜːbət] ['hæmbli] .

Herbert	Hambly	.
赫伯特	汉布利	.

并恳求哈丁先生不要相信他已经离开他去和赫伯特·汉布利一起行动了。

[tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

To	this	letter	she	received	no	reply	,
到	这	信	她	已收到	不	回复	,

她给这封信没有收到任何回复。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['θɪəri]

as	Mr	.	Harding	was	anything	but	pleased	that	she	did	not	accept	his	theory
作为	先生	.	哈丁	曾是	任何事物	但	高兴	那	她	做过	不是	接受	他的	理论

[kən'sɜːnɪŋ] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

concerning	John	Monday	,
有关	约翰	周一	,

哈丁先生对她不接受他关于约翰·蒙迪的理论感到非常不满。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ə'nɔɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kən'dəul] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [lɒs]

and	was	,	besides	,	annoyed	that	she	had	not	condoled	with	him	on	the	loss
和	曾是	,	除了	,	恼怒	那	她	有	不是	表示哀悼	和	他	在	这	损失

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

of	his	money	.
的	他的	钱	.

此外，他还很生气她没有对他的损失表示慰问。

[ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] ,

The	truth	was	,
这	真相	曾是	,

事实是，

['maʊsi] [hæd; həd] [θɔ:t] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:gləri] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ɪts] [rɪ'zʌlt] [æz; əz]

Mousey	had	thought	very	little	of	the	burglary	in	comparison	with	its	result	as
小老鼠	有	想法	非常	小的	的	这	入室盗窃	在	比较	和	它是	结果	作为

[ə'fektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ə'sɪstənt] .

affecting	her	cousin's	assistant	.
影响	她	表亲	助手	.

与盗窃案对她表妹的助手造成的影响相比，Mousey 并没有太在意这起盗窃案本身。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] - [greɪv] ['sevrəl] [taɪmz] ,

The	little	girl	had	been	to	see	her	parents	'	grave	several	times	,
这	小的	女孩	有	到过	到	看	她	父母	-	严重	一些	时代	,

小女孩曾多次去父母的坟前祭拜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪt][wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end][ʃi:; ʃi] [went] [wɪð]

and	the	day	before	her	visit	was	to	come	to	an	end	she	went	with
和	这	天	前	她	访问	曾是	到	来	到	一个	结尾	她	去	和

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑ:tɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] .

her	aunt	to	take	a	parting	look	at	the	spot	.
她	阿姨	到	拿	一个	离别	看	在	这	点	.

在她即将离开的前一天，她和姑姑一起去临别前看了一眼这个地方。

" [əʊ] , [ɑ:nt] [ɪ'laɪzə] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [gri:n] [maʊnd] ,

"	Oh	,	Aunt	Eliza	,	"	she	cried	,	as	she	stood	by	the	green	mound	,
"	哦	,	阿姨	伊丽莎	,	"	她	哭	,	作为	她	站立	经过	这	绿色的	冢	,

“哦，伊丽莎阿姨，”她站在绿色的土堆旁喊道。

" [ɪf] ['əʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [daɪd] ! "

"	if	only	she	had	not	died	!	"
"	如果	仅有的	她	有	不是	死亡	!	"

“如果她没有死就好了！”

" [gɒd] [nəʊz] [best] , [tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . ['dɔ:sən] ['ɑ:nsə(r)d] ['sɒftli] ,

"	God	knows	best	,	child	,	"	Mrs	.	Dawson	answered	softly	,
"	上帝	知道	最好的	,	孩子	,	"	太太	.	道森	回答	轻轻	,

“孩子，上帝最清楚，”道森太太轻声回答道。

[mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] [ɒv; əv] [maʊsi:z] [feɪs] .

much	touched	by	the	wistful	sadness	of	Mousey's	face	.
很多	感动	经过	这	怅惘	悲伤	的	Mousey's	脸	.

被小老鼠脸上那抹惆怅的悲伤深深打动了。

" [ɪts] [səʊ][kaɪnd][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [greɪv] ['taɪdi] .

"	It's	so	kind	of	Uncle	Dick	to	keep	the	grave	tidy	.
"	它是	所以	种类	的	叔叔	迪克	到	保持	这	严重	整齐的	.

“迪克叔叔真是太好了，把坟墓打扫得这么干净。”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [nems] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm]

I	wish	I	could	put	up	a	tombstone	with	their	names	,	and	a	verse	from
我	希望	我	可以	放	向上	一个	墓碑	和	他们的	姓名	,	和	一个	诗	从

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

the	Bible	;
这	圣经	;

我真希望我能为他们立一块墓碑，上面刻上他们的名字和一句圣经经文；

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [wʊd] [kɒst][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

but	I	expect	that	would	cost	a	lot	of	money	,	and	it's	no	good	thinking	about
但	我	预计	那	会	成本	一个	很多	的	钱	,	和	它是	不	好的	思维	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但我估计那会花费很多钱，而且光想也没用。

" [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

"	They	lingered	a	while	longer	in	the	churchyard	,	and	then	turned	slowly	away	.
"	他们	徘徊不去	一个	尽管	更长	在	这	墓地	,	和	然后	转向	缓慢地	离开	.

“他们在教堂墓地里又逗留了一会儿，然后慢慢地转身离开了。”

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [həʊm]

Both	were	disinclined	for	conversation	,	so	that	they	had	nearly	reached	home
两个都	是	不情愿	为了	对话	,	所以	那	他们	有	几乎	达到	家

,

,
,

两人都不愿交谈，所以他们几乎已经到家了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)] [spəʊk] .

and	were	actually	within	sight	of	the	house	,	before	either	spoke	.
和	是	实际上	之内	视线	的	这	房子	,	前	任何一个	辐	.

在两人开口说话之前，他们实际上已经看到了那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] [ik'skleim] —

It	was	Mrs	.	Dawson	who	broke	the	silence	by	exclaiming	—
它	曾是	太太	.	道森	WHO	打破	这	沉默	经过	惊呼	—

是道森太太打破了沉默，她惊呼道——

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] , [ai]['wʌndə(r)] ?

What	is	that	boy	gazing	at	,	I	wonder	?
什么	是	那	男生	凝视	在	,	我	想知道	?

我想知道，那个男孩在凝视什么?

" ['maʊsi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] ['medəˌtetɪvli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Mousey	raised	her	eyes	,	which	had	been	fixed	meditatively	on	the	ground	,
"	小老鼠	提高	她	眼睛	,	哪个	有	到过	固定的	冥想地	在	这	地面	,

[ænd; ənd] [sɔː] ,

and	saw	,
和	锯	,

“小老鼠抬起眼睛，她原本专注地盯着地面，然后看到了，

['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɔːn] [hedʒ] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['gaːdnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

peering	through	the	thorn	hedge	which	divided	her	uncle's	gardens	from	the
窥视	通过	这	刺	对冲	哪个	分割	她	叔叔的	花园	从	这

[rəʊd] , [ə; eɪ] ['ʃæbɪli] [klæd] [bɔɪ] .

road	,	a	shabbily	clad	boy	.
路	,	一个	破旧地	覆膜	男生	.

透过将她叔叔的花园与道路隔开的荆棘篱笆，可以看到一个衣衫褴褛的男孩。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	his	back	towards	them	,	so	she	could	not	get	a	glimpse	of	his
他	有	他的	后退	向	他们	,	所以	她	可以	不是	得到	一个	一瞥	的	他的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

他背对着他们，所以她看不到他的脸；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] ,

but	there	was	something	familiar	in	the	attitude	of	the	figure	,
但	那里	曾是	某物	熟悉的	在	这	态度	的	这	数字	,

但这个人的姿态却让人感到似曾相识。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [twiːd] [kæp][wɒz; wəz] [wɔːn] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	the	way	the	tweed	cap	was	worn	on	the	back	of	the	head	.
和	这	方式	这	粗花呢	帽	曾是	磨损	在	这	后退	的	这	头	.

以及粗花呢帽子戴在脑后的方式。

" [waɪ] , [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] !

"	Why	,	Aunt	Eliza	,	I	do	believe	it	is	John	Monday	!
"	为什么	,	阿姨	伊丽莎	,	我	做	相信	它	是	约翰	周一	!

“哎呀，伊丽莎阿姨，我确实相信是约翰·星期一！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	the	little	girl	cried	excitedly	.
"	这	小的	女孩	哭	兴奋地	.

小女孩兴奋地哭了起来。

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] !

"	John	Monday	!
"	约翰	周一	!

“约翰星期一！”

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Mrs	.	Dawson	repeated	in	astonishment	.
"	太太	.	道森	重复	在	惊讶	.

“道森太太惊讶地重复道。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [maɪ][dɪə(r)] !

"	Surely	you	must	be	mistaken	,	my	dear	!
"	一定	你	必须	是	错误	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，你一定是弄错了！”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] ? "

What	should	bring	him	here	?	"
什么	应该	带来	他	这里	?	"

他为何会来到这里?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɒn] !

"	It	is	John	!
"	它	是	约翰	!

“是约翰！”

" ['maʊsi] [ɪn'sɪstɪd] , ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪm'petʃuəsli] , [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ]

"	Mousey	insisted	,	running	forward	impetuously	,	whilst	her	aunt	followed	at	a
"	小老鼠	坚持	,	跑步	向前	冲动地	,	而	她	阿姨	随后	在	一个

['kwaɪətə(r)] [peɪs] .

quieter	pace	.
更安静	步伐	.

“小老鼠坚持要跑，气势汹汹地向前跑去，而她的姑姑则以较慢的速度跟在后面。”

" [dʒɒn] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

"	John	,	how	did	you	come	here	?
"	约翰	,	如何	做过	你	来	这里	?

约翰，你是怎么来到这里的?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

What	are	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] ['heɪstɪli] .

"	At	the	sound	of	her	voice	the	boy	turned	hastily	.
"	在	这	声音	的	她	嗓音	这	男生	转向	草草	.

听到她的声音，男孩急忙转过身来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

It	was	indeed	John	Monday	,
它	曾是	的确	约翰	周一	,

确实是约翰·星期一。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægəd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ˈʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ]

but	looking	so	thin	and	haggard	that	the	little	girl	uttered	a	cry	of	dismay
但	寻找	所以	薄的	和	枯槁	那	这	小的	女孩	说出	一个	哭	的	沮丧

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪərəns] .

at	his	changed	appearance	.
在	他的	已更改	外貌	.

但他看起来又瘦又憔悴，小女孩看到他外貌的变化，不禁惊叫起来。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [ɪn] [dʌst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði]

His	clothes	were	covered	in	dust	,	and	his	feet	were	almost	on	the
他的	衣服	是	涵盖	在	灰尘	,	和	他的	脚	是	几乎	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他的衣服上满是灰尘，双脚几乎贴着地面。

[hɪz; ɪz] [buːts] ['biːɪŋ] ['nɪəli] [wɪ'ðaʊt] [səʊls] .

his	boots	being	nearly	without	soles	.
他的	靴子	存在	几乎	没有	鞋底	.

他的靴子几乎没有鞋底了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['maʊsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['peɪnfəli] ,

When	he	saw	Mousey	and	her	aunt	,	his	face	flushed	painfully	,
什么时候	他	锯	小老鼠	和	她	阿姨	,	他的	脸	酡	痛苦地	,

当他看到小老鼠和她的姑姑时，他的脸顿时涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betə(r)]

and	he	appeared	inclined	at	first	to	run	away	,	but	seemed	to	think	better
和	他	出现	倾斜	在	第一的	到	跑步	离开	,	但	似乎	到	思考	更好的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他起初似乎想逃跑，但后来又改变了主意。

" [aɪm] [nɒt] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːm] , " [hiː; hi] [sed] [hɑːf] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ;

"	I'm	not	doing	any	harm	,	"	he	said	half	apologetically	;
"	我是	不是	正在做	任何	伤害	,	"	他	说	一半	带着歉意地	;

“我没有做任何坏事，”他半是歉意地说；

" [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑː(ə)n] ,

"	I	was	only	watching	the	men	at	work	in	the	garden	,
"	我	曾是	仅有的	观看	这	男人	在	工作	在	这	花园	,

“我只是在看男人们在花园里干活。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

and	wondering	if	they	could	find	a	job	for	me	.	"
和	好奇	如果	他们	可以	寻找	一个	工作	为了	我	.	"

我想知道他们能不能帮我找到一份工作。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['gɑːd(ə)n] , " ['maʊsi] [sed] ; " [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "

"	It	is	my	uncle's	garden	,	"	Mousey	said	;	"	I	suppose	you	know	that	?	"
"	它	是	我的	叔叔的	花园	,	"	小老鼠	说	;	"	我	认为	你	知道	那	?	"

“这是我叔叔的花园，”老鼠说，“我想你应该知道吧？”

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'sent] ['briːfli] .

"	Yes	,	"	he	assented	briefly	.
"	是的	,	"	他	同意	简要地	.

“是的，”他简短地应道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [wɜːk] ?

"	Do	you	think	your	uncle	could	find	me	some	work	?
"	做	你	思考	你的	叔叔	可以	寻找	我	一些	工作	?

你觉得你叔叔能帮我找份工作吗?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

"	he	questioned	,	a	gleam	of	hope	passing	over	his	countenance	.
"	他	被质问	,	一个	闪耀	的	希望	通过	超过	他的	面容	.

“他问道，脸上闪过一丝希望的光芒。”

" [aɪ'd] [duː; də] ['eniθɪŋ] !

"	I'd	do	anything	!
"	ID	做	任何事物	!

“我什么都愿意做！”

[aɪv] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [bʌt; bət] [ai] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

I've	been	wandering	about	the	country	for	weeks	,	but	I	haven't	been	able	to
我已经	到过	漫游	关于	这	国家	为了	周	,	但	我	还没有	到过	有能力的	到

[get] ['regjələ(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .

get	regular	employment	.
得到	常规的	就业	.

我已经在全国各地游荡了好几个星期，但一直没能找到一份稳定的工作。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [njuː] [ai] [hæd; həd] [left] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] ? "

I	suppose	you	knew	I	had	left	Mr	.	Harding's	?	"
我	认为	你	知道	我	有	左边	先生	.	哈丁的	?	"

我想你应该知道我已经离开哈丁先生家了吧?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] , [dʒɒn] ?

Why	did	you	go	,	John	?
为什么	做过	你	去	,	约翰	?

约翰，你为什么走了?

[aɪm][ʃʊə(r)] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] .

I'm	sure	Cousin	Robert	would	have	forgiven	you	if	you	had	stayed	.
我是	当然	表哥	罗伯特	会	有	已原谅	你	如果	你	有	入住	.

如果你留下来，我相信罗伯特表哥一定会原谅你的。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	boy	shook	his	head	.
"	这	男生	摇晃	他的	头	.

男孩摇了摇头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] ['nəʊtɪst] [wɪð] [ə; eɪ]

There	was	a	weary	expression	on	his	face	which	Mrs	.	Dawson	noticed	with	a
那里	曾是	一个	厌倦	表达	在	他的	脸	哪个	太太	.	道森	注意到	和	一个

[θrɪl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

thrill	of	sympathy	.
刺激	的	同情	.

道森太太注意到他脸上带着疲惫的神情，不禁心生同情。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?

"	Are	you	hungry	?
"	是	你	饥饿的	?

“你饿了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

"	she	asked	abruptly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] [ˌɪn'saɪd][maɪ][lɪps] [sɪns] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi]

"	I	haven't	had	a	morsel	of	food	inside	my	lips	since	yesterday	morning	,	"	he
"	我	还没有	有	一个	小块	的	食物	里面	我的	嘴唇	自从	昨天	早晨	,	"	他

[rɪ'plaɪd] ;

replied	;
回复	;

“我从昨天早上到现在，嘴唇上都没吃过一口东西，”他回答说；

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][beg] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,

"	but	I	didn't	come	to	beg	,	"	he	added	hastily	,
"	但	我	没有	来	到	求	,	"	他	额外	草草	,

“但我不是来乞求的，”他赶紧补充道。

[waɪlst] ['maʊsi] ['ʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['pɪti] .

whilst	Mousey	uttered	an	exclamation	of	mingled	horror	and	pity	.
而	小老鼠	说出	一个	感叹	的	混合	恐怖	和	遗憾	.

而老鼠则发出了一声既惊恐又怜悯的惊呼。

" [ai] [θɔːt] [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm] [wɜːk] . "

"	I	thought	perhaps	Mr	.	Dawson	might	be	able	to	find	me	some	work	.	"
"	我	想法	也许	先生	.	道森	可能	是	有能力的	到	寻找	我	一些	工作	.	"

“我当时想，或许道森先生能帮我找到一份工作。”

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] .

"	Come	inside	,	"	said	Mrs	.	Dawson	.
"	来	里面	,	"	说	太太	.	道森	.

“进来吧，”道森太太说。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ,

She	led	the	way	into	the	house	,	and	seating	the	boy	at	the	kitchen	table	,
她	引领	这	方式	进入	这	房子	,	和	座位	这	男生	在	这	厨房	桌子	,

她领着男孩进了屋，并让他坐在厨房的桌子旁。

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] .

gave	him	a	plate	of	bread	and	meat	.
给予	他	一个	盘子	的	面包	和	肉	.

给了他一盘面包和肉。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] , [waɪlst] ['maʊsi] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] ;

He	thanked	her	gratefully	,	and	began	to	eat	,	whilst	Mousey	watched	him	with	sympathetic	eyes	;
他	谢谢	她	感激不尽	,	和	开始	到	吃	,	而	小老鼠	观看	他	和	交感神经	眼睛	;

他感激地向她道谢，然后开始吃饭，而老鼠则用同情的目光看着他；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪl] .

and	Mrs	.	Dawson	turned	to	the	fireplace	to	see	if	the	kettle	was	nearly	on	the	boil	.
和	太太	.	道森	转向	到	这	壁炉	到	看	如果	这	壶	曾是	几乎	在	这	熬	.

道森太太转身走向壁炉，看看水壶里的水是不是快要烧开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtə(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ,

It	was	,	and	in	a	few	minutes	she	set	before	her	visitor	a	strong	cup	of	tea	,
它	曾是	,	和	在	一个	很少	分钟	她	放	前	她	游客	一个	强的	杯子	的	茶	,

确实如此，几分钟后，她给来访者端上了一杯浓茶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第8/9页

[wɪtʃ] [rɪˈfreʃt] [hɪm] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fuːd] .

which	refreshed	him	even	more	than	the	food	.
哪个	焕然一新	他	甚至	更多的	比	这	食物	.

这比食物更让他精神焕发。

" [dʒɒn] , [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [gəʊ] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈhɜːbət] [ˈhæmbli] , [dɪd] [juː; jʊ] ?

"	John	,	you	didn't	go	away	with	Herbert	Hambly	,	did	you	?
"	约翰	,	你	没有	去	离开	和	赫伯特	汉布利	,	做过	你	?

“约翰，你没跟赫伯特·汉布利一起走吧？”

" [ˈmaʊsi] [ˈkwestʃənd] [ˈæŋkʃəsli] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] .

"	Mousey	questioned	anxiously	when	he	had	finished	his	meal	.
"	小老鼠	被质问	焦虑地	什么时候	他	有	完成的	他的	一顿饭	.

“老鼠焦急地问他什么时候吃完饭。”

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ðæt] ? "

What	makes	you	ask	that	?	"
什么	制作	你	问	那	?	"

你为什么这么问?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] [θɪŋks] [juː; jʊ] [dɪd] . "

"	Because	Cousin	Robert	thinks	you	did	.	"
"	因为	表哥	罗伯特	思考	你	做过	.	"

“因为罗伯特表弟认为你做了。”

" [bʌt; bət] [ai] [təʊld] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdɪŋ] [ai] [ˈnevə(r)] [sɔː] [ˈhɜːbət] [ˈhæmbli] [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm]

"	But	I	told	Mr	.	Harding	I	never	saw	Herbert	Hambly	after	he	got	rid	of	him
"	但	我	讲述	先生	.	哈丁	我	绝不	锯	赫伯特	汉布利	后	他	得到	摆脱	的	他

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɒp] .

when	he	called	to	see	me	the	last	time	at	the	shop	.
什么时候	他	称为	到	看	我	这	最后的	时间	在	这	店铺	.

“但我告诉哈丁先生，自从他把赫伯特·汉布利赶走后，我就再也没见过他，上次他来店里找我的时候就是这么一次。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [bɪˈliːv] [ai] [hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] ? "

How	could	he	believe	I	had	gone	away	with	him	?	"
如何	可以	他	相信	我	有	已消失	离开	和	他	?	"

他怎么会相信我跟他一起走了呢?

" [ai] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] . "

"	I	suppose	he	thought	you	hadn't	told	the	truth	.	"
"	我	认为	他	想法	你	之前没有	讲述	这	真相	.	"

“我猜他觉得你没说实话。”

" [ai] [dɪd] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	I	did	tell	him	the	truth	,
"	我	做过	告诉	他	这	真相	,

“我确实告诉了他实话。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'kleəd] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz]

"	the	boy	declared	with	such	earnestness	that	neither	of	his	hearers	doubted	his
"	这	男生	声明	和	这样的	认真	那	两者都不	的	他的	听众	怀疑	他的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

男孩如此认真地说道，以至于他的两个听众都没有怀疑他的话。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðə; ði] [hɑːd] ,

"	He	had	a	perfect	right	to	be	angry	,	but	I	couldn't	stand	the	hard	,
"	他	有	一个	完美的	正确的	到	是	生气的	,	但	我	不能	站立	这	难的	,

“他完全有理由生气，但我无法忍受这种强硬的态度，

['bɪtə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [ðem; ðəm] .

bitter	things	he	said	to	me	,	although	I	may	have	deserved	them	.
苦的	事物	他	说	到	我	,	虽然	我	可能	有	应得的	他们	.

他说了些伤人的话，虽然我可能罪有应得。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [sliːp] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hedʒ] , [ðæn; ðən][gəʊ] [bæk]

I'd	rather	go	hungry	,	and	sleep	by	the	side	of	a	hedge	,	than	go	back
ID	相当	去	饥饿的	,	和	睡觉	经过	这	边	的	一个	对冲	,	比	去	后退

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

我宁愿挨饿，睡在树篱边，也不愿回到他身边。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ! "

that	I	would	!	"
那	我	会	!	"

我当然愿意！

" ['maʊsi] , [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [aɪ] [wɒnt] [hɪm] [ɪn] [hɪə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [sed]

"	Mousey	,	run	and	tell	your	uncle	I	want	him	in	here	,	"	Mrs	.	Dawson	said
"	小老鼠	,	跑步	和	告诉	你的	叔叔	我	想	他	在	这里	,	"	太太	.	道森	说

['kwaɪətli] ;

quietly	;
悄悄	;

“小老鼠，快去告诉你叔叔，我要他进来，”道森太太平静地说；

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dʒɒn]

"	and	do	you	remain	where	you	are	,	"	she	added	,	turning	to	John
"	和	做	你	保持	在哪里	你	是	,	"	她	额外	,	转弯	到	约翰

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

“那你还待在原地吗？”她转向约翰·蒙迪问道。

[huː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

who	had	risen	to	his	feet	.
WHO	有	升起	到	他的	脚	.

他站了起来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

"	Thank	you	,	ma'am	,	"	he	replied	,	as	he	sat	down	again	.
"	感谢	你	,	女士	,	"	他	回复	,	作为	他	卫星	向下	再次	.

“谢谢您，夫人。”他一边回答，一边重新坐了下来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['veri] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['dɜːti] , [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

"	I'm	afraid	I'm	very	dusty	and	dirty	,	not	fit	to	be	seen	,
"	我是	害怕的	我是	非常	尘土飞扬	和	肮脏的	,	不是	合身	到	是	已见	,

“恐怕我浑身灰尘又脏兮兮的，不忍心见人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kɪndə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] .

and	that	makes	it	all	the	kinder	of	you	to	treat	me	like	this	.
和	那	制作	它	全部	这	幼儿园	的	你	到	对待	我	喜欢	这	.

正因如此，你这样对待我才显得更加仁慈。

" ['maʊsi] [suːn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

"	Mousey	soon	found	her	uncle	,	and	he	accompanied	her	to	the
"	小老鼠	很快	成立	她	叔叔	,	和	他	伴随	她	到	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

“小老鼠很快找到了她的叔叔，叔叔陪她去了厨房。”

[dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'repjətəbl] [ə'pɪərəns] , [rəʊz] ,

John	Monday	,	fully	conscious	of	his	disreputable	appearance	,	rose	,
约翰	周一	,	完全	有意识的	的	他的	声名狼藉的	外貌	,	玫瑰	,

约翰·蒙迪完全意识到自己衣衫褴褛，站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['bæʃfəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

and	stood	bashfully	before	the	master	of	the	house	,
和	站立	害羞地	前	这	掌握	的	这	房子	,

她羞怯地站在屋主面前，

[huːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [stɜːn] .

whose	usually	good	-	humoured	countenance	was	now	very	grave	and	stern	.
谁	通常	好的	-	幽默	面容	曾是	现在	非常	严重	和	船尾	.

他平时和蔼可亲的面容此刻变得非常严肃和严厉。

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [kə'menst] ; [ðen] ,

"	Well	,	young	man	,	what	has	brought	you	here	?	"	he	commenced	;	then	,
"	出色地	,	年轻的	男人	,	什么	有	带来	你	这里	?	"	他	开始	;	然后	,

“年轻人，是什么风把你吹来了？”他开口问道；然后，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , ['əʊnli] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ,

as	the	boy	made	no	answer	,	only	hung	his	head	in	confusion	,
作为	这	男生	制成	不	回答	,	仅有的	悬挂	他的	头	在	困惑	,

男孩没有回答，只是困惑地低下了头。

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['maʊsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

he	motioned	to	his	wife	to	go	away	,	and	take	Mousey	with	her	.
他	示意	到	他的	妻子	到	去	离开	,	和	拿	小老鼠	和	她	.

他示意妻子带着莫西离开。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['fæməli]

Half	an	hour	later	Mr	.	Dawson	came	into	the	sitting	-	room	,	where	the	family
一半	一个	小时	之后	先生	.	道森	来了	进入	这	坐着	-	房间	,	在哪里	这	家庭

[wɒz; wəz] [ə'sembəld] ,

was	assembled	,
曾是	组装	,

半小时后，道森先生走进客厅，一家人都聚集在那里。

[ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['æŋkʃəs] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['kaʊntənəns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	met	his	wife's	anxious	,	inquiring	countenance	with	a	smile	.
和	遇见	他的	妻子的	焦虑的	,	查询	面容	和	一个	微笑	.

他微笑着迎上妻子焦急、询问的表情。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	my	dear	,	"	he	said	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,

“好吧，亲爱的，”他说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

"	I	suppose	you	want	to	know	what	I'm	going	to	do	with	John	Monday	?
"	我	认为	你	想	到	知道	什么	我是	去	到	做	和	约翰	周一	?

“我想你想知道我打算怎么处置约翰·蒙迪吧？”

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sɪəriəs] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ,

I've	had	a	long	,	serious	talk	with	him	,	and	the	result	is	,
我已经	有	一个	长的	,	严肃的	讲话	和	他	,	和	这	结果	是	,

我和他进行了一次长时间的严肃谈话，结果是：

[hiː; hi] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ['wɪʃɪz] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [wɪl]

he	has	promised	me	that	if	Mr	.	Harding	wishes	him	to	return	he	will
他	有	承诺	我	那	如果	先生	.	哈丁	愿望	他	到	返回	他	将要

[duː; də] [səʊ] ;

do	so	;
做	所以	;

他向我保证，如果哈丁先生希望他回来，他就会回来；

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [bæk] ,

on	the	other	hand	,	if	Mr	.	Harding	does	not	wish	to	have	him	back	,
在	这	其他	手	,	如果	先生	.	哈丁	做	不是	希望	到	有	他	后退	,

另一方面，如果哈丁先生不希望他回来，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['traɪəl] [maɪ'self] .

I	am	going	to	give	him	a	trial	myself	.
我	是	去	到	给	他	一个	审判	我	.

我打算亲自给他一次机会。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['pəʊni] ,

You	know	I've	been	wanting	a	lad	to	look	after	the	pony	,
你	知道	我已经	到过	想要	一个	小伙子	到	看	后	这	小马	,

你知道我一直想找个小伙子来照顾那匹小马，

[ænd; ənd] [gəʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːt] ['sʌmtaɪmz] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

and	go	around	to	the	houses	in	the	town	with	the	cart	sometimes	;	in	short	,
和	去	大约	到	这	房屋	在	这	镇	和	这	大车	有时	;	在	短的	,

有时还会赶着马车挨家挨户去镇上各家各户看看；总之，

[wʌn] [huː] [wɪl] [meɪk] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli] ['juːsf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] . "

one	who	will	make	himself	generally	useful	about	the	place	.	"
一	WHO	将要	制作	他自己	一般来说	有用	关于	这	地方	.	"

一个能为这个地方做出贡献的人。

" [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] ?

"	But	do	you	think	he	is	to	be	trusted	?
"	但	做	你	思考	他	是	到	是	可信	?

但你认为他值得信任吗?

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ɑːskt] ['djuːbiəsli] .

"	Mrs	.	Dawson	asked	dubiously	.
"	太太	.	道森	问	可疑地	.

“道森太太疑惑地问道。”

" [ðæt] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːvd] , [maɪ] [dɪə(r)] .

"	That	will	have	to	be	proved	,	my	dear	.
"	那	将要	有	到	是	已证实	,	我的	亲爱的	.

“这需要证明，亲爱的。”

['eniweɪ] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ,

Anyway	,	I	mean	to	see	what	he	is	made	of	,
反正	,	我	意思是	到	看	什么	他	是	制成	的	,

总之，我就是想看看他到底是什么样的人。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [hɪm] [ə'gen] .

if	Mr	.	Harding	does	not	want	him	again	.
如果	先生	.	哈丁	做	不是	想	他	再次	.

如果哈丁先生不再需要他了。

[ai] [θɪŋk] [maɪ] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['hɔːtən] [wɪð] ['maʊsi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I	think	my	best	plan	will	be	to	go	to	Haughton	with	Mousey	to	-	morrow	,
我	思考	我的	最好的	计划	将要	是	到	去	到	霍顿	和	小老鼠	到	-	明天	,

我觉得最好的办法是明天和莫西一起去霍顿。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] . "

and	have	a	personal	interview	with	your	cousin	.	"
和	有	一个	个人的	面试	和	你的	表哥	.	"

然后和你的表弟进行一次面谈。

" [jes] , [pə'hæps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [best] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'griːd] .

"	Yes	,	perhaps	that	would	be	best	,	"	his	wife	agreed	.
"	是的	,	也许	那	会	是	最好的	,	"	他的	妻子	同意	.

“是的，也许那样最好，”他的妻子同意道。

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

“你看，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [læd] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θʌrə]

I	should	not	like	to	employ	the	lad	without	first	coming	to	a	thorough
我	应该	不是	喜欢	到	采用	这	小伙子	没有	第一的	未来	到	一个	彻底

[ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] . "

understanding	with	Mr	.	Harding	.	"
理解	和	先生	.	哈丁	.	"

“在与哈丁先生达成充分共识之前，我不想雇用这个年轻人。”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	No	,	of	course	not	.
"	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] ? "

Where	is	the	boy	now	?	"
在哪里	是	这	男生	现在	?	"

那男孩现在在哪里?

" [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɒʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] .

"	In	the	yard	,	having	a	wash	at	the	pump	.
"	在	这	院子	,	拥有	一个	洗	在	这	泵	.

在院子里，在水泵旁洗衣服。

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !

Poor	lad	!
贫穷的	小伙子	!

可怜的孩子!

[hiː; hi] [hæz; həz] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

He	has	roughed	it	lately	without	a	doubt	.
他	有	粗糙	它	最近	没有	一个	怀疑	.

他最近日子过得很艰难，这一点毋庸置疑。

[hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [lɒft] [tuː; tə] - [naɪt] .

He'll	have	to	sleep	in	the	loft	to	-	night	.
地狱	有	到	睡觉	在	这	阁楼	到	-	夜晚	.

他今晚得睡阁楼了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [hiːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

If	it	is	decided	he's	to	remain	,
如果	它	是	决定	他是	到	保持	,

如果决定让他留下，

[ai][deə(r)] [seɪ] [ai][kæn; kən][faɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] .

I	dare	say	I	can	find	him	a	lodging	with	one	of	the	men	.
我	敢	说	我	能	寻找	他	一个	住宿	和	一	的	这	男人	.

我敢说我可以帮他找个地方借宿，就住在其中一个男人那里。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv]['æktɪd] ['raɪtli] , [ɪ'laɪzə] ?

I	hope	you	think	I	have	acted	rightly	,	Eliza	?
我	希望	你	思考	我	有	行动	没错	,	伊丽莎	?

伊莱扎，你觉得我的做法是对的吗?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [send] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] . "

I	could	not	send	the	boy	away	.	"
我	可以	不是	发送	这	男生	离开	.	"

我不能把那个孩子送走。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Mrs	.	Dawson	exclaimed	,
"	太太	.	道森	惊呼	,

道森太太惊呼道：

['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [glɑːns] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [smaɪl] [wɪtʃ] [lent] ['riːəl] ['bjuːti] [tuː; tə]

meeting	her	husband's	glance	with	a	tender	smile	which	lent	real	beauty	to
会议	她	丈夫的	瞥一眼	和	一个	投标	微笑	哪个	借出的	真实的	美丽	到

[hɜː(r); hə(r)] ['həʊmli] ['kaʊntənəns] .

her	homely	countenance	.
她	家常的	面容	.

她迎上丈夫的目光，露出温柔的微笑，这微笑为她朴素的容貌增添了真正的美丽。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪ'mædʒɪn][ai] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [wɒt] [juːv] [dʌn] ;

"	You	mustn't	imagine	I	disapprove	of	what	you've	done	;
"	你	不得	想象	我	不赞成	的	什么	你已经	完毕	;

“你千万不要以为我不赞同你所做的事；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ] [maʊsiːz] [feɪs] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	can	see	by	Mousey's	face	what	she	thinks	about	it	.
和	你	能	看	经过	Mousey's	脸	什么	她	思考	关于	它	.

从 Mousey 的表情就能看出她对此的看法。

" ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [tɜːnd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

"	Mr	.	Dawson	turned	an	inquiring	look	upon	the	little	girl	.
"	先生	.	道森	转向	一个	查询	看	之上	这	小的	女孩	.

道森先生疑惑地看了看小女孩。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['dɪərɪst] ,

She	ran	to	him	and	kissed	him	again	and	again	,	calling	him	the	dearest	,
她	跑	到	他	和	亲吻	他	再次	和	再次	,	呼叫	他	这	亲爱的	,

['kaɪndɪst][ɒv; əv] ['ʌŋkəlz] ,

kindest	of	uncles	,
最善良的	的	叔叔们	,

她跑向他，一遍又一遍地亲吻他，称他为最亲爱的、最善良的叔叔。

[tɪl] [hiː; hi] ['lɑːfɪŋli] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

till	he	laughingly	pushed	her	away	from	him	,
直到	他	笑着	推动	她	离开	从	他	,

直到他笑着把她推开。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [læd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	went	to	look	after	the	lad	he	had	taken	under	his	protection	.
和	去	到	看	后	这	小伙子	他	有	已采取	在下面	他的	保护	.

然后去照顾他收留的那个男孩。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈviː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

['hɑːdɪŋ] [wɒʃɪz] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

HARDING	WASHES	HIS	HANDS	OF	JOHN	MONDAY
哈丁	洗涤	他的	双手	的	约翰	周一

哈丁周一与约翰·穆迪撇清关系

[mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [sə'praɪz] [wen] , [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] ['maʊsi] ,

MUCH	was	Mr	.	Harding's	surprise	when	,	on	going	to	the	railway	station	to	meet	Mousey	,
很多	曾是	先生	.	哈丁的	惊喜	什么时候	,	在	去	到	这	铁路	车站	到	见面	小老鼠	,

哈丁先生去火车站接莫西时，感到非常惊讶。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

he	found	her	in	company	with	her	Uncle	Dick	.
他	成立	她	在	公司	和	她	叔叔	迪克	.

他发现她和她的叔叔迪克在一起。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [riːð] [wɪð] [smaɪlz] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

The	little	girl's	face	was	wreathed	with	smiles	as	her	cousin	assisted	her	to	alight	from	the	carriage	,
这	小的	女孩们	脸	曾是	花环	和	微笑	作为	她	表哥	协助	她	到	点燃	从	这	运输	,

小女孩脸上洋溢着笑容，她的表哥扶她下了马车。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['riːəli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	she	looked	really	delighted	at	the	sight	of	him	.
和	她	看起来	真的	高兴极了	在	这	视线	的	他	.

看到他，她看起来非常高兴。

" [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] .

"	Glad	to	see	you	,	my	dear	,	"	he	said	,	as	he	kissed	her	affectionately	.
"	高兴的	到	看	你	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	作为	他	亲吻	她	亲切地	.

“见到你真高兴，亲爱的，”他一边说着，一边深情地吻了她。

" [səʊ] [juːv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , [eɪ] ?

"	So	you've	brought	your	uncle	with	you	,	eh	?
"	所以	你已经	带来	你的	叔叔	和	你	,	嗯	?

“所以你把你叔叔带来了，是吗？”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː] , [sɜː(r)] !

Glad	**to**	**see**	**you**	**,**	**too**	**,**	**sir**	**!**
高兴的	到	看	你	,	也	,	先生	!

我也很高兴见到您，先生!

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ,

"	**he**	**declared**	**,**	**as**	**he**	**shook**	**hands**	**with**	**Mr**	**.**	**Dawson**	**,**
"	他	声明	,	作为	他	摇晃	双手	和	先生	.	道森	,

“他一边与道森先生握手，一边说道：”

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [wɒt] [brɔːt] [hɪm] [ðeə(r)] .

wondering	**at**	**the**	**same**	**time**	**what**	**brought**	**him**	**there**	**.**
好奇	在	这	相同的	时间	什么	带来	他	那里	.

与此同时，他也在想是什么把他带到了这里。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [eɪ] ? "

"	**How**	**are**	**Cousin**	**Eliza**	**and**	**the**	**children**	**,**	**eh**	**?**	**"**
"	如何	是	表哥	伊丽莎	和	这	孩子们	,	嗯	?	"

“伊丽莎表妹和孩子们都好吗？”

" ['kæpɪt(ə)l] !

"	**Capital**	**!**
"	首都	!

“首都!

" ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**Mr**	**.**	**Dawson**	**answered**	**.**
"	先生	.	道森	回答	.

道森先生回答道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ?

"	**How**	**do**	**you**	**think**	**your**	**little**	**maid**	**is**	**looking**	**?**
"	如何	做	你	思考	你的	小的	女佣	是	寻找	?

你觉得你的小女仆看起来怎么样?

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['maʊsi] ['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

"	**Mr**	**.**	**Harding**	**was**	**pleased**	**to**	**hear**	**Mousey**	**spoken**	**of**	**as**	**his**	**possession**	**,**
"	先生	.	哈丁	曾是	高兴	到	听到	小老鼠	说	的	作为	他的	拥有	,

哈丁先生很高兴听到人们把莫西称为他的所有物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [rɪ'plaɪ] —

and	**he**	**made**	**a**	**cordial**	**reply**	**—**
和	他	制成	一个	亲切	回复	—

他热情地作出了答复——

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][keə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə][hæv; həv]['teɪkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	**She**	**does**	**credit**	**to**	**the**	**care**	**you**	**and**	**Cousin**	**Eliza**	**have**	**taken**	**of**	**her**	**.**
"	她	做	信用	到	这	关心	你	和	表哥	伊丽莎	有	已采取	的	她	.

“这都归功于你和表妹伊丽莎对她的悉心照料。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][məʊst] ['greɪtfəli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] . "

I	**thank**	**you**	**most**	**gratefully**	**for**	**your**	**goodness**	**to**	**the**	**child**	**.**	**"**
我	感谢	你	最多	感激不尽	为了	你的	善良	到	这	孩子	.	"

我衷心感谢您对孩子的关爱。

" [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [wɪr] [ɔːl] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['maʊsi] , " ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [rɪ'plaɪd] ,

"	**Oh**	**,**	**as**	**to**	**that**	**,**	**we're**	**all**	**very**	**fond**	**of**	**Mousey**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Dawson**	**replied**	**,**
"	哦	,	作为	到	那	,	是	全部	非常	喜爱	的	小老鼠	,	"	先生	.	道森	回复	,

“哦，至于那件事，我们都很喜欢小老鼠，”道森先生回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] ,

with	**a**	**smiling**	**glance**	**at**	**the**	**little**	**girl's**	**animated**	**face**	**,**
和	一个	微笑	瞥一眼	在	这	小的	女孩们	动画	脸	,

她笑着瞥了一眼小女孩活泼的脸庞，

" [ænd; ənd] [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "

"	and	it's	been	a	great	pleasure	to	have	her	with	us	,	I	assure	you	.	"
"	和	它是	到过	一个	伟大的	乐趣	到	有	她	和	我们	,	我	保证	你	.	"

“我可以向你保证，和她一起工作真是我们的荣幸。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , [ai] [trʌst] ?

"	You	will	come	home	with	us	and	have	some	tea	,	I	trust	?
"	你	将要	来	家	和	我们	和	有	一些	茶	,	我	相信	?

“我相信你会跟我们回家喝杯茶吧？”

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [sed] [pə'laɪtli] .

"	Mr	.	Harding	said	politely	.
"	先生	.	哈丁	说	礼貌地	.

哈丁先生礼貌地说道。

" ['mærɪə] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ə'raɪv] . "

"	Maria	will	have	it	ready	by	the	time	we	arrive	.	"
"	玛丽亚	将要	有	它	准备好	经过	这	时间	我们	到达	.	"

“等我们到了，玛丽亚肯定已经准备好了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ɪn][fækt] ,

I	have	a	matter	of	business	to	discuss	with	you	;	in	fact	,
我	有	一个	事情	的	商业	到	讨论	和	你	;	在	事实	,

我有一件公事要跟你商量；事实上，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [naʊ] , " ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [ɪk'spleɪnd] .

that	is	the	reason	of	my	being	here	now	,	"	Mr	.	Dawson	explained	.
那	是	这	原因	的	我的	存在	这里	现在	,	"	先生	.	道森	解释	.

“这就是我今天来到这里的原因，”道森先生解释道。

" [dʌz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'fekt] ['maʊsi] ?

"	Does	the	business	affect	Mousey	?
"	做	这	商业	影响	小老鼠	?

“这项业务对 Mousey 有影响吗？”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .

"	the	old	man	asked	sharply	.
"	这	老的	男人	问	尖锐地	.

“老人厉声问道。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	No	,	it	has	nothing	whatever	to	do	with	her	.
"	不	,	它	有	没有什么	任何	到	做	和	她	.

“不，这和她一点关系都没有。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [riːtʃt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [həʊm] .

"	They	had	left	the	station	,	and	in	a	few	minutes	reached	Mr	.	Harding's	home	.
"	他们	有	左边	这	车站	,	和	在	一个	很少	分钟	达到	先生	.	哈丁的	家	.

“他们离开了车站，几分钟后就到了哈丁先生的家。

[ðə; ði] [ʃɒp] [lʊkt] [æz; əz]['dɪndʒi][ænd; ənd] ['dɪzməl] [æz; əz]['evə(r)] ;

The	shop	looked	as	dingy	and	dismal	as	ever	;
这	店铺	看起来	作为	昏暗的	和	惨淡	作为	曾经	;

这家店看起来和以往一样阴暗破败；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [əˈsɪstənt] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] — [ə; eɪ] [spruːs] , [wel] - [drest] [jʌŋ]

but	a	new	assistant	stood	behind	the	counter	—	a	spruce	,	well	-	dressed	young
但	一个	新的	助手	站立	在后面	这	柜台	—	一个	云杉	,	出色地	-	穿着	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

但柜台后面站着一位新的助手——一位衣着整洁、精神抖擞的年轻人。

[huː] [stɛərd] [æt; ət] ['maʊsi] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ['veri] [hɑːd] .

who	stared	at	Mousey	and	Mr	.	Dawson	very	hard	.
WHO	凝视	在	小老鼠	和	先生	.	道森	非常	难的	.

他死死地盯着 Mousey 和 Dawson 先生。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

Mr	.	Harding	took	no	notice	of	him	,	but	led	the	way	into	the	parlour	,
先生	.	哈丁	采取	不	注意	的	他	,	但	引领	这	方式	进入	这	客厅	,

哈丁先生没有理会他，而是带头走进了客厅。

[waɪlst] ['maʊsi] [rʌʃt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv]['mærɪə] .

whilst	Mousey	rushed	off	to	the	kitchen	in	quest	of	Maria	.
而	小老鼠	匆忙	离开	到	这	厨房	在	寻求	的	玛丽亚	.

而小老鼠则冲进厨房寻找玛丽亚。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [tʃaɪld] !

"	Good	gracious	,	child	!
"	好的	亲切	,	孩子	!

我的天哪，孩子！

" ['mærɪə] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ;

"	Maria	exclaimed	,	as	the	child	flung	herself	into	her	arms	;
"	玛丽亚	惊呼	,	作为	这	孩子	扔	她自己	进入	她	武器	;

“玛丽亚惊呼一声，孩子扑进了她的怀里；

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['æktʃuəli] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] ! "

"	you	don't	mean	to	say	you're	actually	pleased	to	be	back	again	!	"
"	你	不	意思是	到	说	你是	实际上	高兴	到	是	后退	再次	!	"

“你不会是真心实意地想说你很高兴能再次回来吧！”

" [jes] , [aɪm] ['riːəli] [glæd] !

"	Yes	,	I'm	really	glad	!
"	是的	,	我是	真的	高兴的	!

“是的，我真的很高兴！”

" ['maʊsi] ['ɑːnsə(r)d] , ['hʌgɪŋ] ['mærɪə] ['taɪtli] .

"	Mousey	answered	,	hugging	Maria	tightly	.
"	小老鼠	回答	,	拥抱	玛丽亚	紧紧	.

“老鼠回答道，同时紧紧地抱住了玛丽亚。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)nz] ;

"	Of	course	,	I	was	very	sorry	to	leave	Aunt	Eliza	and	my	cousins	;
"	的	课程	,	我	曾是	非常	对不起	到	离开	阿姨	伊丽莎	和	我的	表兄弟姐妹	;

“当然，我非常舍不得离开伊丽莎阿姨和我的表兄弟姐妹们；

[bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['bædli] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [tuː] . "

but	I	wanted	to	see	you	badly	,	and	Cousin	Robert	,	too	.	"
但	我	通缉	到	看	你	糟糕	,	和	表哥	罗伯特	,	也	.	"

但我非常想见你，还有罗伯特表哥。

" [wel] , [ðæts] [gʊd] ['hɪərɪŋ] , ['eniweɪ] .

"	Well	,	that's	good	hearing	,	anyway	.
"	出色地	,	那就是	好的	听力	,	反正	.

“嗯，至少听力不错。”

[ai] [θɔːt] [jʊd] ['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] ['mɑːstə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [daut]

I	thought	you'd	never	want	to	return	,	and	I	believe	master	had	his	doubts
我	想法	你会	绝不	想	到	返回	,	和	我	相信	掌握	有	他的	疑虑

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

我以为你永远不会回来了，而且我相信师父对此也心存疑虑。

[wɪv] [mɪst] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] . "

We've	missed	you	,	my	dear	,	more	than	I	can	tell	.	"
我们已经	错过	你	,	我的	亲爱的	,	更多的	比	我	能	告诉	.	"

亲爱的，我们对你的思念之情难以言表。

" [ges] [huz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , ['mærɪə] .

"	Guess	who's	in	the	parlour	,	Maria	.
"	猜测	谁是	在	这	客厅	,	玛丽亚	.

“猜猜谁在客厅里，玛丽亚。”

[əʊ] , [juː; jʊ] [kænt] !

Oh	,	you	can't	!
哦	,	你	不能	!

哦，你不能！

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "

Why	,	Uncle	Dick	!	"
为什么	,	叔叔	迪克	!	"

哎呀，迪克叔叔！

" [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !

"	You	don't	say	so	!
"	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

[ðen] [hiːl] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [tiː] , [ai] [sə'pəʊz] ?

Then	he'll	be	here	to	tea	,	I	suppose	?
然后	地狱	是	这里	到	茶	,	我	认为	?

那他大概会来喝茶吧?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [taʊn] ['pɔːtə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][bɒks] , [ai][hɪə(r)] .

There's	the	town	porter	with	your	box	,	I	hear	.
有	这	镇	搬运工	和	你的	盒子	,	我	听到	.

我听说镇上的搬运工带着你的箱子来了。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] , [ænd; ənd] [help] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] — [wɪv] [nəʊ][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naʊ] .

I	must	go	,	and	help	take	it	upstairs	—	we've	no	John	Monday	now	.
我	必须	去	,	和	帮助	拿	它	楼上	—	我们已经	不	约翰	周一	现在	.

我得走了，去帮忙把它搬到楼上——我们现在没有约翰·星期一了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kæriɪŋ] [maʊsiːz] [bɒks][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	But	it	was	Uncle	Dick	who	insisted	on	carrying	Mousey's	box	to	her
"	但	它	曾是	叔叔	迪克	WHO	坚持	在	携带	Mousey's	盒子	到	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

但坚持要把小老鼠的盒子搬到她房间的是迪克叔叔。

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesətɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də]

though	Mr	.	Harding	assured	him	there	was	no	necessity	for	him	to	do
尽管	先生	.	哈丁	保证	他	那里	曾是	不	必要性	为了	他	到	做

[səʊ] .

so	.
所以	.

尽管哈丁先生向他保证，他没有必要这样做。

" [haʊ] [kən'sɪdərət] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz] , " ['mærɪə] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

"	How	considerate	your	uncle	is	,	"	Maria	remarked	to	the	little	girl	,
"	如何	周到	你的	叔叔	是	,	"	玛丽亚	评论	到	这	小的	女孩	,

“你叔叔真体贴，”玛丽亚对小女孩说。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

as	Mr	.	Dawson	rejoined	Mr	.	Harding	in	the	parlour	.
作为	先生	.	道森	重新加入	先生	.	哈丁	在	这	客厅	.

道森先生回到客厅，与哈丁先生会合。

" [ai][duː; də] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn]['helpf(ə)l] — [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wɪð]

"	I	do	like	to	see	a	man	helpful	—	I'll	say	that	for	John	Monday	,	with
"	我	做	喜欢	到	看	一个	男人	有帮助	—	患病的	说	那	为了	约翰	周一	,	和

[ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

all	his	faults	,
全部	他的	故障	,

“我确实喜欢乐于助人的人——约翰·蒙迪虽然有很多缺点，但我还是要说，他是个乐于助人的人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

he	was	always	willing	to	put	a	hand	to	anything	.
他	曾是	总是	愿意的	到	放	一个	手	到	任何事物	.

他总是乐于助人。

[ɑː] , [dɪə(r)] , ['mɑːstə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [wen] [hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] . "

Ah	,	dear	,	master	made	a	mistake	when	he	drove	the	boy	away	.	"
啊	,	亲爱的	,	掌握	制成	一个	错误	什么时候	他	驾驶	这	男生	离开	.	"

啊，亲爱的，主人把孩子赶走是个错误。

" [dɪd] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ['riːəli] [draɪv] [hɪm] [ə'weɪ] ?

"	Did	Cousin	Robert	really	drive	him	away	?
"	做过	表哥	罗伯特	真的	驾驶	他	离开	?

“罗伯特表哥真的把他赶走了吗？”

" ['maʊsi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

"	Mousey	asked	in	a	low	tone	.
"	小老鼠	问	在	一个	低的	语气	.

“老鼠低声问道。”

" [əʊ] , [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] ! "

"	Oh	,	do	tell	me	what	happened	!	"
"	哦	,	做	告诉	我	什么	发生	!	"

“哦，快告诉我发生了什么事！”

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɜːgləri] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] , " ['mærɪə] [rɪ'spɒndɪd] .

"	After	the	burglary	there	was	a	terrible	scene	,	"	Maria	responded	.
"	后	这	入室盗窃	那里	曾是	一个	糟糕的	场景	,	"	玛丽亚	回应	.

“盗窃案发生后，现场一片狼藉，”玛丽亚回答道。

" [ai][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	like	to	think	of	it	,	much	more	talk	about	it	.
"	我	不	喜欢	到	思考	的	它	,	很多	更多的	讲话	关于	它	.

“我不喜欢去想它，更不喜欢谈论它。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɑːstə(r)][hæd; həd] [greɪt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['æŋgə(r)] ,

Of	course	,	master	had	great	cause	for	anger	,
的	课程	,	掌握	有	伟大的	原因	为了	愤怒	,

当然，师父有充分的理由生气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] —

but	he	wouldn't	listen	to	a	word	the	poor	lad	had	to	say	—
但	他	不会	听	到	一个	单词	这	贫穷的	小伙子	有	到	说	—

[ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] .

wouldn't	let	him	explain	anything	.
不会	让	他	解释	任何事物	.

但他根本不听这个可怜的孩子说一个字——也不让他解释任何事情。

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] !

Ah	,	poor	John	!
啊	,	贫穷的	约翰	!

啊，可怜的约翰！

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	wonder	what	has	become	of	him	.
我	想知道	什么	有	变得	的	他	.

我想知道他现在怎么样了。

" [ðen] ['maʊsi] , [huː] [hæd; həd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuːz]

"	Then	Mousey	,	who	had	with	difficulty	refrained	from	telling	her	the	news
"	然后	小老鼠	,	WHO	有	和	困难	克制	从	讲述	她	这	消息

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

“然后，之前一直努力克制自己不去告诉她这个消息的老鼠，

[bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz]

burst	forth	with	the	whole	story	of	how	the	boy	had	come	to	her	uncle's
爆裂	前进	和	这	所有的	故事	的	如何	这	男生	有	来	到	她	叔叔的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她一口气把男孩是如何来到她叔叔家的整个故事都讲了出来。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsənz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] .

and	what	Mr	.	Dawson's	business	was	with	Mr	.	Harding	.
和	什么	先生	.	道森的	商业	曾是	和	先生	.	哈丁	.

以及道森先生与哈丁先生之间究竟有什么生意往来。

['mærɪə] ['lɪsnd] [ɪn] [prə'faʊnd] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'liːf] .

Maria	listened	in	profound	astonishment	,	her	face	expressing	decided	relief	.
玛丽亚	听着	在	深刻的	惊讶	,	她	脸	表达	决定	宽慰	.

玛丽亚听得十分惊讶，脸上露出了如释重负的表情。

" [θæŋk] [gɒd] , [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [gʊd] [hændz] !

"	Thank	God	,	he	has	fallen	into	good	hands	!
"	感谢	上帝	,	他	有	倒下	进入	好的	双手	!

感谢上帝，他落入了好人家！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [həʊp] ['mɑːstə(r)] [woʊnt] [hæv; həv] [hɪm] [bæk] ,

"	For	my	part	,	I	hope	master	won't	have	him	back	,
"	为了	我的	部分	,	我	希望	掌握	惯于	有	他	后退	,

“就我而言，我希望主人不要再把他接回来。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fiːl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi]

for	I	feel	he	would	have	a	chance	of	leading	a	better	life	if	he
为了	我	感觉	他	会	有	一个	机会	的	领导	一个	更好的	生活	如果	他

[wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

were	away	from	here	.
是	离开	从	这里	.

因为我觉得如果他离开这里，他有机会过上更好的生活。

[nɒt] [ðæt] ['mɑːstə(r)] [miːnz] [tuː; tə][duː; də][hɪm] [hɑːm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Not	that	master	means	to	do	him	harm	,	but	they	don't	seem	able	to
不是	那	掌握	方法	到	做	他	伤害	,	但	他们	不	似乎	有能力的	到

[ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

understand	each	other	.	"
理解	每个	其他	.	"

并非师父有意伤害他，只是他们似乎无法互相理解。

" [huː] [ɪz] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərts] [njuː] [ə'sɪstənt] , ['mærɪə] ?

"	Who	is	Cousin	Robert's	new	assistant	,	Maria	?
"	WHO	是	表哥	罗伯特的	新的	助手	,	玛丽亚	?

“罗伯特表哥的新助理玛丽亚是谁？”

" ['maʊsi] [ɑːskt] .

"	Mousey	asked	.
"	小老鼠	问	.

“老鼠问道。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld] [dʒəunz] .

"	A	young	man	called	Jones	.
"	一个	年轻的	男人	称为	琼斯	.

一个名叫琼斯的年轻人。

[hiːz] [lɜːnt] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] ['bɪznəs] , [aɪ]

He's	learnt	his	trade	already	,	and	talks	of	buying	Mr	.	Harding's	business	,	I
他是	学会了	他的	贸易	已经	,	和	会谈	的	购买	先生	.	哈丁的	商业	,	我

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

他已经掌握了这门手艺，而且我相信，他还在谈论收购哈丁先生的生意。

['nʌθɪŋz] ['set(ə)ld] [jet] ,

Nothing's	settled	yet	,
没什么。	定居	然而	,

一切都还没定论。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː] [suːn] ['ɑːftə(r)][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ræn] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi]

but	Mr	.	Harding	told	me	soon	after	John	Monday	ran	away	that	he
但	先生	.	哈丁	讲述	我	很快	后	约翰	周一	跑	离开	那	他

[θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'taɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

thought	he	should	retire	before	long	,
想法	他	应该	退休	前	长的	,

但哈丁先生在约翰·蒙迪逃跑后不久就告诉我，他认为自己也应该不久后退休了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	take	a	house	in	one	of	the	suburbs	of	the	town	.
和	拿	一个	房子	在	一	的	这	郊区	的	这	镇	.

在镇上的某个郊区买一套房子。

[ðæts] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] .

That's	a	piece	of	news	you	didn't	expect	.
那就是	一个	片	的	消息	你	没有	预计	.

这是你意想不到的消息。

['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɒt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [laɪk] . "

Mr	.	Jones	is	here	to	see	for	himself	what	the	business	is	like	.	"
先生	.	琼斯	是	这里	到	看	为了	他自己	什么	这	商业	是	喜欢	.	"

琼斯先生来这里是为了亲眼看看这个行业到底是什么样的。

" [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['mærɪə] ?

"	Does	he	live	in	the	house	,	Maria	?
"	做	他	居住	在	这	房子	,	玛丽亚	?

“他住在那栋房子里吗，玛丽亚？”

" ['maʊsi] [in'kwaiə] [ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Mousey	inquired	in	great	astonishment	.
"	小老鼠	询问	在	伟大的	惊讶	.

“老鼠惊讶地问道。”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ][doʊnt]['fænsi]['aʊə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʊd] [suːt] [hɪm] .

"	No	,	indeed	I	don't	fancy	our	way	of	living	would	suit	him	.
"	不	,	的确	我	不	想要	我们的	方式	的	活的	会	套装	他	.

“不，我并不认为我们的生活方式适合他。”

[ɪf] [hiː; hi] [baɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

If	he	buys	the	business	,
如果	他	购买	这	商业	,

如果他收购了这家公司，

[aɪ][ɪk'spekt] [hiːl] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [pleɪs] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['hɑːdli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	expect	he'll	change	this	place	so	that	we	shall	hardly	know	it	.
我	预计	地狱	改变	这	地方	所以	那	我们	将	几乎	知道	它	.

我希望他会把这里彻底改造一番，让我们几乎认不出来了。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

You	wouldn't	be	sorry	to	leave	this	house	for	another	,	would	you	?	"
你	不会	是	对不起	到	离开	这	房子	为了	其他	,	会	你	?	"

你不会后悔离开这栋房子去住另一栋吧?

" [nəʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ['fræŋkli] .

"	No	,	"	the	little	girl	answered	frankly	.
"	不	,	"	这	小的	女孩	回答	坦率地说	.

“不，”小女孩坦率地回答。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] ,

"	I	should	be	very	glad	,
"	我	应该	是	非常	高兴的	,

我应该非常高兴，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ˌʌndə'niːθ] .

because	even	now	I	don't	quite	like	the	thought	of	the	river	underneath	.
因为	甚至	现在	我	不	相当	喜欢	这	想法	的	这	河	下	.

因为即使现在，我仍然不太喜欢想到下面有条河。

" ['maʊsi] [faʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]

"	Mousey	found	on	her	return	to	the	parlour	that	her	uncle	had
"	小老鼠	成立	在	她	返回	到	这	客厅	那	她	叔叔	有

[ɪn'fɔːmd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ,

informed	Mr	.	Harding	what	his	business	was	,
知情的	先生	.	哈丁	什么	他的	商业	曾是	,

“莫西回到客厅后发现，她叔叔已经把来意告诉了哈丁先生。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

for	the	old	man	was	talking	excitedly	about	John	Monday	and	his
为了	这	老的	男人	曾是	说	兴奋地	关于	约翰	周一	和	他的

[ˌmis'diːd, 'mis-] .

misdeeds	.
不当行为	.

因为老人正激动地谈论着约翰·蒙迪和他的恶行。

['djʊərɪŋ] [tiː] - [taɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ;

During	tea	-	time	the	subject	of	conversation	was	the	same	;
期间	茶	-	时间	这	主题	的	对话	曾是	这	相同的	;

下午茶时间，大家谈论的话题总是相同的；

[bʌt; bət] ['maʊsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['riːəl] ['sentɪmənts] [wɜː(r); wə(r)]

but	Mousey	could	not	find	out	what	her	Cousin's	real	sentiments	were
但	小老鼠	可以	不是	寻找	出去	什么	她	表亲	真实的	情感	是

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'sɪstənt] .

regarding	his	late	assistant	.
关于	他的	晚的	助手	.

但 Mousey 始终无法得知她的表兄对已故助手的真实感受。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [seɪf] ,

One	thing	was	evident	,	that	he	was	relieved	to	find	the	boy	was	safe	,
一	事物	曾是	明显	,	那	他	曾是	松了口气	到	寻找	这	男生	曾是	安全的	,

有一点很明显，那就是他得知男孩平安无事后松了一口气。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌbld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

for	he	frankly	admitted	that	he	had	troubled	a	great	deal	about	him	.
为了	他	坦率地说	承认	那	他	有	麻烦	一个	伟大的	交易	关于	他	.

因为他坦率地承认，他给他带来了很多麻烦。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɔːz] !

"	To	think	that	he	should	have	found	his	way	to	your	doors	!
"	到	思考	那	他	应该	有	成立	他的	方式	到	你的	门	!

“真没想到他竟然会找到你家门口！”

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] .

"	Mr	.	Harding	exclaimed	to	Mr	.	Dawson	.
"	先生	.	哈丁	惊呼	到	先生	.	道森	.

哈丁先生对道森先生惊呼道。

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai]['wʌndə(r)][æt; ət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ɪn] . "

"	I	must	say	I	wonder	at	you	for	taking	him	in	.	"
"	我	必须	说	我	想知道	在	你	为了	采取	他	在	.	"

“说实话，我很好奇你为什么会收留他。”

" [duː; də][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

[ai] [felt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [juː; jʊ] [siː] . "

I	felt	responsible	for	him	,	you	see	.	"
我	毛毡	负责任的	为了	他	,	你	看	.	"

你知道，我觉得我有责任照顾他。

" [rɪ'spɒnsəb(ə)l] !

"	Responsible	!
"	负责任的	!

“负责任的!

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst][sɑː'kæstɪk] [smaɪl] ,
My **dear** **sir** **,** **"** **Mr** **.** **Harding** **said** **,** **with** **his** **most** **sarcastic** **smile** **,**
我的 亲爱的 先生 , " 先生 . 哈丁 说 , 和 他的 最多 讽刺的 微笑 ,

“我亲爱的先生,”哈丁先生带着他最讽刺的笑容说道。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bleɪmd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]
" **you** **cannot** **imagine** **that** **I** **should** **have** **blamed** **you** **if** **you** **had** **declined** **to**
" 你 不能 想象 那 我 应该 有 被指责 你 如果 你 有 拒绝 到
[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ? "
have **anything** **to** **do** **with** **him** **?** **"**
有 任何事物 到 做 和 他 ? "

“你无法想象，如果你拒绝与他有任何瓜葛，我会责怪你吗？”

" [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə]['nevə(r)] [krɒst] [maɪ][maɪnd] , " ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [ək'nɒlɪdʒd] .
" **Such** **an** **idea** **never** **crossed** **my** **mind** **,** **"** **Mr** **.** **Dawson** **acknowledged** **.**
" 这样的 一个 主意 绝不 交叉 我的 头脑 , " 先生 . 道森 已确认 .

“我从未想过这种主意,”道森先生承认道。

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .
My **responsibility** **was** **to** **the** **poor** **boy's** **Father** **in** **Heaven** **.**
我的 责任 曾是 到 这 贫穷的 男孩们 父亲 在 天堂 .

我对这个可怜的孩子在天上的父负有责任。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nelt] [daʊn] [ɪn] [preə(r)] [tuː; tə][gɒd] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ,
I **could** **not** **have** **knelt** **down** **in** **prayer** **to** **God** **,** **Mr** **.** **Harding** **,**
我 可以 不是 有 跪下 向下 在 祷告 到 上帝 , 先生 . 哈丁 ,

哈丁先生，我不可能跪下来向上帝祈祷。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
if **I** **had** **turned** **away** **the** **stranger**
如果 我 有 转向 离开 这 陌生人

如果我当时拒绝了那个陌生人

[hiː; hi][hæd; həd][sent][tuː; tə][maɪ] [geɪt] .
He **had** **sent** **to** **my** **gate** **.**
他 有 发送 到 我的 门 .

他派人到我家门口了。

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] [druːp] ; [ðə; ði][sɑː'kæstɪk] [smaɪl] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
" **The** **old** **man's** **eyes** **drooped** **;** **the** **sarcastic** **smile** **faded** **from** **his** **countenance** **,**
" 这 老的 男人的 眼睛 下垂 ; 这 讽刺的 微笑 褪色 从 他的 面容 ,

老人的眼皮耷拉下来，脸上那抹讽刺的笑容也消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
and **he** **seemed** **unable** **to** **make** **a** **reply** **.**
和 他 似乎 无法 到 制作 一个 回复 .

他似乎无法做出回应。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][nɒt] , " ['mɪstə(r)] .

"	The	question	is	,	whether	you	wish	him	to	return	to	you	or	not	,	"	Mr	.
"	这	问题	是	,	无论	你	希望	他	到	返回	到	你	或者	不是	,	"	先生	.

['dɔːsən] [prə'siːdid] .

Dawson	proceeded	.
道森	继续	.

“问题是，你是否希望他回到你身边，”道森先生继续说道。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sɪəriəs] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] ['jestədeɪ] ,

"	I	had	a	long	,	serious	talk	with	him	yesterday	,
"	我	有	一个	长的	,	严肃的	讲话	和	他	昨天	,

“我昨天和他进行了一次长时间的严肃谈话，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [ai] [kən'sɪdəd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

and	pointed	out	to	him	what	I	considered	was	his	duty	;	and	he
和	尖	出去	到	他	什么	我	经过考虑的	曾是	他的	责任	;	和	他

['prɒmɪst] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] ,

promised	me	faithfully	,
承诺	我	忠实	,

我向他指出了我认为他应该尽的职责；他信守承诺，向我保证：

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hɪm] [bæk] , [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

if	you	had	him	back	,	to	do	his	utmost	to	please	you	.
如果	你	有	他	后退	,	到	做	他的	极致	到	请	你	.

如果你让他回来，他会竭尽全力取悦你。

[hiː; hi]['truːli] [ri'pent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'dʌkt] , [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] ,

He	truly	repents	of	his	ill	-	conduct	,	which	,	if	you	will	excuse	my	saying	so	,
他	真的	忏悔	的	他的	患病的	-	执行	,	哪个	,	如果	你	将要	原谅	我的	说	所以	,

他真心悔改了自己的不当行为，恕我直言，

[ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ðæn; ðən]

appears	to	me	to	have	been	more	the	result	of	indiscretion	than
出现	到	我	到	有	到过	更多的	这	结果	的	轻率	比

[ɪn'tenʃən(ə)l] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] . "

intentional	wrong	-	doing	.	"
故意	错误的	-	正在做	.	"

在我看来，这更多是疏忽大意的结果，而非故意为之。

" [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

"	I	do	not	wish	John	Monday	to	return	.
"	我	做	不是	希望	约翰	周一	到	返回	.

“我不希望约翰·蒙迪回来。”

[ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][hɪm] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld][təʊn] .

I	wash	my	hands	of	him	,	"	Mr	.	Harding	responded	in	a	cold	tone	.
我	洗	我的	双手	的	他	,	"	先生	.	哈丁	回应	在	一个	寒冷的	语气	.

“我跟他没有任何关系，”哈丁先生冷冷地回答道。

" [jes] , [ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][hɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Yes	,	I	wash	my	hands	of	him	,	"	he	repeated	.
"	是的	,	我	洗	我的	双手	的	他	,	"	他	重复	.

“是的，我跟他没有任何关系，”他重复道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [maɪ] ['bɪznəs] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]

"	I	am	thinking	of	selling	my	business	shortly	to	the	young	man	you	saw	in	the
"	我	是	思维	的	销售	我的	商业	不久	到	这	年轻的	男人	你	锯	在	这

[ʃɒp] .

shop	.
店铺	.

“我正考虑不久后把我的生意卖给你在店里看到的那个年轻人。”

[ai] [miːn] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .

I	mean	to	retire	.
我	意思是	到	退休	.

我打算退休。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] . "

You	can	keep	the	boy	,	since	you	are	evidently	greatly	interested	in	him	.	"
你	能	保持	这	男生	,	自从	你	是	显然	非常	感兴趣的	在	他	.	"

既然你显然对这个男孩很感兴趣，那就让他留下吧。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] , " ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [sed] ['kwaɪətli] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðərz]

"	I	am	indeed	interested	in	him	,	"	Mr	.	Dawson	said	quietly	,	ignoring	the	other's
"	我	是	的确	感兴趣的	在	他	,	"	先生	.	道森	说	悄悄	,	忽略	这	其他的

[snɪə(r)] .

sneer	.
冷笑	.

“我确实对他很感兴趣，”道森先生平静地说，无视对方的嘲讽。

" [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['hɜːbət]

"	I	trust	you	agree	with	me	that	he	has	not	been	in	the	company	of	Herbert
"	我	相信	你	同意	和	我	那	他	有	不是	到过	在	这	公司	的	赫伯特

['hæmbli] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɪə(r)] ? "

Hambly	since	he	left	here	?	"
汉布利	自从	他	左边	这里	?	"

“我相信您也同意我的看法，自从他离开这里之后，他就再也没有和赫伯特·汉布利接触过？”

" [jiː; ji] — [iːz] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ək'nɒlɪdʒd] ; " [ai] [bɪ'liːv] [ai] [ˌmis'dʒʌdʒ] [hɪm] [ɪn] [ðæt] .

"	Ye	—	es	,	"	Mr	.	Harding	acknowledged	;	"	I	believe	I	misjudged	him	in	that	.
"	叶	—	es	,	"	先生	.	哈丁	已确认	;	"	我	相信	我	判断失误	他	在	那	.

“是的，”哈丁先生承认道；“我相信我在那件事上误判了他。”

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm] ? "

Am	I	to	understand	that	you	actually	intend	to	employ	him	?	"
是	我	到	理解	那	你	实际上	打算	到	采用	他	?	"

我的理解是，您确实打算雇用他?

" [jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	Yes	,	that	is	my	intention	.
"	是的	,	那	是	我的	意图	.

“是的，这正是我的目的。”

[ai][hæv; həv] [həʊps] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] , ['ɒnɪst] [mæn] [jet] . "

I	have	hopes	that	he	will	make	a	good	,	honest	man	yet	.	"
我	有	希望	那	他	将要	制作	一个	好的	,	诚实的	男人	然而	.	"

我希望他将来能成为一个善良诚实的人。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ˌdisə'pɔint] [juː; jʊ] ?

"	And	suppose	he	disappoints	you	?
"	和	认为	他	令人失望	你	?

“如果他让你失望了呢？”

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪm] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] ,

You	will	lose	patience	with	him	as	I	have	done	,
你	将要	失去	耐心	和	他	作为	我	有	完毕	,

你也会像我一样对他失去耐心。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['taɪə(r)][ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['eniwʌn] .

for	I	tell	you	he	is	enough	to	tire	the	patience	of	anyone	.
为了	我	告诉	你	他	是	足够的	到	胎	这	耐心	的	任何人	.

我告诉你，他足以让任何人失去耐心。

" ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Mr	.	Dawson	was	silent	.
"	先生	.	道森	曾是	沉默的	.

道森先生沉默不语。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði]['iːgə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪŋkld] ['vɪzɪdʒ]

He	glanced	from	the	eager	face	of	his	little	niece	to	the	wrinkled	visage
他	瞥了一眼	从	这	渴望的	脸	的	他的	小的	侄女	到	这	皱	面容

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

of	the	old	man	,
的	这	老的	男人	,

他目光从小侄女渴望的脸上移到老人布满皱纹的脸上，

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

and	hesitated	.
和	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [wel] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Well	?	"	said	Mr	.	Harding	impatiently	.
"	出色地	?	"	说	先生	.	哈丁	不耐烦地	.

“怎么样？”哈丁先生不耐烦地问道。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)] ?

"	Who	am	I	that	I	should	lose	patience	with	a	fellow	creature	?
"	WHO	是	我	那	我	应该	失去	耐心	和	一个	同伴	生物	?

我算什么，竟会对同类失去耐心?

" [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn] [ləʊ] , [muːvd] [təʊnz] .

"	was	the	reply	in	low	,	moved	tones	.
"	曾是	这	回复	在	低的	,	已搬	音调	.

“.....”对方低声动情地回答道。

" [wɒt] [həʊp] [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [gɒd] [lɒst] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

"	What	hope	would	there	be	for	any	of	us	if	God	lost	patience	with	us	?
"	什么	希望	会	那里	是	为了	任何	的	我们	如果	上帝	丢失的	耐心	和	我们	?

“如果上帝对我们失去了耐心，我们还有什么希望呢？”

[wɒt] [ɪf] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [duː; də] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] ?

What	if	our	fellow	-	creatures	do	disappoint	us	?
什么	如果	我们的	同伴	-	生物	做	辜负	我们	?

如果我们的同类真的让我们失望了怎么办?

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n][wiː; wi] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɒd] ?

I	wonder	how	often	we	disappoint	the	Almighty	God	?
我	想知道	如何	经常	我们	辜负	这	全能者	上帝	?

我想知道我们究竟有多少次让全能的上帝失望?

[ɪf] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌdisə'pɔint] [ˌem 'iː] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

If	John	Monday	disappoints	me	,	I'll	try	to	bear	with	him	,
如果	约翰	周一	令人失望	我	,	患病的	尝试	到	熊	和	他	,

如果约翰·蒙迪让我失望，我会尽量包容他。

[ænd; ənd] [preɪ] [gɒd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

and	pray	God	to	show	me	how	to	influence	him	for	good	.
和	祈祷	上帝	到	展示	我	如何	到	影响	他	为了	好的	.

并祈求上帝指引我如何对他产生积极的影响。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [hɪm] ,

I	should	like	,	sir	,	to	be	able	to	tell	the	boy	that	you	forgive	him	,
我	应该	喜欢	,	先生	,	到	是	有能力的	到	告诉	这	男生	那	你	原谅	他	,

先生，我很想告诉那个男孩，您原谅他了。

[ænd; ənd][beə(r)][hɪm][nəʊ] [ɪl] - [wɪl] . "

and	bear	him	no	ill	-	will	.	"
和	熊	他	不	患病的	-	将要	.	"

并且对他没有恶意。

" [aɪ][beə(r)][hɪm][nəʊ] [ɪl] - [wɪl] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [rɪ'spɒndɪd] ; " [ɪn'diːd] ,

"	I	bear	him	no	ill	-	will	,	"	Mr	.	Harding	responded	;	"	indeed	,
"	我	熊	他	不	患病的	-	将要	,	"	先生	.	哈丁	回应	;	"	的确	,

“我对他没有任何恶意，”哈丁先生回答说；“事实上，

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

I	hope	he	may	repay	you	for	your	kindness	to	him	by	endeavouring	to
我	希望	他	可能	偿还	你	为了	你的	仁慈	到	他	经过	努力	到

[duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

do	his	duty	,
做	他的	责任	,

我希望他能尽力履行自己的职责，以此回报您对他的恩情。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] — [hiː; hi]['nevə(r)] ['stʌdid] [maɪn] .

and	studying	your	interests	—	he	never	studied	mine	.
和	学习	你的	兴趣	—	他	绝不	研究	矿	.

他研究过你的兴趣——但他从来没研究过我的兴趣。

[æz; əz][tuː; tə] [fə'gɪvɪŋ] [hɪm] — [wel] , [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm] [aɪ] [fə'gɪv] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

As	to	forgiving	him	—	well	,	yes	,	you	may	tell	him	I	forgive	him	,	if	you	like	.
作为	到	宽恕	他	—	出色地	,	是的	,	你	可能	告诉	他	我	原谅	他	,	如果	你	喜欢	.

至于原谅他——嗯，如果你愿意的话，你可以告诉他我原谅他。

" ['maʊsi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]

"	Mousey	looked	at	the	old	man	with	a	brilliant	smile	of	pleasure	illuminating
"	小老鼠	看起来	在	这	老的	男人	和	一个	杰出的	微笑	的	乐趣	启发性的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

“莫西看着老人，脸上绽放出灿烂的笑容，那是喜悦的光芒。”

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

and	running	round	to	his	side	,	put	her	arms	round	his	neck	as	she	said
和	跑步	圆形的	到	他的	边	,	放	她	武器	圆形的	他的	脖子	作为	她	说

—
—
—

她绕到他身边，搂住他的脖子，说道——

" ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [krɒs] [wen] [jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

"	Cousin	Robert	,	why	do	you	pretend	to	be	so	cross	when	you're	nothing	of
"	表哥	罗伯特	,	为什么	做	你	假装	到	是	所以	叉	什么时候	你是	没有什么	的

[ðə; ði][kaɪnd] ?

the	kind	?
这	种类	?

“罗伯特表弟，你明明一点也不生气，为什么还要装作很生气的样子呢？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn][tuː; tə] [get] [ɒn] [ænd; ənd] [pliːz] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] . "

You	know	you	want	poor	John	to	get	on	and	please	Uncle	Dick	.	"
你	知道	你	想	贫穷的	约翰	到	得到	在	和	请	叔叔	迪克	.	"

你知道你想让可怜的约翰好起来，好让迪克叔叔高兴。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [tʃaɪld] ?

"	Did	you	ever	hear	such	a	saucy	child	?
"	做过	你	曾经	听到	这样的	一个	风骚的	孩子	?

你见过这么放肆的孩子吗?

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɪn'kwaɪə] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ,

"	Mr	.	Harding	inquired	,	appealing	to	Mr	.	Dawson	,
"	先生	.	哈丁	询问	,	上诉	到	先生	.	道森	,

哈丁先生询问道森先生，

[huː] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [maʊsiːz] ['kəʊksɪŋ] [təʊn] .

who	was	astonished	to	see	that	the	old	man	was	pleased	at	Mousey's	coaxing	tone	.
WHO	曾是	惊讶	到	看	那	这	老的	男人	曾是	高兴	在	Mousey's	哄骗	语气	.

他惊讶地发现，老人对老鼠哄骗的语气感到高兴。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][maɪndz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	She	never	minds	what	she	says	to	me	.
"	她	绝不	思想	什么	她	说道	到	我	.

她从不介意跟我说什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː]

And	she	evidently	thinks	nothing	of	the	loss	John	Monday	has	caused	me	. "
和	她	显然	思考	没有什么	的	这	损失	约翰	周一	有	导致	我	. "

: "

. "

她显然丝毫没有意识到约翰·蒙迪给我造成的损失。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [stəʊl] ?

"	Do	you	mean	the	money	the	burglar	stole	?
"	做	你	意思是	这	钱	这	窃贼	偷窃	?

“你是说窃贼偷走的钱吗？”

" ['maʊsi] [ɑːskt] .

"	Mousey	asked	.
"	小老鼠	问	.

“老鼠问道。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ?

"	Was	it	much	?
"	曾是	它	很多	?

“很多吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

I	thought	it	was	only	a	little	.	"
我	想法	它	曾是	仅有的	一个	小的	.	"

我以为只是一点点。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [paʊndz] [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [saɪ] .

It	was	three	pounds	sixteen	shillings	and	sixpence	,	"	he	replied	,	with	a	regretful	sigh	.
它	曾是	三	磅	十六	先令	和	六便士	,	"	他	回复	,	和	一个	遗憾	叹	.

“是三英镑十六先令六便士，”他叹了口气，遗憾地回答道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

"	The	police	have	no	clue	to	the	thief	,	I	suppose	?
"	这	警察	有	不	线索	到	这	贼	,	我	认为	?

“看来警方对窃贼一无所知吧？”

" ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ['kwestʃənd] .

"	Mr	.	Dawson	questioned	.
"	先生	.	道森	被质问	.

道森先生问道。

" [nəʊ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][get][wʌn] .

"	No	,	and	are	not	likely	to	get	one	.
"	不	,	和	是	不是	可能	到	得到	一	.

“不，他们不太可能得到一个。”

[ðeɪ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['hɜːbət] ['hæmbli] — [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz]

They	agree	with	me	it	was	doubtless	Herbert	Hambly	—	I	don't	suppose	that	is
他们	同意	和	我	它	曾是	毫无疑问	赫伯特	汉布利	—	我	不	认为	那	是

[hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ,

his	real	name	,
他的	真实的	姓名	,

他们和我一致认为那无疑是赫伯特·汉布利——我猜那不是他的真名。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

by	the	way	—	because	he	has	disappeared	from	the	neighbourhood
经过	这	方式	—	因为	他	有	消失	从	这	邻里

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

顺便一提——因为他已经完全从这个街区消失了。

[aɪ] [θɪŋk] [məʊst] ['laɪkli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][həʊp] [nɒt] .

I	think	most	likely	we	shall	never	hear	of	him	again	;	I	am	sure	I	hope	not	.
我	思考	最多	可能	我们	将	绝不	听到	的	他	再次	;	我	是	当然	我	希望	不是	.

我想我们很可能再也听不到他的消息了；我当然希望如此。

" ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [tiː] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

"	Shortly	after	tea	Mr	.	Dawson	took	his	departure	.
"	不久	后	茶	先生	.	道森	采取	他的	离开	.

下午茶后不久，道森先生就离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

He	was	perfectly	satisfied	with	the	results	of	his	visit	,
他	曾是	完美	使满意	和	这	结果	的	他的	访问	,

他对此次访问的结果非常满意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːs] ['lʊkɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ;

for	he	had	left	his	little	niece	looking	bright	and	contented	;
为了	他	有	左边	他的	小的	侄女	寻找	明亮的	和	满足	;

因为他离开时，他的小侄女看起来容光焕发，十分满足；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɑːstə(r)][dɪd]

and	he	knew	John	Monday	would	consider	the	news	that	his	late	master	did
和	他	知道	约翰	周一	会	考虑	这	消息	那	他的	晚的	掌握	做过

[nɒt] [wɒnt] [hɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ;

not	want	him	again	the	best	he	could	hear	;
不是	想	他	再次	这	最好的	他	可以	听到	;

他知道约翰·蒙迪会认为他已故的主人不再需要他的消息是他能听到的最好的消息；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [fə'gɪvnəs]

besides	which	,	the	good	man	was	delighted	that	he	had	obtained	forgiveness
除了	哪个	,	这	好的	男人	曾是	高兴极了	那	他	有	获得	饶恕

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ,

for	the	boy	,
为了	这	男生	,

此外，这位好心人很高兴他已经为那个男孩争取到了原谅。

[səʊ] [ðæt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] .

so	that	altogether	he	returned	home	in	excellent	spirits	.
所以	那	共	他	返回	家	在	出色的	烈酒	.

所以他最终精神抖擞地回到了家。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER XXV

章 25

第二十五章

['tʃeɪndʒɪz]

CHANGES

变化

变化

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [maʊsiːz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]

THE day following Mousey's return to her cousin's home was the first of

这 天 下列的 Mousey's 返回 到 她 表亲 家 曾是 这 第一的 的

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [tɜːm] ,

the winter term ,

这 冬天 学期 ,

Mousey回到表妹家后的第二天，就是冬季学期的第一天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] [tuː; tə][kəm'peə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and she went back to school with a light heart to compare her

和 她 去 后退 到 学校 和 一个 光 心 到 比较 她

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] .

experiences of the holidays with those of the other girls .

经历 的 这 假期 和 那些 的 这 其他 女孩们 .

她心情轻松地回到学校，将自己的假期经历与其他女孩的经历进行比较。

['iːv(ə)n] ['neli] ['tɒməs] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪtə] [ɔː(r)] ['hæpɪə] [taɪm] [ðæn; ðən] ['maʊsi] .

Even Nellie Thomas had not had a brighter or happier time than Mousey .

甚至 内莉 托马斯 有 不是 有 一个 更亮 或者 更快乐 时间 比 小老鼠 .

就连内莉·托马斯也没有比莫西过得更快乐、更幸福的时光。

[ɪn'grəʊst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] [skuːl] - ['feloʊz] ,

Engrossed with her work , interested in her teachers and school - fellows ,

全神贯注 和 她 工作 , 感兴趣的 在 她 教师 和 学校 - 伙伴们 ,

她全神贯注于学习，对老师和同学很感兴趣，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [mɪs] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mʌtʃ] ,

it was natural that the little girl should not miss John Monday much ,

它 曾是 自然的 那 这 小的 女孩 应该 不是 错过 约翰 周一 很多 ,

小女孩自然不会太想念约翰·星期一。

[ɪk'sept] [pə'hæps] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [sʌm] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [lækt] [hɪz; ɪz]

except perhaps when she had a difficult sum to master and lacked his

除了 也许 什么时候 她 有 一个 难的 和 到 掌握 和 缺乏 他的

['wɪlɪŋ] [help] .

willing help .

愿意的 帮助 .

或许只有当她遇到一道很难的算术题，而他又不愿意帮忙的时候才会例外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [həʊm] [wɜːk] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒkjupaɪd] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

She had enough home work now to keep her occupied nearly all the evenings

她 有 足够的 家 工作 现在 到 保持 她 占领 几乎 全部 这 晚上

,

,

,

她现在有很多家庭作业要做，几乎整个晚上都得忙着做这些作业。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][speə(r)] [taɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði] ['wiːkli] ['hɒlədeɪ] .

so that she had no spare time on her hands except on the weekly holiday .

所以 那 她 有 不 空闲的 时间 在 她 双手 除了 在 这 每周 假期 .

所以除了每周的假期，她没有任何空闲时间。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɜːkɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [hɑːd] [æt; ət] [skuːl] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

"	They	are	not	working	you	too	hard	at	school	,	are	they	?
"	他们	是	不是	在职的	你	也	难的	在	学校	,	是	他们	?

“学校没给你布置太繁重的作业吧？”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['æŋkʃəsli] ,

"	said	Mr	.	Harding	one	night	a	trifle	anxiously	,
"	说	先生	.	哈丁	一	夜晚	一个	琐事	焦虑地	,

“哈丁先生一天晚上略带焦虑地说道，”

[æz; əz] ['maʊsi] [æt; ət] [lɑːst] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] .

as	Mousey	at	last	closed	her	books	and	laid	them	aside	.
作为	小老鼠	在	最后的	关闭	她	图书	和	铺设	他们	旁边	.

这时，小老鼠终于合上了书，把它们放在一边。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['braɪtli] .

"	Oh	,	no	,	Cousin	Robert	,	"	she	answered	brightly	.
"	哦	,	不	,	表哥	罗伯特	,	"	她	回答	明亮地	.

“哦，不，罗伯特表哥，”她爽朗地回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɒn] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [klɑːs] [nekst] [tɜːm] . "

"	You	know	I	want	to	get	on	so	as	to	be	raised	into	a	higher	class	next	term	.	"
"	你	知道	我	想	到	得到	在	所以	作为	到	是	提高	进入	一个	更高	班级	下一个	学期	.	"

“你知道我想努力学习，这样下学期就能升入更高的班级。”

" [aɪv] ['taɪəd] [maɪ'self] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ri'mɑːk] ; " [aɪv] [biːn] [haʊs] - ['hʌntɪŋ] .

"	I've	tired	myself	to	-	day	,	"	he	presently	remarked	;	"	I've	been	house	-	hunting	.
"	我已经	疲劳的	我	到	-	天	,	"	他	目前	评论	;	"	我已经	到过	房子	-	打猎	.

“我今天累坏了，”他说道，“我一直在找房子。”

[dʒəunz] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

Jones	has	decided	to	buy	the	business	,	and	take	it	on	at	Christmas	,
琼斯	有	决定	到	买	这	商业	,	和	拿	它	在	在	圣诞节	,

琼斯决定收购这家公司，并在圣诞节期间接手。

[səʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɜːn] - [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [ðen] . "

so	we	shall	have	to	turn	-	out	of	here	then	.	"
所以	我们	将	有	到	转动	-	出去	的	这里	然后	.	"

那么我们就得离开这里了。

" [əʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] !

"	Oh	,	I	am	glad	!
"	哦	,	我	是	高兴的	!

“哦，我很高兴！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'vɒləntrəli] .

"	she	exclaimed	involuntarily	.
"	她	惊呼	不由自主	.

她不由自主地惊呼道。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['sɒri] [maɪ'self] .

"	I	don't	think	I'm	sorry	myself	.
"	我	不	思考	我是	对不起	我	.

“我并不觉得遗憾。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪm] ['getɪŋ] [pɑːst] [wɜːk] ,

The	fact	is	,	I'm	getting	past	work	,
这	事实	是	,	我是	获得	过去的	工作	,

事实上，我已经摆脱了工作。

[ænd; ənd] [θɪŋz] ['wʌri] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] ['mætəz] [ɒv; əv] [kɔːs] .

and	things	worry	me	now	that	I	used	to	take	as	matters	of	course	.
和	事物	担心	我	现在	那	我	用过的	到	拿	作为	事情	的	课程	.

而现在，一些我以前习以为常的事情，却让我感到担忧。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

By	the	way	,	you	heard	from	Cousin	Eliza	this	morning	.
经过	这	方式	,	你	听到	从	表哥	伊丽莎	这	早晨	.

对了，你今天早上收到表妹伊丽莎的消息了吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dʒɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ? "

Did	she	tell	you	how	John	Monday	was	behaving	?	"
做过	她	告诉	你	如何	约翰	周一	曾是	行为	?	"

她有没有告诉你约翰·蒙迪的行为?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] [wel] . "

She	says	he	is	doing	well	.	"
她	说道	他	是	正在做	出色地	.	"

她说他情况很好。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	glad	to	hear	it	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	.

我很高兴听到这个消息。

['mɪstə(r)] . ['brædli] [mʌst; məst] [biː; bi] [təʊld] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Mr	.	Bradley	must	be	told	that	,	for	he	takes	an	interest	in	the	boy	.
先生	.	布拉德利	必须	是	讲述	那	,	为了	他	需要	一个	兴趣	在	这	男生	.

"

"

"

必须把这件事告诉布拉德利先生，因为他很关心这个男孩。

" [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [dʒɒn] [ɪz] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?

"	Does	he	know	John	is	with	Uncle	Dick	?
"	做	他	知道	约翰	是	和	叔叔	迪克	?

他知道约翰和迪克叔叔在一起吗?

" ['maʊsi] [in'kwaiə] .

"	Mousey	inquired	.
"	小老鼠	询问	.

“老鼠问道。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd]

I	gave	him	the	information	one	day	when	he	called	to	ask	if	I	had	had
我	给予	他	这	信息	一	天	什么时候	他	称为	到	问	如果	我	有	有

['eni] [njuːz] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

any	news	of	'	the	poor	,
任何	消息	的	-	这	贫穷的	,

有一天他打电话问我有没有关于“穷人”的消息，我把这些信息告诉了他。

[ˌmɪs'gaɪdɪd] [læd] , - [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] .

misguided	lad	,	'	as	he	called	him	.
错误的	小伙子	,	-	作为	他	称为	他	.

“他称他为‘误入歧途的年轻人’。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] .

"	The	little	girl	was	surprised	to	hear	this	,	but	she	asked	no	further	questions	.
"	这	小的	女孩	曾是	惊讶	到	听到	这	,	但	她	问	不	更远	问题	.

小女孩听到这话很惊讶，但她没有再问什么。

" [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [mait] [suːt] [juː 'es] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	saw	a	small	house	to	-	day	that	I	thought	might	suit	us	,	"	Mr	.	Harding	informed	her	.
"	我	锯	一个	小的	房子	到	-	天	那	我	想法	可能	套装	我们	,	"	先生	.	哈丁	知情的	她	.

“我今天看到一栋小房子，我觉得可能适合我们，”哈丁先生告诉她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['tɒməs] - [lɪv; laɪv] .

"	It	is	not	far	from	where	the	Thomas	'	live	.
"	它	是	不是	远的	从	在哪里	这	托马斯	-	居住	.

“离托马斯一家居住的地方不远。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ɪts] [əʊn] [graʊndz] ,

I	dare	say	you	may	have	noticed	it	—	it	stands	in	its	own	grounds	,
我	敢	说	你	可能	有	注意到	它	—	它	站立	在	它是	自己的	理由	,

我想你可能已经注意到了——它独立于其他地块之外。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] . "

and	has	a	pretty	summer	-	house	in	one	corner	of	the	front	garden	.	"
和	有	一个	漂亮的	夏天	-	房子	在	一	角落	的	这	正面	花园	.	"

前花园一角还有一个漂亮的避暑小屋。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] - , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	You	don't	mean	Homeleigh	,	do	you	?
"	你	不	意思是	-	,	做	你	?

“你指的不会是霍姆利吧？”

" ['maʊsi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] ,

"	Mousey	said	,	feeling	quite	astounded	at	the	idea	of	such	a	possibility	,
"	小老鼠	说	,	感觉	相当	震惊	在	这	主意	的	这样的	一个	可能性	,

“莫西说道，他对这种可能性感到非常惊讶。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [wel] [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] .

for	she	knew	the	little	dwelling	well	by	sight	,	and	had	admired	it	often	.
为了	她	知道	这	小的	住宅	出色地	经过	视线	,	和	有	钦佩	它	经常	.

因为她对那间小屋很熟悉，而且经常欣赏它。

" [əʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [juː; jʊ] [kænt] [miːn] - ! "

"	Oh	,	Cousin	Robert	,	you	can't	mean	Homeleigh	!	"
"	哦	,	表哥	罗伯特	,	你	不能	意思是	-	!	"

“哦，罗伯特表哥，你说的不会是霍姆利吧！”

" [waɪ] [nɒt] , [eɪ] ? " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ['kwestʃənd] ['grʌfli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [glɑːns] .

"	Why	not	,	eh	?	"	Mr	.	Harding	questioned	gruffly	,	with	a	sharp	glance	.
"	为什么	不是	,	嗯	?	"	先生	.	哈丁	被质问	粗声粗气地	,	和	一个	锋利的	瞥一眼	.

“为什么不行呢？”哈丁先生粗声粗气地问道，目光锐利。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] !

"	It	is	such	a	lovely	place	!
"	它	是	这样的	一个	迷人的	地方	!

“这里真是个可爱的地方！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃeks] ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

"	she	cried	,	her	checks	flushing	with	excitement	.
"	她	哭	,	她	检查	冲洗	和	激动	.

她激动地叫了起来，脸颊泛起红晕。

" [aɪ]['nevə(r)] [dremt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] ! "

"	I	never	dreamt	you	would	think	of	living	in	a	house	like	that	!	"
"	我	绝不	梦见	你	会	思考	的	活的	在	一个	房子	喜欢	那	!	"

“我做梦也没想到你会想住那样的房子！”

" [wel] , [aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	Well	,	I	do	think	of	living	there	,	"	he	said	,	smiling	,
"	出色地	,	我	做	思考	的	活的	那里	,	"	他	说	,	微笑	,

“嗯，我确实考虑过住在那儿，”他笑着说。

" [ænd; ənd][aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] .

"	and	I'm	pleased	to	see	you	like	the	idea	.
"	和	我是	高兴	到	看	你	喜欢	这	主意	.

“很高兴你喜欢这个想法。”

[ɒn] ['sætədeɪ] [wiːl; wɪl][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

On	Saturday	we'll	go	and	look	over	the	place	.
在	周六	出色地	去	和	看	超过	这	地方	.

星期六我们会去看看那地方。

[pə'hæps] [wɪd] ['betə(r)] [teɪk] ['mærɪə] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ə'rendʒmənts]

Perhaps	we'd	better	take	Maria	with	us	to	make	sure	the	kitchen	arrangements
也许	我们会	更好的	拿	玛丽亚	和	我们	到	制作	当然	这	厨房	安排

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] . "

are	all	right	.	"
是	全部	正确的	.	"

或许我们最好带上玛丽亚，确保厨房的安排妥当。

" [aɪ][duː; də] [həʊp] ['sʌmwʌn] [els] [woʊnt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] ! "

"	I	do	hope	someone	else	won't	take	the	house	before	then	!	"
"	我	做	希望	某人	别的	惯于	拿	这	房子	前	然后	!	"

“我真希望在那之前别有人买下这房子！”

" [nɒt] ['veri] ['laɪkli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] ;

"	Not	very	likely	,	"	he	replied	,	laughing	;
"	不是	非常	可能	,	"	他	回复	,	笑	;

“不太可能，”他笑着回答；

" [bʌt; bət] [aɪv] ['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['letɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	but	I've	spoken	to	the	agent	who	has	the	letting	of	it	,
"	但	我已经	说	到	这	代理人	WHO	有	这	出租	的	它	,

但我已经和负责出租的经纪人谈过了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

and	he	has	promised	me	the	refusal	of	it	,	anyway	.
和	他	有	承诺	我	这	拒绝	的	它	,	反正	.

而且他已经向我保证会拒绝。

" [ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] , [wɪð] ['maʊsi] [ænd; ənd]['mærɪə]

"	Accordingly	,	the	following	Saturday	found	Mr	.	Harding	,	with	Mousey	and	Maria
"	因此	,	这	下列的	周六	成立	先生	.	哈丁	,	和	小老鼠	和	玛丽亚

,

,

,

因此，接下来的星期六，哈丁先生带着莫西和玛丽亚，

['gəʊɪŋ] ['keəfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [njuː] [ə'bəʊd] .

going	carefully	over	the	pretty	villa	which	was	to	be	their	new	abode	.
去	小心	超过	这	漂亮的	别墅	哪个	曾是	到	是	他们的	新的	住所	.

他们仔细地打量着那座漂亮的别墅，那将是他们的新家。

[ðeɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

They	found	everything	to	their	satisfaction	,
他们	成立	一切	到	他们的	满意	,

他们对一切都非常满意。

[ænd; ənd] ['maʊsi] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [wen] ['mɪstə(r)] .

and	Mousey	could	not	repress	a	cry	of	mingled	relief	and	joy	when	Mr	.
和	小老鼠	可以	不是	抑	一个	哭	的	混合	宽慰	和	喜悦	什么时候	先生	.

['hɑːdɪŋ] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] —

Harding	said	decidedly	—
哈丁	说	绝对地	—

当哈丁先生斩钉截铁地说出这句话时，莫西忍不住发出了一声既如释重负又欣喜若狂的叫喊——

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I	like	the	place	,	and	shall	take	it	.
"	是的	,	我	喜欢	这	地方	,	和	将	拿	它	.

“是的，我喜欢这个地方，我要租下来。”

" [waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] , ['maʊsi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['tɒməs] [ænd; ənd]

"	Whilst	they	were	going	around	the	gardens	,	Mousey	saw	Mrs	.	Thomas	and
"	而	他们	是	去	大约	这	花园	,	小老鼠	锯	太太	.	托马斯	和

['neli] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [ˌaʊt'saɪd] ;

Nellie	in	the	road	outside	;
内莉	在	这	路	外部	;

“当他们在花园里散步时，老鼠看见托马斯太太和内莉在外面的路上；

[ðeɪ] [bəuθ] [pɔːzd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

they	both	paused	in	astonishment	at	sight	of	the	little	girl	and	her
他们	两个都	暂停	在	惊讶	在	视线	的	这	小的	女孩	和	她

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

看到小女孩和她的同伴，两人都惊讶地停下了脚步。

" [əʊ] , [duː; də] [let] [ˌem 'iː][ɑːsk] ['neli] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Oh	,	do	let	me	ask	Nellie	to	come	in	and	go	over	the	house	,
"	哦	,	做	让	我	问	内莉	到	来	在	和	去	超过	这	房子	,

“哦，让我请内莉进来，帮我们检查一下房子。”

" ['maʊsi] [sed] ['kəʊksɪŋli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] .

"	Mousey	said	coaxingly	to	Mr	.	Harding	.
"	小老鼠	说	哄骗地	到	先生	.	哈丁	.

“老鼠哄着哈丁先生说。”

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid]

"	You	cannot	do	that	without	asking	her	mother	as	well	,	"	he	reminded
"	你	不能	做	那	没有	问	她	母亲	作为	出色地	,	"	他	提醒

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“你不能不问问她母亲的意见就这么做，”他提醒她。

" [pə'hæps] ['mɪsɪz] . ['tɒməs] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] .

"	Perhaps	Mrs	.	Thomas	would	like	to	come	too	.
"	也许	太太	.	托马斯	会	喜欢	到	来	也	.

“或许托马斯夫人也想来。”

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

I'll	go	and	ask	her	.
患病的	去	和	问	她	.

我去问问她。

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [æn; ən][əbˈdʒekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd]

"	And	before	he	could	raise	an	objection	she	had	darted	from	his	side
"	和	前	他	可以	增加	一个	异议	她	有	飞镖	从	他的	边

,

,

,

“还没等他提出反对，她就从他身边飞快地跑开了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] .

and	was	running	towards	the	gate	.
和	曾是	跑步	向	这	门	.

然后他朝大门跑去。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdɪŋ] [lʊkt] [pʊt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [waɪlst] [ˈmærɪə] [druː] [bæk] , [ˈɪnwədli]

Mr	.	Harding	looked	put	out	for	a	moment	,	whilst	Maria	drew	back	,	inwardly
先生	.	哈丁	看起来	放	出去	为了	一个	片刻	,	而	玛丽亚	画	后退	,	内心

[mʌtʃ] [əˈmjuːzd] ,

much	amused	,
很多	觉得好笑	,

哈丁先生一时显得有些不悦，而玛丽亚则退后一步，内心却觉得十分有趣。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)] [wʊd] [ækt] .

wondering	how	her	master	would	act	.
好奇	如何	她	掌握	会	行为	.

她想知道主人会作何反应。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌhezɪˈteɪʃn] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [geɪt] ,

After	a	short	hesitation	,	however	,	he	went	to	the	garden	gate	,
后	一个	短的	犹豫	,	然而	,	他	去	到	这	花园	门	,

然而，短暂的犹豫之后，他还是走向了花园门口。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈtɒməs] [ænd; ənd] [ˈneli] [tuː; tə][ˈentə(r)] .

and	invited	Mrs	.	Thomas	and	Nellie	to	enter	.
和	受邀	太太	.	托马斯	和	内莉	到	进入	.

并邀请托马斯夫人和内莉进来。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkʌz(ə)n][ɪz] [ˈæŋkʃəs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi][ɪnˈtend] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊə(r)] [njuː]

"	My	little	cousin	is	anxious	you	should	see	the	house	we	intend	making	our	new
"	我的	小的	表哥	是	焦虑的	你	应该	看	这	房子	我们	打算	制作	我们的	新的

[həʊm] ,

home	,
家	,

“我的小表弟很想让你看看我们打算用作新家的房子。”

" [hiː; hi] [kəˈmenst] ; [ðen] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] , " [aɪ] [həʊp] [ˈʃɔːtli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [muːv] [ɪn][hɪə(r)] ,

"	he	commenced	;	then	added	quickly	,	"	I	hope	shortly	we	shall	move	in	here	,
"	他	开始	;	然后	额外	迅速地	,	"	我	希望	不久	我们	将	移动	在	这里	,

“他开口说道；然后迅速补充道，“我希望我们很快就能搬进来。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] [sʌm; səm] [ˌhɒspɪˈtæləti] [ɪn]

and	then	we	may	be	able	to	show	your	little	daughter	some	hospitality	in
和	然后	我们	可能	是	有能力的	到	展示	你的	小的	女儿	一些	热情好客	在

[rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˈmaʊsi] . "

return	for	your	great	kindness	to	Mousey	.	"
返回	为了	你的	伟大的	仁慈	到	小老鼠	.	"

这样，我们或许就能款待您的小女儿，以回报您对小老鼠的善意。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪbɜːrz] , " ['mɪsɪz] . ['tɒməs] [ri'mɑːk] ['dʒiːniəli] .

"	We	shall	be	neighbours	,	"	Mrs	.	Thomas	remarked	genially	.
"	我们	将	是	邻居	,	"	太太	.	托马斯	评论	和蔼地	.

“我们以后会成为邻居，”托马斯太太和蔼地说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] - [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [haʊs] ,

"	I	always	thought	Homeleigh	a	very	pretty	house	,
"	我	总是	想法	-	一个	非常	漂亮的	房子	,

我一直觉得霍姆利是一座非常漂亮的房子，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] .

and	I	am	so	glad	you	are	going	to	take	it	,	Mr	.	Harding	.
和	我	是	所以	高兴的	你	是	去	到	拿	它	,	先生	.	哈丁	.

我很高兴您能接受这份工作，哈丁先生。

" [ðə; ðiː][əʊld][mæn] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['eskɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ðiː] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]

"	The	old	man	smiled	,	and	escorted	her	through	the	house	and	around
"	这	老的	男人	微笑	,	和	护送	她	通过	这	房子	和	大约

[ðə; ðiː] ['gaːdnz] .

the	gardens	.
这	花园	.

老人微笑着，陪着她穿过房子，绕着花园走了一圈。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt]

He	made	himself	most	agreeable	,	so	that	when	they	parted	they	had	become	quite
他	制成	他自己	最多	同意	,	所以	那	什么时候	他们	分手了	他们	有	变得	相当

['frendli] ,

friendly	,
友好的	,

他表现得非常和善，以至于他们分别时已经成了相当友好的朋友。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɒməs] [ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [kən'kluːʒn] [ðæt] [maʊsiːz]

and	Mrs	.	Thomas	and	Nellie	had	come	to	the	conclusion	that	Mousey's
和	太太	.	托马斯	和	内莉	有	来	到	这	结论	那	Mousey's

['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [naɪsə]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌreprɪ'zentɪd] .

cousin	was	a	much	nicer	person	than	he	was	usually	represented	.
表哥	曾是	一个	很多	更漂亮	人	比	他	曾是	通常	代表	.

托马斯太太和内莉得出的结论是，老鼠的表弟比人们通常描述的要和善得多。

" ['mɪsɪz] . ['tɒməs] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['wʊmən] , [tʃaɪld] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [sed] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Thomas	seems	a	very	pleasant	woman	,	child	,	"	Mr	.	Harding	said	to
"	太太	.	托马斯	似乎	一个	非常	令人愉快的	女士	,	孩子	,	"	先生	.	哈丁	说	到

['maʊsi] [ðæt] [naɪt] ,

Mousey	that	night	,
小老鼠	那	夜晚	,

“托马斯太太看起来是一位非常和蔼可亲的女人，孩子，”那天晚上哈丁先生对莫西说道。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪð] ['pliːzɪŋ] ['mænəz] . "

"	and	your	friend	is	a	pretty	little	girl	,	with	pleasing	manners	.	"
"	和	你的	朋友	是	一个	漂亮的	小的	女孩	,	和	令人愉悦	礼仪	.	"

“你的朋友是个漂亮的小女孩，举止得体。”

" [aɪ] [njuː] [jʊd] [laɪk][ðem; ðəm] , " ['maʊsi] [rɪ'spɒndɪd] ['wɔːmli] .

"	I	knew	you'd	like	them	,	"	Mousey	responded	warmly	.
"	我	知道	你会	喜欢	他们	,	"	小老鼠	回应	热情地	.

“我就知道你会喜欢它们，”老鼠热情地回答道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] [tuː; tə][ɑːsk] ['neli] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ]
" Am I really to ask Nellie to come and see us when we are living
" 是 我 真的 到 问 内莉 到 来 和 看 我们 什么时候 我们 是 活的
[æt; ət] - ?
at Homeleigh ?
在 - ?

“我真的要邀请内莉在我们住在霍姆利的时候来看我们吗？”

" [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['maʊsi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" Her cousin nodded , and Mousey clapped her hands with delight .
" 她 表哥 点头 , 和 小老鼠 鼓掌 她 双手 和 喜 .

她的表妹点了点头，小老鼠高兴地拍起了手。

" [haʊ] ['bɪzi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] ['krɪsməs] ['kɒmz] !
" How busy we shall be when Christmas comes !
" 如何 忙碌的 我们 将 是 什么时候 圣诞节 来 !

圣诞节到来时，我们将会多么忙碌啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['haʊzɪz] ?
" Won't it be fun changing houses ?
" 惯于 它 是 乐趣 变化 房屋 ?

“换房子岂不是很有趣？”

[ænd; ənd][woʊnt][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][biː; bi] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv]
And won't John Monday be surprised when he hears we're going to leave
和 惯于 约翰 周一 是 惊讶 什么时候 他 听到 是 去 到 离开
[hɪə(r)] ? "
here ? "
这里 ? "

约翰·蒙迪听说我们要离开这里，肯定会很惊讶吧?

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ,
" I don't believe I should have thought of leaving if he had remained ,
" 我 不 相信 我 应该 有 想法 的 离开 如果 他 有 剩余 ,

“如果他留下来，我想我当时就不应该想离开。”

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [sed] ['θɔːtfəli] ; " [bʌt; bət] [ðæt] ['bɜːgləri] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .
" Mr . Harding said thoughtfully ; " but that burglary upset me .
" 先生 . 哈丁 说 深思熟虑 ; " 但 那 入室盗窃 沮丧的 我 .

哈丁先生若有所思地说：“但是那起入室盗窃案让我很不安。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪg'zæktli] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
It wasn't the loss of the money exactly , though , of course ,
它 不是 这 损失 的 这 钱 确切地 , 尽管 , 的 课程 ,

当然，损失的并非仅仅是金钱本身。

[θriː] [paʊndz] [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][tuː; tə] [luːz] ,
three pounds sixteen shillings and sixpence is a good bit to lose ,
三 磅 十六 先令 和 六便士 是 一个 好的 少量 到 失去 ,

三英镑十六先令六便士可不是一笔小数目。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [maɪ]
but I had become accustomed to John Monday , and he knew my
但 我 有 变得 习惯 到 约翰 周一 , 和 他 知道 我的
['kʌstəməz] .
customers .
顾客 .

但我已经习惯了约翰·蒙迪，而且他认识我的顾客。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] ['wʌrid] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] — [aɪ]

Certainly	**he**	**worried**	**me**	**sometimes**	**,**	**but**	**still**	**,**	**he**	**had**	**his**	**good**	**points**	**—**	**I**
当然	他	担心	我	有时	,	但	仍然	,	他	有	他的	好的	积分	—	我

[mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] .

must	**own**	**that**	**.**
必须	自己的	那	.

当然，他有时确实让我担心，但即便如此，他也有优点——我必须承认这一点。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

"	**This**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**for**	**Mr**	**.**	**Harding**	**to**	**acknowledge**	**;**	**but**	**the**
"	这	曾是	一个	伟大的	交易	为了	先生	.	哈丁	到	承认	;	但	这

[truːθ] [wɒz; wəz] ,

truth	**was**	**,**
真相	曾是	,

“哈丁先生承认这一点实属不易；但事实是，

[hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'sɪstənt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [seɪ] ;

he	**missed**	**his**	**late**	**assistant**	**more**	**than**	**he**	**cared**	**to**	**say**	**;**
他	错过	他的	晚的	助手	更多的	比	他	关心	到	说	;

他非常想念已故的助手，但他却不愿说出口；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,

and	**when**	**one**	**morning**	**he**	**received**	**a**	**letter**	**from**	**him**	**,**
和	什么时候	一	早晨	他	已收到	一个	信	从	他	,

一天早上，他收到了一封来自他的信，

[ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊst(ə)l]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] ,

enclosing	**a**	**postal**	**order**	**for**	**half**	**a**	**crown**	**,**
封闭	一个	邮政	命令	为了	一半	一个	王冠	,

随信附上半克朗的邮政汇票。

" [tə'wɔːdz] [riː'peɪ, riː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [juː; jʊ] [meɪd] [θruː] [ˌem 'iː] , " [æz; əz][dʒɒn]

"	**towards**	**repaying**	**you**	**for**	**the**	**loss**	**you**	**made**	**through**	**me**	**,**	**"**	**as**	**John**
"	向	偿还	你	为了	这	损失	你	制成	通过	我	,	"	作为	约翰

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪk'spleɪnd] ,

Monday	**explained**	**,**
周一	解释	,

正如约翰·蒙迪解释的那样，“这是为了弥补你因我而遭受的损失”。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

he	**knew**	**not**	**what**	**to**	**think**	**.**
他	知道	不是	什么	到	思考	.

他不知该作何感想。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][təʊld] ['maʊsi] [ə'baʊt]

"	**I**	**shall**	**not**	**keep**	**the**	**money**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**,**	**after**	**he**	**had**	**told**	**Mousey**	**about**
"	我	将	不是	保持	这	钱	,	"	他	声明	,	后	他	有	讲述	小老鼠	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“我不会留下这笔钱，”他告诉了老鼠这件事之后说道。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði][fɜːst] ['mʌni] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

"	**The**	**idea**	**of**	**his**	**sending**	**it**	**to**	**me**	**—**	**the**	**first**	**money**	**he**	**has**	**been**
"	这	主意	的	他的	发送	它	到	我	—	这	第一的	钱	他	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ,

able	**to**	**save**	**,**
有能力的	到	节省	,

“他把钱寄给我——这是他攒下的第一笔钱——这个想法让我很感动。”

[hiː; hi] [sez] ,

he	says	,
他	说道	,

他说：

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ɪf] [ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪn'stɔːlmənt] . "

and	he	hopes	to	pay	me	the	full	amount	if	I	will	take	it	in	instalments	.	"
和	他	希望	到	支付	我	这	满的	数量	如果	我	将要	拿	它	在	分期付款	.	"

他希望如果我分期付款，他会一次性付清全部款项。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv] [hɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ?

"	I	think	it's	very	nice	of	him	,	don't	you	,	Cousin	Robert	?
"	我	思考	它是	非常	好的	的	他	,	不	你	,	表哥	罗伯特	?

“我觉得他真是个好人，你不觉得吗，罗伯特表哥？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [in'kwaiə] .

"	the	little	girl	inquired	.
"	这	小的	女孩	询问	.

“小女孩问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [lɒst] . "

"	It	shows	he	wants	to	make	up	to	you	what	you	lost	.	"
"	它	演出	他	想要	到	制作	向上	到	你	什么	你	丢失的	.	"

“这表明他想弥补你的损失。”

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , " [ðə; ði][əʊld][mæn]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ;

"	But	I	don't	want	him	to	do	that	,	"	the	old	man	protested	;
"	但	我	不	想	他	到	做	那	,	"	这	老的	男人	抗议	;

“但我不想让他那样做，”老人抗议道；

" [ai]['nevə(r)] [dremt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	never	dreamt	he	would	think	of	doing	it	.
"	我	绝不	梦见	他	会	思考	的	正在做	它	.

“我做梦也没想到他会想到这么做。”

[nəʊ] , [ai] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	I	can't	take	it	.
不	,	我	不能	拿	它	.

不，我受不了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

I	shall	send	it	back	to	him	.
我	将	发送	它	后退	到	他	.

我会把它寄还给他。

" [ðɪs] [hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪd] , ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] ,

"	This	he	accordingly	did	,	writing	at	the	same	time	a	stiff	little	note	,
"	这	他	因此	做过	,	写作	在	这	相同的	时间	一个	僵硬的	小的	笔记	,

于是他照做了，同时还写了一张简短的便条。

[wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [briːðd] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [ˌgʊd'wɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒɒn]

which	nevertheless	breathed	such	evident	goodwill	that	it	touched	the	heart	of	John
哪个	尽管如此	呼吸	这样的	明显	善意	那	它	感动	这	心	的	约翰

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Monday	when	he	received	it	.
周一	什么时候	他	已收到	它	.

然而，其中流露出的明显善意深深打动了约翰·蒙迪的心。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['mʌni] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'fjuːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

That	was	the	first	money	Mr	.	Harding	had	ever	refused	in	his	life	;
那	曾是	这	第一的	钱	先生	.	哈丁	有	曾经	拒绝	在	他的	生活	;

那是哈丁先生一生中第一次拒绝金钱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əˈstɒnɪʃt] ['mærɪə] ['greɪtlɪ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [naʊ] .

and	it	astonished	Maria	greatly	that	he	should	have	done	so	now	.
和	它	惊讶	玛丽亚	非常	那	他	应该	有	完毕	所以	现在	.

玛丽亚对此感到非常惊讶，他竟然会在这个时候这样做。

" [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wʌts] [kʌm] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] ['maʊsi] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] ;

"	I	can't	think	what's	come	to	master	,	"	she	told	Mousey	in	confidence	;
"	我	不能	思考	是什么	来	到	掌握	,	"	她	讲述	小老鼠	在	信心	;

“我不知道主人到底怎么了，”她悄悄告诉小老鼠；

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltəd] ['leɪtlɪ] .

"	he	seems	to	me	to	have	altered	lately	.
"	他	似乎	到	我	到	有	已修改	最近	.

“我觉得他最近好像变了。”

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] ['bɪznəs] ,

I	was	amazed	when	he	told	me	he	meant	to	retire	from	business	,
我	曾是	惊叹	什么时候	他	讲述	我	他	意思是	到	退休	从	商业	,

当他告诉我他打算从商界退休时，我感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪv] [siːn] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [set] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] — ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [pə'hæps]

and	since	then	I've	seen	things	that	have	set	me	thinking	—	little	things	,	perhaps
和	自从	然后	我已经	已见	事物	那	有	放	我	思维	—	小的	事物	,	也许

,

,

,

从那以后，我看到了一些让我思考的事情——也许是一些小事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['sʌmweə(r)] .

but	they	show	there's	a	change	somewhere	.
但	他们	展示	有	一个	改变	某处	.

但这表明某些方面已经发生了变化。

[aɪ] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ;

I	date	it	from	the	time	you	came	here	,	my	dear	;
我	日期	它	从	这	时间	你	来了	这里	,	我的	亲爱的	;

亲爱的，我从你来这里的时候就开始数了；

[sɪns] [ðen] ['maːstəz] [biːn] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

since	then	master's	been	slowly	but	surely	changing	his	ways	.
自从	然后	硕士学位	到过	缓慢地	但	一定	变化	他的	方式	.

从那以后，师父一直在缓慢但稳步地改变自己的行为方式。

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] ['dʌznt] [set] [sʌtʃ] [stɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ;

I'm	sure	he	doesn't	set	such	store	by	his	money	as	he	did	;
我是	当然	他	不	放	这样的	店铺	经过	他的	钱	作为	他	做过	;

我相信他现在不会像以前那样看重金钱了；

[pə'hæps] [hiːz] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['fɒli] [ɒv; əv] ['hɔːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

perhaps	he's	found	out	the	folly	of	hoarding	it	.	"
也许	他是	成立	出去	这	蠢事	的	囤积	它	.	"

或许他已经意识到囤积这些东西的愚蠢之处了。

" [pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz] , " ['maʊsi] ['ɑːnsə(r)d] ['θɔːtfəli] .

"	Perhaps	he	has	,	"	Mousey	answered	thoughtfully	.
"	也许	他	有	,	"	小老鼠	回答	深思熟虑	.

“或许他有吧。”老鼠若有所思地回答道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [mə'riːəz] [wɜːdz] [wen] , [ɒn][ðə; ðɪ][nekst] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

She	was	reminded	of	Maria's	words	when	,	on	the	next	Sunday	afternoon	,
她	曾是	提醒	的	玛丽亚的	字	什么时候	,	在	这	下一个	星期日	下午	,

下一个星期天下午，她想起了玛丽亚的话。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,

her	cousin	asked	her	to	read	the	Bible	to	him	,
她	表哥	问	她	到	读	这	圣经	到	他	,

她的表兄请她给他读圣经。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

and	instead	of	letting	her	choose	a	portion	where	she	pleased	,
和	反而	的	出租	她	选择	一个	部分	在哪里	她	高兴	,

而不是让她自己选择想吃哪一部分，

[rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['tʃæptə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [vɜːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kə'menst] ,

requested	her	to	read	the	chapter	with	the	verse	in	it	which	commenced	,
请求	她	到	读	这	章	和	这	诗	在	它	哪个	开始	,

请她朗读包含那句经文的章节，那句经文以……开头。

" [leɪ] [nɒt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ['treʒəz] [ə'pɒn] [ɜːθ] .

"	Lay	not	up	for	yourselves	treasures	upon	earth	.
"	莱	不是	向上	为了	你们自己	宝藏	之上	地球	.

不要为自己积攒地上的财宝。

" [ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

"	She	complied	,	and	when	she	had	finished	told	him	that	it	had	been
"	她	遵命	,	和	什么时候	她	有	完成的	讲述	他	那	它	有	到过

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['feɪvərɪt] ['tʃæptə(r)] .

her	mother's	favourite	chapter	.
她	母亲的	最喜欢的	章	.

她照做了，写完后告诉他，这是她母亲最喜欢的一章。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['kʌmfətɪŋ] ,

"	She	said	it	was	so	comforting	,
"	她	说	它	曾是	所以	令人感到安慰	,

她说这让人感到非常安慰。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [telz] [haʊ] [gɒd] [nəʊz] [wɒt] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] ,

for	it	tells	how	God	knows	what	things	we	have	need	of	,
为了	它	讲述	如何	上帝	知道	什么	事物	我们	有	需要	的	,

因为它讲述了上帝如何知道我们需要什么，

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] " [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi] [wɒnt] .

"	she	explained	"	and	that	He	will	give	us	all	we	want	.
"	她	解释	"	和	那	他	将要	给	我们	全部	我们	想	.

她解释说："祂会给我们想要的一切。"

['əʊnli][wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [fɜːst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs]

Only	we	must	seek	first	the	kingdom	of	God	and	His	righteousness
仅有的	我们	必须	寻找	第一的	这	王国	的	上帝	和	他的	义

['evriθɪŋ] [els] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] !

everything	else	comes	after	!
一切	别的	来	后	!

我们必须先求神的国和他的义，其他一切都应在其后！

" ['evriθɪŋ] [els] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] !

"	Everything	else	comes	after	!
"	一切	别的	来	后	!

"其他一切都是其次！"

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [wɜːdz] ,

The	old	man	pondered	over	the	child's	words	,
这	老的	男人	沉思	超过	这	孩子的	字	,

老人沉思着孩子的话，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔil] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	thought	of	the	many	years	he	had	toiled	to	make	money	until	the
和	想法	的	这	许多	年	他	有	辛勤劳作	到	制作	钱	直到	这

[lʌst] [fɔ:(r); fə(r)] [geɪn] [hæd; həd] ['i:t(ə)n] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

lust	for	gain	had	eaten	into	his	heart	,
欲望	为了	获得	有	吃	进入	他的	心	,

他想起自己多年来辛勤劳作赚钱，直到贪婪的欲望侵蚀了他的内心。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [fju:] ['skru:plz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	he	had	had	few	scruples	as	to	the	ways	in	which	he	had
和	他	有	有	很少	顾虑	作为	到	这	方式	在	哪个	他	有

['ædɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['ɜ:θli] ['treʒə(r)] ,

added	to	that	earthly	treasure	,
额外	到	那	尘世的	宝藏	,

而且，他在积累财富的过程中几乎没有任何顾虑。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] .

which	had	assuredly	stood	between	him	and	the	kingdom	of	God	.
哪个	有	当然	站立	之间	他	和	这	王国	的	上帝	.

这无疑曾是他与上帝之国之间的阻碍。

['tru:li] [hæd; həd][hi:; hi] [pru:vd] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [kraɪsts] [wɜ:dz] —

Truly	had	he	proved	the	truth	of	Christ's	words	—
真的	有	他	已证实	这	真相	的	基督的	字	—

他确实证明了基督话语的真理——

" [fɔ:(r); fə(r)] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['treʒə(r)] [ɪz] , [ðeə(r)] [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [bi:; bi]['ɔ:lsəʊ] .

"	For	where	your	treasure	is	,	there	will	your	heart	be	also	.
"	为了	在哪里	你的	宝藏	是	,	那里	将要	你的	心	是	还	.

因为你的财宝在哪里，你的心也在那里。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

"	CHAPTER	XXVI
"	章	26

第二十六章

['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərts] ['ɪlnəs]

COUSIN	ROBERT'S	ILLNESS
表哥	罗伯特的	疾病

罗伯特表弟的病情

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌl] [nəʊ'vembə(r)] ['weðə(r)] .

IT	was	dull	November	weather	.
它	曾是	乏味的	十一月	天气	.

十一月的天气阴沉沉的。

[fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] ['hɔ:tən] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [fɒg] , [səʊ] [ðæt] [wen] [wʌn]

For	days	Haughton	had	been	enveloped	in	a	thick	fog	,	so	that	when	one
为了	天	霍顿	有	到过	被包裹	在	一个	厚的	多雾路段	,	所以	那	什么时候	一

[ˌɑ:ftə'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

霍顿镇已经连续几天被浓雾笼罩，以至于一天下午，

[ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [sku:l] , ['maʊsi] ['nɪəli] [ræn] [ə'genst] ['mærɪə] ,

on	returning	from	school	,	Mousey	nearly	ran	against	Maria	,
在	返回	从	学校	,	小老鼠	几乎	跑	反对	玛丽亚	,

放学回家后，Mousey差点和Maria撞到一起。

[hu:] [wɒz; wəz] ['ɪʃu:ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ,

who	was	issuing	from	the	house	apparently	in	a	great	hurry	,
WHO	曾是	发行	从	这	房子	显然	在	一个	伟大的	匆忙	,

那个人显然很匆忙地从房子里出来，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɹ'ɛkəgn˛aɪzd] [ɪn][ðə; ði]

she	caught	hold	of	the	woman	by	the	arm	before	she	was	recognised	in	the
她	捕捉	抓住	的	这	女士	经过	这	手臂	前	她	曾是	已确认	在	这

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

在昏暗的光线下，她还没来得及被人认出来，就一把抓住了那女人的胳膊。

" [waɪ] , ['mærɪə] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [kraɪd] ['geɪli] , " [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Why	,	Maria	,	"	the	little	girl	cried	gaily	,	"	don't	you	see	who	it	is	?
"	为什么	,	玛丽亚	,	"	这	小的	女孩	哭	兴高采烈地	,	"	不	你	看	WHO	它	是	?

“玛丽亚，你难道没看到是谁吗？”小女孩欢快地喊道。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

Where	are	you	going	?	"
在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	Oh	,	is	it	you	,	my	dear	?
"	哦	,	是	它	你	,	我的	亲爱的	?

“哦，是你吗，亲爱的？”

" ['mærɪə] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] [æn; ən]['æksent][ɒv; əv][dɪ'saɪdɪd] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	Maria	responded	,	with	an	accent	of	decided	relief	in	her	voice	.
"	玛丽亚	回应	,	和	一个	口音	的	决定	宽慰	在	她	嗓音	.

玛丽亚回答道，语气中带着明显的如释重负之感。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd][ɑːsk]['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [haɪ] [striːt] ,

"	I	want	you	to	run	and	ask	Dr	.	James	,	who	lives	in	High	Street	,
"	我	想	你	到	跑步	和	问	博士	.	詹姆斯	,	WHO	生活	在	高的	街道	,

“我希望你去问问住在商业街的詹姆斯医生，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['mɑːstə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒsəbli] [kæn; kən] . "

to	come	and	see	master	as	soon	as	he	possibly	can	.	"
到	来	和	看	掌握	作为	很快	作为	他	可能	能	.	"

他要尽快来见师傅。

" ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ?

"	Cousin	Robert	?
"	表哥	罗伯特	?

“罗伯特表弟？”

[ɪz][hiː; hi] [ɪl] ?

Is	he	ill	?
是	他	患病的	?

他生病了吗?

" ['maʊsi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [kən'sɜːnd] [təʊnz] .

"	Mousey	exclaimed	in	concerned	tones	.
"	小老鼠	惊呼	在	担心的	音调	.

“老鼠担忧地惊呼道。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] [æt; ət] ['dɪnətaɪm] . "

"	He	was	quite	well	at	dinnertime	.	"
"	他	曾是	相当	出色地	在	晚餐时间	.	"

“他晚饭时身体状况很好。”

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] ,

"	No	,	I	don't	think	he	was	quite	well	,
"	不	,	我	不	思考	他	曾是	相当	出色地	,

“不，我觉得他身体不太好。”

[ðəʊ] [ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ges] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

though	I	dare	say	he	said	nothing	to	let	you	guess	the	contrary	.
尽管	我	敢	说	他	说	没有什么	到	让	你	猜测	这	相反	.

但我敢说他什么也没说，以免你猜到相反的情况。

[aɪv] ['nəʊtɪst] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəʊld] , [ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'prest] ,

I've	noticed	he	had	a	cold	,	and	seemed	depressed	,
我已经	注意到	他	有	一个	寒冷的	,	和	似乎	郁闷	,

我注意到他感冒了，而且看起来很沮丧。

[ænd; ənd] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] .

and	half	an	hour	ago	he	was	taken	very	poorly	.
和	一半	一个	小时	前	他	曾是	已采取	非常	差	.

半小时前他情况非常糟糕。

[hiːz] [ə; eɪ] [bɪt] ['betə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [bed] ,

He's	a	bit	better	now	,	and	has	gone	to	bed	,
他是	一个	少量	更好的	现在	,	和	有	已消失	到	床	,

他现在好多了，已经去睡觉了。

[bʌt; bət] [ai] [fiːl] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [əd'vaɪs] ;

but	I	feel	he	ought	to	have	advice	;
但	我	感觉	他	应该	到	有	建议	;

但我认为他应该得到一些建议；

[səʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] [tuː; tə] [kɔːl] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ! "

so	do	you	go	and	ask	Dr	.	James	to	call	,	there's	a	good	child	!	"
所以	做	你	去	和	问	博士	.	詹姆斯	到	称呼	,	有	一个	好的	孩子	!	"

所以你就去请詹姆斯医生打电话，这孩子很乖！

" [aɪl] [rʌn] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] , " ['maʊsi] [rɪ'plaɪd] , ['θʌrəli] [ə'lɑːmd] .

"	I'll	run	as	fast	as	I	can	,	"	Mousey	replied	,	thoroughly	alarmed	.
"	患病的	跑步	作为	快速地	作为	我	能	,	"	小老鼠	回复	,	彻底	惊慌	.

“我会拼命跑的，”小老鼠惊恐地回答道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [doʊnt] [ˌæprɪ'hend] ['maːstəz] ['sɪəriəsli] [ɪl] ,

"	You	need	not	do	that	,	for	I	don't	apprehend	master's	seriously	ill	,
"	你	需要	不是	做	那	,	为了	我	不	逮捕	硕士学位	严重地	患病的	,

“你不必那样做，因为我不认为主人病得很重。”

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

but	I	shall	be	more	satisfied	if	he	has	a	doctor	.
但	我	将	是	更多的	使满意	如果	他	有	一个	医生	.

但如果他能有医生，我会更满意。

" ['maʊsi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['les(ə)n] [bʊks] [tuː; tə] ['mærɪə] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)]

"	Mousey	gave	her	lesson	books	to	Maria	,	and	went	to	do	her
"	小老鼠	给予	她	课	图书	到	玛丽亚	,	和	去	到	做	她

['bɪdɪŋ] .

bidding	.
投标	.

“小老鼠把她的课本给了玛丽亚，然后就去听她吩咐了。”

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [tuː; tə]

An	hour	later	Dr	.	James	called	,	and	pronounced	Mr	.	Harding	to
一个	小时	之后	博士	.	詹姆斯	称为	,	和	发音	先生	.	哈丁	到

[biː; bi] [ɪl] [wɪð] [njuː'məʊniə] .

be	ill	with	pneumonia	.
是	患病的	和	肺炎	.

一小时后，詹姆斯医生来电，宣布哈丁先生患上了肺炎。

" [hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] ['keəf(ə)l] ['nɜːsɪŋ] , " [hiː; hi][təʊld]['mærɪə] ;

"	He	will	want	careful	nursing	,	"	he	told	Maria	;
"	他	将要	想	小心	护理	,	"	他	讲述	玛丽亚	;

“他需要精心护理,”他告诉玛丽亚;

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [nɜːs] [æt; ət] [wʌns] . "

"	you	had	better	have	a	hospital	nurse	at	once	.	"
"	你	有	更好的	有	一个	医院	护士	在	一次	.	"

“你最好马上找个医院护士过来。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] ['mɑːstə(r)] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['daʊtfəli] .

"	I	don't	know	if	master	will	agree	to	that	,	"	she	returned	doubtfully	.
"	我	不	知道	如果	掌握	将要	同意	到	那	,	"	她	返回	怀疑地	.

“我不知道主人是否会同意,”她疑惑地回答道。

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [njuː] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Oh	,	nonsense	!	"	was	the	reply	,	for	the	doctor	knew	his	patient's	position	.
"	哦	,	废话	!	"	曾是	这	回复	,	为了	这	医生	知道	他的	患者	位置	.

“哦，胡说！”医生回答道，因为他知道病人的姿势。

" [ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ; " [pə'hæps] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] .

"	I	will	speak	to	Mr	.	Harding	myself	,	"	he	said	;	"	perhaps	that	will	be	best	.
"	我	将要	说话	到	先生	.	哈丁	我	,	"	他	说	;	"	也许	那	将要	是	最好的	.

“我会亲自和哈丁先生谈谈,”他说；“也许那样最好。”

" [ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mænz] [ruːm] ,

"	Accordingly	,	he	returned	to	the	old	man's	room	,
"	因此	,	他	返回	到	这	老的	男人的	房间	,

于是，他回到了老人的房间。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] ['mærɪə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst]

and	presently	came	downstairs	and	informed	Maria	that	he	had	promised
和	目前	来了	楼下	和	知情的	玛丽亚	那	他	有	承诺

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [send] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [nɜːs] ,

her	master	to	send	him	a	good	nurse	,
她	掌握	到	发送	他	一个	好的	护士	,

他随即下楼告诉玛丽亚，他已经答应她的主人会派一位好护士来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] .

and	that	she	might	expect	her	within	an	hour	.
和	那	她	可能	预计	她	之内	一个	小时	.

她可能一个小时内就能见到她。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪl] !

"	He	must	be	very	ill	!
"	他	必须	是	非常	患病的	!

“他一定病得很重！”

" ['mærɪə] [ɪk'skleɪmd] , ['ɑːftə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz][hæd; həd] - ['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

"	Maria	exclaimed	,	after	Dr	.	James	had	'	taken	his	departure	.
"	玛丽亚	惊呼	,	后	博士	.	詹姆斯	有	-	已采取	他的	离开	.

“詹姆斯医生离开后，玛丽亚惊呼道。”

['maʊsi] [n'ɒdɪd] .

Mousey	nodded	.
小老鼠	点头	.

小老鼠点了点头。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ruːm] ,

She	stole	upstairs	to	her	cousin's	room	,
她	偷窃	楼上	到	她	表亲	房间	,

她偷偷溜上楼，进了她表妹的房间。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] ['briːðɪŋ] ; [ðen] ['sɒftli]

and	paused	on	the	threshold	to	listen	to	his	painful	breathing	;	then	softly
和	暂停	在	这	临界点	到	听	到	他的	痛苦	呼吸	;	然后	轻轻

[spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

spoke	his	name	.
辐	他的	姓名	.

她停在门槛上，听着他痛苦的呼吸；然后轻轻地叫着他的名字。

" [kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɒn]

"	Come	in	,	child	,	"	he	said	,	glancing	towards	the	doorway	with	a	slight	smile	on
"	来	在	,	孩子	,	"	他	说	,	瞥了一眼	向	这	门口	和	一个	轻微	微笑	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

“进来吧，孩子，”他边说边朝门口瞥了一眼，脸上带着一丝微笑。

" [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] [ɪl] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ?

"	Do	you	feel	very	ill	,	Cousin	Robert	?
"	做	你	感觉	非常	患病的	,	表哥	罗伯特	?

“罗伯特表哥，你感觉很不舒服吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['dʒentli] .

"	she	inquired	,	as	she	went	to	his	side	and	kissed	him	gently	.
"	她	询问	,	作为	她	去	到	他的	边	和	亲吻	他	轻轻地	.

她走到他身边，轻轻地吻了他，然后问道。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd] ['ɪlnəs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	The	doctor	says	I'm	in	for	a	bad	illness	,	"	he	answered	;
"	这	医生	说道	我是	在	为了	一个	坏的	疾病	,	"	他	回答	;

“医生说我要生一场大病，”他回答说；

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [nɜːs] [ˌem 'iː] .

"	he's	going	to	send	someone	to	nurse	me	.
"	他是	去	到	发送	某人	到	护士	我	.

他会派人来照顾我。

[rɪ'membə(r)] , [ɪf] [aɪm] ['veri] [ɪl] ,

Remember	,	if	I'm	very	ill	,
记住	,	如果	我是	非常	患病的	,

记住，如果我病得很重，

['laɪkli] [tuː; tə][daɪ] — [tel] ['mærɪə] [ðɪs] — [ðæt] [ai][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [sent]

likely	to	die	—	tell	Maria	this	—	that	I	won't	have	any	of	my	relations	sent
可能	到	死	—	告诉	玛丽亚	这	—	那	我	惯于	有	任何	的	我的	关系	发送

[fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sept] ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə] .

for	except	Cousin	Eliza	.
为了	除了	表哥	伊丽莎	.

很可能要死了——告诉玛丽亚这件事——除了表妹伊丽莎，我不会把其他亲戚都叫来。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[send] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə] ! "

Send	for	Cousin	Eliza	!	"
发送	为了	表哥	伊丽莎	!	"

快去把表妹伊丽莎叫来!

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ][həʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi]['betə(r)]

"	Yes	,	Cousin	Robert	,	"	the	little	girl	replied	;	"	but	I	hope	you	will	soon	be	better
"	是的	,	表哥	罗伯特	,	"	这	小的	女孩	回复	;	"	但	我	希望	你	将要	很快	是	更好的

.

:

.

“是的，罗伯特表哥，”小女孩回答说；“但我希望你很快就会好起来。”

[əʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [wel] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['krɪsməs] ['kɒmz] ! "

Oh	,	you	must	be	well	by	the	time	Christmas	comes	!	"
哦	,	你	必须	是	出色地	经过	这	时间	圣诞节	来	!	"

哦，圣诞节的时候你一定已经完全康复了！

" [aɪ] [meɪ] [nɒt][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	I	may	not	live	till	then	,	my	dear	.
"	我	可能	不是	居住	直到	然后	,	我的	亲爱的	.

“我可能活不到那时了，亲爱的。”

[aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪtli] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

I've	been	thinking	lately	that	I've	made	a	great	mistake	in	my	life	;
我已经	到过	思维	最近	那	我已经	制成	一个	伟大的	错误	在	我的	生活	;

我最近一直在想，我这辈子犯了个大错误；

[aɪv] [bi:n] [səʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [aɪv] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [gɒd] [ɔ:l'maɪti] ;

I've	been	so	taken	up	with	money	-	making	that	I've	forgotten	all	about	God	Almighty	;
我已经	到过	所以	已采取	向上	和	钱	-	制作	那	我已经	被遗忘的	全部	关于	上帝	全能者	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

我一直一心想着赚钱，以至于完全忘记了全能的上帝；而现在，

[wen] [aɪm][æn; ən][əʊld][mæn] , [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] [pə'hæps] , [ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][ʌn'du:][ðə; ði][pɑ:st]

when	I'm	an	old	man	,	sick	unto	death	perhaps	,	it's	too	late	to	undo	the	past
什么时候	我是	一个	老的	男人	,	生病的	到	死亡	也许	,	它是	也	晚的	到	撤销	这	过去的

.

:

.

当我垂垂老矣，或许病入膏肓时，一切都为时已晚，无法挽回过去。

" ['maʊsi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [meɪk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ]

"	Mousey	did	not	know	what	answer	to	make	,	but	she	pressed	her	quivering
"	小老鼠	做过	不是	知道	什么	回答	到	制作	,	但	她	按下	她	颤抖

[lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

lips	to	his	,
嘴唇	到	他的	,

“莫西不知道该如何回答，但她颤抖着嘴唇贴上了他的嘴唇。”

[ænd; ənd] [sɔb] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɑ:sk] [gɒd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [wel] .

and	sobbed	out	that	she	would	ask	God	to	make	him	well	.
和	啜泣	出去	那	她	会	问	上帝	到	制作	他	出色地	.

她哭着说她会向上帝祈求他康复。

[ðen] ['mærɪə] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rlz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)]

Then	Maria	came	in	,	and	fearing	the	little	girl's	emotion	would	trouble	her
然后	玛丽亚	来了	在	,	和	害怕	这	小的	女孩们	情感	会	麻烦	她

['mɑ:stə(r)] ,

master	,
掌握	,

这时玛丽亚进来了，她担心小女孩的情绪会让她主人担心，

[led] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

led	her	gently	out	of	the	room	.
引领	她	轻轻地	出去	的	这	房间	.

他轻轻地领着她走出了房间。

[ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [sə'spens] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] .

The	days	which	followed	were	full	of	anxiety	and	suspense	,	for	Mr	.
这	天	哪个	随后	是	满的	的	焦虑	和	悬念	,	为了	先生	.

['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

Harding	was	dangerously	ill	.
哈丁	曾是	危险地	患病的	.

接下来的日子里充满了焦虑和悬念，因为哈丁先生病危。

['maɪndfl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ,

Mindful	of	her	promise	,
正念	的	她	承诺	,

她谨记自己的承诺，

['maʊsi] [rəʊt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd]

Mousey	wrote	to	Mrs	.	Dawson	and	told	her	how	the	old	man	had
小老鼠	写道	到	太太	.	道森	和	讲述	她	如何	这	老的	男人	有

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;

expressed	a	wish	for	her	presence	;
表达	一个	希望	为了	她	在场	;

Mousey 写信给 Dawson 太太，告诉她那位老人希望她能来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [fə'lɔːn] [ænd; ənd]

and	the	next	afternoon	,	when	she	was	sitting	in	the	parlour	,	forlorn	and
和	这	下一个	下午	,	什么时候	她	曾是	坐着	在	这	客厅	,	绝望	和

[hɑːt] - [sɪk] , [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

heart	-	sick	,	the	door	opened	,
心	-	生病的	,	这	门	打开	,

第二天下午，她独自坐在客厅里，心情沮丧又难过，这时门开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [neɪm] .

and	a	well	-	known	voice	called	her	by	name	.
和	一个	出色地	-	已知	嗓音	称为	她	经过	姓名	.

一个熟悉的声音喊出了她的名字。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɑːnt] [ɪ'laɪzəz] [ɑːmz] ,

In	another	moment	she	was	in	Aunt	Eliza's	arms	,
在	其他	片刻	她	曾是	在	阿姨	伊丽莎的	武器	,

片刻之后，她就躺在了伊丽莎阿姨的怀里。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [pent] - [ʌp] ['sɒrəʊ] [ə'pɒn] [ɑːnt] [ɪ'laɪzəz] [brest] .

and	weeping	all	her	pent	-	up	sorrow	upon	Aunt	Eliza's	breast	.
和	哭泣	全部	她	五角星	-	向上	悲哀	之上	阿姨	伊丽莎的	胸部	.

她伏在伊丽莎姨妈的怀里，痛哭流涕，发泄着心中所有的悲伤。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , " [doʊnt] [kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] —

"	There	,	there	,	my	dear	,	"	Mrs	.	Dawson	said	at	length	,	"	don't	cry	any	more	—
"	那里	,	那里	,	我的	亲爱的	,	"	太太	.	道森	说	在	长度	,	"	不	哭	任何	更多的	—

[naʊ] [doʊnt] ! "

now	don't	!	"
现在	不	!	"

“好了好了，亲爱的，”道森太太终于说道，“别哭了——真的别哭了！”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] . "

"	I	thought	you	wouldn't	be	able	to	come	.	"
"	我	想法	你	不会	是	有能力的	到	来	.	"

“我还以为你来不了呢。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniənt] , " [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ək'nɒlɪdʒd] ,

"	It	was	a	little	inconvenient	,	"	the	good	woman	acknowledged	,
"	它	曾是	一个	小的	不方便	,	"	这	好的	女士	已确认	,

“这确实有点不方便，”这位善良的女士承认道。

" [bʌt; bət][ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l]['pɜːs(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	but	I	happened	to	know	a	reliable	person	capable	of	managing	the	house	,
"	但	我	发生	到	知道	一个	可靠的	人	有能力的	的	管理	这	房子	,

但我碰巧认识一个可靠的人，能够管理这栋房子。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪm] ['wɒntɪd] .

so	I	am	at	liberty	to	stay	as	long	as	I'm	wanted	.
所以	我	是	在	自由	到	停留	作为	长的	作为	我是	通缉	.

所以只要他们需要我，我就可以自由待下去。

" ['leɪtə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ɪl] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] , ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [felt] [glæd][ʃiː; ʃi]

"	Later	,	when	she	saw	how	ill	Mr	.	Harding	was	,	Mrs	.	Dawson	felt	glad	she
"	之后	,	什么时候	她	锯	如何	患病的	先生	.	哈丁	曾是	,	太太	.	道森	毛毡	高兴的	她

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

“后来，当道森太太看到哈丁先生病得很重时，她庆幸自己来了。”

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

more	especially	as	he	appeared	grateful	and	pleased	that	she	was	there	.
更多的	尤其	作为	他	出现	感激的	和	高兴	那	她	曾是	那里	.

尤其令人欣慰的是，他似乎对她的到来感到感激和高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒnʃəs] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

He	was	quite	conscious	,	and	able	to	speak	to	her	;
他	曾是	相当	有意识的	,	和	有能力的	到	说话	到	她	;

他意识清醒，能够和她说话；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] ,

and	the	first	time	he	saw	her	alone	,
和	这	第一的	时间	他	锯	她	独自的	,

他第一次单独见到她时，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['maʊsi] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

told	her	he	had	provided	for	Mousey	in	case	of	his	death	,
讲述	她	他	有	假如	为了	小老鼠	在	案件	的	他的	死亡	,

他告诉她，他已经为Mousey做好了万一自己去世的安排。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	had	not	forgotten	her	or	her	children	.
和	有	不是	被遗忘的	她	或者	她	孩子们	.

他没有忘记她和她的孩子们。

[ðen] [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːld] ['letə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət]

Then	he	directed	her	where	to	find	a	sealed	letter	he	had	written	at
然后	他	指导	她	在哪里	到	寻找	一个	密封	信	他	有	书面	在

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

the	commencement	of	his	illness	,
这	开始	的	他的	疾病	,

然后他告诉她，他生病初期写的一封密封信件在哪里可以找到。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜː'self] [dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm]

and	asked	her	if	she	would	herself	deliver	it	to	the	person	to	whom
和	问	她	如果	她	会	她自己	递送	它	到	这	人	到	谁

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [æt; ət][wʌns] .

it	was	addressed	at	once	.
它	曾是	已解决	在	一次	.

然后问她是否愿意立即亲自将信件送到收件人手中。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] — " ['mɪsɪz] .

Glancing	at	the	superscription	Mrs	.	Dawson	read	the	name	—	"	Mrs	.
瞥了一眼	在	这	上标	太太	.	道森	读	这	姓名	—	"	太太	.

道森夫人瞥了一眼题词，读出了名字——“夫人”。

['daʊnɪŋ] . "

Downing	.	"
唐宁	.	"

唐宁。

" [ɪz][ðə; ði]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] [maʊsiːz] [skuːl] - ['mɪstrəs] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	Is	the	letter	for	Mousey's	school	-	mistress	?	"	she	inquired	.
"	是	这	信	为了	Mousey's	学校	-	情妇	?	"	她	询问	.

“这封信是给小老鼠的老师的吗？”她问道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,

The	old	man	replied	in	the	affirmative	,
这	老的	男人	回复	在	这	肯定	,

老人肯定地回答道。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒn] [wɪtʃ] ['maʊsi] [hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

explaining	in	a	few	words	the	terms	on	which	Mousey	had	been	admitted	as	a
解释	在	一个	很少	字	这	条款	在	哪个	小老鼠	有	到过	承认	作为	一个

['pjuːp(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] [skuːl] .

pupil	to	Mrs	.	Downing's	school	.
瞳孔	到	太太	.	唐宁的	学校	.

用几句话解释一下 Mousey 被唐宁夫人学校录取的条件。

['mɪsɪz] . ['dɔːsən] ['lɪsnd] [ɪn] [peɪnd] [sə'praɪz] ,

Mrs	.	Dawson	listened	in	pained	surprise	,
太太	.	道森	听着	在	痛苦	惊喜	,

道森太太听着，既痛苦又惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [səʊl] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz]

for	her	generous	soul	revolted	from	the	thought	of	her	cousin's
为了	她	慷慨的	灵魂	反抗	从	这	想法	的	她	表亲

['miːnnəs] .

meanness	.
卑鄙	.

因为她善良的灵魂无法忍受表妹的卑鄙无耻。

[haʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [wen]

How	far	from	knowing	the	truth	she	and	her	husband	had	been	when
如何	远的	从	会心	这	真相	她	和	她	丈夫	有	到过	什么时候

[ðeɪ] [hæd; həd][təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['dʒenərəsli] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

they	had	told	each	other	that	Mr	.	Harding	was	acting	generously	in	giving	the
他们	有	讲述	每个	其他	那	先生	.	哈丁	曾是	表演	慷慨地	在	给予	这

['lɪt(ə)l][gɜːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

little	girl	such	a	good	education	!
小的	女孩	这样的	一个	好的	教育	!

她和她丈夫当时是多么不了解真相啊！他们彼此都说哈丁先生慷慨地给予小女孩良好的教育，真是太慷慨了！

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['letə(r)] ?

"	And	this	letter	?
"	和	这	信	?

“还有这封信？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] ['spiːkɪŋ] .

"	she	questioned	,	when	he	had	ceased	speaking	.
"	她	被质问	,	什么时候	他	有	停止	请讲	.

“他停止说话后，她问道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [det] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] , " [hiː; hi]
" It is a receipt for her husband's debt — for the full amount , " he
" 它 是 一个 收据 为了 她 丈夫的 债务 — 为了 这 满的 数量 , " 他
['ɑːnsə(r)d] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] ,
answered in his weak ,
回答 在 他的 虚弱的 ,

“这是她丈夫的债务收据——全额债务，”他虚弱地回答道。

['gɑːspɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['skeəsli] [rəʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
gasping voice , which scarcely rose above a whisper .
喘息 嗓音 , 哪个 几乎 玫瑰 多于 一个 耳语 .

声音微弱，几乎低不可闻。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [klɪəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .
Her face cleared , and she pressed his hand in token of her pleasure .
她 脸 已清除 , 和 她 按下 他的 手 在 令牌 的 她 乐趣 .

她脸上的笑容消散了，她握住他的手以示欣喜。

" [ɑː] , [ɪ'laɪzə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv][leɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,
" Ah , Eliza , " he said , " I have laid up a treasure upon earth ,
" 啊 , 伊丽莎 , " 他 说 , " 我 有 铺设 向上 一个 宝藏 之上 地球 ,

“啊，伊莱扎，”他说，“我在世上积攒了一笔财富。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][nəʊ] ['hæpinəs] .
and it has brought me no happiness .
和 它 有 带来 我 不 幸福 .

它并没有给我带来任何快乐。

[ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
I fear it is too late in the day to seek the kingdom of God and His
我 害怕 它 是 也 晚的 在 这 天 到 寻找 这 王国 的 上帝 和 他的
['raɪtʃəsnəs] . "
righteousness . "
义 . "

我担心现在寻求神的国和神的义已经太晚了。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv]['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [tuː]
" she returned , deeply touched by his tone of wistful sadness ; " it is never too
" 她 返回 , 深 感动 经过 他的 语气 的 怅惘 悲伤 ; " 它 是 绝不 也
[leɪt] , ['rɒbət] .
late , Robert .
晚的 , 罗伯特 .

她回来了，被他那充满惆怅悲伤的语气深深打动；“罗伯特，永远不会太晚。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [gɒd] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] .
If you have forgotten God He has never forgotten you .
如果 你 有 被遗忘的 上帝 他 有 绝不 被遗忘的 你 .

即使你忘记了上帝，他也没有忘记你。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] .
" There was a brief pause , which Mrs . Dawson was the first to break .
" 那里 曾是 一个 简短的 暂停 , 哪个 太太 . 道森 曾是 这 第一的 到 休息 .

“短暂的沉默之后，道森太太第一个打破了沉默。”

" [ai] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [maɪ'self] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

" I will deliver your letter to Mrs . Downing myself this very day , " she said

" 我 将要 递送 你的 信 到 太太 . 唐宁 我 这 非常 天 , " 她 说

['ɜːnɪstli] .

earnestly .

切实 .

“我今天就会亲自把你的信送到唐宁夫人那里，”她郑重地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第9/9页

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] — [dʌz] ['maʊsi] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [det] ? "

"	But	tell	me	one	thing	—	does	Mousey	know	of	this	debt	?	"
"	但	告诉	我	一	事物	—	做	小老鼠	知道	的	这	债务	?	"

“但是告诉我一件事——Mousey知道这笔债务吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ; " [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ! "

"	he	answered	,	with	visible	excitement	;	"	I	would	not	have	her	hear	of	it	for	anything	!	"
"	他	回答	,	和	可见的	激动	;	"	我	会	不是	有	她	听到	的	它	为了	任何事物	!	"

他兴奋地回答道：“我绝对不会让她知道这件事！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [θruː] [ˌem ˈiː] .

"	She	shall	not	through	me	.
"	她	将	不是	通过	我	.

她不能通过我。

[ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ? "

Is	there	nothing	else	I	can	do	for	you	,	Cousin	Robert	?	"
是	那里	没有什么	别的	我	能	做	为了	你	,	表哥	罗伯特	?	"

罗伯特表哥，还有什么我能帮你的吗?

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[pliːz] [tel] ['mærɪə] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [kɔːlz] [ə'gen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

Please	tell	Maria	if	Mr	.	Bradley	calls	again	I	should	like	to	see	him	.
请	告诉	玛丽亚	如果	先生	.	布拉德利	呼叫	再次	我	应该	喜欢	到	看	他	.

如果布拉德利先生再次来电，请告诉玛丽亚，我很想见他。

" [wen] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [kɔːld] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ['hɒvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

"	When	Mr	.	Bradley	called	next	day	he	found	Mr	.	Harding	hovering	between	life	and	death	.
"	什么时候	先生	.	布拉德利	称为	下一个	天	他	成立	先生	.	哈丁	悬停	之间	生活	和	死亡	.

“第二天布拉德利先生打电话来时，发现哈丁先生已奄奄一息。”

[hiː; hi] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] [mænz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

He	knelt	by	the	sick	man's	bedside	and	prayed	for	him	.
他	跪下	经过	这	生病的	男人的	床头	和	祈祷	为了	他	.

他跪在病人床边，为他祈祷。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [piːs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] ;

A	look	of	peace	came	to	the	wan	face	of	the	sufferer	as	he	listened	;
一个	看	的	和平	来了	到	这	万	脸	的	这	患者	作为	他	听着	;

听着，受苦者苍白的脸上浮现出一丝平静的神情;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [hæd; həd] [left] ,

and	after	the	clergyman	had	left	,
和	后	这	牧师	有	左边	,

牧师离开后，

['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Mrs	.	Dawson	and	the	nurse	noticed	that	his	lips	moved	as	though	he	was
太太	.	道森	和	这	护士	注意到	那	他的	嘴唇	已搬	作为	尽管	他	曾是

[preŋ] [tuː] .

praying	too	.
祈祷	也	.

道森太太和护士注意到他的嘴唇动了动，好像也在祈祷。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['peɪʃənts] [kən'dɪʃn] ;

All	that	night	there	was	no	alteration	in	the	patient's	condition	;
全部	那	夜晚	那里	曾是	不	改造	在	这	患者	状况	;

当晚，病人的病情没有任何变化；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪt][hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd]

but	when	the	doctor	paid	his	morning	visit	he	found	Mr	.	Harding	had
但	什么时候	这	医生	有薪酬的	他的	早晨	访问	他	成立	先生	.	哈丁	有

['ræli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

rallied	a	little	.
集结	一个	小的	.

但医生早上来访时发现哈丁先生的病情有所好转。

['maʊsi] [ɔːl'tɜːnətli] ['sɪkənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə]

Mousey	alternately	sickened	with	a	sense	of	despair	,	and	allowed	herself	to
小老鼠	交替	恶心	和	一个	感觉	的	绝望	,	和	允许	她自己	到

[həʊp] [æz; əz] [taɪm] [wɔː(r)] [ɒn] .

hope	as	time	wore	on	.
希望	作为	时间	穿着	在	.

随着时间的流逝，小老鼠时而感到绝望，时而又允许自己抱有希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,

She	had	not	been	to	school	for	days	,
她	有	不是	到过	到	学校	为了	天	,

她已经好几天没去上学了。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] [wen] ['mærɪə] ['ʌʃə] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

so	she	was	not	surprised	when	Maria	ushered	Mrs	.	Downing	into	the	parlour	.
所以	她	曾是	不是	惊讶	什么时候	玛丽亚	引导	太太	.	唐宁	进入	这	客厅	.

所以当玛丽亚领着唐宁太太走进客厅时，她并不感到惊讶。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] , " [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	have	come	to	inquire	for	Mr	.	Harding	,	"	the	visitor	explained	,
"	我	有	来	到	查询	为了	先生	.	哈丁	,	"	这	游客	解释	,

“我是来打听哈丁先生的消息的，”来访者解释道。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [fʊl] [ɒv; əv]['riːəl] [kən'sɜːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['maʊsi] ['tendəli] .

her	tone	full	of	real	concern	as	she	kissed	Mousey	tenderly	.
她	语气	满的	的	真实的	忧虑	作为	她	亲吻	小老鼠	温柔地	.

她语气中充满了真切的关切，温柔地亲吻了小老鼠。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ? "

"	How	is	he	now	,	my	dear	?	"
"	如何	是	他	现在	,	我的	亲爱的	?	"

“他现在怎么样了，亲爱的？”

" [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['veri] [ɪl] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [rɪ'plaɪd] ['mɔːnfəli] .

"	He	is	still	very	ill	,	"	the	little	girl	replied	mournfully	.
"	他	是	仍然	非常	患病的	,	"	这	小的	女孩	回复	悲伤地	.

“他仍然病得很重，”小女孩悲伤地回答道。

" [gɒd] [grɑːnt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪˈkʌvə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [sed] ['ɜːnɪstli] .

"	God	grant	he	may	recover	,	"	Mrs	.	Downing	said	earnestly	.
"	上帝	授予	他	可能	恢复	,	"	太太	.	唐宁	说	切实	.

“愿上帝保佑他康复，”唐宁夫人恳切地说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Your	cousin	has	been	very	good	and	generous	to	me	,	"	she	added	,
"	你的	表哥	有	到过	非常	好的	和	慷慨的	到	我	,	"	她	额外	,

她补充道：“你的表哥对我非常好，也很慷慨。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] [nəʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'riːn] [vɔɪs] .

with	a	tremulous	note	in	her	usually	serene	voice	.
和	一个	颤抖的	笔记	在	她	通常	安详	嗓音	.

她平日里平静的声音中，此刻却带着一丝颤抖。

['maʊsi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] ,

Mousey	saw	her	eyes	were	full	of	unshed	tears	,
小老鼠	锯	她	眼睛	是	满的	的	未开	眼泪	,

小老鼠看到她眼里噙满了未落的泪水，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

and	though	she	did	not	understand	the	cause	of	her	emotion	,
和	尽管	她	做过	不是	理解	这	原因	的	她	情感	,

虽然她不明白自己情绪的起因，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['kʌmfət] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] ['sɪmpəθi] .

she	felt	comforted	by	her	evident	sympathy	.
她	毛毡	安慰	经过	她	明显	同情	.

她因对方明显的同情心而感到安慰。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [prə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ['slaɪtli] [strɒŋgə(r)] .

The	following	morning	the	doctor	pronounced	Mr	.	Harding	slightly	stronger	.
这	下列的	早晨	这	医生	发音	先生	.	哈丁	轻微地	更强	.

第二天早上，医生宣布哈丁先生的身体状况略有好转。

[bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] ,

Before	many	days	had	passed	,	after	the	first	change	for	the	better	,
前	许多	天	有	通过了	,	后	这	第一的	改变	为了	这	更好的	,

没过几天，在第一次好转之后，

[ðə; ði] [əʊld] [mænz] [laɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs]

the	old	man's	life	was	out	of	danger	,	and	though	weak	and	helpless
这	老的	男人的	生活	曾是	出去	的	危险	,	和	尽管	虚弱的	和	无助

[æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

as	a	baby	,
作为	一个	婴儿	,

老人的生命脱离了危险，虽然他像婴儿一样虚弱无助，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [tə'wɔːdz] [rɪ'kʌvəri] .

he	was	slowly	but	surely	progressing	towards	recovery	.
他	曾是	缓慢地	但	一定	进展	向	恢复	.

他的康复进展缓慢但稳步进行。

" [aɪ] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [speəd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

"	I	thank	God	that	He	has	spared	me	a	little	longer	,	"	he	said	to	Mrs	.
"	我	感谢	上帝	那	他	有	幸存	我	一个	小的	更长	,	"	他	说	到	太太	.

['dɔːsən] .

Dawson	.
道森	.

“感谢上帝让我多活了一段时间，”他对道森太太说。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [help] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [spend] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] ['verɪ] ['dɪfrəntlɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn]
" With His help I hope to spend my future very differently from the way in
" 和 他的 帮助 我 希望 到 花费 我的 未来 非常 不同 从 这 方式 在
[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] .
which I have lived in the past .
哪个 我 有 居住地 在 这 过去的 .

“在他的帮助下，我希望我的未来能够与我过去的生活方式截然不同。”

[ɑː] , ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə] ,
Ah , Cousin Eliza ,
啊 , 表哥 伊丽莎 ,

啊，伊丽莎表妹，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — [nəʊ]
it is a terrible thing to have no share in the kingdom of heaven — no
它 是 一个 糟糕的 事物 到 有 不 分享 在 这 王国 的 天堂 — 不
['treʒə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] !
treasure beyond the grave !
宝藏 超过 这 严重 !

没有进入天国的资格，没有死后的财宝，这是一件可怕的事！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XXVII
" 章 xxvii

第二十七章

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['hæpinəs]
SUNSHINE AND HAPPINESS
阳光 和 幸福

阳光与幸福

['wɪntə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] ['ɜːli] [sprɪŋ] .
WINTER was giving place to early spring .
冬天 曾是 给予 地方 到 早期的 春天 .

冬天正在过去，早春即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maɪld] [deɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['februəri] ,
It was a mild day towards the end of February ,
它 曾是 一个 温和的 天 向 这 结尾 的 二月 ,

二月底的一天，天气温和。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [wɪð] ['dʒiːniəl] [wɔːmθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]
and the sun shone with genial warmth into the pleasant sitting - room window of
和 这 太阳 闪耀 和 和蔼可亲 温暖 进入 这 令人愉快的 坐着 - 房间 窗户 的
- ,
Homeleigh ,
- ,

阳光温暖宜人地洒进霍姆利舒适的客厅窗户。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maʊsiːz]
where Mr . Harding stood gazing out into the garden , waiting for Mousey's
在哪里 先生 . 哈丁 站立 凝视 出去 进入 这 花园 , 等待 为了 Mousey's
[rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [skuːl] .
return from school .
返回 从 学校 .

哈丁先生站在那里，凝视着花园，等待着莫西放学回来。

['nɪəli] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] .
Nearly three months had passed since the old man's severe illness .
几乎 三 几个月 有 通过了 自从 这 老的 男人的 严重 疾病 .

老人患重病至今已近三个月。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd]['ædvəkeit, 'ædvəkət] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

The	doctor	had	advocated	change	of	scene	as	soon	as	possible	;
这	医生	有	倡导者	改变	的	场景	作为	很快	作为	可能的	;

医生建议尽快换个环境；

[səʊ] - [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts] [njuː] ['ɪnmeɪts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

so	Homeleigh	had	been	put	in	readiness	to	receive	its	new	inmates	;	and	a
所以	-	有	到过	放	在	准备就绪	到	收到	它是	新的	囚犯	;	和	一个

['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] ,

fortnight	before	Christmas	,
两星期	前	圣诞节	,

因此，霍姆利已经做好迎接新住户的准备；圣诞节前两周，

['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [hæd; həd] [ˌsjuːpərɪn'tend] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə]

Mrs	.	Dawson	had	superintended	the	removal	of	her	cousin's	furniture	to
太太	.	道森	有	督导	这	移动	的	她	表亲	家具	到

[ðə; ði] [njuː] [ə'bəʊd] ,

the	new	abode	,
这	新的	住所	,

道森太太负责监督将她表妹的家具搬到新家。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['klæmərəs]

and	then	had	gone	home	to	her	family	,	who	had	become	clamorous
和	然后	有	已消失	家	到	她	家庭	,	WHO	有	变得	喧闹的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

for	her	return	.
为了	她	返回	.

然后她回到了家，家人一直盼着她回来。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]

Mr	.	Harding	had	soon	made	a	recovery	,	though	his	shoulders	were	more
先生	.	哈丁	有	很快	制成	一个	恢复	,	尽管	他的	肩膀	是	更多的

[bent][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ;

bent	than	they	had	been	;
弯曲	比	他们	有	到过	;

哈丁先生很快就康复了，虽然他的肩膀比以前弯曲得更厉害了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['betə(r)] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [teɪk] [laɪf] ['kwaɪətli] .

and	he	seemed	better	satisfied	to	take	life	quietly	.
和	他	似乎	更好的	使满意	到	拿	生活	悄悄	.

他似乎更满足于平静地生活。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [hiː; hi] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] [stɪl] ,

Although	he	had	given	up	his	shop	he	found	plenty	to	do	still	,
虽然	他	有	给定	向上	他的	店铺	他	成立	很多	到	做	仍然	,

虽然他放弃了店铺，但他仍然有很多事情可做。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [geɪv]

as	he	had	considerable	property	in	the	town	,	the	management	of	which	gave
作为	他	有	大量	财产	在	这	镇	,	这	管理	的	哪个	给予

[hɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] .

him	sufficient	employment	.
他	充足的	就业	.

因为他在镇上拥有相当多的财产，管理这些财产给他提供了足够的工作。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['ɔːltəd] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm]

He	had	not	altered	much	in	his	general	appearance	;	but	those	who	knew	him
他	有	不是	已修改	很多	在	他的	一般的	外貌	;	但	那些	WHO	知道	他

[wel] ,

well	,
出色地	,

他的外貌变化不大；但那些熟悉他的人，

[faʊnd] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ,

found	that	since	his	illness	he	was	much	changed	,
成立	那	自从	他的	疾病	他	曾是	很多	已更改	,

发现他自从生病后变化很大。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [naʊ] [i'vins] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːd] ['mʌni] [wen]

for	he	now	evinced	a	desire	to	spend	some	of	his	hoarded	money	when
为了	他	现在	表现出	一个	欲望	到	花费	一些	的	他的	囤积	钱	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [gʊd] .

he	saw	it	would	do	good	.
他	锯	它	会	做	好的	.

因为他现在表现出想要花掉一些积攒的钱，去做一些有益的事情的愿望。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)]['səʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] ['maʊsi] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl]

Then	,	too	,	he	grew	more	sociable	,	and	allowed	Mousey	to	invite	her	school
然后	,	也	,	他	生长	更多的	善于交际的	,	和	允许	小老鼠	到	邀请	她	学校

- ['feloʊz] [tuː; tə] [tiː] ,

-	fellows	to	tea	,
-	伙伴们	到	茶	,

而且，他也变得更加善于交际，允许小老鼠邀请她的同学们来喝茶。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['riːəli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — ['neli] ['tɒməs] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

and	appeared	really	pleased	to	see	them	—	Nellie	Thomas	,	in	particular	.
和	出现	真的	高兴	到	看	他们	—	内莉	托马斯	,	在	特别的	.

见到他们，他们看起来非常高兴——尤其是内莉·托马斯。

" ['maʊsi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [suːn] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Mousey	will	be	here	soon	,	"	he	thought	,	as	he	stood	at	the	window	.
"	小老鼠	将要	是	这里	很快	,	"	他	想法	,	作为	他	站立	在	这	窗户	.

“老鼠很快就会来了，”他站在窗边想。

" [ɑː] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['neli] ['tɒməs] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	Ah	,	there	she	is	;	lingering	to	say	good	-	bye	to	Nellie	Thomas	,	as	usual	.
"	啊	,	那里	她	是	;	挥之不去的	到	说	好的	-	再见	到	内莉	托马斯	,	作为	通常	.

“啊，她来了；像往常一样，她留下来和内莉·托马斯道别。”

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ,

"	In	another	minute	the	little	girl	came	running	up	the	garden	path	,	her	bright	,
"	在	其他	分钟	这	小的	女孩	来了	跑步	向上	这	花园	小路	,	她	明亮的	,

“又过了一会儿，小女孩沿着花园小路跑了过来，她穿着明亮的衣服，

['hæpi] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

happy	face	turned	towards	him	,	He	smiled	and	nodded	at	her	,
快乐的	脸	转向	向	他	,	他	微笑	和	点头	在	她	,

一张笑脸转向他，他微笑着向她点了点头。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]

for	she	had	so	crept	into	his	heart	as	to	become	the	sunshine	of
为了	她	有	所以	悄悄地爬	进入	他的	心	作为	到	变得	这	阳光	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

因为她已经悄然走进了他的内心，成为了他生命中的阳光。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] !

"	Oh	,	what	a	lovely	day	!
"	哦	,	什么	一个	迷人的	天	!

“哦，多么美好的一天啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .

"	she	cried	,	as	she	entered	the	room	a	moment	later	.
"	她	哭	,	作为	她	进入	这	房间	一个	片刻	之后	.

“她哭着，过了一会儿走进了房间。”

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ? "

"	I	hope	you	have	been	out	,	Cousin	Robert	?	"
"	我	希望	你	有	到过	出去	,	表哥	罗伯特	?	"

“罗伯特表哥，你是不是出去玩了？”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ; " [aɪv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl][ɪn][ðə; ðiː] [pɑːk] ,

"	Yes	,	my	dear	,	"	he	responded	;	"	I've	been	for	a	stroll	in	the	park	,
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	他	回应	;	"	我已经	到过	为了	一个	漫步	在	这	公园	,

“是的，亲爱的，”他回答说，“我去公园散步了。”

[weə(r)] [aɪ] [meɪd] [ðə; ðiː] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [tuː] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] . "

where	I	made	the	acquaintance	of	two	friends	of	yours	.	"
在哪里	我	制成	这	熟人	的	二	朋友们	的	你的	.	"

在那里我结识了你的两位朋友。

" [ðə; ðiː] [twɪnz] ?

"	The	twins	?
"	这	双胞胎	?

“那对双胞胎？”

['dɒli] [ænd; ənd] [dɪk] ?

Dolly	and	Dick	?
多莉	和	迪克	?

多莉和迪克?

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ðiː] [pɑːk] ['evri] ['mɔːnɪŋ] .

I	know	they	go	to	play	in	the	park	every	morning	.
我	知道	他们	去	到	玩	在	这	公园	每一个	早晨	.

我知道他们每天早上都去公园玩。

[dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ? "

Did	you	really	speak	to	them	,	Cousin	Robert	?	"
做过	你	真的	说话	到	他们	,	表哥	罗伯特	?	"

罗伯特表哥，你真的跟他们说话了吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

"	Yes	,	and	found	them	most	entertaining	little	people	.
"	是的	,	和	成立	他们	最多	娱乐	小的	人们	.

“是的，我觉得他们是非常有趣的小家伙们。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][hɪə(r)][tuː; tə] [tiː] [wʌn]

We	must	get	their	mother	to	allow	you	to	have	them	here	to	tea	one
我们	必须	得到	他们的	母亲	到	允许	你	到	有	他们	这里	到	茶	一

[deɪ] ;

day	;
天	;

我们必须说服他们的母亲允许你有一天邀请他们来这里喝茶;

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['gɑːd(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

they	would	like	playing	in	the	garden	,	I	am	sure	.
他们	会	喜欢	玩耍	在	这	花园	,	我	是	当然	.

我相信他们会喜欢在花园里玩耍。

[baɪ][ðə; ðiː] [weɪ] , [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

By	the	way	,	I've	been	thinking	,	my	dear	,
经过	这	方式	,	我已经	到过	思维	,	我的	亲爱的	,

对了，亲爱的，我一直在想.....

[ɪts] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðiː]['gɑːd(ə)n] [tɪl] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [sprɪŋ] ;

it's	time	we	had	the	garden	tilled	up	for	the	spring	;
它是	时间	我们	有	这	花园	平铺	向上	为了	这	春天	;

是时候翻耕花园，迎接春天了;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['wɪldənəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	a	perfect	wilderness	as	it	is	.
它	是	一个	完美的	荒野	作为	它	是	.

它本身就是一片完美的荒野。

[ai][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	must	see	about	getting	a	gardener	to	-	morrow	.
我	必须	看	关于	获得	一个	园丁	到	-	明天	.

我明天得想想办法找个园丁。

" [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪd] ,

"	This	Mr	.	Harding	accordingly	did	,
"	这	先生	.	哈丁	因此	做过	,

“哈丁先生就这样做了。”

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ˌsjuːpərin'tend]

and	during	the	week	which	followed	he	was	busily	employed	in	superintending
和	期间	这	星期	哪个	随后	他	曾是	忙碌地	受雇	在	监督

[ðə; ði] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz][tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'vɑːntɪdʒ] .

the	laying	out	of	the	flower	-	beds	to	the	best	advantage	.
这	躺下	出去	的	这	花	-	床	到	这	最好的	优势	.

在接下来的一周里，他忙于监督花坛的布局，力求达到最佳效果。

" [ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] ['mɑːstə(r)] ['naʊədeɪz] , " ['mærɪə] [sed] [tuː; tə] ['maʊsi] [ɒn][wʌn]

"	It's	quite	a	pleasure	to	see	master	nowadays	,	"	Maria	said	to	Mousey	on	one
"	它是	相当	一个	乐趣	到	看	掌握	如今	,	"	玛丽亚	说	到	小老鼠	在	一

[ə'keɪʒ(ə)n] ;

occasion	;
场合	;

“现在见到主人真是太好了，”玛丽亚有一次对老鼠说；

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz][əʊld][laɪf] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

"	he	seems	to	have	thrown	off	his	old	life	with	the	old	house	.
"	他	似乎	到	有	抛掷	离开	他的	老的	生活	和	这	老的	房子	.

“他似乎已经抛弃了过去的生活和那栋老房子。”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['brædli] [hɪə(r)] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]

This	morning	he	had	Mr	.	Bradley	here	with	him	for	more	than	an
这	早晨	他	有	先生	.	布拉德利	这里	和	他	为了	更多的	比	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

今天早上他和布拉德利先生待了一个多小时。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

and	a	little	later	I	looked	into	the	garden	,
和	一个	小的	之后	我	看起来	进入	这	花园	,

过了一会儿，我向花园望去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][æz; əz] ['frendli] [ə; eɪ]

and	there	were	master	and	Mr	.	Thomas	talking	in	as	friendly	a
和	那里	是	掌握	和	先生	.	托马斯	说	在	作为	友好的	一个

['mænə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

manner	as	possible	.
方式	作为	可能的	.

主人和托马斯先生正在尽可能友好地交谈。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wʊd] [nəʊ] ['mɑːstə(r)] , [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] ! "

I	don't	believe	John	Monday	would	know	master	,	I	really	don't	!	"
我	不	相信	约翰	周一	会	知道	掌握	,	我	真的	不	!	"

我不相信约翰·蒙迪会认识主人，我真的不相信！

" [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [wʊd] , " ['maʊsi] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] ,
" I expect he would , " Mousey replied , laughing ; " but I shall soon see ,
" 我 预计 他 会 , " 小老鼠 回复 , 笑 ; " 但 我 将 很快 看 ,

“我想他会的，”老鼠笑着回答说，“但我很快就会知道了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [sez] [wʌn] ['sætədeɪ] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɑːnt]
because Cousin Robert says one Saturday he means to take me to see Aunt
因为 表哥 罗伯特 说道 一 周六 他 方法 到 拿 我 到 看 阿姨
[ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .
Eliza and Uncle Dick .
伊丽莎 和 叔叔 迪克 .

因为罗伯特表哥说他打算在一个星期六带我去见伊丽莎阿姨和迪克叔叔。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['maʊsi] [ə'raɪvd]
" So it happened that one fine afternoon Mr . Harding and Mousey arrived
" 所以 它 发生 那 一 美好的 下午 先生 . 哈丁 和 小老鼠 到达的
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːsən] ['fæməli] ,
unexpectedly in the midst of the Dawson family ,
不料 在 这 中间 的 这 道森 家庭 ,

“于是，在一个晴朗的下午，哈丁先生和他的宠物狗莫西不期而至，出现在道森一家中间。”

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] [frɒm; frəm][ɔːl] .
and received a hearty welcome from all .
和 已收到 一个 爽朗 欢迎 从 全部 .

并受到了大家的热烈欢迎。

['maʊsi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd]
Mousey was anxious to see the meeting between John Monday and
小老鼠 曾是 焦虑的 到 看 这 会议 之间 约翰 周一 和
[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ;
her cousin ;
她 表哥 ;

Mousey很想看到John Monday和她表妹的会面；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [ʌn'iːvnli] [wen] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd]
and her heart beat unevenly when Mr . Dawson was taking them round
和 她 心 打 不均匀地 什么时候 先生 . 道森 曾是 采取 他们 圆形的
[hɪz; ɪz] ['gaːdnz]
his gardens
他的 花园

当道森先生带他们参观他的花园时，她的心跳变得不规律。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [leɪt] [ə'sɪstənt] .
and she caught sight of the familiar form of Mr . Harding's late assistant .
和 她 捕捉 视线 的 这 熟悉的 形式 的 先生 . 哈丁的 晚的 助手 .

她看到了哈丁先生已故助手的熟悉身影。

" [ðeə(r)] [ɪz][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] [sed] .
" There is John Monday , " Mr . Dawson said .
" 那里 是 约翰 周一 , " 先生 . 道森 说 .

“还有约翰·蒙迪，”道森先生说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" I am pleased to say he is doing well and giving me great satisfaction .
" 我 是 高兴 到 说 他 是 正在做 出色地 和 给予 我 伟大的 满意 .

我很高兴地告诉大家，他现在一切都好，让我非常满意。

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd]

"	John	Monday	lifted	his	cap	as	his	old	master	approached	,	and
"	约翰	周一	抬起	他的	帽	作为	他的	老的	掌握	接近	,	和

[glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃaɪli] .

glanced	at	him	a	trifle	shyly	.
瞥了一眼	在	他	一个	琐事	害羞地	.

“约翰·蒙迪在他老主人走近时摘下帽子，有些羞涩地看了他一眼。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dʒɒn] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [sed] ,

"	I	am	glad	to	hear	a	good	account	of	you	,	John	,	"	Mr	.	Harding	said	,
"	我	是	高兴的	到	听到	一个	好的	帐户	的	你	,	约翰	,	"	先生	.	哈丁	说	,

“我很高兴听到你这么受好评，约翰，”哈丁先生说。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

as	he	held	out	his	hand	.
作为	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [hɪə(r)] ? "

"	Do	you	like	your	work	here	?	"
"	做	你	喜欢	你的	工作	这里	?	"

你喜欢这里的工作吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [læd] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] ; " [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][suːts][ˌem 'iː] ,

"	Yes	,	sir	,	"	the	lad	answered	promptly	;	"	it	just	suits	me	,
"	是的	,	先生	,	"	这	小伙子	回答	及时	;	"	它	只是	西装	我	,

“是的，先生，”小伙子立刻回答道，“这正适合我。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] ['biːɪŋ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ɔːl] [deɪ] . "

for	I	love	being	out	-	of	-	doors	all	day	.	"
为了	我	爱	存在	出去	-	的	-	门	全部	天	.	"

因为我喜欢整天待在户外。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ;

"	Ah	!	"	exclaimed	the	old	man	;
"	啊	!	"	惊呼	这	老的	男人	;

“啊！”老人惊呼道；

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [peg] [ɪn][ə; eɪ][skweə(r)] [həʊl] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	you	were	like	a	round	peg	in	a	square	hole	when	you	were	with	me	.
"	你	是	喜欢	一个	圆形的	钉子	在	一个	正方形	洞	什么时候	你	是	和	我	.

你和我在一起的时候，就像一个圆钉硬塞进方孔里一样。

[wel] — [wel] — [aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [pleɪs] [naʊ] .

Well	—	well	—	I	hope	you're	in	your	right	place	now	.
出色地	—	出色地	—	我	希望	你是	在	你的	正确的	地方	现在	.

嗯——嗯——我希望你现在身处正确的地方。

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [blʌʃt] ['diːpli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɒt]['fɔːltə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʌðərz]

"	John	Monday	blushed	deeply	,	but	his	eyes	did	not	falter	beneath	the	other's
"	约翰	周一	脸红了	深	,	但	他的	眼睛	做过	不是	犹豫不决	下面	这	其他的

['skruːtinaiz] [geɪz] .

scrutinising	gaze	.
仔细审查	目光	.

约翰·蒙迪脸颊绯红，但在对方审视的目光下，他的眼神却毫不动摇。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] ['sɒri] [hiː; hi][wɒz; wəz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

In	a	low	tone	he	commenced	to	explain	how	sorry	he	was	he	had	not
在	一个	低的	语气	他	开始	到	解释	如何	对不起	他	曾是	他	有	不是

[traɪd] [mɔː(r)][tuː; tə] [pliːz] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

tried	more	to	please	Mr	.	Harding	in	the	past	.
尝试	更多的	到	请	先生	.	哈丁	在	这	过去的	.

他低声开始解释，他很后悔过去没有尽力取悦哈丁先生。

['maʊsi] [muːvd] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,

Mousey	**moved**	**on**	**with**	**her**	**aunt**	**and**	**uncle**	**,**
小老鼠	已搬	在	和	她	阿姨	和	叔叔	,

Mousey 和她的叔叔婶婶一起搬走了。

[səʊ] [ðæt] [wɒt] ['fɒləʊd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'sɪstənt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

so	**that**	**what**	**followed**	**between**	**her**	**cousin**	**and**	**his**	**late**	**assistant**	**she**	**never**
所以	那	什么	随后	之间	她	表哥	和	他的	晚的	助手	她	绝不

[njuː] .

knew	**.**
知道	.

所以，她对她表哥和他已故的助手之间后来发生的事情一无所知。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dɔːsən]

When	**Mr**	**.**	**Harding**	**joined**	**them**	**again**	**she**	**overheard**	**him**	**say**	**to**	**Mr**	**.**	**Dawson**
什么时候	先生	.	哈丁	加入	他们	再次	她	无意中听到	他	说	到	先生	.	道森

—

—

—

哈丁先生再次加入他们时，她无意中听到他对道森先生说——

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniwʌn] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɔːltəd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [æz; əz][dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	**I**	**never**	**saw**	**anyone**	**so**	**much**	**altered**	**in**	**a**	**short**	**while**	**as**	**John**	**Monday**	**.**
"	我	绝不	锯	任何人	所以	很多	已修改	在	一个	短的	尽管	作为	约翰	周一	.

“我从未见过像约翰·蒙迪那样在短时间内发生如此巨大变化的人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænli] [læd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəfəli]

He	**has**	**grown**	**such**	**a**	**manly**	**lad**	**,**	**and**	**his**	**manners**	**are**	**wonderfully**
他	有	生长	这样的	一个	男子气概	小伙子	,	和	他的	礼仪	是	太棒了

[ɪm'pruːvd] .

improved	**.**
改进	.

他已经长成了一个很有男子气概的少年，而且他的礼仪也进步很大。

" ['maʊsi] [kʊd; kəd][nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	**Mousey**	**could**	**not**	**perceive**	**that**	**John**	**Monday**	**had**	**changed**	**to**	**such**	**an**
"	小老鼠	可以	不是	感知	那	约翰	周一	有	已更改	到	这样的	一个

[ɪk'stent][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [sed] .

extent	**as**	**her**	**cousin**	**said**	**.**
程度	作为	她	表哥	说	.

“穆西无法察觉约翰·蒙迪的变化像她表妹所说的那样大。”

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] ['betə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] ,

He	**certainly**	**looked**	**better**	**and**	**happier**	**,**
他	当然	看起来	更好的	和	更快乐	,

他看起来气色好多了，也更开心了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kən'tentmənt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

and	**there**	**was**	**an**	**air**	**of**	**contentment**	**about**	**him**	**which**	**was**	**pleasant**	**to**
和	那里	曾是	一个	空气	的	满意	关于	他	哪个	曾是	令人愉快的	到

[siː] ;

see	**;**
看	;

他脸上洋溢着满足的神情，这让人感到很欣慰；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

but	**when**	**she**	**found**	**an**	**opportunity**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**'**	**conversation**	**with**
但	什么时候	她	成立	一个	机会	为了	一个	很少	时刻	-	对话	和

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

但当她找到机会和他交谈片刻时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ðə; ði] [seɪm] [aʊtˈspəʊkən] [bɔɪ] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] .

she	found	him	the	same	outspoken	boy	as	of	old	.
她	成立	他	这	相同的	直言不讳	男生	作为	的	老的	.

她发现他还是和以前一样直言不讳。

[hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmærɪə] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrlz] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [həʊm] .

He	inquired	for	Maria	,	and	listened	with	interest	to	the	little	girl's	account	of	the	new	home	.
他	询问	为了	玛丽亚	,	和	听着	和	兴趣	到	这	小的	女孩们	帐户	的	这	新的	家	.

他打听玛丽亚的下落，并饶有兴致地听小女孩讲述新家的情况。

" [aɪ] [seɪ] , [wʌts] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ?

"	I	say	,	what's	come	to	him	?
"	我	说	,	是什么	来	到	他	?

“我说，他这是怎么了？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [dʒɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [fəˈmɪliə(r)] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] [ˈhɑːdɪŋ] .

"	he	asked	,	jerking	his	thumb	in	the	old	familiar	way	in	the	direction	of	Mr	.	Harding	.
"	他	问	,	抽搐	他的	拇指	在	这	老的	熟悉的	方式	在	这	方向	的	先生	.	哈丁	.

“他问道，同时用拇指以熟悉的方式朝哈丁先生的方向比划了一下。

" [wɒt] [meɪks] [hɪm] [səʊ] [ˈdɪfrənt] ?

"	What	makes	him	so	different	?
"	什么	制作	他	所以	不同的	?

“他究竟有何不同之处？”

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˈnaɪsli] [æz; əz] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] ,

He	spoke	to	me	as	nicely	as	anyone	could	,
他	辐	到	我	作为	很好	作为	任何人	可以	,

他跟我说话非常客气，我感觉自己已经很和善了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	asked	me	to	come	and	see	him	some	day	.
和	问	我	到	来	和	看	他	一些	天	.

他让我有朝一日去见他。

[ɪts] [ə; eɪ] [fækt] !

It's	a	fact	!
它是	一个	事实	!

这是事实！

[hiː; hi] [dɪd] . "

He	did	.	"
他	做过	.	"

确实如此。

" [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈɜːnɪstli] .

"	And	I	hope	you	will	come	,	John	,	"	she	replied	earnestly	.
"	和	我	希望	你	将要	来	,	约翰	,	"	她	回复	切实	.

“我希望你能来，约翰，”她诚恳地回答道。

" [jes] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] [ɪz] [ˈɔːltəd] , [ˈɪz(ə)nt] [hiː; hi] ?

"	Yes	,	Cousin	Robert	is	altered	,	isn't	he	?
"	是的	,	表哥	罗伯特	是	已修改	,	不是	他	?

“是的，罗伯特表哥变了，不是吗？”

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [gɑːdz] ['duːɪŋ] .
I think it's God's doing .
我 思考 它是 神的 正在做 .

我认为这是上帝的旨意。

" [dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed]
" John Monday stared at her in silence for a moment , then he said
" 约翰 周一 凝视 在 她 在 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 他 说
—
二
二

约翰·蒙迪沉默地盯着她看了一会儿，然后说道——

" [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] .
" I shouldn't be surprised .
" 我 不应该 是 惊讶 .

“我不应该感到惊讶。”

['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .
Maybe you're right .
或许 你是 正确的 .

或许你是对的。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [gɒd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] .
I don't believe anyone but God could have brought about such a change in him .
我 不 相信 任何人 但 上帝 可以 有 带来 关于 这样的 一个 改变 在 他 .

我相信除了上帝之外，没有人能让他发生这样的改变。

[wel] , [aɪm][glæd] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !
Well , I'm glad , that I am !
出色地 , 我是 高兴的 , 那 我 是 !

嗯，我很高兴我是！

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
" Mr . Harding and his little cousin spent a few pleasant hours with Mr .
" 先生 . 哈丁 和 他的 小的 表哥 花费 一个 很少 令人愉快的 小时 和 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ænd; ənd][ðeə(r)]['fæməli] ,
and Mrs . Dawson and their family ,
和 太太 . 道森 和 他们的 家庭 ,

“哈丁先生和他的小表弟与道森夫妇及其家人度过了几个小时的愉快时光。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and when they parted it was with the understanding that the visit should be
和 什么时候 他们 分手了 它 曾是 和 这 理解 那 这 访问 应该 是
[rɪ'piːtɪd] ['veri] [suːn] .
repeated very soon .
重复 非常 很快 .

他们临别时达成共识，希望很快能再次拜访。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,
During the short journey in the railway train ,
期间 这 短的 旅行 在 这 铁路 火车 ,

在短暂的火车旅途中，

[maʊsiːz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɜːst] ['trævld] [wɪð]
Mousey's thoughts reverted to that other occasion when she had first travelled with
Mousey's 想法 恢复 到 那 其他 场合 什么时候 她 有 第一的 旅行 和
['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] .
Mr . Harding .
先生 . 哈丁 .

Mousey的思绪又回到了她第一次和Harding先生一起旅行的那次经历。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən]

But	how	different	was	the	feeling	in	her	heart	towards	her	companion
但	如何	不同的	曾是	这	感觉	在	她	心	向	她	伴侣

[naʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] —

now	from	what	it	had	been	when	he	had	been	taking	her	—
现在	从	什么	它	有	到过	什么时候	他	有	到过	采取	她	—

['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

sorrowful	and	unhappy	—	to	the	shelter	of	his	home	,
悲伤	和	不开心	—	到	这	庇护所	的	他的	家	,

但是，她现在对同伴的感情与当初他带着悲伤和不快的她去他家避难时是多么不同啊！

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

a	year	before	.
一个	年	前	.

一年前。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	My	dear	,	"	he	said	presently	,
"	我的	亲爱的	,	"	他	说	目前	,

“亲爱的，”他过了一会儿说道。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	I	have	been	speaking	to	Cousin	Eliza	about	putting	a	tombstone	over	the
"	我	有	到过	请讲	到	表哥	伊丽莎	关于	推杆	一个	墓碑	超过	这

[greɪv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ,

grave	of	your	parents	,
严重	的	你的	父母	,

“我一直在和表妹伊丽莎谈过在你父母的坟墓上立一块墓碑的事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ['veri] ['ʃɔːtli] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ][wʌns][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ]

and	it	will	be	done	very	shortly	—	such	a	one	as	you	once	told	me	you
和	它	将要	是	完毕	非常	不久	—	这样的	一个	一	作为	你	一次	讲述	我	你

[wʊd] [laɪk] . "

would	like	.	"
会	喜欢	.	"

“很快就会完成——就像你曾经告诉我你想要的那样。”

" [əʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	Oh	,	Cousin	Robert	,	"	she	cried	,	"	how	good	of	you	!
"	哦	,	表哥	罗伯特	,	"	她	哭	,	"	如何	好的	的	你	!

“哦，罗伯特表哥，”她喊道，“你真好！”

[bʌt; bət][wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][kɒst][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] ? "

But	won't	it	cost	a	lot	of	money	?	"
但	惯于	它	成本	一个	很多	的	钱	?	"

但这样做岂不是要花很多钱吗?

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ðen] ,

"	Never	mind	that	,	"	he	replied	,	smiling	a	little	sadly	,	she	thought	;	then	,
"	绝不	头脑	那	,	"	他	回复	,	微笑	一个	小的	令人遗憾的是	,	她	想法	;	然后	,

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

suddenly	changing	the	conversation	,
突然	变化	这	对话	,

“别在意，”他回答道，她心想，他脸上带着一丝淡淡的忧伤的微笑；然后，他突然转移了话题，

[hiː; hi] [ri'mɑːk] : " ['maʊsi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['brædli] [priːtʃ] .

he	remarked	:	"	Mousey	,	I	should	like	to	hear	Mr	.	Bradley	preach	.
他	评论	:	"	小老鼠	,	我	应该	喜欢	到	听到	先生	.	布拉德利	布道	.

他说道：“莫西，我很想听布拉德利先生布道。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [ai][hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] .

I	always	respected	him	,	and	lately	I	have	grown	to	like	him	.
我	总是	受人尊敬	他	,	和	最近	我	有	生长	到	喜欢	他	.

我一直都很尊敬他，最近我开始喜欢他了。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ][nekst] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ? "

Will	you	take	me	to	the	mission	chapel	with	you	next	Sunday	morning	?	"
将要	你	拿	我	到	这	使命	教堂	和	你	下一个	星期日	早晨	?	"

下周日早上你能带我去教堂吗?

" [ɪn'diːd] [ai] [wɪl] !

"	Indeed	I	will	!
"	的确	我	将要	!

“我一定会的！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['ɜːnɪstli] .

"	she	responded	earnestly	.
"	她	回应	切实	.

她认真地回答道。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['hɔːtən] ['steɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

The	train	was	running	into	Haughton	Station	,	so	there	was	no	time	for
这	火车	曾是	跑步	进入	霍顿	车站	,	所以	那里	曾是	不	时间	为了

['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

further	conversation	;
更远	对话	;

火车正驶入霍顿车站，所以没有时间继续交谈了；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [səʊ] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .

but	the	little	girl's	heart	was	so	glad	it	seemed	to	be	singing	with	joy	.
但	这	小的	女孩们	心	曾是	所以	高兴的	它	似乎	到	是	歌唱	和	喜悦	.

但小女孩的心里却充满了喜悦，仿佛在歌唱。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [hænd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

She	slipped	her	fingers	into	Mr	.	Harding's	hand	as	they	passed	from	the
她	滑倒了	她	手指	进入	先生	.	哈丁的	手	作为	他们	通过了	从	这

['steɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] .

station	into	the	street	.
车站	进入	这	街道	.

他们走出车站，走到街上时，她悄悄地将手指伸进了哈丁先生的手中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [klɪə(r)] [naɪt] ,

It	was	a	beautifully	clear	night	,
它	曾是	一个	非常漂亮	清除	夜晚	,

那是一个晴朗美丽的夜晚。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɑːlɪt] [skaɪ][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] —

and	as	she	lifted	her	eyes	to	the	starlit	sky	she	whispered	softly	—
和	作为	她	抬起	她	眼睛	到	这	星光	天空	她	低声说道	轻轻	—

她抬起头，望向星光璀璨的夜空，轻声低语道——

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] ? "

"	Doesn't	it	make	one	think	of	heaven	,	Cousin	Robert	?	"
"	不	它	制作	一	思考	的	天堂	,	表哥	罗伯特	?	"

“这难道不让人联想到天堂吗，罗伯特表哥？”

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɔːts] ; [ðen] , [mɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən]

"	Yes	,	"	he	agreed	,	following	her	thoughts	;	then	,	more	to	himself	than
"	是的	,	"	他	同意	,	下列的	她	想法	;	然后	,	更多的	到	他自己	比

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

to	his	companion	,
到	他的	伴侣	,

“是的，”他应了一声，顺着她的思绪说道；然后，与其说是对同伴说的，不如说是自言自语道：

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] —
he repeated in a low tone —
他 重复 在 一个 低的 语气 —

他低声重复道——

" - [leɪ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈselvz] ['treʒəz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [weə(r)] ['naɪðə(r)] [mɒθ] [nɔː(r)] [rʌst] [dʌθ]
" ' Lay up for yourselves treasures in heaven , where neither moth nor rust doth
" - 莱 向上 为了 你们自己 宝藏 在 天堂 , 在哪里 两者都不 蛾 也不 锈 确实
[kəˈrʌpt] ,
corrupt ,
腐败 ,

“你们要为自己积攒财宝在天上，天上没有虫蛀，也没有锈蚀，

[ænd; ənd] [weə(r)] [θiːvz] [duː; də] [nɒt] [breɪk] [θruː] [nɔː(r)] [stiːl] . - "
and where thieves do not break through nor steal . ' "
和 在哪里 窃贼 做 不是 休息 通过 也不 偷 . - "

而且盗贼既不会闯入也不会偷窃。

" - [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['treʒə(r)] [ɪz] , [ðeə(r)] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi]['ɔːlsəʊ] . -
" ' For where your treasure is , there will your heart be also . '
" - 为了 在哪里 你的 宝藏 是 , 那里 将要 你的 心 是 还 . -

“因为你的财宝在哪里，你的心也在那里。”

" [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] ['taɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ]
" The pressure of her slight fingers upon his hand tightened , and thus they
" 这 压力 的 她 轻微 手指 之上 他的 手 收紧 , 和 因此 他们
[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] - ,
returned to Homeleigh ,
返回 到 - ,

她纤细的手指按在他手上的压力越来越紧，就这样，他们回到了霍姆利。

[weə(r)] ['mærɪə][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
where Maria was on the look - out for them .
在哪里 玛丽亚 曾是 在 这 看 - 出去 为了 他们 .

玛丽亚当时正在四处寻找他们。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [endid] .
A few more words and the story is ended .
一个 很少 更多的 字 和 这 故事 是 结束 .

再过几句话，故事就结束了。

[dʒɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [raɪt]
John Monday continued with Mr . Dawson , becoming in time his employer's right
约翰 周一 持续 和 先生 . 道森 , 成为 在 时间 他的 雇主的 正确的
[hænd][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
hand in the business ,
手 在 这 商业 ,

约翰·蒙迪继续为道森先生工作，并逐渐成为他雇主在生意上的得力助手。

['pruːvɪŋ] [hɪm'self] ['trʌstwɜːði] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
proving himself trustworthy in every respect .
证明 他自己 值得信赖的 在 每一个 尊重 .

他在各方面都证明了自己值得信赖。

['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ['flaurɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli] [gruː]
Mr . Dawson flourished as he deserved , and found , as his family grew
先生 . 道森 繁荣 作为 他 应得的 , 和 成立 , 作为 他的 家庭 生长
['əʊldə] ,
older ,
老 ,

道森先生如他所愿，事业蒸蒸日上，并且随着家人年纪渐长，他发现：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðeə(r)] [niːdz] ;

that	he	was	better	able	to	supply	their	needs	;
那	他	曾是	更好的	有能力的	到	供应	他们的	需求	;

他更有能力满足他们的需求;

[waɪlst] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [wɜːk] [səʊ][hɑːd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [dʌn] .

whilst	his	wife	had	not	to	work	so	hard	as	she	had	formerly	done	.
而	他的	妻子	有	不是	到	工作	所以	难的	作为	她	有	以前	完毕	.

而他的妻子也不必像以前那样辛苦工作了。

['mærɪə] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] [sɜːvɪs] ,

Maria	continued	in	Mr	.	Harding's	service	,
玛丽亚	持续	在	先生	.	哈丁的	服务	,

玛丽亚继续在哈丁先生手下工作。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	was	delighted	to	find	that	the	change	for	the	better	in	her
和	曾是	高兴极了	到	寻找	那	这	改变	为了	这	更好的	在	她

['maːstəz] ['kærəktə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,

master's	character	continued	,
硕士学位	特点	持续	,

她欣喜地发现，主人的性格继续朝着好的方向发展。

['daʊtləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd][hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

doubtless	because	the	love	of	God	had	entered	his	heart	,
毫无疑问	因为	这	爱	的	上帝	有	进入	他的	心	,

无疑是因为上帝的爱进入了他的心中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['lesnz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [lɜːn] [bɪ'fɔː(r)] .

and	was	teaching	him	the	lessons	he	had	refused	to	learn	before	.
和	曾是	教学	他	这	课程	他	有	拒绝	到	学习	前	.

并教会了他以前一直拒绝学习的道理。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪz] [lʊkt] ['kaɪndli] [naʊ] ;

The	sharp	eyes	looked	kindly	now	;
这	锋利的	眼睛	看起来	亲切地	现在	;

那双锐利的眼睛此刻显得和蔼可亲;

[ðə; ði][sɑː'kæstɪk] [smaɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] ['braitən] [ðə; ði] ['wɪðəd] [feɪs] ;

the	sarcastic	smile	had	given	place	to	one	which	brightened	the	withered	face	;
这	讽刺的	微笑	有	给定	地方	到	一	哪个	明亮	这	干枯	脸	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] ,

and	the	tongue	,
和	这	舌头	,

那抹讽刺的微笑消失了，取而代之的是一种照亮枯萎面庞的笑容；而舌头，

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['seldəm] ['skruːpl] [tuː; tə] [wuːnd] , ['reəli] [spəʊk] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]['dʒentli]

which	had	so	seldom	scrupled	to	wound	,	rarely	spoke	otherwise	than	gently
哪个	有	所以	很少	谨慎的	到	伤口	,	很少	辐	否则	比	轻轻地

[ænd; ənd] ['kɜːtiəsli] .

and	courteously	.
和	礼貌地	.

它很少不顾后果地伤害他人，也很少说一些不温和、不礼貌的话。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['dʒiːniəl][əʊld][mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz]

Certainly	the	genial	old	man	,	who	was	such	a	favourite	with	Mrs	.	Downing's
当然	这	和蔼可亲	老的	男人	,	WHO	曾是	这样的	一个	最喜欢的	和	太太	.	唐宁的

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [maʊsiːz] [skuːl] - ['feloʊz] ,

children	and	Mousey's	school	-	fellows	,
孩子们	和	Mousey's	学校	-	伙伴们	,

当然，这位和蔼可亲的老人深受唐宁太太的孩子们和莫西的同学们的喜爱。

[wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['dredɪd] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][hæd; həd][fɜ:st] [nəʊn] .

was	very	unlike	the	dreaded	Cousin	Robert	the	little	girl	had	first	known	.
曾是	非常	与此不同	这	令人恐惧的	表哥	罗伯特	这	小的	女孩	有	第一的	已知	.

和小女孩最初认识的那个可怕的表哥罗伯特截然不同。

[bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ]

Between	Mrs	.	Downing	and	Mr	.	Harding	was	an	understanding	which
之间	太太	.	唐宁	和	先生	.	哈丁	曾是	一个	理解	哪个

['raipən] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɜ:m] ['frendʃɪp] .

ripened	into	a	firm	friendship	.
成熟的	进入	一个	公司	友谊	.

唐宁夫人和哈丁先生之间建立了一种默契，这种默契最终发展成为牢固的友谊。

[hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]

He	was	wont	to	declare	that	he	had	always	prophesied	the	success	of
他	曾是	惯于	到	宣布	那	他	有	总是	预言	这	成功	的

[hɜ:(r); hə(r)] [skʊ:l] ,

her	school	,
她	学校	,

他经常宣称自己一直预言她所在的学校会取得成功。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [ri'ælətɪ] .

which	had	become	a	flourishing	establishment	in	reality	.
哪个	有	变得	一个	茁壮	建立	在	现实	.

实际上，它已经发展成为一家蓬勃发展的企业。

[ðə; ði][əʊld] [ʃɒp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪn] [nju:] [hændz] , [su:n] [wɔ:(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪərəns]

The	old	shop	over	the	river	,	in	new	hands	,	soon	wore	quite	a	different	appearance
这	老的	店铺	超过	这	河	,	在	新的	双手	,	很快	穿着	相当	一个	不同的	外貌

.

:

.

河对岸的老店易主后，很快就焕然一新。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ə'træktɪv] [baɪ] ['ʃəʊi] ['mɒd(ə)n] ['dʒu:əlri] ,

The	windows	were	made	attractive	by	showy	modern	jewellery	,
这	视窗	是	制成	吸引人的	经过	炫耀	现代的	首饰	,

橱窗里摆放着华丽的现代珠宝，显得格外引人注目。

[ðʌs] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [vju:] ['greɪtə(r)] [stɪl] ,

thus	rendering	the	alteration	from	the	outside	view	greater	still	,
因此	渲染	这	改造	从	这	外部	看法	更大的	仍然	,

因此，从外部视角来看，这种变化就更大了。

[səʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] ['pɑ:sɪŋ] [wɪð] ['maʊsi] [wʌn] [deɪ] [ri'mɑ:k] [ðæt] [hi:; hi] ['hɑ:dli] [nju:]

so	that	Mr	.	Harding	passing	with	Mousey	one	day	remarked	that	he	hardly	knew
所以	那	先生	.	哈丁	通过	和	小老鼠	一	天	评论	那	他	几乎	知道

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

所以有一天，哈丁先生带着老鼠路过这里时，说道他几乎不认识这个地方。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [wʊd] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðeə(r)][æz; əz][hi:; hi]

and	doubted	if	his	successor	would	make	as	much	money	there	as	he
和	怀疑	如果	他的	接班人	会	制作	作为	很多	钱	那里	作为	他

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

他怀疑他的继任者能否在那里赚到和他一样多的钱。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mænz] ['ɜːθli] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][fɜːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

But	**the**	**old**	**man's**	**earthly**	**treasure**	**was**	**not**	**his**	**first**	**consideration**	**now**	**,**
但	这	老的	男人的	尘世的	宝藏	曾是	不是	他的	第一的	考虑	现在	,

但老人现在最关心的并非世俗的财富。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [njuː] [wel] ,

as	**his**	**little**	**cousin**	**knew**	**well**	**,**
作为	他的	小的	表哥	知道	出色地	,

正如他的小表弟所熟知的那样，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][gɑːdz][hændz][tuː; tə]

though	**she**	**did**	**not**	**realise**	**that**	**she**	**had**	**been**	**an**	**instrument**	**in**	**God's**	**hands**	**to**
尽管	她	做过	不是	意识到	那	她	有	到过	一个	乐器	在	神的	双手	到

['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

open	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**truth**	**.**
打开	他的	眼睛	到	这	真相	.

但她并没有意识到，自己已经成为上帝手中的工具，帮助他睁开双眼看到真理。

[leɪt] [ɪn][laɪf] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

Late	**in**	**life**	**though**	**it**	**was**	**,**	**he**	**was**	**laying**	**up**	**a**	**treasure**	**in**	**heaven**	**for**	**all**
晚的	在	生活	尽管	它	曾是	,	他	曾是	躺下	向上	一个	宝藏	在	天堂	为了	全部

[ɪ'tɜːnəti] .

eternity	**.**
永恒	.

虽然已是晚年，但他仍在为永恒的天堂积攒财富。

['dʌbljuː] . ['brendən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['lɪmɪtɪd] , ['plɪməθ]

W	**.**	**Brendan**	**and**	**Son**	**,**	**Limited**	**,**	**Plymouth**
W	.	布伦丹	和	儿子	,	有限的	,	普利茅斯

W. Brendan and Son, Limited，普利茅斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神